
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115498115

CA1
XB
B56

Governm
Publicat

116

C-20

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to amend the Competition Act and to make consequential and related amendments to other Acts

First reading, November 20, 1997

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-20

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 20 novembre 1997

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

LIBRARY
JAN 6 1998

21460

SUMMARY

This enactment modernizes the *Competition Act* to respond to a changing business and enforcement environment, by increasing flexibility in the administration of the Act and efficiency in its enforcement. The enactment

(*a*) enacts new provisions to strengthen the enforcement action that can be taken against deceptive telemarketing solicitations;

(*b*) creates a non-criminal adjudicative mechanism with an improved range of remedies to deal with misleading advertising and deceptive marketing practices;

(*c*) revises the treatment of claims made about regular selling prices to provide greater flexibility and clarity;

(*d*) permits judicial authorization for interceptions of private communications in relation to conspiracy, bid-rigging and deceptive telemarketing;

(*e*) modifies the administration of the merger notification process;

(*f*) broadens the authority for the making of prohibitive orders to include prescriptive terms, as a means of promoting compliance and avoiding prosecution for less serious infractions; and

(*g*) formalizes existing responsibilities in relation to the administration and enforcement of certain labelling statutes.

SOMMAIRE

Le texte modernise la *Loi sur la concurrence* et permet de l'adapter aux contextes commercial et d'application en évolution constante. Le contrôle d'application de la loi est rendu plus souple et plus efficace. Le texte établit les mesures suivantes :

a) édiction de nouvelles dispositions prévoyant des mesures plus efficaces pour lutter contre la sollicitation trompeuse par télémarketing;

b) création d'un régime d'adjudication non pénal comportant un meilleur choix de mesures correctives pour lutter contre la publicité trompeuse et les pratiques commerciales déloyales;

c) modification du traitement de la communication d'indications portant sur le prix de vente habituel des produits, de façon à le rendre plus souple et plus clair;

d) autorisation judiciaire d'intercepter des communications privées en matière de complot, de truquage des offres ou de télémarketing trompeur;

e) modification du processus de notification en matière de transactions de fusionnement;

f) élargissement du pouvoir de rendre des ordonnances comportant interdiction ou obligation de faire afin d'éviter les poursuites dans les cas d'infractions moins graves, tout en favorisant l'observation de la loi;

g) codification d'attributions existantes pour l'application de certaines lois en matière d'étiquetage.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to amend the Competition Act and to make consequential and related amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 19 (2nd Supp.), c. 34 (3rd Supp.), cc. 1, 10 (4th Supp.); 1990, c. 37; 1991, cc. 45, 46, 47; 1992, cc. 1, 14; 1993, c. 34; 1995, c. 1

COMPETITION ACT

LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 19 (2e suppl.), ch. 34 (3e suppl.), ch. 1, 10 (4e suppl.); 1990, ch. 37; 1991, ch. 45, 46, 47; 1992, ch. 1, 14; 1993, ch. 34; 1995, ch. 1

1. (1) The definition "Director" in subsection 2(1) of the *Competition Act* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner" "Commissioner" means the Commissioner of Competition appointed under subsection 7(1);

(3) Subsection 2(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) a partnership is controlled by a person if the person holds an interest in the partnership that entitles the person to receive more than fifty per cent of the profits of the partnership or more than fifty per cent of its assets on dissolution.

2. Paragraph 5(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

1. (1) La définition de « directeur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la concurrence*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » *"Commissioner"* « commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé en vertu du paragraphe 7(1).

(3) Le paragraphe 2(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) contrôle une société de personnes la personne qui détient dans cette société des titres de participation lui donnant droit de recevoir plus de cinquante pour cent des bénéfices de la société ou plus de cinquante pour cent des éléments d'actif de celle-ci au moment de sa dissolution.

2. L'alinéa 5(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Explanatory Notes

Competition Act

Clause 1: (1) The definition "Director" in subsection 2(1) reads as follows:

"Director" means the Director of Investigation and Research appointed under subsection 7(1);

(2) New.

(3) The relevant portion of subsection 2(4) reads as follows:

(4) For the purposes of this Act,

Clause 2: The relevant portion of subsection 5(2) reads as follows:

Notes explicatives

Loi sur la concurrence

Article 1, (1). — Texte de la définition de « directeur », au paragraphe 2(1) :

« directeur » Le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu du paragraphe 7(1).

(2). — Nouveau.

(3). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 2(4) :

(4) Pour l'application de la présente loi :

Article 2. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5(2) :

(*a*) a prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved pursuant to a law enacted in Canada or in a jurisdiction outside Canada for the supervision or regulation of trade in securities; or

a) ou bien est requise en vertu ou en application d'un texte de loi édicté au Canada ou à l'étranger pour la surveillance ou la réglementation du commerce des valeurs;

1992, c. 1, s. 46

3. The headings before section 7 of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 1, art. 46

3. Les intertitres précédant l'article 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART II

ADMINISTRATION

PARTIE II

APPLICATION

4. Subsections 7(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

4. Les paragraphes 7(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Commissioner of Competition

7. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be known as the Commissioner of Competition, who shall be responsible for

(*a*) the administration and enforcement of this Act;

(*b*) the administration of the *Consumer Packaging and Labelling Act*;

(*c*) the enforcement of the *Consumer Packaging and Labelling Act* except as it relates to food, as that term is defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*; and

(*d*) the administration and enforcement of the *Precious Metals Marking Act* and the *Textile Labelling Act*.

Commissaire de la concurrence

7. (1) Le commissaire de la concurrence est nommé par le gouverneur en conseil; il est chargé :

a) d'assurer et de contrôler l'application de la présente loi;

b) d'assurer l'application de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*;

c) de contrôler l'application de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*, sauf en ce qui a trait aux aliments, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*;

d) d'assurer et de contrôler l'application de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux* et de la *Loi sur l'étiquetage des textiles*.

Oath of office

(2) The Commissioner shall, before taking up the duties of the Commissioner, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

I do solemnly swear (*or* affirm) that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as Commissioner of Competition. (*In the case where an oath is taken add* "So help me God".)

Serment professionnel

(2) Préalablement à son entrée en fonctions, le commissaire prête et souscrit ou fait, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle, tels qu'ils sont formulés ci-après, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel il est déposé :

Je jure d'exercer (*ou* affirme solennellement que j'exercerai) avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité de commissaire de la concurrence. (*Ajouter, en cas de prestation de serment* : « Ainsi Dieu me soit en aide ».)

5. Section 8 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) For the purposes of this section, "underwriting" of a security means the primary or secondary distribution of the security, in respect of which distribution

(*a*) a prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved under or pursuant to a law enacted in Canada for the supervision or regulation of trade in securities; or

(2) Pour l'application du présent article, «souscription» d'une émission de valeurs s'entend de la distribution primaire ou secondaire de ces valeurs pour laquelle l'approbation, notamment par voie de dépôt ou d'acceptation d'un prospectus :

a) ou bien est requise en vertu ou en application d'un texte de loi édicté au Canada pour la surveillance ou la réglementation du commerce des valeurs;

Clause 3: The headings before section 7 read as follows:

PART II

INVESTIGATION AND RESEARCH

Article 3. — Texte des intertitres précédant l'article 7 :

PARTIE II

ENQUÊTES ET RECHERCHES

Clause 4: Subsections 7(1) and (2) read as follows:

7. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be known as the Director of Investigation and Research.

(2) The Director shall, before entering on his duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

I do solemnly swear (*or* affirm) that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as Director of Investigation and Research. (*In the case where an oath is taken add* "So help me God".)

Article 4. — Texte des paragraphes 7(1) et (2) :

7. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un directeur des enquêtes et recherches.

(2) Préalablement à son entrée en fonctions, le directeur prête et souscrit ou fait, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle, tels qu'ils sont formulés ci-après, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel il est déposé :

Je jure d'exercer (*ou* affirme solennellement que j'exercerai) avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité de directeur des enquêtes et recherches. (*Ajouter, en cas de prestation de serment* : Ainsi Dieu me soit en aide.)

Clause 5: Section 8 reads as follows:

8. (1) One or more persons may be appointed Deputy Directors of Investigation and Research, in the manner authorized by law.

(2) The Governor in Council may authorize a Deputy Director to exercise the powers and perform the duties of the Director whenever the Director is absent or unable to act or whenever there is a vacancy in the office of Director.

Article 5. — Texte de l'article 8 :

8. (1) Il peut être nommé, de la manière autorisée par la loi, un ou plusieurs sous-directeurs des enquêtes et recherches.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser un sous-directeur à exercer les pouvoirs et fonctions du directeur en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

Deputy Commissioners

8. (1) One or more persons may be appointed Deputy Commissioners of Competition in the manner authorized by law.

Sous-commissaires

8. (1) Le ou les sous-commissaires de la concurrence sont nommés de la manière autorisée par la loi.

Powers of Deputy

(2) The Governor in Council may authorize a Deputy Commissioner to exercise the powers and perform the duties of the Commissioner whenever the Commissioner is absent or unable to act or whenever there is a vacancy in the office of Commissioner.

Pouvoirs du sous-commissaire

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser un sous-commissaire à exercer les pouvoirs et fonctions du commissaire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

Powers of other persons

(3) The Governor in Council may authorize any person to exercise the powers and perform the duties of the Commissioner whenever the Commissioner and the Deputy Commissioners are absent or unable to act or, if one or more of those offices are vacant, whenever the holders of the other of those offices are absent or unable to act.

Autres intérimaires

(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser toute autre personne à exercer les pouvoirs et fonctions du commissaire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci et des sous-commissaires ou de vacance de leurs postes.

Inquiry by Deputy

(4) The Commissioner may authorize a Deputy Commissioner to make inquiry regarding any matter into which the Commissioner has power to inquire, and when so authorized a Deputy Commissioner shall perform the duties and may exercise the powers of the Commissioner in respect of that matter.

Enquête par le sous-commissaire

(4) Le commissaire peut autoriser un sous-commissaire à faire enquête sur toute question que le commissaire a le pouvoir d'examiner; lorsqu'il a reçu cette autorisation, un sous-commissaire exerce les pouvoirs et fonctions du commissaire en l'espèce.

Powers of Commissioner unaffected

(5) The exercise, pursuant to this Act, of any of the powers or the performance of any of the duties of the Commissioner by a Deputy Commissioner or other person does not in any way limit, restrict or qualify the powers or duties of the Commissioner, either generally or with respect to any particular matter.

Absence d'effet sur les pouvoirs du commissaire

(5) L'exercice, selon la présente loi, de quelque pouvoir ou fonction du commissaire par un sous-commissaire ou une autre personne n'a pas pour effet de limiter, de restreindre ou d'atténuer les pouvoirs ou fonctions du commissaire, d'une manière générale ou à l'égard d'une affaire déterminée.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 22

6. (1) Paragraphs 9(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or VIII,

(*b*) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or VIII, or

L.R., ch. 19, (2e suppl.), art. 22

6. (1) Les alinéas 9(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) qu'une personne a contrevenu à une ordonnance rendue en application des articles 32, 33 ou 34, ou des parties VII.1 ou VIII;

b) qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu des parties VII.1 ou VIII;

(2) Subparagraph 9(2)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the alleged contravention,

(2) Le sous-alinéa 9(2)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit de la prétendue contravention,

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 23(2)

7. Subparagraphs 10(1)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 23(2)

7. Les sous-alinéas 10(1)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) The Governor in Council may authorize any person to exercise the powers and perform the duties of the Director whenever the Director and the Deputy Directors are absent or unable to act or, if one or more of those offices are vacant, whenever the holders of the other of those offices are absent or unable to act.

(4) The Director may authorize a Deputy Director to make inquiry regarding any matter into which the Director has power to inquire, and when so authorized a Deputy Director shall perform the duties and may exercise the powers of the Director in respect of that matter.

(5) The exercise, pursuant to this Act, of any of the powers or the performance of any of the duties of the Director by a Deputy Director or other person does not in any way limit, restrict or qualify the powers or duties of the Director, either generally or with respect to any particular matter.

(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser toute autre personne à exercer les pouvoirs et fonctions du directeur en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci et des sous-directeurs ou de vacance de leurs postes.

(4) Le directeur peut autoriser un sous-directeur à faire enquête sur toute question que le directeur a le pouvoir d'examiner; lorsqu'il a reçu cette autorisation, un sous-directeur exerce les pouvoirs et fonctions du directeur en l'espèce.

(5) L'exercice, selon la présente loi, de quelque pouvoir ou fonction du directeur par un sous-directeur ou une autre personne n'a pas pour effet de limiter, de restreindre ou d'atténuer les pouvoirs ou fonctions du directeur, d'une manière générale ou à l'égard d'une affaire déterminée.

Clause 6: (1) The relevant portion of subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) Any six persons resident in Canada who are not less than eighteen years of age and who are of the opinion that

(*a*) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VIII,

(*b*) grounds exist for the making of an order under Part VIII, or

may apply to the Director for an inquiry into the matter.

Article 6, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 9(1) :

9. (1) Six personnes résidant au Canada et âgées de dix-huit ans au moins peuvent demander au directeur de procéder à une enquête dans les cas où elles sont d'avis, selon le cas :

a) qu'une personne a contrevenu ou a manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 32, 33 ou 34, ou de la partie VIII;

b) qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu de la partie VIII;

(2) The relevant portion of subsection 9(2) reads as follows:

(2). — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 9(2) :

(i) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or VIII,

(ii) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or VIII, or

(i) soit qu'une personne a contrevenu à une ordonnance rendue en application des articles 32, 33 ou 34, ou des parties VII.1 ou VIII,

(ii) soit qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu des parties VII.1 ou VIII,

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24

8. Subparagraphs 15(1)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or VIII,

(ii) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or VIII, or

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24

8. Les sous-alinéas 15(1)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit qu'une personne a contrevenu à une ordonnance rendue en application des articles 32, 33 ou 34, ou des parties VII.1 ou VIII,

(ii) soit qu'il y a des motifs justifiant que soit rendue une ordonnance aux termes des parties VII.1 ou VIII,

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 25

9. The headings before section 25 of the Act are repealed.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 25

9. Les intertitres précédant l'article 25 de la même loi sont abrogés.

1993, c. 34, s. 50

10. (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 34, art. 50

10. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interim injunction

33. (1) A court may, on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence, pending the commencement or completion of a proceeding under subsection 34(2) or a prosecution against the person, where it appears to the court, that the person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part VI or section 66, and that

(*a*) if the offence is committed or continued

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other provision of this Act will result, or

(ii) a person is likely to suffer, from the commission of the offence, damage for which the person cannot adequately be compensated under any other provision of this Act and that will be substantially greater than any damage that a person named in the application is likely to suffer from an injunction issued under

Injonction provisoire

33. (1) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction provisoire interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après le tribunal, peut constituer une infraction ou tendre à la perpétration d'une infraction, en attendant que les procédures prévues au paragraphe 34(2) ou des poursuites soient engagées ou achevées contre la personne en question, s'il constate que la personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, et que :

a) si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'une autre disposition de la présente loi,

(ii) ou bien une personne subira vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages dont elle ne

(2) An application made under subsection (1) shall be accompanied by a statement in the form of a solemn or statutory declaration showing

(*b*) the nature of

(i) the alleged contravention or failure to comply,

Clause 7: The relevant portion of subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) The Director shall

(*b*) whenever he believes on reasonable grounds that

(i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VIII,

(ii) grounds exist for the making of an order under Part VIII, or

cause an inquiry to be made into all such matters as he considers necessary to inquire into with the view of determining the facts.

Clause 8: The relevant portion of subsection 15(1) reads as follows:

15. (1) Where, on the *ex parte* application of the Director or the authorized representative of the Director, a judge of a superior or county court or of the Federal Court is satisfied by information on oath or solemn affirmation

(*a*) that there are reasonable grounds to believe that

(i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VIII,

(ii) grounds exist for the making of an order under Part VIII, or

. .

the judge may issue a warrant under his hand authorizing the Director or any other person named in the warrant to

(*c*) enter the premises, subject to such conditions as may be specified in the warrant, and

(*d*) search the premises for any such record or other thing and copy it or seize it for examination or copying.

Clause 9: The headings before section 25 read as follows:

PART III

ADMINISTRATION

Clause 10: (1) Subsection 33(1.1) is new. Subsection 33(1) reads as follows:

(2) La demande est accompagnée d'un exposé, sous forme de déclaration solennelle, indiquant :

b) la nature :

(i) soit de la prétendue contravention ou du prétendu défaut d'obtempérer,

Article 7. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 10(1) :

10. (1) Le directeur fait étudier, dans l'un ou l'autre des cas suivants, toutes questions qui, d'après lui, nécessitent une enquête en vue de déterminer les faits :

b) chaque fois qu'il a des motifs raisonnables de croire :

(i) soit qu'une personne a contrevenu ou manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 32, 33 ou 34, ou de la partie VIII,

(ii) soit qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu de la partie VIII,

Article 8. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 15(1) :

15. (1) À la demande *ex parte* du directeur ou de son représentant autorisé et si, d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale est convaincu :

a) qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

(i) soit qu'une personne a contrevenu ou a manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 32, 33 ou 34, ou de la partie VIII,

(ii) soit qu'il y a des motifs justifiant que soit rendue une ordonnance aux termes de la partie VIII,

Article 9. — Texte des intertitres précédant l'article 25 :

PARTIE III

ADMINISTRATION

Article 10, (1). — Texte du paragraphe 33(1) :

this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under Part VI or section 66 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed; or

(*b*) in the case of an offence under section 52.1, if the offence is committed or continued,

(i) injury to competition will result, or

(ii) one or more persons are likely to suffer damage from the commission of the offence that will be substantially greater than any damage that persons named in the application are likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under section 52.1 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed.

peut obtenir juste réparation en vertu d'une autre disposition de la présente loi et qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66 n'a pas été commise, n'était pas sur le point d'être commise et n'allait vraisemblablement pas être commise;

b) dans le cas d'une infraction à l'article 52.1, si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera un préjudice pour la concurrence,

(ii) ou bien une ou plusieurs personnes subiront vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction à l'article 52.1 n'a pas été commise, n'était pas sur le point d'être commise et n'allait vraisemblablement pas être commise.

Deceptive telemarketing

(1.1) An injunction issued in respect of an offence under section 52.1 may forbid any person from supplying to another person a product that is or is likely to be used for the commission or continuation of such an offence, where the person being supplied or, in the case of a corporation, any of its officers or directors, was previously

(*a*) convicted of an offence under section 52.1 or an offence under section 52 in respect of conduct prohibited by section 52.1; or

(*b*) punished for the contravention of an order made under this section or section 34 in respect of the commission, continuation or repetition of an offence referred to in paragraph (*a*).

Télémarketing trompeur

(1.1) L'injonction prononcée relativement à une infraction à l'article 52.1 peut interdire à quiconque de fournir à une autre personne un produit qui est ou sera vraisemblablement utilisé pour la perpétration ou la continuation d'une telle infraction dans le cas où cette personne ou, dans le cas d'une personne morale, un dirigeant ou un administrateur de celle-ci a été antérieurement :

a) soit condamné pour infraction aux articles 52.1 ou 52 pour des actes interdits par l'article 52.1;

b) soit puni pour contravention d'une ordonnance rendue en vertu du présent article ou de l'article 34 relativement à la perpétration, la continuation ou la répétition de l'infraction visée à l'alinéa *a*).

(2) Subsection 33(7) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 33(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. (1) Where it appears to a court, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province,

(*a*) that a person named in the application has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part VI or section 74, and

(*b*) that if the offence is committed or continued

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other provision of this Act will result, or

(ii) a person is likely to suffer, from the commission of the offence, damage for which he cannot adequately be compensated under any other provision of this Act and that will be substantially greater than any damage that a person named in the application is likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under Part VI or section 74 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed,

the court may, by order, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence, pending the commencement or completion of a proceeding under subsection 34(2) or a prosecution against the person.

33. (1) Lorsqu'il apparaît à un tribunal, sur demande présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province :

a) d'une part, qu'une personne nommément désignée dans la demande a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte ou une chose constituant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 74, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction;

b) d'autre part, que, si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'une autre disposition de la présente loi,

(ii) ou bien une personne subira vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages dont elle ne peut obtenir juste réparation en vertu d'une autre disposition de la présente loi et qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 74 n'a pas été commise, n'était pas en train de se commettre et n'allait vraisemblablement pas être commise,

le tribunal peut, par ordonnance, prononcer une injonction provisoire interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après le tribunal, peut constituer une infraction ou tendre à la perpétration d'une infraction, en attendant que les procédures prévues au paragraphe 34(2) ou des poursuites soient engagées ou terminées contre la personne en question.

(2) Subsection 33(7) reads as follows:

(2). — Texte du paragraphe 33(7) :

Punishment for disobedience

(7) A court may punish any person who contravenes an injunction issued by it under subsection (1) by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

(7) Le tribunal peut infliger l'amende qu'il estime indiquée ou un emprisonnement maximal de deux ans à quiconque contrevient à l'injonction qu'il a prononcée en vertu du paragraphe (1).

Peine pour transgression

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 28(1)

11. (1) Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

11. (1) Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 28(1)

Prohibition orders

34. (1) Where a person has been convicted of an offence under Part VI, the court may, at the time of the conviction, on the application of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, in addition to any other penalty imposed on the person convicted, prohibit the continuation or repetition of the offence or prohibit the doing of any act or thing, by the person convicted or any other person, that is directed toward the continuation or repetition of the offence.

34. (1) Dès qu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée à la partie VI, le tribunal peut, à la demande du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, en sus de toute autre peine infligée à cette personne, interdire la continuation ou la répétition de l'infraction ou l'accomplissement, par cette personne ou par toute autre personne, d'un acte qui tend à la continuation ou à la répétition de l'infraction.

Interdictions

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Prescriptive terms

(2.1) An order made under this section in relation to an offence may require any person

(*a*) to take such steps as the court considers necessary to prevent the commission, continuation or repetition of the offence; or

(*b*) to take any steps agreed to by that person and the Attorney General of Canada or the attorney general of the province.

(2.1) L'ordonnance rendue en vertu du présent article à l'égard d'une infraction peut enjoindre à une personne de prendre :

a) soit les mesures que le tribunal estime nécessaires pour empêcher la perpétration, la continuation ou la répétition de l'infraction;

b) soit toutes mesures convenues entre cette personne et le procureur général du Canada ou le procureur général de la province.

Injonction de faire

Duration of order

(2.2) An order made under this section applies for a period of ten years unless the court specifies a shorter period.

(2.2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article s'applique pendant une période de dix ans ou la période plus courte fixée par le tribunal.

Durée d'application

Variation or rescission

(2.3) An order made under this section may be varied or rescinded in respect of any person to whom the order applies by the court that made the order

(*a*) where the person and the Attorney General of Canada or the attorney general of the province consent to the variation or rescission; or

(*b*) where the court, on the application of the person or the Attorney General of Canada or the attorney general of the province,

(2.3) Le tribunal peut annuler ou modifier l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du présent article en ce qui concerne une personne à l'égard de laquelle elle a été rendue, dans les cas suivants :

a) cette personne et le procureur général du Canada ou le procureur général de la province y consentent;

b) il conclut, à la demande de cette personne, du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, que les

Annulation ou modification

(7) A court may punish any person who contravenes or fails to comply with an injunction issued by it under subsection (1) by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

(7) Un tribunal peut punir d'une amende fixée à sa discrétion ou d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque contrevient ou n'obtempère pas à une injonction qu'il a prononcée en vertu du paragraphe (1).

Clause 11: (1) Subsection 34(1) reads as follows:

34. (1) Where a person has been convicted of an offence under Part VI,

(*a*) the court may at the time of the conviction, on the application of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, or

(*b*) a superior court of criminal jurisdiction in the province may at any time within three years thereafter, on proceedings commenced by information of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section,

and in addition to any other penalty imposed on the person convicted, prohibit the continuation or repetition of the offence or the doing of any act or thing by the person convicted or any other person directed toward the continuation or repetition of the offence.

(2) New.

Article 11, (1). — Texte du paragraphe 34(1) :

34. (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction visée à la partie VI :

a) le tribunal peut, au moment de cette déclaration de culpabilité, sur la demande du procureur général du Canada ou du procureur général de la province;

b) une cour supérieure de juridiction criminelle de la province peut, dans les trois années qui suivent la déclaration de culpabilité, sur des procédures commencées au moyen d'une plainte du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, pour l'application du présent article,

en sus de toute autre peine infligée à la personne déclarée coupable, interdire la continuation ou la répétition de l'infraction ou l'accomplissement, par la personne déclarée coupable ou toute autre personne, d'un acte ou d'une chose qui tend à la continuation ou à la répétition de l'infraction.

(2). — Nouveau.

finds that the circumstances that led to the making of the order have changed and, in the circumstances that exist at the time the application is made, the order would not have been made or would have been ineffective in achieving its intended purpose.

Other proceedings

(2.4) No proceedings may be commenced under Part VI against a person against whom an order is sought under subsection (2) on the basis of the same or substantially the same facts as are alleged in proceedings under that subsection.

R.S., c. 34 (3rd Supp.), s. 8

(3) Subsections 34(3) and (3.1) of the Act are replaced by the following:

Appeals to courts of appeal and Federal Court

(3) The Attorney General of Canada or the attorney general of the province or any person against whom an order is made under this section may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order

(*a*) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province, or

(*b*) from the Federal Court — Trial Division to the Federal Court of Appeal,

as the case may be, on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal.

Appeals to Supreme Court of Canada

(3.1) The Attorney General of Canada or the attorney general of the province or any person against whom an order is made under this section may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal, as the case may be, to the Supreme Court of Canada on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the Supreme

circonstances ayant entraîné l'ordonnance ont changé et que, sur le fondement des circonstances qui existent au moment où la demande est présentée, l'ordonnance n'aurait pas été rendue ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet.

Une seule poursuite

(2.4) Il ne peut être intenté de poursuite en vertu de la partie VI contre une personne contre laquelle l'ordonnance prévue au paragraphe (2) est demandée, si les faits qui seraient allégués au soutien de la poursuite sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui ont fait l'objet de la demande.

L.R., ch. 34 (3e suppl.), art. 8

(3) Les paragraphes 34(3) et (3.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appels : cours d'appel et Cour d'appel fédérale

(3) Le procureur général du Canada ou le procureur général de la province ou toute personne contre laquelle est rendue l'ordonnance prévue au présent article peut interjeter appel de l'ordonnance, du refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province ou de la Section de première instance de la Cour fédérale, respectivement, à la cour d'appel de la province ou à la Cour d'appel fédérale pour tout motif comportant une question de droit ou, si l'autorisation d'appel est accordée par le tribunal auprès duquel l'appel est interjeté dans les vingt et un jours suivant le prononcé du jugement faisant l'objet de la demande d'autorisation d'appel ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, le tribunal auprès duquel l'appel est interjeté ou un juge de ce tribunal, pour tout motif d'appel jugé suffisant par ce tribunal.

Motifs d'appel à la Cour suprême

(3.1) Le procureur général du Canada ou le procureur général de la province ou toute personne contre laquelle est rendue l'ordonnance prévue au présent article peut interjeter appel de l'ordonnance, du refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas, à la Cour suprême du Canada pour tout motif comportant une question de droit ou, si

(3) Subsections 34(3) and (3.1) read as follows:

(3) The Attorney General of Canada or the attorney general of the province or any person against whom an order of prohibition or dissolution is made may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order

(*a*) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province, or

(*b*) from the Federal Court — Trial Division to the Federal Court of Appeal,

as the case may be, on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal.

(3.1) The Attorney General of Canada or the attorney general of the province or any person against whom an order of prohibition or dissolution is made may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal, as the case may be, to the Supreme Court of Canada on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the Supreme Court, on any ground that appears to that Court to be a sufficient ground of appeal.

(3). — Texte des paragraphes 34(3) and (3.1) :

(3) Le procureur général du Canada ou le procureur général de la province ou toute personne contre qui est rendue une ordonnance d'interdiction ou de dissolution peut interjeter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance :

a) d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, à la cour d'appel de la province;

b) de la Section de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale,

selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si l'autorisation d'appel est accordée par le tribunal auprès duquel l'appel est interjeté dans les vingt et un jours suivant le prononcé du jugement faisant l'objet de la demande d'autorisation d'appel ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, le tribunal auprès duquel l'appel est interjeté ou un juge de ce tribunal, pour tout motif que celui-ci estime suffisant.

(3.1) Le procureur général du Canada ou le procureur général de la province ou toute personne contre qui est rendue une ordonnance d'interdiction ou de dissolution peut interjeter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas, à la Cour suprême du Canada pour tout motif comportant une question de droit ou, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême, pour tout motif que cette cour estime un motif suffisant d'appel.

Court, on any ground that appears to that Court to be a sufficient ground of appeal.

(4) Subsection 34(6) of the Act is replaced by the following:

Punishment for disobedience

(6) A court may punish any person who contravenes an order made under this section by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

12. (1) Subsections 52(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

False or misleading representations

52. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever, knowingly or recklessly make a representation to the public that is false or misleading in a material respect.

Proof of deception not required

(1.1) For greater certainty, in establishing that subsection (1) was contravened, it is not necessary to prove that any person was deceived or misled.

Representations accompanying products

(2) For the purposes of this section, a representation that is

(*a*) expressed on an article offered or displayed for sale or its wrapper or container,

(*b*) expressed on anything attached to, inserted in or accompanying an article offered or displayed for sale, its wrapper or container, or anything on which the article is mounted for display or sale,

(*c*) expressed on an in-store or other point-of-purchase display,

(*d*) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

(*e*) contained in or on anything that is sold, sent, delivered, transmitted or made available in any other manner to a member of the public,

l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême, pour tout motif d'appel jugé suffisant par cette cour.

(4) Le paragraphe 34(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peine pour désobéissance

(6) Le tribunal peut infliger l'amende qu'il estime indiquée ou un emprisonnement maximal de deux ans à quiconque contrevient à une ordonnance rendue aux termes du présent article.

12. (1) Les paragraphes 52(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Indications fausses ou trompeuses

52. (1) Nul ne peut, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donner au public, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses sur un point important.

Preuve non nécessaire

(1.1) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire, afin d'établir qu'il y a eu infraction au paragraphe (1), de prouver que quelqu'un a été trompé ou induit en erreur.

Indications accompagnant un produit

(2) Pour l'application du présent article, sauf le paragraphe (2.1), sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent les indications qui, selon le cas :

a) apparaissent sur un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou sur son emballage;

b) apparaissent soit sur quelque chose qui est fixé à un article mis en vente ou exposé pour la vente ou à son emballage ou qui y est inséré ou joint, soit sur quelque chose qui sert de support à l'article pour l'étalage ou la vente;

c) apparaissent à un étalage d'un magasin ou d'un autre point de vente;

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un utilisateur éventuel;

e) se trouvent dans ou sur quelque chose qui est vendu, envoyé, livré ou transmis au public ou mis à sa disposition de quelque manière que ce soit.

(4) Subsection 34(6) reads as follows:

(6) A court may punish any person who contravenes or fails to comply with a prohibition or direction made or given by it under this section by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

(4). — Texte du paragraphe 34(6) :

(6) Un tribunal peut punir d'une amende fixée à sa discrétion ou d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque contrevient ou n'obtempère pas à une interdiction ou un ordre qu'il a formulés aux termes du présent article.

Clause 12: (1) Subsections 52(1.1) and (2.1) are new. Subsections 52(1) and (2) read as follows:

52. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever,

(*a*) make a representation to the public that is false or misleading in a material respect;

(*b*) make a representation to the public in the form of a statement, warranty or guarantee of the performance, efficacy or length of life of a product that is not based on an adequate and proper test thereof, the proof of which lies on the person making the representation;

(*c*) make a representation to the public in a form that purports to be

(i) a warranty or guarantee of a product, or

(ii) a promise to replace, maintain or repair an article or any part thereof or to repeat or continue a service until it has achieved a specified result

if the form of purported warranty or guarantee or promise is materially misleading or if there is no reasonable prospect that it will be carried out; or

(*d*) make a materially misleading representation to the public concerning the price at which a product or like products have been, are or will be ordinarily sold, and for the purposes of this paragraph a representation as to price is deemed to refer to the price at which the product has been sold by sellers generally in the relevant market unless it is clearly specified to be the price at which the product has been sold by the person by whom or on whose behalf the representation is made.

(2) For the purposes of this section and section 53, a representation that is

(*a*) expressed on an article offered or displayed for sale, its wrapper or container,

(*b*) expressed on anything attached to, inserted in or accompanying an article offered or displayed for sale, its wrapper or container, or anything on which the article is mounted for display or sale,

(*c*) expressed on an in-store or other point-of-purchase display,

(*d*) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

Article 12, (1). — Les paragraphes 52(1.1) et (2.1) sont nouveaux. Texte des paragraphes 52(1) et (2) :

52. (1) Nul ne peut, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donner au public :

a) ou bien des indications fausses ou trompeuses sur un point important;

b) ou bien, sous la forme d'une déclaration ou d'une garantie visant le rendement, l'efficacité ou la durée utile d'un produit, des indications qui ne se fondent pas sur une épreuve suffisante et appropriée, dont la preuve incombe à la personne qui donne les indications;

c) ou bien des indications sous une forme qui fait croire qu'il s'agit :

(i) soit d'une garantie de produit,

(ii) soit d'une promesse de remplacer, entretenir ou réparer tout ou partie d'un article ou de fournir de nouveau ou continuer à fournir un service jusqu'à l'obtention du résultat spécifié,

si cette forme de prétendue garantie ou promesse est trompeuse d'une façon importante ou s'il n'y a aucun espoir raisonnable qu'elle sera respectée;

d) ou bien des indications trompeuses d'une façon importante sur le prix auquel un ou des produits similaires ont été, sont ou seront habituellement vendus, les indications relatives au prix étant réputées, pour l'application du présent alinéa, se référer au prix auquel le produit a été généralement vendu par les vendeurs sur le marché correspondant, à moins qu'il ne soit nettement précisé qu'il s'agit du prix auquel le produit a été vendu par la personne qui donne les indications ou au nom de laquelle elles sont données.

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 53, des indications qui, selon le cas :

a) apparaissent sur un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou sur son emballage;

b) apparaissent soit sur quelque chose qui est fixé à un article mis en vente ou exposé pour la vente ou à son emballage ou qui y est inséré ou joint, soit sur quelque chose qui sert de support à l'article pour l'étalage ou la vente;

c) apparaissent à un étalage d'un magasin ou d'un autre point de vente;

is deemed to be made to the public by and only by the person who causes the representation to be so expressed, made or contained, subject to subsection (2.1).

Representations from outside Canada

(2.1) Where a person referred to in subsection (2) is outside Canada, a representation described in paragraph (2)(*a*), (*b*), (*c*) or (*e*) is, for the purposes of subsection (1), deemed to be made to the public by the person who imports into Canada the article, thing or display referred to in that paragraph.

Indications provenant de l'étranger

(2.1) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (2) est à l'étranger, les indications visées aux alinéas (2)*a*), *b*), *c*) ou *e*) sont réputées, pour l'application du paragraphe (1), être données au public par la personne qui importe au Canada l'article, la chose ou l'instrument d'étalage visé à l'alinéa correspondant.

(2) Subsections 52(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 52(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Deemed representation to public

(3) Subject to subsection (2), a person who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in subsection (1) is deemed to have made that representation to the public.

Deemed representation to public

(3) Subject to subsection (2), a person who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in subsection (1) is deemed to have made that representation to the public.

General impression to be considered

(4) In a prosecution for a contravention of this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

General impression to be considered

(4) In a prosecution for a contravention of this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

(3) Paragraph 52(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 52(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

b) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(4) Section 52 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(4) L'article 52 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Reviewable conduct

(6) Nothing in Part VII.1 shall be read as excluding the application of this section to a representation that constitutes reviewable conduct within the meaning of that Part.

Comportement susceptible d'examen

(6) Le présent article s'applique au fait de donner des indications constituant, au sens de la partie VII.1, un comportement susceptible d'examen.

Duplication of proceedings

(7) No proceedings may be commenced under this section against a person against whom an order is sought under Part VII.1 on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this section.

Une seule poursuite

(7) Il ne peut être intenté de poursuite en vertu du présent article contre une personne contre laquelle une ordonnance est demandée aux termes de la partie VII.1, si les faits qui seraient allégués au soutien de la poursuite

(*e*) contained in or on anything that is sold, sent, delivered, transmitted or in any other manner whatever made available to a member of the public,

shall be deemed to be made to the public by and only by the person who caused the representation to be so expressed, made or contained and, where that person is outside Canada, by

(*f*) the person who imported the article into Canada, in a case described in paragraph (*a*), (*b*) or (*e*), and

(*g*) the person who imported the display into Canada, in a case described in paragraph (*c*).

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un utilisateur éventuel;

e) se trouvent dans ou sur quelque chose qui est vendu, envoyé, livré ou transmis au public ou mis à sa disposition de quelque manière que ce soit,

sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent et, lorsque cette personne se trouve à l'étranger, par :

f) la personne qui a importé l'article au Canada, dans les cas visés aux alinéas *a*), *b*) ou *e*);

g) la personne qui a importé au Canada l'instrument d'étalage, dans les cas visés à l'alinéa *c*).

(2) Subsections 52(3) and (4) read as follows:

(3) Subject to subsection (2), every one who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in subsection (1) shall be deemed to have made that representation to the public.

(4) In any prosecution for a contravention of this section, the general impression conveyed by a representation as well as the literal meaning thereof shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

(2). — Texte des paragraphes 52(3) et (4) :

(3) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, fournit à un grossiste, détaillant ou autre distributeur d'un produit de la documentation ou autre chose contenant des indications du genre mentionné au paragraphe (1) est réputé avoir donné ces indications au public.

(4) Dans toute poursuite intentée en vertu du présent article, pour déterminer si les indications sont fausses ou trompeuses sur un point important il faut tenir compte de l'impression générale qu'elles donnent ainsi que de leur sens littéral.

(3) The relevant portion of subsection 52(5) reads as follows:

(5) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

. .

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(4) New.

(3). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 52(5) :

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(4). — Nouveau.

sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui l'ont été au soutien de la demande.

13. The Act is amended by adding the following after section 52:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :

Definition of "telemarketing"

52.1 (1) In this section, "telemarketing" means the practice of using interactive telephone communications for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest.

Définition de « télémarketing »

52.1 (1) Dans le présent article, « télémarketing » s'entend de la pratique de la communication téléphonique interactive pour promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

Required disclosures

(2) No person shall engage in telemarketing unless

(*a*) disclosure is made, in a fair and reasonable manner at the beginning of each telephone communication, of the identity of the person on behalf of whom the communication is made, the nature of the product or business interest being promoted and the purposes of the communication;

(*b*) disclosure is made, in a fair, reasonable and timely manner, of the price of any product whose supply or use is being promoted and any material restrictions, terms or conditions applicable to its delivery; and

(*c*) disclosure is made, in a fair, reasonable and timely manner, of such other information in relation to the product as may be prescribed by the regulations.

Divulgation

(2) La pratique du télémarketing est subordonnée :

a) à la divulgation, d'une manière juste et raisonnable, au début de chaque communication téléphonique, de l'identité de la personne pour le compte de laquelle la communication est effectuée, de la nature du produit ou des intérêts commerciaux dont la promotion est faite et du but de la communication;

b) à la divulgation, d'une manière juste, raisonnable et opportune, du prix du produit dont est faite la promotion de la fourniture ou de l'utilisation et des restrictions, modalités ou conditions importantes applicables à sa livraison;

c) à la divulgation, d'une manière juste, raisonnable et opportune, des autres renseignements sur le produit que prévoient les règlements.

Deceptive telemarketing

(3) No person who engages in telemarketing shall

(*a*) make a representation that is false or misleading in a material respect;

(*b*) conduct or purport to conduct a contest, lottery or game of chance, skill or mixed chance and skill, where

(i) the delivery of a prize or other benefit to a participant in the contest, lottery or game is, or is represented to be, conditional on the prior payment of any amount by the participant, or

(ii) adequate and fair disclosure is not made of the number and approximate

Télémarketing trompeur

(3) Nul ne peut, par télémarketing :

a) donner des indications qui sont fausses ou trompeuses sur un point important;

b) tenir ou prétendre tenir un concours, une loterie, un jeu de hasard ou un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, si :

(i) la remise d'un prix ou d'un autre avantage au participant au concours, à la loterie ou au jeu est conditionnelle au paiement préalable d'une somme d'argent par celui-ci, ou est présentée comme telle,

Clause 13: New.

Article 13. Nouveau.

value of the prizes, of the area or areas to which they relate and of any fact within the person's knowledge, that affects materially the chances of winning;

(*c*) offer a product at no cost, or at a price less than the fair market value of the product, in consideration of the supply or use of another product, unless fair, reasonable and timely disclosure is made of the fair market value of the first product and of any restrictions, terms or conditions applicable to its supply to the purchaser; or

(*d*) offer a product for sale at a price grossly in excess of its fair market value, where delivery of the product is, or is represented to be, conditional on prior payment by the purchaser.

(ii) le nombre et la valeur approximative des prix, les régions auxquelles ils s'appliquent et tout fait — connu de la personne pratiquant le télémarketing — modifiant d'une façon importante les chances de gain ne sont pas convenablement et loyalement divulgués;

c) offrir un produit sans frais, ou à un prix inférieur à sa juste valeur marchande, en contrepartie de la fourniture ou de l'utilisation d'un autre produit, si la juste valeur marchande du premier produit et les restrictions, modalités ou conditions de la fourniture de ce produit ne sont pas divulguées à l'acquéreur d'une manière juste, raisonnable et opportune;

d) offrir un produit en vente à un prix largement supérieur à sa juste valeur marchande, si la livraison du produit est conditionnelle au paiement préalable du prix par l'acquéreur, ou est présentée comme telle.

General impression to be considered

(4) In a prosecution for a contravention of paragraph (3)(*a*), the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

Prise en compte de l'impression générale

(4) Dans toute poursuite intentée en vertu de l'alinéa (3)*a*), pour déterminer si les indications sont fausses ou trompeuses sur un point important il faut tenir compte de l'impression générale qu'elles donnent ainsi que de leur sens littéral.

Exception

(5) The disclosure of information referred to in paragraph (2)(*b*) or (*c*) or (3)(*b*) or (*c*) must be made during the course of a telephone communication unless it is established by the accused that the information was disclosed within a reasonable time before the communication, by any means, and the information was not requested during the telephone communication.

Moment de la divulgation

(5) La divulgation de renseignements visée aux alinéas (2)*b*) ou *c*) ou (3)*b*) ou *c*) doit être faite au cours d'une communication téléphonique, sauf si l'accusé établit que la divulgation a été faite dans un délai raisonnable antérieur à la communication, par n'importe quel moyen, et que les renseignements n'ont pas été demandés au cours de la communication.

Due diligence

(6) No person shall be convicted of an offence under this section who establishes that the person exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Disculpation

(6) La personne accusée d'avoir commis une infraction au présent article ne peut en être déclarée coupable si elle établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Offences by employees or agents

(7) Notwithstanding subsection (6), in the prosecution of a corporation for an offence under this section, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the corporation, whether or not the employee or agent is identified, unless the corporation establishes that the corporation exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Infractions par les employés ou mandataires

(7) Malgré le paragraphe (6), dans la poursuite d'une personne morale pour infraction au présent article, il suffit d'établir que l'infraction a été commise par un employé ou un mandataire de la personne morale, que l'employé ou le mandataire soit identifié ou non, sauf si la personne morale établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Liability of officers and directors

(8) Where a corporation commits an offence under this section, any officer or director of the corporation who is in a position to direct or influence the policies of the corporation in respect of conduct prohibited by this section is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, unless the officer or director establishes that the officer or director exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Personnes morales et leurs dirigeants

(8) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction au présent article, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui sont en mesure de diriger ou d'influencer les principes qu'elle suit relativement aux actes interdits par cet article sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable, sauf si le dirigeant ou l'administrateur établit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Offence and punishment

(9) Any person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Infraction et peine

(9) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, l'amende que le tribunal estime indiquée et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Sentencing

(10) In sentencing a person convicted of an offence under this section, the court shall consider, among other factors, the following aggravating factors:

(*a*) the use of lists of persons previously deceived by means of telemarketing;

(*b*) characteristics of the persons to whom the telemarketing was directed, including classes of persons who are especially vulnerable to abusive tactics;

(*c*) the amount of the proceeds realized by the person from the telemarketing;

Détermination de la peine

(10) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal prend notamment en compte les circonstances aggravantes suivantes :

a) l'utilisation de listes de personnes trompées antérieurement par télémarketing;

b) les caractéristiques des personnes visées par le télémarketing, notamment les catégories de personnes qui sont particulièrement vulnérables aux tactiques abusives;

c) le montant des recettes du contrevenant qui proviennent du télémarketing;

(*d*) previous convictions of the person under this section or under section 52 in respect of conduct prohibited by this section; and

(*e*) the manner in which information is conveyed, including the use of abusive tactics.

d) les condamnations antérieures du contrevenant pour infraction au présent article ou à l'article 52 pour des actes interdits par le présent article;

e) la façon de communiquer l'information, notamment l'utilisation de tactiques abusives.

14. Sections 53 and 54 of the Act are repealed.

14. Les articles 53 et 54 de la même loi sont abrogés.

1992, c. 14, s. 1

15. Paragraph 55(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

15. L'alinéa 55(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

1992, ch. 14, art. 1

1992, c. 14, s. 1

16. Paragraph 55.1(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

16. L'alinéa 55.1(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

1992, ch. 14, art. 1

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 189, c. 19 (2nd Supp.), s. 35(F)

17. Sections 56 to 60 of the Act are repealed.

17. Les articles 56 à 60 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 189, ch. 19 (2e suppl.), art. 35(F)

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 38

18. Subsections 65(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

18. Les paragraphes 65(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 38

Contravention of Part II provisions

65. (1) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on that person, fails to comply with an order made under section 11 and every person who contravenes subsection 15(5) or 16(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

65. (1) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, omet de se conformer à une ordonnance rendue aux termes de l'article 11 et quiconque contrevient aux paragraphes 15(5) ou 16(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Peine pour infraction à la partie II

Failure to supply information

(2) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on that person, contravenes section 114 or 123 is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

(2) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, contrevient aux articles 114 ou 123 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinquante mille dollars.

Défaut de fournir des renseignements

19. The Act is amended by adding the following after section 65:

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65, de ce qui suit :

Clause 14: Sections 53 and 54 read as follows:

53. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of any product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest,

(*a*) make a representation to the public that a test as to the performance, efficacy or length of life of the product has been made by any person, or

(*b*) publish a testimonial with respect to the product,

unless he can establish that

(*c*) the representation or testimonial was previously made or published by the person by whom the test was made or the testimonial was given, as the case may be, or

(*d*) the representation or testimonial was, before being made or published, approved and permission to make or publish it was given in writing by the person by whom the test was made or the testimonial was given, as the case may be,

and the representation or testimonial accords with the representation or testimonial previously made, published or approved.

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

54. (1) No person shall supply a product at a price that exceeds the lowest of two or more prices clearly expressed by him or on his behalf, in respect of the product in the quantity in which it is so supplied and at the time at which it is so supplied,

(*a*) on the product, its wrapper or container;

(*b*) on anything attached to, inserted in or accompanying the product, its wrapper or container or anything on which the product is mounted for display or sale; or

(*c*) on an in-store or other point-of-purchase display or advertisement.

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Clause 15: The relevant portion of subsection 55(3) reads as follows:

(3) Any person who contravenes subsection (2) or (2.1) is guilty of an offence and liable

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Article 14. — Texte des articles 53 et 54 :

53. (1) Nul ne peut, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques :

a) ou bien donner au public des indications selon lesquelles une épreuve de rendement, d'efficacité ou de durée utile d'un produit a été effectuée par une personne;

b) ou bien publier une attestation relative à ce produit,

sauf lorsqu'il peut établir que la personne qui a effectué l'épreuve ou donné l'attestation, selon le cas, avait :

c) soit préalablement donné ces indications ou publié cette attestation;

d) soit préalablement approuvé les indications ou l'attestation et donné par écrit la permission de les donner ou de la publier,

et qu'il s'agit des indications approuvées et données ou de l'attestation approuvée et publiée préalablement.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

54. (1) Nul ne peut fournir un produit à un prix qui dépasse le plus bas de deux ou plusieurs prix clairement exprimés, par lui ou pour lui, pour ce produit, pour la quantité dans laquelle celui-ci est ainsi fourni et au moment où il l'est :

a) soit sur le produit ou sur son emballage;

b) soit sur quelque chose qui est fixé au produit, à son emballage ou à quelque chose qui sert de support au produit pour l'étalage ou la vente, ou sur quelque chose qui y est inséré ou joint;

c) soit dans un étalage ou la réclame d'un magasin ou d'un autre point de vente.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Article 15. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 55(3) :

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (2.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contravention of Part VII.1 or VIII order

66. Every person who contravenes an order made under Part VII.1, except paragraph 74.1(1)(*c*), or under Part VIII is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Ordonnances : parties VII.1 et VIII

66. Quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu de la partie VII.1, sauf l'alinéa 74.1(1)*c*), ou de la partie VIII commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, l'amende que le tribunal estime indiquée et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

20. The portion of section 68 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

20. Le passage de l'article 68 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Venue of prosecutions

68. Notwithstanding any other Act, a prosecution for an offence under Part VI or section 66 may be brought, in addition to any place in which the prosecution may be brought by virtue of the *Criminal Code*,

Lieu des poursuites

68. Nonobstant toute autre loi, une poursuite visant une infraction prévue à la partie VI ou à l'article 66 peut être intentée, soit en tout lieu où une telle poursuite peut être intentée en vertu du *Code criminel*, soit :

21. Section 73 of the Act is replaced by the following:

21. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction of Federal Court

73. (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 34, any of sections 45 to 51 and section 61 or, where the proceedings are on indictment, under section 52, 52.1, 55, 55.1 or 66, in the Federal Court — Trial Division, and for the purposes of the prosecution or other proceedings, the Federal Court — Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

Compétence de la Cour fédérale

73. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures prévues par l'article 34, l'un des articles 45 à 51, l'article 61 ou, lorsqu'il s'agit de procédures par mise en accusation, par les articles 52, 52.1, 55, 55.1 ou 66, devant la Section de première instance de la Cour fédérale, et, aux fins de telles poursuites ou autres procédures, la Section de première instance de la Cour fédérale possède tous les pouvoirs et la compétence d'une cour supérieure de juridiction criminelle sous le régime du *Code criminel* et de la présente loi.

No jury

(2) The trial of an offence under Part VI or section 66 in the Federal Court — Trial Division shall be without a jury.

Absence de jury

(2) Le procès concernant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66, en la Section de première instance de la Cour fédérale, a lieu sans jury.

Appeal

(3) An appeal lies from the Federal Court — Trial Division to the Federal Court of Appeal and from the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada in any prosecution or proceedings under Part VI or section 66 of this Act as provided in Part XXI

Appel

(3) Un appel peut être interjeté de la Section de première instance de la Cour fédérale à la Cour d'appel fédérale et de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada dans toutes poursuites ou procédures visées à la partie VI ou à l'article 66 de la présente loi,

Clause 16: The relevant portion of subsection 55.1(3) reads as follows:

(3) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Clause 17: Sections 56 to 60 read as follows:

56. (1) For the purposes of this section, "scheme of referral selling" means a scheme for the sale or lease of a product whereby one person induces another person (the "second" person) to purchase or lease a product and represents that the second person will or may receive a rebate, commission or other benefit based in whole or in part on sales or leases of the same or another product made, other than by the second person, to other persons whose names are supplied by the second person.

(2) No person shall induce or invite another person to participate in a scheme of referral selling.

(3) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(4) This section does not apply in respect of a scheme of referral selling that is licensed or otherwise permitted by or pursuant to an Act of the legislature of a province.

57. (1) For the purposes of this section, "bargain price" means

(*a*) a price that is represented in an advertisement to be a bargain price by reference to an ordinary price or otherwise; or

(*b*) a price that a person who reads, hears or sees the advertisement would reasonably understand to be a bargain price by reason of the prices at which the product advertised or like products are ordinarily sold.

(2) No person shall advertise at a bargain price a product that he does not supply in reasonable quantities having regard to the nature of the market in which he carries on business, the nature and size of the business carried on by him and the nature of the advertisement.

(3) Subsection (2) does not apply to a person who establishes that

(*a*) he took reasonable steps to obtain in adequate time a quantity of the product that would have been reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to obtain such a quantity by reason of events beyond his control that he could not reasonably have anticipated;

(*b*) he obtained a quantity of the product that was reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to meet the demand therefor because that demand surpassed his reasonable expectations; or

(*c*) after he became unable to supply the product in accordance with the advertisement, he undertook to supply the same product or an equivalent product of equal or better quality at the bargain price and within a reasonable time to all persons who requested the product and who were not supplied therewith during the time when the bargain price applied and that he fulfilled the undertaking.

Article 16. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 55.1(3) :

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Article 17. — Texte des articles 56 à 60 :

56. (1) Pour l'application du présent article, «système de vente par recommandation» désigne un système de vente ou de location d'un produit selon lequel une personne incite une autre personne, appelée ci-après la «seconde personne», à acheter ou à louer un produit et fait valoir que la seconde personne recevra ou pourra recevoir un rabais, une commission ou un autre avantage basés en totalité ou en partie sur des ventes ou des locations du même produit ou d'un autre produit faites à d'autres personnes dont les noms sont fournis par la seconde personne, sans l'intervention de cette dernière.

(2) Nul ne peut inciter ou inviter une autre personne à participer à un système de vente par recommandation.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux systèmes de vente par recommandation autorisés, notamment par un permis, conformément à une loi provinciale.

57. (1) Pour l'application du présent article, «prix d'occasion» désigne :

a) le prix présenté dans une publicité comme étant un prix d'occasion par rapport à un prix habituel ou autrement;

b) un prix qu'une personne qui lit, entend ou voit la publicité prendrait raisonnablement pour un prix d'occasion étant donné les prix auxquels le produit annoncé ou des produits similaires sont habituellement vendus.

(2) Nul ne peut faire de la publicité portant qu'il offre à un prix d'occasion un produit qu'il ne fournit pas en quantité raisonnable, eu égard à la nature du marché où il exploite son entreprise, à la nature et à la dimension de l'entreprise qu'il exploite et à la nature de la publicité.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui établit que, selon le cas :

a) tout en ayant pris des mesures raisonnables pour obtenir en temps voulu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu obtenir ces quantités par suite d'événements indépendants de sa volonté et qu'elle ne pouvait raisonnablement prévoir;

b) tout en ayant obtenu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu satisfaire la demande de ce produit, celle-ci dépassant ses prévisions raisonnables;

c) elle a pris, après s'être trouvée dans l'impossibilité de fournir le produit conformément à la publicité, l'engagement de fournir le même produit, ou un produit équivalent de qualité égale ou supérieure, au prix d'occasion et dans un délai raisonnable à toutes les personnes qui en avaient fait la demande et qui ne l'avaient pas reçu au cours de la période d'application du prix d'occasion et a rempli son engagement.

of the *Criminal Code* for appeals from a trial court and from a court of appeal.

Proceedings optional

(4) Proceedings under subsection 34(2) may in the discretion of the Attorney General of Canada be instituted in either the Federal Court — Trial Division or a superior court of criminal jurisdiction in the province but no prosecution shall be instituted against an individual in the Federal Court — Trial Division in respect of an offence under Part VI or section 66 without the consent of the individual.

conformément à la partie XXI du *Code criminel* pour les appels d'un tribunal de première instance et d'une cour d'appel.

Procédures facultatives

(4) Des procédures engagées aux termes du paragraphe 34(2) peuvent, à la discrétion du procureur général du Canada, être intentées soit devant la Section de première instance de la Cour fédérale, soit devant une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, mais aucune poursuite ne peut être intentée contre un particulier devant la Section de première instance de la Cour fédérale à l'égard d'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66 sans le consentement de ce particulier.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 44

22. Section 74 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 44

22. L'article 74 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PART VII.1

DECEPTIVE MARKETING PRACTICES

Reviewable Matters

Misrepresentations to public

74.01 (1) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever,

(*a*) makes a representation to the public that is false or misleading in a material respect;

(*b*) makes a representation to the public in the form of a statement, warranty or guarantee of the performance, efficacy or length of life of a product that is not based on an adequate and proper test thereof, the proof of which lies on the person making the representation; or

(*c*) makes a representation to the public in a form that purports to be

(i) a warranty or guarantee of a product, or

(ii) a promise to replace, maintain or repair an article or any part thereof or to repeat or continue a service until it has achieved a specified result,

PARTIE VII.1

PRATIQUES COMMERCIALES TROMPEUSES

Comportement susceptible d'examen

Indications trompeuses

74.01 (1) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque donne au public, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques :

a) ou bien des indications fausses ou trompeuses sur un point important;

b) ou bien, sous la forme d'une déclaration ou d'une garantie visant le rendement, l'efficacité ou la durée utile d'un produit, des indications qui ne se fondent pas sur une épreuve suffisante et appropriée, dont la preuve incombe à la personne qui donne les indications;

c) ou bien des indications sous une forme qui fait croire qu'il s'agit :

(i) soit d'une garantie de produit,

(ii) soit d'une promesse de remplacer, entretenir ou réparer tout ou partie d'un article ou de fournir de nouveau ou continuer à fournir un service jusqu'à l'obtention du résultat spécifié,

(4) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

58. (1) No person who advertises a product for sale or rent in a market shall, during the period and in the market to which the advertisement relates, supply the product at a price that is higher than the price advertised.

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(3) This section does not apply

(*a*) in respect of an advertisement that appears in a catalogue in which it is prominently stated that the prices contained therein are subject to error if the person establishes that the price advertised is in error;

(*b*) in respect of an advertisement that is immediately followed by another advertisement correcting the price mentioned in the first advertisement;

(*c*) in respect of the sale of a security obtained on the open market during a period when the prospectus relating to that security is still current; or

(*d*) in respect of the sale of a product by or on behalf of a person who is not engaged in the business of dealing in that product.

(4) For the purpose of this section, the market to which an advertisement relates shall be deemed to be the market to which the advertisement could reasonably be expected to reach, unless the advertisement defines the market more narrowly by reference to a geographical area, store, department of a store, sale by catalogue or otherwise.

59. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the sale of a product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, conduct any contest, lottery, game of chance or skill, or mixed chance and skill, or otherwise dispose of any product or other benefit by any mode of chance, skill or mixed chance and skill whatever unless the contest, lottery, game or disposal would be lawful except for this section and unless

(*a*) there is adequate and fair disclosure of the number and approximate value of the prizes, of the area or areas to which they relate and of any fact within the knowledge of the advertiser that affects materially the chances of winning;

(*b*) distribution of the prizes is not unduly delayed; and

(*c*) selection of participants or distribution of prizes is made on the basis of skill or on a random basis in any area to which prizes have been allocated.

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

58. (1) Il est interdit à quiconque fait de la publicité pour la vente ou la location d'un produit sur un marché de le fournir pendant la période et sur le marché que concerne la publicité, à un prix supérieur au prix annoncé.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(3) Le présent article ne s'applique pas :

a) à la publicité figurant dans un catalogue qui prévoit clairement que le prix indiqué peut être inexact, si la personne établit cette inexactitude;

b) à la publicité indiquant un prix corrigé par celle qui suit;

c) à la vente d'une valeur mobilière obtenue sur le marché libre alors que le prospectus concernant cette valeur n'est pas encore périmé;

d) à la vente d'un produit par une personne ou au nom d'une personne qui n'exploite pas une entreprise portant sur ce produit.

(4) Pour l'application du présent article, la publicité n'est réputée viser que le marché qu'elle peut raisonnablement atteindre; toutefois, elle peut le limiter notamment à un secteur géographique, un magasin, un rayon d'un magasin, ou la vente par catalogue.

59. (1) Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la vente d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, organiser un concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ni autrement attribuer un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, l'adresse ou un mélange des deux sous quelque forme que ce soit, à moins que ce concours, cette loterie, ce jeu ou cette attribution ne soit légal en l'absence du présent article et que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) le nombre et la valeur approximative des prix, les régions auxquelles ils s'appliquent et tout fait connu de l'annonceur modifiant d'une façon importante les chances de gain sont convenablement et loyalement divulgués;

b) la distribution des prix n'est pas indûment retardée;

c) le choix des participants ou la distribution des prix sont déterminés en fonction de l'adresse des participants ou au hasard dans toute région à laquelle des prix ont été affectés.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

if the form of purported warranty or guarantee or promise is materially misleading or if there is no reasonable prospect that it will be carried out.

si cette forme de prétendue garantie ou promesse est trompeuse d'une façon importante ou s'il n'y a aucun espoir raisonnable qu'elle sera respectée.

Ordinary price: suppliers generally

(2) Subject to subsection (3), a person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever, makes a representation to the public concerning the price at which a product or like products have been, are or will be ordinarily supplied where suppliers generally in the relevant geographic market, having regard to the nature of the product,

(*a*) have not sold a substantial volume of the product at that price or a higher price within a reasonable period of time before or after the making of the representation, as the case may be; and

(*b*) have not offered the product at that price or a higher price in good faith for a substantial period of time recently before or immediately after the making of the representation, as the case may be.

Prix habituel : fournisseurs en général

(2) Sous réserve du paragraphe (3), est susceptible d'examen le comportement de quiconque donne, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, des indications au public relativement au prix auquel un ou des produits similaires ont été, sont ou seront habituellement fournis, si, compte tenu de la nature du produit, l'ensemble des fournisseurs du marché géographique pertinent n'ont pas, à la fois :

a) vendu une quantité importante du produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période raisonnable antérieure ou postérieure à la communication des indications;

b) offert de bonne foi le produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période importante précédant de peu ou suivant de peu la communication des indications.

Ordinary price: supplier's own

(3) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever, makes a representation to the public as to price that is clearly specified to be the price at which a product or like products have been, are or will be ordinarily supplied by the person making the representation where that person, having regard to the nature of the product and the relevant geographic market,

(*a*) has not sold a substantial volume of the product at that price or a higher price within a reasonable period of time before or after the making of the representation, as the case may be; and

(*b*) has not offered the product at that price or a higher price in good faith for a substantial period of time recently before or immediately after the making of the representation, as the case may be.

Prix habituel : fournisseur particulier

(3) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque donne, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, des indications au public relativement au prix auquel elle a fourni, fournit ou fournira habituellement un produit ou des produits similaires, si, compte tenu de la nature du produit et du marché géographique pertinent, cette personne n'a pas, à la fois :

a) vendu une quantité importante du produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période raisonnable antérieure ou postérieure à la communication des indications;

b) offert de bonne foi le produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période importante précédant de peu ou suivant de peu la communication des indications.

60. (1) Sections 52 to 59 do not apply to a person who prints or publishes or otherwise distributes a representation or an advertisement on behalf of another person in Canada, where he establishes that he obtained and recorded the name and address of that other person and that he accepted the representation or advertisement in good faith for printing, publishing or other distribution in the ordinary course of his business.

(2) No person shall be convicted of an offence under section 52 or 53, if he establishes that

(*a*) the act or omission giving rise to the offence with which he is charged was the result of error;

(*b*) he took reasonable precautions and exercised due diligence to prevent the occurrence of the error;

(*c*) he, or another person, took reasonable measures to bring the error to the attention of the class of persons likely to have been reached by the representation or testimonial; and

(*d*) the measures referred to in paragraph (*c*), except where the representation or testimonial related to a security, were taken forthwith after the representation was made or the testimonial was published.

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a person who, in Canada, on behalf of a person outside Canada, makes a representation to the public or publishes a testimonial.

Clause 18: Subsections 65(1) and (2) read as follows:

65. (1) Every person who contravenes subsection 15(5) or 16(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

(2) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on the person, fails to comply with an order made under section 11 or with section 114 or 123 is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Clause 19: New.

Clause 20: The relevant portion of section 68 reads as follows:

68. Notwithstanding any other Act, a prosecution for an offence under Part VI or section 74 may be brought, in addition to any place in which the prosecution may be brought by virtue of the *Criminal Code*.

Clause 21: Section 73 reads as follows:

73. (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 34, any of sections 45 to 51 and section 61 or, where the proceedings are on indictment, under section 52, 53, 55, 56, 59 or 74, in the Federal Court — Trial Division, and for the purposes of the prosecution or other proceedings, the Federal Court — Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

(2) The trial of an offence under Part VI or section 74 in the Federal Court — Trial Division shall be without a jury.

60. (1) Les articles 52 à 59 ne s'appliquent pas à la personne qui diffuse, notamment en les imprimant ou en les publiant, des indications ou de la publicité pour le compte d'une autre personne se trouvant au Canada, lorsqu'elle établit qu'elle a obtenu et consigné le nom et l'adresse de cette autre personne et qu'elle a accepté de bonne foi d'imprimer, de publier ou de diffuser de quelque autre façon ces indications ou cette publicité dans le cadre habituel de son entreprise.

(2) La personne accusée d'avoir commis une infraction visée aux articles 52 ou 53 ne peut en être déclarée coupable si elle prouve, à la fois, que :

a) l'infraction résulte d'une erreur;

b) elle a pris les précautions raisonnables et fait preuve de diligence pour prévenir cette erreur;

c) elle a pris ou fait prendre des mesures raisonnables pour porter l'erreur à l'attention des personnes susceptibles d'être concernées par les indications ou l'attestation;

d) les mesures mentionnées à l'alinéa *c*) ont été prises sans délai après la publication des indications ou de l'attestation, sauf lorsque celles-ci concernent des valeurs mobilières.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui, au Canada, donne des indications au public ou publie une attestation pour le compte d'une personne se trouvant à l'étranger.

Article 18. — Texte des paragraphes 65(1) and (2) :

65. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 15(5) ou 16(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, fait défaut de se conformer à une ordonnance rendue aux termes de l'article 11 ou à l'article 114 ou 123 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Article 19. — Nouveau.

Article 20. — Texte du passage visé de l'article 68 :

68. Nonobstant toute autre loi, une poursuite visant une infraction prévue à la partie VI ou à l'article 74 peut être intentée, soit en tout lieu où une telle poursuite peut être intentée en vertu du *Code criminel*, soit :

Article 21. — Texte de l'article 73 :

73. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures prévues par l'article 34, l'un des articles 45 à 51, l'article 61 ou, lorsqu'il s'agit de procédures par mise en accusation, par les articles 52, 53, 55, 56, 59 ou 74, devant la Section de première instance de la Cour fédérale, et, aux fins de telles poursuites ou autres procédures, la Section de première instance de la Cour fédérale possède tous les pouvoirs et la compétence d'une cour supérieure de juridiction criminelle selon le *Code criminel* et selon la présente loi.

(2) Le procès concernant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 74, en la Section de première instance de la Cour fédérale, a lieu sans jury.

References to time in subsections (2) and (3)

(4) For greater certainty, whether the period of time to be considered in paragraphs (2)(*a*) and (*b*) and (3)(*a*) and (*b*) is before or after the making of the representation depends on whether the representation relates to

(*a*) the price at which products have been or are supplied; or

(*b*) the price at which products will be supplied.

Périodes visées aux paragraphes (2) et (3)

(4) Il est entendu que la période à prendre en compte pour l'application des alinéas (2)*a*) et *b*) et (3)*a*) et *b*) est antérieure ou postérieure à la communication des indications selon que les indications sont liées au prix auquel les produits ont été ou sont fournis ou au prix auquel ils seront fournis.

Saving

(5) Subsections (2) and (3) do not apply to a person who establishes that, in the circumstances, a representation as to price is not false or misleading in a material respect.

Réserve

(5) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à la personne qui établit que, dans les circonstances, les indications sur le prix ne sont pas fausses ou trompeuses sur un point important.

General impression to be considered

(6) In proceedings under this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

Prise en compte de l'impression générale

(6) Dans toute poursuite intentée en vertu du présent article, pour déterminer si les indications sont fausses ou trompeuses sur un point important, il est tenu compte de l'impression générale qu'elles donnent ainsi que de leur sens littéral.

Representation as to reasonable test and publication of testimonials

74.02 A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of any product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, makes a representation to the public that a test has been made as to the performance, efficacy or length of life of a product by any person, or publishes a testimonial with respect to a product, unless the person making the representation or publishing the testimonial can establish that

(*a*) such a representation or testimonial was previously made or published by the person by whom the test was made or the testimonial was given, or

(*b*) such a representation or testimonial was, before being made or published, approved and permission to make or publish it was given in writing by the person by whom the test was made or the testimonial was given,

and the representation or testimonial accords with the representation or testimonial previously made, published or approved.

Indications relatives à l'épreuve acceptable et publication d'attestations

74.02 Est susceptible d'examen le comportement de quiconque, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donne au public des indications selon lesquelles une épreuve de rendement, d'efficacité ou de durée utile d'un produit a été effectuée par une personne, ou publie une attestation relative à un produit, sauf si la personne qui donne ces indications peut établir :

a) d'une part :

(i) soit que ces indications ont été préalablement données ou que cette attestation a été préalablement publiée par la personne ayant effectué l'épreuve ou donné l'attestation,

(ii) soit que ces indications ou cette attestation ont été, avant d'être respectivement données ou publiée, approuvées et que la permission de les donner ou de la publier a été donnée par écrit par la personne qui a effectué l'épreuve ou donné l'attestation;

b) d'autre part, qu'il s'agit des indications approuvées ou données ou de l'attestation approuvée ou publiée préalablement.

(3) An appeal lies from the Federal Court — Trial Division to the Federal Court of Appeal and from the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada in any prosecution or proceedings under Part VI or section 74 of this Act as provided in Part XXI of the *Criminal Code* for appeals from a trial court and from a court of appeal.

(4) Proceedings under subsection 34(2) may in the discretion of the Attorney General be instituted in either the Federal Court — Trial Division or a superior court of criminal jurisdiction in the province but no prosecution shall be instituted against an individual in the Federal Court — Trial Division in respect of an offence under Part VI or section 74 without the consent of the individual.

Clause 22: Part VII.1 is new. Section 74 reads as follows:

74. Any person who contravenes or fails to comply with an order of the Tribunal under Part VIII is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(3) Un appel peut être interjeté de la Section de première instance de la Cour fédérale à la Cour d'appel fédérale et de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada dans toutes poursuites ou procédures visées à la partie VI ou à l'article 74 de la présente loi, conformément à la partie XXI du *Code criminel* pour les appels d'un tribunal de première instance, et d'une cour d'appel.

(4) Des procédures engagées aux termes du paragraphe 34(2) peuvent, à la discrétion du procureur général, être intentées soit devant la Section de première instance de la Cour fédérale, soit devant une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, mais aucune poursuite ne peut être intentée contre un particulier devant la Section de première instance de la Cour fédérale, à l'égard d'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 74 sans le consentement de ce particulier.

Article 22. — La partie VII.1 est nouvelle. Texte de l'article 74 :

74. Quiconque contrevient ou fait défaut d'obtempérer à une ordonnance rendue par le Tribunal conformément à la partie VIII commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Representations accompanying products

74.03 (1) For the purposes of sections 74.01 and 74.02, a representation that is

(*a*) expressed on an article offered or displayed for sale or its wrapper or container,

(*b*) expressed on anything attached to, inserted in or accompanying an article offered or displayed for sale, its wrapper or container, or anything on which the article is mounted for display or sale,

(*c*) expressed on an in-store or other point-of-purchase display,

(*d*) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

(*e*) contained in or on anything that is sold, sent, delivered, transmitted or made available in any other manner to a member of the public,

is deemed to be made to the public by and only by the person who causes the representation to be so expressed, made or contained, subject to subsection (2).

Indications accompagnant les produits

74.03 (1) Pour l'application des articles 74.01 et 74.02, sous réserve du paragraphe (2), sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent les indications qui, selon le cas :

a) apparaissent sur un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou sur son emballage;

b) apparaissent soit sur quelque chose qui est fixé à un article mis en vente ou exposé pour la vente ou à son emballage ou qui y est inséré ou joint, soit sur quelque chose qui sert de support à l'article pour l'étalage ou la vente;

c) apparaissent à un étalage d'un magasin ou d'un autre point de vente;

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un usager éventuel;

e) se trouvent dans ou sur quelque chose qui est vendu, envoyé, livré ou transmis au public ou mis à sa disposition de quelque manière que ce soit.

Representations from outside Canada

(2) Where a person referred to in subsection (1) is outside Canada, a representation described in paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*e*) is, for the purposes of sections 74.01 and 74.02, deemed to be made to the public by the person who imports into Canada the article, thing or display referred to in that paragraph.

Indications provenant de l'étranger

(2) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (1) est à l'étranger, les indications visées aux alinéas (1)*a*), *b*), *c*) ou *e*) sont réputées, pour l'application des articles 74.01 et 74.02, être données au public par la personne qui a importé au Canada l'article, la chose ou l'instrument d'étalage visé à l'alinéa correspondant.

Deemed representation to public

(3) Subject to subsection (1), a person who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in section 74.01 is deemed to make that representation to the public.

Présomption d'indications données au public

(3) Sous réserve du paragraphe (1), quiconque, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, fournit à un grossiste, détaillant ou autre distributeur d'un produit de la documentation ou autre chose contenant des indications du genre mentionné à l'article 74.01 est réputé donner ces indications au public.

Definition of "bargain price"

74.04 (1) For the purposes of this section, "bargain price" means

Définition de « prix d'occasion »

74.04 (1) Pour l'application du présent article, « prix d'occasion » s'entend :

(*a*) a price that is represented in an advertisement to be a bargain price by reference to an ordinary price or otherwise; or

(*b*) a price that a person who reads, hears or sees the advertisement would reasonably understand to be a bargain price by reason of the prices at which the product advertised or like products are ordinarily supplied.

a) du prix présenté dans une publicité comme étant un prix d'occasion soit par rapport au prix habituel, soit pour d'autres raisons;

b) d'un prix qu'une personne qui lit, entend ou voit la publicité prendrait raisonnablement pour un prix d'occasion étant donné les prix auxquels le produit annoncé ou des produits similaires sont habituellement fournis.

Bait and switch selling

(2) A person engages in reviewable conduct who advertises at a bargain price a product that the person does not supply in reasonable quantities having regard to the nature of the market in which the person carries on business, the nature and size of the person's business and the nature of the advertisement.

Vente à prix d'appel

(2) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque fait de la publicité portant qu'il offre à un prix d'occasion un produit qu'il ne fournit pas en quantités raisonnables eu égard à la nature du marché où il exploite son entreprise, à la nature et à la dimension de l'entreprise qu'il exploite et à la nature de la publicité.

Saving

(3) Subsection (2) does not apply to a person who establishes that

(*a*) the person took reasonable steps to obtain in adequate time a quantity of the product that would have been reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to obtain such a quantity by reason of events beyond the person's control that could not reasonably have been anticipated;

(*b*) the person obtained a quantity of the product that was reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to meet the demand therefor because that demand surpassed the person's reasonable expectations; or

(*c*) after becoming unable to supply the product in accordance with the advertisement, the person undertook to supply the same product or an equivalent product of equal or better quality at the bargain price and within a reasonable time to all persons who requested the product and who were not supplied with it during the time when the bargain price applied, and the person fulfilled the undertaking.

Réserve

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui établit que, selon le cas :

a) bien qu'ayant pris des mesures raisonnables pour obtenir en temps voulu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu obtenir ces quantités par suite d'événements indépendants de sa volonté qu'elle ne pouvait raisonnablement prévoir;

b) bien qu'ayant obtenu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu satisfaire à la demande pour ce produit, celle-ci dépassant ses prévisions raisonnables;

c) elle a pris, après s'être trouvée dans l'impossibilité de fournir le produit conformément à la publicité, l'engagement de fournir le même produit, ou un produit équivalent de qualité égale ou supérieure, au prix d'occasion et dans un délai raisonnable à toutes les personnes qui en avaient fait la demande et qui ne l'avaient pas reçu au cours de la période d'application du prix d'occasion et a rempli son engagement.

Sale above advertised price

74.05 (1) A person engages in reviewable conduct who advertises a product for sale or rent in a market and, during the period and in the market to which the advertisement relates, supplies the product at a price that is higher than the price advertised.

Saving

(2) This section does not apply

(*a*) in respect of an advertisement that appears in a catalogue in which it is prominently stated that the prices contained in it are subject to error if the person establishes that the price advertised is in error;

(*b*) in respect of an advertisement that is immediately followed by another advertisement correcting the price mentioned in the first advertisement;

(*c*) in respect of the supply of a security obtained on the open market during a period when the prospectus relating to that security is still current; or

(*d*) in respect of the supply of a product by or on behalf of a person who is not engaged in the business of dealing in that product.

Application

(3) For the purpose of this section, the market to which an advertisement relates is the market that the advertisement could reasonably be expected to reach, unless the advertisement defines the market more narrowly by reference to a geographical area, store, department of a store, sale by catalogue or otherwise.

Promotional contests

74.06 (1) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, conducts any contest, lottery, game of chance or skill, or mixed chance and skill, or otherwise disposes of any product or other benefit by any mode of chance, skill or mixed chance and skill whatever, where

(*a*) adequate and fair disclosure is not made of the number and approximate value of the prizes, of the area or areas to which they relate and of any fact within the knowledge

Vente au-dessus du prix annoncé

74.05 (1) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque fait de la publicité pour la vente ou la location d'un produit sur un marché et le fournit, pendant la période et sur le marché visés par la publicité, à un prix supérieur au prix annoncé.

Réserve

(2) Le présent article ne s'applique pas :

a) à la publicité figurant dans un catalogue qui prévoit clairement que le prix indiqué peut être inexact, si la personne établit cette inexactitude;

b) à la publicité indiquant un prix erroné, mais qui est suivie de près d'une autre publicité corrigeant ce prix;

c) à la fourniture d'une valeur mobilière obtenue sur le marché libre alors que le prospectus concernant cette valeur n'est pas encore périmé;

d) à la fourniture d'un produit par une personne ou au nom d'une personne qui n'exploite pas une entreprise portant sur ce produit.

Application

(3) Pour l'application du présent article, la publicité ne vise que le marché qu'elle peut raisonnablement atteindre; toutefois, elle peut le limiter notamment à un secteur géographique, à un magasin, à un rayon d'un magasin ou à la vente par catalogue.

Concours publicitaire

74.06 (1) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque organise, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, un concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ou autrement attribue un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, l'adresse ou un mélange des deux sous quelque forme que ce soit dans chacun des cas suivants :

a) le nombre et la valeur approximative des prix, les régions auxquelles ils s'appliquent

of the person that affects materially the chances of winning;

(*b*) distribution of the prizes is unduly delayed; or

(*c*) selection of participants or distribution of prizes is not made on the basis of skill or on a random basis in any area to which prizes have been allocated.

et tout fait connu de la personne modifiant d'une façon importante les chances de gain ne sont pas convenablement et loyalement divulgués;

b) la distribution des prix est indûment retardée;

c) le choix des participants ou la distribution des prix ne sont pas faits en fonction de l'adresse des participants ou au hasard dans toute région à laquelle des prix ont été attribués.

Saving

74.07 (1) Sections 74.01 to 74.06 do not apply to a person who prints or publishes or otherwise disseminates a representation, including an advertisement, on behalf of another person in Canada, where the person establishes that the person obtained and recorded the name and address of that other person and accepted the representation in good faith for printing, publishing or other dissemination in the ordinary course of that person's business.

Éditeurs et distributeurs

74.07 (1) Les articles 74.01 à 74.06 ne s'appliquent pas à la personne qui diffuse, notamment en les imprimant ou en les publiant, des indications, notamment de la publicité, pour le compte d'une autre personne se trouvant au Canada et qui établit qu'elle a obtenu et consigné le nom et l'adresse de cette autre personne et qu'elle a accepté de bonne foi d'imprimer, de publier ou de diffuser de quelque autre façon ces indications dans le cadre habituel de son entreprise.

Non-application

(2) Sections 74.01 to 74.06 do not apply in respect of conduct prohibited by sections 52.1, 55 and 55.1.

Non-application

(2) Les articles 74.01 à 74.06 ne s'appliquent pas aux actes interdits par les articles 52.1, 55 et 55.1.

Civil rights not affected

74.08 Except as otherwise provided in this Part, nothing in this Part shall be construed as depriving any person of a civil right of action.

Droits civils non atteints

74.08 Sauf disposition contraire de la présente partie, celle-ci n'a pas pour effet de priver une personne d'un droit d'action au civil.

Administrative Remedies

Recours administratifs

Definition of "court"

74.09 In sections 74.1 to 74.14 and 74.18, "court" means the Tribunal, the Federal Court — Trial Division or the superior court of a province.

Définition de « tribunal »

74.09 Dans les articles 74.1 à 74.14 et 74.18, « tribunal » s'entend du Tribunal, de la Section de première instance de la Cour fédérale ou de la cour supérieure d'une province.

Determination of reviewable conduct and judicial order

74.1 (1) Where, on application by the Commissioner, a court determines that a person is engaging in or has engaged in reviewable conduct under this Part, the court may order the person

(*a*) not to engage in the conduct or substantially similar reviewable conduct;

Décision et ordonnance

74.1 (1) Le tribunal qui conclut, à la demande du commissaire, qu'une personne a ou a eu un comportement susceptible d'examen en application de la présente partie peut ordonner à celle-ci :

a) de ne pas se comporter ainsi ou d'une manière essentiellement semblable;

(*b*) to publish or otherwise disseminate a notice, in such manner and at such times as the court may specify, to bring to the attention of the class of persons likely to have been reached or affected by the conduct, the name under which the person carries on business and the determination made under this section, including

(i) a description of the reviewable conduct,

(ii) the time period and geographical area to which the conduct relates, and

(iii) a description of the manner in which any representation or advertisement was disseminated, including, where applicable, the name of the publication or other medium employed; and

(*c*) to pay an administrative monetary penalty, in such manner as the court may specify, in an amount not exceeding

(i) in the case of an individual, fifty thousand dollars and, for each subsequent order, one hundred thousand dollars, or

(ii) in the case of a corporation, one hundred thousand dollars and, for each subsequent order, two hundred thousand dollars.

Duration of order

(2) An order made under paragraph (1)(*a*) applies for a period of ten years unless the court specifies a shorter period.

Saving

(3) No order may be made against a person under paragraph (1)(*b*) or (*c*) where the person establishes that the person exercised due diligence to prevent the reviewable conduct from occurring.

Purpose of order

(4) The terms of an order made against a person under paragraph (1)(*b*) or (*c*) shall be determined with a view to promoting conduct by that person that is in conformity with the purposes of this Part and not with a view to punishment.

b) de diffuser, notamment par publication, un avis, selon les modalités de forme et de temps qu'il détermine, visant à informer les personnes d'une catégorie donnée, susceptibles d'avoir été touchées par le comportement, du nom de l'entreprise que le contrevenant exploite et de la décision prise en vertu du présent article, notamment :

(i) l'énoncé des éléments du comportement susceptible d'examen,

(ii) la période et le secteur géographique auxquels le comportement est afférent,

(iii) l'énoncé des modalités de diffusion utilisées pour donner les indications ou faire la publicité, notamment, le cas échéant, le nom des médias — notamment de la publication — utilisés;

c) de payer, selon les modalités que le tribunal peut préciser, une sanction administrative pécuniaire maximale :

(i) dans le cas d'une personne physique, de cinquante mille dollars pour la première ordonnance et de cent mille dollars pour toute ordonnance subséquente,

(ii) dans le cas d'une personne morale, de cent mille dollars pour la première ordonnance et de deux cent mille dollars pour toute ordonnance subséquente.

Durée d'application

(2) Les ordonnances rendues en vertu de l'alinéa (1)*a*) s'appliquent pendant une période de dix ans, ou pendant la période plus courte fixée par le tribunal.

Disculpation

(3) L'ordonnance prévue aux alinéas (1)*b*) ou *c*) ne peut être rendue si la personne visée établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher un tel comportement.

But de l'ordonnance

(4) Les conditions de l'ordonnance rendue en vertu des alinéas (1)*b*) ou *c*) sont fixées de façon à encourager le contrevenant à adopter un comportement compatible avec les objectifs de la présente partie et non à le punir.

Aggravating or mitigating factors

(5) Any evidence of the following shall be taken into account in determining the amount of an administrative monetary penalty under paragraph (1)(*c*):

(*a*) the reach of the conduct within the relevant geographic market;

(*b*) the frequency and duration of the conduct;

(*c*) the vulnerability of the class of persons likely to be adversely affected by the conduct;

(*d*) the materiality of any representation;

(*e*) the likelihood of self-correction in the relevant geographic market;

(*f*) injury to competition in the relevant geographic market;

(*g*) the history of compliance with this Act by the person who engaged in the reviewable conduct; and

(*h*) any other relevant factor.

Meaning of subsequent order

(6) For the purposes of paragraph (1)(*c*), an order made against a person in respect of conduct that is reviewable under paragraph 74.01(1)(*a*), (*b*) or (*c*), subsection 74.01(2) or (3) or section 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 is a subsequent order if

(*a*) an order was previously made against the person under this section in respect of conduct reviewable under the same provision;

(*b*) the person was previously convicted of an offence under the provision of Part VI, as that Part read immediately before the coming into force of this Part, that corresponded to the provision of this Part;

(*c*) in the case of an order in respect of conduct reviewable under paragraph 74.01(1)(*a*), the person was previously convicted of an offence under section 52, or under paragraph 52(1)(*a*) as it read immediately before the coming into force of this Part; or

(*d*) in the case of an order in respect of conduct reviewable under subsection 74.01(2) or (3), the person was previously

Circonstances aggravantes ou atténuantes

(5) Pour la détermination du montant de la sanction administrative pécuniaire prévue à l'alinéa (1)*c*), il est tenu compte des éléments suivants :

a) la portée du comportement sur le marché géographique pertinent;

b) la fréquence et la durée du comportement;

c) la vulnérabilité des catégories de personnes susceptibles de souffrir du comportement;

d) l'importance des indications;

e) la possibilité d'un redressement de la situation sur le marché géographique pertinent;

f) le tort causé à la concurrence sur le marché géographique pertinent;

g) le comportement antérieur, dans le cadre de la présente loi, de la personne qui a eu un comportement susceptible d'examen;

h) toute autre circonstance pertinente.

Sens de l'ordonnance subséquente

(6) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), l'ordonnance rendue contre une personne à l'égard d'un comportement susceptible d'examen en application des alinéas 74.01(1)*a*), *b*) ou *c*), des paragraphes 74.01(2) ou (3) ou des articles 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 constitue une ordonnance subséquente dans les cas suivants :

a) une ordonnance a été rendue antérieurement en vertu du présent article contre la personne à l'égard d'un comportement susceptible d'examen visé par la même disposition;

b) la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction prévue par une disposition de la partie VI, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, qui correspond à la disposition de la présente partie;

c) dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard du comportement susceptible d'examen visé à l'alinéa 74.01(1)*a*), la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction à l'article 52, ou à l'alinéa 52(1)*a*) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie;

convicted of an offence under paragraph 52(1)(*d*) as it read immediately before the coming into force of this Part.

d) dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard du comportement susceptible d'examen visé aux paragraphes 74.01(2) ou (3), la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction à l'alinéa 52(1)*d*) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Temporary order

74.11 (1) Where, on application by the Commissioner, a court finds a strong *prima facie* case that a person is engaging in reviewable conduct under this Part, the court may order the person not to engage in that conduct or substantially similar reviewable conduct if the court is satisfied that

(*a*) serious harm is likely to ensue unless the order is issued; and

(*b*) the balance of convenience favours issuing the order.

Ordonnance temporaire

74.11 (1) Le tribunal qui constate, à la demande du commissaire, l'existence d'une preuve *prima facie* convaincante établissant qu'une personne a un comportement susceptible d'examen en application de la présente partie peut ordonner à celle-ci de ne pas se comporter ainsi ou d'une manière essentiellement semblable, s'il est convaincu que, en l'absence de l'ordonnance, un dommage grave est susceptible d'être causé et que, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Duration of order

(2) Subject to subsection (5), an order issued under subsection (1) shall have effect for such period as is specified in it, not exceeding fourteen days unless agreed to by the person against whom the order is sought or unless, on further application, the order is extended for an additional period not exceeding fourteen days.

Durée d'application

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) s'applique pour la période d'au plus quatorze jours qui y est fixée, sauf si la personne contre laquelle elle est demandée y consent ou si, sur demande ultérieure, l'ordonnance est prorogée pour une période supplémentaire d'au plus quatorze jours.

Notice of application by Commissioner

(3) Subject to subsection (4), at least forty-eight hours notice of an application referred to in subsection (1) or (2) shall be given by or on behalf of the Commissioner to the person in respect of whom the order or extension is sought.

Préavis

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le commissaire, ou la personne agissant pour son compte, donne un préavis d'au moins quarante-huit heures à toute personne à l'égard de laquelle est demandée l'ordonnance ou la prorogation prévue aux paragraphes (1) ou (2).

Ex parte application

(4) The court may proceed *ex parte* with an application made under subsection (1) where it is satisfied that subsection (3) cannot reasonably be complied with or that the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (3) would not be in the public interest.

Audition *ex parte*

(4) Le tribunal peut entendre *ex parte* la demande prévue au paragraphe (1), s'il est convaincu que le paragraphe (3) ne peut vraisemblablement pas être observé, ou que la situation est à ce point urgente que la signification de l'avis aux termes du paragraphe (3) ne servirait pas l'intérêt public.

Duration of *ex parte* order

(5) An order issued *ex parte* shall have effect for such period as is specified in it, not exceeding seven days unless, on further application made on notice as provided in subsection (3), the order is extended for an

Durée d'application

(5) L'ordonnance rendue *ex parte* s'applique pour la période d'au plus sept jours qui y est fixée, sauf si, sur demande ultérieure présentée en donnant le préavis prévu au paragraphe (3), l'ordonnance est prorogée

additional period not exceeding twenty-one days.

pour une période supplémentaire d'au plus vingt et un jours.

Consent orders

74.12 (1) Where an application is made to a court for an order under this Part and the Commissioner and the person against whom the order is sought agree on the terms of the order, whether or not any of the terms could have been imposed by the court under this Part, the order agreed to may be filed with the court for immediate registration.

Ordonnance par consentement

74.12 (1) Si le commissaire et la personne contre laquelle l'ordonnance est demandée en application de la présente partie consentent aux modalités de celle-ci, même si une de ces modalités n'aurait pas pu être imposée par le tribunal en application de cette partie, l'ordonnance peut être déposée auprès de celui-ci pour enregistrement immédiat.

Effect of registration

(2) On being filed under subsection (1), an order shall be registered and, when registered, shall have the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the order had been made by the court.

Effet de l'enregistrement

(2) Une fois déposée, l'ordonnance est enregistrée et a la même valeur et produit les mêmes effets, notamment pour l'engagement des procédures, que si elle avait été rendue par le tribunal.

Rescission or variation of order

74.13 An order made under this Part may be rescinded or varied by the court that made the order where, on application by the Commissioner or the person against whom the order was made, the court finds that the circumstances that led to the making of the order have changed and that, in the circumstances that exist at the time the application is made, the order would not have been made or would have been ineffective in achieving its intended purpose.

Annulation ou modification

74.13 Le tribunal peut annuler ou modifier l'ordonnance qu'il a rendue en vertu de la présente partie si, à la demande du commissaire ou de la personne contre laquelle l'ordonnance a été rendue, il conclut que les circonstances ayant entraîné l'ordonnance ont changé et que, dans les circonstances qui existent au moment où la demande est présentée, l'ordonnance n'aurait pas été rendue ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet.

Evidence

74.14 In determining whether or not to make an order under this Part, the court shall not exclude from consideration any evidence by reason only that it might be evidence in respect of an offence under this Act or in respect of which another order could be made by the court under this Act.

Preuve

74.14 Dans sa décision de rendre ou de ne pas rendre une ordonnance en application de la présente partie, le tribunal ne peut refuser de prendre en compte un élément de preuve au seul motif que celui-ci pourrait constituer un élément de preuve à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi ou qu'une autre ordonnance pourrait être rendue par le tribunal en vertu de la présente loi à l'égard de cet élément de preuve.

Unpaid monetary penalty

74.15 The amount of an administrative monetary penalty imposed on a person under paragraph 74.1(1)(*c*) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from that person in a court of competent jurisdiction.

Sanctions administratives pécuniaires impayées

74.15 Les sanctions administratives pécuniaires imposées au titre de l'alinéa 74.1(1)*c*) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Proceedings commenced under Part VI

74.16 No application may be made by the Commissioner for an order under this Part against a person where proceedings have been commenced under section 52 against that person on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this Part.

Rules of Procedure

Power of courts

74.17 The rules committee of the Federal Court, or a superior court of a province, may make rules respecting the procedure for the disposition of applications by that court under this Part.

Appeals

Appeal to Federal Court of Appeal

74.18 (1) An appeal may be brought in the Federal Court of Appeal from any decision or order made under this Part, or from a refusal to make an order, by the Tribunal or the Federal Court — Trial Division.

Appeal to provincial court of appeal

(2) An appeal may be brought in the court of appeal of a province from any decision or order made under this Part, or from a refusal to make an order, by a superior court of the province.

Disposition of appeal

(3) Where the Federal Court of Appeal or the court of appeal of the province allows an appeal under this section, it may quash the decision or order appealed from, refer the matter back to the court appealed from or make any decision or order that, in its opinion, that court should have made.

Appeal on question of fact

74.19 An appeal on a question of fact from a decision or order made under this Part may be brought only with the leave of the Federal Court of Appeal or the court of appeal of the province, as the case may be.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

23. Paragraphs 77(2)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) impede entry into or expansion of a firm in a market,

Procédures partie VI

74.16 Le commissaire ne peut présenter de demande en vertu de la présente partie à l'égard d'une personne contre laquelle une poursuite a été intentée en vertu de l'article 52, si les faits qui seraient allégués au soutien de la demande sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui l'ont été au soutien de la poursuite.

Règles de procédure

Pouvoir des tribunaux

74.17 Le Comité des règles de la Cour fédérale ou la cour supérieure d'une province peut établir des règles régissant le traitement des demandes prévues par la présente partie.

Appels

Appel à la Cour d'appel fédérale

74.18 (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale d'une décision ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie par le Tribunal ou la Section de première instance de la Cour fédérale.

Appel à la cour d'appel provinciale

(2) Il peut être interjeté appel devant la cour d'appel d'une province d'une décision ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie par la cour supérieure de la province.

Sort de l'appel

(3) La Cour d'appel fédérale ou la cour d'appel d'une province qui accueille l'appel peut annuler la décision ou l'ordonnance portée en appel, renvoyer l'affaire devant le tribunal qui a rendu la décision ou l'ordonnance ou rendre toute ordonnance qui, à son avis, aurait dû être rendue par celui-ci.

Questions de fait

74.19 L'appel d'une décision ou d'une ordonnance rendue par le tribunal en vertu de la présente partie et portant sur une question de fait est subordonné à l'autorisation de la Cour d'appel fédérale ou de la cour d'appel de la province, selon le cas.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

23. Les alinéas 77(2)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit pour effet de faire obstacle à l'entrée ou au développement d'une firme sur un marché;

Clause 23: Subsection 77(2) reads as follows:

Article 23. — Texte du paragraphe 77(2) :

(*b*) impede introduction of a product into or expansion of sales of a product in a market, or

(*c*) have any other exclusionary effect in a market.

24. (1) Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

Interim order where no application under section 92

100. (1) The Tribunal may issue an interim order forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the Tribunal may constitute or be directed toward the completion or implementation of a proposed merger in respect of which an application has not been made under section 92 or previously under this section, where

(*a*) on application by the Commissioner, certifying that an inquiry is being made under paragraph 10(1)(*b*) and that, in the Commissioner's opinion, more time is required to complete the inquiry, the Tribunal finds that in the absence of an interim order a party to the proposed merger or any other person is likely to take an action that would substantially impair the ability of the Tribunal to remedy the effect of the proposed merger on competition under that section because that action would be difficult to reverse; or

(*b*) the Tribunal finds, on application by the Commissioner, that there has been a contravention of section 114 in respect of the proposed merger.

(2) The portion of subsection 100(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

Ex parte application

(3) Where the Tribunal is satisfied, in respect of an application for an interim order under paragraph (1)(*b*), that

(3) Paragraph 100(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

(*b*) subject to subsections (5) and (6), shall have effect for such period of time as is specified in it.

b) soit pour effet de faire obstacle au lancement d'un produit sur un marché ou à l'expansion des ventes d'un produit sur un marché;

c) soit sur un marché quelque autre effet tendant à exclure,

24. (1) Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

Ordonnance provisoire en l'absence d'une demande en vertu de l'article 92

100. (1) Le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire interdisant à toute personne nommée dans la demande de poser tout geste qui, de l'avis du Tribunal, pourrait constituer la réalisation ou la mise en oeuvre du fusionnement proposé, ou y tendre, relativement auquel il n'y a pas eu de demande aux termes de l'article 92 ou antérieurement aux termes du présent article, si :

a) à la demande du commissaire comportant une attestation de la tenue de l'enquête prévue à l'alinéa 10(1)*b*) et de la nécessité, selon celui-ci, d'un délai supplémentaire pour l'achever, il conclut qu'une personne, partie ou non au fusionnement proposé, posera vraisemblablement, en l'absence d'une ordonnance provisoire, des gestes qui, parce qu'ils seraient alors difficiles à contrer, auraient pour effet de réduire sensiblement l'aptitude du Tribunal à remédier à l'influence du fusionnement proposé sur la concurrence, si celui-ci devait éventuellement appliquer cet article à l'égard de ce fusionnement;

b) à la demande du commissaire, il conclut qu'il y a eu contravention de l'article 114 à l'égard du fusionnement proposé.

(2) Le passage du paragraphe 100(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

Audition *ex parte*

(3) Si, lors d'une demande d'ordonnance provisoire présentée en vertu de l'alinéa (1)*b*), le Tribunal est convaincu :

(3) L'alinéa 100(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

b) sous réserve des paragraphes (5) et (6), a effet pour la période qui y est spécifiée.

(2) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that exclusive dealing or tied selling, because it is engaged in by a major supplier of a product in a market or because it is widespread in a market, is likely to

(*a*) impede entry into or expansion of a firm in the market,

(*b*) impede introduction of a product into or expansion of sales of a product in the market, or

(*c*) have any other exclusionary effect in the market,

with the result that competition is or is likely to be lessened substantially, the Tribunal may make an order directed to all or any of the suppliers against whom an order is sought prohibiting them from continuing to engage in that exclusive dealing or tied selling and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to overcome the effects thereof in the market or to restore or stimulate competition in the market.

(2) Lorsque le Tribunal, à la suite d'une demande du directeur, conclut que l'exclusivité ou les ventes liées, parce que pratiquées par un fournisseur important d'un produit sur un marché ou très répandues sur un marché, auront vraisemblablement :

a) soit pour effet de faire obstacle à l'entrée ou au développement d'une firme sur le marché;

b) soit pour effet de faire obstacle au lancement d'un produit sur le marché ou à l'expansion des ventes d'un produit sur le marché;

c) soit sur le marché quelque autre effet tendant à exclure,

et qu'en conséquence la concurrence est ou sera vraisemblablement réduite sensiblement, le Tribunal peut, par ordonnance, interdire à l'ensemble ou à l'un quelconque des fournisseurs contre lesquels une ordonnance est demandée de pratiquer désormais l'exclusivité ou les ventes liées et prescrire toute autre mesure nécessaire, à son avis, pour supprimer les effets de ces activités sur le marché en question ou pour y rétablir ou y favoriser la concurrence.

Clause 24: (1) Subsection 100(1) reads as follows:

100. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds, in respect of a proposed merger in respect of which an application has not been made under section 92 or previously under this section, that

(*a*) the proposed merger is reasonably likely to prevent or lessen competition substantially and, in the opinion of the Tribunal, in the absence of an interim order a party to the proposed merger or any other person is likely to take an action that would substantially impair the ability of the Tribunal to remedy the effect of the proposed merger on competition under section 92 because that action would be difficult to reverse, or

(*b*) there has been a failure to comply with section 114 in respect of the proposed merger,

the Tribunal may issue an interim order forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the Tribunal may constitute or be directed toward the completion or implementation of the proposed merger.

Article 24, (1). — Texte du paragraphe 100(1) :

100. (1) Dans les cas où, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut, à l'égard d'un fusionnement proposé relativement auquel il n'y a pas eu de demande aux termes de l'article 92 ou antérieurement aux termes du présent article :

a) soit que le fusionnement proposé, en toute raison, aura vraisemblablement pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence et que, à son avis, en l'absence d'une ordonnance provisoire une personne, partie ou non au fusionnement proposé, posera vraisemblablement des gestes qui, parce qu'ils seraient alors difficiles à contrer, auraient pour effet de réduire sensiblement l'aptitude du Tribunal à remédier à l'influence du fusionnement proposé sur la concurrence si celui-ci devait éventuellement appliquer l'article 92 à l'égard du fusionnement proposé;

b) soit qu'il y a eu manquement à l'article 114 à l'égard du fusionnement proposé,

le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire interdisant à toute personne nommée dans la demande de poser tout geste qui, de l'avis du Tribunal, constituerait ou tendrait à la réalisation du fusionnement proposé ou à sa mise en œuvre.

(2) The relevant portion of subsection 100(3) reads as follows:

(3) Where the Tribunal is satisfied, in respect of an application made under subsection (1), that

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 100(3) :

(3) Si, lors d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le Tribunal est convaincu :

(3) The relevant portion of subsection 100(4) reads as follows:

(4) An interim order issued under subsection (1)

(*b*) subject to subsection (5), shall have effect for such period of time as is specified therein.

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 100(4) :

(4) Une ordonnance provisoire rendue aux termes du paragraphe (1)

b) sous réserve du paragraphe (5), a effet pour la période qui y est spécifiée.

(4) Subsections 100(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Duration of order: inquiry

(5) The duration of an interim order issued under paragraph (1)(*a*) shall not exceed thirty days.

Duration of order: failure to comply

(6) The duration of an interim order issued under paragraph (1)(*b*) shall not exceed

(*a*) ten days after section 114 is complied with, in the case of an interim order issued on *ex parte* application; or

(*b*) thirty days after section 114 is complied with, in any other case.

Extension of time

(7) Where the Tribunal finds, on application made by the Commissioner on forty-eight hours notice to each person to whom an interim order is directed, that the Commissioner is unable to complete an inquiry within the period specified in the order because of circumstances beyond the control of the Commissioner, the Tribunal may extend the duration of the order to a day not more than sixty days after the order takes effect.

Completion of inquiry

(8) Where an interim order is issued under paragraph (1)(*a*), the Commissioner shall proceed as expeditiously as possible to complete the inquiry under section 10 in respect of the proposed merger.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

25. (1) The definition "prescribed" in subsection 108(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"prescribed" *« réglementaire »*

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 124;

(2) Subsection 108(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« règlementaire » *"prescribed"*

« règlementaire » Prescrit par les règlements d'application de l'article 124.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

26. Subsection 109(2) of the Act is replaced by the following:

(4) Les paragraphes 100(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Durée maximale de l'ordonnance provisoire

(5) La durée d'une ordonnance provisoire rendue en application de l'alinéa (1)*a*) ne peut dépasser trente jours.

Durée maximale de l'ordonnance provisoire

(6) La durée d'une ordonnance provisoire rendue en application de l'alinéa(1)*b*) ne peut dépasser :

a) dans le cas d'une ordonnance provisoire rendue dans le cadre d'une demande *ex parte*, dix jours à compter du moment où les exigences de l'article 114 ont été respectées;

b) dans les autres cas, trente jours à compter du moment où les exigences de l'article 114 ont été respectées.

Prorogation du délai

(7) Lorsque le Tribunal conclut, sur demande présentée par le commissaire après avoir donné un avis de quarante-huit heures à chaque personne visée par l'ordonnance provisoire, que celui-ci est incapable, à cause de circonstances indépendantes de sa volonté, d'achever une enquête dans le délai prévu par l'ordonnance, il peut la proroger; la durée d'application maximale de l'ordonnance ainsi prorogée est de soixante jours à compter de sa prise d'effet.

Achèvement de l'enquête

(8) Dans le cas où une ordonnance provisoire est rendue en vertu de l'alinéa (1)*a*), le commissaire est tenu d'achever l'enquête prévue à l'article 10 avec toute la diligence possible.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

25. (1) La définition de « prescribed », au paragraphe 108(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"prescribed" *« réglementaire »*

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 124;

(2) Le paragraphe 108(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« réglementaire » *"prescribed"*

« réglementaire » Prescrit par les règlements d'application de l'article 124.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

26. Le paragraphe 109(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Subsections 100(7) and (8) are new. Subsections 100(5) and (6) read as follows:

(5) An interim order issued under subsection (1) in respect of a proposed merger shall cease to have effect

(*a*) in the case of an interim order issued on *ex parte* application, not later than ten days, or

(*b*) in any other case, not later than twenty-one days,

after the interim order comes into effect or, in the circumstances referred to in paragraph (1)(*b*), after section 114 is complied with.

(6) Where an interim order is issued under paragraph (1)(*a*), the Director shall proceed as expeditiously as possible to commence and complete proceedings under section 92 in respect of the proposed merger.

(4). — Les paragraphes 100(7) et (8) sont nouveaux. Texte des paragraphes 100(5) et (6) :

(5) Une ordonnance provisoire rendue en application du paragraphe (1) à l'égard d'un fusionnement proposé cesse d'avoir effet :

a) dans le cas d'une ordonnance provisoire rendue dans le cadre d'une demande *ex parte*, au plus tard dix jours;

b) dans les autres cas, au plus tard vingt et un jours,

après la prise d'effet de l'ordonnance provisoire ou, dans les circonstances prévues à l'alinéa (1)*b*), à compter du moment où les exigences de l'article 114 ont été rencontrées.

(6) Lorsqu'une ordonnance provisoire est rendue en vertu de l'alinéa (1)*a*), le directeur doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme les procédures visées à l'article 92 à l'égard du fusionnement proposé.

Clause 25: (1) The definition "prescribed" in subsection 2(1) reads as follows:

"prescribed" means prescribed by regulation of the Governor in Council;

(2) New.

Article 25, (1). — Texte de la définition de « prescribed » au paragraphe 108(1) de la version anglaise :

"prescribed" means prescribed by regulation of the Governor in Council;

(2). — Nouveau.

Clause 26: Subsection 109(2) reads as follows:

Article 26. — Texte du paragraphe 109(2) :

Parties to acquisition of shares

(2) For the purposes of this Part, the parties to a proposed acquisition of shares are the person or persons who propose to acquire the shares and the corporation the shares of which are to be acquired.

Parties à une acquisition d'actions

(2) Pour l'application de la présente partie, en ce qui concerne une acquisition proposée d'actions, les parties à la transaction sont la ou les personnes qui proposent d'acquérir ces actions de même que la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition proposée.

27. Section 110 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

27. L'article 110 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Combination

(6) Subject to sections 111, 112 and 113, this Part applies in respect of a proposed acquisition of an interest in a combination that carries on an operating business otherwise than through a corporation

(*a*) where

(i) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, that are the subject-matter of the combination would exceed thirty-five million dollars or such greater amount as may be prescribed, or

(ii) the gross revenues from sales in or from Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, generated from the assets referred to in subparagraph (i) would exceed thirty-five million dollars or such greater amount as may be prescribed, and

(*b*) where, as a result of the proposed acquisition of the interest, the person or persons acquiring the interest, together with their affiliates, would hold an aggregate interest in the combination that entitles the person or persons to receive more than thirty-five per cent of the profits of the combination, or more than thirty-five per cent of its assets on dissolution or, where the person or persons acquiring the interest are already so entitled, to receive more than fifty per cent of such profits or assets.

Association d'intérêts

(6) Sous réserve des articles 111, 112 et 113, la présente partie s'applique à une acquisition proposée de titres de participation dans une association d'intérêts qui exploite une entreprise en exploitation, sauf par l'intermédiaire d'une personne morale, dans le cas où :

a) d'une part :

(i) soit la valeur totale des éléments d'actif au Canada, déterminée selon les modalités réglementaires de forme et de temps, qui font l'objet de l'association d'intérêts, dépasserait trente-cinq millions de dollars ou tel autre montant réglementaire plus élevé,

(ii) soit le revenu brut provenant de ventes, au Canada ou en provenance du Canada, et réalisées en raison des éléments d'actif mentionnés au sous-alinéa (i), calculé selon ce que les dispositions réglementaires prévoient quant à la période annuelle pour laquelle ce revenu est évalué et quant à son mode d'évaluation, dépasserait trente-cinq millions de dollars ou tel autre montant réglementaire plus élevé;

b) d'autre part, en conséquence de l'acquisition proposée de ces titres de participation, la ou les personnes se portant acquéreurs des titres de participation détiendraient ensemble des titres de participation dans l'association d'intérêts qui, en leur ajoutant ceux dont les affiliées de ces personnes sont propriétaires, leur confèrent le droit de recevoir plus de trente-cinq pour cent des bénéfices de l'association d'intérêts, ou plus de trente-cinq pour cent de ses éléments d'actif au moment de la dissolution ou, dans le cas où les personnes qui

(2) For the purpose of subsection (1), with respect to a proposed acquisition of shares, the parties to the transaction are the person or persons who propose to acquire the shares and the corporation the shares of which are to be acquired.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), en ce qui concerne une acquisition proposée d'actions, les parties à la transaction sont la ou les personnes qui proposent d'acquérir ces actions de même que la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition proposée.

Clause 27: New.

Article 27. — Nouveau.

acquièrent les titres de participation ont déjà ce droit, de recevoir plus de cinquante pour cent de ces bénéfices ou éléments d'actif.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

28. The headings before section 111 of the Act are replaced by the following:

Exemptions

Acquisition of Voting Shares, Assets or Interests

28. Les intertitres précédant l'article 111 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

Exceptions

Acquisition d'actions comportant droit de vote, d'éléments d'actif ou de titres de participation

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

29. Paragraphs 111(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) an acquisition of voting shares or of an interest in a combination solely for the purpose of underwriting the shares or the interest, within the meaning of subsection 5(2);

(*c*) an acquisition of voting shares, an interest in a combination or assets that would result from a gift, intestate succession or testamentary disposition;

29. Les alinéas 111*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

b) l'acquisition d'actions comportant droit de vote ou de titres de participation dans une association d'intérêts uniquement dans le but de souscrire l'émission de ces actions ou de ces titres de participation au sens du paragraphe 5(2);

c) l'acquisition d'actions comportant droit de vote, de titres de participation dans une association d'intérêts ou d'éléments d'actif en conséquence d'un don, d'une succession *ab intestat* ou d'une disposition testamentaire;

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

30. Paragraph 113(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a transaction in respect of which the Commissioner or a person authorized by the Commissioner has waived the obligation under this Part to notify the Commissioner and supply information because substantially similar information was previously supplied in relation to a request for a certificate under section 102; and

30. L'alinéa 113*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

c) une transaction à l'égard de laquelle le commissaire ou son délégué a renoncé à l'avis et à la fourniture de renseignements prévus par la présente partie parce que des renseignements essentiellement semblables ont été fournis antérieurement relativement à la demande de certificat prévue à l'article 102;

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

31. (1) Paragraph 114(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a person, or two or more persons pursuant to an agreement or arrangement, propose to acquire assets in the circumstances set out in subsection 110(2), to acquire shares in the circumstances set out in subsection 110(3) or to acquire an interest in a combination in the circumstances set out in subsection 110(6),

31. (1) L'alinéa 114(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

a) une ou plusieurs personnes, en conséquence d'une entente ou d'un arrangement, proposent d'acquérir des éléments d'actif dans les circonstances visées au paragraphe 110(2), d'acquérir des actions dans les circonstances visées au paragraphe 110(3) ou d'acquérir des titres de participation dans une association d'intérêts dans les circonstances visées au paragraphe 110(6);

Clause 28: The headings before section 111 read as follows:

Exemptions .

Acquisitions of Voting Shares or Assets

Article 28. — Texte des intertitres précédant l'article 111 :

Exceptions

Acquisition d'actions comportant droit de vote ou d'éléments d'actif

Clause 29: The relevant portion of section 111 reads as follows:

111. The following classes of transactions are exempt from the application of this Part:

(*b*) an acquisition of voting shares solely for the purpose of underwriting the shares, within the meaning of subsection 5(2);

(*c*) an acquisition of voting shares or assets that would result from a gift, intestate succession or testamentary disposition;

Article 29. — Texte du passage visé de l'article 111 :

111. Sont soustraites à l'application de la présente partie les catégories de transactions suivantes :

b) l'acquisition d'actions comportant droit de vote uniquement dans le but de souscrire l'émission de ces actions au sens du paragraphe 5(2);

c) l'acquisition d'actions comportant droit de vote ou d'éléments d'actif en conséquence d'un don, d'une succession *ab intestat* ou d'une disposition testamentaire;

Clause 30: The relevant portion of section 113 reads as follows:

113. The following classes of transactions are exempt from the application of this Part:

(*c*) a transaction pursuant to an agreement entered into before this section comes into force but substantially completed within one year after this section comes into force; and

Article 30. — Texte du passage visé de l'article 113 :

113. La présente partie ne s'applique pas aux catégories suivantes de transactions :

c) une transaction découlant d'une entente conclue avant l'entrée en vigueur du présent article mais en substance complétée dans un délai d'un an suivant l'entrée en vigueur du présent article;

Clause 31: (1) and (2) The relevant portion of subsection 114(1) reads as follows:

114. (1) Subject to this Part, where

(*a*) a person, or two or more persons pursuant to an agreement or arrangement, propose to acquire assets in the circumstances set out in subsection 110(2) or to acquire shares in the circumstances set out in subsection 110(3),

the person or persons who are proposing the transaction shall, before completing the transaction, notify the Director that the transaction is proposed and supply the Director with information in accordance with section 120.

Article 31, (1) et (2). — Texte du passage visé du paragraphe 114(1) :

114. (1) Sous réserve de la présente partie, si :

a) une ou plusieurs personnes, en conséquence d'une entente ou d'un arrangement, proposent d'acquérir des éléments d'actif dans les circonstances visées au paragraphe 110(2) ou encore d'acquérir des actions dans les circonstances visées au paragraphe 110(3);

la ou les personnes qui proposent la transaction doivent, avant de compléter celle-ci, aviser le directeur du fait que la transaction est proposée et fournir à celui-ci les renseignements prévus à l'article 120.

(2) The portion of subsection 114(1) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

the parties to the proposed transaction shall, before the transaction is completed, notify the Commissioner that the transaction is proposed and supply the Commissioner with information in accordance with this Part.

(2) Le passage du paragraphe 114(1) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

les parties à la transaction proposée doivent, avant que celle-ci soit complétée, aviser le commissaire du fait que la transaction est proposée et fournir à celui-ci les renseignements prévus par la présente partie.

(3) Subsection 114(2) of the Act is replaced by the following:

Information required

(2) The information required under subsection (1) is, at the option of the person supplying the information, prescribed short form information or prescribed long form information but, where a person provides prescribed short form information, the Commissioner or a person authorized by the Commissioner may, within fourteen days after receiving it, require the person to supply the prescribed long form information.

Corporation whose shares are acquired

(3) Where a proposed transaction is an acquisition of shares and the Commissioner receives information supplied under subsection (1) by a party to the transaction, other than the corporation whose shares are being acquired, before receiving such information from the corporation,

(*a*) the Commissioner shall immediately notify the corporation that the Commissioner has received from that party the prescribed short form information or prescribed long form information, as the case may be;

(*b*) the corporation shall supply the Commissioner with the prescribed short form information within ten days after being notified under paragraph (*a*) or the prescribed long form information within twenty days after being so notified, as the case may be; and

(*c*) where the corporation supplies the prescribed short form information, the Commissioner may require the corporation to supply the prescribed long form information and the corporation shall supply it within twenty days after being so required by the Commissioner.

(3) Le paragraphe 114(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements exigés

(2) Selon ce que choisit la personne qui les fournit, les renseignements exigés en vertu du paragraphe (1) sont la déclaration abrégée de renseignements réglementaire ou la déclaration détaillée de renseignements réglementaire; toutefois, si une personne choisit de produire la déclaration abrégée, le commissaire ou son délégué peut, dans les quatorze jours suivant la réception de celle-ci, exiger que la personne produise la déclaration détaillée.

Personnes morales dont les actions font l'objet de l'acquisition

(3) Dans le cas où la transaction proposée est une acquisition d'actions et que le commissaire reçoit les renseignements prévus au paragraphe (1) d'une partie à la transaction, sauf la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition proposée, avant de recevoir ces renseignements de la personne morale :

a) le commissaire avise immédiatement la personne morale qu'il a reçu de cette partie la déclaration abrégée ou détaillée de renseignements réglementaire;

b) la personne morale est tenue de produire auprès du commissaire la déclaration abrégée de renseignements réglementaire dans les dix jours suivant la réception de l'avis prévu à l'alinéa *a*), ou la déclaration détaillée de renseignements réglementaire dans les vingt jours suivant la réception de l'avis;

c) dans le cas où la personne morale produit la déclaration abrégée de renseignements réglementaire, le commissaire peut l'obliger à fournir la déclaration détaillée de renseignements réglementaire; la personne morale est alors tenue de le faire dans les vingt jours suivant la demande du commissaire.

(3) Subsections 114(3) and (4) are new. Subsection 114(2) reads as follows:

(2) Where more than one person is required to give notice and supply information under this section in respect of the same transaction, any of those persons who is duly authorized to do so may give notice or supply information on behalf of and in lieu of any of the others, and any of those persons may give notice and supply information jointly.

(3). — Les paragraphes 114(3) et (4) sont nouveaux. Texte du paragraphe 114(2) :

(2) Dans les cas où plus d'une personne est tenue de donner un avis et de fournir des renseignements en vertu du présent article à l'égard d'une même transaction, l'une ou l'autre de ces personnes peut, à condition d'être valablement autorisée à ce faire, donner l'avis ou fournir les renseignements pour le compte et au lieu de l'une ou l'autre de l'ensemble des personnes en question; en outre, tout groupement de ces personnes peut, conjointement, donner un avis et fournir des renseignements.

Notice and information

(4) Any of the persons required to give notice and supply information under this section may

(*a*) if duly authorized to do so, give notice or supply information on behalf of and in lieu of any of the others who are so required in respect of the same transaction; or

(*b*) give notice or supply information jointly with any of those others.

Avis et renseignements

(4) Une des personnes tenues de donner l'avis et de fournir les renseignements prévus par le présent article peut :

a) à condition d'y être valablement autorisée, donner l'avis ou fournir les renseignements pour le compte et au lieu des autres personnes qui y sont tenues à l'égard de la même transaction;

b) donner l'avis ou fournir les renseignements conjointement avec l'une des autres personnes.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

32. Subsections 115(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

32. Les paragraphes 115(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prior notice of acquisitions

115. (1) It is not necessary to comply with section 114 in respect of a proposed acquisition of voting shares or of an interest in a combination where a limit set out in subsection 110(3) or (6) would be exceeded as a result of the proposed acquisition within three years immediately following a previous compliance with section 114 required in relation to the same limit.

Avis d'acquisition antérieure

115. (1) Il n'est pas nécessaire de se conformer à l'article 114 à l'égard d'une acquisition proposée d'actions comportant droit de vote ou de titres de participation dans une association d'intérêts dans les cas où une limite prévue aux paragraphes 110(3) ou (6) serait dépassée en conséquence de l'acquisition proposée dans les trois ans qui suivent le moment où l'on s'est conformé à l'article 114 à l'égard de la même limite.

Notice of future acquisition

(2) Where a person or persons who propose to acquire voting shares or an interest in a combination are required to comply with section 114 because the twenty or thirty-five per cent limit set out in subsection 110(3) or the thirty-five per cent limit set out in subsection 110(6) would be exceeded as a result of the acquisition, the person or persons may, at the time of the compliance, give notice to the Commissioner of a proposed further acquisition of voting shares or of an interest in a combination that would result in a fifty per cent limit set out in that subsection being exceeded, and supply the Commissioner with a detailed description in writing of the steps to be carried out in the further acquisition.

Avis d'acquisition future

(2) Dans les cas où une ou des personnes qui proposent d'acquérir des actions comportant droit de vote ou des titres de participation dans une association d'intérêts sont tenues de se conformer à l'article 114 en raison du fait que la limite de vingt ou de trente-cinq pour cent fixée au paragraphe 110(3) ou la limite de trente-cinq pour cent fixée au paragraphe 110(6) serait dépassée en conséquence de l'acquisition, cette ou ces personnes peuvent, au moment de répondre aux exigences de cet article, aviser le commissaire d'une acquisition additionnelle proposée d'actions comportant droit de vote ou des titres de participation dans une association d'intérêts dans les cas où la conséquence de cette acquisition additionnelle serait le dépassement d'une limite de cinquante pour cent prévue à ce paragraphe, ainsi que lui fournir, par écrit, une description détaillée des démarches qui seront entreprises dans le cadre de l'acquisition additionnelle.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

33. Subsection 116(3) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

33. Le paragraphe 116(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 32: Subsections 115(1) and (2) read as follows:

115. (1) It is not necessary to comply with section 114 in respect of a proposed acquisition of voting shares where a limit set out in subsection 110(3) would be exceeded as a result of the proposed acquisition within three years immediately following a previous compliance with section 114 required in relation to the same limit.

(2) Where a person or persons who propose to acquire voting shares are required to comply with section 114 because the twenty or thirty-five per cent limit set out in subsection 110(3) would be exceeded as a result of the acquisition, the person or persons may, at the time of the compliance, give notice to the Director of a proposed further acquisition of voting shares that would result in a fifty per cent limit set out in that subsection being exceeded, and supply the Director with a detailed description in writing of the steps to be carried out in the further acquisition.

Article 32. — Texte des paragraphes 115(1) et (2) :

115. (1) Il n'est pas nécessaire de se conformer à l'article 114 à l'égard d'une acquisition proposée d'actions comportant droit de vote dans les cas où une limite prévue au paragraphe 110(3) serait outrepassée en conséquence de l'acquisition proposée dans les trois ans qui suivent le moment où l'on s'est conformé à l'article 114 à l'égard de la même limite.

(2) Dans les cas où une ou des personnes qui proposent d'acquérir des actions comportant droit de vote sont tenues de se conformer à l'article 114 en raison du fait que la limite de vingt ou de trente-cinq pour cent fixée au paragraphe 110(3) serait outrepassée en conséquence de l'acquisition, cette ou ces personnes peuvent, au moment de répondre aux exigences de cet article, aviser le directeur d'une acquisition additionnelle proposée d'actions comportant droit de vote dans les cas où la conséquence de cette acquisition additionnelle serait le dépassement d'une limite de cinquante pour cent prévue à ce paragraphe, ainsi que lui fournir, par écrit, une description détaillée des démarches qui seront entreprises dans le cadre de l'acquisition additionnelle.

Clause 33: Subsection 116(2.1) is new. Subsection 116(3) reads as follows:

Article 33. — Le paragraphe 116(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 116(3) :

Where information previously supplied

(2.1) If any of the information required under section 114 has previously been supplied to the Commissioner, the person who is supplying the information may, in lieu of supplying it, inform the Commissioner under oath or solemn affirmation of the matters in respect of which information has previously been supplied and when it was supplied.

(2.1) La personne qui a fourni antérieurement au commissaire des renseignements exigés par l'article 114 peut, au lieu de les fournir, informer celui-ci de ce fait, sous serment ou sur affirmation solennelle, en lui indiquant l'objet de ces renseignements et la date à laquelle ils ont été fournis.

Renseignements fournis antérieurement

Commissioner may require information

(3) Where a person chooses not to supply the Commissioner with information required under section 114 and so informs the Commissioner in accordance with subsection (2) or (2.1) and the Commissioner or a person authorized by the Commissioner notifies that person, within seven days after the Commissioner is so informed, that the information is required, the person shall supply the Commissioner with the information.

(3) La personne qui choisit de ne pas fournir au commissaire les renseignements prévus à l'article 114 et qui l'informe de ce fait en conformité avec les paragraphes (2) ou (2.1) est tenue de le faire si le commissaire ou son délégué exige les renseignements dans les sept jours suivant la date à laquelle il est informé de ce choix.

Demande de renseignements par le commissaire

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

34. The heading before section 120 and sections 120 to 122 of the Act are repealed.

34. L'intertitre précédant l'article 120 de la même loi et les articles 120 à 122 sont abrogés.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

35. Section 123 of the Act is replaced by the following:

35. L'article 123 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

Time when transaction may not proceed

123. (1) A proposed transaction referred to in section 114 shall not be completed before the expiration of

(*a*) fourteen days after the day on which information required under section 114 has been received by the Commissioner, where the information is prescribed short form information and the Commissioner has not, within that time, required prescribed long form information to be supplied under that section,

(*b*) except as provided in paragraph (*c*), forty-two days after the day on which information required under section 114 has been received by the Commissioner, where the information is prescribed long form information, or

(*c*) where the proposed transaction is an acquisition of voting shares that is to be effected through the facilities of a stock exchange in Canada and the information supplied is prescribed long form information, twenty-one trading days, or such longer period of time, not exceeding forty-two days, as may be allowed by the rules of

Suspension de la transaction

123. (1) Une transaction proposée visée à l'article 114 ne peut être complétée avant :

a) l'expiration d'un délai de quatorze jours à compter de la réception par le commissaire des renseignements exigés en vertu de l'article 114, s'il s'agit de la déclaration abrégée de renseignements réglementaire et si le commissaire n'a pas, avant l'expiration de ce délai, exigé la déclaration détaillée de renseignements réglementaire prévue à cet article;

b) sous réserve de l'alinéa *c*), l'expiration d'un délai de quarante-deux jours à compter de la réception par le commissaire des renseignements exigés en vertu de l'article 114, s'il s'agit de la déclaration détaillée de renseignements réglementaire;

c) dans le cas d'une transaction proposée concernant une acquisition d'actions comportant droit de vote, à intervenir par l'intermédiaire d'une bourse au Canada, s'il s'agit de la déclaration détaillée de renseignements réglementaire, l'expiration d'un délai de vingt et un jours d'activité de la bourse en question ou tel autre délai plus

(3) Where a person chooses not to supply the Director with information required under section 114 and so informs the Director in accordance with subsection (2) and the Director notifies that person within seven days after the Director is so informed that he requires the information, the person shall supply the Director with the information.

(3) Dans les cas où une personne choisit de ne pas fournir au directeur les renseignements prévus à l'article 114 et qu'elle informe le directeur à cet effet en application du paragraphe (2), cette personne doit quand même, si le directeur l'avise dans les sept jours après avoir été ainsi informé du choix de cette personne qu'il exige les renseignements en question, fournir au directeur les renseignements ainsi exigés.

Clause 34: The heading before section 120 and sections 120 to 122 read as follows:

Information Required

120. The information required under section 114 is, at the option of the person supplying the information,

(*a*) the information set out in section 121, or

(*b*) the information set out in section 122,

but, where the person supplying the information chooses to supply the Director with the information referred to in paragraph (*a*) and the Director notifies that person within seven days after the day on which he receives the information that he requires the information referred to in paragraph (*b*), the information referred to in paragraph (*b*) is required as well.

121. The information referred to in paragraph 120(*a*) is

(*a*) a description of the proposed transaction and the business objectives intended to be achieved as a result thereof;

(*b*) copies of the legal documents, or the most recent drafts thereof if the documents have not been executed, that are to be used to implement the proposed transaction; and

(*c*) in respect of each person who is required to supply the information and, in the case of information required under paragraph

Article 34. — Texte de l'intertitre précédant l'article 120 et des articles 120 à 122 :

Renseignements exigés

120. Selon ce que choisit la personne qui les fournit, les renseignements exigés en vertu de l'article 114 sont les suivants :

a) soit les renseignements prévus à l'article 121;

b) soit les renseignements prévus à l'article 122,

mais, si la personne qui fournit les renseignements choisit de donner au directeur les renseignements prévus à l'alinéa *a*) et si celui-ci, dans un délai de sept jours suivant le jour où il reçoit les renseignements en question, informe cette personne du fait qu'il exige les renseignements prévus à l'alinéa *b*), ces derniers renseignements doivent aussi être fournis.

121. Les renseignements visés à l'alinéa 120*a*) sont les suivants :

a) une description de la transaction proposée de même qu'une description des objectifs d'affaires devant être réalisés par le biais de la transaction;

b) des copies des documents à portée juridique qui serviront à la mise en œuvre de la transaction proposée ou des avant-projets les plus récents de ces documents lorsque ceux-ci ne sont pas encore exécutés;

the stock exchange before shares must be taken up, after the day on which the information required under section 114 has been received by the Commissioner,

unless the Commissioner or a person authorized by the Commissioner, before the expiration of that time, notifies the persons who are required to give notice and supply information that the Commissioner does not, at that time, intend to make an application under section 92 in respect of the proposed transaction.

long, d'au plus quarante-deux jours, selon ce qui est prévu par les règlements de cette bourse en ce qui concerne le moment où l'on doit compléter une acquisition d'actions, à compter du jour de la réception par le commissaire des renseignements exigés en vertu de l'article 114,

à moins que le commissaire ou son délégué, avant l'expiration de ce délai, n'avise les personnes qui doivent donner un avis et fournir des renseignements, qu'il n'envisage pas, pour le moment, de présenter une demande en vertu de l'article 92 à l'égard de la transaction proposée.

Acquisition of voting shares

(2) In the case of an acquisition of voting shares to which subsection 114(3) applies, the periods of time referred to in subsection (1) shall be determined without reference to the day on which the information required under section 114 is received by the Commissioner from the corporation whose shares are being acquired.

Acquisition d'actions comportant droit de vote

(2) Dans le cas d'une acquisition d'actions comportant droit de vote à laquelle le paragraphe 114(3) s'applique, les délais visés au paragraphe (1) sont fixés compte non tenu de la date à laquelle le commissaire reçoit les renseignements exigés en vertu de l'article 114 de la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

36. Section 127 of the Act is replaced by the following:

Annual report

127. The Commissioner shall report annually to the Minister on the operation of the Acts referred to in subsection 7(1), and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the Minister receives the report on which that House is sitting.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

36. L'article 127 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel

127. Le commissaire présente au ministre un rapport annuel concernant les procédures découlant de l'application des lois visées au paragraphe 7(1). Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

References to "Director"

37. The Act is amended by replacing the word "Director" with the word "Commissioner" in the following provisions:

(*a*) subsection 7(3);

(*b*) subsection 9(1);

(*c*) subsections 10(1) and (2);

(*d*) subsection 11(1);

(*e*) subsection 12(4);

(*f*) subsection 14(4);

(*g*) subsections 15(1), (5), (6) and (7);

(*h*) subsections 16(3), (4) and (5);

(*i*) subsections 17(1) and (3);

(*j*) subsections 18(1), (2) and (3);

(*k*) subsections 19(3), (4) and (5);

(*l*) subsection 20(1);

Mention de « directeur »

37. Dans les passages suivants de la même loi, « directeur » est remplacé par « commissaire » :

***a*) le paragraphe 7(3);**

***b*) le paragraphe 9(1);**

***c*) les paragraphes 10(1) et (2);**

***d*) le paragraphe 11(1);**

***e*) le paragraphe 12(4);**

***f*) le paragraphe 14(4);**

***g*) les paragraphes 15(1), (5), (6) et (7);**

***h*) les paragraphes 16(3), (4) et (5);**

***i*) les paragraphes 17(1) et (3);**

***j*) les paragraphes 18(1), (2) et (3);**

***k*) les paragraphes 19(3), (4) et (5);**

***l*) le paragraphe 20(1);**

114(1)(*a*), the corporation the shares of which or the person the assets of whom are proposed to be acquired,

(i) their full names,

(ii) the addresses of their principal offices and, in the case of a corporation, the jurisdiction under which it was incorporated,

(iii) a list of their affiliates that have significant assets in Canada or significant gross revenues from sales in, from or into Canada and a chart describing the relationships between themselves and those affiliates,

(iv) a summary description of their principal businesses and the principal businesses of their affiliates referred to in subparagraph (iii), including statements identifying the current principal suppliers and customers of those principal businesses and the annual volume of purchases from and sales to those suppliers and customers,

(v) statements of

(A) their gross and net assets as of the end of their most recently completed fiscal year, and

(B) their gross revenues from sales for that year,

(vi) in so far as the information is known, or reasonably available, a copy of every proxy solicitation circular, prospectus and other information form filed with a securities commission, stock exchange or other similar authority in Canada or elsewhere or sent or otherwise made available to shareholders within the previous two years, and

(vii) to the extent available, financial statements of

(A) the acquiring party, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 114(1)(*a*),

(B) the continuing corporation, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 114(1)(*b*), or

(C) the combination, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 114(1)(*c*),

prepared on a *pro forma* basis as if the proposed transaction had occurred previously.

122. The information referred to in paragraph 120(*b*) is

(*a*) a description of the proposed transaction and the business objectives intended to be achieved as a result thereof;

(*b*) copies of the legal documents, or the most recent drafts thereof if the documents have not been executed, that are to be used to implement the proposed transaction;

(*c*) in respect of each person who is required to supply the information, each of their wholly-owned affiliates or wholly-owning affiliates that has significant assets in Canada or significant sales in,

c) à l'égard de toutes les personnes qui doivent fournir ces renseignements et, dans le cas des renseignements exigés aux termes de l'alinéa 114(1)*a*), à l'égard de la personne morale dont les actions, ou de la personne qui est propriétaire des éléments d'actif, qui font l'objet de l'acquisition proposée :

(i) leur nom au complet,

(ii) l'adresse de leurs bureaux principaux et, dans le cas d'une personne morale, la juridiction à l'origine de son incorporation,

(iii) une liste de leurs affiliées qui ont, au Canada, des éléments d'actif relativement importants ou un revenu brut relativement important provenant de ventes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada ainsi qu'un tableau décrivant les liens qui existent entre elles-mêmes et ces affiliées,

(iv) une description sommaire de leurs entreprises principales et des entreprises principales de leurs affiliées visées au sous-alinéa (iii), y compris des états dévoilant l'identité des principaux fournisseurs et clients actuels des entreprises principales en question ainsi que le volume annuel des ventes et achats effectués auprès de ces fournisseurs et clients,

(v) des états :

(A) de leurs éléments d'actif bruts et nets à la fin de leur dernier exercice terminé,

(B) de leur revenu brut provenant de ventes pour l'exercice en question,

(vi) dans la mesure où ces renseignements sont connus ou raisonnablement accessibles, une copie des circulaires de sollicitation de procurations, des prospectus et des autres formulaires de renseignements déposés auprès d'une commission des valeurs mobilières, d'une bourse ou d'une autre semblable autorité, au Canada ou ailleurs, ou expédiés ou autrement rendus accessibles aux actionnaires au cours des deux dernières années,

(vii) dans la mesure de leur accessibilité, des états financiers de :

(A) la partie qui fait l'acquisition, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 114(1)*a*),

(B) la personne morale qui résulte de la fusion, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 114(1)*b*),

(C) l'association d'intérêts, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 114(1)*c*),

préparés *pro forma*, comme si la transaction proposée avait déjà eu lieu.

122. Les renseignements visés à l'alinéa 120*b*) sont les suivants :

a) une description de la transaction proposée ainsi qu'une description des objectifs d'affaires devant être réalisés au moyen de la transaction;

b) des copies des documents à portée juridique qui serviront à la mise en œuvre de la transaction proposée ou des avant-projets les plus récents de ces documents lorsque ces derniers ne sont pas encore exécutés;

(*m*) section 21;
(*n*) subsections 22(1), (2), (3) and (4);
(*o*) subsection 23(1);
(*p*) section 25;
(*q*) subsections 26(1), (2) and (3);
(*r*) sections 27 and 28;
(*s*) subsection 46(2);
(*t*) subsection 49(2);
(*u*) subsection 70(2);
(*v*) section 71;
(*w*) subsection 75(1);
(*x*) section 76;
(*y*) subsections 77(2) and (3);
(*z*) subsection 79(1);
(*z*.1) subsection 81(1);
(*z*.2) section 82;
(*z*.3) subsections 83(1) and (2);
(*z*.4) section 84;
(*z*.5) subsection 86(1);
(*z*.6) subsections 87(1) and (2);
(*z*.7) subsection 92(1);
(*z*.8) section 94;
(*z*.9) subsection 100(2);
(*z*.10) subsections 102(1) and (2);
(*z*.11) section 103;
(*z*.12) subsections 104(1) and (3):
(*z*.13) sections 105 and 106;
(*z*.14) section 113;
(*z*.15) subsection 115(3);
(*z*.16) subsections 116(1) and (2);
(*z*.17) sections 118 and 119;
(*z*.18) subsection 125(1); and
(*z*.19) subsection 126(1).

m) l'article 21;
n) les paragraphes 22(1), (2), (3) et (4);
o) le paragraphe 23(1);
p) l'article 25;
q) les paragraphes 26(1), (2) et (3);
r) les articles 27 et 28;
s) le paragraphe 46(2);
t) le paragraphe 49(2);
u) le paragraphe 70(2);
v) l'article 71;
w) le paragraphe 75(1);
x) l'article 76;
y) les paragraphes 77(2) et (3);
z) le paragraphe 79(1);
z.1) le paragraphe 81(1);
z.2) l'article 82;
z.3) les paragraphes 83(1) et (2);
z.4) l'article 84;
z.5) le paragraphe 86(1);
z.6) les paragraphes 87(1) et (2);
z.7) le paragraphe 92(1);
z.8) l'article 94;
z.9) le paragraphe 100(2);
z.10) les paragraphes 102(1) et (2);
z.11) l'article 103;
z.12) les paragraphes 104(1) et (3);
z.13) les articles 105 et 106;
z.14) l'article 113;
z.15) le paragraphe 115(3);
z.16) les paragraphes 116(1) et (2);
z.17) les articles 118 et 119;
z.18) le paragraphe 125(1);
z.19) le paragraphe 126(1).

TRANSITIONAL

Person holding office of Director

38. (1) The person holding the office of Director of Investigation and Research immediately before the coming into force of section 4 shall continue in office as the Commissioner of Competition referred to

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Titulaire de la charge de directeur

38. (1) Le titulaire de la charge de directeur des enquêtes et recherches avant l'entrée en vigueur de l'article 4 demeure en fonction comme commissaire de la concurrence visé à l'article 7 de la *Loi sur la*

from or into Canada and, in the case of information required under paragraph 114(1)(*a*), the corporation the shares of which or the person the assets of whom are proposed to be acquired,

(i) their full names,

(ii) the addresses of their principal offices and, in the case of a corporation, the jurisdiction under which it was incorporated,

(iii) the names and business addresses of their directors and officers,

(iv) a summary description of their principal businesses including

(A) to the extent available, financial statements relating to their principal businesses for their most recently completed fiscal year and subsequent interim periods, and

(B) statements identifying the principal current suppliers and customers of their principal businesses and the annual volume of purchases from and sales to such suppliers and customers,

(v) statements of

(A) their gross and net assets as of the end of their most recently completed fiscal year, and

(B) their gross revenues from sales for that year,

(vi) the principal categories of products produced, supplied or distributed by each of them and their gross sales for each principal category of product, for their most recently completed fiscal year,

(vii) the principal categories of products purchased or acquired by each of them and their total expenditures for each principal category of product, for their most recently completed fiscal year,

(viii) the number of votes attached to voting shares held, directly or indirectly through one or more affiliates or otherwise, by each of them in any corporation carrying on an operating business, whether through one or more subsidiaries or otherwise, where the total of all votes attached to shares so held exceeds twenty per cent of the votes attached to all outstanding voting shares of the corporation,

(ix) a copy of every proxy solicitation circular, prospectus and other information form filed with a securities commission, stock exchange or other similar authority in Canada or elsewhere or sent or otherwise made available to shareholders within the previous two years,

(x) financial or statistical data prepared to assist the board of directors or senior officers of any of them in analyzing the proposed transaction, including, to the extent that opinions or judgments are not contained therein, any such data that is contained in any part of a study or report,

(xi) to the extent available, financial statements of

(A) the acquiring party, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 114(1)(*a*),

(B) the continuing corporation, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 114(1)(*b*), or

(C) the combination, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 114(1)(*c*),

prepared on a *pro forma* basis as if the proposed transaction had occurred previously, and

c) à l'égard de toutes les personnes tenues de donner ces renseignements, de chacune de leurs affiliées en propriété exclusive ou de leurs affiliées-propriétaires exclusives qui ont des éléments d'actif relativement importants au Canada ou des ventes relativement importantes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada et, dans le cas des renseignements exigés par l'alinéa 114(1)*a*), à l'égard de la personne morale dont les actions, ou de la personne qui est propriétaire des éléments d'actif, qui font l'objet de l'acquisition proposée :

(i) leur nom au complet,

(ii) l'adresse de leurs bureaux principaux et, dans le cas d'une personne morale, la juridiction à l'origine de son incorporation,

(iii) les nom et adresse d'affaires de leurs administrateurs et de leurs dirigeants,

(iv) une description sommaire de leurs entreprises principales en y incluant :

(A) dans la mesure où ils sont accessibles, des états financiers concernant leurs entreprises principales pour leur dernier exercice terminé et pour les périodes intérimaires subséquentes,

(B) des états dévoilant l'identité des principaux fournisseurs et clients actuels des entreprises principales en question ainsi que le volume annuel des ventes et achats effectués auprès de ces fournisseurs et clients,

(v) des états :

(A) de leurs éléments d'actif bruts et nets à la fin de leur dernier exercice terminé,

(B) de leur revenu brut provenant de ventes pour l'exercice en question,

(vi) les principales catégories de produits qu'individuellement elles produisent, fournissent ou distribuent, ainsi que leurs ventes brutes imputables à chaque catégorie principale de produits, pour leur dernier exercice terminé,

(vii) les principales catégories de produits qu'individuellement elles ont achetés ou acquis ainsi que les dépenses totales se rapportant à chacune de ces catégories de produits, pour leur dernier exercice terminé,

(viii) le nombre de votes conférés par les actions comportant droit de vote que détiennent chacune d'elles, directement ou indirectement par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs affiliées ou autrement, dans toute personne morale qui mène une entreprise en exploitation, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales ou autrement, dans les cas où l'ensemble des votes conférés par les actions ainsi détenues est supérieur à vingt pour cent des votes conférés par toutes les actions de cette personne morale qui sont en circulation et qui comportent droit de vote,

(ix) une copie de chacun des circulaires de sollicitation de procurations, des prospectus et des autres formulaires de renseignements déposés auprès d'une commission des valeurs mobilières, d'une bourse ou d'une autre semblable autorité, au Canada ou ailleurs, ou expédiés ou autrement rendus accessibles aux actionnaires au cours des deux dernières années,

in section 7 of the *Competition Act*, as amended by this Act.

Persons holding office as Deputy Director

(2) Every person holding the office of Deputy Director of Investigation and Research immediately before the coming into force of section 5 shall continue in office as a Deputy Commissioner of Competition referred to in section 8 of the *Competition Act*, as enacted by this Act.

Outstanding prohibition orders

39. An order made under section 34 of the *Competition Act* in respect of an offence under any of sections 52, 53 or 57 to 59 of that Act, as those sections read immediately before the coming into force of sections 12, 14 and 17 of this Act, is deemed to have been made under paragraph 74.1(1)(*a*) of the *Competition Act*, as enacted by section 22 of this Act.

Variation or rescission of orders

40. Subsection 34(2.3) of the *Competition Act*, as enacted by subsection 11(2) of this Act, applies in respect of orders made under section 34 of the *Competition Act* whether before or after the coming into force of section 11 of this Act.

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

Competition Tribunal Act

R.S., c. 19 (2nd Supp.), Part I

41. Subsection 8(1) of the *Competition Tribunal Act* is replaced by the following:

Jurisdiction

8. (1) The Tribunal has jurisdiction to hear and dispose of all applications made under Part VII.1 or VIII of the *Competition Act* and any related matters.

42. Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

Interventions by persons affected

(3) Any person may, with leave of the Tribunal, intervene in any proceedings before the Tribunal, other than proceedings under Part VII.1 of the *Competition Act*, to make representations relevant to those proceedings in respect of any matter that affects that person.

concurrence, dans sa version modifiée par la présente loi.

Titulaires de la charge de sous-directeur

(2) Les titulaires de la charge de sous-directeur des enquêtes et recherches avant l'entrée en vigueur de l'article 5 demeurent en fonction comme sous-commissaires de la concurrence visés à l'article 8 de la *Loi sur la concurrence*, dans sa version modifiée par la présente loi.

Ordonnances en instance

39. Les ordonnances rendues en vertu de l'article 34 de la *Loi sur la concurrence* en ce qui concerne les infractions prévues aux articles 52, 53 ou 57 à 59 de cette loi, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 12, 14 et 17 de la présente loi, sont réputées rendues en application de l'alinéa 74.1(1)*a*) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 22 de la présente loi.

Modification ou annulation d'ordonnances

40. Le paragraphe 34(2.3) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par le paragraphe 11(2) de la présente loi, s'applique aux ordonnances rendues en application de l'article 34 de la *Loi sur la concurrence* avant ou après l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

Loi sur le Tribunal de la concurrence

L.R., ch. 19 (2e suppl.)

41. Le paragraphe 8(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

Compétence

8. (1) Les demandes prévues aux parties VII.1 ou VIII de la *Loi sur la concurrence*, de même que toute question s'y rattachant, sont présentées au Tribunal pour audition et décision.

42. Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intervention des personnes touchées

(3) Toute personne peut, avec l'autorisation du Tribunal, intervenir dans les procédures se déroulant devant celui-ci, sauf celles intentées en vertu de la partie VII.1 de la *Loi sur la concurrence*, afin de présenter toutes observations la concernant à l'égard de ces procédures.

(xii) if any of them have taken a decision or entered into a commitment or undertaking to make significant changes in any business to which the proposed transaction relates, a summary description of that decision, commitment or undertaking; and

(*d*) in respect of any affiliate of each person who is required to supply the information, other than a wholly-owned affiliate or wholly-owning affiliate of such a person, that has significant assets in, or significant gross revenues from sales in, from or into Canada, the information set out in subparagraphs (*c*)(v) to (xii).

Clause 35: Section 123 reads as follows:

123. A proposed transaction referred to in section 114 shall not be completed before the expiration of

(*a*) seven days after the day on which the information required under section 114, certified under section 118, has been received by the Director, where the person supplying the information has chosen to supply the Director with the information set out in section 121 and the Director has not, within that time, required the information set out in section 122,

(*b*) except as provided in paragraph (*c*), twenty-one days after the day on which the information required under section 114, certified under section 118, has been received by the Director, where the person supplying the information has chosen, or is required, to supply the Director with the information set out in section 122, or

(*c*) where the proposed transaction is an acquisition of voting shares that is to be effected through the facilities of a stock exchange in Canada and the information supplied is the information set out in section 122, ten trading days, or such longer period of time, not exceeding twenty-one days, as may be allowed by the rules of the stock exchange before shares must be taken up, after the day on which the information required under section 114, certified under section 118, has been received by the Director,

unless the Director, before the expiration of that time, notifies the persons who are required to give notice and supply information that the Director does not, at that time, intend to make an application under section 92 in respect of the proposed transaction.

Clause 36: Section 127 reads as follows:

(x) des données financières ou statistiques préparées dans le but d'aider le conseil d'administration ou les principaux dirigeants de l'une ou l'autre d'entre elles à analyser la transaction proposée, y compris, dans la mesure où celles-ci ne contiennent pas d'opinions ou d'appréciations, toutes semblables données se retrouvant dans le cadre de toute partie d'une étude ou d'un rapport,

(xi) dans la mesure de leur accessibilité, des états financiers de :

(A) la partie qui fait l'acquisition, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 114(1)*a*),

(B) la personne morale qui résulte de la fusion, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 114(1)*b*),

(C) l'association d'intérêts, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 114(1)*c*),

préparés *pro forma*, comme si la transaction proposée avait déjà eu lieu,

(xii) dans le cas où l'une ou l'autre d'entre elles a pris la décision d'apporter ou s'est engagée à apporter des changements relativement importants dans une entreprise touchée par la transaction proposée, une description sommaire de la décision ou de l'engagement;

d) à l'égard de toute affiliée de chacune des personnes qui est tenue de fournir des renseignements, autre qu'une affiliée en propriété exclusive ou une affiliée-propriétaire exclusive d'une telle personne, qui a des éléments d'actif relativement importants au Canada ou un revenu brut relativement important provenant de ventes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada, les renseignements visés aux sous-alinéas *c*)(v) à (xii).

Article 35. — Texte de l'article 123 :

123. Une transaction proposée visée à l'article 114 ne peut être complétée avant que :

a) se soient écoulés sept jours depuis le jour de la réception par le directeur des renseignements attestés en vertu de l'article 118 et fournis en application de l'article 114, si la personne qui fournit les renseignements a choisi de donner au directeur les renseignements prévus à l'article 121 sans que, dans ce délai, ce dernier exige les renseignements prévus à l'article 122;

b) se soient écoulés, sous réserve de l'alinéa *c*), vingt et un jours depuis le jour de la réception par le directeur des renseignements attestés en vertu de l'article 118 et fournis en application de l'article 114, si la personne qui fournit les renseignements donne ceux qui sont prévus à l'article 122, qu'elle le fasse volontairement ou sur demande;

c) se soient écoulés, dans le cas d'une transaction proposée concernant une acquisition d'actions comportant droit de vote et relativement à laquelle les renseignements fournis sont ceux que prévoit l'article 122, à intervenir par l'intermédiaire d'une bourse au Canada, dix jours d'activité de la bourse en question ou tel autre délai plus long, mais ne dépassant pas vingt et un jours, selon ce qui est prévu par les règlements de cette bourse en ce qui concerne le moment où l'on doit compléter une acquisition d'actions, à compter du jour de la réception par le directeur des renseignements exigés à l'article 114 et attestés en vertu de l'article 118,

à moins que le directeur, avant l'expiration de ce délai, n'avise les personnes qui doivent donner un avis et fournir des renseignements, qu'il n'envisage pas, pour le moment, de présenter une demande en vertu de l'article 92 à l'égard de la transaction proposée.

Article 36. — Texte de l'article 127 :

43. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Interim orders

11. (1) The Chairman of the Tribunal, sitting alone, or a judicial member designated by the Chairman, sitting alone, may hear and dispose of applications for interim orders under subsection 100(1) or 104(1) of the *Competition Act* and any related matters.

Administrative remedies

(2) Applications for orders under Part VII.1 of the *Competition Act* and any related matters shall be heard and disposed of by the Chairman of the Tribunal, sitting alone, or by a judicial member designated by the Chairman, sitting alone.

R.S., c. C-38

Consumer Packaging and Labelling Act

44. (1) Section 2 of the *Consumer Packaging and Labelling Act* is renumbered as subsection 2(1) and is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner" *« commissaire »*

"Commissioner" means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Functions of Commissioner

(2) The functions of the Minister of Industry in relation to the administration of this Act except subsection 11(1), and in relation to the enforcement of this Act except as it relates to food, as that term is defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*, may be exercised by the Commissioner on behalf of that Minister.

R.S., c. C-42

Copyright Act

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

45. Subsection 70.5(1) of the *Copyright Act* is replaced by the following:

Definition of "Commissioner"

70.5 (1) For the purposes of this section and section 70.6, "Commissioner" means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*.

References to "Director"

46. The Act is amended by replacing the word "Director" with the word "Commissioner" in the following provisions:

(*a*) subsections 70.5(4) and (5); and

(*b*) subsections 70.6(1) and (2).

43. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance provisoire

11. (1) Le président, siégeant seul, ou un juge désigné par le président et siégeant seul, peut statuer sur les demandes d'ordonnance provisoire présentées en application du paragraphe 100(1) ou 104(1) de la *Loi sur la concurrence* ainsi que sur toute question s'y rattachant.

Recours administratifs

(2) Il est statué sur les demandes d'ordonnance prévues à la partie VII.1 de la *Loi sur la concurrence*, ainsi que sur toute question s'y rattachant, par le président, siégeant seul, ou par un juge désigné par le président et siégeant seul.

L.R., ch. C-38

Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation

44. (1) L'article 2 de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » "Commissioner"

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Attributions du commissaire

(2) L'application de la présente loi, à l'exception du paragraphe 11(1), et le contrôle d'application de cette loi, à l'exception de ce qui a trait aux aliments, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, peuvent être assurés par le commissaire pour le compte du ministre de l'Industrie.

L.R., ch. C-42

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

45. Le paragraphe 70.5(1) de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « commissaire »

70.5 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 70.6, « commissaire » s'entend du commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

Mention de « directeur »

46. Dans les passages suivants de la même loi, « directeur » est remplacé par « commissaire » :

***a*) les paragraphes 70.5(4) et (5);**

***b*) les paragraphes 70.6(1) et (2).**

127. The Director shall report annually to the Minister on the proceedings under this Act, and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the Minister receives the report on which that House is sitting.

127. Le directeur présente au ministre un rapport annuel concernant les procédures découlant de l'application de la présente loi. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Competition Tribunal Act

Clause 41: Subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) The Tribunal has jurisdiction to hear and determine all applications made under Part VIII of the *Competition Act* and any matters related thereto.

Loi sur le Tribunal de la concurrence

Article 41. — Texte du paragraphe 8(1) :

8. (1) Le tribunal entend les demandes qui lui sont présentées en application de la partie VIII de la *Loi sur la concurrence* de même que toute question s'y rattachant.

Clause 42: Subsection 9(3) reads as follows:

(3) Any person may, with leave of the Tribunal, intervene in any proceedings before the Tribunal to make representations relevant to those proceedings in respect of any matter that affects that person.

Article 42. — Texte du paragraphe 9(3) :

(3) Toute personne peut, avec l'autorisation du Tribunal, intervenir dans les procédures se déroulant devant celui-ci afin de présenter toutes observations la concernant à cet égard.

Clause 43: Section 11 reads as follows:

11. The Chairman of the Tribunal may designate a judicial member to sit alone, or may sit alone, to deal with applications for interim orders under subsection 100(1) or 104(1) of the *Competition Act* and any matters related thereto.

Article 43. — Texte de l'article 11 :

11. Le président, siégeant seul, ou un juge désigné par le président et siégeant seul, peut statuer sur les demandes d'ordonnances provisoires présentées en application du paragraphe 100(1) ou 104(1) de la *Loi sur la concurrence* ainsi que sur toute question s'y rattachant.

Consumer Packaging and Labelling Act

Clause 44: (1) New.

(2) New.

Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation

Article 44, (1). — Nouveau.

(2). — Nouveau.

Copyright Act

Clause 45: Subsection 70.5(1) reads as follows:

70.5 (1) For the purposes of this section and section 70.6, "Director" means the Director of Investigation and Research appointed under the *Competition Act*.

Loi sur le droit d'auteur

Article 45. — Texte du paragraphe 70.5(1) :

70.5 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 70.6, « directeur » désigne le directeur des enquêtes et recherches nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

R.S., c. C-46 *Criminal Code*

47. The definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding the word "or" immediately before the reference to "202(1)(*e*) (pool-selling, etc.)" and by adding immediately after that reference the words "of this Act, section 45 (conspiracy), 47 (bid-rigging) or 52.1 (deceptive telemarketing) of the *Competition Act*,".

Code criminel L.R., ch C-46

47. La définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est modifiée par adjonction, avant la mention de « 202(1)*e*) (vente de mise collective, etc.) », de « ou » et par adjonction, après cette mention, de « de la présente loi, les articles 45 (complot), 47 (truquage des offres) ou 52.1 (télémarketing trompeur) de la *Loi sur la concurrence*, ».

R.S., c. P-19 *Precious Metals Marking Act*

48. Section 2 of the *Precious Metals Marking Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*;

Loi sur le poinçonnage des métaux précieux L.R., ch. P-19

48. L'article 2 de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

« commissaire » "*Commissioner*"

References to "Minister"

49. The Act is amended by replacing the word "Minister" with the word "Commissioner" in the following provisions:

(*a*) subsections 5(1) and (2);

(*b*) subsection 8(1); and

(*c*) subsections 11(1) and (2).

Mention de « ministre »

49. Dans les passages suivants de la même loi, « ministre » est remplacé par « commissaire » :

***a*) les paragraphes 5(1) et (2);**

***b*) le paragraphe 8(1);**

***c*) les paragraphes 11(1) et (2).**

R.S., c. 17 (3rd Supp.) *Shipping Conferences Exemption Act, 1987*

50. (1) The definition "Director" in subsection 2(1) of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*;

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes L.R., ch. 17 (3e suppl.)

50. (1) La définition de « directeur », au paragraphe 2(1) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

« commissaire » "*Commissioner*"

References to "Director"

51. The Act is amended by replacing the word "Director" with the word "Commissioner" in the following provisions:

(*a*) subsection 13(1);

(*b*) subsections 14(1) and (2); and

(*c*) subsections 16(1), (2) and (3).

Mention de « directeur »

51. Dans les passages suivants de la même loi, « directeur » est remplacé par « commissaire » :

***a*) le paragraphe 13(1);**

***b*) les paragraphes 14(1) et (2);**

***c*) les paragraphes 16(1), (2) et (3).**

Criminal Code

Clause 47: The relevent portion of the definition "offence" in section 183 reads as follows:

"offence" means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to

Code criminel

Article 47. — Texte du passage visé de la définition de « infraction » à l'article 183 :

« infraction » Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en ce qui concerne : . . .

Precious Metals Marking Act

Clause 48: New.

Loi sur le poinçonnage des métaux précieux

Article 48. — Nouveau.

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

Clause 50: (1) The definition "Director" in subsection 2(1) reads as follows:

"Director" means the Director of Investigation and Research appointed under the *Competition Act*;

(2) New.

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes

Article 50, (1). — Texte de la définition « directeur » :

« directeur » Le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu de la *Loi sur la concurrence*.

(2). — Nouveau.

R.S., c. T-10 *Textile Labelling Act*

52. Section 2 of the *Textile Labelling Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner" « commissaire »

"Commissioner" means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*;

References to "Minister"

53. The Act is amended by replacing the word "Minister" with the word "Commissioner" in the following provisions:

(*a*) the definition "analyst" in section 2; and

(*b*) section 7.

References

References to "Director"

54. Every reference to the Director of Investigation and Research or a Deputy Director of Investigation and Research in any other Act of Parliament or in a regulation, order or other instrument made under any Act of Parliament is deemed to be a reference to the Commissioner of Competition or a Deputy Commissioner of Competition, as the case may be.

COMING INTO FORCE

Order in Council

55. (1) Subject to subsection (2), this Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in Council

(2) Sections 12, 14 to 17, 19, 22, 39, 41, 42 and 43 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

L.R., ch. T-10 *Loi sur l'étiquetage des textiles*

52. L'article 2 de la *Loi sur l'étiquetage des textiles* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » "Commissioner"

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

Mention de « ministre »

53. Dans les passages suivants de la même loi, « ministre » est remplacé par « commissaire » :

***a*) la définition de « analyste » à l'article 2;**

***b*) l'article 7.**

Mentions

54. Les mentions du directeur des enquêtes et recherches et d'un sous-directeur des enquêtes et recherches dans une autre loi fédérale ou dans ses textes d'application valent respectivement mention du commissaire de la concurrence et d'un sous-commissaire de la concurrence.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

55. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

(2) Les articles 12, 14 à 17, 19, 22, 39, 41, 42 et 43 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Textile Labelling Act

Clause 52: New.

Loi sur l'étiquetage des textiles

Article 52. — Nouveau.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-20

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to amend the Competition Act and to make consequential and related amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS SEPTEMBER 23, 1998

C-20

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 23 SEPTEMBRE 1998

LIBRARY
OCT
University of

Summary

This enactment modernizes the *Competition Act* to respond to a changing business and enforcement environment, by increasing flexibility in the administration of the Act and efficiency in its enforcement. The enactment

(*a*) enacts new provisions to strengthen the enforcement action that can be taken against deceptive telemarketing solicitations;

(*b*) creates a non-criminal adjudicative mechanism with an improved range of remedies to deal with misleading advertising and deceptive marketing practices;

(*c*) revises the treatment of claims made about regular selling prices to provide greater flexibility and clarity;

(*d*) permits judicial authorization for interceptions of private communications in relation to conspiracy, bid-rigging and deceptive telemarketing;

(*e*) modifies the administration of the merger notification process;

(*f*) broadens the authority for the making of prohibitive orders to include prescriptive terms, as a means of promoting compliance and avoiding prosecution for less serious infractions; and

(*g*) formalizes existing responsibilities in relation to the administration and enforcement of certain labelling statutes.

Sommaire

Le texte modernise la *Loi sur la concurrence* et permet de l'adapter aux contextes commercial et d'application en évolution constante. Le contrôle d'application de la loi est rendu plus souple et plus efficace. Le texte établit les mesures suivantes :

a) édiction de nouvelles dispositions prévoyant des mesures plus efficaces pour lutter contre la sollicitation trompeuse par télémarketing;

b) création d'un régime d'adjudication non pénal comportant un meilleur choix de mesures correctives pour lutter contre la publicité trompeuse et les pratiques commerciales déloyales;

c) modification du traitement de la communication d'indications portant sur le prix de vente habituel des produits, de façon à le rendre plus souple et plus clair;

d) autorisation judiciaire d'intercepter des communications privées en matière de complot, de truquage des offres ou de télémarketing trompeur;

e) modification du processus de notification en matière de transactions de fusionnement;

f) élargissement du pouvoir de rendre des ordonnances comportant interdiction ou obligation de faire afin d'éviter les poursuites dans les cas d'infractions moins graves, tout en favorisant l'observation de la loi;

g) codification d'attributions existantes pour l'application de certaines lois en matière d'étiquetage.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to amend the Competition Act and to make consequential and related amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 19 (2nd Supp.), c. 34 (3rd Supp.), cc. 1, 10 (4th Supp.); 1990, c. 37; 1991, cc. 45, 46, 47; 1992, cc. 1, 14; 1993, c. 34; 1995, c. 1

COMPETITION ACT

1. (1) The definition "Director" in subsection 2(1) of the *Competition Act* is repealed.

(1.1) The definition "business" in subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

It also includes the raising of funds for charitable or other non-profit purposes.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner" *« commissaire »*

"Commissioner" means the Commissioner of Competition appointed under subsection 7(1);

(3) Subsection 2(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 27 (1re suppl.), ch. 19 (2e suppl.), ch. 34 (3e suppl.), ch. 1, 10 (4e suppl.), 1990, ch. 37; 1991, ch. 45, 46, 47; 1992, ch. 1, 14; 1993, ch. 34; 1995, ch. 1

LOI SUR LA CONCURRENCE

1. (1) La définition de « directeur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la concurrence*, est abrogée.

(1.1) La définition de « entreprise », au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

Est également comprise parmi les entreprises la collecte de fonds à des fins de charité ou à d'autres fins non lucratives.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » *"Commissioner"*

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé en vertu du paragraphe 7(1).

(3) Le paragraphe 2(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*c*) a partnership is controlled by a person if the person holds an interest in the partnership that entitles the person to receive more than fifty per cent of the profits of the partnership or more than fifty per cent of its assets on dissolution.

c) contrôle une société de personnes la personne qui détient dans cette société des titres de participation lui donnant droit de recevoir plus de cinquante pour cent des bénéfices de la société ou plus de cinquante pour cent des éléments d'actif de celle-ci au moment de sa dissolution.

2. Paragraph 5(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved pursuant to a law enacted in Canada or in a jurisdiction outside Canada for the supervision or regulation of trade in securities; or

2. L'alinéa 5(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ou bien est requise en vertu ou en application d'un texte de loi édicté au Canada ou à l'étranger pour la surveillance ou la réglementation du commerce des valeurs;

1992, c. 1, s. 46

3. The headings before section 7 of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 1, art. 46

3. Les intertitres précédant l'article 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART II

ADMINISTRATION

PARTIE II

APPLICATION

4. Subsections 7(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

4. Les paragraphes 7(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Commissioner of Competition

7. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be known as the Commissioner of Competition, who shall be responsible for

(*a*) the administration and enforcement of this Act;

(*b*) the administration of the *Consumer Packaging and Labelling Act*;

(*c*) the enforcement of the *Consumer Packaging and Labelling Act* except as it relates to food, as that term is defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*; and

(*d*) the administration and enforcement of the *Precious Metals Marking Act* and the *Textile Labelling Act*.

Commissaire de la concurrence

7. (1) Le commissaire de la concurrence est nommé par le gouverneur en conseil; il est chargé :

a) d'assurer et de contrôler l'application de la présente loi;

b) d'assurer l'application de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*;

c) de contrôler l'application de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*, sauf en ce qui a trait aux aliments, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*;

d) d'assurer et de contrôler l'application de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux* et de la *Loi sur l'étiquetage des textiles*.

Oath of office

(2) The Commissioner shall, before taking up the duties of the Commissioner, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

Serment professionnel

(2) Préalablement à son entrée en fonctions, le commissaire prête et souscrit ou fait, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle, tels qu'ils sont formulés ci-après, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel il est déposé :

I do solemnly swear (*or* affirm) that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as Commissioner of Competition. (*In the case where an oath is taken add* "So help me God".)

Je jure d'exercer (*ou* affirme solennellement que j'exercerai) avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité de commissaire de la concurrence. (*Ajouter, en cas de prestation de serment* : « Ainsi Dieu me soit en aide ».)

5. Section 8 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deputy Commissioners

8. (1) One or more persons may be appointed Deputy Commissioners of Competition in the manner authorized by law.

8. (1) Le ou les sous-commissaires de la concurrence sont nommés de la manière autorisée par la loi.

Sous-commissaires

Powers of Deputy

(2) The Governor in Council may authorize a Deputy Commissioner to exercise the powers and perform the duties of the Commissioner whenever the Commissioner is absent or unable to act or whenever there is a vacancy in the office of Commissioner.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser un sous-commissaire à exercer les pouvoirs et fonctions du commissaire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

Pouvoirs du sous-commissaire

Powers of other persons

(3) The Governor in Council may authorize any person to exercise the powers and perform the duties of the Commissioner whenever the Commissioner and the Deputy Commissioners are absent or unable to act or, if one or more of those offices are vacant, whenever the holders of the other of those offices are absent or unable to act.

(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser toute autre personne à exercer les pouvoirs et fonctions du commissaire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci et des sous-commissaires ou de vacance de leurs postes.

Autres intermédiaires

Inquiry by Deputy

(4) The Commissioner may authorize a Deputy Commissioner to make inquiry regarding any matter into which the Commissioner has power to inquire, and when so authorized a Deputy Commissioner shall perform the duties and may exercise the powers of the Commissioner in respect of that matter.

(4) Le commissaire peut autoriser un sous-commissaire à faire enquête sur toute question que le commissaire a le pouvoir d'examiner; lorsqu'il a reçu cette autorisation, un sous-commissaire exerce les pouvoirs et fonctions du commissaire en l'espèce.

Enquête par le sous-commissaire

Powers of Commissioner unaffected

(5) The exercise, pursuant to this Act, of any of the powers or the performance of any of the duties of the Commissioner by a Deputy Commissioner or other person does not in any way limit, restrict or qualify the powers or duties of the Commissioner, either generally or with respect to any particular matter.

(5) L'exercice, selon la présente loi, de quelque pouvoir ou fonction du commissaire par un sous-commissaire ou une autre personne n'a pas pour effet de limiter, de restreindre ou d'atténuer les pouvoirs ou fonctions du commissaire, d'une manière générale ou à l'égard d'une affaire déterminée.

Absence d'effet sur les pouvoirs du commissaire

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 22

6. (1) Paragraphs 9(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or VIII,

(*b*) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or VIII, or

6. (1) Les alinéas 9(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) qu'une personne a contrevenu à une ordonnance rendue en application des articles 32, 33 ou 34, ou des parties VII.1 ou VIII;

L.R., ch. 19, (2e suppl.), art. 22

(2) **Subparagraph 9(2)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) the alleged contravention,

(2) **Le sous-alinéa 9(2)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) soit de la prétendue contravention,

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 23(2)

7. Subparagraphs 10(1)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or VIII,

(ii) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or VIII, or

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 23(2)

7. Les sous-alinéas 10(1)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit qu'une personne a contrevenu à une ordonnance rendue en application des articles 32, 33 ou 34, ou des parties VII.1 ou VIII,

(ii) soit qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu des parties VII.1 ou VIII,

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24

8. Subparagraphs 15(1)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or VIII,

(ii) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or VIII, or

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24

8. Les sous-alinéas 15(1)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit qu'une personne a contrevenu à une ordonnance rendue en application des articles 32, 33 ou 34, ou des parties VII.1 ou VIII,

(ii) soit qu'il y a des motifs justifiant que soit rendue une ordonnance aux termes des parties VII.1 ou VIII,

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 25

9. The headings before section 25 of the Act are repealed.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 25

9. Les intertitres précédant l'article 25 de la même loi sont abrogés.

1993, c. 34, s. 50

10. (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 34, art. 50

10. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interim injunction

33. (1) A court may, on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence, pending the commencement or completion of a proceeding under subsection 34(2) or a prosecution against the person, where it appears to the court, that the person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part VI or section 66, and that

(*a*) if the offence is committed or continued

Injonction provisoire

33. (1) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction provisoire interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après le tribunal, peut constituer une infraction ou tendre à la perpétration d'une infraction, en attendant que les procédures prévues au paragraphe 34(2) ou des poursuites soient engagées ou achevées contre la personne en question, s'il constate que la personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, et que :

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other provision of this Act will result, or

(ii) a person is likely to suffer, from the commission of the offence, damage for which the person cannot adequately be compensated under any other provision of this Act and that will be substantially greater than any damage that a person named in the application is likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under Part VI or section 66 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed; or

(*b*) in the case of an offence under section 52.1, if the offence is committed or continued,

(i) injury to competition will result, or

(ii) one or more persons are likely to suffer damage from the commission of the offence that will be substantially greater than any damage that persons named in the application are likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under section 52.1 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed.

a) si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'une autre disposition de la présente loi,

(ii) ou bien une personne subira vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages dont elle ne peut obtenir juste réparation en vertu d'une autre disposition de la présente loi et qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66 n'a pas été commise, n'était pas sur le point d'être commise et n'allait vraisemblablement pas être commise;

b) dans le cas d'une infraction à l'article 52.1, si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera un préjudice pour la concurrence,

(ii) ou bien une ou plusieurs personnes subiront vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction à l'article 52.1 n'a pas été commise, n'était pas sur le point d'être commise et n'allait vraisemblablement pas être commise.

Deceptive telemarketing

(1.1) An injunction issued in respect of an offence under section 52.1 may forbid any person from supplying to another person a product that is or is likely to be used for the commission or continuation of such an offence, where the person being supplied or, in the case of a corporation, any of its officers or directors, was previously

(1.1) L'injonction prononcée relativement à une infraction à l'article 52.1 peut interdire à quiconque de fournir à une autre personne un produit qui est ou sera vraisemblablement utilisé pour la perpétration ou la continuation d'une telle infraction dans le cas où cette personne ou, dans le cas d'une personne morale, un dirigeant ou un administrateur de celle-ci a été antérieurement :

Télémarketing trompeur

(*a*) convicted of an offence under section 52.1 or an offence under section 52 in respect of conduct prohibited by section 52.1; or

(*b*) punished for the contravention of an order made under this section or section 34 in respect of the commission, continuation or repetition of an offence referred to in paragraph (*a*).

(2) Subsection 33(7) of the Act is replaced by the following:

Punishment for disobedience

(7) A court may punish any person who contravenes an injunction issued by it under subsection (1) by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 28(1)

11. (1) Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

Prohibition orders

34. (1) Where a person has been convicted of an offence under Part VI, the court may, at the time of the conviction, on the application of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, in addition to any other penalty imposed on the person convicted, prohibit the continuation or repetition of the offence or prohibit the doing of any act or thing, by the person convicted or any other person, that is directed toward the continuation or repetition of the offence.

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Prescriptive terms

(2.1) An order made under this section in relation to an offence may require any person

(*a*) to take such steps as the court considers necessary to prevent the commission, continuation or repetition of the offence; or

(*b*) to take any steps agreed to by that person and the Attorney General of Canada or the attorney general of the province.

Duration of order

(2.2) An order made under this section applies for a period of ten years unless the court specifies a shorter period.

a) soit condamné pour infraction aux articles 52.1 ou 52 pour des actes interdits par l'article 52.1;

b) soit puni pour contravention d'une ordonnance rendue en vertu du présent article ou de l'article 34 relativement à la perpétration, la continuation ou la répétition de l'infraction visée à l'alinéa *a*).

(2) Le paragraphe 33(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peine pour transgression

(7) Le tribunal peut infliger l'amende qu'il estime indiquée ou un emprisonnement maximal de deux ans à quiconque contrevient à l'injonction qu'il a prononcée en vertu du paragraphe (1).

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 28(1)

11. (1) Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdictions

34. (1) Dès qu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée à la partie VI, le tribunal peut, à la demande du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, en sus de toute autre peine infligée à cette personne, interdire la continuation ou la répétition de l'infraction ou l'accomplissement, par cette personne ou par toute autre personne, d'un acte qui tend à la continuation ou à la répétition de l'infraction.

(2) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Injonction de faire

(2.1) L'ordonnance rendue en vertu du présent article à l'égard d'une infraction peut enjoindre à une personne de prendre :

a) soit les mesures que le tribunal estime nécessaires pour empêcher la perpétration, la continuation ou la répétition de l'infraction;

b) soit toutes mesures convenues entre cette personne et le procureur général du Canada ou le procureur général de la province.

Durée d'application

(2.2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article s'applique pendant une période de dix ans ou la période plus courte fixée par le tribunal.

Variation or rescission

(2.3) An order made under this section may be varied or rescinded in respect of any person to whom the order applies by the court that made the order

(*a*) where the person and the Attorney General of Canada or the attorney general of the province consent to the variation or rescission; or

(*b*) where the court, on the application of the person or the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, finds that the circumstances that led to the making of the order have changed and, in the circumstances that exist at the time the application is made, the order would not have been made or would have been ineffective in achieving its intended purpose.

Annulation ou modification

(2.3) Le tribunal peut annuler ou modifier l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du présent article en ce qui concerne une personne à l'égard de laquelle elle a été rendue, dans les cas suivants :

a) cette personne et le procureur général du Canada ou le procureur général de la province y consentent;

b) il conclut, à la demande de cette personne, du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, que les circonstances ayant entraîné l'ordonnance ont changé et que, sur le fondement des circonstances qui existent au moment où la demande est présentée, l'ordonnance n'aurait pas été rendue ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet.

Other proceedings

(2.4) No proceedings may be commenced under Part VI against a person against whom an order is sought under subsection (2) on the basis of the same or substantially the same facts as are alleged in proceedings under that subsection.

Une seule poursuite

(2.4) Il ne peut être intenté de poursuite en vertu de la partie VI contre une personne contre laquelle l'ordonnance prévue au paragraphe (2) est demandée, si les faits qui seraient allégués au soutien de la poursuite sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui ont fait l'objet de la demande.

R.S., c. 34 (3rd Supp.), s. 8

(3) Subsections 34(3) and (3.1) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 34 (3e suppl.), art. 8

(3) Les paragraphes 34(3) et (3.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appeals to courts of appeal and Federal Court

(3) The Attorney General of Canada or the attorney general of the province or any person against whom an order is made under this section may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order

(*a*) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province, or

(*b*) from the Federal Court — Trial Division to the Federal Court of Appeal,

as the case may be, on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal.

Appels cours d'appel et Cour d'appel fédérale

(3) Le procureur général du Canada ou le procureur général de la province ou toute personne contre laquelle est rendue l'ordonnance prévue au présent article peut interjeter appel de l'ordonnance, du refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province ou de la Section de première instance de la Cour fédérale, respectivement, à la cour d'appel de la province ou à la Cour d'appel fédérale pour tout motif comportant une question de droit ou, si l'autorisation d'appel est accordée par le tribunal auprès duquel l'appel est interjeté dans les vingt et un jours suivant le prononcé du jugement faisant l'objet de la demande d'autorisation d'appel ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, le tribunal auprès duquel l'appel est interjeté ou un juge de ce tribunal, pour tout motif d'appel jugé suffisant par ce tribunal.

Appeals to Supreme Court of Canada

(3.1) The Attorney General of Canada or the attorney general of the province or any person against whom an order is made under this section may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal, as the case may be, to the Supreme Court of Canada on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the Supreme Court, on any ground that appears to that Court to be a sufficient ground of appeal.

Motifs d'appel à la Cour suprême

(3.1) Le procureur général du Canada ou le procureur général de la province ou toute personne contre laquelle est rendue l'ordonnance prévue au présent article peut interjeter appel de l'ordonnance, du refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas, à la Cour suprême du Canada pour tout motif comportant une question de droit ou, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême, pour tout motif d'appel jugé suffisant par cette cour.

(4) Subsection 34(6) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 34(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Punishment for disobedience

(6) A court may punish any person who contravenes an order made under this section by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

Peine pour désobéissance

(6) Le tribunal peut infliger l'amende qu'il estime indiquée ou un emprisonnement maximal de deux ans à quiconque contrevient à une ordonnance rendue aux termes du présent article.

12. (1) Subsections 52(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

12. (1) Les paragraphes 52(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

False or misleading representations

52. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever, knowingly or recklessly make a representation to the public that is false or misleading in a material respect.

Indications fausses ou trompeuses

52. (1) Nul ne peut, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donner au public, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses sur un point important.

Proof of deception not required

(1.1) For greater certainty, in establishing that subsection (1) was contravened, it is not necessary to prove that any person was deceived or misled.

Preuve non nécessaire

(1.1) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire, afin d'établir qu'il y a eu infraction au paragraphe (1), de prouver que quelqu'un a été trompé ou induit en erreur.

Permitted representations

(1.2) For greater certainty, a reference to the making of a representation, in this section or in section 52.1, 74.01 or 74.02, includes permitting a representation to be made.

Indications

(1.2) Il est entendu que, dans le présent article et dans les articles 52.1, 74.01 et 74.02, la mention de donner des indications vaut mention de permettre que des indications soient données.

Representations accompanying products

(2) For the purposes of this section, a representation that is

(*a*) expressed on an article offered or displayed for sale or its wrapper or container,

(*b*) expressed on anything attached to, inserted in or accompanying an article

Indications accompagnant un produit

(2) Pour l'application du présent article, sauf le paragraphe (2.1), sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent les indications qui, selon le cas :

a) apparaissent sur un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou sur son emballage;

offered or displayed for sale, its wrapper or container, or anything on which the article is mounted for display or sale,

(*c*) expressed on an in-store or other point-of-purchase display,

(*d*) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

(*e*) contained in or on anything that is sold, sent, delivered, transmitted or made available in any other manner to a member of the public,

is deemed to be made to the public by and only by the person who causes the representation to be so expressed, made or contained, subject to subsection (2.1).

Representations from outside Canada

(2.1) Where a person referred to in subsection (2) is outside Canada, a representation described in paragraph (2)(*a*), (*b*), (*c*) or (*e*) is, for the purposes of subsection (1), deemed to be made to the public by the person who imports into Canada the article, thing or display referred to in that paragraph.

(2) Subsections 52(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

Deemed representation to public

(3) Subject to subsection (2), a person who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in subsection (1) is deemed to have made that representation to the public.

General impression to be considered

(4) In a prosecution for a contravention of this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

(3) Paragraph 52(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

b) apparaissent soit sur quelque chose qui est fixé à un article mis en vente ou exposé pour la vente ou à son emballage ou qui y est inséré ou joint, soit sur quelque chose qui sert de support à l'article pour l'étalage ou la vente;

c) apparaissent à un étalage d'un magasin ou d'un autre point de vente;

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un utilisateur éventuel;

e) se trouvent dans ou sur quelque chose qui est vendu, envoyé, livré ou transmis au public ou mis à sa disposition de quelque manière que ce soit.

Indications provenant de l'étranger

(2.1) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (2) est à l'étranger, les indications visées aux alinéas (2)*a*), *b*), *c*) ou *e*) sont réputées, pour l'application du paragraphe (1), être données au public par la personne qui importe au Canada l'article, la chose ou l'instrument d'étalage visé à l'alinéa correspondant.

(2) Les paragraphes 52(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Deemed representation to public

(3) Subject to subsection (2), a person who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in subsection (1) is deemed to have made that representation to the public.

General impression to be considered

(4) In a prosecution for a contravention of this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

(3) L'alinéa 52(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(4) Section 52 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Reviewable conduct

(6) Nothing in Part VII.1 shall be read as excluding the application of this section to a representation that constitutes reviewable conduct within the meaning of that Part.

Duplication of proceedings

(7) No proceedings may be commenced under this section against a person against whom an order is sought under Part VII.1 on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this section.

(4) L'article 52 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Comportement susceptible d'examen

(6) Le présent article s'applique au fait de donner des indications constituant, au sens de la partie VII.1, un comportement susceptible d'examen.

Une seule poursuite

(7) Il ne peut être intenté de poursuite en vertu du présent article contre une personne contre laquelle une ordonnance est demandée aux termes de la partie VII.1, si les faits qui seraient allégués au soutien de la poursuite sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui l'ont été au soutien de la demande.

13. The Act is amended by adding the following after section 52:

Definition of "telemarketing"

52.1 (1) In this section, "telemarketing" means the practice of using interactive telephone communications for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest.

Required disclosures

(2) No person shall engage in telemarketing unless

(*a*) disclosure is made, in a fair and reasonable manner at the beginning of each telephone communication, of the identity of the person on behalf of whom the communication is made, the nature of the product or business interest being promoted and the purposes of the communication;

(*b*) disclosure is made, in a fair, reasonable and timely manner, of the price of any product whose supply or use is being promoted and any material restrictions, terms or conditions applicable to its delivery; and

(*c*) disclosure is made, in a fair, reasonable and timely manner, of such other information in relation to the product as may be prescribed by the regulations.

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :

Définition de « télémarketing »

52.1 (1) Dans le présent article, « télémarketing » s'entend de la pratique de la communication téléphonique interactive pour promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

Divulgation

(2) La pratique du télémarketing est subordonnée :

a) à la divulgation, d'une manière juste et raisonnable, au début de chaque communication téléphonique, de l'identité de la personne pour le compte de laquelle la communication est effectuée, de la nature du produit ou des intérêts commerciaux dont la promotion est faite et du but de la communication;

b) à la divulgation, d'une manière juste, raisonnable et opportune, du prix du produit dont est faite la promotion de la fourniture ou de l'utilisation et des restrictions, modalités ou conditions importantes applicables à sa livraison;

c) à la divulgation, d'une manière juste, raisonnable et opportune, des autres renseignements sur le produit que prévoient les règlements.

Deceptive telemarketing

(3) No person who engages in telemarketing shall

(*a*) make a representation that is false or misleading in a material respect;

(*b*) conduct or purport to conduct a contest, lottery or game of chance, skill or mixed chance and skill, where

(i) the delivery of a prize or other benefit to a participant in the contest, lottery or game is, or is represented to be, conditional on the prior payment of any amount by the participant, or

(ii) adequate and fair disclosure is not made of the number and approximate value of the prizes, of the area or areas to which they relate and of any fact within the person's knowledge, that affects materially the chances of winning;

(*c*) offer a product at no cost, or at a price less than the fair market value of the product, in consideration of the supply or use of another product, unless fair, reasonable and timely disclosure is made of the fair market value of the first product and of any restrictions, terms or conditions applicable to its supply to the purchaser; or

(*d*) offer a product for sale at a price grossly in excess of its fair market value, where delivery of the product is, or is represented to be, conditional on prior payment by the purchaser.

Télémarketing trompeur

(3) Nul ne peut, par télémarketing :

a) donner des indications qui sont fausses ou trompeuses sur un point important;

b) tenir ou prétendre tenir un concours, une loterie, un jeu de hasard ou un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, si :

(i) la remise d'un prix ou d'un autre avantage au participant au concours, à la loterie ou au jeu est conditionnelle au paiement préalable d'une somme d'argent par celui-ci, ou est présentée comme telle,

(ii) le nombre et la valeur approximative des prix, les régions auxquelles ils s'appliquent et tout fait — connu de la personne pratiquant le télémarketing — modifiant d'une façon importante les chances de gain ne sont pas convenablement et loyalement divulgués;

c) offrir un produit sans frais, ou à un prix inférieur à sa juste valeur marchande, en contrepartie de la fourniture ou de l'utilisation d'un autre produit, si la juste valeur marchande du premier produit et les restrictions, modalités ou conditions de la fourniture de ce produit ne sont pas divulguées à l'acquéreur d'une manière juste, raisonnable et opportune;

d) offrir un produit en vente à un prix largement supérieur à sa juste valeur marchande, si la livraison du produit est conditionnelle au paiement préalable du prix par l'acquéreur, ou est présentée comme telle.

General impression to be considered

(4) In a prosecution for a contravention of paragraph (3)(*a*), the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

Prise en compte de l'impression générale

(4) Dans toute poursuite intentée en vertu de l'alinéa (3)*a*), pour déterminer si les indications sont fausses ou trompeuses sur un point important il faut tenir compte de l'impression générale qu'elles donnent ainsi que de leur sens littéral.

Exception

(5) The disclosure of information referred to in paragraph (2)(*b*) or (*c*) or (3)(*b*) or (*c*) must be made during the course of a telephone communication unless it is established by the accused that the information was disclosed

Moment de la divulgation

(5) La divulgation de renseignements visée aux alinéas (2)*b*) ou *c*) ou (3)*b*) ou *c*) doit être faite au cours d'une communication téléphonique, sauf si l'accusé établit que la divulgation a été faite dans un délai raisonnable

within a reasonable time before the communication, by any means, and the information was not requested during the telephone communication.

antérieur à la communication, par n'importe quel moyen, et que les renseignements n'ont pas été demandés au cours de la communication.

Due diligence

(6) No person shall be convicted of an offence under this section who establishes that the person exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(6) La personne accusée d'avoir commis une infraction au présent article ne peut en être déclarée coupable si elle établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Disculpation

Offences by employees or agents

(7) Notwithstanding subsection (6), in the prosecution of a corporation for an offence under this section, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the corporation, whether or not the employee or agent is identified, unless the corporation establishes that the corporation exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(7) Malgré le paragraphe (6), dans la poursuite d'une personne morale pour infraction au présent article, il suffit d'établir que l'infraction a été commise par un employé ou un mandataire de la personne morale, que l'employé ou le mandataire soit identifié ou non, sauf si la personne morale établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Infractions par les employés ou mandataires

Liability of officers and directors

(8) Where a corporation commits an offence under this section, any officer or director of the corporation who is in a position to direct or influence the policies of the corporation in respect of conduct prohibited by this section is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, unless the officer or director establishes that the officer or director exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(8) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction au présent article, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui sont en mesure de diriger ou d'influencer les principes qu'elle suit relativement aux actes interdits par cet article sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable, sauf si le dirigeant ou l'administrateur établit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Personnes morales et leurs dirigeants

Offence and punishment

(9) Any person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(9) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, l'amende que le tribunal estime indiquée et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Sentencing

(10) In sentencing a person convicted of an offence under this section, the court shall consider, among other factors, the following aggravating factors:

(*a*) the use of lists of persons previously deceived by means of telemarketing;

(10) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal prend notamment en compte les circonstances aggravantes suivantes :

a) l'utilisation de listes de personnes trompées antérieurement par télémarketing;

Détermination de la peine

(*b*) characteristics of the persons to whom the telemarketing was directed, including classes of persons who are especially vulnerable to abusive tactics;

(*c*) the amount of the proceeds realized by the person from the telemarketing;

(*d*) previous convictions of the person under this section or under section 52 in respect of conduct prohibited by this section; and

(*e*) the manner in which information is conveyed, including the use of abusive tactics.

b) les caractéristiques des personnes visées par le télémarketing, notamment les catégories de personnes qui sont particulièrement vulnérables aux tactiques abusives;

c) le montant des recettes du contrevenant qui proviennent du télémarketing;

d) les condamnations antérieures du contrevenant pour infraction au présent article ou à l'article 52 pour des actes interdits par le présent article;

e) la façon de communiquer l'information, notamment l'utilisation de tactiques abusives.

14. Section 53 of the Act is repealed.

14. L'article 53 de la même loi est abrogé.

1992, c. 14, s. 1

15. Paragraph 55(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

15. L'alinéa 55(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

1992, ch. 14, art. 1

1992, c. 14, s. 1

16. Paragraph 55.1(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

16. L'alinéa 55.1(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

1992, ch. 14, art. 1

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 189, c. 19 (2nd Supp.), s. 35(F)

17. Sections 56 to 59 of the Act are repealed.

17. Les articles 56 à 59 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. (1er suppl.), art. 189, ch. (2e suppl.), art. 35(F)

17.1 Section 60 of the Act is replaced by the following:

17.1 L'article 60 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Defence

60. Section 54 does not apply to a person who prints or publishes or otherwise distributes a representation or an advertisement on behalf of another person in Canada if he or she establishes that he or she obtained and recorded the name and address of that other person and accepted the representation or advertisement in good faith for printing, publishing or other distribution in the ordinary course of his or her business.

Moyen de défense

60. L'article 54 ne s'applique pas à la personne qui diffuse, notamment en les imprimant ou en les publiant, des indications ou de la publicité pour le compte d'une autre personne se trouvant au Canada, si elle établit qu'elle a obtenu et consigné le nom et l'adresse de cette autre personne et qu'elle a accepté de bonne foi d'imprimer, de publier ou de diffuser de quelque autre façon ces indications ou cette publicité dans le cadre habituel de son entreprise.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 38

18. Subsections 65(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

18. Les paragraphes 65(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 38

Contravention of Part II provisions

65. (1) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on that person, fails to comply with an order made under section 11 and every person who contravenes subsection 15(5) or 16(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Peine pour infraction à la partie II

65. (1) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, omet de se conformer à une ordonnance rendue aux termes de l'article 11 et quiconque contrevient aux paragraphes 15(5) ou 16(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Failure to supply information

(2) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on that person, contravenes section 114 or 123 is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

Défaut de fournir des renseignements

(2) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, contrevient aux articles 114 ou 123 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinquante mille dollars.

19. The Act is amended by adding the following after section 65:

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65, de ce qui suit :

Contravention of Part VII.1 or VIII order

66. Every person who contravenes an order made under Part VII.1, except paragraph 74.1(1)(*c*), or under Part VIII is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Ordonnances : parties VII.1 et VIII

66. Quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu de la partie VII.1, sauf l'alinéa 74.1(1)*c*), ou de la partie VIII commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, l'amende que le tribunal estime indiquée et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Whistle-blowing

66.1 (1) Any person who has reasonable grounds to believe that a person has committed or intends to commit an offence under this Act, or that grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or VIII, may notify the Commissioner of the grounds and the particulars of the matter and may request that his or her identity be kept confidential with respect to the notification.

Dénonciation

66.1 (1) Toute personne qui a des motifs raisonnables de croire qu'une autre personne a commis une infraction à la présente loi ou a l'intention d'en commettre une, ou qu'il existe des motifs justifiant la prise d'une ordonnance en vertu des parties VII.1 ou VIII, peut notifier au commissaire ses motifs et des détails sur la question et exiger l'anonymat relativement à cette dénonciation.

Confidentiality

(2) The Commissioner shall keep confidential the identity of a person who has notified the Commissioner under subsection (1) and to whom an assurance of confidentiality has been provided by any person who performs duties or functions in the administration or enforcement of this Act.

Caractère confidentiel

(2) Le commissaire est tenu de garder confidentielle l'identité du dénonciateur auquel l'assurance de l'anonymat a été donnée par quiconque exerce des attributions sous le régime de la présente loi.

Prohibition

66.2 (1) No employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(*a*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has disclosed to the Commissioner that the employer or any other person has committed or intends to commit an offence under this Act or that grounds exist for the making of an order against the employer or any other person under Part VII.1 or VIII;

(*b*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under or that is contrary to this Act;

(*c*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act; or

(*d*) the employer believes that the employee will do anything referred to in paragraph (*a*) or (*c*) or will refuse to do anything referred to in paragraph (*b*).

Interdiction

66.2 (1) Il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

a) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a informé le commissaire que l'employeur ou une autre personne avait commis une infraction à la présente loi ou avait l'intention d'en commettre une, ou qu'il existait des motifs justifiant la prise d'une ordonnance en vertu des parties VII.1 ou VIII;

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi ou qui va à l'encontre de celle-ci;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi;

d) l'employeur croit que l'employé accomplira un des actes visés aux alinéas *a*) ou *c*) ou refusera d'accomplir un acte visé à l'alinéa *b*).

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) encourt :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Saving

(3) Nothing in this section impairs any right of an employee either at law or under an employment contract or collective agreement.

Précision

(3) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits d'un employé, en général ou dans le cadre d'un contrat de travail ou d'une convention collective.

Definitions

(4) In this section, "employee" includes an independent contractor and "employer" has a corresponding meaning.

Définitions

(4) Dans le présent article, « employé » s'entend notamment d'un travailleur autonome et « employeur » a un sens correspondant.

20. The portion of section 68 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Venue of prosecutions

68. Notwithstanding any other Act, a prosecution for an offence under Part VI or section 66 may be brought, in addition to any place in which the prosecution may be brought by virtue of the *Criminal Code*,

20. Le passage de l'article 68 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Lieu des poursuites

68. Nonobstant toute autre loi, une poursuite visant une infraction prévue à la partie VI ou à l'article 66 peut être intentée, soit en tout lieu où une telle poursuite peut être intentée en vertu du *Code criminel*, soit :

21. Section 73 of the Act is replaced by the following:

21. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction of Federal Court

73. (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 34, any of sections 45 to 51 and section 61 or, where the proceedings are on indictment, under section 52, 52.1, 55, 55.1 or 66, in the Federal Court — Trial Division, and for the purposes of the prosecution or other proceedings, the Federal Court — Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

Compétence de la Cour fédérale

73. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures prévues par l'article 34, l'un des articles 45 à 51, l'article 61 ou, lorsqu'il s'agit de procédures par mise en accusation, par les articles 52, 52.1, 55, 55.1 ou 66, devant la Section de première instance de la Cour fédérale, et, aux fins de telles poursuites ou autres procédures, la Section de première instance de la Cour fédérale possède tous les pouvoirs et la compétence d'une cour supérieure de juridiction criminelle sous le régime du *Code criminel* et de la présente loi.

No jury

(2) The trial of an offence under Part VI or section 66 in the Federal Court — Trial Division shall be without a jury.

Absence de jury

(2) Le procès concernant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66, en la Section de première instance de la Cour fédérale, a lieu sans jury.

Appeal

(3) An appeal lies from the Federal Court — Trial Division to the Federal Court of Appeal and from the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada in any prosecution or proceedings under Part VI or section 66 of this Act as provided in Part XXI of the *Criminal Code* for appeals from a trial court and from a court of appeal.

Appel

(3) Un appel peut être interjeté de la Section de première instance de la Cour fédérale à la Cour d'appel fédérale et de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada dans toutes poursuites ou procédures visées à la partie VI ou à l'article 66 de la présente loi, conformément à la partie XXI du *Code criminel* pour les appels d'un tribunal de première instance et d'une cour d'appel.

Proceedings optional

(4) Proceedings under subsection 34(2) may in the discretion of the Attorney General of Canada be instituted in either the Federal Court — Trial Division or a superior court of criminal jurisdiction in the province but no prosecution shall be instituted against an individual in the Federal Court — Trial Division in respect of an offence under Part VI or section 66 without the consent of the individual.

Procédures facultatives

(4) Des procédures engagées aux termes du paragraphe 34(2) peuvent, à la discrétion du procureur général du Canada, être intentées soit devant la Section de première instance de la Cour fédérale, soit devant une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, mais aucune poursuite ne peut être intentée contre un particulier devant la Section de première instance de la Cour fédérale à l'égard d'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66 sans le consentement de ce particulier.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 44

22. Section 74 of the Act is replaced by the following:

22. L'article 74 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 44

PART VII.1

DECEPTIVE MARKETING PRACTICES

PARTIE VII.1

PRATIQUES COMMERCIALES TROMPEUSES

Reviewable Matters

Comportement susceptible d'examen

Misrepresentations to public

74.01 (1) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever,

(*a*) makes a representation to the public that is false or misleading in a material respect;

(*b*) makes a representation to the public in the form of a statement, warranty or guarantee of the performance, efficacy or length of life of a product that is not based on an adequate and proper test thereof, the proof of which lies on the person making the representation; or

(*c*) makes a representation to the public in a form that purports to be

(i) a warranty or guarantee of a product, or

(ii) a promise to replace, maintain or repair an article or any part thereof or to repeat or continue a service until it has achieved a specified result,

if the form of purported warranty or guarantee or promise is materially misleading or if there is no reasonable prospect that it will be carried out.

Indications trompeuses

74.01 (1) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque donne au public, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques :

a) ou bien des indications fausses ou trompeuses sur un point important;

b) ou bien, sous la forme d'une déclaration ou d'une garantie visant le rendement, l'efficacité ou la durée utile d'un produit, des indications qui ne se fondent pas sur une épreuve suffisante et appropriée, dont la preuve incombe à la personne qui donne les indications;

c) ou bien des indications sous une forme qui fait croire qu'il s'agit :

(i) soit d'une garantie de produit,

(ii) soit d'une promesse de remplacer, entretenir ou réparer tout ou partie d'un article ou de fournir de nouveau ou continuer à fournir un service jusqu'à l'obtention du résultat spécifié,

si cette forme de prétendue garantie ou promesse est trompeuse d'une façon importante ou s'il n'y a aucun espoir raisonnable qu'elle sera respectée.

Ordinary price: suppliers generally

(2) Subject to subsection (3), a person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever, makes a representation to the public concerning the price at which a product or like products have been, are or will be ordinarily supplied where suppliers generally in the relevant geographic market, having regard to the nature of the product,

Prix habituel fournisseurs en général

(2) Sous réserve du paragraphe (3), est susceptible d'examen le comportement de quiconque donne, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, des indications au public relativement au prix auquel un ou des produits similaires ont été, sont ou seront habituellement fournis, si, compte tenu de la nature du produit, l'ensemble des fournisseurs du marché géographique pertinent n'ont pas, à la fois :

(*a*) have not sold a substantial volume of the product at that price or a higher price within a reasonable period of time before or after the making of the representation, as the case may be; and

(*b*) have not offered the product at that price or a higher price in good faith for a substantial period of time recently before or immediately after the making of the representation, as the case may be.

a) vendu une quantité importante du produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période raisonnable antérieure ou postérieure à la communication des indications;

b) offert de bonne foi le produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période importante précédant de peu ou suivant de peu la communication des indications.

Ordinary price: supplier's own

(3) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever, makes a representation to the public as to price that is clearly specified to be the price at which a product or like products have been, are or will be ordinarily supplied by the person making the representation where that person, having regard to the nature of the product and the relevant geographic market,

(*a*) has not sold a substantial volume of the product at that price or a higher price within a reasonable period of time before or after the making of the representation, as the case may be; and

(*b*) has not offered the product at that price or a higher price in good faith for a substantial period of time recently before or immediately after the making of the representation, as the case may be.

Prix habituel : fournisseur particulier

(3) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque donne, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, des indications au public relativement au prix auquel elle a fourni, fournit ou fournira habituellement un produit ou des produits similaires, si, compte tenu de la nature du produit et du marché géographique pertinent, cette personne n'a pas, à la fois :

a) vendu une quantité importante du produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période raisonnable antérieure ou postérieure à la communication des indications;

b) offert de bonne foi le produit à ce prix ou à un prix plus élevé pendant une période importante précédant de peu ou suivant de peu la communication des indications.

References to time in subsections (2) and (3)

(4) For greater certainty, whether the period of time to be considered in paragraphs (2)(*a*) and (*b*) and (3)(*a*) and (*b*) is before or after the making of the representation depends on whether the representation relates to

(*a*) the price at which products have been or are supplied; or

(*b*) the price at which products will be supplied.

Périodes visées aux paragraphes (2) et (3)

(4) Il est entendu que la période à prendre en compte pour l'application des alinéas (2)*a*) et *b*) et (3)*a*) et *b*) est antérieure ou postérieure à la communication des indications selon que les indications sont liées au prix auquel les produits ont été ou sont fournis ou au prix auquel ils seront fournis.

Saving

(5) Subsections (2) and (3) do not apply to a person who establishes that, in the circumstances, a representation as to price is not false or misleading in a material respect.

Réserve

(5) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à la personne qui établit que, dans les circonstances, les indications sur le prix ne sont pas fausses ou trompeuses sur un point important.

General impression to be considered

(6) In proceedings under this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

(6) Dans toute poursuite intentée en vertu du présent article, pour déterminer si les indications sont fausses ou trompeuses sur un point important, il est tenu compte de l'impression générale qu'elles donnent ainsi que de leur sens littéral.

Prise en compte de l'impression générale

Representation as to reasonable test and publication of testimonials

74.02 A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of any product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, makes a representation to the public that a test has been made as to the performance, efficacy or length of life of a product by any person, or publishes a testimonial with respect to a product, unless the person making the representation or publishing the testimonial can establish that

(*a*) such a representation or testimonial was previously made or published by the person by whom the test was made or the testimonial was given, or

(*b*) such a representation or testimonial was, before being made or published, approved and permission to make or publish it was given in writing by the person by whom the test was made or the testimonial was given,

and the representation or testimonial accords with the representation or testimonial previously made, published or approved.

74.02 Est susceptible d'examen le comportement de quiconque, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donne au public des indications selon lesquelles une épreuve de rendement, d'efficacité ou de durée utile d'un produit a été effectuée par une personne, ou publie une attestation relative à un produit, sauf si la personne qui donne ces indications peut établir :

a) d'une part :

(i) soit que ces indications ont été préalablement données ou que cette attestation a été préalablement publiée par la personne ayant effectué l'épreuve ou donné l'attestation,

(ii) soit que ces indications ou cette attestation ont été, avant d'être respectivement données ou publiée, approuvées et que la permission de les donner ou de la publier a été donnée par écrit par la personne qui a effectué l'épreuve ou donné l'attestation;

b) d'autre part, qu'il s'agit des indications approuvées ou données ou de l'attestation approuvée ou publiée préalablement.

Indications relatives à l'épreuve acceptable et publication d'attestations

Representations accompanying products

74.03 (1) For the purposes of sections 74.01 and 74.02, a representation that is

(*a*) expressed on an article offered or displayed for sale or its wrapper or container,

(*b*) expressed on anything attached to, inserted in or accompanying an article offered or displayed for sale, its wrapper or container, or anything on which the article is mounted for display or sale,

(*c*) expressed on an in-store or other point-of-purchase display,

74.03 (1) Pour l'application des articles 74.01 et 74.02, sous réserve du paragraphe (2), sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent les indications qui, selon le cas :

a) apparaissent sur un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou sur son emballage;

b) apparaissent soit sur quelque chose qui est fixé à un article mis en vente ou exposé pour la vente ou à son emballage ou qui y est inséré ou joint, soit sur quelque chose qui sert de support à l'article pour l'étalage ou la vente;

Indications accompagnant les produits

(*d*) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

(*e*) contained in or on anything that is sold, sent, delivered, transmitted or made available in any other manner to a member of the public,

is deemed to be made to the public by and only by the person who causes the representation to be so expressed, made or contained, subject to subsection (2).

c) apparaissent à un étalage d'un magasin ou d'un autre point de vente;

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un usager éventuel;

e) se trouvent dans ou sur quelque chose qui est vendu, envoyé, livré ou transmis au public ou mis à sa disposition de quelque manière que ce soit.

Representations from outside Canada

(2) Where a person referred to in subsection (1) is outside Canada, a representation described in paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*e*) is, for the purposes of sections 74.01 and 74.02, deemed to be made to the public by the person who imports into Canada the article, thing or display referred to in that paragraph.

Indications provenant de l'étranger

(2) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (1) est à l'étranger, les indications visées aux alinéas (1)*a*), *b*), *c*) ou *e*) sont réputées, pour l'application des articles 74.01 et 74.02, être données au public par la personne qui a importé au Canada l'article, la chose ou l'instrument d'étalage visé à l'alinéa correspondant.

Deemed representation to public

(3) Subject to subsection (1), a person who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in section 74.01 is deemed to make that representation to the public.

Présomption d'indications données au public

(3) Sous réserve du paragraphe (1), quiconque, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, fournit à un grossiste, détaillant ou autre distributeur d'un produit de la documentation ou autre chose contenant des indications du genre mentionné à l'article 74.01 est réputé donner ces indications au public.

Definition of "bargain price"

74.04 (1) For the purposes of this section, "bargain price" means

(*a*) a price that is represented in an advertisement to be a bargain price by reference to an ordinary price or otherwise; or

(*b*) a price that a person who reads, hears or sees the advertisement would reasonably understand to be a bargain price by reason of the prices at which the product advertised or like products are ordinarily supplied.

Définition de « prix d'occasion »

74.04 (1) Pour l'application du présent article, « prix d'occasion » s'entend :

a) du prix présenté dans une publicité comme étant un prix d'occasion soit par rapport au prix habituel, soit pour d'autres raisons;

b) d'un prix qu'une personne qui lit, entend ou voit la publicité prendrait raisonnablement pour un prix d'occasion étant donné les prix auxquels le produit annoncé ou des produits similaires sont habituellement fournis.

Bait and switch selling

(2) A person engages in reviewable conduct who advertises at a bargain price a product that the person does not supply in reasonable quantities having regard to the nature of the market in which the person carries on business, the nature and size of the person's business and the nature of the advertisement.

Vente à prix d'appel

(2) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque fait de la publicité portant qu'il offre à un prix d'occasion un produit qu'il ne fournit pas en quantités raisonnables eu égard à la nature du marché où il exploite son entreprise, à la nature et à la dimension de

l'entreprise qu'il exploite et à la nature de la publicité.

Saving

(3) Subsection (2) does not apply to a person who establishes that

(*a*) the person took reasonable steps to obtain in adequate time a quantity of the product that would have been reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to obtain such a quantity by reason of events beyond the person's control that could not reasonably have been anticipated;

(*b*) the person obtained a quantity of the product that was reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to meet the demand therefor because that demand surpassed the person's reasonable expectations; or

(*c*) after becoming unable to supply the product in accordance with the advertisement, the person undertook to supply the same product or an equivalent product of equal or better quality at the bargain price and within a reasonable time to all persons who requested the product and who were not supplied with it during the time when the bargain price applied, and the person fulfilled the undertaking.

Réserve

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui établit que, selon le cas :

a) bien qu'ayant pris des mesures raisonnables pour obtenir en temps voulu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu obtenir ces quantités par suite d'événements indépendants de sa volonté qu'elle ne pouvait raisonnablement prévoir;

b) bien qu'ayant obtenu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu satisfaire à la demande pour ce produit, celle-ci dépassant ses prévisions raisonnables;

c) elle a pris, après s'être trouvée dans l'impossibilité de fournir le produit conformément à la publicité, l'engagement de fournir le même produit, ou un produit équivalent de qualité égale ou supérieure, au prix d'occasion et dans un délai raisonnable à toutes les personnes qui en avaient fait la demande et qui ne l'avaient pas reçu au cours de la période d'application du prix d'occasion et a rempli son engagement.

Sale above advertised price

74.05 (1) A person engages in reviewable conduct who advertises a product for sale or rent in a market and, during the period and in the market to which the advertisement relates, supplies the product at a price that is higher than the price advertised.

Vente au dessus du prix annoncé

74.05 (1) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque fait de la publicité pour la vente ou la location d'un produit sur un marché et le fournit, pendant la période et sur le marché visés par la publicité, à un prix supérieur au prix annoncé.

Saving

(2) This section does not apply

(*a*) in respect of an advertisement that appears in a catalogue in which it is prominently stated that the prices contained in it are subject to error if the person establishes that the price advertised is in error;

(*b*) in respect of an advertisement that is immediately followed by another advertisement correcting the price mentioned in the first advertisement;

(*c*) in respect of the supply of a security obtained on the open market during a period

Réserve

(2) Le présent article ne s'applique pas :

a) à la publicité figurant dans un catalogue qui prévoit clairement que le prix indiqué peut être inexact, si la personne établit cette inexactitude;

b) à la publicité indiquant un prix erroné, mais qui est suivie de près d'une autre publicité corrigeant ce prix;

c) à la fourniture d'une valeur mobilière obtenue sur le marché libre alors que le prospectus concernant cette valeur n'est pas encore périmé;

when the prospectus relating to that security is still current; or

(*d*) in respect of the supply of a product by or on behalf of a person who is not engaged in the business of dealing in that product.

Application

(3) For the purpose of this section, the market to which an advertisement relates is the market that the advertisement could reasonably be expected to reach, unless the advertisement defines the market more narrowly by reference to a geographical area, store, department of a store, sale by catalogue or otherwise.

Promotional contests

74.06 (1) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, conducts any contest, lottery, game of chance or skill, or mixed chance and skill, or otherwise disposes of any product or other benefit by any mode of chance, skill or mixed chance and skill whatever, where

(*a*) adequate and fair disclosure is not made of the number and approximate value of the prizes, of the area or areas to which they relate and of any fact within the knowledge of the person that affects materially the chances of winning;

(*b*) distribution of the prizes is unduly delayed; or

(*c*) selection of participants or distribution of prizes is not made on the basis of skill or on a random basis in any area to which prizes have been allocated.

Saving

74.07 (1) Sections 74.01 to 74.06 do not apply to a person who prints or publishes or otherwise disseminates a representation, including an advertisement, on behalf of another person in Canada, where the person establishes that the person obtained and recorded the name and address of that other person and accepted the representation in good faith for printing, publishing or other dissemination in the ordinary course of that person's business.

d) à la fourniture d'un produit par une personne ou au nom d'une personne qui n'exploite pas une entreprise portant sur ce produit.

Application

(3) Pour l'application du présent article, la publicité ne vise que le marché qu'elle peut raisonnablement atteindre; toutefois, elle peut le limiter notamment à un secteur géographique, à un magasin, à un rayon d'un magasin ou à la vente par catalogue.

Concours publicitaire

74.06 (1) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque organise, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, un concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ou autrement attribue un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, l'adresse ou un mélange des deux sous quelque forme que ce soit dans chacun des cas suivants :

a) le nombre et la valeur approximative des prix, les régions auxquelles ils s'appliquent et tout fait connu de la personne modifiant d'une façon importante les chances de gain ne sont pas convenablement et loyalement divulgués;

b) la distribution des prix est indûment retardée;

c) le choix des participants ou la distribution des prix ne sont pas faits en fonction de l'adresse des participants ou au hasard dans toute région à laquelle des prix ont été attribués.

Éditeurs et distributeurs

74.07 (1) Les articles 74.01 à 74.06 ne s'appliquent pas à la personne qui diffuse, notamment en les imprimant ou en les publiant, des indications, notamment de la publicité, pour le compte d'une autre personne se trouvant au Canada et qui établit qu'elle a obtenu et consigné le nom et l'adresse de cette autre personne et qu'elle a accepté de bonne foi d'imprimer, de publier ou de diffuser de quelque autre façon ces indications dans le cadre habituel de son entreprise.

Non-application

(2) Sections 74.01 to 74.06 do not apply in respect of conduct prohibited by sections 52.1, 55 and 55.1.

Civil rights not affected

74.08 Except as otherwise provided in this Part, nothing in this Part shall be construed as depriving any person of a civil right of action.

Administrative Remedies

Definition of "court"

74.09 In sections 74.1 to 74.14 and 74.18, "court" means the Tribunal, the Federal Court — Trial Division or the superior court of a province.

Determination of reviewable conduct and judicial order

74.1 (1) Where, on application by the Commissioner, a court determines that a person is engaging in or has engaged in reviewable conduct under this Part, the court may order the person

(*a*) not to engage in the conduct or substantially similar reviewable conduct;

(*b*) to publish or otherwise disseminate a notice, in such manner and at such times as the court may specify, to bring to the attention of the class of persons likely to have been reached or affected by the conduct, the name under which the person carries on business and the determination made under this section, including

(i) a description of the reviewable conduct,

(ii) the time period and geographical area to which the conduct relates, and

(iii) a description of the manner in which any representation or advertisement was disseminated, including, where applicable, the name of the publication or other medium employed; and

(*c*) to pay an administrative monetary penalty, in such manner as the court may specify, in an amount not exceeding

(i) in the case of an individual, fifty thousand dollars and, for each subsequent order, one hundred thousand dollars, or

(ii) in the case of a corporation, one hundred thousand dollars and, for each

(2) Les articles 74.01 à 74.06 ne s'appliquent pas aux actes interdits par les articles 52.1, 55 et 55.1.

Non application

Droits civils non atteints

74.08 Sauf disposition contraire de la présente partie, celle-ci n'a pas pour effet de priver une personne d'un droit d'action au civil.

Recours administratifs

Définition de « tribunal »

74.09 Dans les articles 74.1 à 74.14 et 74.18, « tribunal » s'entend du Tribunal, de la Section de première instance de la Cour fédérale ou de la cour supérieure d'une province.

Décision et ordonnance

74.1 (1) Le tribunal qui conclut, à la demande du commissaire, qu'une personne a ou a eu un comportement susceptible d'examen en application de la présente partie peut ordonner à celle-ci :

a) de ne pas se comporter ainsi ou d'une manière essentiellement semblable;

b) de diffuser, notamment par publication, un avis, selon les modalités de forme et de temps qu'il détermine, visant à informer les personnes d'une catégorie donnée, susceptibles d'avoir été touchées par le comportement, du nom de l'entreprise que le contrevenant exploite et de la décision prise en vertu du présent article, notamment :

(i) l'énoncé des éléments du comportement susceptible d'examen,

(ii) la période et le secteur géographique auxquels le comportement est afférent,

(iii) l'énoncé des modalités de diffusion utilisées pour donner les indications ou faire la publicité, notamment, le cas échéant, le nom des médias — notamment de la publication — utilisés;

c) de payer, selon les modalités que le tribunal peut préciser, une sanction administrative pécuniaire maximale :

(i) dans le cas d'une personne physique, de cinquante mille dollars pour la première ordonnance et de cent mille dollars pour toute ordonnance subséquente,

(ii) dans le cas d'une personne morale, de cent mille dollars pour la première or-

subsequent order, two hundred thousand dollars.

donnance et de deux cent mille dollars pour toute ordonnance subséquente.

Duration of order

(2) An order made under paragraph (1)(*a*) applies for a period of ten years unless the court specifies a shorter period.

(2) Les ordonnances rendues en vertu de l'alinéa (1)*a*) s'appliquent pendant une période de dix ans, ou pendant la période plus courte fixée par le tribunal.

Durée d'application

Saving

(3) No order may be made against a person under paragraph (1)(*b*) or (*c*) where the person establishes that the person exercised due diligence to prevent the reviewable conduct from occurring.

(3) L'ordonnance prévue aux alinéas (1)*b*) ou *c*) ne peut être rendue si la personne visée établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher un tel comportement.

Disculpation

Purpose of order

(4) The terms of an order made against a person under paragraph (1)(*b*) or (*c*) shall be determined with a view to promoting conduct by that person that is in conformity with the purposes of this Part and not with a view to punishment.

(4) Les conditions de l'ordonnance rendue en vertu des alinéas (1)*b*) ou *c*) sont fixées de façon à encourager le contrevenant à adopter un comportement compatible avec les objectifs de la présente partie et non à le punir.

But de l'ordonnance

Aggravating or mitigating factors

(5) Any evidence of the following shall be taken into account in determining the amount of an administrative monetary penalty under paragraph (1)(*c*):

(*a*) the reach of the conduct within the relevant geographic market;

(*b*) the frequency and duration of the conduct;

(*c*) the vulnerability of the class of persons likely to be adversely affected by the conduct;

(*d*) the materiality of any representation;

(*e*) the likelihood of self-correction in the relevant geographic market;

(*f*) injury to competition in the relevant geographic market;

(*g*) the history of compliance with this Act by the person who engaged in the reviewable conduct; and

(*h*) any other relevant factor.

(5) Pour la détermination du montant de la sanction administrative pécuniaire prévue à l'alinéa (1)*c*), il est tenu compte des éléments suivants :

a) la portée du comportement sur le marché géographique pertinent;

b) la fréquence et la durée du comportement;

c) la vulnérabilité des catégories de personnes susceptibles de souffrir du comportement;

d) l'importance des indications;

e) la possibilité d'un redressement de la situation sur le marché géographique pertinent;

f) le tort causé à la concurrence sur le marché géographique pertinent;

g) le comportement antérieur, dans le cadre de la présente loi, de la personne qui a eu un comportement susceptible d'examen;

h) toute autre circonstance pertinente.

Circonstances aggravantes ou atténuantes

Meaning of subsequent order

(6) For the purposes of paragraph (1)(*c*), an order made against a person in respect of conduct that is reviewable under paragraph 74.01(1)(*a*), (*b*) or (*c*), subsection 74.01(2) or (3) or section 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 is a subsequent order if

(*a*) an order was previously made against the person under this section in respect of

(6) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), l'ordonnance rendue contre une personne à l'égard d'un comportement susceptible d'examen en application des alinéas 74.01(1)*a*), *b*) ou *c*), des paragraphes 74.01(2) ou (3) ou des articles 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 constitue une ordonnance subséquente dans les cas suivants :

Sens de l'ordonnance subséquente

conduct reviewable under the same provision;

(*b*) the person was previously convicted of an offence under the provision of Part VI, as that Part read immediately before the coming into force of this Part, that corresponded to the provision of this Part;

(*c*) in the case of an order in respect of conduct reviewable under paragraph 74.01(1)(*a*), the person was previously convicted of an offence under section 52, or under paragraph 52(1)(*a*) as it read immediately before the coming into force of this Part; or

(*d*) in the case of an order in respect of conduct reviewable under subsection 74.01(2) or (3), the person was previously convicted of an offence under paragraph 52(1)(*d*) as it read immediately before the coming into force of this Part.

a) une ordonnance a été rendue antérieurement en vertu du présent article contre la personne à l'égard d'un comportement susceptible d'examen visé par la même disposition;

b) la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction prévue par une disposition de la partie VI, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, qui correspond à la disposition de la présente partie;

c) dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard du comportement susceptible d'examen visé à l'alinéa 74.01(1)*a*), la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction à l'article 52, ou à l'alinéa 52(1)*a*) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie;

d) dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard du comportement susceptible d'examen visé aux paragraphes 74.01(2) ou (3), la personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction à l'alinéa 52(1)*d*) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Temporary order

74.11 (1) Where, on application by the Commissioner, a court finds a strong *prima facie* case that a person is engaging in reviewable conduct under this Part, the court may order the person not to engage in that conduct or substantially similar reviewable conduct if the court is satisfied that

(*a*) serious harm is likely to ensue unless the order is issued; and

(*b*) the balance of convenience favours issuing the order.

Ordonnance temporaire

74.11 (1) Le tribunal qui constate, à la demande du commissaire, l'existence d'une preuve *prima facie* convaincante établissant qu'une personne a un comportement susceptible d'examen en application de la présente partie peut ordonner à celle-ci de ne pas se comporter ainsi ou d'une manière essentiellement semblable, s'il est convaincu que, en l'absence de l'ordonnance, un dommage grave est susceptible d'être causé et que, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Duration of order

(2) Subject to subsection (5), an order issued under subsection (1) shall have effect for such period as is specified in it, not exceeding fourteen days unless agreed to by the person against whom the order is sought or unless, on further application, the order is extended for an additional period not exceeding fourteen days.

Durée d'application

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) s'applique pour la période d'au plus quatorze jours qui y est fixée, sauf si la personne contre laquelle elle est demandée y consent ou si, sur demande ultérieure, l'ordonnance est prorogée pour une période supplémentaire d'au plus quatorze jours.

Notice of application by Commissioner

(3) Subject to subsection (4), at least forty-eight hours notice of an application referred to in subsection (1) or (2) shall be given by or on behalf of the Commissioner to the person in respect of whom the order or extension is sought.

Préavis

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le commissaire, ou la personne agissant pour son compte, donne un préavis d'au moins quarante-huit heures à toute personne à l'égard de laquelle est demandée l'ordonnance ou la prorogation prévue aux paragraphes (1) ou (2).

Ex parte application

(4) The court may proceed *ex parte* with an application made under subsection (1) where it is satisfied that subsection (3) cannot reasonably be complied with or that the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (3) would not be in the public interest.

Audition *ex parte*

(4) Le tribunal peut entendre *ex parte* la demande prévue au paragraphe (1), s'il est convaincu que le paragraphe (3) ne peut vraisemblablement pas être observé, ou que la situation est à ce point urgente que la signification de l'avis aux termes du paragraphe (3) ne servirait pas l'intérêt public.

Duration of *ex parte* order

(5) An order issued *ex parte* shall have effect for such period as is specified in it, not exceeding seven days unless, on further application made on notice as provided in subsection (3), the order is extended for an additional period not exceeding twenty-one days.

Durée d'application

(5) L'ordonnance rendue *ex parte* s'applique pour la période d'au plus sept jours qui y est fixée, sauf si, sur demande ultérieure présentée en donnant le préavis prévu au paragraphe (3), l'ordonnance est prorogée pour une période supplémentaire d'au plus vingt et un jours.

Consent orders

74.12 (1) Where an application is made to a court for an order under this Part and the Commissioner and the person against whom the order is sought agree on the terms of the order, whether or not any of the terms could have been imposed by the court under this Part, the order agreed to may be filed with the court for immediate registration.

Ordonnance par consentement

74.12 (1) Si le commissaire et la personne contre laquelle l'ordonnance est demandée en application de la présente partie consentent aux modalités de celle-ci, même si une de ces modalités n'aurait pas pu être imposée par le tribunal en application de cette partie, l'ordonnance peut être déposée auprès de celui-ci pour enregistrement immédiat.

Effect of registration

(2) On being filed under subsection (1), an order shall be registered and, when registered, shall have the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the order had been made by the court.

Effet de l'enregistrement

(2) Une fois déposée, l'ordonnance est enregistrée et a la même valeur et produit les mêmes effets, notamment pour l'engagement des procédures, que si elle avait été rendue par le tribunal.

Rescission or variation of order

74.13 An order made under this Part may be rescinded or varied by the court that made the order where, on application by the Commissioner or the person against whom the order was made, the court finds that the circumstances that led to the making of the order have changed and that, in the circumstances that exist at the time the application is made, the order would not have been made or would have been ineffective in achieving its intended purpose.

Annulation ou modification

74.13 Le tribunal peut annuler ou modifier l'ordonnance qu'il a rendue en vertu de la présente partie si, à la demande du commissaire ou de la personne contre laquelle l'ordonnance a été rendue, il conclut que les circonstances ayant entraîné l'ordonnance ont changé et que, dans les circonstances qui existent au moment où la demande est présentée, l'ordonnance n'aurait pas été rendue ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet.

Evidence

74.14 In determining whether or not to make an order under this Part, the court shall not exclude from consideration any evidence by reason only that it might be evidence in respect of an offence under this Act or in respect of which another order could be made by the court under this Act.

74.14 Dans sa décision de rendre ou de ne pas rendre une ordonnance en application de la présente partie, le tribunal ne peut refuser de prendre en compte un élément de preuve au seul motif que celui-ci pourrait constituer un élément de preuve à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi ou qu'une autre ordonnance pourrait être rendue par le tribunal en vertu de la présente loi à l'égard de cet élément de preuve.

Preuve

Unpaid monetary penalty

74.15 The amount of an administrative monetary penalty imposed on a person under paragraph 74.1(1)(*c*) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from that person in a court of competent jurisdiction.

74.15 Les sanctions administratives pécuniaires imposées au titre de l'alinéa 74.1(1)*c*) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Sanctions administratives pécuniaires impayées

Proceedings commenced under Part VI

74.16 No application may be made by the Commissioner for an order under this Part against a person where proceedings have been commenced under section 52 against that person on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this Part.

74.16 Le commissaire ne peut présenter de demande en vertu de la présente partie à l'égard d'une personne contre laquelle une poursuite a été intentée en vertu de l'article 52, si les faits qui seraient allégués au soutien de la demande sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui l'ont été au soutien de la poursuite.

Procédures partie VI

Rules of Procedure

Règles de procédure

Power of courts

74.17 The rules committee of the Federal Court, or a superior court of a province, may make rules respecting the procedure for the disposition of applications by that court under this Part.

74.17 Le Comité des règles de la Cour fédérale ou la cour supérieure d'une province peut établir des règles régissant le traitement des demandes prévues par la présente partie.

Pouvoir des tribunaux

Appeals

Appels

Appeal to Federal Court of Appeal

74.18 (1) An appeal may be brought in the Federal Court of Appeal from any decision or order made under this Part, or from a refusal to make an order, by the Tribunal or the Federal Court — Trial Division.

74.18 (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale d'une décision ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie par le Tribunal ou la Section de première instance de la Cour fédérale.

Appel à la Cour d'appel fédérale

Appeal to provincial court of appeal

(2) An appeal may be brought in the court of appeal of a province from any decision or order made under this Part, or from a refusal to make an order, by a superior court of the province.

(2) Il peut être interjeté appel devant la cour d'appel d'une province d'une décision ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie par la cour supérieure de la province.

Appel à la cour d'appel provinciale

Disposition of appeal

(3) Where the Federal Court of Appeal or the court of appeal of the province allows an appeal under this section, it may quash the decision or order appealed from, refer the matter back to the court appealed from or make any decision or order that, in its opinion, that court should have made.

(3) La Cour d'appel fédérale ou la cour d'appel d'une province qui accueille l'appel peut annuler la décision ou l'ordonnance portée en appel, renvoyer l'affaire devant le tribunal qui a rendu la décision ou l'ordonnance ou rendre toute ordonnance qui, à son avis, aurait dû être rendue par celui-ci.

Sort de l'appel

Appeal on question of fact

74.19 An appeal on a question of fact from a decision or order made under this Part may be brought only with the leave of the Federal Court of Appeal or the court of appeal of the province, as the case may be.

Questions de fait

74.19 L'appel d'une décision ou d'une ordonnance rendue par le tribunal en vertu de la présente partie et portant sur une question de fait est subordonné à l'autorisation de la Cour d'appel fédérale ou de la cour d'appel de la province, selon le cas.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

23. Paragraphs 77(2)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) impede entry into or expansion of a firm in a market,

(*b*) impede introduction of a product into or expansion of sales of a product in a market, or

(*c*) have any other exclusionary effect in a market,

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

23. Les alinéas 77(2)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit pour effet de faire obstacle à l'entrée ou au développement d'une firme sur un marché;

b) soit pour effet de faire obstacle au lancement d'un produit sur un marché ou à l'expansion des ventes d'un produit sur un marché;

c) soit sur un marché quelque autre effet tendant à exclure,

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

24. (1) Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:

Interim order where no application under section 92

100. (1) The Tribunal may issue an interim order forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the Tribunal may constitute or be directed toward the completion or implementation of a proposed merger in respect of which an application has not been made under section 92 or previously under this section, where

(*a*) on application by the Commissioner, certifying that an inquiry is being made under paragraph 10(1)(*b*) and that, in the Commissioner's opinion, more time is required to complete the inquiry, the Tribunal finds that in the absence of an interim order a party to the proposed merger or any other person is likely to take an action that would substantially impair the ability of the Tribunal to remedy the effect of the proposed merger on competition under that section because that action would be difficult to reverse; or

(*b*) the Tribunal finds, on application by the Commissioner, that there has been a contravention of section 114 in respect of the proposed merger.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

24. (1) Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance provisoire en l'absence d'une demande en vertu de l'article 92

100. (1) Le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire interdisant à toute personne nommée dans la demande de poser tout geste qui, de l'avis du Tribunal, pourrait constituer la réalisation ou la mise en oeuvre du fusionnement proposé, ou y tendre, relativement auquel il n'y a pas eu de demande aux termes de l'article 92 ou antérieurement aux termes du présent article, si :

a) à la demande du commissaire comportant une attestation de la tenue de l'enquête prévue à l'alinéa 10(1)*b*) et de la nécessité, selon celui-ci, d'un délai supplémentaire pour l'achever, il conclut qu'une personne, partie ou non au fusionnement proposé, posera vraisemblablement, en l'absence d'une ordonnance provisoire, des gestes qui, parce qu'ils seraient alors difficiles à contrer, auraient pour effet de réduire sensiblement l'aptitude du Tribunal à remédier à l'influence du fusionnement proposé sur la concurrence, si celui-ci devait éventuellement appliquer cet article à l'égard de ce fusionnement;

b) à la demande du commissaire, il conclut qu'il y a eu contravention de l'article 114 à l'égard du fusionnement proposé.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

(2) The portion of subsection 100(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 100(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

Ex parte application

(3) Where the Tribunal is satisfied, in respect of an application for an interim order under paragraph (1)(*b*), that

(3) Si, lors d'une demande d'ordonnance provisoire présentée en vertu de l'alinéa (1)*b*), le Tribunal est convaincu :

Audition *ex parte*

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

(3) Paragraph 100(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 100(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

(*b*) subject to subsections (5) and (6), shall have effect for such period of time as is specified in it.

b) sous réserve des paragraphes (5) et (6), a effet pour la période qui y est spécifiée.

(4) Subsections 100(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 100(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Duration of order: inquiry

(5) The duration of an interim order issued under paragraph (1)(*a*) shall not exceed thirty days.

(5) La durée d'une ordonnance provisoire rendue en application de l'alinéa (1)*a*) ne peut dépasser trente jours.

Durée maximale de l'ordonnance provisoire

Duration of order: failure to comply

(6) The duration of an interim order issued under paragraph (1)(*b*) shall not exceed

(*a*) ten days after section 114 is complied with, in the case of an interim order issued on *ex parte* application; or

(*b*) thirty days after section 114 is complied with, in any other case.

(6) La durée d'une ordonnance provisoire rendue en application de l'alinéa(1)*b*) ne peut dépasser :

a) dans le cas d'une ordonnance provisoire rendue dans le cadre d'une demande *ex parte*, dix jours à compter du moment où les exigences de l'article 114 ont été respectées;

b) dans les autres cas, trente jours à compter du moment où les exigences de l'article 114 ont été respectées.

Durée maximale de l'ordonnance provisoire

Extension of time

(7) Where the Tribunal finds, on application made by the Commissioner on forty-eight hours notice to each person to whom an interim order is directed, that the Commissioner is unable to complete an inquiry within the period specified in the order because of circumstances beyond the control of the Commissioner, the Tribunal may extend the duration of the order to a day not more than sixty days after the order takes effect.

(7) Lorsque le Tribunal conclut, sur demande présentée par le commissaire après avoir donné un avis de quarante-huit heures à chaque personne visée par l'ordonnance provisoire, que celui-ci est incapable, à cause de circonstances indépendantes de sa volonté, d'achever une enquête dans le délai prévu par l'ordonnance, il peut la proroger; la durée d'application maximale de l'ordonnance ainsi prorogée est de soixante jours à compter de sa prise d'effet.

Prorogation du délai

Completion of inquiry

(8) Where an interim order is issued under paragraph (1)(*a*), the Commissioner shall proceed as expeditiously as possible to complete the inquiry under section 10 in respect of the proposed merger.

(8) Dans le cas où une ordonnance provisoire est rendue en vertu de l'alinéa (1)*a*), le commissaire est tenu d'achever l'enquête prévue à l'article 10 avec toute la diligence possible.

Achèvement de l'enquête

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

25. (1) The definition "prescribed" in subsection 108(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

25. (1) La définition de « prescribed », au paragraphe 108(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

"prescribed" « *réglementaire* »

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 124;

(2) Subsection 108(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« règlementaire » "*prescribed*"

« règlementaire » Prescrit par les règlements d'application de l'article 124.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

26. Subsection 109(2) of the Act is replaced by the following:

Parties to acquisition of shares

(2) For the purposes of this Part, the parties to a proposed acquisition of shares are the person or persons who propose to acquire the shares and the corporation the shares of which are to be acquired.

27. Section 110 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Combination

(6) Subject to sections 111, 112 and 113, this Part applies in respect of a proposed acquisition of an interest in a combination that carries on an operating business otherwise than through a corporation

(*a*) where

(i) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, that are the subject-matter of the combination would exceed thirty-five million dollars or such greater amount as may be prescribed, or

(ii) the gross revenues from sales in or from Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, generated from the assets referred to in subparagraph (i) would exceed thirty-five million dollars or such greater amount as may be prescribed, and

(*b*) where, as a result of the proposed acquisition of the interest, the person or persons acquiring the interest, together with their affiliates, would hold an aggregate interest in the combination that entitles the

"prescribed" « *réglementaire* »

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 124;

(2) Le paragraphe 108(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« réglementaire » "*prescribed*"

« réglementaire » Prescrit par les règlements d'application de l'article 124.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

26. Le paragraphe 109(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Parties à une acquisition d'actions

(2) Pour l'application de la présente partie, en ce qui concerne une acquisition proposée d'actions, les parties à la transaction sont la ou les personnes qui proposent d'acquérir ces actions de même que la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition proposée.

27. L'article 110 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Association d'intérêts

(6) Sous réserve des articles 111, 112 et 113, la présente partie s'applique à une acquisition proposée de titres de participation dans une association d'intérêts qui exploite une entreprise en exploitation, sauf par l'intermédiaire d'une personne morale, dans le cas où :

a) d'une part :

(i) soit la valeur totale des éléments d'actif au Canada, déterminée selon les modalités réglementaires de forme et de temps, qui font l'objet de l'association d'intérêts, dépasserait trente-cinq millions de dollars ou tel autre montant réglementaire plus élevé,

(ii) soit le revenu brut provenant de ventes, au Canada ou en provenance du Canada, et réalisées en raison des éléments d'actif mentionnés au sous-alinéa (i), calculé selon ce que les dispositions réglementaires prévoient quant à la période annuelle pour laquelle ce revenu est évalué et quant à son mode d'évaluation, dépasserait trente-cinq millions de dollars ou tel autre montant réglementaire plus élevé;

person or persons to receive more than thirty-five per cent of the profits of the combination, or more than thirty-five per cent of its assets on dissolution or, where the person or persons acquiring the interest are already so entitled, to receive more than fifty per cent of such profits or assets.

b) d'autre part, en conséquence de l'acquisition proposée de ces titres de participation, la ou les personnes se portant acquéreurs des titres de participation détiendraient ensemble des titres de participation dans l'association d'intérêts qui, en leur ajoutant ceux dont les affiliées de ces personnes sont propriétaires, leur confèrent le droit de recevoir plus de trente-cinq pour cent des bénéfices de l'association d'intérêts, ou plus de trente-cinq pour cent de ses éléments d'actif au moment de la dissolution ou, dans le cas où les personnes qui acquièrent les titres de participation ont déjà ce droit, de recevoir plus de cinquante pour cent de ces bénéfices ou éléments d'actif.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

28. The headings before section 111 of the Act are replaced by the following:

Exemptions

Acquisition of Voting Shares, Assets or Interests

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

28. Les intertitres précédant l'article 111 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exceptions

Acquisition d'actions comportant droit de vote, d'éléments d'actif ou de titres de participation

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

29. Paragraphs 111(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) an acquisition of voting shares or of an interest in a combination solely for the purpose of underwriting the shares or the interest, within the meaning of subsection 5(2);

(*c*) an acquisition of voting shares, an interest in a combination or assets that would result from a gift, intestate succession or testamentary disposition;

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

29. Les alinéas 111*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) l'acquisition d'actions comportant droit de vote ou de titres de participation dans une association d'intérêts uniquement dans le but de souscrire l'émission de ces actions ou de ces titres de participation au sens du paragraphe 5(2);

c) l'acquisition d'actions comportant droit de vote, de titres de participation dans une association d'intérêts ou d'éléments d'actif en conséquence d'un don, d'une succession *ab intestat* ou d'une disposition testamentaire;

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

30. Paragraph 113(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a transaction in respect of which the Commissioner or a person authorized by the Commissioner has waived the obligation under this Part to notify the Commissioner and supply information because substantially similar information was previously supplied in relation to a request for a certificate under section 102; and

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

30. L'alinéa 113*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une transaction à l'égard de laquelle le commissaire ou son délégué a renoncé à l'avis et à la fourniture de renseignements prévus par la présente partie parce que des renseignements essentiellement semblables ont été fournis antérieurement relativement à la demande de certificat prévue à l'article 102;

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

31. (1) Paragraph 114(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a person, or two or more persons pursuant to an agreement or arrangement, propose to acquire assets in the circumstances set out in subsection 110(2), to acquire shares in the circumstances set out in subsection 110(3) or to acquire an interest in a combination in the circumstances set out in subsection 110(6),

(2) The portion of subsection 114(1) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

the parties to the proposed transaction shall, before the transaction is completed, notify the Commissioner that the transaction is proposed and supply the Commissioner with information in accordance with this Part.

(3) Subsection 114(2) of the Act is replaced by the following:

Information required

(2) The information required under subsection (1) is, at the option of the person supplying the information, prescribed short form information or prescribed long form information but, where a person provides prescribed short form information, the Commissioner or a person authorized by the Commissioner may, within fourteen days after receiving it, require the person to supply the prescribed long form information.

Corporation whose shares are acquired

(3) Where a proposed transaction is an acquisition of shares and the Commissioner receives information supplied under subsection (1) by a party to the transaction, other than the corporation whose shares are being acquired, before receiving such information from the corporation,

(*a*) the Commissioner shall immediately notify the corporation that the Commissioner has received from that party the prescribed short form information or prescribed long form information, as the case may be;

(*b*) the corporation shall supply the Commissioner with the prescribed short form information within ten days after being

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

31. (1) L'alinéa 114(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une ou plusieurs personnes, en conséquence d'une entente ou d'un arrangement, proposent d'acquérir des éléments d'actif dans les circonstances visées au paragraphe 110(2), d'acquérir des actions dans les circonstances visées au paragraphe 110(3) ou d'acquérir des titres de participation dans une association d'intérêts dans les circonstances visées au paragraphe 110(6);

(2) Le passage du paragraphe 114(1) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

les parties à la transaction proposée doivent, avant que celle-ci soit complétée, aviser le commissaire du fait que la transaction est proposée et fournir à celui-ci les renseignements prévus par la présente partie.

(3) Le paragraphe 114(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements exigés

(2) Selon ce que choisit la personne qui les fournit, les renseignements exigés en vertu du paragraphe (1) sont la déclaration abrégée de renseignements réglementaire ou la déclaration détaillée de renseignements réglementaire; toutefois, si une personne choisit de produire la déclaration abrégée, le commissaire ou son délégué peut, dans les quatorze jours suivant la réception de celle-ci, exiger que la personne produise la déclaration détaillée.

Personnes morales dont les actions font l'objet de l'acquisition

(3) Dans le cas où la transaction proposée est une acquisition d'actions et que le commissaire reçoit les renseignements prévus au paragraphe (1) d'une partie à la transaction, sauf la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition proposée, avant de recevoir ces renseignements de la personne morale :

a) le commissaire avise immédiatement la personne morale qu'il a reçu de cette partie la déclaration abrégée ou détaillée de renseignements réglementaire;

b) la personne morale est tenue de produire auprès du commissaire la déclaration abrégée de renseignements réglementaire dans les dix jours suivant la réception de l'avis

notified under paragraph (*a*) or the prescribed long form information within twenty days after being so notified, as the case may be; and

(*c*) where the corporation supplies the prescribed short form information, the Commissioner may require the corporation to supply the prescribed long form information and the corporation shall supply it within twenty days after being so required by the Commissioner.

Notice and information

(4) Any of the persons required to give notice and supply information under this section may

(*a*) if duly authorized to do so, give notice or supply information on behalf of and in lieu of any of the others who are so required in respect of the same transaction; or

(*b*) give notice or supply information jointly with any of those others.

prévu à l'alinéa *a*), ou la déclaration détaillée de renseignements réglementaire dans les vingt jours suivant la réception de l'avis;

c) dans le cas où la personne morale produit la déclaration abrégée de renseignements réglementaire, le commissaire peut l'obliger à fournir la déclaration détaillée de renseignements réglementaire; la personne morale est alors tenue de le faire dans les vingt jours suivant la demande du commissaire.

Avis et renseignements

(4) Une des personnes tenues de donner l'avis et de fournir les renseignements prévus par le présent article peut :

a) à condition d'y être valablement autorisée, donner l'avis ou fournir les renseignements pour le compte et au lieu des autres personnes qui y sont tenues à l'égard de la même transaction;

b) donner l'avis ou fournir les renseignements conjointement avec l'une des autres personnes.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

32. Subsections 115(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

32. Les paragraphes 115(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prior notice of acquisitions

115. (1) It is not necessary to comply with section 114 in respect of a proposed acquisition of voting shares or of an interest in a combination where a limit set out in subsection 110(3) or (6) would be exceeded as a result of the proposed acquisition within three years immediately following a previous compliance with section 114 required in relation to the same limit.

Avis [illegible] antérieure

115. (1) Il n'est pas nécessaire de se conformer à l'article 114 à l'égard d'une acquisition proposée d'actions comportant droit de vote ou de titres de participation dans une association d'intérêts dans les cas où une limite prévue aux paragraphes 110(3) ou (6) serait dépassée en conséquence de l'acquisition proposée dans les trois ans qui suivent le moment où l'on s'est conformé à l'article 114 à l'égard de la même limite.

Notice of future acquisition

(2) Where a person or persons who propose to acquire voting shares or an interest in a combination are required to comply with section 114 because the twenty or thirty-five per cent limit set out in subsection 110(3) or the thirty-five per cent limit set out in subsection 110(6) would be exceeded as a result of the acquisition, the person or persons may, at the time of the compliance, give notice to the Commissioner of a proposed further acquisition of voting shares or of an interest in a combination that would result in a fifty per cent limit set out in that subsection being

Avis d'acquisition future

(2) Dans les cas où une ou des personnes qui proposent d'acquérir des actions comportant droit de vote ou des titres de participation dans une association d'intérêts sont tenues de se conformer à l'article 114 en raison du fait que la limite de vingt ou de trente-cinq pour cent fixée au paragraphe 110(3) ou la limite de trente-cinq pour cent fixée au paragraphe 110(6) serait dépassée en conséquence de l'acquisition, cette ou ces personnes peuvent, au moment de répondre aux exigences de cet article, aviser le commissaire d'une acquisition additionnelle proposée d'actions compor-

exceeded, and supply the Commissioner with a detailed description in writing of the steps to be carried out in the further acquisition.

tant droit de vote ou des titres de participation dans une association d'intérêts dans les cas où la conséquence de cette acquisition additionnelle serait le dépassement d'une limite de cinquante pour cent prévue à ce paragraphe, ainsi que lui fournir, par écrit, une description détaillée des démarches qui seront entreprises dans le cadre de l'acquisition additionnelle.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

33. Subsection 116(3) of the Act is replaced by the following:

33. Le paragraphe 116(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

Where information previously supplied

(2.1) If any of the information required under section 114 has previously been supplied to the Commissioner, the person who is supplying the information may, in lieu of supplying it, inform the Commissioner under oath or solemn affirmation of the matters in respect of which information has previously been supplied and when it was supplied.

(2.1) La personne qui a fourni antérieurement au commissaire des renseignements exigés par l'article 114 peut, au lieu de les fournir, informer celui-ci de ce fait, sous serment ou sur affirmation solennelle, en lui indiquant l'objet de ces renseignements et la date à laquelle ils ont été fournis.

Renseignements fournis antérieurement

Commissioner may require information

(3) Where a person chooses not to supply the Commissioner with information required under section 114 and so informs the Commissioner in accordance with subsection (2) or (2.1) and the Commissioner or a person authorized by the Commissioner notifies that person, within seven days after the Commissioner is so informed, that the information is required, the person shall supply the Commissioner with the information.

(3) La personne qui choisit de ne pas fournir au commissaire les renseignements prévus à l'article 114 et qui l'informe de ce fait en conformité avec les paragraphes (2) ou (2.1) est tenue de le faire si le commissaire ou son délégué exige les renseignements dans les sept jours suivant la date à laquelle il est informé de ce choix.

Demande de renseignements par le commissaire

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

34. The heading before section 120 and sections 120 to 122 of the Act are repealed.

34. L'intertitre précédant l'article 120 de la même loi et les articles 120 à 122 sont abrogés.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

35. Section 123 of the Act is replaced by the following:

35. L'article 123 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

Time when transaction may not proceed

123. (1) A proposed transaction referred to in section 114 shall not be completed before the expiration of

(*a*) fourteen days after the day on which information required under section 114 has been received by the Commissioner, where the information is prescribed short form information and the Commissioner has not, within that time, required prescribed long form information to be supplied under that section,

(*b*) except as provided in paragraph (*c*), forty-two days after the day on which information required under section 114 has

123. (1) Une transaction proposée visée à l'article 114 ne peut être complétée avant :

a) l'expiration d'un délai de quatorze jours à compter de la réception par le commissaire des renseignements exigés en vertu de l'article 114, s'il s'agit de la déclaration abrégée de renseignements réglementaire et si le commissaire n'a pas, avant l'expiration de ce délai, exigé la déclaration détaillée de renseignements réglementaire prévue à cet article;

b) sous réserve de l'alinéa *c*), l'expiration d'un délai de quarante-deux jours à compter de la réception par le commissaire des

Suspension de la transaction

been received by the Commissioner, where the information is prescribed long form information, or

(*c*) where the proposed transaction is an acquisition of voting shares that is to be effected through the facilities of a stock exchange in Canada and the information supplied is prescribed long form information, twenty-one trading days, or such longer period of time, not exceeding forty-two days, as may be allowed by the rules of the stock exchange before shares must be taken up, after the day on which the information required under section 114 has been received by the Commissioner,

unless the Commissioner or a person authorized by the Commissioner, before the expiration of that time, notifies the persons who are required to give notice and supply information that the Commissioner does not, at that time, intend to make an application under section 92 in respect of the proposed transaction.

renseignements exigés en vertu de l'article 114, s'il s'agit de la déclaration détaillée de renseignements réglementaire;

c) dans le cas d'une transaction proposée concernant une acquisition d'actions comportant droit de vote, à intervenir par l'intermédiaire d'une bourse au Canada, s'il s'agit de la déclaration détaillée de renseignements réglementaire, l'expiration d'un délai de vingt et un jours d'activité de la bourse en question ou tel autre délai plus long, d'au plus quarante-deux jours, selon ce qui est prévu par les règlements de cette bourse en ce qui concerne le moment où l'on doit compléter une acquisition d'actions, à compter du jour de la réception par le commissaire des renseignements exigés en vertu de l'article 114,

à moins que le commissaire ou son délégué, avant l'expiration de ce délai, n'avise les personnes qui doivent donner un avis et fournir des renseignements, qu'il n'envisage pas, pour le moment, de présenter une demande en vertu de l'article 92 à l'égard de la transaction proposée.

Acquisition of voting shares

(2) In the case of an acquisition of voting shares to which subsection 114(3) applies, the periods of time referred to in subsection (1) shall be determined without reference to the day on which the information required under section 114 is received by the Commissioner from the corporation whose shares are being acquired.

Acquisition d'actions comportant droit de vote

(2) Dans le cas d'une acquisition d'actions comportant droit de vote à laquelle le paragraphe 114(3) s'applique, les délais visés au paragraphe (1) sont fixés compte non tenu de la date à laquelle le commissaire reçoit les renseignements exigés en vertu de l'article 114 de la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

36. Section 127 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

36. L'article 127 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annual report

127. The Commissioner shall report annually to the Minister on the operation of the Acts referred to in subsection 7(1), and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the Minister receives the report on which that House is sitting.

Rapport annuel

127. Le commissaire présente au ministre un rapport annuel concernant les procédures découlant de l'application des lois visées au paragraphe 7(1). Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

References to "Director"

37. The Act is amended by replacing the word "Director" with the word "Commissioner" in the following provisions:

(*a*) **subsection 7(3);**

(*b*) **subsection 9(1);**

Mention de « directeur »

37. Dans les passages suivants de la même loi, « directeur » est remplacé par « commissaire » :

a) **le paragraphe 7(3);**

b) **le paragraphe 9(1);**

(*c*) subsections 10(1) and (2);
(*d*) subsection 11(1);
(*e*) subsection 12(4);
(*f*) subsection 14(4);
(*g*) subsections 15(1), (5), (6) and (7);
(*h*) subsections 16(3), (4) and (5);
(*i*) subsections 17(1) and (3);
(*j*) subsections 18(1), (2) and (3);
(*k*) subsections 19(3), (4) and (5);
(*l*) subsection 20(1);
(*m*) section 21;
(*n*) subsections 22(1), (2), (3) and (4);
(*o*) subsection 23(1);
(*p*) section 25;
(*q*) subsections 26(1), (2) and (3);
(*r*) sections 27 and 28;
(*s*) subsection 46(2);
(*t*) subsection 49(2);
(*u*) subsection 70(2);
(*v*) section 71;
(*w*) subsection 75(1);
(*x*) section 76;
(*y*) subsections 77(2) and (3);
(*z*) subsection 79(1);
(*z*.1) subsection 81(1);
(*z*.2) section 82;
(*z*.3) subsections 83(1) and (2);
(*z*.4) section 84;
(*z*.5) subsection 86(1);
(*z*.6) subsections 87(1) and (2);
(*z*.7) subsection 92(1);
(*z*.8) section 94;
(*z*.9) subsection 100(2);
(*z*.10) subsections 102(1) and (2);
(*z*.11) section 103;
(*z*.12) subsections 104(1) and (3):
(*z*.13) sections 105 and 106;
(*z*.14) section 113;

c) les paragraphes 10(1) et (2);
d) le paragraphe 11(1);
e) le paragraphe 12(4);
f) le paragraphe 14(4);
g) les paragraphes 15(1), (5), (6) et (7);
h) les paragraphes 16(3), (4) et (5);
i) les paragraphes 17(1) et (3);
j) les paragraphes 18(1), (2) et (3);
k) les paragraphes 19(3), (4) et (5);
l) le paragraphe 20(1);
m) l'article 21;
n) les paragraphes 22(1), (2), (3) et (4);
o) le paragraphe 23(1);
p) l'article 25;
q) les paragraphes 26(1), (2) et (3);
r) les articles 27 et 28;
s) le paragraphe 46(2);
t) le paragraphe 49(2);
u) le paragraphe 70(2);
v) l'article 71;
w) le paragraphe 75(1);
x) l'article 76;
y) les paragraphes 77(2) et (3);
z) le paragraphe 79(1);
z.1) le paragraphe 81(1);
z.2) l'article 82;
z.3) les paragraphes 83(1) et (2);
z.4) l'article 84;
z.5) le paragraphe 86(1);
z.6) les paragraphes 87(1) et (2);
z.7) le paragraphe 92(1);
z.8) l'article 94;
z.9) le paragraphe 100(2);
z.10) les paragraphes 102(1) et (2);
z.11) l'article 103;
z.12) les paragraphes 104(1) et (3);
z.13) les articles 105 et 106;
z.14) l'article 113;

(z.15) subsection 115(3);

(z.16) subsections 116(1) and (2);

(z.17) sections 118 and 119;

(z.18) subsection 125(1); and

(z.19) subsection 126(1).

z.15) le paragraphe 115(3);

z.16) les paragraphes 116(1) et (2);

z.17) les articles 118 et 119;

z.18) le paragraphe 125(1);

z.19) le paragraphe 126(1).

TRANSITIONAL

Person holding office of Director

38. (1) The person holding the office of Director of Investigation and Research immediately before the coming into force of section 4 shall continue in office as the Commissioner of Competition referred to in section 7 of the *Competition Act*, as amended by this Act.

Persons holding office as Deputy Director

(2) Every person holding the office of Deputy Director of Investigation and Research immediately before the coming into force of section 5 shall continue in office as a Deputy Commissioner of Competition referred to in section 8 of the *Competition Act*, as enacted by this Act.

Outstanding prohibition orders

39. An order made under section 34 of the *Competition Act* in respect of an offence under any of sections 52, 53 or 57 to 59 of that Act, as those sections read immediately before the coming into force of sections 12, 14 and 17 of this Act, is deemed to have been made under paragraph 74.1(1)(*a*) of the *Competition Act*, as enacted by section 22 of this Act.

Variation or rescission of orders

40. Subsection 34(2.3) of the *Competition Act*, as enacted by subsection 11(2) of this Act, applies in respect of orders made under section 34 of the *Competition Act* whether before or after the coming into force of section 11 of this Act.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Titulaire de la charge de directeur

38. (1) Le titulaire de la charge de directeur des enquêtes et recherches avant l'entrée en vigueur de l'article 4 demeure en fonction comme commissaire de la concurrence visé à l'article 7 de la *Loi sur la concurrence*, dans sa version modifiée par la présente loi.

Titulaires de la charge de sous-directeur

(2) Les titulaires de la charge de sous-directeur des enquêtes et recherches avant l'entrée en vigueur de l'article 5 demeurent en fonction comme sous-commissaires de la concurrence visés à l'article 8 de la *Loi sur la concurrence*, dans sa version modifiée par la présente loi.

Ordonnances en instance

39. Les ordonnances rendues en vertu de l'article 34 de la *Loi sur la concurrence* en ce qui concerne les infractions prévues aux articles 52, 53 ou 57 à 59 de cette loi, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 12, 14 et 17 de la présente loi, sont réputées rendues en application de l'alinéa 74.1(1)*a*) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 22 de la présente loi.

Modification ou annulation d'ordonnances

40. Le paragraphe 34(2.3) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par le paragraphe 11(2) de la présente loi, s'applique aux ordonnances rendues en application de l'article 34 de la *Loi sur la concurrence* avant ou après l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

Competition Tribunal Act

R.S., c. 19 (2nd Supp.), Part I

41. Subsection 8(1) of the *Competition Tribunal Act* is replaced by the following:

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

Loi sur le Tribunal de la concurrence

L.R., ch. 19 (2e suppl.)

41. Le paragraphe 8(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction

8. (1) The Tribunal has jurisdiction to hear and dispose of all applications made under Part VII.1 or VIII of the *Competition Act* and any related matters.

Compétence

8. (1) Les demandes prévues aux parties VII.1 ou VIII de la *Loi sur la concurrence*, de même que toute question s'y rattachant, sont présentées au Tribunal pour audition et décision.

42. Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

42. Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interventions by persons affected

(3) Any person may, with leave of the Tribunal, intervene in any proceedings before the Tribunal, other than proceedings under Part VII.1 of the *Competition Act*, to make representations relevant to those proceedings in respect of any matter that affects that person.

Intervention des personnes touchées

(3) Toute personne peut, avec l'autorisation du Tribunal, intervenir dans les procédures se déroulant devant celui-ci, sauf celles intentées en vertu de la partie VII.1 de la *Loi sur la concurrence*, afin de présenter toutes observations la concernant à l'égard de ces procédures.

43. Section 11 of the Act is replaced by the following:

43. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interim orders

11. (1) The Chairman of the Tribunal, sitting alone, or a judicial member designated by the Chairman, sitting alone, may hear and dispose of applications for interim orders under subsection 100(1) or 104(1) of the *Competition Act* and any related matters.

Ordonnance provisoire

11. (1) Le président, siégeant seul, ou un juge désigné par le président et siégeant seul, peut statuer sur les demandes d'ordonnance provisoire présentées en application du paragraphe 100(1) ou 104(1) de la *Loi sur la concurrence* ainsi que sur toute question s'y rattachant.

Administrative remedies

(2) Applications for orders under Part VII.1 of the *Competition Act* and any related matters shall be heard and disposed of by the Chairman of the Tribunal, sitting alone, or by a judicial member designated by the Chairman, sitting alone.

Recours administratifs

(2) Il est statué sur les demandes d'ordonnance prévues à la partie VII.1 de la *Loi sur la concurrence*, ainsi que sur toute question s'y rattachant, par le président, siégeant seul, ou par un juge désigné par le président et siégeant seul.

R.S., c. C-38

Consumer Packaging and Labelling Act

L.R., ch. C-38

Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation

44. (1) Section 2 of the *Consumer Packaging and Labelling Act* is renumbered as subsection 2(1) and is amended by adding the following in alphabetical order:

44. (1) L'article 2 de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Commissioner" « commissaire »

"Commissioner" means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*;

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

« commissaire » "Commissioner"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Functions of Commissioner

(2) The functions of the Minister of Industry in relation to the administration of this Act except subsection 11(1), and in relation to the enforcement of this Act except as it relates to

Attributions du commissaire

(2) L'application de la présente loi, à l'exception du paragraphe 11(1), et le contrôle d'application de cette loi, à l'exception de ce qui a trait aux aliments, au sens de l'article 2

food, as that term is defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*, may be exercised by the Commissioner on behalf of that Minister.

de la *Loi sur les aliments et drogues*, peuvent être assurés par le commissaire pour le compte du ministre de l'Industrie.

R.S., c. C-42

Copyright Act

45. Subsection 70.5(1) of the *Copyright Act* is replaced by the following:

70.5 (1) For the purposes of this section and section 70.6, "Commissioner" means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*.

Loi sur le droit d'auteur

45. Le paragraphe 70.5(1) de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

70.5 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 70.6, « commissaire » s'entend du commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

L.R., ch. C-42

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

Definition of "Commissioner"

Définition de « commissaire »

References to "Director"

46. The Act is amended by replacing the word "Director" with the word "Commissioner" in the following provisions:

(*a*) **subsections 70.5(4) and (5); and**

(*b*) **subsections 70.6(1) and (2).**

46. Dans les passages suivants de la même loi, « directeur » est remplacé par « commissaire » :

a) **les paragraphes 70.5(4) et (5);**

b) **les paragraphes 70.6(1) et (2).**

Mention de « directeur »

R.S., c. C-46

Criminal Code

47. The definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding the word "or" immediately before the reference to "202(1)(*e*) (pool-selling, etc.)" and by adding immediately after that reference the words "of this Act, section 45 (conspiracy) of the *Competition Act* in relation to any of the matters referred to in paragraphs 45(4)(*a*) to (*d*) of that Act, section 47 (bid-rigging) or subsection 52.1(3) (deceptive telemarketing) of that Act,".

Code criminel

47. La définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est modifiée par adjonction, avant la mention de « 202(1)*e*) (vente de mise collective, etc.) », de « ou » et par adjonction, après cette mention, de « de la présente loi, l'article 45 (complot) de la *Loi sur la concurrence* — en ce qui concerne l'une ou l'autre des matières visées à ses alinéas (4)*a*) à *d*) —, ou l'article 47 (truquage des offres) ou le paragraphe 52.1(3) (télémarketing trompeur) de cette loi, ».

L.R., ch. C-46

R.S., c. P-19

Precious Metals Marking Act

48. Section 2 of the *Precious Metals Marking Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner" means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*;

Loi sur le poinçonnage des métaux précieux

48. L'article 2 de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

L.R., ch. P-19

"Commissioner" « commissaire »

« commissaire » "Commissioner"

References to "Minister"

49. The Act is amended by replacing the word "Minister" with the word "Commissioner" in the following provisions:

(*a*) **subsections 5(1) and (2);**

(*b*) **subsection 8(1); and**

(*c*) **subsections 11(1) and (2).**

49. Dans les passages suivants de la même loi, « ministre » est remplacé par « commissaire » :

a) **les paragraphes 5(1) et (2);**

b) **le paragraphe 8(1);**

c) **les paragraphes 11(1) et (2).**

Mention de « ministre »

R.S., c. 17 (3rd Supp.)

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

50. (1) The definition "Director" in subsection 2(1) of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner" *« commissaire »*

"Commissioner" means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*;

References to "Director"

51. The Act is amended by replacing the word "Director" with the word "Commissioner" in the following provisions:

(*a*) subsection 13(1);

(*b*) subsections 14(1) and (2); and

(*c*) subsections 16(1), (2) and (3).

R.S., c. T-10

Textile Labelling Act

52. Section 2 of the *Textile Labelling Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner" *« commissaire »*

"Commissioner" means the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*;

References to "Minister"

53. The Act is amended by replacing the word "Minister" with the word "Commissioner" in the following provisions:

(*a*) the definition "analyst" in section 2; and

(*b*) section 7.

References

References to "Director"

54. Every reference to the Director of Investigation and Research or a Deputy Director of Investigation and Research in any other Act of Parliament or in a regulation, order or other instrument made under any Act of Parliament is deemed to be a reference to the Commissioner of Competition or a Deputy Commissioner of Competition, as the case may be.

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes

L.R., ch. 17 (3e suppl.)

50. (1) La définition de « directeur », au paragraphe 2(1) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » "Commissioner"

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

Mention de « directeur »

51. Dans les passages suivants de la même loi, « directeur » est remplacé par « commissaire » :

a) le paragraphe 13(1);

b) les paragraphes 14(1) et (2);

c) les paragraphes 16(1), (2) et (3).

L.R., ch. T-10

Loi sur l'étiquetage des textiles

52. L'article 2 de la *Loi sur l'étiquetage des textiles* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » "Commissioner"

« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

Mention de « ministre »

53. Dans les passages suivants de la même loi, « ministre » est remplacé par « commissaire » :

a) la définition de « analyste » à l'article 2;

b) l'article 7.

Mentions

Mentions de « directeur » et de « sous-directeur »

54. Les mentions du directeur des enquêtes et recherches et d'un sous-directeur des enquêtes et recherches dans une autre loi fédérale ou dans ses textes d'application valent respectivement mention du commissaire de la concurrence et d'un sous-commissaire de la concurrence.

COMING INTO FORCE

Order in Council

55. (1) Subject to subsection (2), this Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in Council

(2) Sections 12, 14 to 17.1, 19, 22, 39, 41, 42 and 43 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

55. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

(2) Les articles 12, 14 à 17.1, 19, 22, 39, 41, 42 et 43 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation Société canadienne des postes
Postage paid Port paye
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-21

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Small Business Loans Act

First reading, November 20, 1997

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-21

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

Première lecture le 20 novembre 1997

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

90011

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Small Business Loans Act".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises ».

Summary

This enactment amends the *Small Business Loans Act* to extend the application of the Act to March 31, 1999, and to increase the ceiling for guaranteed business improvement loans to $15 billion.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* en vue de prolonger l'application de la Loi jusqu'au 31 mars 1999 et de porter le plafond des prêts garantis à 15 milliards de dollars.

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Small Business Loans Act

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

R.S., c. S-11; R.S., c. 19 (1st Supp.), c. 14, (2nd Supp.), c. 22 (3rd Supp.); 1990, c. 10; 1991, c. 47; 1992, c. 1; 1993, cc. 6, 34; 1995, c. 48

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. S-11; L.R., ch. 19 (1er suppl.), ch. 14 (2e suppl.), ch. 22 (3e suppl.); 1990, ch. 10; 1991, ch. 47; 1992, ch. 1; 1993, ch. 6, 34; 1995, ch. 48

1993, c. 6, s. 4(1); 1994, c. 48, sch. (Industry Vote 2b); 1997, c. 7, sch (Industry Vote 2b)

1. (1) Paragraph 6(1)(*d*) of the *Small Business Loans Act* is replaced by the following:

(*d*) made during the period commencing on April 1, 1993 and ending on March 31, 1999, after the aggregate principal amount of the loans submitted by all lenders to the Minister and registered as guaranteed business improvement loans made during that period exceeds fifteen billion dollars or such other amount as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament.

1. (1) L'alinéa 6(1)*d*) de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est remplacé par ce qui suit :

d) par suite des prêts consentis du 1er avril 1993 au 31 mars 1999, une fois atteint, pour le principal de tous les prêts qui lui ont été présentés et ont été enregistrés à titre de prêts garantis consentis au cours de cette période, le plafond de quinze milliards de dollars ou tout autre montant fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.

1993, ch. 6, par. 4(1); 1994, ch. 48, ann. (Industrie, crédit 2b); 1997, ch. 7, ann. (Industrie, crédit 2b)

1993, c. 6, s. 4(2)

(2) Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan made after March 31, 1999.

(2) Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts consentis après le 31 mars 1999.

1993, ch. 6, par. 4(2)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Notes

Clause 1: (1) The relevant portion of subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan

. . .

(*d*) made during the period commencing on April 1, 1993 and ending on March 31, 1998, after the aggregate principal amount of the loans submitted by all lenders to the Minister and registered as guaranteed business improvement loans made during that period exceeds fourteen billion dollars or such other amount as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament.

(2) Subsection 6(2) reads as follows:

(2) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan made after March 31, 1998.

Notes explicatives

Article 1, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 6(1) :

6. (1) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies :

. . .

d) par suite des prêts consentis du 1er avril 1993 au 31 mars 1998, une fois atteint, pour le principal de tous les prêts qui lui ont été présentés et ont été enregistrés à titre de prêts garantis consentis au cours de cette période, le plafond de quatorze milliards de dollars ou tout autre montant fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.

(2). — Texte du paragraphe 6(2) :

(2) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts consentis après le 31 mars 1998.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publications

C-21

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-1998

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Small Business Loans Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 18, 1998

C-21

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-1998

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 MARS 1998



90011

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Small Business Loans Act".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises ».

Summary

This enactment amends the *Small Business Loans Act* to extend the application of the Act to March 31, 1999, and to increase the ceiling for guaranteed business improvement loans to $15 billion.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* en vue de prolonger l'application de la Loi jusqu'au 31 mars 1999 et de porter le plafond des prêts garantis à 15 milliards de dollars.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Small Business Loans Act

R.S., c. S-11; R.S., c. 19 (1st Supp.), c. 14 (2nd Supp.), c. 22 (3rd Supp.); 1990, c. 10; 1991, c. 47; 1992, c. 1; 1993, cc. 6, 34; 1995, c. 48

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1993, c. 6, s. 4(1); 1994, c. 48, sch. (Industry Vote 2b); 1997, c. 7, sch. (Industry Vote 2b)

1. (1) Paragraph 6(1)(*d*) of the *Small Business Loans Act* is replaced by the following:

(*d*) made during the period commencing on April 1, 1993 and ending on March 31, 1999, after the aggregate principal amount of the loans submitted by all lenders to the Minister and registered as guaranteed business improvement loans made during that period exceeds fifteen billion dollars or such other amount as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament.

1993, c. 6, s. 4(2)

(2) Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan made after March 31, 1999.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

1ère session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

L.R., ch. S-11; L.R., ch. 19 (1er suppl.), ch. 14 (2e suppl.), ch. 22 (3e suppl.); 1990, ch. 10; 1991, ch. 47; 1992, ch. 1; 1993, ch. 6, 34; 1995, ch. 48

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1993, ch. 6, par. 4(1); 1994, ch. 48, ann. (Industrie, crédit 2b); 1997, ch. 7, ann. (Industrie, crédit 2b)

1. (1) L'alinéa 6(1)*d*) de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est remplacé par ce qui suit :

d) par suite des prêts consentis du 1er avril 1993 au 31 mars 1999, une fois atteint, pour le principal de tous les prêts qui lui ont été présentés et ont été enregistrés à titre de prêts garantis consentis au cours de cette période, le plafond de quinze milliards de dollars ou tout autre montant fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.

1993, ch. 6, par. 4(2)

(2) Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts consentis après le 31 mars 1999.

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-22

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to implement the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction

First reading, November 20, 1997

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

C-22

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi de mise en oeuvre de la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction

Première lecture le 20 novembre 1997

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

90006

Summary

This enactment relates to the implementation of Canada's obligations under the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction, which binds the signing parties to ban anti-personnel mines, to cooperate in a number of ways so as to facilitate the implementation of the Convention, and to ensure that persons refrain from engaging in activities prohibited under the Convention.

Sommaire

Le texte porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre de la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Les signataires s'engagent à interdire les mines antipersonnel, à coopérer, par divers moyens, en vue de faciliter la mise en oeuvre de la Convention et à veiller à ce que les intéressés ne se livrent pas à des activités interdites aux termes de la Convention.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE OF ACT

3. Implementation of Convention

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

DESIGNATION OF MINISTER

5. Order designating Minister

PROHIBITIONS

6. General prohibitions
7. Exception for peace officers, etc.

DESTRUCTION OF ANTI-PERSONNEL MINES

8. Transfer for destruction
9. Destruction of mines
10. Authorization by Minister

REQUEST FOR INFORMATION

11. Notice for disclosure of information

INSPECTIONS

12. Fact-finding missions
13. Inspections
14. Dwelling-house
15. Other place
16. Application of the *Criminal Code*

DISCLOSURE OF INFORMATION

17. Prohibition

DELEGATION OF RESPONSIBILITY

18. Ministerial designation

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Mise en oeuvre de la Convention

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

DÉSIGNATION DU MINISTRE

5. Décret

INTERDICTIONS

6. Interdictions générales
7. Agents de la paix, membres des Forces, etc.

DESTRUCTION DE MINES ANTIPERSONNEL

8. Transfert aux fins de destruction
9. Destruction des mines
10. Autorisation du ministre

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

11. Avis de communication

VISITES

12. Missions d'établissement des faits
13. Visites
14. Maison d'habitation
15. Autre lieu
16. Application du *Code criminel*

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

17. Interdiction

DÉLÉGATION

18. Attributions du ministre

REGULATIONS

19. Regulations

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

20. Amendment to schedule

ENFORCEMENT

21. Punishment
22. Forfeiture
23. Limitation period for summary conviction offences
24. Continuing offence

COMING INTO FORCE

25. Order in Council

Schedule

RÈGLEMENTS

19. Règlements

MODIFICATION DE LA CONVENTION

20. Modification de l'annexe

EXÉCUTION

21. Infraction
22. Confiscation
23. Prescription
24. Infraction continue

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. Décret

Annexe

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to implement the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"anti-handling device" « *dispositif anti-manipulation* »

"anti-handling device" means a device intended to protect a mine and that is part of, linked to, attached to or placed under the mine and that activates when an attempt is made to tamper with or otherwise intentionally disturb the mine.

"anti-personnel mine" « *mine antipersonnel* »

"anti-personnel mine" means a mine that is designed, altered or intended to be exploded by the presence, proximity or contact of a person and that is capable of incapacitating, injuring or killing one or more persons. Mines that are designed, altered or intended to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person, and that are equipped with anti-handling devices, are not considered to be anti-personnel mines as a result of being so equipped.

"Convention" « *Convention* »

"Convention" means the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction, set out in the schedule to this Act, as amended from time

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi de mise en oeuvre de la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Convention » "Convention"

« Convention » La Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction, dont le texte figure à l'annexe, ainsi que les modifications qui peuvent y être apportées conformément à son article 13.

« dispositif antimanipulation » "anti-handling device"

« dispositif antimanipulation » Dispositif destiné à protéger une mine et qui en fait partie, est relié à celle-ci, attaché à celle-ci ou placé sous celle-ci, et qui se déclenche en cas de tentative de manipulation ou autre dérangement intentionnel de la mine.

« lieu » "place"

« lieu » Est assimilé à un lieu tout moyen de transport.

« maison d'habitation » "dwelling-house"

« maison d'habitation » L'ensemble ou toute partie d'un bâtiment ou d'une construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

to time in accordance with Article 13 of the Convention.

"dwelling-house" « *maison d'habitation* »

"dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence, and includes

(*a*) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway; and

(*b*) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence.

"mine" « *mine* »

"mine" means a munition designed, altered or intended to be placed under, on or near the ground or other surface area and to be exploded by the presence, proximity or contact of a person or a vehicle.

"Minister" « *ministre* »

"Minister", in respect of any provision of this Act, means the member or members of the Queen's Privy Council for Canada designated under section 5 as the Minister or Ministers for the purposes of that provision.

"place" « *lieu* »

"place" includes any conveyance.

"transfer" « *transfert* »

"transfer", in respect of anti-personnel mines, includes, in addition to the physical movement of anti-personnel mines, the transfer of title to and control over anti-personnel mines, but does not include the transfer of territory containing emplaced anti-personnel mines.

PURPOSE OF ACT

Implementation of Convention

3. The purpose of this Act is to implement Canada's obligations under the Convention.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

b) une unité qui est conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

« mine » *"mine"*

« mine » Engin destiné, de par sa construction ou sa modification, à être placé sous ou sur le sol ou une autre surface, ou à proximité, et à exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne ou d'un véhicule.

« mine antipersonnel » *"antipersonnel mine"*

« mine antipersonnel » Mine destinée, de par sa construction ou ses modifications, à exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne et susceptible de mettre hors de combat une ou plusieurs personnes ou de leur causer des lésions corporelles graves ou la mort. Les mines ainsi destinées à exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule et non d'une personne, qui sont équipées de dispositifs antimanipulation, ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel du fait de la présence de ce dispositif.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés, aux termes de l'article 5, de l'application de telle disposition de la présente loi.

« transfert » *"transfer"*

« transfert » Le transfert du droit de propriété et du contrôle de mines antipersonnel — outre le déplacement matériel de ces mines — mais non la cession d'un territoire sur lequel des mines antipersonnel ont été mises en place.

OBJET DE LA LOI

Mise en oeuvre de la Convention

3. La présente loi porte sur l'exécution des obligations du Canada découlant de la Convention.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

DESIGNATION OF MINISTER

Order designating Minister

5. The Governor in Council may, by order, designate any member or members of the Queen's Privy Council for Canada as the Minister or Ministers for the purposes of any provision of this Act.

DÉSIGNATION DU MINISTRE

Décret

5. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle des dispositions de la présente loi.

PROHIBITIONS

General prohibitions

6. (1) No person shall

(*a*) place an anti-personnel mine under, on or near the ground or other surface area with the intent to cause the explosion of the anti-personnel mine by the presence, proximity or contact of a person; or

(*b*) develop, produce or otherwise acquire, possess or transfer to anyone, directly or indirectly, an anti-personnel mine, or stockpile anti-personnel mines.

Export and import

(2) Except as authorized under the *Export and Import Permits Act*, no person shall export or import an anti-personnel mine.

Exceptions

(3) Subsections (1) and (2) do not prohibit

(*a*) the placement, acquisition, possession or transfer of a number of anti-personnel mines, as authorized under section 10, for the development of, and training in, mine detection, mine clearance or mine destruction techniques;

(*b*) the acquisition, possession or transfer of anti-personnel mines for the purpose of their destruction;

(*c*) the acquisition, possession or transfer of an anti-personnel mine that has been deactivated as prescribed by regulation or that has been deactivated by

(i) removing all explosive substances, including the priming charge, booster charge and main charge, from the anti-personnel mine, including from any fuse, percussion cap or detonator, and

(ii) removing or destroying the anti-personnel mine's priming or detonating mechanism or rendering the mechanism inoperable in such a way that its function cannot readily be restored; or

INTERDICTIONS

Interdictions générales

6. (1) Il est interdit :

a) de placer des mines antipersonnel sous ou sur le sol ou une autre surface, ou à proximité, avec l'intention de causer leur explosion du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne;

b) de mettre au point, de produire, d'acquérir de quelque autre manière, de stocker, de posséder ou de transférer à quiconque, directement ou indirectement, des mines antipersonnel.

Exportation et importation

(2) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, exporter ni importer de mines antipersonnel.

Exceptions

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'interdisent pas :

a) la mise en place, l'acquisition, la possession ou le transfert, autorisé aux termes de l'article 10, d'un certain nombre de mines antipersonnel en vue de la mise au point de techniques de déminage ou de détection, ou de destruction des mines, ainsi que de la formation à ces techniques;

b) l'acquisition, la possession ou le transfert de mines antipersonnel aux fins de destruction;

c) l'acquisition, la possession ou le transfert d'une mine antipersonnel qui a été désamorcée en conformité avec les règlements ou de la façon suivante :

(i) toute substance explosive, notamment la charge d'amorçage ou d'impulsion et la charge principale, est retirée de la mine ainsi que de l'allumeur, de l'amorce à percussion ou du détonateur,

(ii) le mécanisme d'amorçage ou de détonation de la mine est retiré ou détruit

(*d*) participation in operations, exercises or other military activities with the armed forces of a state that is not a party to the Convention that engage in an activity prohibited under subsection (1) or (2), if that participation does not amount to active assistance in that prohibited activity.

ou celle-ci est mise hors de service de façon telle qu'elle ne peut être facilement remise en état;

d) la participation à des opérations, des exercices ou d'autres activités militaires avec les forces armées d'un État non partie à la Convention s'adonnant à des activités interdites par ces paragraphes, si cette participation ne constitue pas une collaboration active à ces activités interdites.

Exception for peace officers, etc.

7. Notwithstanding anything in this Act, a person is not guilty of an offence under this Act by reason only that the person acquires, possesses or transfers an anti-personnel mine in the course of the person's duties or employment for the purpose of rendering the mine harmless or for the purpose of proceedings under this Act or any other Act of Parliament, if the person is

(*a*) a member of the Canadian Armed Forces;

(*b*) a peace officer; or

(*c*) a person engaged or employed by or on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province.

Agents de la paix, membres des Forces, etc.

7. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, ne sont pas coupables d'une infraction prévue par cette loi du seul fait qu'ils acquièrent, possèdent ou transfèrent une mine antipersonnel en raison de leurs fonctions ou de leur emploi dans le cadre d'une activité de désamorçage de la mine ou de procédures engagées en application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale :

a) les membres des Forces armées canadiennes;

b) les agents de la paix;

c) les personnes engagées ou employées par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

DESTRUCTION OF ANTI-PERSONNEL MINES

DESTRUCTION DE MINES ANTIPERSONNEL

Transfer for destruction

8. Every person, other than Her Majesty in right of Canada, who possesses an anti-personnel mine that the person is prohibited by section 6 from possessing shall without delay deliver it, for destruction, to such person as may, by order, be designated by the Minister.

Transfert aux fins de destruction

8. Toute personne, sauf Sa Majesté du chef du Canada, qui est en possession de mines antipersonnel en contravention de l'article 6 est tenue de les livrer sans délai, en vue de leur destruction, à la personne désignée par arrêté du ministre.

Destruction of mines

9. Subject to section 10, the Minister shall ensure the destruction of all anti-personnel mines stockpiled by Her Majesty in right of Canada or that are delivered under section 8 for destruction.

Destruction des mines

9. Le ministre veille à la destruction des mines antipersonnel stockées par Sa Majesté du chef du Canada ou livrées pour destruction en application de l'article 8.

Authorization by Minister

10. The Minister may authorize a number of anti-personnel mines to be placed, acquired, possessed or transferred by any person for the development of, and training in, mine detection, mine clearance or mine destruction techniques.

Autorisation du ministre

10. Le ministre peut toutefois autoriser la mise en place, l'acquisition, la possession ou le transfert d'un certain nombre de mines antipersonnel par quiconque en vue de la mise au point de techniques de déminage, ou de détection ou de destruction des mines, ainsi que de la formation à ces techniques.

REQUEST FOR INFORMATION

Notice for disclosure of information

11. (1) The Minister may send a notice to any person who the Minister believes on reasonable grounds has information or documents relevant to the administration or enforcement of this Act, or information that Canada is required by Article 7 of the Convention to report to the Secretary-General of the United Nations, requesting the person to provide the information or documents to the Minister, or to such person as may be designated by the Minister, within a reasonable time specified in the notice.

Compliance with notice

(2) A person who receives the notice shall provide the requested information or documents to the Minister in the form and within the time specified in the notice.

INSPECTIONS

Fact-finding missions

12. (1) If a fact-finding mission to Canada is authorized under Article 8 of the Convention, the Minister shall issue to every member of the fact-finding mission a certificate

(*a*) identifying the member by name and indicating the member's status and authority to conduct a fact-finding mission in Canada;

(*b*) stating that the member enjoys the privileges and immunities under Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted on February 13, 1946; and

(*c*) setting out such other information and any conditions applicable to the member's fact-finding activities in Canada as the Minister considers advisable.

Identification required

(2) Every member of the fact-finding mission who wishes to inspect a place in Canada shall, on request of the person in charge of the place to be inspected by that member, show the certificate to that person.

Import and export of equipment

(3) The members of the fact-finding mission may import free of duty and tax any equipment to be used exclusively in carrying out their mission, and they may subsequently export the equipment free of duty and tax.

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

Avis de communication

11. (1) Le ministre peut, s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'une personne est en possession de renseignements ou documents utiles à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi ou de renseignements que le Canada est tenu, au titre de l'article 7 de la Convention, de fournir au Secrétaire général des Nations Unies, demander, par avis, à cette personne de les lui communiquer ou de les communiquer à la personne qu'il désigne, et ce dans un délai raisonnable donné.

Obligation de communication

(2) Le destinataire de l'avis est tenu de fournir au ministre, dans le délai et en la forme que précise l'avis, les renseignements ou documents demandés.

VISITES

Missions d'établissement des faits

12. (1) Le ministre délivre à tout membre d'une mission d'établissement des faits envoyée au Canada en application de l'article 8 de la Convention un certificat qui :

a) précise le nom du membre et confirme son statut et son habilitation à accomplir la mission;

b) mentionne que le membre jouit des privilèges et immunités prévus par l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée le 13 février 1946;

c) prévoit tout autre renseignement qu'il estime indiqué ainsi que, s'il le juge souhaitable, les conditions régissant les activités du membre au Canada.

Présentation du certificat

(2) Tout membre d'une mission d'établissement des faits qui désire visiter un lieu au Canada présente, sur demande, son certificat au responsable du lieu.

Importation et exportation

(3) Les membres de la mission d'établissement des faits peuvent importer en franchise de droits et de taxes tout équipement destiné exclusivement à l'accomplissement de leur mission, et l'exporter par la suite avec le bénéfice de telle franchise.

Inspections

13. (1) Subject to this Act, a member of the fact-finding mission may, at any reasonable time and consistent with the provisions of the Convention, enter and inspect any place that is a military or weapons installation or facility or that is any other installation or facility that has or may have the capacity to develop, produce or stockpile anti-personnel mines or anti-personnel mine components, if the member believes on reasonable grounds that any information, document or other thing that is relevant to compliance with the Convention may be found in that place.

Fact-finders may be accompanied

(2) In order to facilitate the conduct of an inspection by a member of the fact-finding mission, such persons as may be designated by the Minister may accompany the member and may direct any person who is in control of the place being inspected to

(*a*) provide the member with access to any area, container or thing in the place;

(*b*) permit the member to examine any thing in the place;

(*c*) permit the member to make copies of any information contained in the records, files, papers or electronic information systems kept or used in relation to the place and to remove the copies from the place;

(*d*) permit the member to have photographs taken of any thing in the place and to remove the photographs or the exposed photographic film from the place;

(*e*) permit the member to interview any person in the place; and

(*f*) permit the member to take samples for analysis of any thing in the place and permit the member to remove the samples for analysis outside the place.

False statements, obstruction

(3) While a member of the fact-finding mission is conducting the inspection, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement to the member or the designated persons accompanying the member in relation to the place or thing being inspected; or

(*b*) wilfully obstruct the inspection.

Visites

13. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le membre peut, à toute heure convenable et en conformité avec les dispositions de la Convention, procéder à la visite de tout lieu — armurerie, installation ou établissement militaire ou autre installation ou établissement susceptible d'être en mesure de mettre au point, produire ou stocker des mines antipersonnel ou des éléments de telles mines — s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des renseignements ou des objets touchant à l'observation de la Convention.

Personne désignée pour accompagner le membre

(2) Le membre peut être accompagné de personnes désignées par le ministre, lesquelles, pour faciliter sa visite, peuvent ordonner au responsable du lieu visité de lui permettre :

a) d'avoir accès à tout endroit, contenant ou chose s'y trouvant;

b) d'examiner toute chose s'y trouvant;

c) de reproduire tout renseignement ou document, sur support électronique ou autre, et d'en emporter des copies;

d) de faire prendre des photographies de toute chose s'y trouvant et d'emporter les photographies ou les pellicules photographiques;

e) d'interroger toute personne s'y trouvant;

f) de prélever et d'emporter, pour analyse, des échantillons de toute chose s'y trouvant.

Entrave

(3) Pendant la visite, il est interdit :

a) de faire sciemment au membre ou aux personnes désignées l'accompagnant une déclaration fausse ou trompeuse relativement au lieu ou à la chose visité;

b) d'entraver volontairement la visite.

Direction not statutory instrument

(4) A direction under subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Statut de l'ordre

(4) Les ordres donnés en vertu du paragraphe (2) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Dwelling-house

14. If the place to be inspected is a dwelling-house, a member of the fact-finding mission or a designated person accompanying the member may not enter the place without the consent of the occupant.

Maison d'habitation

14. Si le lieu à visiter est une maison d'habitation, le membre ou la personne désignée l'accompagnant ne peut y pénétrer sans le consentement de l'occupant.

Other place

15. (1) If the place to be inspected is not a dwelling-house, a member of the fact-finding mission or a designated person accompanying the member may not enter the place without the consent of the person who is in control of the place, except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Autre lieu

15. (1) Si le lieu à visiter n'est pas une maison d'habitation, le membre ou la personne désignée l'accompagnant ne peut y pénétrer sans le consentement du responsable de celui-ci que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice may issue a warrant authorizing members of the fact-finding mission and the designated persons accompanying them to enter a place for the purposes of the inspection, subject to such conditions as may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) there are reasonable grounds to believe that the members may find at that place any information, document or other thing that is relevant to compliance with the Convention;

(*b*) entry to the place is necessary for any purpose relating to the fact-finding mission; and

(*c*) entry to the place has been refused, there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or there has been a failure to comply with a direction under section 13 in respect of the place.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut, s'il est convaincu sur la foi d'une dénonciation sous serment que sont réunis les éléments énumérés ci-dessous, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le membre et la ou les personnes désignées l'accompagnant à procéder à la visite d'un lieu :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que le membre pourra trouver dans ce lieu des renseignements ou des objets touchant à l'observation de la Convention;

b) cela est nécessaire à l'accomplissement de la mission d'établissement des faits;

c) l'accès y a été refusé, il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou encore l'ordre donné en application de l'article 13 n'a pas été observé.

Assistance

(3) A justice who issues a warrant under subsection (2) may order any person to provide assistance if the person's assistance may reasonably be considered to be required to give effect to the warrant.

Ordonnance d'assistance

(3) Le cas échéant, il peut en même temps ordonner à toute personne de prêter son assistance si celle-ci peut raisonnablement être jugée nécessaire à l'exécution du mandat.

When warrant not required

(4) A warrant authorizing entry into a place is not required if the conditions for obtaining the warrant exist but, because of exigent circumstances, it would not be practicable to obtain the warrant.

Perquisition sans mandat

(4) Il n'est pas nécessaire d'avoir un mandat pour pénétrer dans un lieu lorsque l'urgence de la situation rend son obtention difficilement réalisable, pourvu que les conditions pour l'obtenir soient réunies.

Use of force

(5) The members of the fact-finding mission and the designated persons accompanying them shall not use force in executing a warrant issued under subsection (2) unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(5) Le titulaire du mandat ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Application of the *Criminal Code*

16. Sections 13 to 15 do not exclude the application of the provisions of the *Criminal Code* relating to search and seizure under the authority of a warrant issued under that Act.

Application du *Code criminel*

16. Les articles 13 à 15 n'ont pas pour effet d'empêcher l'application du *Code criminel* en matière de mandats de perquisition.

DISCLOSURE OF INFORMATION

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Prohibition

17. (1) Except as authorized by this section, no person in possession of information or a document obtained in confidence under this Act or the Convention shall knowingly, without the written consent of the person from whom it was obtained, communicate it or allow it to be communicated to any person or allow any person to have access to it.

Interdiction

17. (1) Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements ou des documents obtenus à titre confidentiel en application de la présente loi ou de la Convention, ni en autoriser la communication ou l'accès sans le consentement écrit de la personne de qui ils ont été obtenus.

Exceptions

(2) A person in possession of information or a document obtained in confidence under this Act or the Convention may communicate it or allow it to be communicated to any person, or allow any person to have access to it, if

(*a*) the communication or access would be in the public interest, as it relates to public health, public safety or protection of the environment, and that interest clearly outweighs in importance any material financial loss or prejudice that could be caused to the competitive position of any person and any damage that could be caused to the privacy, reputation or human dignity of any individual; or

(*b*) the communication or access is necessary for the purpose of the administration or enforcement of this Act or any other Act of Parliament or of giving effect to the Convention.

Exceptions

(2) La communication ou l'accès sans le consentement sont toutefois permis dans les cas suivants :

a) ils sont dans l'intérêt public concernant la santé ou la sécurité publiques ou la protection de l'environnement, et cet intérêt l'emporte clairement sur les pertes financières importantes pouvant en découler pour toute personne ou le préjudice porté à la position concurrentielle de celle-ci, ou sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de tout individu;

b) ils sont nécessaires à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou à la mise en oeuvre de la Convention.

Evidence in legal proceedings

(3) Notwithstanding any other Act or law, no person may be required, in connection with any legal proceedings, to produce any statement or other record containing information or a document obtained in confidence under this Act or the Convention, or to give evidence relating to it, unless the proceedings relate to the enforcement of this Act or another Act of Parliament.

Production des renseignements

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, nul n'est tenu, sauf lorsque la procédure concerne l'application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, de communiquer oralement ou par écrit des renseignements ou documents obtenus à titre confidentiel en application de la présente loi ou de la Convention.

DELEGATION OF RESPONSIBILITY

Ministerial designation

18. The Minister may designate one or more persons to exercise the powers, and perform the duties and functions, of the Minister under this Act or the Convention that are specified in the designation. That person or those persons may exercise those powers and shall perform those functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.

DÉLÉGATION

Attributions du ministre

18. Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

REGULATIONS

Regulations

19. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention and may make regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulation.

Contravention of regulation

(2) A regulation made under subsection (1) may make it an offence to contravene the regulation.

RÈGLEMENTS

Règlements

19. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements utiles à la mise en oeuvre de la Convention ainsi que toute autre mesure réglementaire prévue par la présente loi.

Contravention d'un règlement

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent créer des infractions pour contravention à un règlement.

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

Amendment to schedule

20. The Minister shall, by order, amend the schedule to incorporate any amendment to the Convention as soon as is practicable after the amendment takes effect, and shall cause the amendment to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the order is made.

MODIFICATION DE LA CONVENTION

Modification de l'annexe

20. Dans le cas où la Convention est modifiée, il incombe au ministre de modifier l'annexe en conséquence, par arrêté, dans les plus brefs délais suivant l'entrée en vigueur de la modification. Il fait déposer le texte de celle-ci au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une au l'autre chambre suivant la prise de l'arrêté.

ENFORCEMENT

Punishment

21. (1) Every person who contravenes section 6 or 8 or subsection 11(2), 13(3) or 17(1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding eighteen months, or to both; and

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Offence under the regulations

(2) Every person who contravenes a regulation made under section 19, the contravention of which has been made an offence by that regulation, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

EXÉCUTION

Infraction

21. (1) Quiconque contrevient aux articles 6 ou 8 ou aux paragraphes 11(2), 13(3) ou 17(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Contravention d'un règlement

(2) Quiconque contrevient à un règlement d'application de l'article 19 dont la contravention est devenue une infraction aux termes de ce règlement est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Forfeiture

22. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any thing seized by means of which or in respect of which the offence was committed be forfeited. On the making of that order, the thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister directs.

Confiscation

22. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut ordonner, en sus de la peine infligée, la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, de tout objet ayant servi ou donné lieu à l'infraction; il peut en être disposé conformément aux instructions du ministre.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to real property other than real property built or significantly modified for the purpose of facilitating the commission of an offence under this Act.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux biens immeubles, sauf si ces derniers ont été construits ou ont subi d'importantes modifications en vue de faciliter la perpétration d'une infraction à la présente loi.

Limitation period for summary conviction offences

23. Proceedings by way of summary conviction may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.

Prescription

23. Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date du fait générateur.

Continuing offence

24. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infraction continue

24. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in Council

25. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

25. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE (*Sections 2 and 20*)

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION

Preamble

The States Parties,

DETERMINED to put an end to the suffering and casualties caused by anti-personnel mines, that kill or maim hundreds of people every week, mostly innocent and defenceless civilians and especially children, obstruct economic development and reconstruction, inhibit the repatriation of refugees and internally displaced persons, and have other severe consequences for years after emplacement,

BELIEVING it necessary to do their utmost to contribute in an efficient and coordinated manner to face the challenge of removing anti-personnel mines placed throughout the world, and to assure their destruction,

WISHING to do their utmost in providing assistance for the care and rehabilitation, including the social and economic reintegration of mine victims,

RECOGNIZING that a total ban of anti-personnel mines would also be an important confidence-building measure,

WELCOMING the adoption of the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices, as amended on 3 May 1996, annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects, and calling for the early ratification of this Protocol by all States which have not yet done so,

WELCOMING also United Nations General Assembly Resolution 51/45 S of 10 December 1996 urging all States to pursue vigorously an effective, legally-binding international agreement to ban the use, stockpiling, production and transfer of anti-personnel landmines,

WELCOMING furthermore the measures taken over the past years, both unilaterally and multilaterally, aiming at prohibiting, restricting or suspending the use, stockpiling, production and transfer of anti-personnel mines,

ANNEXE (*articles 2 et 20*)

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION

Préambule

Les États parties,

Déterminés à faire cesser les souffrances et les pertes en vies humaines causées par les mines antipersonnel qui tuent ou mutilent des centaines de personnes chaque semaine, pour la plupart des civils innocents et sans défense, en particulier des enfants; entravent le développement et la reconstruction économiques; empêchent le rapatriement des réfugiés et des personnes déplacées sur le territoire; et ont d'autres graves conséquences pendant des années après leur mise en place,

Convaincus qu'il leur est nécessaire de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour contribuer de manière efficace et coordonnée à relever le défi que représente l'enlèvement des mines antipersonnel disséminées dans le monde et pour veiller à leur destruction,

Désireux de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter une assistance pour les soins et la réadaptation des victimes des mines, y compris pour leur réintégration sociale et économique,

Reconnaissant qu'une interdiction totale des mines antipersonnel constituerait également une importante mesure de confiance,

Se félicitant de l'adoption du Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996, annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, et appelant tous les États qui ne l'ont pas encore fait à le ratifier dans les meilleurs délais,

Se félicitant également de l'adoption, le 10 décembre 1996, par l'Assemblée générale des Nations Unies, de la Résolution 51/45S exhortant tous les États à s'employer à mener à bien dès que possible les négociations relatives à un accord international efficace et juridiquement contraignant pour interdire l'emploi, le stockage, la production et le transfert des mines terrestres antipersonnel,

Se félicitant de plus des mesures d'interdiction, des restrictions et des moratoires, décidés unilatéralement ou multilatéralement au cours des dernières années en ce qui concerne l'emploi, le stockage, la production et le transfert des mines antipersonnel,

STRESSING the role of public conscience in furthering the principles of humanity as evidenced by the call for a total ban of anti-personnel mines and recognizing the efforts to that end undertaken by the International Red Cross and Red Crescent Movement, the International Campaign to Ban Landmines and numerous other non-governmental organizations around the world,

RECALLING the Ottawa Declaration of 5 October 1996 and the Brussels Declaration of 27 June 1997 urging the international community to negotiate an international and legally binding agreement prohibiting the use, stockpiling, production and transfer of anti-personnel mines,

EMPHASIZING the desirability of attracting the adherence of all States to this Convention, and determined to work strenuously towards the promotion of its universalization in all relevant fora including, inter alia, the United Nations, the Conference on Disarmament, regional organizations, and groupings, and review conferences of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects,

BASING themselves on the principle of international humanitarian law that the right of the parties to an armed conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited, on the principle that prohibits the employment in armed conflicts of weapons, projectiles and materials and methods of warfare of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering and on the principle that a distinction must be made between civilians and combatants,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

General Obligations

1. Each State Party undertakes never under any circumstances:

(*a*) to use anti-personnel mines;

(*b*) to develop, produce, otherwise acquire, stockpile, retain or transfer to anyone, directly or indirectly, anti-personnel mines;

(*c*) to assist, encourage or induce, in any way, anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Convention.

2. Each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all anti-personnel mines in accordance with the provisions of this Convention.

Soulignant le rôle de la conscience publique dans l'avancement des principes humanitaires comme en atteste l'appel à une interdiction totale des mines antipersonnel et reconnaissant les efforts déployés à cette fin par le Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, la Campagne internationale contre les mines terrestres et de nombreuses autres organisations non gouvernementales du monde entier,

Rappelant la Déclaration d'Ottawa du 5 octobre 1996 et la Déclaration de Bruxelles du 27 juin 1997 exhortant la communauté internationale à négocier un accord international juridiquement contraignant interdisant l'emploi, le stockage, la production et le transfert des mines antipersonnel,

Soulignant l'opportunité de susciter l'adhésion de tous les États à la présente Convention, et déterminés à s'employer énergiquement à promouvoir son universalisation dans toutes les enceintes appropriées, notamment les Nations Unies, la Conférence du désarmement, les organisations régionales et les groupements ainsi que les conférences d'examen de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination,

Se fondant sur le principe du droit international humanitaire selon lequel le droit des parties à un conflit armé de choisir des méthodes ou moyens de guerre n'est pas illimité, sur le principe qui interdit d'employer dans les conflits armés des armes, des projectiles et des matières ainsi que des méthodes de guerre de nature à causer des maux superflus, et sur le principe selon lequel il faut établir une distinction entre civils et combattants,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Obligations générales

1. Chaque État partie s'engage à ne jamais, en aucune circonstance :

a) employer de mines antipersonnel;

b) mettre au point, produire, acquérir de quelque autre manière, stocker, conserver ou transférer à quiconque, directement ou indirectement, de mines antipersonnel;

c) assister, encourager ou inciter, de quelque manière, quiconque à s'engager dans toute activité interdite à un État partie en vertu de la présente Convention.

2. Chaque État partie s'engage à détruire toutes les mines antipersonnel, ou à veiller à leur destruction, conformément aux dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 2

Definitions

1. "Anti-personnel mine" means a mine designed to be exploded by the presence, proximity or contact of a person and that will incapacitate, injure or kill one or more persons. Mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person, that are equipped with anti-handling devices, are not considered anti-personnel mines as a result of being so equipped.

2. "Mine" means a munition designed to be placed under, on or near the ground or other surface area and to be exploded by the presence, proximity or contact of a person or a vehicle.

3. "Anti-handling device" means a device intended to protect a mine and which is part of, linked to, attached to or placed under the mine and which activates when an attempt is made to tamper with or otherwise intentionally disturb the mine.

4. "Transfer" involves, in addition to the physical movement of anti-personnel mines into or from national territory, the transfer of title to and control over the mines, but does not involve the transfer of territory containing emplaced anti-personnel mines.

5. "Mined area" means an area which is dangerous due to the presence or suspected presence of mines.

ARTICLE 3

Exceptions

1. Notwithstanding the general obligations under Article 1, the retention or transfer of a number of anti-personnel mines for the development of and training in mine detection, mine clearance, or mine destruction techniques is permitted. The amount of such mines shall not exceed the minimum number absolutely necessary for the above-mentioned purposes.

2. The transfer of anti-personnel mines for the purpose of destruction is permitted.

ARTICLE 4

Destruction of Stockpiled Anti-Personnel Mines

Except as provided for in Article 3, each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all stockpiled anti-personnel mines it owns or possesses, or that are under its jurisdiction or control, as soon as possible but not later than four years after the entry into force of this Convention for that State Party.

ARTICLE 2

Définitions

1. Par « mine antipersonnel », on entend une mine conçue pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne et destinée à mettre hors de combat, blesser ou tuer une ou plusieurs personnes. Les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule et non d'une personne, qui sont équipées de dispositifs antimanipulation, ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel du fait de la présence de ce dispositif.

2. Par « mine », on entend un engin conçu pour être placé sous ou sur le sol ou une autre surface, ou à proximité, et pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne ou d'un véhicule.

3. Par « dispositif antimanipulation », on entend un dispositif destiné à protéger une mine et qui fait partie de celle-ci, est relié à celle-ci, attaché à celle-ci ou placé sous celle-ci, et qui se déclenche en cas de tentative de manipulation ou autre dérangement intentionnel de la mine.

4. Par « transfert », on entend, outre le retrait matériel des mines antipersonnel du territoire d'un État ou leur introduction matérielle dans celui d'un autre État, le transfert du droit de propriété et du contrôle sur ces mines, mais non la cession d'un territoire sur lequel des mines antipersonnel ont été mises en place.

5. Par « zone minée », on entend une zone dangereuse du fait de la présence avérée ou soupçonnée de mines.

ARTICLE 3

Exceptions

1. Nonobstant les obligations générales découlant de l'article 1, sont permis la conservation ou le transfert d'un certain nombre de mines antipersonnel pour la mise au point de techniques de détection des mines, de déminage ou de destruction des mines, et pour la formation à ces techniques. Le nombre de ces mines ne doit toutefois pas excéder le minimum absolument nécessaire aux fins susmentionnées.

2. Le transfert des mines antipersonnel aux fins de destruction est permis.

ARTICLE 4

Destruction des stocks de mines antipersonnel

Sous réserve des dispositions de l'article 3, chaque Etat partie s'engage à détruire tous les stocks de mines antipersonnel dont il est propriétaire ou détenteur ou qui sont sous sa juridiction ou son contrôle, ou à veiller à leur destruction, dès que possible, et au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet Etat partie.

ARTICLE 5

Destruction of Anti-Personnel Mines in Mined Areas

1. Each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all anti-personnel mines in mined areas under its jurisdiction or control, as soon as possible but not later than ten years after the entry into force of this Convention for that State Party.

2. Each State Party shall make every effort to identify all areas under its jurisdiction or control in which anti-personnel mines are known or suspected to be emplaced and shall ensure as soon as possible that all anti-personnel mines in mined areas under its jurisdiction or control are perimeter-marked, monitored and protected by fencing or other means, to ensure the effective exclusion of civilians, until all anti-personnel mines contained therein have been destroyed. The marking shall at least be to the standards set out in the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices, as amended on 3 May 1996, annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects.

3. If a State Party believes that it will be unable to destroy or ensure the destruction of all anti-personnel mines referred to in paragraph 1 within that time period, it may submit a request to a Meeting of the States Parties or a Review Conference for an extension of the deadline for completing the destruction of such anti-personnel mines, for a period of up to ten years.

4. Each request shall contain:

(*a*) the duration of the proposed extension;

(*b*) a detailed explanation of the reasons for the proposed extension, including:

(i) the preparation and status of work conducted under national demining programs;

(ii) the financial and technical means available to the State Party for the destruction of all the anti-personnel mines; and

(iii) circumstances which impede the ability of the State Party to destroy all the anti-personnel mines in mined areas;

(*c*) the humanitarian, social, economic, and environmental implications of the extension; and

(*d*) any other information relevant to the request for the proposed extension.

5. The Meeting of the States Parties or the Review Conference shall, taking into consideration the factors contained in paragraph 4, assess the request and decide by a majority of votes of States Parties present and voting whether to grant the request for an extension period.

ARTICLE 5

Destruction des mines antipersonnel dans les zones minées

1. Chaque État partie s'engage à détruire toutes les mines antipersonnel dans les zones minées sous sa juridiction ou son contrôle, ou à veiller à leur destruction, dès que possible, et au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie.

2. Chaque État partie s'efforce d'identifier toutes les zones sous sa juridiction ou son contrôle où la présence de mines antipersonnel est avérée ou soupçonnée et s'assure, dès que possible, que toutes les zones minées sous sa juridiction ou son contrôle où se trouvent des mines antipersonnel soient marquées tout au long de leur périmètre, surveillées et protégées par une clôture ou d'autres moyens afin d'empêcher effectivement les civils d'y pénétrer, jusqu'à ce que toutes les mines antipersonnel contenues dans ces zones minées aient été détruites. Ce marquage sera conforme, au minimum, aux normes prescrites par le Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996, annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination.

3. Si un État partie ne croit pas pouvoir détruire toutes les mines antipersonnel visées au paragraphe 1, ou veiller à leur destruction, dans le délai prescrit, il peut présenter, à l'Assemblée des États parties ou à une Conférence d'examen, une demande de prolongation, allant jusqu'à dix ans, du délai fixé pour la destruction complète de ces mines antipersonnel.

4. La demande doit comprendre :

a) la durée de la prolongation proposée;

b) des explications détaillées des raisons justifiant la prolongation proposée, y compris :

(i) la préparation et l'état d'avancement du travail effectué dans le cadre des programmes de déminage nationaux,

(ii) les moyens financiers et techniques dont dispose l'État partie pour procéder à la destruction de toutes les mines antipersonnel, et

(iii) les circonstances qui empêchent l'État partie de détruire toutes les mines antipersonnel dans les zones minées;

c) les implications humanitaires, sociales, économiques et environnementales de la prolongation; et

d) toute autre information pertinente relative à la prolongation proposée.

5. L'Assemblée des États parties, ou la Conférence d'examen, en tenant compte des facteurs énoncés au paragraphe 4, évalue la demande et décide à la majorité des États parties présents et votants d'accorder ou non la période de prolongation.

6. Such an extension may be renewed upon the submission of a new request in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 of this Article. In requesting a further extension period a State Party shall submit relevant additional information on what has been undertaken in the previous extension period pursuant to this Article.

ARTICLE 6

International Cooperation and Assistance

1. In fulfilling its obligations under this Convention each State Party has the right to seek and receive assistance, where feasible, from other States Parties to the extent possible.

2. Each State Party undertakes to facilitate and shall have the right to participate in the fullest possible exchange of equipment, material and scientific and technological information concerning the implementation of this Convention. The States Parties shall not impose undue restrictions on the provision of mine clearance equipment and related technological information for humanitarian purposes.

3. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the care and rehabilitation, and social and economic reintegration, of mine victims and for mine awareness programs. Such assistance may be provided, inter alia, through the United Nations system, international, regional or national organizations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent societies and their International Federation, non-governmental organizations, or on a bilateral basis.

4. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for mine clearance and related activities. Such assistance may be provided, inter alia, through the United Nations system, international or regional organizations or institutions, non-governmental organizations or institutions, or on a bilateral basis, or by contributing to the United Nations Voluntary Trust Fund for Assistance in Mine Clearance, or other regional funds that deal with demining.

5. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the destruction of stockpiled anti-personnel mines.

6. Each State Party undertakes to provide information to the database on mine clearance established within the United Nations system, especially information concerning various means and technologies of mine clearance, and lists of experts, expert agencies or national points of contact on mine clearance.

7. States Parties may request the United Nations, regional organizations, other States Parties or other competent intergovernmental or non-governmental fora to assist its authorities in the elaboration of a national demining program to determine, inter alia:

6. Une telle prolongation peut être renouvelée sur présentation d'une nouvelle demande conformément aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article. L'État partie joindra à sa demande de prolongation supplémentaire des renseignements additionnels pertinents sur ce qui a été entrepris durant la période de prolongation antérieure en vertu du présent article.

ARTICLE 6

Coopération et assistance internationales

1. En remplissant les obligations qui découlent de la présente Convention, chaque État partie a le droit de chercher à obtenir et de recevoir une assistance d'autres États parties, si possible et dans la mesure du possible.

2. Chaque État partie s'engage à faciliter un échange aussi large que possible d'équipements, de matières et de renseignements scientifiques et techniques concernant l'application de la présente Convention et a le droit de participer à un tel échange. Les États parties n'imposeront pas de restrictions indues à la fourniture, à des fins humanitaires, d'équipements de déminage et des renseignements techniques correspondants.

3. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance pour les soins aux victimes des mines, pour leur réadaptation, pour leur réintégration sociale et économique ainsi que pour des programmes de sensibilisation aux dangers des mines. Cette assistance peut être fournie, entre autres, par le biais des organismes des Nations Unies, d'organisations ou institutions internationales, régionales ou nationales, du Comité international de la Croix-Rouge, des Sociétés nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et de leur Fédération internationale, d'organisations non gouvernementales ou sur une base bilatérale.

4. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance au déminage et pour des activités connexes. Cette assistance peut être fournie, entre autres, par le biais des organismes des Nations Unies, d'organisations ou institutions internationales ou régionales, d'organisations ou institutions non gouvernementales ou sur une base bilatérale, ou bien encore en contribuant au Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour l'assistance au déminage ou à d'autres fonds régionaux qui couvrent le déminage.

5. Chaque Etat partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance pour la destruction des stocks de mines antipersonnel.

6. Chaque État partie s'engage à fournir des renseignements à la base de données sur le déminage établie dans le cadre des organismes des Nations Unies, particulièrement des renseignements concernant différents moyens et techniques de déminage, ainsi que des listes d'experts, d'organismes spécialisés ou de points de contact nationaux dans le domaine du déminage.

7. Les États parties peuvent demander aux Nations Unies, aux organisations régionales, à d'autres États parties ou à d'autres instances intergouvernementales ou non gouvernementales compétentes d'aider leurs autorités à élaborer un programme national de déminage afin de déterminer, entre autres :

(*a*) the extent and scope of the anti-personnel mine problem;

(*b*) the financial, technological and human resources that are required for the implementation of the program;

(*c*) the estimated number of years necessary to destroy all anti-personnel mines in mined areas under the jurisdiction or control of the concerned State Party;

(*d*) mine awareness activities to reduce the incidence of mine-related injuries or deaths;

(*e*) assistance to mine victims;

(*f*) the relationship between the Government of the concerned State Party and the relevant governmental, inter-governmental or non-governmental entities that will work in the implementation of the program.

8. Each State Party giving and receiving assistance under the provisions of this Article shall cooperate with a view to ensuring the full and prompt implementation of agreed assistance programs.

ARTICLE 7

Transparency Measures

1. Each State Party shall report to the Secretary-General of the United Nations as soon as practicable, and in any event not later than 180 days after the entry into force of this Convention for that State Party on:

(*a*) the national implementation measures referred to in Article 9;

(*b*) the total of all stockpiled anti-personnel mines owned or possessed by it, or under its jurisdiction or control, to include a breakdown of the type, quantity and, if possible, lot numbers of each type of anti-personnel mine stockpiled;

(*c*) to the extent possible, the location of all mined areas that contain, or are suspected to contain, anti-personnel mines under its jurisdiction or control, to include as much detail as possible regarding the type and quantity of each type of anti-personnel mine in each mined area and when they were emplaced;

(*d*) the types, quantities and, if possible, lot numbers of all anti-personnel mines retained or transferred for the development of and training in mine detection, mine clearance or mine destruction techniques, or transferred for the purpose of destruction, as well as the institutions authorized by a State Party to retain or transfer anti-personnel mines, in accordance with Article 3;

(*e*) the status of programs for the conversion or de-commissioning of anti-personnel mine production facilities;

a) l'étendue et l'ampleur du problème des mines antipersonnel;

b) les ressources financières, technologiques et humaines nécessaires à l'exécution du programme;

c) le nombre estimé d'années nécessaires pour détruire toutes les mines antipersonnel dans les zones minées sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie concerné;

d) les activités de sensibilisation aux dangers des mines qui réduiront l'incidence des blessures ou des pertes en vies humaines attribuables aux mines;

e) l'assistance aux victimes de mines;

f) la relation entre le gouvernement de l'État partie concerné et les entités gouvernementales, intergouvernementales ou non gouvernementales pertinentes qui participeront à l'exécution du programme.

8. Les États parties qui procurent ou reçoivent une assistance selon les termes du présent article coopéreront en vue d'assurer l'exécution rapide et intégrale des programmes d'assistance agréés.

ARTICLE 7

Mesures de transparence

1. Chaque État partie présente au Secrétaire général des Nations Unies, aussitôt que possible, et de toute manière au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État, un rapport sur :

a) les mesures d'application nationales visées à l'article 9;

b) le total des stocks de mines antipersonnel dont il est propriétaire ou détenteur ou qui se trouvent sous sa juridiction ou son contrôle, incluant une ventilation par type, quantité et, si cela est possible, par numéro de lot pour chaque type de mines antipersonnel stockées;

c) dans la mesure du possible, la localisation de toutes les zones minées sous sa juridiction ou son contrôle où la présence de mines antipersonnel est avérée ou soupçonnée, incluant le maximum de précisions possibles sur le type et la quantité de chaque type de mines antipersonnel dans chacune des zones minées et la date de leur mise en place;

d) les types et quantités et, si possible, les numéros de lots de toutes les mines antipersonnel conservées ou transférées pour la mise au point de techniques de détection des mines, de déminage ou de destruction des mines, et pour la formation à ces techniques, ou bien celles transférées dans un but de destruction, de même que les institutions autorisées par un État partie à conserver ou à transférer des mines antipersonnel conformément à l'article 3;

e) l'état des programmes de reconversion ou de mise hors service des installations de production des mines antipersonnel;

(*f*) the status of programs for the destruction of anti-personnel mines in accordance with Articles 4 and 5, including details of the methods which will be used in destruction, the location of all destruction sites and the applicable safety and environmental standards to be observed;

(*g*) the types and quantities of all anti-personnel mines destroyed after the entry into force of this Convention for that State Party, to include a breakdown of the quantity of each type of anti-personnel mine destroyed, in accordance with Articles 4 and 5, respectively, along with, if possible, the lot numbers of each type of anti-personnel mine in the case of destruction in accordance with Article 4;

(*h*) the technical characteristics of each type of anti-personnel mine produced, to the extent known, and those currently owned or possessed by a State Party, giving, where reasonably possible, such categories of information as may facilitate identification and clearance of anti-personnel mines; at a minimum, this information shall include the dimensions, fusing, explosive content, metallic content, colour photographs and other information which may facilitate mine clearance; and

(*i*) the measures taken to provide an immediate and effective warning to the population in relation to all areas identified under paragraph 2 of Article 5.

2. The information provided in accordance with this Article shall be updated by the States Parties annually, covering the last calendar year, and reported to the Secretary-General of the United Nations not later than 30 April of each year.

3. The Secretary-General of the United Nations shall transmit all such reports received to the States Parties.

ARTICLE 8

Facilitation and Clarification of Compliance

1. The States Parties agree to consult and cooperate with each other regarding the implementation of the provisions of this Convention, and to work together in a spirit of cooperation to facilitate compliance by States Parties with their obligations under this Convention.

2. If one or more States Parties wish to clarify and seek to resolve questions relating to compliance with the provisions of this Convention by another State Party, it may submit, through the Secretary-General of the United Nations, a Request for Clarification of that matter to that State Party. Such a request shall be accompanied by all appropriate information. Each State Party shall refrain from unfounded Requests for Clarification, care being taken to avoid abuse. A State Party that receives a Request for Clarification shall provide, through the Secretary-General of the United Nations, within 28 days to the requesting State Party all information which would assist in clarifying this matter.

f) l'état des programmes de destruction des mines antipersonnel visés aux articles 4 et 5, y compris des précisions sur les méthodes qui seront utilisées pour la destruction, la localisation de tous les lieux de destruction et les normes à observer en matière de sécurité et de protection de l'environnement;

g) les types et quantités de toutes les mines antipersonnel détruites après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie, y compris une ventilation de la quantité de chaque type de mines antipersonnel détruites, conformément aux articles 4 et 5, respectivement, de même que, si possible, les numéros de lots de chaque type de mines antipersonnel dans le cas d'une destruction conformément à l'article 4;

h) les caractéristiques techniques de chaque type de mines antipersonnel produites, dans la mesure où elles sont connues, ainsi que de celles dont l'État partie est actuellement propriétaire ou détenteur, y compris, dans une mesure raisonnable, le genre de renseignements qui peuvent faciliter l'identification et l'enlèvement des mines antipersonnel; au minimum, ces renseignements incluront les dimensions, le type d'allumeur, le contenu en explosif et en métal, des photographies couleur et tout autre renseignement qui peut faciliter le déminage; et

i) les mesures prises pour alerter dans les plus brefs délais et de manière effective la population au sujet de toutes les zones identifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 5.

2. Les États parties mettront à jour annuellement, en couvrant la dernière année civile, les renseignements fournis conformément au présent article et les communiqueront au Secrétaire général des Nations Unies au plus tard le 30 avril de chaque année.

3. Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra les rapports reçus aux États parties.

ARTICLE 8

Aide et éclaircissements au sujet du respect des dispositions

1. Les Etats parties conviennent de se consulter et de coopérer au sujet de l'application des dispositions de la présente Convention, et de travailler dans un esprit de coopération afin de faciliter le respect, par les Etats parties, des obligations découlant de la présente Convention.

2. Si un ou plusieurs États parties souhaitent éclaircir des questions relatives au respect des dispositions de la présente Convention par un autre État partie, et cherchent à y répondre, ils peuvent soumettre, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, une demande d'éclaircissements sur cette question à cet État partie. Cette demande sera accompagnée de tous les renseignements appropriés. Les États parties s'abstiendront de demandes d'éclaircissements sans fondement, en prenant soin d'éviter les abus. L'État partie qui reçoit une demande d'éclaircissements fournira à l'État partie demandeur, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, tous les renseignements qui aideraient à éclaircir cette question, dans un délai de 28 jours.

3. If the requesting State Party does not receive a response through the Secretary-General of the United Nations within that time period, or deems the response to the Request for Clarification to be unsatisfactory, it may submit the matter through the Secretary-General of the United Nations to the next Meeting of the States Parties. The Secretary-General of the United Nations shall transmit the submission, accompanied by all appropriate information pertaining to the Request for Clarification, to all States Parties. All such information shall be presented to the requested State Party which shall have the right to respond.

4. Pending the convening of any meeting of the States Parties, any of the States Parties concerned may request the Secretary-General of the United Nations to exercise his or her good offices to facilitate the clarification requested.

5. The requesting State Party may propose through the Secretary-General of the United Nations the convening of a Special Meeting of the States Parties to consider the matter. The Secretary-General of the United Nations shall thereupon communicate this proposal and all information submitted by the States Parties concerned, to all States Parties with a request that they indicate whether they favour a Special Meeting of the States Parties, for the purpose of considering the matter. In the event that within 14 days from the date of such communication, at least one-third of the States Parties favours such a Special Meeting, the Secretary-General of the United Nations shall convene this Special Meeting of the States Parties within a further 14 days. A quorum for this Meeting shall consist of a majority of States Parties.

6. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties, as the case may be, shall first determine whether to consider the matter further, taking into account all information submitted by the States Parties concerned. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall make every effort to reach a decision by consensus. If despite all efforts to that end no agreement has been reached, it shall take this decision by a majority of States Parties present and voting.

7. All States Parties shall cooperate fully with the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties in the fulfilment of its review of the matter, including any fact-finding missions that are authorized in accordance with paragraph 8.

8. If further clarification is required, the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall authorize a fact-finding mission and decide on its mandate by a majority of States Parties present and voting. At any time the requested State Party may invite a fact-finding mission to its territory. Such a mission shall take place without a decision by a Meeting of the States Parties or a Special Meeting of the States Parties to authorize such a mission. The mission, consisting of up to 9 experts, designated and approved in accordance with paragraphs 9 and 10, may collect additional information on the spot or in other places directly related to the alleged compliance issue under the jurisdiction or control of the requested State Party.

3. Si l'État partie demandeur ne reçoit pas de réponse par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies dans ce délai, ou juge insatisfaisante la réponse à la demande d'éclaircissements, il peut soumettre la question à la prochaine Assemblée des États parties par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra cette requête, accompagnée de tous les renseignements appropriés relatifs à la demande d'éclaircissements, à tous les États parties. Tous ces renseignements devront être transmis à l'État partie sollicité, qui aura le droit de formuler une réponse.

4. En attendant la convocation d'une Assemblée des États parties, tout État partie concerné peut demander au Secrétaire général des Nations Unies d'exercer ses bons offices pour faciliter la présentation des éclaircissements demandés.

5. L'État partie demandeur peut proposer, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, la convocation d'une Assemblée extraordinaire des États parties pour examiner la question. Le Secrétaire général des Nations Unies communiquera alors cette proposition et tous les renseignements présentés par les États parties concernés à tous les États parties, en leur demandant d'indiquer s'ils sont favorables à une Assemblée extraordinaire des États parties pour examiner la question. Au cas où, dans un délai de 14 jours après cette communication, au moins un tiers des États parties optent pour une telle Assemblée extraordinaire, le Secrétaire général des Nations Unies convoquera cette Assemblée extraordinaire des États parties dans un nouveau délai de 14 jours. Le quorum est atteint à cette Assemblée si la majorité des États parties y assistent.

6. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, selon le cas, déterminera en premier lieu s'il est nécessaire d'examiner davantage la question, compte tenu de tous les renseignements présentés par les États parties concernés. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, s'efforcera de prendre une décision par consensus. Si, malgré tous ces efforts, aucun accord n'est ainsi trouvé, la question sera mise aux voix et la décision sera prise à la majorité des États parties présents et votants.

7. Tous les États parties coopéreront pleinement avec l'Assemblée des États parties ou avec l'Assemblée extraordinaire des États parties à l'examen de la question, y compris à toute mission d'établissement des faits autorisée conformément au paragraphe 8.

8. Si de plus amples éclaircissements sont nécessaires, l'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, autorisera l'envoi d'une mission d'établissement des faits et en fixera le mandat à la majorité des États parties présents et votants. À n'importe quel moment, l'État partie sollicité peut inviter une mission d'établissement des faits à venir sur son territoire. Cette mission n'aura pas à être autorisée par une décision de l'Assemblée des États parties ou d'une Assemblée extraordinaire des États parties. La mission, composée d'un maximum de neuf experts, désignés et agréés conformément aux paragraphes 9 et 10, peut recueillir des informations supplémentaires sur place ou en d'autres lieux directement liés au cas de non-respect présumé et se trouvant sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie sollicité.

9. The Secretary-General of the United Nations shall prepare and update a list of the names, nationalities and other relevant data of qualified experts provided by States Parties and communicate it to all States Parties. Any expert included on this list shall be regarded as designated for all fact-finding missions unless a State Party declares its non-acceptance in writing. In the event of non-acceptance, the expert shall not participate in fact-finding missions on the territory or any other place under the jurisdiction or control of the objecting State Party, if the non-acceptance was declared prior to the appointment of the expert to such missions.

10. Upon receiving a request from the Meeting of the States Parties or a Special Meeting of the States Parties, the Secretary-General of the United Nations shall, after consultations with the requested State Party, appoint the members of the mission, including its leader. Nationals of States Parties requesting the fact-finding mission or directly affected by it shall not be appointed to the mission. The members of the fact-finding mission shall enjoy privileges and immunities under Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted on 13 February 1946.

11. Upon at least 72 hours notice, the members of the fact-finding mission shall arrive in the territory of the requested State Party at the earliest opportunity. The requested State Party shall take the necessary administrative measures to receive, transport and accommodate the mission, and shall be responsible for ensuring the security of the mission to the maximum extent possible while they are on territory under its control.

12. Without prejudice to the sovereignty of the requested State Party, the fact-finding mission may bring into the territory of the requested State Party the necessary equipment which shall be used exclusively for gathering information on the alleged compliance issue. Prior to its arrival, the mission will advise the requested State Party of the equipment that it intends to utilize in the course of its fact-finding mission.

13. The requested State Party shall make all efforts to ensure that the fact-finding mission is given the opportunity to speak with all relevant persons who may be able to provide information related to the alleged compliance issue.

14. The requested State Party shall grant access for the fact-finding mission to all areas and installations under its control where facts relevant to the compliance issue could be expected to be collected. This shall be subject to any arrangements that the requested State Party considers necessary for:

(*a*) the protection of sensitive equipment, information and areas;

(*b*) the protection of any constitutional obligations the requested State Party may have with regard to proprietary rights, searches and seizures, or other constitutional rights; or

9. Le Secrétaire général des Nations Unies prépare et actualise une liste indiquant, tels que fournis par les États parties, les noms et nationalités d'experts qualifiés ainsi que tout autre renseignement pertinent à leur sujet, et la communique à tous les États parties. L'expert figurant sur la liste sera considéré comme désigné pour toutes les missions d'établissement des faits, à moins qu'un État partie ne s'oppose par écrit à sa désignation. L'expert récusé ne participera à aucune mission d'établissement des faits sur le territoire ou tout autre lieu sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie qui s'est opposé à sa désignation, pour autant que la récusation ait été signifiée avant la désignation de l'expert pour une telle mission.

10. Dès la réception d'une demande de la part de l'Assemblée des États parties ou d'une Assemblée extraordinaire des États parties, le Secrétaire général des Nations Unies désignera, après consultation de l'État partie sollicité, les membres de la mission, y compris son chef. Les ressortissants des États parties sollicitant la mission d'établissement des faits, et ceux des États qui en sont directement affectés, ne pourront être désignés comme membres de la mission. Les membres de la mission d'établissement des faits jouiront des privilèges et immunités prévus par l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée le 13 février 1946.

11. Après un préavis d'au moins 72 heures, les membres de la mission d'établissement des faits se rendront aussitôt que possible sur le territoire de l'État partie sollicité. L'État partie sollicité prendra les mesures administratives nécessaires pour accueillir, transporter et loger la mission. Il lui incombera aussi d'assurer, dans toute la mesure du possible, la sécurité des membres de la mission tant qu'ils seront sur un territoire sous son contrôle.

12. Sans préjudice de la souveraineté de l'État partie sollicité, la mission d'établissement des faits ne peut apporter sur le territoire de l'État partie sollicité que l'équipement qui sera exclusivement utilisé pour la collecte de renseignements sur le cas de non-respect présumé. Avant son arrivée, la mission informera l'État partie sollicité de l'équipement qu'elle entend utiliser au cours de son travail.

13. L'État partie sollicité ne ménagera aucun effort pour donner aux membres de la mission d'établissement des faits la possibilité de s'entretenir avec toutes les personnes susceptibles de fournir des renseignements sur le cas de non-respect présumé.

14. L'État partie sollicité accordera à la mission d'établissement des faits l'accès à toutes les zones et toutes les installations sous son contrôle où il pourrait être possible de recueillir des faits pertinents relatifs au cas de non-respect en question. Cet accès sera assujetti aux mesures que l'État partie sollicité jugera nécessaires pour :

a) la protection d'équipements, d'informations et de zones sensibles;

b) la protection des obligations constitutionnelles qui pourraient incomber à l'État partie sollicité en matière de droits de propriété, de fouilles et de saisies, et autres droits constitutionnels; ou

(*c*) the physical protection and safety of the members of the fact-finding mission.

In the event that the requested State Party makes such arrangements, it shall make every reasonable effort to demonstrate through alternative means its compliance with this Convention.

15. The fact-finding mission may remain in the territory of the State Party concerned for no more than 14 days, and at any particular site no more than 7 days, unless otherwise agreed.

16. All information provided in confidence and not related to the subject matter of the fact-finding mission shall be treated on a confidential basis.

17. The fact-finding mission shall report, through the Secretary-General of the United Nations, to the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties the results of its findings.

18. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall consider all relevant information, including the report submitted by the fact-finding mission, and may request the requested State Party to take measures to address the compliance issue within a specified period of time. The requested State Party shall report on all measures taken in response to this request.

19. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties may suggest to the States Parties concerned ways and means to further clarify or resolve the matter under consideration, including the initiation of appropriate procedures in conformity with international law. In circumstances where the issue at hand is determined to be due to circumstances beyond the control of the requested State Party, the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties may recommend appropriate measures, including the use of cooperative measures referred to in Article 6.

20. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall make every effort to reach its decisions referred to in paragraphs 18 and 19 by consensus, otherwise by a two-thirds majority of States Parties present and voting.

ARTICLE 9

National Implementation Measures

Each State Party shall take all appropriate legal, administrative and other measures, including the imposition of penal sanctions, to prevent and suppress any activity prohibited to a State Party under this Convention undertaken by persons or on territory under its jurisdiction or control.

c) la protection physique et la sécurité des membres de la mission d'établissement des faits.

Au cas où il prendrait de telles mesures, l'État partie sollicité déploiera tous les efforts raisonnables pour démontrer par d'autres moyens qu'il respecte la présente Convention.

15. La mission d'établissement des faits ne peut séjourner sur le territoire de l'État partie concerné plus de 14 jours, et sur un site particulier, plus de sept jours, à moins qu'il n'ait été convenu autrement.

16. Tous les renseignements fournis à titre confidentiel et non liés à l'objet de la mission d'établissement des faits seront traités d'une manière confidentielle.

17. La mission d'établissement des faits communiquera ses conclusions, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, à l'Assemblée des États parties ou à l'Assemblée extraordinaire des États parties.

18. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, examinera tous les renseignements pertinents, notamment le rapport présenté par la mission d'établissement des faits, et pourra demander à l'État partie sollicité de prendre des mesures en vue de corriger la situation de non-respect dans un délai fixé. L'État partie sollicité fera un rapport sur les mesures ainsi prises en réponse à cette demande.

19. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, peut recommander aux États parties concernés des mesures et des moyens permettant de clarifier davantage la question examinée ou de la régler, notamment l'ouverture de procédures appropriées, conformément au droit international. Au cas où le non-respect serait imputable à des circonstances échappant au contrôle de l'État partie sollicité, l'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, pourra recommander des mesures appropriées, notamment le recours aux mesures de coopération visées à l'article 6.

20. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, s'efforcera de prendre les décisions dont il est question aux paragraphes 18 et 19 par consensus ou, à défaut, à la majorité des deux tiers des États parties présents et votants.

ARTICLE 9

Mesures d'application nationales

Chaque État partie prend toutes les mesures législatives, réglementaires et autres, qui sont appropriées, y compris l'imposition de sanctions pénales, pour prévenir et réprimer toute activité interdite à un État partie en vertu de la présente Convention, qui serait menée par des personnes, ou sur un territoire, sous sa juridiction ou son contrôle.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes

1. The States Parties shall consult and cooperate with each other to settle any dispute that may arise with regard to the application or the interpretation of this Convention. Each State Party may bring any such dispute before the Meeting of the States Parties.

2. The Meeting of the States Parties may contribute to the settlement of the dispute by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States parties to a dispute to start the settlement procedure of their choice and recommending a time-limit for any agreed procedure.

3. This Article is without prejudice to the provisions of this Convention on facilitation and clarification of compliance.

ARTICLE 11

Meetings of the States Parties

1. The States Parties shall meet regularly in order to consider any matter with regard to the application or implementation of this Convention, including:

(*a*) the operation and status of this Convention;

(*b*) matters arising from the reports submitted under the provisions of this Convention;

(*c*) international cooperation and assistance in accordance with Article 6;

(*d*) the development of technologies to clear anti-personnel mines;

(*e*) submissions of States Parties under Article 8; and

(*f*) decisions relating to submissions of States Parties as provided for in Article 5.

2. The First Meeting of the States Parties shall be convened by the Secretary-General of the United Nations within one year after the entry into force of this Convention. The subsequent meetings shall be convened by the Secretary-General of the United Nations annually until the first Review Conference.

3. Under the conditions set out in Article 8, the Secretary-General of the United Nations shall convene a Special Meeting of the States Parties.

4. States not parties to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross and relevant non-governmental organizations may be invited to attend these meetings as observers in accordance with the agreed Rules of Procedure.

ARTICLE 10

Règlement des différends

1. Les États parties se consulteront et coopéreront pour régler tout différend qui pourrait survenir quant à l'application ou l'interprétation de la présente Convention. Chaque État partie peut porter ce différend devant l'Assemblée des États parties.

2. L'Assemblée des États parties peut contribuer au règlement du différend par tout moyen qu'elle juge approprié, y compris en offrant ses bons offices, en invitant les États parties au différend à entamer la procédure de règlement de leur choix et en recommandant une limite à la durée de la procédure convenue.

3. Le présent article est sans préjudice des dispositions de la présente Convention sur l'aide et les éclaircissements au sujet du respect de ses dispositions.

ARTICLE 11

Assemblée des États parties

1. Les États parties se réuniront régulièrement pour examiner toute question concernant l'application ou la mise en œuvre de la présente Convention, y compris :

a) le fonctionnement et l'état de la présente Convention;

b) les questions soulevées par les rapports présentés en vertu des dispositions de la présente Convention;

c) la coopération et l'assistance internationales conformément à l'article 6;

d) la mise au point de technologies de déminage;

e) les demandes des États parties en vertu de l'article 8; et

f) les décisions associées aux demandes des États parties prévues à l'article 5.

2. Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera la première Assemblée des États parties dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera aussi annuellement les assemblées ultérieures jusqu'à la première Conférence d'examen.

3. En vertu des conditions prescrites à l'article 8, le Secrétaire général des Nations Unies convoquera une Assemblée extraordinaire des États parties.

4. Les États non parties à la présente Convention, de même que les Nations Unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à ces assemblées en qualité d'observateurs, conformément au règlement intérieur convenu.

ARTICLE 12

Review Conferences

1. A Review Conference shall be convened by the Secretary-General of the United Nations five years after the entry into force of this Convention. Further Review Conferences shall be convened by the Secretary-General of the United Nations if so requested by one or more States Parties, provided that the interval between Review Conferences shall in no case be less than five years. All States Parties to this Convention shall be invited to each Review Conference.

2. The purpose of the Review Conference shall be:

(*a*) to review the operation and status of this Convention;

(*b*) to consider the need for and the interval between further Meetings of the States Parties referred to in paragraph 2 of Article 11;

(*c*) to take decisions on submissions of States Parties as provided for in Article 5; and

(*d*) to adopt, if necessary, in its final report conclusions related to the implementation of this Convention.

3. States not parties to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross and relevant non-governmental organizations may be invited to attend each Review Conference as observers in accordance with the agreed Rules of Procedure.

ARTICLE 13

Amendments

1. At any time after the entry into force of this Convention any State Party may propose amendments to this Convention. Any proposal for an amendment shall be communicated to the Depositary, who shall circulate it to all States Parties and shall seek their views on whether an Amendment Conference should be convened to consider the proposal. If a majority of the States Parties notify the Depositary no later than 30 days after its circulation that they support further consideration of the proposal, the Depositary shall convene an Amendment Conference to which all States Parties shall be invited.

2. States not parties to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross and relevant non-governmental organizations may be invited to attend each Amendment Conference as observers in accordance with the agreed Rules of Procedure.

ARTICLE 12

Conférences d'examen

1. Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera une Conférence d'examen cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les Conférences d'examen ultérieures seront convoquées par le Secrétaire général des Nations Unies si un ou plusieurs États parties le demandent, pourvu que l'intervalle entre les Conférences d'examen ne soit en aucun cas inférieur à cinq ans. Tous les États parties à la présente Convention seront invités à chaque Conférence d'examen.

2. La Conférence d'examen aura pour buts :

a) de revoir le fonctionnement et l'état de la présente Convention;

b) d'évaluer la nécessité de convoquer des Assemblées supplémentaires des États parties mentionnées au paragraphe 2 de l'article 11, et de déterminer l'intervalle entre ces assemblées;

c) de prendre des décisions concernant les demandes des États parties prévues à l'article 5; et

d) d'adopter dans son rapport final, si cela est nécessaire, des conclusions relatives à l'application de la présente Convention.

3. Les États non parties à la présente Convention, de même que les Nations Unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à chaque Conférence d'examen en qualité d'observateurs conformément au règlement intérieur convenu.

ARTICLE 13

Amendements

1. À tout moment après l'entrée en vigueur de la présente Convention, un État partie peut proposer des amendements à la présente Convention. Toute proposition d'amendement sera communiquée au Dépositaire, qui la diffusera à l'ensemble des États parties et recueillera leur avis quant à l'opportunité de convoquer une Conférence d'amendement pour examiner la proposition. Si une majorité des États parties notifient au Dépositaire, au plus tard 30 jours après la diffusion de la proposition, qu'ils sont favorables à un examen plus approfondi, le Dépositaire convoquera une Conférence d'amendement à laquelle l'ensemble des États parties seront conviés.

2. Les États non parties à la présente Convention, ainsi que les Nations Unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à chaque Conférence d'amendement en qualité d'observateurs conformément au règlement intérieur convenu.

3. The Amendment Conference shall be held immediately following a Meeting of the States Parties or a Review Conference unless a majority of the States Parties request that it be held earlier.

4. Any amendment to this Convention shall be adopted by a majority of two-thirds of the States Parties present and voting at the Amendment Conference. The Depositary shall communicate any amendment so adopted to the States Parties.

5. An amendment to this Convention shall enter into force for all States Parties to this Convention which have accepted it, upon the deposit with the Depositary of instruments of acceptance by a majority of States Parties. Thereafter it shall enter into force for any remaining State Party on the date of deposit of its instrument of acceptance.

ARTICLE 14

Costs

1. The costs of the Meetings of the States Parties, the Special Meetings of the States Parties, the Review Conferences and the Amendment Conferences shall be borne by the States Parties and States not parties to this Convention participating therein, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

2. The costs incurred by the Secretary-General of the United Nations under Articles 7 and 8 and the costs of any fact-finding mission shall be borne by the States Parties in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

ARTICLE 15

Signature

This Convention, done at Oslo, Norway, on 18 September 1997, shall be open for signature at Ottawa, Canada, by all States from 3 December 1997 until 4 December 1997, and at the United Nations Headquarters in New York from 5 December 1997 until its entry into force.

ARTICLE 16

Ratification, Acceptance, Approval or Accession

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval of the Signatories.

2. It shall be open for accession by any State which has not signed the Convention.

3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

3. La Conférence d'amendement se tiendra immédiatement après une Assemblée des États parties ou une Conférence d'examen, à moins qu'une majorité des États parties ne demandent qu'elle se réunisse plus tôt.

4. Tout amendement à la présente Convention sera adopté à la majorité des deux tiers des États parties présents et votants à la Conférence d'amendement. Le Dépositaire communiquera tout amendement ainsi adopté aux États parties.

5. Un amendement à la présente Convention entrera en vigueur, pour tous les États parties à la présente Convention qui l'ont accepté, au moment du dépôt auprès du Dépositaire des instruments d'acceptation par une majorité des États parties. Par la suite, il entrera en vigueur pour tout autre État partie à la date du dépôt de son instrument d'acceptation.

ARTICLE 14

Coûts

1. Les coûts des Assemblées des États parties, des Assemblées extraordinaires des États parties, des Conférences d'examen et des Conférences d'amendement seront assumés par les États parties et les États non parties à la présente Convention participant à ces assemblées ou conférences selon le barème dûment ajusté des quotes-parts des Nations Unies.

2. Les coûts attribuables au Secrétaire général des Nations Unies en vertu des articles 7 et 8 et les coûts de toute mission d'établissement des faits seront assumés par les États parties selon le barème dûment ajusté des quotes-parts des Nations Unies.

ARTICLE 15

Signature

La présente Convention, faite à Oslo, Norvège, le 18 septembre 1997, sera ouverte à la signature de tous les États à Ottawa, Canada, du 3 décembre 1997 au 4 décembre 1997, et au Siège des Nations Unies à New York du 5 décembre 1997 jusqu'à son entrée en vigueur.

ARTICLE 16

Ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Signataires.

2. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Etat non signataire.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

ARTICLE 17

Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the sixth month after the month in which the 40th instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.

2. For any State which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date of the deposit of the 40th instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the sixth month after the date on which that State has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 18

Provisional Application

Any State may at the time of its ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will apply provisionally paragraph 1 of Article 1 of this Convention pending its entry into force.

ARTICLE 19

Reservations

The Articles of this Convention shall not be subject to reservations.

ARTICLE 20

Duration and Withdrawal

1. This Convention shall be of unlimited duration.

2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Convention. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties, to the Depositary and to the United Nations Security Council. Such instrument of withdrawal shall include a full explanation of the reasons motivating this withdrawal.

3. Such withdrawal shall only take effect six months after the receipt of the instrument of withdrawal by the Depositary. If, however, on the expiry of that six-month period, the withdrawing State Party is engaged in an armed conflict, the withdrawal shall not take effect before the end of the armed conflict.

4. The withdrawal of a State Party from this Convention shall not in any way affect the duty of States to continue fulfilling the obligations assumed under any relevant rules of international law.

ARTICLE 21

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the Depositary of this Convention.

ARTICLE 17

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du sixième mois suivant celui au cours duquel le 40e instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion aura été déposé.

2. Pour tout État qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date de dépôt du 40e instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du sixième mois après la date à laquelle cet État aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE 18

Application à titre provisoire

Un État peut, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation de la présente Convention, ou de l'adhésion à celle-ci, déclarer qu'il en appliquera, à titre provisoire, le paragraphe 1 de l'article 1, en attendant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE 19

Réserves

Les articles de la présente Convention ne peuvent faire l'objet de réserves.

ARTICLE 20

Durée et retrait

1. La présente Convention a une durée illimitée.

2. Chaque État partie a le droit, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, de se retirer de la présente Convention. Il doit notifier ce retrait à tous les autres États parties, au Dépositaire et au Conseil de sécurité des Nations Unies. Cet instrument de retrait inclut une explication complète des raisons motivant ce retrait.

3. Le retrait ne prend effet que six mois après réception de l'instrument de retrait par le Dépositaire. Cependant, si à l'expiration de ces six mois, l'État partie qui se retire est engagé dans un conflit armé, le retrait ne prendra pas effet avant la fin de ce conflit armé.

4. Le retrait d'un État partie de la présente Convention n'affecte en aucune manière le devoir des États de continuer à remplir leurs obligations en vertu des règles pertinentes du droit international.

ARTICLE 21

Dépositaire

Le Secrétaire général des Nations Unies est désigné par les présentes comme le Dépositaire de la présente Convention.

ARTICLE 22

Authentic Texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 22

Textes authentiques

L'original de la présente Convention, dont les textes rédigés en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-22

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to implement the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 24, 1997

C-22

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi de mise en oeuvre de la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 24 NOVEMBRE 1997

90006

Summary

This enactment relates to the implementation of Canada's obligations under the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction, which binds the signing parties to ban anti-personnel mines, to cooperate in a number of ways so as to facilitate the implementation of the Convention, and to ensure that persons refrain from engaging in activities prohibited under the Convention.

Sommaire

Le texte porte sur l'exécution des obligations du Canada au titre de la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Les signataires s'engagent à interdire les mines antipersonnel, à coopérer, par divers moyens, en vue de faciliter la mise en oeuvre de la Convention et à veiller à ce que les intéressés ne se livrent pas à des activités interdites aux termes de la Convention.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE OF ACT

3. Implementation of Convention

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

DESIGNATION OF MINISTER

5. Order designating Minister

PROHIBITIONS

6. General prohibitions
7. Exception for peace officers, etc.

DESTRUCTION OF ANTI-PERSONNEL MINES

8. Transfer for destruction
9. Destruction of mines
10. Authorization by Minister

REQUEST FOR INFORMATION

11. Notice for disclosure of information

INSPECTIONS

12. Fact-finding missions
13. Inspections
14. Dwelling-house
15. Other place
16. Application of the *Criminal Code*

DISCLOSURE OF INFORMATION

17. Prohibition

DELEGATION OF RESPONSIBILITY

18. Ministerial designation

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Mise en oeuvre de la Convention

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

DÉSIGNATION DU MINISTRE

5. Décret

INTERDICTIONS

6. Interdictions générales
7. Agents de la paix, membres des Forces, etc.

DESTRUCTION DE MINES ANTIPERSONNEL

8. Transfert aux fins de destruction
9. Destruction des mines
10. Autorisation du ministre

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

11. Avis de communication

VISITES

12. Missions d'établissement des faits
13. Visites
14. Maison d'habitation
15. Autre lieu
16. Application du *Code criminel*

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

17. Interdiction

DÉLÉGATION

18. Attributions du ministre

REGULATIONS

19. Regulations

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

20. Amendment to schedule

ENFORCEMENT

21. Punishment
22. Forfeiture
23. Limitation period for summary conviction offences
24. Continuing offence

COMING INTO FORCE

25. Order in Council

Schedule

RÈGLEMENTS

19. Règlements

MODIFICATION DE LA CONVENTION

20. Modification de l'annexe

EXÉCUTION

21. Infraction
22. Confiscation
23. Prescription
24. Infraction continue

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. Décret

Annexe

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to implement the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"anti-handling device" means a device intended to protect a mine and that is part of, linked to, attached to or placed under the mine and that activates when an attempt is made to tamper with or otherwise intentionally disturb the mine.

"anti-handling device" « *dispositif antimanipulation* »

"anti-personnel mine" means a mine that is designed, altered or intended to be exploded by the presence, proximity or contact of a person and that is capable of incapacitating, injuring or killing one or more persons. Mines that are designed, altered or intended to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person, and that are equipped with anti-handling devices, are not considered to be anti-personnel mines as a result of being so equipped.

"anti-personnel mine" « *mine antipersonnel* »

"Convention" means the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction, set out in the schedule to this Act, as amended from time

"Convention" « *Convention* »

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi de mise en oeuvre de la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Convention » La Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction, dont le texte figure à l'annexe, ainsi que les modifications qui peuvent y être apportées conformément à son article 13.

« Convention » "*Convention*"

« dispositif antimanipulation » Dispositif destiné à protéger une mine et qui en fait partie, est relié à celle-ci, attaché à celle-ci ou placé sous celle-ci, et qui se déclenche en cas de tentative de manipulation ou autre dérangement intentionnel de la mine.

« dispositif antimanipulation » "*anti-handling device*"

« lieu » Est assimilé à un lieu tout moyen de transport.

« lieu » "*place*"

« maison d'habitation » L'ensemble ou toute partie d'un bâtiment ou d'une construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

« maison d'habitation » "*dwelling-house*"

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

to time in accordance with Article 13 of the Convention.

"dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence, and includes

(*a*) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway; and

(*b*) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence.

"dwelling-house" *« maison d'habitation »*

"mine" means a munition designed, altered or intended to be placed under, on or near the ground or other surface area and to be exploded by the presence, proximity or contact of a person or a vehicle.

"mine" *« mine »*

"Minister", in respect of any provision of this Act, means the member or members of the Queen's Privy Council for Canada designated under section 5 as the Minister or Ministers for the purposes of that provision.

"Minister" *« ministre »*

"place" includes any conveyance.

"place" *« lieu »*

"transfer", in respect of anti-personnel mines, includes, in addition to the physical movement of anti-personnel mines, the transfer of title to and control over anti-personnel mines, but does not include the transfer of territory containing emplaced anti-personnel mines.

"transfer" *« transfert »*

PURPOSE OF ACT

3. The purpose of this Act is to implement Canada's obligations under the Convention.

Implementation of Convention

HER MAJESTY

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Binding on Her Majesty

b) une unité qui est conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

« mine » Engin destiné, de par sa construction ou sa modification, à être placé sous ou sur le sol ou une autre surface, ou à proximité, et à exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne ou d'un véhicule.

« mine » *"mine"*

« mine antipersonnel » Mine destinée, de par sa construction ou ses modifications, à exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne et susceptible de mettre hors de combat une ou plusieurs personnes ou de leur causer des lésions corporelles graves ou la mort. Les mines ainsi destinées à exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule et non d'une personne, qui sont équipées de dispositifs antimanipulation, ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel du fait de la présence de ce dispositif.

« mine antipersonnel » *"anti-personnel mine"*

« ministre » Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés, aux termes de l'article 5, de l'application de telle disposition de la présente loi.

« ministre » *"Minister"*

« transfert » Le transfert du droit de propriété et du contrôle de mines antipersonnel — outre le déplacement matériel de ces mines — mais non la cession d'un territoire sur lequel des mines antipersonnel ont été mises en place.

« transfert » *"transfer"*

OBJET DE LA LOI

3. La présente loi porte sur l'exécution des obligations du Canada découlant de la Convention.

Mise en oeuvre de la Convention

SA MAJESTÉ

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

DESIGNATION OF MINISTER

Order designating Minister

5. The Governor in Council may, by order, designate any member or members of the Queen's Privy Council for Canada as the Minister or Ministers for the purposes of any provision of this Act.

DÉSIGNATION DU MINISTRE

Décret

5. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle des dispositions de la présente loi.

PROHIBITIONS

General prohibitions

6. (1) No person shall

(*a*) place an anti-personnel mine under, on or near the ground or other surface area with the intent to cause the explosion of the anti-personnel mine by the presence, proximity or contact of a person; or

(*b*) develop, produce or otherwise acquire, possess or transfer to anyone, directly or indirectly, an anti-personnel mine, or stockpile anti-personnel mines.

Export and import

(2) Except as authorized under the *Export and Import Permits Act*, no person shall export or import an anti-personnel mine.

Exceptions

(3) Subsections (1) and (2) do not prohibit

(*a*) the placement, acquisition, possession or transfer of a number of anti-personnel mines, as authorized under section 10, for the development of, and training in, mine detection, mine clearance or mine destruction techniques;

(*b*) the acquisition, possession or transfer of anti-personnel mines for the purpose of their destruction;

(*c*) the acquisition, possession or transfer of an anti-personnel mine that has been deactivated as prescribed by regulation or that has been deactivated by

(i) removing all explosive substances, including the priming charge, booster charge and main charge, from the anti-personnel mine, including from any fuse, percussion cap or detonator, and

(ii) removing or destroying the anti-personnel mine's priming or detonating mechanism or rendering the mechanism inoperable in such a way that its function cannot readily be restored; or

INTERDICTIONS

Interdictions générales

6. (1) Il est interdit :

a) de placer des mines antipersonnel sous ou sur le sol ou une autre surface, ou à proximité, avec l'intention de causer leur explosion du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne;

b) de mettre au point, de produire, d'acquérir de quelque autre manière, de stocker, de posséder ou de transférer à quiconque, directement ou indirectement, des mines antipersonnel.

Exportation et importation

(2) Nul ne peut, sauf autorisation prévue sous le régime de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, exporter ni importer de mines antipersonnel.

Exceptions

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'interdisent pas :

a) la mise en place, l'acquisition, la possession ou le transfert, autorisé aux termes de l'article 10, d'un certain nombre de mines antipersonnel en vue de la mise au point de techniques de déminage ou de détection, ou de destruction des mines, ainsi que de la formation à ces techniques;

b) l'acquisition, la possession ou le transfert de mines antipersonnel aux fins de destruction;

c) l'acquisition, la possession ou le transfert d'une mine antipersonnel qui a été désamorcée en conformité avec les règlements ou de la façon suivante :

(i) toute substance explosive, notamment la charge d'amorçage ou d'impulsion et la charge principale, est retirée de la mine ainsi que de l'allumeur, de l'amorce à percussion ou du détonateur,

(ii) le mécanisme d'amorçage ou de détonation de la mine est retiré ou détruit

(*d*) participation in operations, exercises or other military activities with the armed forces of a state that is not a party to the Convention that engage in an activity prohibited under subsection (1) or (2), if that participation does not amount to active assistance in that prohibited activity.

ou celle-ci est mise hors de service de façon telle qu'elle ne peut être facilement remise en état;

d) la participation à des opérations, des exercices ou d'autres activités militaires avec les forces armées d'un État non partie à la Convention s'adonnant à des activités interdites par ces paragraphes, si cette participation ne constitue pas une collaboration active à ces activités interdites.

Exception for peace officers, etc.

7. Notwithstanding anything in this Act, a person is not guilty of an offence under this Act by reason only that the person acquires, possesses or transfers an anti-personnel mine in the course of the person's duties or employment for the purpose of rendering the mine harmless or for the purpose of proceedings under this Act or any other Act of Parliament, if the person is

(*a*) a member of the Canadian Armed Forces;

(*b*) a peace officer; or

(*c*) a person engaged or employed by or on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province.

Agents de la paix, membres des Forces, etc.

7. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, ne sont pas coupables d'une infraction prévue par cette loi du seul fait qu'ils acquièrent, possèdent ou transfèrent une mine antipersonnel en raison de leurs fonctions ou de leur emploi dans le cadre d'une activité de désamorçage de la mine ou de procédures engagées en application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale :

a) les membres des Forces armées canadiennes;

b) les agents de la paix;

c) les personnes engagées ou employées par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

DESTRUCTION OF ANTI-PERSONNEL MINES

DESTRUCTION DE MINES ANTIPERSONNEL

Transfer for destruction

8. Every person, other than Her Majesty in right of Canada, who possesses an anti-personnel mine that the person is prohibited by section 6 from possessing shall without delay deliver it, for destruction, to such person as may, by order, be designated by the Minister.

Transfert aux fins de destruction

8. Toute personne, sauf Sa Majesté du chef du Canada, qui est en possession de mines antipersonnel en contravention de l'article 6 est tenue de les livrer sans délai, en vue de leur destruction, à la personne désignée par arrêté du ministre.

Destruction of mines

9. Subject to section 10, the Minister shall ensure the destruction of all anti-personnel mines stockpiled by Her Majesty in right of Canada or that are delivered under section 8 for destruction.

Destruction des mines

9. Le ministre veille à la destruction des mines antipersonnel stockées par Sa Majesté du chef du Canada ou livrées pour destruction en application de l'article 8.

Authorization by Minister

10. The Minister may authorize a number of anti-personnel mines to be placed, acquired, possessed or transferred by any person for the development of, and training in, mine detection, mine clearance or mine destruction techniques, but the number of such mines shall not exceed the minimum number absolutely necessary for the above-mentioned purposes.

Autorisation du ministre

10. Le ministre peut toutefois autoriser la mise en place, l'acquisition, la possession ou le transfert d'un certain nombre de mines antipersonnel par quiconque en vue de la mise au point de techniques de déminage, ou de détection ou de destruction des mines, ainsi que de la formation à ces techniques. Le nombre de ces mines ne doit toutefois pas excéder le minimum absolument nécessaire aux fins susmentionnées.

REQUEST FOR INFORMATION

Notice for disclosure of information

11. (1) The Minister may send a notice to any person who the Minister believes on reasonable grounds has information or documents relevant to the administration or enforcement of this Act, or information that Canada is required by Article 7 of the Convention to report to the Secretary-General of the United Nations, requesting the person to provide the information or documents to the Minister, or to such person as may be designated by the Minister, within a reasonable time specified in the notice.

Application for court order

(2) If a person objects to providing or fails to provide any requested document or information within the specified time, the Minister may apply to a judge of a superior court or the Federal Court—Trial Division for an order requiring the person to provide it.

Notice of hearing

(3) The Minister shall give the person at least seven days notice of the hearing of the application.

Order

(4) On hearing the application, the judge may order the person to provide the document or information if the judge concludes that, in the circumstances of the case, the production of the document or information is necessary to ensure Canada's compliance with the Convention and that the public interest outweighs in importance the privacy interest of the person.

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

Avis de communication

11. (1) Le ministre peut, s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'une personne est en possession de renseignements ou documents utiles à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi ou de renseignements que le Canada est tenu, au titre de l'article 7 de la Convention, de fournir au Secrétaire général des Nations Unies, demander, par avis, à cette personne de les lui communiquer ou de les communiquer à la personne qu'il désigne, et ce dans un délai raisonnable donné.

Demande d'ordonnance judiciaire

(2) Dans le cas où la personne refuse ou omet de communiquer les renseignements ou les documents demandés dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge d'une cour supérieure ou de la Section de première instance de la Cour fédérale d'ordonner à cette personne d'effectuer cette communication.

Notification

(3) Le ministre donne à la personne visée un préavis d'au moins sept jours de la date de l'audition de la demande.

Ordonnance

(4) Le juge saisi de la demande peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que la communication est nécessaire pour que le Canada s'acquitte de ses obligations au titre de la Convention et que l'intérêt public l'emporte sur le droit à la vie privée de la personne visée.

INSPECTIONS

Fact-finding missions

12. (1) If a fact-finding mission to Canada is authorized under Article 8 of the Convention, the Minister shall issue to every member of the fact-finding mission a certificate

(*a*) identifying the member by name and indicating the member's status and authority to conduct a fact-finding mission in Canada;

(*b*) stating that the member enjoys the privileges and immunities under Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted on February 13, 1946; and

(*c*) setting out such other information and any conditions applicable to the member's

VISITES

Missions d'établissement des faits

12. (1) Le ministre délivre à tout membre d'une mission d'établissement des faits envoyée au Canada en application de l'article 8 de la Convention un certificat qui :

a) précise le nom du membre et confirme son statut et son habilitation à accomplir la mission;

b) mentionne que le membre jouit des privilèges et immunités prévus par l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée le 13 février 1946;

c) prévoit tout autre renseignement qu'il estime indiqué ainsi que, s'il le juge souhaitable, les conditions régissant les activités du membre au Canada.

fact-finding activities in Canada as the Minister considers advisable.

Identification required

(2) Every member of the fact-finding mission who wishes to inspect a place in Canada shall, on request of the person in charge of the place to be inspected by that member, show the certificate to that person.

Import and export of equipment

(3) The members of the fact-finding mission may import free of duty and tax any equipment to be used exclusively in carrying out their mission, and they may subsequently export the equipment free of duty and tax.

Inspections

13. (1) Subject to this Act, a member of the fact-finding mission may, at any reasonable time and consistent with the provisions of the Convention, enter and inspect any place that is a military or weapons installation or facility or that is any other installation or facility that has or may have the capacity to develop, produce or stockpile anti-personnel mines or anti-personnel mine components, if the member believes on reasonable grounds that any information, document or other thing that is relevant to compliance with the Convention may be found in that place.

Fact-finders may be accompanied

(2) In order to facilitate the conduct of an inspection by a member of the fact-finding mission, such persons as may be designated by the Minister may accompany the member and may direct any person who is in control of the place being inspected to

(*a*) provide the member with access to any area, container or thing in the place;

(*b*) permit the member to examine any thing in the place;

(*c*) permit the member to make copies of any information contained in the records, files, papers or electronic information systems kept or used in relation to the place and to remove the copies from the place;

(*d*) permit the member to have photographs taken of any thing in the place and to remove the photographs or the exposed photographic film from the place;

(*e*) permit the member to interview any person in the place; and

Présentation du certificat

(2) Tout membre d'une mission d'établissement des faits qui désire visiter un lieu au Canada présente, sur demande, son certificat au responsable du lieu.

Importation et exportation d'équipement

(3) Les membres de la mission d'établissement des faits peuvent importer en franchise de droits et de taxes tout équipement destiné exclusivement à l'accomplissement de leur mission, et l'exporter par la suite avec le bénéfice de telle franchise.

Visites

13. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le membre peut, à toute heure convenable et en conformité avec les dispositions de la Convention, procéder à la visite de tout lieu — armurerie, installation ou établissement militaire ou autre installation ou établissement susceptible d'être en mesure de mettre au point, produire ou stocker des mines antipersonnel ou des éléments de telles mines — s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des renseignements ou des objets touchant à l'observation de la Convention.

Personne désignée pour accompagner le membre

(2) Le membre peut être accompagné de personnes désignées par le ministre, lesquelles, pour faciliter sa visite, peuvent ordonner au responsable du lieu visité de lui permettre :

a) d'avoir accès à tout endroit, contenant ou chose s'y trouvant;

b) d'examiner toute chose s'y trouvant;

c) de reproduire tout renseignement ou document, sur support électronique ou autre, et d'en emporter des copies;

d) de faire prendre des photographies de toute chose s'y trouvant et d'emporter les photographies ou les pellicules photographiques;

e) d'interroger toute personne s'y trouvant;

f) de prélever et d'emporter, pour analyse, des échantillons de toute chose s'y trouvant.

(*f*) permit the member to take samples for analysis of any thing in the place and permit the member to remove the samples for analysis outside the place.

False statements, obstruction

(3) While a member of the fact-finding mission is conducting the inspection, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement to the member or the designated persons accompanying the member in relation to the place or thing being inspected; or

(*b*) wilfully obstruct the inspection.

Direction not statutory instrument

(4) A direction under subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Dwelling-house

14. If the place to be inspected is a dwelling-house, a member of the fact-finding mission or a designated person accompanying the member may not enter the place without the consent of the occupant.

Other place

15. (1) If the place to be inspected is not a dwelling-house, a member of the fact-finding mission or a designated person accompanying the member may not enter the place without the consent of the person who is in control of the place, except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice may issue a warrant authorizing members of the fact-finding mission and the designated persons accompanying them to enter a place for the purposes of the inspection, subject to such conditions as may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) there are reasonable grounds to believe that the members may find at that place any information, document or other thing that is relevant to compliance with the Convention;

(*b*) entry to the place is necessary for any purpose relating to the fact-finding mission; and

(*c*) entry to the place has been refused, there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or there has been a failure to comply with a direction under section 13 in respect of the place.

Entrave

(3) Pendant la visite, il est interdit :

a) de faire sciemment au membre ou aux personnes désignées l'accompagnant une déclaration fausse ou trompeuse relativement au lieu ou à la chose visité;

b) d'entraver volontairement la visite.

Statut de l'ordre

(4) Les ordres donnés en vertu du paragraphe (2) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Maison d'habitation

14. Si le lieu à visiter est une maison d'habitation, le membre ou la personne désignée l'accompagnant ne peut y pénétrer sans le consentement de l'occupant.

Autre lieu

15. (1) Si le lieu à visiter n'est pas une maison d'habitation, le membre ou la personne désignée l'accompagnant ne peut y pénétrer sans le consentement du responsable de celui-ci que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut, s'il est convaincu sur la foi d'une dénonciation sous serment que sont réunis les éléments énumérés ci-dessous, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le membre et la ou les personnes désignées l'accompagnant à procéder à la visite d'un lieu :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que le membre pourra trouver dans ce lieu des renseignements ou des objets touchant à l'observation de la Convention;

b) cela est nécessaire à l'accomplissement de la mission d'établissement des faits;

c) l'accès y a été refusé, il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou encore l'ordre donné en application de l'article 13 n'a pas été observé.

Assistance

(3) A justice who issues a warrant under subsection (2) may order any person to provide assistance if the person's assistance may reasonably be considered to be required to give effect to the warrant.

(3) Le cas échéant, il peut en même temps ordonner à toute personne de prêter son assistance si celle-ci peut raisonnablement être jugée nécessaire à l'exécution du mandat. Ordonnance d'assistance

When warrant not required

(4) A warrant authorizing entry into a place is not required if the conditions for obtaining the warrant exist but, because of exigent circumstances, it would not be practicable to obtain the warrant.

(4) Il n'est pas nécessaire d'avoir un mandat pour pénétrer dans un lieu lorsque l'urgence de la situation rend son obtention difficilement réalisable, pourvu que les conditions pour l'obtenir soient réunies. Perquisition sans mandat

Use of force

(5) The members of the fact-finding mission and the designated persons accompanying them shall not use force in executing a warrant issued under subsection (2) unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

(5) Le titulaire du mandat ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix. Usage de la force

Application of the *Criminal Code*

16. Sections 13 to 15 do not exclude the application of the provisions of the *Criminal Code* relating to search and seizure under the authority of a warrant issued under that Act.

16. Les articles 13 à 15 n'ont pas pour effet d'empêcher l'application du *Code criminel* en matière de mandats de perquisition. Application du *Code criminel*

DISCLOSURE OF INFORMATION

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Prohibition

17. (1) Except as authorized by this section, no person in possession of information or a document obtained in confidence under this Act or the Convention shall knowingly, without the written consent of the person from whom it was obtained, communicate it or allow it to be communicated to any person or allow any person to have access to it.

17. (1) Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements ou des documents obtenus à titre confidentiel en application de la présente loi ou de la Convention, ni en autoriser la communication ou l'accès sans le consentement écrit de la personne de qui ils ont été obtenus. Interdiction

Exceptions

(2) A person in possession of information or a document obtained in confidence under this Act or the Convention may communicate it or allow it to be communicated to any person, or allow any person to have access to it, if

(*a*) the communication or access would be in the public interest, as it relates to public health, public safety or protection of the environment, and that interest clearly outweighs in importance any material financial loss or prejudice that could be caused to the competitive position of any person and any damage that could be caused to the privacy, reputation or human dignity of any individual; or

(*b*) the communication or access is necessary for the purpose of the administration or

(2) La communication ou l'accès sans le consentement sont toutefois permis dans les cas suivants : Exceptions

a) ils sont dans l'intérêt public concernant la santé ou la sécurité publiques ou la protection de l'environnement, et cet intérêt l'emporte clairement sur les pertes financières importantes pouvant en découler pour toute personne ou le préjudice porté à la position concurrentielle de celle-ci, ou sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité humaine de tout individu;

b) ils sont nécessaires à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou à la mise en oeuvre de la Convention.

enforcement of this Act or any other Act of Parliament or of giving effect to the Convention.

Evidence in legal proceedings

(3) Notwithstanding any other Act or law, no person may be required, in connection with any legal proceedings, to produce any statement or other record containing information or a document obtained in confidence under this Act or the Convention, or to give evidence relating to it, unless the proceedings relate to the enforcement of this Act or another Act of Parliament.

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, nul n'est tenu, sauf lorsque la procédure concerne l'application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, de communiquer oralement ou par écrit des renseignements ou documents obtenus à titre confidentiel en application de la présente loi ou de la Convention.

Production des renseignements

DELEGATION OF RESPONSIBILITY

DÉLÉGATION

Ministerial designation

18. The Minister may designate one or more persons to exercise the powers, and perform the duties and functions, of the Minister under this Act or the Convention that are specified in the designation. That person or those persons may exercise those powers and shall perform those functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.

18. Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

Attributions du ministre

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

19. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention and may make regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulation.

19. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements utiles à la mise en oeuvre de la Convention ainsi que toute autre mesure réglementaire prévue par la présente loi.

Règlements

Contravention of regulation

(2) A regulation made under subsection (1) may make it an offence to contravene the regulation.

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent créer des infractions pour contravention à un règlement.

Contravention d'un règlement

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

MODIFICATION DE LA CONVENTION

Amendment to schedule

20. The Minister shall, by order, amend the schedule to incorporate any amendment to the Convention as soon as is practicable after the amendment takes effect, and shall cause the amendment to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the order is made.

20. Dans le cas où la Convention est modifiée, il incombe au ministre de modifier l'annexe en conséquence, par arrêté, dans les plus brefs délais suivant l'entrée en vigueur de la modification. Il fait déposer le texte de celle-ci au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une au l'autre chambre suivant la prise de l'arrêté.

Modification de l'annexe

ENFORCEMENT

Punishment

21. (1) Every person who contravenes section 6 or 8 or subsection 11(2), 13(3) or 17(1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding eighteen months, or to both; and

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Offence under the regulations

(2) Every person who contravenes a regulation made under section 19, the contravention of which has been made an offence by that regulation, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Forfeiture

22. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any thing seized by means of which or in respect of which the offence was committed be forfeited. On the making of that order, the thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister directs.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to real property other than real property built or significantly modified for the purpose of facilitating the commission of an offence under this Act.

Limitation period for summary conviction offences

23. Proceedings by way of summary conviction may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.

Continuing offence

24. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

EXÉCUTION

Infraction

21. (1) Quiconque contrevient aux articles 6 ou 8 ou aux paragraphes 11(2), 13(3) ou 17(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Contravention d'un règlement

(2) Quiconque contrevient à un règlement d'application de l'article 19 dont la contravention est devenue une infraction aux termes de ce règlement est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Confiscation

22. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut ordonner, en sus de la peine infligée, la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, de tout objet ayant servi ou donné lieu à l'infraction; il peut en être disposé conformément aux instructions du ministre.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux biens immeubles, sauf si ces derniers ont été construits ou ont subi d'importantes modifications en vue de faciliter la perpétration d'une infraction à la présente loi.

Prescription

23. Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date du fait générateur.

Infraction continue

24. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

COMING INTO FORCE

Order in Council

25. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

25. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE (*Sections 2 and 20*)

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION

Preamble

The States Parties,

DETERMINED to put an end to the suffering and casualties caused by anti-personnel mines, that kill or maim hundreds of people every week, mostly innocent and defenceless civilians and especially children, obstruct economic development and reconstruction, inhibit the repatriation of refugees and internally displaced persons, and have other severe consequences for years after emplacement,

BELIEVING it necessary to do their utmost to contribute in an efficient and coordinated manner to face the challenge of removing anti-personnel mines placed throughout the world, and to assure their destruction,

WISHING to do their utmost in providing assistance for the care and rehabilitation, including the social and economic reintegration of mine victims,

RECOGNIZING that a total ban of anti-personnel mines would also be an important confidence-building measure,

WELCOMING the adoption of the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices, as amended on 3 May 1996, annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects, and calling for the early ratification of this Protocol by all States which have not yet done so,

WELCOMING also United Nations General Assembly Resolution 51/45 S of 10 December 1996 urging all States to pursue vigorously an effective, legally-binding international agreement to ban the use, stockpiling, production and transfer of anti-personnel landmines,

WELCOMING furthermore the measures taken over the past years, both unilaterally and multilaterally, aiming at prohibiting, restricting or suspending the use, stockpiling, production and transfer of anti-personnel mines,

ANNEXE (*articles 2 et 20*)

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION

Préambule

Les États parties,

Déterminés à faire cesser les souffrances et les pertes en vies humaines causées par les mines antipersonnel qui tuent ou mutilent des centaines de personnes chaque semaine, pour la plupart des civils innocents et sans défense, en particulier des enfants; entravent le développement et la reconstruction économiques; empêchent le rapatriement des réfugiés et des personnes déplacées sur le territoire; et ont d'autres graves conséquences pendant des années après leur mise en place,

Convaincus qu'il leur est nécessaire de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour contribuer de manière efficace et coordonnée à relever le défi que représente l'enlèvement des mines antipersonnel disséminées dans le monde et pour veiller à leur destruction,

Désireux de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter une assistance pour les soins et la réadaptation des victimes des mines, y compris pour leur réintégration sociale et économique,

Reconnaissant qu'une interdiction totale des mines antipersonnel constituerait également une importante mesure de confiance,

Se félicitant de l'adoption du Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996, annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, et appelant tous les États qui ne l'ont pas encore fait à le ratifier dans les meilleurs délais,

Se félicitant également de l'adoption, le 10 décembre 1996, par l'Assemblée générale des Nations Unies, de la Résolution 51/45S exhortant tous les États à s'employer à mener à bien dès que possible les négociations relatives à un accord international efficace et juridiquement contraignant pour interdire l'emploi, le stockage, la production et le transfert des mines terrestres antipersonnel,

Se félicitant de plus des mesures d'interdiction, des restrictions et des moratoires, décidés unilatéralement ou multilatéralement au cours des dernières années en ce qui concerne l'emploi, le stockage, la production et le transfert des mines antipersonnel,

STRESSING the role of public conscience in furthering the principles of humanity as evidenced by the call for a total ban of anti-personnel mines and recognizing the efforts to that end undertaken by the International Red Cross and Red Crescent Movement, the International Campaign to Ban Landmines and numerous other non-governmental organizations around the world,

RECALLING the Ottawa Declaration of 5 October 1996 and the Brussels Declaration of 27 June 1997 urging the international community to negotiate an international and legally binding agreement prohibiting the use, stockpiling, production and transfer of anti-personnel mines,

EMPHASIZING the desirability of attracting the adherence of all States to this Convention, and determined to work strenuously towards the promotion of its universalization in all relevant fora including, inter alia, the United Nations, the Conference on Disarmament, regional organizations, and groupings, and review conferences of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects,

BASING themselves on the principle of international humanitarian law that the right of the parties to an armed conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited, on the principle that prohibits the employment in armed conflicts of weapons, projectiles and materials and methods of warfare of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering and on the principle that a distinction must be made between civilians and combatants,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

General Obligations

1. Each State Party undertakes never under any circumstances:

(*a*) to use anti-personnel mines;

(*b*) to develop, produce, otherwise acquire, stockpile, retain or transfer to anyone, directly or indirectly, anti-personnel mines;

(*c*) to assist, encourage or induce, in any way, anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Convention.

2. Each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all anti-personnel mines in accordance with the provisions of this Convention.

Soulignant le rôle de la conscience publique dans l'avancement des principes humanitaires comme en atteste l'appel à une interdiction totale des mines antipersonnel et reconnaissant les efforts déployés à cette fin par le Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, la Campagne internationale contre les mines terrestres et de nombreuses autres organisations non gouvernementales du monde entier,

Rappelant la Déclaration d'Ottawa du 5 octobre 1996 et la Déclaration de Bruxelles du 27 juin 1997 exhortant la communauté internationale à négocier un accord international juridiquement contraignant interdisant l'emploi, le stockage, la production et le transfert des mines antipersonnel,

Soulignant l'opportunité de susciter l'adhésion de tous les États à la présente Convention, et déterminés à s'employer énergiquement à promouvoir son universalisation dans toutes les enceintes appropriées, notamment les Nations Unies, la Conférence du désarmement, les organisations régionales et les groupements ainsi que les conférences d'examen de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination,

Se fondant sur le principe du droit international humanitaire selon lequel le droit des parties à un conflit armé de choisir des méthodes ou moyens de guerre n'est pas illimité, sur le principe qui interdit d'employer dans les conflits armés des armes, des projectiles et des matières ainsi que des méthodes de guerre de nature à causer des maux superflus, et sur le principe selon lequel il faut établir une distinction entre civils et combattants,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Obligations générales

1. Chaque État partie s'engage à ne jamais, en aucune circonstance :

a) employer de mines antipersonnel;

b) mettre au point, produire, acquérir de quelque autre manière, stocker, conserver ou transférer à quiconque, directement ou indirectement, de mines antipersonnel;

c) assister, encourager ou inciter, de quelque manière, quiconque à s'engager dans toute activité interdite à un Etat partie en vertu de la présente Convention.

2. Chaque État partie s'engage à détruire toutes les mines antipersonnel, ou à veiller à leur destruction, conformément aux dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 2

Definitions

1. "Anti-personnel mine" means a mine designed to be exploded by the presence, proximity or contact of a person and that will incapacitate, injure or kill one or more persons. Mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person, that are equipped with anti-handling devices, are not considered anti-personnel mines as a result of being so equipped.

2. "Mine" means a munition designed to be placed under, on or near the ground or other surface area and to be exploded by the presence, proximity or contact of a person or a vehicle.

3. "Anti-handling device" means a device intended to protect a mine and which is part of, linked to, attached to or placed under the mine and which activates when an attempt is made to tamper with or otherwise intentionally disturb the mine.

4. "Transfer" involves, in addition to the physical movement of anti-personnel mines into or from national territory, the transfer of title to and control over the mines, but does not involve the transfer of territory containing emplaced anti-personnel mines.

5. "Mined area" means an area which is dangerous due to the presence or suspected presence of mines.

ARTICLE 3

Exceptions

1. Notwithstanding the general obligations under Article 1, the retention or transfer of a number of anti-personnel mines for the development of and training in mine detection, mine clearance, or mine destruction techniques is permitted. The amount of such mines shall not exceed the minimum number absolutely necessary for the above-mentioned purposes.

2. The transfer of anti-personnel mines for the purpose of destruction is permitted.

ARTICLE 4

Destruction of Stockpiled Anti-Personnel Mines

Except as provided for in Article 3, each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all stockpiled anti-personnel mines it owns or possesses, or that are under its jurisdiction or control, as soon as possible but not later than four years after the entry into force of this Convention for that State Party.

ARTICLE 2

Définitions

1. Par « mine antipersonnel », on entend une mine conçue pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne et destinée à mettre hors de combat, blesser ou tuer une ou plusieurs personnes. Les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule et non d'une personne, qui sont équipées de dispositifs antimanipulation, ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel du fait de la présence de ce dispositif.

2. Par « mine », on entend un engin conçu pour être placé sous ou sur le sol ou une autre surface, ou à proximité, et pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne ou d'un véhicule.

3. Par « dispositif antimanipulation », on entend un dispositif destiné à protéger une mine et qui fait partie de celle-ci, est relié à celle-ci, attaché à celle-ci ou placé sous celle-ci, et qui se déclenche en cas de tentative de manipulation ou autre dérangement intentionnel de la mine.

4. Par « transfert », on entend, outre le retrait matériel des mines antipersonnel du territoire d'un État ou leur introduction matérielle dans celui d'un autre État, le transfert du droit de propriété et du contrôle sur ces mines, mais non la cession d'un territoire sur lequel des mines antipersonnel ont été mises en place.

5. Par « zone minée », on entend une zone dangereuse du fait de la présence avérée ou soupçonnée de mines.

ARTICLE 3

Exceptions

1. Nonobstant les obligations générales découlant de l'article 1, sont permis la conservation ou le transfert d'un certain nombre de mines antipersonnel pour la mise au point de techniques de détection des mines, de déminage ou de destruction des mines, et pour la formation à ces techniques. Le nombre de ces mines ne doit toutefois pas excéder le minimum absolument nécessaire aux fins susmentionnées.

2. Le transfert des mines antipersonnel aux fins de destruction est permis.

ARTICLE 4

Destruction des stocks de mines antipersonnel

Sous réserve des dispositions de l'article 3, chaque État partie s'engage à détruire tous les stocks de mines antipersonnel dont il est propriétaire ou détenteur ou qui sont sous sa juridiction ou son contrôle, ou à veiller à leur destruction, dès que possible, et au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie.

ARTICLE 5

Destruction of Anti-Personnel Mines in Mined Areas

1. Each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all anti-personnel mines in mined areas under its jurisdiction or control, as soon as possible but not later than ten years after the entry into force of this Convention for that State Party.

2. Each State Party shall make every effort to identify all areas under its jurisdiction or control in which anti-personnel mines are known or suspected to be emplaced and shall ensure as soon as possible that all anti-personnel mines in mined areas under its jurisdiction or control are perimeter-marked, monitored and protected by fencing or other means, to ensure the effective exclusion of civilians, until all anti-personnel mines contained therein have been destroyed. The marking shall at least be to the standards set out in the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices, as amended on 3 May 1996, annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects.

3. If a State Party believes that it will be unable to destroy or ensure the destruction of all anti-personnel mines referred to in paragraph 1 within that time period, it may submit a request to a Meeting of the States Parties or a Review Conference for an extension of the deadline for completing the destruction of such anti-personnel mines, for a period of up to ten years.

4. Each request shall contain:

(*a*) the duration of the proposed extension;

(*b*) a detailed explanation of the reasons for the proposed extension, including:

(i) the preparation and status of work conducted under national demining programs;

(ii) the financial and technical means available to the State Party for the destruction of all the anti-personnel mines; and

(iii) circumstances which impede the ability of the State Party to destroy all the anti-personnel mines in mined areas;

(*c*) the humanitarian, social, economic, and environmental implications of the extension; and

(*d*) any other information relevant to the request for the proposed extension.

5. The Meeting of the States Parties or the Review Conference shall, taking into consideration the factors contained in paragraph 4, assess the request and decide by a majority of votes of States Parties present and voting whether to grant the request for an extension period.

ARTICLE 5

Destruction des mines antipersonnel dans les zones minées

1. Chaque État partie s'engage à détruire toutes les mines antipersonnel dans les zones minées sous sa juridiction ou son contrôle, ou à veiller à leur destruction, dès que possible, et au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie.

2. Chaque État partie s'efforce d'identifier toutes les zones sous sa juridiction ou son contrôle où la présence de mines antipersonnel est avérée ou soupçonnée et s'assure, dès que possible, que toutes les zones minées sous sa juridiction ou son contrôle où se trouvent des mines antipersonnel soient marquées tout au long de leur périmètre, surveillées et protégées par une clôture ou d'autres moyens afin d'empêcher effectivement les civils d'y pénétrer, jusqu'à ce que toutes les mines antipersonnel contenues dans ces zones minées aient été détruites. Ce marquage sera conforme, au minimum, aux normes prescrites par le Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996, annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination.

3. Si un État partie ne croit pas pouvoir détruire toutes les mines antipersonnel visées au paragraphe 1, ou veiller à leur destruction, dans le délai prescrit, il peut présenter, à l'Assemblée des États parties ou à une Conférence d'examen, une demande de prolongation, allant jusqu'à dix ans, du délai fixé pour la destruction complète de ces mines antipersonnel.

4. La demande doit comprendre :

a) la durée de la prolongation proposée;

b) des explications détaillées des raisons justifiant la prolongation proposée, y compris :

(i) la préparation et l'état d'avancement du travail effectué dans le cadre des programmes de déminage nationaux,

(ii) les moyens financiers et techniques dont dispose l'État partie pour procéder à la destruction de toutes les mines antipersonnel, et

(iii) les circonstances qui empêchent l'État partie de détruire toutes les mines antipersonnel dans les zones minées;

c) les implications humanitaires, sociales, économiques et environnementales de la prolongation; et

d) toute autre information pertinente relative à la prolongation proposée.

5. L'Assemblée des États parties, ou la Conférence d'examen, en tenant compte des facteurs énoncés au paragraphe 4, évalue la demande et décide à la majorité des États parties présents et votants d'accorder ou non la période de prolongation.

6. Such an extension may be renewed upon the submission of a new request in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 of this Article. In requesting a further extension period a State Party shall submit relevant additional information on what has been undertaken in the previous extension period pursuant to this Article.

ARTICLE 6

International Cooperation and Assistance

1. In fulfilling its obligations under this Convention each State Party has the right to seek and receive assistance, where feasible, from other States Parties to the extent possible.

2. Each State Party undertakes to facilitate and shall have the right to participate in the fullest possible exchange of equipment, material and scientific and technological information concerning the implementation of this Convention. The States Parties shall not impose undue restrictions on the provision of mine clearance equipment and related technological information for humanitarian purposes.

3. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the care and rehabilitation, and social and economic reintegration, of mine victims and for mine awareness programs. Such assistance may be provided, inter alia, through the United Nations system, international, regional or national organizations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent societies and their International Federation, non-governmental organizations, or on a bilateral basis.

4. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for mine clearance and related activities. Such assistance may be provided, inter alia, through the United Nations system, international or regional organizations or institutions, non-governmental organizations or institutions, or on a bilateral basis, or by contributing to the United Nations Voluntary Trust Fund for Assistance in Mine Clearance, or other regional funds that deal with demining.

5. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the destruction of stockpiled anti-personnel mines.

6. Each State Party undertakes to provide information to the database on mine clearance established within the United Nations system, especially information concerning various means and technologies of mine clearance, and lists of experts, expert agencies or national points of contact on mine clearance.

7. States Parties may request the United Nations, regional organizations, other States Parties or other competent intergovernmental or non-governmental fora to assist its authorities in the elaboration of a national demining program to determine, inter alia:

6. Une telle prolongation peut être renouvelée sur présentation d'une nouvelle demande conformément aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article. L'État partie joindra à sa demande de prolongation supplémentaire des renseignements additionnels pertinents sur ce qui a été entrepris durant la période de prolongation antérieure en vertu du présent article.

ARTICLE 6

Coopération et assistance internationales

1. En remplissant les obligations qui découlent de la présente Convention, chaque État partie a le droit de chercher à obtenir et de recevoir une assistance d'autres États parties, si possible et dans la mesure du possible.

2. Chaque État partie s'engage à faciliter un échange aussi large que possible d'équipements, de matières et de renseignements scientifiques et techniques concernant l'application de la présente Convention et a le droit de participer à un tel échange. Les États parties n'imposeront pas de restrictions indues à la fourniture, à des fins humanitaires, d'équipements de déminage et des renseignements techniques correspondants.

3. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance pour les soins aux victimes des mines, pour leur réadaptation, pour leur réintégration sociale et économique ainsi que pour des programmes de sensibilisation aux dangers des mines. Cette assistance peut être fournie, entre autres, par le biais des organismes des Nations Unies, d'organisations ou institutions internationales, régionales ou nationales, du Comité international de la Croix-Rouge, des Sociétés nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et de leur Fédération internationale, d'organisations non gouvernementales ou sur une base bilatérale.

4. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance au déminage et pour des activités connexes. Cette assistance peut être fournie, entre autres, par le biais des organismes des Nations Unies, d'organisations ou institutions internationales ou régionales, d'organisations ou institutions non gouvernementales ou sur une base bilatérale, ou bien encore en contribuant au Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour l'assistance au déminage ou à d'autres fonds régionaux qui couvrent le déminage.

5. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance pour la destruction des stocks de mines antipersonnel.

6. Chaque État partie s'engage à fournir des renseignements à la base de données sur le déminage établie dans le cadre des organismes des Nations Unies, particulièrement des renseignements concernant différents moyens et techniques de déminage, ainsi que des listes d'experts, d'organismes spécialisés ou de points de contact nationaux dans le domaine du déminage.

7. Les États parties peuvent demander aux Nations Unies, aux organisations régionales, à d'autres États parties ou à d'autres instances intergouvernementales ou non gouvernementales compétentes d'aider leurs autorités à élaborer un programme national de déminage afin de déterminer, entre autres :

(*a*) the extent and scope of the anti-personnel mine problem;

(*b*) the financial, technological and human resources that are required for the implementation of the program;

(*c*) the estimated number of years necessary to destroy all anti-personnel mines in mined areas under the jurisdiction or control of the concerned State Party;

(*d*) mine awareness activities to reduce the incidence of mine-related injuries or deaths;

(*e*) assistance to mine victims;

(*f*) the relationship between the Government of the concerned State Party and the relevant governmental, inter-governmental or non-governmental entities that will work in the implementation of the program.

8. Each State Party giving and receiving assistance under the provisions of this Article shall cooperate with a view to ensuring the full and prompt implementation of agreed assistance programs.

ARTICLE 7

Transparency Measures

1. Each State Party shall report to the Secretary-General of the United Nations as soon as practicable, and in any event not later than 180 days after the entry into force of this Convention for that State Party on:

(*a*) the national implementation measures referred to in Article 9;

(*b*) the total of all stockpiled anti-personnel mines owned or possessed by it, or under its jurisdiction or control, to include a breakdown of the type, quantity and, if possible, lot numbers of each type of anti-personnel mine stockpiled;

(*c*) to the extent possible, the location of all mined areas that contain, or are suspected to contain, anti-personnel mines under its jurisdiction or control, to include as much detail as possible regarding the type and quantity of each type of anti-personnel mine in each mined area and when they were emplaced;

(*d*) the types, quantities and, if possible, lot numbers of all anti-personnel mines retained or transferred for the development of and training in mine detection, mine clearance or mine destruction techniques, or transferred for the purpose of destruction, as well as the institutions authorized by a State Party to retain or transfer anti-personnel mines, in accordance with Article 3;

(*e*) the status of programs for the conversion or de-commissioning of anti-personnel mine production facilities;

a) l'étendue et l'ampleur du problème des mines antipersonnel;

b) les ressources financières, technologiques et humaines nécessaires à l'exécution du programme;

c) le nombre estimé d'années nécessaires pour détruire toutes les mines antipersonnel dans les zones minées sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie concerné;

d) les activités de sensibilisation aux dangers des mines qui réduiront l'incidence des blessures ou des pertes en vies humaines attribuables aux mines;

e) l'assistance aux victimes de mines;

f) la relation entre le gouvernement de l'État partie concerné et les entités gouvernementales, intergouvernementales ou non gouvernementales pertinentes qui participeront à l'exécution du programme.

8. Les États parties qui procurent ou reçoivent une assistance selon les termes du présent article coopéreront en vue d'assurer l'exécution rapide et intégrale des programmes d'assistance agréés.

ARTICLE 7

Mesures de transparence

1. Chaque État partie présente au Secrétaire général des Nations Unies, aussitôt que possible, et de toute manière au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État, un rapport sur :

a) les mesures d'application nationales visées à l'article 9;

b) le total des stocks de mines antipersonnel dont il est propriétaire ou détenteur ou qui se trouvent sous sa juridiction ou son contrôle, incluant une ventilation par type, quantité et, si cela est possible, par numéro de lot pour chaque type de mines antipersonnel stockées;

c) dans la mesure du possible, la localisation de toutes les zones minées sous sa juridiction ou son contrôle où la présence de mines antipersonnel est avérée ou soupçonnée, incluant le maximum de précisions possibles sur le type et la quantité de chaque type de mines antipersonnel dans chacune des zones minées et la date de leur mise en place;

d) les types et quantités et, si possible, les numéros de lots de toutes les mines antipersonnel conservées ou transférées pour la mise au point de techniques de détection des mines, de déminage ou de destruction des mines, et pour la formation à ces techniques, ou bien celles transférées dans un but de destruction, de même que les institutions autorisées par un État partie à conserver ou à transférer des mines antipersonnel conformément à l'article 3;

e) l'état des programmes de reconversion ou de mise hors service des installations de production des mines antipersonnel;

(*f*) the status of programs for the destruction of anti-personnel mines in accordance with Articles 4 and 5, including details of the methods which will be used in destruction, the location of all destruction sites and the applicable safety and environmental standards to be observed;

(*g*) the types and quantities of all anti-personnel mines destroyed after the entry into force of this Convention for that State Party, to include a breakdown of the quantity of each type of anti-personnel mine destroyed, in accordance with Articles 4 and 5, respectively, along with, if possible, the lot numbers of each type of anti-personnel mine in the case of destruction in accordance with Article 4;

(*h*) the technical characteristics of each type of anti-personnel mine produced, to the extent known, and those currently owned or possessed by a State Party, giving, where reasonably possible, such categories of information as may facilitate identification and clearance of anti-personnel mines; at a minimum, this information shall include the dimensions, fusing, explosive content, metallic content, colour photographs and other information which may facilitate mine clearance; and

(*i*) the measures taken to provide an immediate and effective warning to the population in relation to all areas identified under paragraph 2 of Article 5.

2. The information provided in accordance with this Article shall be updated by the States Parties annually, covering the last calendar year, and reported to the Secretary-General of the United Nations not later than 30 April of each year.

3. The Secretary-General of the United Nations shall transmit all such reports received to the States Parties.

ARTICLE 8

Facilitation and Clarification of Compliance

1. The States Parties agree to consult and cooperate with each other regarding the implementation of the provisions of this Convention, and to work together in a spirit of cooperation to facilitate compliance by States Parties with their obligations under this Convention.

2. If one or more States Parties wish to clarify and seek to resolve questions relating to compliance with the provisions of this Convention by another State Party, it may submit, through the Secretary-General of the United Nations, a Request for Clarification of that matter to that State Party. Such a request shall be accompanied by all appropriate information. Each State Party shall refrain from unfounded Requests for Clarification, care being taken to avoid abuse. A State Party that receives a Request for Clarification shall provide, through the Secretary-General of the United Nations, within 28 days to the requesting State Party all information which would assist in clarifying this matter.

f) l'état des programmes de destruction des mines antipersonnel visés aux articles 4 et 5, y compris des précisions sur les méthodes qui seront utilisées pour la destruction, la localisation de tous les lieux de destruction et les normes à observer en matière de sécurité et de protection de l'environnement;

g) les types et quantités de toutes les mines antipersonnel détruites après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie, y compris une ventilation de la quantité de chaque type de mines antipersonnel détruites, conformément aux articles 4 et 5, respectivement, de même que, si possible, les numéros de lots de chaque type de mines antipersonnel dans le cas d'une destruction conformément à l'article 4;

h) les caractéristiques techniques de chaque type de mines antipersonnel produites, dans la mesure où elles sont connues, ainsi que de celles dont l'État partie est actuellement propriétaire ou détenteur, y compris, dans une mesure raisonnable, le genre de renseignements qui peuvent faciliter l'identification et l'enlèvement des mines antipersonnel; au minimum, ces renseignements incluront les dimensions, le type d'allumeur, le contenu en explosif et en métal, des photographies couleur et tout autre renseignement qui peut faciliter le déminage; et

i) les mesures prises pour alerter dans les plus brefs délais et de manière effective la population au sujet de toutes les zones identifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 5.

2. Les États parties mettront à jour annuellement, en couvrant la dernière année civile, les renseignements fournis conformément au présent article et les communiqueront au Secrétaire général des Nations Unies au plus tard le 30 avril de chaque année.

3. Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra les rapports reçus aux États parties.

ARTICLE 8

Aide et éclaircissements au sujet du respect des dispositions

1. Les États parties conviennent de se consulter et de coopérer au sujet de l'application des dispositions de la présente Convention, et de travailler dans un esprit de coopération afin de faciliter le respect, par les États parties, des obligations découlant de la présente Convention.

2. Si un ou plusieurs États parties souhaitent éclaircir des questions relatives au respect des dispositions de la présente Convention par un autre État partie, et cherchent à y répondre, ils peuvent soumettre, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, une demande d'éclaircissements sur cette question à cet État partie. Cette demande sera accompagnée de tous les renseignements appropriés. Les États parties s'abstiendront de demandes d'éclaircissements sans fondement, en prenant soin d'éviter les abus. L'État partie qui reçoit une demande d'éclaircissements fournira à l'État partie demandeur, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, tous les renseignements qui aideraient à éclaircir cette question, dans un délai de 28 jours.

3. If the requesting State Party does not receive a response through the Secretary-General of the United Nations within that time period, or deems the response to the Request for Clarification to be unsatisfactory, it may submit the matter through the Secretary-General of the United Nations to the next Meeting of the States Parties. The Secretary-General of the United Nations shall transmit the submission, accompanied by all appropriate information pertaining to the Request for Clarification, to all States Parties. All such information shall be presented to the requested State Party which shall have the right to respond.

4. Pending the convening of any meeting of the States Parties, any of the States Parties concerned may request the Secretary-General of the United Nations to exercise his or her good offices to facilitate the clarification requested.

5. The requesting State Party may propose through the Secretary-General of the United Nations the convening of a Special Meeting of the States Parties to consider the matter. The Secretary-General of the United Nations shall thereupon communicate this proposal and all information submitted by the States Parties concerned, to all States Parties with a request that they indicate whether they favour a Special Meeting of the States Parties, for the purpose of considering the matter. In the event that within 14 days from the date of such communication, at least one-third of the States Parties favours such a Special Meeting, the Secretary-General of the United Nations shall convene this Special Meeting of the States Parties within a further 14 days. A quorum for this Meeting shall consist of a majority of States Parties.

6. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties, as the case may be, shall first determine whether to consider the matter further, taking into account all information submitted by the States Parties concerned. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall make every effort to reach a decision by consensus. If despite all efforts to that end no agreement has been reached, it shall take this decision by a majority of States Parties present and voting.

7. All States Parties shall cooperate fully with the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties in the fulfilment of its review of the matter, including any fact-finding missions that are authorized in accordance with paragraph 8.

8. If further clarification is required, the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall authorize a fact-finding mission and decide on its mandate by a majority of States Parties present and voting. At any time the requested State Party may invite a fact-finding mission to its territory. Such a mission shall take place without a decision by a Meeting of the States Parties or a Special Meeting of the States Parties to authorize such a mission. The mission, consisting of up to 9 experts, designated and approved in accordance with paragraphs 9 and 10, may collect additional information on the spot or in other places directly related to the alleged compliance issue under the jurisdiction or control of the requested State Party.

3. Si l'État partie demandeur ne reçoit pas de réponse par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies dans ce délai, ou juge insatisfaisante la réponse à la demande d'éclaircissements, il peut soumettre la question à la prochaine Assemblée des États parties par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra cette requête, accompagnée de tous les renseignements appropriés relatifs à la demande d'éclaircissements, à tous les États parties. Tous ces renseignements devront être transmis à l'État partie sollicité, qui aura le droit de formuler une réponse.

4. En attendant la convocation d'une Assemblée des Etats parties, tout État partie concerné peut demander au Secrétaire général des Nations Unies d'exercer ses bons offices pour faciliter la présentation des éclaircissements demandés.

5. L'État partie demandeur peut proposer, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, la convocation d'une Assemblée extraordinaire des États parties pour examiner la question. Le Secrétaire général des Nations Unies communiquera alors cette proposition et tous les renseignements présentés par les États parties concernés à tous les États parties, en leur demandant d'indiquer s'ils sont favorables à une Assemblée extraordinaire des États parties pour examiner la question. Au cas où, dans un délai de 14 jours après cette communication, au moins un tiers des États parties optent pour une telle Assemblée extraordinaire, le Secrétaire général des Nations Unies convoquera cette Assemblée extraordinaire des États parties dans un nouveau délai de 14 jours. Le quorum est atteint à cette Assemblée si la majorité des États parties y assistent.

6. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, selon le cas, déterminera en premier lieu s'il est nécessaire d'examiner davantage la question, compte tenu de tous les renseignements présentés par les États parties concernés. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, s'efforcera de prendre une décision par consensus. Si, malgré tous ces efforts, aucun accord n'est ainsi trouvé, la question sera mise aux voix et la décision sera prise à la majorité des États parties présents et votants.

7. Tous les États parties coopéreront pleinement avec l'Assemblée des États parties ou avec l'Assemblée extraordinaire des États parties à l'examen de la question, y compris à toute mission d'établissement des faits autorisée conformément au paragraphe 8.

8. Si de plus amples éclaircissements sont nécessaires, l'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des Etats parties, autorisera l'envoi d'une mission d'établissement des faits et en fixera le mandat à la majorité des Etats parties présents et votants. A n'importe quel moment, l'Etat partie sollicité peut inviter une mission d'établissement des faits à venir sur son territoire. Cette mission n'aura pas à être autorisée par une décision de l'Assemblée des États parties ou d'une Assemblée extraordinaire des États parties. La mission, composée d'un maximum de neuf experts, désignés et agréés conformément aux paragraphes 9 et 10, peut recueillir des informations supplémentaires sur place ou en d'autres lieux directement liés au cas de non-respect présumé et se trouvant sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie sollicité.

9. The Secretary-General of the United Nations shall prepare and update a list of the names, nationalities and other relevant data of qualified experts provided by States Parties and communicate it to all States Parties. Any expert included on this list shall be regarded as designated for all fact-finding missions unless a State Party declares its non-acceptance in writing. In the event of non-acceptance, the expert shall not participate in fact-finding missions on the territory or any other place under the jurisdiction or control of the objecting State Party, if the non-acceptance was declared prior to the appointment of the expert to such missions.

10. Upon receiving a request from the Meeting of the States Parties or a Special Meeting of the States Parties, the Secretary-General of the United Nations shall, after consultations with the requested State Party, appoint the members of the mission, including its leader. Nationals of States Parties requesting the fact-finding mission or directly affected by it shall not be appointed to the mission. The members of the fact-finding mission shall enjoy privileges and immunities under Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted on 13 February 1946.

11. Upon at least 72 hours notice, the members of the fact-finding mission shall arrive in the territory of the requested State Party at the earliest opportunity. The requested State Party shall take the necessary administrative measures to receive, transport and accommodate the mission, and shall be responsible for ensuring the security of the mission to the maximum extent possible while they are on territory under its control.

12. Without prejudice to the sovereignty of the requested State Party, the fact-finding mission may bring into the territory of the requested State Party the necessary equipment which shall be used exclusively for gathering information on the alleged compliance issue. Prior to its arrival, the mission will advise the requested State Party of the equipment that it intends to utilize in the course of its fact-finding mission.

13. The requested State Party shall make all efforts to ensure that the fact-finding mission is given the opportunity to speak with all relevant persons who may be able to provide information related to the alleged compliance issue.

14. The requested State Party shall grant access for the fact-finding mission to all areas and installations under its control where facts relevant to the compliance issue could be expected to be collected. This shall be subject to any arrangements that the requested State Party considers necessary for:

(*a*) the protection of sensitive equipment, information and areas;

(*b*) the protection of any constitutional obligations the requested State Party may have with regard to proprietary rights, searches and seizures, or other constitutional rights; or

9. Le Secrétaire général des Nations Unies prépare et actualise une liste indiquant, tels que fournis par les États parties, les noms et nationalités d'experts qualifiés ainsi que tout autre renseignement pertinent à leur sujet, et la communique à tous les États parties. L'expert figurant sur la liste sera considéré comme désigné pour toutes les missions d'établissement des faits, à moins qu'un État partie ne s'oppose par écrit à sa désignation. L'expert récusé ne participera à aucune mission d'établissement des faits sur le territoire ou tout autre lieu sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie qui s'est opposé à sa désignation, pour autant que la récusation ait été signifiée avant la désignation de l'expert pour une telle mission.

10. Dès la réception d'une demande de la part de l'Assemblée des États parties ou d'une Assemblée extraordinaire des États parties, le Secrétaire général des Nations Unies désignera, après consultation de l'État partie sollicité, les membres de la mission, y compris son chef. Les ressortissants des États parties sollicitant la mission d'établissement des faits, et ceux des États qui en sont directement affectés, ne pourront être désignés comme membres de la mission. Les membres de la mission d'établissement des faits jouiront des privilèges et immunités prévus par l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée le 13 février 1946.

11. Après un préavis d'au moins 72 heures, les membres de la mission d'établissement des faits se rendront aussitôt que possible sur le territoire de l'État partie sollicité. L'État partie sollicité prendra les mesures administratives nécessaires pour accueillir, transporter et loger la mission. Il lui incombera aussi d'assurer, dans toute la mesure du possible, la sécurité des membres de la mission tant qu'ils seront sur un territoire sous son contrôle.

12. Sans préjudice de la souveraineté de l'État partie sollicité, la mission d'établissement des faits ne peut apporter sur le territoire de l'État partie sollicité que l'équipement qui sera exclusivement utilisé pour la collecte de renseignements sur le cas de non-respect présumé. Avant son arrivée, la mission informera l'État partie sollicité de l'équipement qu'elle entend utiliser au cours de son travail.

13. L'État partie sollicité ne ménagera aucun effort pour donner aux membres de la mission d'établissement des faits la possibilité de s'entretenir avec toutes les personnes susceptibles de fournir des renseignements sur le cas de non-respect présumé.

14. L'État partie sollicité accordera à la mission d'établissement des faits l'accès à toutes les zones et toutes les installations sous son contrôle où il pourrait être possible de recueillir des faits pertinents relatifs au cas de non-respect en question. Cet accès sera assujetti aux mesures que l'État partie sollicité jugera nécessaires pour :

a) la protection d'équipements, d'informations et de zones sensibles;

b) la protection des obligations constitutionnelles qui pourraient incomber à l'État partie sollicité en matière de droits de propriété, de fouilles et de saisies, et autres droits constitutionnels; ou

(*c*) the physical protection and safety of the members of the fact-finding mission.

In the event that the requested State Party makes such arrangements, it shall make every reasonable effort to demonstrate through alternative means its compliance with this Convention.

15. The fact-finding mission may remain in the territory of the State Party concerned for no more than 14 days, and at any particular site no more than 7 days, unless otherwise agreed.

16. All information provided in confidence and not related to the subject matter of the fact-finding mission shall be treated on a confidential basis.

17. The fact-finding mission shall report, through the Secretary-General of the United Nations, to the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties the results of its findings.

18. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall consider all relevant information, including the report submitted by the fact-finding mission, and may request the requested State Party to take measures to address the compliance issue within a specified period of time. The requested State Party shall report on all measures taken in response to this request.

19. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties may suggest to the States Parties concerned ways and means to further clarify or resolve the matter under consideration, including the initiation of appropriate procedures in conformity with international law. In circumstances where the issue at hand is determined to be due to circumstances beyond the control of the requested State Party, the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties may recommend appropriate measures, including the use of cooperative measures referred to in Article 6.

20. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall make every effort to reach its decisions referred to in paragraphs 18 and 19 by consensus, otherwise by a two-thirds majority of States Parties present and voting.

ARTICLE 9

National Implementation Measures

Each State Party shall take all appropriate legal, administrative and other measures, including the imposition of penal sanctions, to prevent and suppress any activity prohibited to a State Party under this Convention undertaken by persons or on territory under its jurisdiction or control.

c) la protection physique et la sécurité des membres de la mission d'établissement des faits.

Au cas où il prendrait de telles mesures, l'État partie sollicité déploiera tous les efforts raisonnables pour démontrer par d'autres moyens qu'il respecte la présente Convention.

15. La mission d'établissement des faits ne peut séjourner sur le territoire de l'État partie concerné plus de 14 jours, et sur un site particulier, plus de sept jours, à moins qu'il n'ait été convenu autrement.

16. Tous les renseignements fournis à titre confidentiel et non liés à l'objet de la mission d'établissement des faits seront traités d'une manière confidentielle.

17. La mission d'établissement des faits communiquera ses conclusions, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, à l'Assemblée des États parties ou à l'Assemblée extraordinaire des États parties.

18. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, examinera tous les renseignements pertinents, notamment le rapport présenté par la mission d'établissement des faits, et pourra demander à l'État partie sollicité de prendre des mesures en vue de corriger la situation de non-respect dans un délai fixé. L'État partie sollicité fera un rapport sur les mesures ainsi prises en réponse à cette demande.

19. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, peut recommander aux États parties concernés des mesures et des moyens permettant de clarifier davantage la question examinée ou de la régler, notamment l'ouverture de procédures appropriées, conformément au droit international. Au cas où le non-respect serait imputable à des circonstances échappant au contrôle de l'État partie sollicité, l'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, pourra recommander des mesures appropriées, notamment le recours aux mesures de coopération visées à l'article 6.

20. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, s'efforcera de prendre les décisions dont il est question aux paragraphes 18 et 19 par consensus ou, à défaut, à la majorité des deux tiers des États parties présents et votants.

ARTICLE 9

Mesures d'application nationales

Chaque État partie prend toutes les mesures législatives, réglementaires et autres, qui sont appropriées, y compris l'imposition de sanctions pénales, pour prévenir et réprimer toute activité interdite à un État partie en vertu de la présente Convention, qui serait menée par des personnes, ou sur un territoire, sous sa juridiction ou son contrôle.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes

1. The States Parties shall consult and cooperate with each other to settle any dispute that may arise with regard to the application or the interpretation of this Convention. Each State Party may bring any such dispute before the Meeting of the States Parties.

2. The Meeting of the States Parties may contribute to the settlement of the dispute by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States parties to a dispute to start the settlement procedure of their choice and recommending a time-limit for any agreed procedure.

3. This Article is without prejudice to the provisions of this Convention on facilitation and clarification of compliance.

ARTICLE 11

Meetings of the States Parties

1. The States Parties shall meet regularly in order to consider any matter with regard to the application or implementation of this Convention, including:

(*a*) the operation and status of this Convention;

(*b*) matters arising from the reports submitted under the provisions of this Convention;

(*c*) international cooperation and assistance in accordance with Article 6;

(*d*) the development of technologies to clear anti-personnel mines;

(*e*) submissions of States Parties under Article 8; and

(*f*) decisions relating to submissions of States Parties as provided for in Article 5.

2. The First Meeting of the States Parties shall be convened by the Secretary-General of the United Nations within one year after the entry into force of this Convention. The subsequent meetings shall be convened by the Secretary-General of the United Nations annually until the first Review Conference.

3. Under the conditions set out in Article 8, the Secretary-General of the United Nations shall convene a Special Meeting of the States Parties.

4. States not parties to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross and relevant non-governmental organizations may be invited to attend these meetings as observers in accordance with the agreed Rules of Procedure.

ARTICLE 10

Règlement des différends

1. Les États parties se consulteront et coopéreront pour régler tout différend qui pourrait survenir quant à l'application ou l'interprétation de la présente Convention. Chaque État partie peut porter ce différend devant l'Assemblée des États parties.

2. L'Assemblée des États parties peut contribuer au règlement du différend par tout moyen qu'elle juge approprié, y compris en offrant ses bons offices, en invitant les États parties au différend à entamer la procédure de règlement de leur choix et en recommandant une limite à la durée de la procédure convenue.

3. Le présent article est sans préjudice des dispositions de la présente Convention sur l'aide et les éclaircissements au sujet du respect de ses dispositions.

ARTICLE 11

Assemblée des États parties

1. Les États parties se réuniront régulièrement pour examiner toute question concernant l'application ou la mise en «uvre de la présente Convention, y compris :

a) le fonctionnement et l'état de la présente Convention;

b) les questions soulevées par les rapports présentés en vertu des dispositions de la présente Convention;

c) la coopération et l'assistance internationales conformément à l'article 6;

d) la mise au point de technologies de déminage;

e) les demandes des États parties en vertu de l'article 8; et

f) les décisions associées aux demandes des États parties prévues à l'article 5.

2. Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera la première Assemblée des États parties dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera aussi annuellement les assemblées ultérieures jusqu'à la première Conférence d'examen.

3. En vertu des conditions prescrites à l'article 8, le Secrétaire général des Nations Unies convoquera une Assemblée extraordinaire des États parties.

4. Les États non parties à la présente Convention, de même que les Nations Unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à ces assemblées en qualité d'observateurs, conformément au règlement intérieur convenu.

ARTICLE 12

Review Conferences

1. A Review Conference shall be convened by the Secretary-General of the United Nations five years after the entry into force of this Convention. Further Review Conferences shall be convened by the Secretary-General of the United Nations if so requested by one or more States Parties, provided that the interval between Review Conferences shall in no case be less than five years. All States Parties to this Convention shall be invited to each Review Conference.

2. The purpose of the Review Conference shall be:

(*a*) to review the operation and status of this Convention;

(*b*) to consider the need for and the interval between further Meetings of the States Parties referred to in paragraph 2 of Article 11;

(*c*) to take decisions on submissions of States Parties as provided for in Article 5; and

(*d*) to adopt, if necessary, in its final report conclusions related to the implementation of this Convention.

3. States not parties to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross and relevant non-governmental organizations may be invited to attend each Review Conference as observers in accordance with the agreed Rules of Procedure.

ARTICLE 13

Amendments

1. At any time after the entry into force of this Convention any State Party may propose amendments to this Convention. Any proposal for an amendment shall be communicated to the Depositary, who shall circulate it to all States Parties and shall seek their views on whether an Amendment Conference should be convened to consider the proposal. If a majority of the States Parties notify the Depositary no later than 30 days after its circulation that they support further consideration of the proposal, the Depositary shall convene an Amendment Conference to which all States Parties shall be invited.

2. States not parties to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross and relevant non-governmental organizations may be invited to attend each Amendment Conference as observers in accordance with the agreed Rules of Procedure.

ARTICLE 12

Conférences d'examen

1. Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera une Conférence d'examen cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les Conférences d'examen ultérieures seront convoquées par le Secrétaire général des Nations Unies si un ou plusieurs États parties le demandent, pourvu que l'intervalle entre les Conférences d'examen ne soit en aucun cas inférieur à cinq ans. Tous les États parties à la présente Convention seront invités à chaque Conférence d'examen.

2. La Conférence d'examen aura pour buts :

a) de revoir le fonctionnement et l'état de la présente Convention;

b) d'évaluer la nécessité de convoquer des Assemblées supplémentaires des États parties mentionnées au paragraphe 2 de l'article 11, et de déterminer l'intervalle entre ces assemblées;

c) de prendre des décisions concernant les demandes des États parties prévues à l'article 5; et

d) d'adopter dans son rapport final, si cela est nécessaire, des conclusions relatives à l'application de la présente Convention.

3. Les États non parties à la présente Convention, de même que les Nations Unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à chaque Conférence d'examen en qualité d'observateurs conformément au règlement intérieur convenu.

ARTICLE 13

Amendements

1. À tout moment après l'entrée en vigueur de la présente Convention, un État partie peut proposer des amendements à la présente Convention. Toute proposition d'amendement sera communiquée au Dépositaire, qui la diffusera à l'ensemble des États parties et recueillera leur avis quant à l'opportunité de convoquer une Conférence d'amendement pour examiner la proposition. Si une majorité des États parties notifient au Dépositaire, au plus tard 30 jours après la diffusion de la proposition, qu'ils sont favorables à un examen plus approfondi, le Dépositaire convoquera une Conférence d'amendement à laquelle l'ensemble des États parties seront conviés.

2. Les États non parties à la présente Convention, ainsi que les Nations Unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à chaque Conférence d'amendement en qualité d'observateurs conformément au règlement intérieur convenu.

3. The Amendment Conference shall be held immediately following a Meeting of the States Parties or a Review Conference unless a majority of the States Parties request that it be held earlier.

4. Any amendment to this Convention shall be adopted by a majority of two-thirds of the States Parties present and voting at the Amendment Conference. The Depositary shall communicate any amendment so adopted to the States Parties.

5. An amendment to this Convention shall enter into force for all States Parties to this Convention which have accepted it, upon the deposit with the Depositary of instruments of acceptance by a majority of States Parties. Thereafter it shall enter into force for any remaining State Party on the date of deposit of its instrument of acceptance.

ARTICLE 14

Costs

1. The costs of the Meetings of the States Parties, the Special Meetings of the States Parties, the Review Conferences and the Amendment Conferences shall be borne by the States Parties and States not parties to this Convention participating therein, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

2. The costs incurred by the Secretary-General of the United Nations under Articles 7 and 8 and the costs of any fact-finding mission shall be borne by the States Parties in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

ARTICLE 15

Signature

This Convention, done at Oslo, Norway, on 18 September 1997, shall be open for signature at Ottawa, Canada, by all States from 3 December 1997 until 4 December 1997, and at the United Nations Headquarters in New York from 5 December 1997 until its entry into force.

ARTICLE 16

Ratification, Acceptance, Approval or Accession

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval of the Signatories.

2. It shall be open for accession by any State which has not signed the Convention.

3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

3. La Conférence d'amendement se tiendra immédiatement après une Assemblée des États parties ou une Conférence d'examen, à moins qu'une majorité des États parties ne demandent qu'elle se réunisse plus tôt.

4. Tout amendement à la présente Convention sera adopté à la majorité des deux tiers des États parties présents et votants à la Conférence d'amendement. Le Dépositaire communiquera tout amendement ainsi adopté aux États parties.

5. Un amendement à la présente Convention entrera en vigueur, pour tous les États parties à la présente Convention qui l'ont accepté, au moment du dépôt auprès du Dépositaire des instruments d'acceptation par une majorité des États parties. Par la suite, il entrera en vigueur pour tout autre État partie à la date du dépôt de son instrument d'acceptation.

ARTICLE 14

Coûts

1. Les coûts des Assemblées des États parties, des Assemblées extraordinaires des États parties, des Conférences d'examen et des Conférences d'amendement seront assumés par les États parties et les États non parties à la présente Convention participant à ces assemblées ou conférences selon le barème dûment ajusté des quotes-parts des Nations Unies.

2. Les coûts attribuables au Secrétaire général des Nations Unies en vertu des articles 7 et 8 et les coûts de toute mission d'établissement des faits seront assumés par les États parties selon le barème dûment ajusté des quotes-parts des Nations Unies.

ARTICLE 15

Signature

La présente Convention, faite à Oslo, Norvège, le 18 septembre 1997, sera ouverte à la signature de tous les États à Ottawa, Canada, du 3 décembre 1997 au 4 décembre 1997, et au Siège des Nations Unies à New York du 5 décembre 1997 jusqu'à son entrée en vigueur.

ARTICLE 16

Ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Signataires.

2. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État non signataire.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

ARTICLE 17

Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the sixth month after the month in which the 40th instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.

2. For any State which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date of the deposit of the 40th instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the sixth month after the date on which that State has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 18

Provisional Application

Any State may at the time of its ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will apply provisionally paragraph 1 of Article 1 of this Convention pending its entry into force.

ARTICLE 19

Reservations

The Articles of this Convention shall not be subject to reservations.

ARTICLE 20

Duration and Withdrawal

1. This Convention shall be of unlimited duration.

2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Convention. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties, to the Depositary and to the United Nations Security Council. Such instrument of withdrawal shall include a full explanation of the reasons motivating this withdrawal.

3. Such withdrawal shall only take effect six months after the receipt of the instrument of withdrawal by the Depositary. If, however, on the expiry of that six-month period, the withdrawing State Party is engaged in an armed conflict, the withdrawal shall not take effect before the end of the armed conflict.

4. The withdrawal of a State Party from this Convention shall not in any way affect the duty of States to continue fulfilling the obligations assumed under any relevant rules of international law.

ARTICLE 21

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the Depositary of this Convention.

ARTICLE 17

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du sixième mois suivant celui au cours duquel le 40e instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion aura été déposé.

2. Pour tout État qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date de dépôt du 40e instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du sixième mois après la date à laquelle cet État aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE 18

Application à titre provisoire

Un État peut, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation de la présente Convention, ou de l'adhésion à celle-ci, déclarer qu'il en appliquera, à titre provisoire, le paragraphe 1 de l'article 1, en attendant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE 19

Réserves

Les articles de la présente Convention ne peuvent faire l'objet de réserves.

ARTICLE 20

Durée et retrait

1. La présente Convention a une durée illimitée.

2. Chaque État partie a le droit, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, de se retirer de la présente Convention. Il doit notifier ce retrait à tous les autres États parties, au Dépositaire et au Conseil de sécurité des Nations Unies. Cet instrument de retrait inclut une explication complète des raisons motivant ce retrait.

3. Le retrait ne prend effet que six mois après réception de l'instrument de retrait par le Dépositaire. Cependant, si à l'expiration de ces six mois, l'État partie qui se retire est engagé dans un conflit armé, le retrait ne prendra pas effet avant la fin de ce conflit armé.

4. Le retrait d'un État partie de la présente Convention n'affecte en aucune manière le devoir des États de continuer à remplir leurs obligations en vertu des règles pertinentes du droit international.

ARTICLE 21

Dépositaire

Le Secrétaire général des Nations Unies est désigné par les présentes comme le Dépositaire de la présente Convention.

ARTICLE 22

Authentic Texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 22

Textes authentiques

L'original de la présente Convention, dont les textes rédigés en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-23

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1998

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 25, 1997

C-23

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1998

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 25 NOVEMBRE 1997

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1998

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1998, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1997-98*.

$12,380,630,126.65 granted for 1997-98

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twelve billion, three hundred and eighty million, six hundred and thirty thousand, one hundred and twenty-six dollars and sixty-five cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1997 to March 31, 1998 not otherwise provided for, and being the aggregate of

1re session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1998

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1998 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 1997-1998*.

12 380 630 126,65 $ accordés pour 1997-1998

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de douze milliards trois cent quatre-vingt millions six cent trente mille cent vingt-six dollars et soixante-cinq cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1997 au 31 mars 1998, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

(*a*) the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1998, as contained in Schedule 1, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1997-98*.....$9,760,775,795.65
and

(*b*) the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 1998, as contained in Schedule 2.....$2,619,854,331.00

a) du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice se terminant le 31 mars 1998, figurant à l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 1997-1998*.....9 760 775 795,65 $;

b) du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 1998, figurant à l'annexe 2.....2 619 854 331,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1997.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1997.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Imputation pour rectification

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte à rendre L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 1997-98. The amount hereby granted is $9,760,775,795.65, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less the amount of $33,194,135,278.35 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 1997-98.*

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1998 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from inspection and grading services provided to industry and the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program	564,428,000	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	46,254,000	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	256,274,000	
			866,956,000
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
15	Canadian Dairy Commission – Program expenditures	.....	2,379,000
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE MANAGEMENT SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Management Services – Program expenditures	.....	76,361,000
	CANADIAN IDENTITY PROGRAM		
5	Canadian Identity – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office	55,819,000	
10	Canadian Identity – The grants listed in the Estimates and contributions	497,059,000	
15	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	57,900,000	
L20	Loans to institutions and public authorities in Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purpose of section 35 of the *Cultural Property Export and Import Act*	10,000	

ANNEXE 1

D'après le Budget des dépenses principal de 1997-1998. Le montant accordé est de 9 760 775 795,65 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins les 33 194 135 278,35 $ affectés à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 de 1997-1998*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1998 et fins auxquelles elles sont accordées.

N°du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le pouvoir de dépenser les recettes perçues durant l'exercice par les Centres canadiens des affaires et les Centres d'éducation canadiens situés à l'étranger, ainsi que relativement aux foires commerciales et aux missions axées sur le commerce, la technologie et l'investissement	817 428 000	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	69 385 000	
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1996 à	338 626 000	1 225 439 000
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme		10 742 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	PARKS CANADA PROGRAM		
25	Parks Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes and areas of natural or historic significance; and pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from Parks Canada operations	150,111,000	
30	Parks Canada – Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes and areas of natural or historic significance	116,401,000	
			953,661,000
	CANADA COUNCIL		
35	Payments to the Canada Council under section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		88,668,000
	CANADA INFORMATION OFFICE		
40	Program expenditures		19,440,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	748,390,000	
50	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
55	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	105,504,000	
			857,894,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
60	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*		81,063,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (*suite*) *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : *a*) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition; *b*) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en voie de développement et des pays en transition, conformément au *Règlement sur l'assistance technique*, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en voie de développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement et des pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement et des pays en transition	94 293 355	
25	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)* (L.R.C., ch. I-18), à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international et de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	1 445 321 000	
L30	Émission de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 200 000 000 $, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)* (L.R.C., ch. I-18), à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	1	
L35	Paiement ne devant pas dépasser 4 465 910 $ US aux banques multilatérales de développement, attendu que l'équivalent de cette somme en dollars canadiens, évalué à 6 037 910 $ le 4 décembre 1996, peut varier à la hausse et que le capital exigible du Canada relié à ce paiement s'élève à 218 812 604 $ US et l'émission de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 10 003 000 $ US conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)* (L.R.C., ch. I-18), à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales, attendu que le capital exigible du Canada relié à l'émission de ces billets à vue s'élève à 388 940 823 $ US	6 037 910	
			1 545 652 266

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
65	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..	.....	45,568,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
70	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	.....	20,558,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
75	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from (*a*) the provision of regulatory services to telecommunications companies under the *Telecommunications Fees Regulations, 1995*; and (*b*) broadcasting fees and other related activities, up to amounts approved by the Treasury Board	.....	1
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
80	National Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	.....	41,689,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
85	Payments to the National Arts Centre Corporation	.....	19,573,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
90	National Battlefields Commission – Program expenditures	.....	5,510,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
95	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	37,356,000	
100	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures	20,493,000	
105	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions	13,260,000	
			71,109,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N°du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40	Versements au Centre de recherches pour le développement international		88 111 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45	Commission mixte internationale – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		4 109 000
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
50	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme		2 063 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
55	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme		235 000
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration – Dépenses du Programme et contributions	59 507 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	NATIONAL FILM BOARD		
110	National Film Board Revolving Fund – Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		57,315,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
115	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	29,483,000	
120	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the collection	3,000,000	
			32,483,000
	NATIONAL LIBRARY		
125	National Library – Program expenditures, the grants listed in the Estimates		26,759,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
130	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		19,187,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
135	Public Service Commission – Program expenditures		100,024,000
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
140	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures	8,045,000	
145	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates	8,165,000	
			16,210,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	284,353,000	
5	Citizenship and Immigration – Capital expenditures	7,500,000	
10	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	256,235,000	
			548,088,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (*suite*) *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Continued*		
	MINISTÈRE (*suite*)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	Affaires indiennes et inuit – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; *c*) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; *d*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; *e*) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec	195 678 000	
10	Affaires indiennes et inuit – Dépenses en capital et : *a*) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; *c*) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	5 000 000	
15	Affaires indiennes et inuit – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	3 696 907 000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	21 853 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – *Concluded* *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION (suite et fin)*		
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
15	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		68,183,000
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Board; (*b*) authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as the Boards may determine; (*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the department but limited for the Administration activity, to the provision of information products and professional services including informatics services	407,212,000	
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	26,175,000	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions	33,687,500	
			467,074,500
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency		9,143,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N°du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(fin)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT — Concluded*		
	MINISTÈRE *(fin)*		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT *(suite et fin)*		
L25	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	450 000	
L30	Prêts aux Premières Nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	24 240 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	71 000 000	
40	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	80 262 900	
45	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	15 600 000	
			4 170 497 900
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
50	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions		860 000
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des services d'inspection et de classement fournis à l'industrie, ainsi que des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice	564 428 000	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	46 254 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	256 274 000	
			866 956 000
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
15	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme		2 379 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies – Program expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	49,004,000	
5	Financial and Economic Policies – The grants listed in the Estimates and contributions	280,000,000	
L10	Financial and Economic Policies – In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $196,000,000 to the International Development Association	1	
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFER PAYMENTS PROGRAM		
15	Federal-Provincial Transfer Payments – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial Government in the current fiscal year	1,120,000,000	
20	Federal-Provincial Transfer Payments – The grants listed in the Estimates	40,000,000	
	SPECIAL PROGRAM		
L25	Special Program – Payments in respect of Canada's equity interest in the Hibernia Project	58,000,000	
			1,547,004,001
	AUDITOR GENERAL		
30	Auditor General – Program expenditures and contributions		45,154,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
35	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		6,962,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
40	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures		1,687,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherche technique et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède	513 202 000	
5	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1 377 386 000	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	6 689 000	1 897 277 000
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	284 353 000	
5	Citoyenneté et Immigration – Dépenses en capital	7 500 000	
10	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	256 235 000	548 088 000
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
15	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		68 183 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (*a*) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (*b*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of or arising from the activities of the Canadian Coast Guard	845,510,000	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities, local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	113,254,000	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	41,103,100	
			999,867,100
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend monies received during the year from Canadian Business Centres and Canadian Education Centres located abroad and trade fairs and trade/investment/technology missions	817,428,000	
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	69,385,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N°du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, et le pouvoir de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	70 679 000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	450 000 000	
10	Reprographie – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits pour les paiements, conformément au contrat de licence de reproduction par reprographie, des oeuvres publiées et protégées par le droit d'auteur...	1 869 000	
15	Aide à la formation – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour augmenter les autres crédits nécessaires au financement de l'aide à la formation des fonctionnaires qui sont ou seront déclarés excédentaires aux termes du *Règlement sur l'emploi dans la fonction publique (1993)*	10 000 000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
20	Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la *Loi des subsides n°6 de 1960*, au crédit 85a (Finances) de la *Loi des subsides n°5 de 1963* et au crédit 20b (Finances) de la *Loi des subsides n°10 de 1964*, et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions, à des régimes d'avantages sociaux et d'assurance-maladie et à d'autres régimes d'assurance et à des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*	740 734 000	1 273 282 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1996, which is	338,626,000	
			1,225,439,000
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures	.....	10,742,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority: (*a*) to engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (*b*) to provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the *Technical Assistance Regulations*, made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition	94,293,355	

ANNEXE 1 *(suite)*

N°du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalent à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et subvention inscrite au Budget des dépenses et contributions		57 909 000
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme et contributions		9 082 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme		2 850 000
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		19 523 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
20	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		2 608 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		8 848 000
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
30	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme		3 118 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – *Concluded*		
25	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, (R.S., c. I-18), provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,445,321,000	
L30	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $200,000,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, (R.S., c. I-18), for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L35	Payment not to exceed US$4,465,910 to Multilateral Development Banks notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $6,037,910 on December 4, 1996, and to confirm that Canada's callable capital related to this payment is US$218,812,604 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed US$10,003,000, in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, (R.S., c. I-18), for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions and to confirm that Canada's callable capital related to the issuance of these notes is US$388,940,823	6,037,910	
			1,545,652,266
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40	Payments to the International Development Research Centre		88,111,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Agreement on Great Lakes Water Quality		4,109,000
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
50	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures		2,063,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *(suite et fin)* *PRIVY COUNCIL – Concluded*		
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
35	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme..	....	4 988 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
40	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.	.....	1 285 000
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 13 670 726 000 $ aux fins des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 4 087 837 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes de l'exercice aux fins de n'importe lequel de ces crédits	6 908 689 000	
5	Défense nationale – Dépenses en capital.....	2 118 000 044	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense.....	166 321 956	
			9 193 011 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)*		
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
55	Northern Pipeline Agency – Program expenditures		235,000
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General		9,234,000
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	912,450,000	
5	Health – Capital expenditures	11,417,000	
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	562,041,000	
			1,485,908,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
15	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		1,030,000
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
20	Medical Research Council – Operating expenditures	8,330,000	
25	Medical Research Council – The grants listed in the Estimates	228,620,000	
			236,950,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
30	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		2,478,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N°du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX		
1	Services généraux – Dépenses du Programme et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	42 901 000	
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE		
5	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte d'assurance-emploi	108 044 000	
10	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers ou autres entités, en vertu d'accords conclus avec le Ministre pour : *a*) la réalisation par ces entités de projets destinés à procurer du travail ou de l'aide à l'emploi à des travailleurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; *b*) paiements versés à ces travailleurs ou frais engagés à l'égard de ceux-ci par ces entités	1 436 788 000	
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
15	Travail – Dépenses du Programme, frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail et subventions inscrites au Budget et contributions	44 760 000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
20	Sécurité du revenu – Dépenses du Programme et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada	92 167 000	1 724 660 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
25	Conseil canadien des relations du travail – Dépenses du Programme		7 927 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS		
30	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme		1 580 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Services – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account and the Employment Insurance Account	42,901,000	
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5	Human Resources Investment and Insurance – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Employment Insurance Account	108,044,000	
10	Human Resources Investment and Insurance – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals or other bodies, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of (*a*) projects undertaken by such bodies for the purposes of providing employment or employment assistance to workers and contributing to the betterment of the community; or (*b*) payments made, or costs incurred, by such bodies, in respect of such works	1,436,788,000	
	LABOUR PROGRAM		
15	Labour – Program expenditures, the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs and the grants listed in the Estimates and contributions	44,760,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
20	Income Security – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account	92,167,000	
			1,724,660,000
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
25	Canada Labour Relations Board – Program expenditures		7,927,000
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
30	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures		1,580,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (*suite et fin*) *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – Concluded*		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
35	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		1 356 000
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; *b*) autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; *c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; *d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; *e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; *f*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère mais limitées pour l'activité Administration à la prestation de produits d'information et à la prestation de services professionnels, y compris les services informatiques	407 212 000	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	26 175 000	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	33 687 500	467 074 500
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, de formation et de publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale		9 143 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – *Concluded* *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)*		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
35	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		1,356,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration – Program expenditures and contributions	59,507,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (*b*) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (*c*) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (*d*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (*e*) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	195,678,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	49 004 000	
5	Politiques financières et économiques – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	280 000 000	
L10	Politiques financières et économiques – Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, émission de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 196 000 000 $ en faveur de l'Association internationale de développement	1	
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX PROVINCES		
15	Paiements fédéraux de transfert aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon calculés conformément aux accords conclus par le Ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours	1 120 000 000	
20	Paiements fédéraux de transfert aux provinces – Subventions inscrites au Budget des dépenses	40 000 000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
L25	Programme spécial – Paiements concernant la capitalisation du Canada dans le projet Hibernia	58 000 000	
			1 547 004 001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
30	Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions	.....	45 154 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
35	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme	.....	6 962 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
40	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme	.....	1 687 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	ADMINISTRATION PROGRAM – *Concluded*		
10	Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures, and (*a*) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (*b*) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and (*c*) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any, as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	5,000,000	
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	3,696,907,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	21,853,000	
L25	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	450,000	
L30	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	24,240,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	71,000,000	
40	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	80,262,900	
45	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	15,600,000	
			4,170,497,900
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
50	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions	.....	860,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N°du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		9 234 000
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement, et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice et provenant de la recherche en communications et des faillites	430 141 000	
5	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	409 039 000	
L10	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	300 000	
L15	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)*a*) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	500 000	
			839 980 000
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement	41 021 000	
25	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	249 809 000	
			290 830 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	47 614 000	
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	96 909 000	
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	36 327 000	
			180 850 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
45	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme		1 160 000
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
50	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		739 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research and Bankruptcy	430,141,000	
5	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	409,039,000	
L10	Payments pursuant to subsection 14(2) of the *Department of Industry Act*	300,000	
L15	Loans pursuant to paragraph 14(1)(*a*) of the *Department of Industry Act*	500,000	
			839,980,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	41,021,000	
25	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	249,809,000	
			290,830,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30	Canadian Space Agency – Operating expenditures	47,614,000	
35	Canadian Space Agency – Capital expenditures	96,909,000	
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	36,327,000	
			180,850,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
45	Competition Tribunal – Program expenditures	.....	1,160,000
	COPYRIGHT BOARD		
50	Copyright Board – Program expenditures	.....	739,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
55	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*	.....	8,654,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N°du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE (*suite*) *INDUSTRY – Continued*		
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
55	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*	.....	8 654 000
	BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC)		
60	Bureau fédéral de développement régional (Québec) – Dépenses de fonctionnement	24 870 000	
65	Bureau fédéral de développement régional (Québec) – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	185 595 049	210 465 049
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
70	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	224 521 000	
75	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	44 816 000	
80	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	127 709 000	397 046 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
85	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	15 205 000	
90	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	417 164 000	432 369 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	6 512 000	
100	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	87 152 000	93 664 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
105	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*	.....	5 111 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	FEDERAL OFFICE OF REGIONAL DEVELOPMENT – QUEBEC		
60	Federal Office of Regional Development - Quebec – Operating expenditures	24,870,000	
65	Federal Office of Regional Development - Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	185,595,049	
			210,465,049
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70	National Research Council of Canada – Operating expenditures	224,521,000	
75	National Research Council of Canada – Capital expenditures	44,816,000	
80	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	127,709,000	
			397,046,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
85	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	15,205,000	
90	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	417,164,000	
			432,369,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	6,512,000	
100	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	87,152,000	
			93,664,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
105	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the *Standards Council of Canada Act*	.....	5,111,000
	STATISTICS CANADA		
110	Statistics Canada – Program expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	.....	225,028,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
115	Western Economic Diversification – Operating expenditures	32,457,000	
120	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	203,411,000	
			235,868,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N°du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	STATISTIQUE CANADA		
110	Statistique Canada – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	.....	225 028 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
115	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	32 457 000	
120	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	203 411 000	
			235 868 000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	159 051 000	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	256 282 862	
			415 333 862
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme	.....	12 598 000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la *Loi sur les juges* et aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	4 174 000	
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	499 000	
			4 673 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme	.....	26 930 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	159,051,000	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	256,282,862	
			415,333,862
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		12,598,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the *Judges Act* and pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services	4,174,000	
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	499,000	
			4,673,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25	Federal Court of Canada – Program expenditures		26,930,000
	HUMAN RIGHTS TRIBUNAL PANEL		
30	Human Rights Tribunal Panel – Program expenditures		1,852,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures		5,311,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40	Supreme Court of Canada – Program expenditures		10,038,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE (*suite et fin*) *JUSTICE – Concluded*		
	COMITÉ DU TRIBUNAL DES DROITS DE LA PERSONNE		
30	Comité du tribunal des droits de la personne – Dépenses du Programme		1 852 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme		5 311 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		10 038 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme		10 031 000
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses		25 745 300
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions, les contributions, et le pouvoir de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes		145 325 000
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris le pouvoir de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement		15 494 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	TAX COURT OF CANADA		
45	Tax Court of Canada – Program expenditures		10,031,000
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $13,670,726,000 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that $4,087,837,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes	6,908,689,000	
5	National Defence – Capital expenditures	2,118,000,044	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	166,321,956	
			9,193,011,000
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
1	National Revenue – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*	1,850,902,000	
5	National Revenue – Capital expenditures	15,678,000	
10	National Revenue – Contributions	92,750,000	
			1,959,330,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE GESTION MINISTERIELS		
1	Services de gestion ministériels – Dépenses du Programme		76 361 000
	PROGRAMME DE L'IDENTITÉ CANADIENNE		
5	Identité canadienne – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes produites au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens	55 819 000	
10	Identité canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	497 059 000	
15	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles	57 900 000	
L20	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins prévues à l'article 35 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*	10 000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
25	Parcs Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux projets de nouveaux parcs nationaux, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique; et aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice produites par les opérations de Parcs Canada	150 111 000	
30	Parcs Canada – Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux projets de nouveaux parcs nationaux, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	116 401 000	
			953 661 000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
35	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi		88 668 000
	BUREAU D'INFORMATION DU CANADA		
40	Dépenses du Programme		19 440 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenue received during the fiscal year from the sale of goods and the provision of services as part of the departmental operations	369,686,000	
5	Natural Resources – Capital expenditures	13,448,000	
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	39,184,995	
L15	Loan to Nordion International Inc. for the construction of two nuclear reactors and related processing facilities to be used in the production of medical isotopes	17,200,000	
			439,518,995
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
20	Atomic Energy Control Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		38,136,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
25	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		132,215,000
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
30	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures		22,105,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
35	National Energy Board – Program expenditures		24,713,000
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and the grants listed in the Estimates		25,745,300

ANNEXE 1 *(suite)*

N°du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN (*suite*) *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
45	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	748 390 000	
50	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
55	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	105 504 000	
			857 894 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
60	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*	.....	81 063 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
65	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	45 568 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
70	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	20 558 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
75	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours de l'exercice des recettes provenant : *a*) de la fourniture de services de réglementation aux compagnies de télécommunications en vertu du *Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication*; *b*) des droits de radiodiffusion et des autres activités connexes jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor	.....	1

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PARLIAMENT – *Concluded* *PARLEMENT (suite et fin)*		
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons		145,325,000
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.		15,494,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year; and the grant listed in the Estimates and contributions		57,909,000
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures and contributions		9,082,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		2,850,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		19,523,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N°du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
80	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		41 689 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
85	Paiements à la Société du Centre national des Arts		19 573 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
90	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		5 510 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
95	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	37 356 000	
100	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	20 493 000	
105	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les subventions et contributions	13 260 000	
			71 109 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
110	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		57 315 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
115	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	29 483 000	
120	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	3 000 000	
			32 483 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
125	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses		26 759 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL – *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)*		
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
20	Chief Electoral Officer – Program expenditures		2,608,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		8,848,000
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
30	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		3,118,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
35	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures		4,988,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
40	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		1,285,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	REAL PROPERTY SERVICES PROGRAM		
1	Real Property Services – Operational expenditures including the provision, on a recoverable basis, of accommodation for the purposes of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*, assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year arising from the provision, operation and maintenance of facilities for purpose of accommodation	917,648,000	
5	Real Property Services – Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister	271,793,000	
10	Real Property Services – Real Property Services Revolving Fund – Activities in support of Broader Government Objectives	2,589,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
130	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		19 187 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
135	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		100 024 000
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
140	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	8 045 000	
145	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses	8 165 000	16 210 000
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et *a*) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; *b*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *c*) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne	845 510 000	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	113 254 000	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	41 103 100	999 867 100

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – *Concluded* *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	SUPPLY AND SERVICES PROGRAM		
15	Supply and Services – Program expenditures including (*a*) recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act*, the *Seized Property Management Act* and the Optional Services Revolving Fund; and (*b*) authority to expend revenue received during the fiscal year	455,976,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
20	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures	3,000,000	
25	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures	4,100,000	
			1,655,106,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
30	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*		1,863,667,000
	CANADA POST CORPORATION		
35	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		14,000,000
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General – Operating expenditures	18,088,000	
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	52,371,200	
			70,459,200

ANNEXE 1 *(suite)*

N°du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de biens et de la prestation de services dans le cadre des activités du Ministère	369 686 000	
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital	13 448 000	
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	39 184 995	
L15	Prêt à Nordion International Inc. pour financer la construction de deux réacteurs nucléaires et des installations de traitement connexes qui seront utilisés pour la production d'isotopes médicaux	17 200 000	
			439 518 995
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
20	Commission de contrôle de l'énergie atomique – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		38 136 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
25	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		132 215 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
30	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		22 105 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
35	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		24 713 000
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
1	Revenu national – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*	1 850 902 000	
5	Revenu national – Dépenses en capital	15 678 000	
10	Revenu national – Contributions	92 750 000	
			1 959 330 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL – *Continued* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite)*		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		161,380,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
15	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (*a*) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (*b*) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (*c*) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (*d*) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	876,791,000	
20	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures including contributions to (*a*) aboriginal communities as defined in section 79 of the *Corrections and Conditional Release Act* in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (*b*) provinces or municipalities towards construction done by those bodies	185,422,000	
			1,062,213,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25	National Parole Board – Program expenditures		20,677,000
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		1,122,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N°du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	912 450 000	
5	Santé – Dépenses en capital	11 417 000	
10	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	562 041 000	
			1 485 908 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
15	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		1 030 000
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
20	Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement	8 330 000	
25	Conseil de recherches médicales – Subventions inscrites au Budget des dépenses	228 620 000	
			236 950 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
30	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		2 478 000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	18 088 000	
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	52 371 200	
			70 459 200
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		161 380 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL – *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (fin)*		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35	Law Enforcement – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	771,277,000	
40	Law Enforcement – Capital expenditures	120,931,000	
			892,208,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		738,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		3,245,000
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year	111,342,000	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	106,193,000	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	410,046,900	
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal	29,887,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N°du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (*suite*) *SOLICITOR GENERAL – Continued*		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et : *a*) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; *b*) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; *c*) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; *d*) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	876 791 000	
20	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris les paiements *a*) aux collectivités autochtones, telles qu'elles sont définies à l'article 79 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de la Loi; et *b*) aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	185 422 000	1 062 213 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		20 677 000
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		1 122 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service; and (*c*) financial assistance to a subsidiary company involved in ship repair or ship maintenance	91,290,000	
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	216,204,000	
30	Payments to the St. Lawrence Seaway Authority in respect of the Valleyfield Bridge rehabilitation project including necessary capital expenditures	2,000,000	
			966,962,900
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
35	Canadian Transportation Agency – Program expenditures and contributions		19,379,000
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
40	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures		819,000
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat	70,679,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N°du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *(fin)* *SOLICITOR GENERAL – Concluded*		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	771 277 000	
40	Application de la loi – Dépenses en capital	120 931 000	
			892 208 000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		738 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		3 245 000
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	111 342 000	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	106 193 000	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	410 046 900	
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain à Montréal	29 887 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TREASURY BOARD – *Concluded* *CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)*		
	SECRETARIAT – *Concluded*		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	450,000,000	
10	Reprography – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payments in accordance with the licence agreement for the reprographic reproduction of published works subject to copyright	1,869,000	
15	Training Assistance – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations to provide funding to assist in retraining certain public servants who are, or will be, declared surplus employees pursuant to the *Public Service Employment Regulations, 1993*	10,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
20	The grants listed in the Estimates and Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, *Appropriation Act No. 6, 1960*, Finance Vote 85a, *Appropriation Act No. 5, 1963* and Finance Vote 20b, *Appropriation Act No. 10, 1964* and Government's contribution to pension plans, benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the *Employment Insurance Act*	740,734,000	
			1,273,282,000
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act*, to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	513,202,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS (*suite et fin*) *TRANSPORT – Concluded*		
	MINISTÈRE (*suite et fin*)		
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service; *c*) à l'assistance financière à une filiale engagée dans la réparation et la maintenance des navires	91 290 000	
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*	216 204 000	
30	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard d'un projet de réfection du pont de Valleyfield, y compris les dépenses d'immobilisations nécessaires	2 000 000	966 962 900
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
35	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme et contributions		19 379 000
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
40	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme		819 000

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	VETERANS AFFAIRS – *Concluded* *ANCIENS COMBATTANTS (suite et fin)*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM – *Concluded*		
5	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	1,377,386,000	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	6,689,000	
			1,897,277,000
			42,954,911,074

ANNEXE 1 *(suite)*

N°du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES IMMOBILIERS		
1	Services immobiliers – Dépenses opérationnelles, y compris la fourniture, moyennant recouvrement des coûts, de locaux pour les fins du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*; aide à l'Association récréative de la Fonction publique d'Ottawa sous la forme de services d'entretien du Centre commémoratif W. Clifford Clark à Ottawa; contributions et autorisation de dépenser les recettes produites au cours de l'exercice, provenant de la fourniture, de l'exploitation et de l'entretien d'installations pour des fins de logement	917 648 000	
5	Services immobiliers – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le Ministre	271 793 000	
10	Services immobiliers – Fonds renouvelable des Services immobiliers – Activités à l'appui des objectifs généraux du gouvernement	2 589 000	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS ET DES SERVICES		
15	Approvisionnements et Services – Dépenses du Programme, y compris : *a*) les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi*, de la *Loi sur l'administration des biens saisis* et du fonds renouvelable des services facultatifs; *b*) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	455 976 000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
20	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	3 000 000	
25	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	4 100 000	
			1 655 106 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
30	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en vertu du pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, conformément au pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*		1 863 667 000

ANNEXE 1 *(fin)*

N°du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (*suite et fin*) *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded*		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
35	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		14 000 000
			42 954 911 074

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (A) 1997-98. The amount hereby granted is $2,619,854,331.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1998 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1a	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2) *(a)* of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from inspection and grading services provided to industry and the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the Net Income Stabilization Account	74,958,127	
5a	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	6,883,000	
10a	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	56,519,300	
11a	Agriculture and Agri-Food – Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act*, to forgive a debt due to Her Majesty in Right of Canada amounting to $162,000,000 in respect of advances made to the Crop Reinsurance Fund pursuant to the *Farm Income Protection Act*	162,000,000	
			300,360,427
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE MANAGEMENT SERVICES PROGRAM		
1a	Corporate Management Services – Program expenditures	3,532,599	
	CANADIAN IDENTITY PROGRAM		
5a	Canadian Identity – Operating expenditures	4,388,627	
10a	Canadian Identity – The grants listed in the Estimates and contributions	35,523,000	
L21a	Loans to Cultural Industries to encourage the growth of the Canadian book publishing, film and video and sound recording industries	6,630,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
25a	Parks Canada – Operating expenditures	13,111,100	
30a	Parks Canada – Capital expenditures	789,000	
			63,974,326
	CANADA COUNCIL		
35a	Payments to the Canada Council under section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	.....	25,300,000

ANNEXE 2

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1997-1998. Le montant accordé est de 2 619 854 331,00 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1998 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le pourvoir de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour la prestation de services aux Centres canadiens des affaires et aux Centres canadiens d'éducation; de services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; de services de développement des investissements; de services de télécommunication; de publications ministérielles et d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, organismes, sociétés d'État et organisations non fédérales	1	
5a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	41 047 950	
10a	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	98 894 250	
			139 942 201
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20a	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement	5 224 956	
25a	Agence canadienne de développement international – Subvention et contributions inscrites au Budget des dépenses	6 635 000	
			11 859 956

SCHEDULE 2 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)*		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
45a	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service		9,360,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
70a	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		1,737,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
80a	National Archives of Canada – Program expenditures		3,018,400
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
90a	National Battlefields Commission – Program expenditures		2,060,000
	NATIONAL FILM BOARD		
110a	National Film Board Revolving Fund – Operating loss		1,350,926
	NATIONAL LIBRARY		
125a	National Library – Program expenditures		891,368
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
130a	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		1,150,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
135a	Public Service Commission – Program expenditures		5,322,450

ANNEXE 2 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite et fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*		
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45a	Commission mixte internationale – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		2 370 776
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration – Dépenses du Programme	2 946 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5a	Affaires indiennes et inuit – Dépenses de fonctionnement	28 259 260	
15a	Affaires indiennes et inuit – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	89 531 306	
L20a	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	2 400 000	
L25a	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	310 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35a	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement	4 615 050	
40a	Affaires du Nord - Contributions	1 548 000	
			129 609 616
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
50a	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme		11 977

SCHEDULE 2 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1a	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	14,621,750	
10a	Citizenship and Immigration – The grant listed in the Estimates	84,700,000	
			99,321,750
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1a	Environment – Operating expenditures	16,190,511	
5a	Environment – Capital expenditures	8,533,840	
10a	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions	8,759,385	
			33,483,736
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15a	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures	.....	863,250
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1a	Financial and Economic Policies – Program expenditures	10,427,000	
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFER PAYMENTS PROGRAM		
15a	Federal-Provincial Transfer Payments – Transfer Payments to the Territorial Governments	7,887,700	
			18,314,700
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
40a	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures	.....	126,900

ANNEXE 2 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des services d'inspection et de classement fournis à l'industrie, ainsi que des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires et de l'administration du compte de stabilisation du revenu net pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice	74 958 127	
5a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	6 883 000	
10a	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	56 519 300	
11a	Agriculture et Agroalimentaire – Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser une remise de dettes dues à sa Majesté du chef du Canada totalisant 162 000 000 $ à l'égard d'avances faites en vertu de la Caisse de réassurance-récolte conformément à la *Loi sur la protection du revenu agricole*	162 000 000	
			300 360 427
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1a	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement	10 654 769	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10a	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	39 812	
			10 694 581
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1a	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	14 621 750	
10a	Citoyenneté et Immigration – Subvention inscrite au Budget des dépenses	84 700 000	
			99 321 750

SCHEDULE 2 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1a	Fisheries and Oceans – Operating expenditures	30,694,790	
5a	Fisheries and Oceans – Capital expenditures	5,874,200	
10a	Fisheries and Oceans – Contributions	15,526,000	
			52,094,990
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1a	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to Canadian Business Centres and Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; and other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown Corporations and non-federal organizations	1	
5a	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	41,047,950	
10a	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates and contributions	98,894,250	
			139,942,201
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20a	Canadian International Development Agency – Operating expenditures	5,224,956	
25a	Canadian International Development Agency – The grant and contributions listed in the Estimates	6,635,000	
			11,859,956

ANNEXE 2 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1a	Administration centrale de la fonction publique – Dépenses du Programme et des contributions	16 421 500	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10a	Reprographie – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits pour les paiements, conformément au contrat de licence de reproduction par reprographie, des oeuvres publiées et protégées par le droit d'auteur	3 100 000	
			19 521 500
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1a	Conseil privé – Dépenses du Programme		10 698 712
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5a	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme		412 150
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25a	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		474 050
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
1a	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement	95 561 290	
5a	Défense nationale – Dépenses en capital	17 874 820	
10a	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	36 905 317	
			150 341 427

SCHEDULE 2 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)*		
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45a	International Joint Commission – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Agreement on Great Lakes Water Quality		2,370,776
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1a	Health – Operating expenditures	59,863,754	
10a	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	63,095,365	
			122,959,119
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
15a	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		54,550
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
30a	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		330,889
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1a	Corporate Services – Program expenditures	8,078,502	
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5a	Human Resources Investment and Insurance – Operating expenditures	28,932,645	

ANNEXE 2 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX		
1a	Services généraux – Dépenses du Programme	8 078 502	
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE		
5a	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Dépenses de fonctionnement	28 932 645	
10a	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers ou autres entités, en vertu d'accords conclus avec le Ministre pour : *a*) la réalisation par ces entités de projets destinés à procurer du travail ou de l'aide à l'emploi à des travailleurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; *b*) paiements versés à ces travailleurs ou frais engagés à l'égard de ceux-ci par ces entités	16 257 000	
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
15a	Travail – Dépenses du Programme	1 642 449	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
20a	Sécurité du revenu – Dépenses du Programme	327 769	
			55 238 365
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
35a	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	.....	339 298
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1a	Environnement – Dépenses de fonctionnement	16 190 511	
5a	Environnement – Dépenses en capital	8 533 840	
10a	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	8 759 385	
			33 483 736

SCHEDULE 2 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – *Concluded* *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
10a	Human Resources Investment and Insurance – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals or other bodies, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of (*a*) projects undertaken by such bodies for the purposes of providing employment or employment assistance to workers and contributing to the betterment of the community; or (*b*) payments made, or costs incurred, by such bodies, in respect of such works	16,257,000	
	LABOUR PROGRAM		
15a	Labour – Program expenditures	1,642,449	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
20a	Income Security – Program expenditures	327,769	
			55,238,365
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
35a	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	.....	339,298
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration – Program expenditures	2,946,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5a	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures	28,259,260	
15a	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	89,531,306	
L20a	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	2,400,000	
L25a	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	310,000	

ANNEXE 2 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ENVIRONNEMENT (*suite et fin*) *ENVIRONMENT – Concluded*		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15a	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme		863 250
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1a	Politiques financières et économiques – Dépenses du Programme	10 427 000	
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX PROVINCES		
15a	Paiements fédéraux de transfert aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux	7 887 700	
			18 314 700
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
40a	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme		126 900
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1a	Industrie – Dépenses de fonctionnement	69 929 517	
5a	Industrie – Contributions	93 845 000	
			163 774 517
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20a	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement	4 815 241	
25a	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Contributions	22 931 000	
			27 746 241

SCHEDULE 2 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35a	Northern Affairs – Operating expenditures	4,615,050	
40a	Northern Affairs – Contributions	1,548,000	
			129,609,616
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
50a	Canadian Polar Commission – Program expenditures		11,977
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1a	Industry – Operating expenditures	69,929,517	
5a	Industry – Contributions	93,845,000	
			163,774,517
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20a	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	4,815,241	
25a	Atlantic Canada Opportunities Agency – Contributions	22,931,000	
			27,746,241
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30a	Canadian Space Agency – Operating expenditures	15,392,600	
35a	Canadian Space Agency – Capital expenditures	26,433,800	
			41,826,400
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
55a	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*		1,132,720

ANNEXE 2 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE (*suite*) *INDUSTRY – Continued*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30a	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	15 392 600	
35a	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	26 433 800	
			41 826 400
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
55a	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*		1 132 720
	BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC)		
60a	Bureau fédéral de développement régional (Québec) – Dépenses de fonctionnement	3 020 916	
65a	Bureau fédéral de développement régional (Québec) – Contributions	46 756 000	
			49 776 916
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
70a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	14 717 900	
75a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	2 274 000	
80a	Conseil national de recherches du Canada – Contributions	5 041 000	
			22 032 900
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
85a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement		780 150
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95a	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement		357 150
	STATISTIQUE CANADA		
110a	Statistique Canada – Dépenses du Programme		35 007 121

SCHEDULE 2 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	FEDERAL OFFICE OF REGIONAL DEVELOPMENT – QUEBEC		
60a	Federal Office of Regional Development - Quebec – Operating expenditures	3,020,916	
65a	Federal Office of Regional Development - Quebec – Contributions	46,756,000	
			49,776,916
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70a	National Research Council of Canada – Operating expenditures	14,717,900	
75a	National Research Council of Canada – Capital expenditures	2,274,000	
80a	National Research Council of Canada – Contributions	5,041,000	
			22,032,900
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
85a	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures		780,150
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95a	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures		357,150
	STATISTICS CANADA		
110a	Statistics Canada – Program expenditures		35,007,121
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
115a	Western Economic Diversification – Operating expenditures	4,873,450	
120a	Western Economic Diversification – The grant listed in the Estimates and contributions	126,530,000	
			131,403,450
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1a	Justice – Operating expenditures	33,845,893	
5a	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	22,483,150	
			56,329,043

ANNEXE 2 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
115a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	4 873 450	
120a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subvention inscrite au Budget des dépenses et contributions	126 530 000	
			131 403 450
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1a	Justice – Dépenses de fonctionnement	33 845 893	
5a	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	22 483 150	
			56 329 043
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10a	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme	.....	619 400
	COMITÉ DU TRIBUNAL DES DROITS DE LA PERSONNE		
30a	Comité du tribunal des droits de la personne – Dépenses du Programme	.....	637 697
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
33a	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme	.....	1 836 917
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35a	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	.....	252 805
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40a	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme	.....	508 600

SCHEDULE 2 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10a	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		619,400
	HUMAN RIGHTS TRIBUNAL PANEL		
30a	Human Rights Tribunal Panel – Program expenditures		637,697
	LAW COMMISSION OF CANADA		
33a	Law Commission of Canada – Program expenditures		1,836,917
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35a	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures		252,805
	SUPREME COURT OF CANADA		
40a	Supreme Court of Canada – Program expenditures		508,600
	TAX COURT OF CANADA		
45a	Tax Court of Canada – Program expenditures		183,926
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
1a	National Defence – Operating expenditures	95,561,290	
5a	National Defence – Capital expenditures	17,874,820	
10a	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions	36,905,317	
			150,341,427
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
1a	National Revenue – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		143,838,850

ANNEXE 2 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *(suite et fin)* *JUSTICE – Concluded*		
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45a	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme		183 926
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1a	Sénat – Dépenses du Programme		4 151 000
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5a	Chambre des communes – Dépenses du Programme		10 384 000
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10a	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme		2 681 500
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE GESTION MINISTÉRIELS		
1a	Services de gestion ministériels – Dépenses du Programme	3 532 599	
	PROGRAMME DE L'IDENTITÉ CANADIENNE		
5a	Identité canadienne – Dépenses de fonctionnement	4 388 627	
10a	Identité canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	35 523 000	
L21a	Prêts à des industries culturelles pour encourager la croissance des industries canadiennes de l'édition, du film et de la vidéo et de l'enregistrement sonore	6 630 000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
25a	Parcs Canada – Dépenses de fonctionnement	13 111 100	
30a	Parcs Canada – Dépenses en capital	789 000	
			63 974 326

SCHEDULE 2 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1a	Natural Resources – Operating expenditures	39,867,522	
10a	Natural Resources – Contributions	5,570,000	
			45,437,522
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1a	The Senate – Program expenditures		4,151,000
	HOUSE OF COMMONS		
5a	House of Commons – Program expenditures		10,384,000
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10a	Library of Parliament – Program expenditures		2,681,500
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1a	Privy Council – Program expenditures		10,698,712
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5a	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures		412,150
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25a	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		474,050

ANNEXE 2 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN (*suite et fin*) *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
35a	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi		25 300 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
45a	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion		9 360 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
70a	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		1 737 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
80a	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme		3 018 400
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
90a	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		2 060 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
110a	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement		1 350 926
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
125a	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme		891 368
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
130a	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		1 150 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
135a	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		5 322 450

SCHEDULE 2 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	REAL PROPERTY SERVICES PROGRAM		
1a	Real Property Services – Operational expenditures	43,826,070	
5a	Real Property Services – Capital expenditures	4,432,000	
	SUPPLY AND SERVICES PROGRAM		
15a	Supply and Services – Program expenditures including (*a*) recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act*, the *Seized Property Management Act* and the Optional Services Revolving Fund; and (*b*) authority to expend revenue received during the fiscal year	26,998,295	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
20a	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures	6,000,000	
			81,256,365
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
31a	To authorize the additional amount of $50 billion pursuant to paragraph 21(*b*) of the *National Housing Act*, so that the aggregate outstanding amount of all insured loans by Canada Mortgage and Housing Corporation does not exceed $200 billion	.....	1
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1a	Solicitor General – Operating expenditures	1,039,042	
5a	Solicitor General – Contributions	175,000	
			1,214,042
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10a	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures	.....	3,614,654

ANNEXE 2 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1a	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement	30 694 790	
5a	Pêches et Océans – Dépenses en capital	5 874 200	
10a	Pêches et Océans – Contributions	15 526 000	
			52 094 990
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement	39 867 522	
10a	Ressources naturelles – Contributions	5 570 000	
			45 437 522
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
1a	Revenu national – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		143 838 850
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1a	Santé – Dépenses de fonctionnement	59 863 754	
10a	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	63 095 365	
			122 959 119
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
15a	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		54 550
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
30a	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		330 889

SCHEDULE 2 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL – *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)*		
	CORRECTIONAL SERVICE		
15a	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – To authorize the transfer of $11,773,800 from Solicitor General Vote 20 in Schedule 1 to this Act for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		15,867,600
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25a	National Parole Board – Program expenditures		1,254,750
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30a	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		153,494
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45a	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		31,042
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50a	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		95,963
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1a	Transport – Operating expenditures	107,296,122	
5a	Transport – Capital expenditures	29,468,000	
10a	Transport – The grants listed in the Estimates and contribution	363,814,083	
31a	Payment to Canada Ports Corporation for the operating losses at the Port of Churchill	1,500,000	
			502,078,205

ANNEXE 2 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1a	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	1 039 042	
5a	Solliciteur général – Contributions	175 000	
			1 214 042
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10a	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		3 614 654
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15a	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 773 800 $ du crédit 20 (Solliciteur général) de l'annexe 1 de la présente loi et pour prévoir un montant supplémentaire de		15 867 600
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25a	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		1 254 750
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30a	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		153 494
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45a	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		31 042
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50a	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		95 963

SCHEDULE 2 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1a	Central Administration of the Public Service – Program expenditures and contributions	16,421,500	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10a	Reprography – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payments in accordance with the licence agreement for the reprographic reproduction of published works subject to copyright	3,100,000	
			19,521,500
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1a	Veterans Affairs – Operating expenditures	10,654,769	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10a	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	39,812	
			10,694,581
			2,619,854,331

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE 2 *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1a	Transports – Dépenses de fonctionnement	107 296 122	
5a	Transports – Dépenses en capital	29 468 000	
10a	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contribution	363 814 083	
31a	Paiement à la Société canadienne des ports pour les pertes d'exploitation du port de Churchill	1 500 000	
			502 078 205
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES IMMOBILIERS		
1a	Services immobiliers – Dépenses opérationnelles	43 826 070	
5a	Services immobiliers – Dépenses en capital	4 432 000	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS ET DES SERVICES		
15a	Approvisionnements et Services – Dépenses du Programme, y compris : *a*) les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi*, de la *Loi sur l'administration des biens saisis* et du fonds renouvelable des services facultatifs; *b*) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	26 998 295	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ETAT		
20a	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	6 000 000	
			81 256 365
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
31a	Autoriser le montant supplémentaire de 50 milliards de dollars conformément à l'alinéa 21*b*) de la *Loi nationale sur l'habitation*, de sorte que l'encours total de tous les prêts assurés par la Société canadienne d'hypothèques et de logments n'excède pas 200 milliards de dollars		1
			2 619 854 331

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-24

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to provide for the resumption and continuation of postal services

First reading, December 1, 1997

THE MINISTER OF LABOUR

C-24

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services postaux

Première lecture le 1er décembre 1997

LE MINISTRE DU TRAVAIL

90015

POSTAL OPERATIONS

Resumption or continuation of postal operations

3. On the coming into force of this Act,

(*a*) the employer shall resume without delay, or continue, as the case may be, postal operations; and

(*b*) every employee shall, when so required, resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of that employee's employment.

SERVICES POSTAUX

Reprise ou maintien des services postaux

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) l'employeur est tenu de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, la prestation des services postaux;

b) les employés sont tenus de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

OBLIGATIONS

Obligations of employer

4. Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Act.

OBLIGATIONS

Obligations de l'employeur

4. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher un employé visé à l'alinéa 3*b*) de s'y conformer;

b) de congédier un employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Obligations of union

5. The union and each officer and representative of the union shall

(*a*) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, postal operations are to be resumed or continued, as the case may be, and that the employees, when so required, are to resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of their employment;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(*b*); and

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(*b*).

Obligations du syndicat

5. Le syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services postaux doit reprendre ou continuer, selon le cas, et que ceux-ci doivent reprendre sans délai ou continuer leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3*b*) par les employés;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à désobéir à l'alinéa 3*b*).

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

Extension of collective agreement

6. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on August 1, 1997 and ending on the day on which a new collective agreement comes into effect, except for the period beginning on

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

Prorogation de la convention collective

6. (1) La convention collective est prorogée à compter du 1er août 1997 jusqu'à la prise d'effet d'une nouvelle convention collective, mais ne s'applique pas à la période commençant le 18 novembre 1997 et se terminant à l'entrée en vigueur de la présente loi.

November 18, 1997 and ending when this Act comes into force.

Collective agreement binding for extended term

(2) The collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended despite anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*. That Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.

(2) La convention collective prorogée par le paragraphe (1) prend effet et lie les parties pour la durée de la prorogation, par dérogation à toute disposition de la convention collective ou de la partie I du *Code canadien du travail*. Cette partie s'applique à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.

Caractère obligatoire de la convention collective

Arbitration of discipline or discharge

(3) Any employee who is disciplined or discharged in the period beginning on November 18, 1997 and ending when this Act comes into force may submit the matter for final settlement

(*a*) to an arbitrator selected by the employer and the union; or

(*b*) when they are unable to agree on the selection of an arbitrator and either of them makes a written request to the Minister to appoint an arbitrator, to an arbitrator appointed by the Minister after any inquiry that the Minister considers necessary.

(3) Tout employé qui fait l'objet de mesures disciplinaires ou d'un congédiement pendant la période commençant le 18 novembre 1997 et se terminant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi peut soumettre la question :

a) soit à un arbitre choisi par l'employeur et le syndicat;

b) soit, en cas d'impossibilité d'entente sur ce choix et sur demande écrite de nomination présentée par l'employeur ou le syndicat au ministre, à l'arbitre que celui-ci nomme après avoir fait toute enquête qu'il peut juger nécessaire.

Arbitrage des mesures disciplinaires et des congédiements

Provisions of *Canada Labour Code* apply

(4) Sections 58 to 61 and 63 to 66 of the *Canada Labour Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an arbitrator to whom a matter is submitted under subsection (3).

(4) Les articles 58 à 61 et 63 à 66 du *Code canadien du travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre saisi de la question visée au paragraphe (3).

Dispositions applicables

Strikes and lockouts prohibited

7. During the term of the collective agreement, as extended by subsection 6(1),

(*a*) the employer shall not declare or cause a lockout against the union;

(*b*) no officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against the employer; and

(*c*) no employee shall participate in a strike against the employer.

7. Pendant la durée de la convention collective prorogée par le paragraphe 6(1), il est interdit :

a) à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat;

b) aux dirigeants et aux représentants du syndicat de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

c) aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

MEDIATOR-ARBITRATOR

MÉDIATEUR-ARBITRE

Appointment of mediator-arbitrator

8. (1) The Minister shall, after the coming into force of this Act, appoint a mediator-arbitrator and refer to the mediator-arbitrator all matters that, at the time of the appointment, remain in dispute between the parties in relation to the conclusion of a new collective agreement.

8. (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre est tenu de nommer un médiateur-arbitre et de lui soumettre toutes les questions qui, au moment de sa nomination, font toujours l'objet d'un différend entre les parties en ce qui concerne la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Médiateur-arbitre

Duties

(2) The mediator-arbitrator shall, within ninety days after being appointed,

(*a*) endeavour to mediate all the matters referred to in subsection (1) and to bring about an agreement between the parties on those matters;

(*b*) if the mediator-arbitrator is unable to do so, hear the parties on the matter, arbitrate the matter and render a decision;

(*c*) ensure that any agreement or decision referred to in paragraph (*a*) or (*b*) is in appropriate contractual language so as to allow its incorporation into the collective agreement; and

(*d*) report to the Minister on the resolution of all such matters.

Obligations

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination, le médiateur-arbitre est tenu :

a) de s'efforcer d'intervenir sur les questions visées au paragraphe (1) et d'amener les parties à se mettre d'accord;

b) s'il ne peut y arriver, d'entendre les parties et de rendre une décision arbitrale;

c) de veiller à ce que les accords ou les décisions visés aux alinéas *a*) ou *b*) soient libellés de façon à pouvoir être incorporés dans la convention collective;

d) de faire rapport au ministre lorsque toutes ces questions sont réglées.

Powers

(3) The mediator-arbitrator has, with any modifications that the circumstances require,

(*a*) for the purposes of the mediation referred to in paragraph (2)(*a*), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*; and

(*b*) for the purposes of the arbitration referred to in paragraph (2)(*b*), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.

Pouvoirs

(3) Le médiateur-arbitre a, compte tenu des adaptations nécessaires :

a) dans le cadre de la médiation visée à l'alinéa (2)*a*), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur prévus à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé à l'alinéa (2)*b*), les pouvoirs d'un arbitre prévus aux articles 60 et 61 de cette loi.

Technical experts

(4) The mediator-arbitrator may, with the approval of the Minister, engage the services of any technical advisers or other experts or assistants that the mediator-arbitrator considers necessary.

Conseillers techniques

(4) Le médiateur-arbitre peut, avec l'approbation du ministre, retenir les services des conseillers techniques et autres experts ou des collaborateurs qu'il estime nécessaires.

Extension of time

(5) The time during which the mediator-arbitrator may perform the duties and exercise the powers under this section may be extended by the Minister or by mutual consent of the employer and the union.

Prorogation

(5) Le délai accordé au médiateur-arbitre pour s'acquitter des obligations prévues par le présent article peut être prorogé par le ministre ou d'un commun accord par l'employeur et le syndicat.

Guiding principle

9. The mediator-arbitrator shall be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with those in comparable industries in the private and public sectors and that will provide the necessary degree of flexibility to ensure the short- and long-term economic viability and competitiveness of the Canada Post Corporation, taking into account

Principe directeur

9. Le médiateur-arbitre doit s'inspirer des conditions de travail qui existent dans les entreprises privées et publiques comparables et qui offrent la marge de manoeuvre nécessaire pour assurer, à court et à long terme, la viabilité économique et la compétitivité de la Société canadienne des postes, compte tenu de :

a) la nécessité pour celle-ci, sans recours à des hausses indues de tarifs postaux :

(*a*) that the Canada Post Corporation must, without recourse to undue increases in postal rates,

(i) perform financially in a commercially acceptable range,

(ii) operate efficiently,

(iii) improve productivity, and

(iv) meet acceptable standards of service; and

(*b*) the importance of good labour-management relations between the Canada Post Corporation and the union.

Proceedings prohibited

10. No order may be made, no process may be entered into and no proceeding may be taken in court

(*a*) to question the appointment of the mediator-arbitrator; or

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of the mediator-arbitrator.

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

Incorporation in collective agreement

11. As of the day that the mediator-arbitrator reports to the Minister under paragraph 8(2)(*d*), the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation into it of

(*a*) any agreement resolving the matters in dispute between the employer and the union arrived at before, or pursuant to, mediation; and

(*b*) any decision of the mediator-arbitrator in respect of any matters that were arbitrated.

Rates of pay

12. The collective agreement shall also be deemed to be amended by increasing the rates of pay in effect as of February 1, 1997 and set out in Appendix A to the collective agreement by 1.5% effective February 1, 1998, by another 1.75% effective February 1, 1999 and by another 1.9% effective February 1, 2000.

New collective agreement

13. The collective agreement amended by sections 11 and 12 constitutes a new collective agreement that, subject to section 14, comes into effect and is binding on the parties to it for the period beginning on the day that the

(i) d'obtenir des résultats financiers acceptables pour une entreprise commerciale,

(ii) d'être efficace,

(iii) d'accroître sa productivité,

(iv) de respecter des normes de service acceptables;

b) l'importance des bonnes relations patronales-syndicales entre la Société canadienne des postes et le syndicat.

Impossibilité de recours judiciaires

10. Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

a) soit contester la nomination du médiateur-arbitre;

b) soit réviser, empêcher ou limiter l'action du médiateur-arbitre, ou une décision de celui-ci.

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

Incorporation à la convention collective

11. À compter de la date à laquelle le médiateur-arbitre fait rapport au ministre en application de l'alinéa 8(2)*d*), la convention collective est réputée modifiée par l'incorporation :

a) des accords réglant les différends qui sont intervenus entre l'employeur et le syndicat avant la médiation ou par suite de celle-ci;

b) des décisions que le médiateur-arbitre a rendues sur les questions soumises à l'arbitrage.

Rémunération

12. La convention collective est également réputée modifiée par la majoration des taux de salaire énumérés à son annexe A, applicables le 1er février 1997, de 1,5 % à compter du 1er février 1998, de 1,75 % supplémentaire à compter du 1er février 1999 et de 1,9 % supplémentaire à compter du 1er février 2000.

Nouvelle convention collective

13. La convention collective modifiée par les articles 11 et 12 constitue une nouvelle convention collective qui, sous réserve de l'article 14, prend effet et lie les parties pendant la période qui commence à la date à

mediator-arbitrator reports to the Minister under paragraph 8(2)(*d*) and ending on July 31, 2000, despite anything in Part I of the *Canada Labour Code*. That Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into pursuant to that Part.

laquelle le médiateur-arbitre fait rapport au ministre en application de l'alinéa 8(2)*d*) et se termine le 31 juillet 2000, par dérogation à toute disposition de la partie I du *Code canadien du travail*. Cette partie s'applique à la nouvelle convention collective comme si celle-ci avait été conclue sous son régime.

Coming into effect of provisions

14. The new collective agreement may provide that any of its provisions is effective and binding on a day before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

Date de prise d'effet

14. La nouvelle convention collective peut prévoir que certaines de ses dispositions prennent effet et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à la date à laquelle elle prend effet et lie les parties.

COSTS

Costs

15. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of the mediator-arbitrator and the exercise of the mediator-arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts from the employer and the union, in any court of competent jurisdiction.

FRAIS

Frais

15. Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage pour la nomination du médiateur-arbitre et l'acquittement par celui-ci des obligations que la présente loi lui impose sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur, d'une part, et du syndicat, d'autre part, devant tout tribunal compétent.

AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENTS

Amendments

16. Nothing in this Act shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the collective agreement, or of the new collective agreement referred to in section 13, other than a provision relating to its term or one amended by section 12, and to give effect to the amendment.

MODIFICATION DES CONVENTIONS COLLECTIVES

Modification

16. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la convention collective ou de la nouvelle convention collective visée à l'article 13, à l'exception de telle disposition qui porte sur la durée de la convention ou qui est modifiée par l'article 12, et pour donner effet à la modification.

ENFORCEMENT

Individuals

17. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

(*a*) of not more than $50,000, if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or

(*b*) of not more than $1,000, in any other case.

EXÉCUTION

Particuliers

17. (1) Le particulier qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de 1 000 $ dans les autres cas.

Employer or union

(2) If the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $.

Employeur ou syndicat

No imprisonment

18. Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 17.

18. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 17.

Exclusion de [illegible] nement

Recovery of fines

19. When a person is convicted of an offence under section 17 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

19. En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 17, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre la personne par le même tribunal en matière civile.

Recouvrement

Presumption

20. For the purposes of this Act, the employer and the union are deemed to be persons.

20. Pour l'application de la présente loi, l'employeur et le syndicat sont réputés être des personnes.

Présomption

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

21. This Act comes into force on the expiry of the twelfth hour after the time at which it is assented to.

21. La présente loi entre en vigueur à l'expiration de la douzième heure suivant sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing.
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Edition.
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-24

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to provide for the resumption and continuation of postal services

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 2, 1997

C-24

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services postaux

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 2 DÉCEMBRE 1997

90015

Summary

This enactment provides for the resumption and continuation of postal services and imposes a mediation-arbitration process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

Sommaire

Le texte prévoit la reprise et le maintien des services postaux et impose la médiation-arbitrage comme mode de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend entre les parties.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to provide for the resumption and continuation of postal services

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Postal Services Continuation Act, 1997*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"collective agreement" « *convention collective* »

"collective agreement" means the collective agreement between the employer and the union that expired on July 31, 1997.

"employee" « *employé* »

"employee" means a person employed by the employer and bound by the collective agreement.

"employer" « *employeur* »

"employer" means the Canada Post Corporation.

"mediator-arbitrator" « *médiateur-arbitre* »

"mediator-arbitrator" means the mediator-arbitrator appointed pursuant to subsection 8(1).

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means Minister of Labour.

"union" « *syndicat* »

"union" means the Canadian Union of Postal Workers.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services postaux

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 1997 sur le maintien des services postaux.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« convention collective » "collective agreement"

« convention collective » La convention collective intervenue entre l'employeur et le syndicat, et expirée le 31 juillet 1997.

« employé » "employee"

« employé » Personne employée par l'employeur et liée par la convention collective.

« employeur »

« employeur » La Société canadienne des postes.

« médiateur-arbitre » "mediator-arbitrator"

« médiateur-arbitre » Le médiateur-arbitre nommé en application du paragraphe 8(1).

« ministre »

« ministre » Le ministre du Travail.

« syndicat » "union"

« syndicat » Le Syndicat des travailleurs et travailleuses des postes.

Terminologie

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

POSTAL OPERATIONS

Resumption or continuation of postal operations

3. On the coming into force of this Act,

(*a*) the employer shall resume without delay, or continue, as the case may be, postal operations; and

(*b*) every employee shall, when so required, resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of that employee's employment.

SERVICES POSTAUX

Reprise ou maintien des services postaux

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) l'employeur est tenu de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, la prestation des services postaux;

b) les employés sont tenus de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

OBLIGATIONS

Obligations of employer

4. Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Act.

OBLIGATIONS

Obligations de l'employeur

4. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher un employé visé à l'alinéa 3*b*) de s'y conformer;

b) de congédier un employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Obligations of union

5. The union and each officer and representative of the union shall

(*a*) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, postal operations are to be resumed or continued, as the case may be, and that the employees, when so required, are to resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of their employment;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(*b*); and

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(*b*).

Obligations du syndicat

5. Le syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services postaux doit reprendre ou continuer, selon le cas, et que ceux-ci doivent reprendre sans délai ou continuer leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3*b*) par les employés;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à désobéir à l'alinéa 3*b*).

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

Extension of collective agreement

6. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on August 1, 1997 and ending on the day on which a new collective agreement comes into effect, except for the period beginning on

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

Prorogation de la convention collective

6. (1) La convention collective est prorogée à compter du 1er août 1997 jusqu'à la prise d'effet d'une nouvelle convention collective, mais ne s'applique pas à la période commençant le 18 novembre 1997 et se terminant à l'entrée en vigueur de la présente loi.

November 18, 1997 and ending when this Act comes into force.

Collective agreement binding for extended term

(2) The collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended despite anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*. That Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.

Arbitration of discipline or discharge

(3) Any employee who is disciplined or discharged in the period beginning on November 18, 1997 and ending when this Act comes into force may submit the matter for final settlement

(*a*) to an arbitrator selected by the employer and the union; or

(*b*) when they are unable to agree on the selection of an arbitrator and either of them makes a written request to the Minister to appoint an arbitrator, to an arbitrator appointed by the Minister after any inquiry that the Minister considers necessary.

Provisions of *Canada Labour Code* apply

(4) Sections 58 to 61 and 63 to 66 of the *Canada Labour Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an arbitrator to whom a matter is submitted under subsection (3).

Strikes and lockouts prohibited

7. During the term of the collective agreement, as extended by subsection 6(1),

(*a*) the employer shall not declare or cause a lockout against the union;

(*b*) no officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against the employer; and

(*c*) no employee shall participate in a strike against the employer.

MEDIATOR-ARBITRATOR

Appointment of mediator-arbitrator

8. (1) The Minister shall, after the coming into force of this Act, appoint a mediator-arbitrator and refer to the mediator-arbitrator all matters that, at the time of the appointment, remain in dispute between the parties in relation to the conclusion of a new collective agreement.

Caractère obligatoire de la convention collective

(2) La convention collective prorogée par le paragraphe (1) prend effet et lie les parties pour la durée de la prorogation, par dérogation à toute disposition de la convention collective ou de la partie I du *Code canadien du travail*. Cette partie s'applique à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.

Arbitrage des mesures disciplinaires et des congédiements

(3) Tout employé qui fait l'objet de mesures disciplinaires ou d'un congédiement pendant la période commençant le 18 novembre 1997 et se terminant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi peut soumettre la question :

a) soit à un arbitre choisi par l'employeur et le syndicat;

b) soit, en cas d'impossibilité d'entente sur ce choix et sur demande écrite de nomination présentée par l'employeur ou le syndicat au ministre, à l'arbitre que celui-ci nomme après avoir fait toute enquête qu'il peut juger nécessaire.

Dispositions applicables

(4) Les articles 58 à 61 et 63 à 66 du *Code canadien du travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre saisi de la question visée au paragraphe (3).

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

7. Pendant la durée de la convention collective prorogée par le paragraphe 6(1), il est interdit :

a) à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat;

b) aux dirigeants et aux représentants du syndicat de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

c) aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

MÉDIATEUR-ARBITRE

Médiateur-arbitre

8. (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre est tenu de nommer un médiateur-arbitre et de lui soumettre toutes les questions qui, au moment de sa nomination, font toujours l'objet d'un différend entre les parties en ce qui concerne la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Duties

(2) The mediator-arbitrator shall, within ninety days after being appointed,

(*a*) endeavour to mediate all the matters referred to in subsection (1) and to bring about an agreement between the parties on those matters;

(*b*) if the mediator-arbitrator is unable to do so, hear the parties on the matter, arbitrate the matter and render a decision;

(*c*) ensure that any agreement or decision referred to in paragraph (*a*) or (*b*) is in appropriate contractual language so as to allow its incorporation into the collective agreement; and

(*d*) report to the Minister on the resolution of all such matters.

Obligations

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination, le médiateur-arbitre est tenu :

a) de s'efforcer d'intervenir sur les questions visées au paragraphe (1) et d'amener les parties à se mettre d'accord;

b) s'il ne peut y arriver, d'entendre les parties et de rendre une décision arbitrale;

c) de veiller à ce que les accords ou les décisions visés aux alinéas *a*) ou *b*) soient libellés de façon à pouvoir être incorporés dans la convention collective;

d) de faire rapport au ministre lorsque toutes ces questions sont réglées.

Powers

(3) The mediator-arbitrator has, with any modifications that the circumstances require,

(*a*) for the purposes of the mediation referred to in paragraph (2)(*a*), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*; and

(*b*) for the purposes of the arbitration referred to in paragraph (2)(*b*), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.

Pouvoirs

(3) Le médiateur-arbitre a, compte tenu des adaptations nécessaires :

a) dans le cadre de la médiation visée à l'alinéa (2)*a*), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur prévus à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé à l'alinéa (2)*b*), les pouvoirs d'un arbitre prévus aux articles 60 et 61 de cette loi.

Technical experts

(4) The mediator-arbitrator may, with the approval of the Minister, engage the services of any technical advisers or other experts or assistants that the mediator-arbitrator considers necessary.

Conseillers techniques

(4) Le médiateur-arbitre peut, avec l'approbation du ministre, retenir les services des conseillers techniques et autres experts ou des collaborateurs qu'il estime nécessaires.

Extension of time

(5) The time during which the mediator-arbitrator may perform the duties and exercise the powers under this section may be extended by the Minister or by mutual consent of the employer and the union.

Prorogation

(5) Le délai accordé au médiateur-arbitre pour s'acquitter des obligations prévues par le présent article peut être prorogé par le ministre ou d'un commun accord par l'employeur et le syndicat.

Guiding principle

9. The mediator-arbitrator shall be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with the *Canada Post Corporation Act* and the viability and financial stability of Canada Post, taking into account

Principe directeur

9. Le médiateur-arbitre doit s'inspirer de la nécessité d'avoir des conditions de travail compatibles avec la *Loi sur la Société canadienne des postes* et la viabilité et la stabilité financière de la Société canadienne des postes, compte tenu de :

a) la nécessité pour celle-ci, sans recours à des hausses indues de tarifs postaux :

(*a*) that the Canada Post Corporation must, without recourse to undue increases in postal rates,

(i) operate efficiently,

(ii) improve productivity, and

(iii) meet acceptable standards of service; and

(*b*) the importance of good labour-management relations between the Canada Post Corporation and the union.

Proceedings prohibited

10. No order may be made, no process may be entered into and no proceeding may be taken in court

(*a*) to question the appointment of the mediator-arbitrator; or

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of the mediator-arbitrator.

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

Incorporation in collective agreement

11. As of the day that the mediator-arbitrator reports to the Minister under paragraph 8(2)(*d*), the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation into it of

(*a*) any agreement resolving the matters in dispute between the employer and the union arrived at before, or pursuant to, mediation; and

(*b*) any decision of the mediator-arbitrator in respect of any matters that were arbitrated.

Rates of pay

12. The collective agreement shall also be deemed to be amended by increasing the rates of pay in effect as of February 1, 1997 and set out in Appendix A to the collective agreement by 1.5% effective February 1, 1998, by another 1.75% effective February 1, 1999 and by another 1.9% effective February 1, 2000.

New collective agreement

13. The collective agreement amended by sections 11 and 12 constitutes a new collective agreement that, subject to section 14, comes into effect and is binding on the parties to it for the period beginning on the day that the

(i) d'être efficace,

(ii) d'accroître sa productivité,

(iii) de respecter des normes de service acceptables;

b) l'importance des bonnes relations patronales-syndicales entre la Société canadienne des postes et le syndicat.

Impossibilité de recours judiciaires

10. Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

a) soit contester la nomination du médiateur-arbitre;

b) soit réviser, empêcher ou limiter l'action du médiateur-arbitre, ou une décision de celui-ci.

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

Incorporation à la convention collective

11. À compter de la date à laquelle le médiateur-arbitre fait rapport au ministre en application de l'alinéa 8(2)*d*), la convention collective est réputée modifiée par l'incorporation :

a) des accords réglant les différends qui sont intervenus entre l'employeur et le syndicat avant la médiation ou par suite de celle-ci;

b) des décisions que le médiateur-arbitre a rendues sur les questions soumises à l'arbitrage.

Rémunération

12. La convention collective est également réputée modifiée par la majoration des taux de salaire énumérés à son annexe A, applicables le 1er février 1997, de 1,5 % à compter du 1er février 1998, de 1,75 % supplémentaire à compter du 1er février 1999 et de 1,9 % supplémentaire à compter du 1er février 2000.

Nouvelle convention collective

13. La convention collective modifiée par les articles 11 et 12 constitue une nouvelle convention collective qui, sous réserve de l'article 14, prend effet et lie les parties pendant la période qui commence à la date à

mediator-arbitrator reports to the Minister under paragraph 8(2)(*d*) and ending on July 31, 2000, despite anything in Part I of the *Canada Labour Code*. That Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into pursuant to that Part.

laquelle le médiateur-arbitre fait rapport au ministre en application de l'alinéa 8(2)*d*) et se termine le 31 juillet 2000, par dérogation à toute disposition de la partie I du *Code canadien du travail*. Cette partie s'applique à la nouvelle convention collective comme si celle-ci avait été conclue sous son régime.

Coming into effect of provisions

14. The new collective agreement may provide that any of its provisions is effective and binding on a day before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

Date de prise d'effet

14. La nouvelle convention collective peut prévoir que certaines de ses dispositions prennent effet et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à la date à laquelle elle prend effet et lie les parties.

COSTS

Costs

15. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of the mediator-arbitrator and the exercise of the mediator-arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts from the employer and the union, in any court of competent jurisdiction.

FRAIS

Frais

15. Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage pour la nomination du médiateur-arbitre et l'acquittement par celui-ci des obligations que la présente loi lui impose sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur, d'une part, et du syndicat, d'autre part, devant tout tribunal compétent.

AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENTS

Amendments

16. Nothing in this Act shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the collective agreement, or of the new collective agreement referred to in section 13, other than a provision relating to its term or one amended by section 12, and to give effect to the amendment.

MODIFICATION DES CONVENTIONS COLLECTIVES

Modification

16. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la convention collective ou de la nouvelle convention collective visée à l'article 13, à l'exception de telle disposition qui porte sur la durée de la convention ou qui est modifiée par l'article 12, et pour donner effet à la modification.

ENFORCEMENT

Individuals

17. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

(*a*) of not more than $50,000, if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or

(*b*) of not more than $1,000, in any other case.

EXÉCUTION

Particuliers

17. (1) Le particulier qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de 1 000 $ dans les autres cas.

Employer or union

(2) If the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $. Employeur ou syndicat

No imprisonment

18. Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 17.

18. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 17. Exclusion de l'emprisonnement

Recovery of fines

19. When a person is convicted of an offence under section 17 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

19. En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 17, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre la personne par le même tribunal en matière civile. Recouvrement

Presumption

20. For the purposes of this Act, the employer and the union are deemed to be persons.

20. Pour l'application de la présente loi, l'employeur et le syndicat sont réputés être des personnes. Présomption

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

21. This Act comes into force on the expiry of the twelfth hour after the time at which it is assented to.

21. La présente loi entre en vigueur à l'expiration de la douzième heure suivant sa sanction. Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Edition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

KE
3556

C-25

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, December 4, 1997

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

C-25

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 4 décembre 1997

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

90010

C-25

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, December 4, 1997

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

C-25

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 4 décembre 1997

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

90010

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence ».

Summary

This enactment reforms and modernizes the *National Defence Act* and, in particular, the Code of Service Discipline. Key components of the enactment include:

- clarification of the roles and responsibilities of the principal actors in the military justice system, including the Minister of National Defence and the Judge Advocate General, and the establishment of clear standards of institutional separation between the investigative, prosecutorial, defence and judicial functions;
- establishment of a Director of Military Prosecutions who prefers all charges to be tried by court martial and has conduct of all prosecutions at court martial;
- establishment of a Canadian Forces Grievance Board to make findings and provide recommendations to the Chief of the Defence Staff on grievances by members of the Canadian Forces;
- establishment of a Military Police Complaints Commission to investigate complaints as to military police conduct and interference with military police investigations;
- abolition of the death penalty and substitution of the punishment of life imprisonment; and
- increased reporting through the release of annual reports by the Canadian Forces Grievance Board, the Military Police Complaints Commission and the Judge Advocate General.

Sommaire

Le texte vise à remanier et moderniser la *Loi sur la défense nationale* et, en particulier, le code de discipline militaire. Les points saillants en sont les suivants :

- la clarification des rôles des principaux intervenants du système de justice militaire, y compris le ministre de la Défense nationale et le juge-avocat général, et l'établissement de normes de séparation institutionnelle entre les fonctions d'enquête, de poursuite et de défense et les fonctions judiciaires;
- la création du poste de directeur des poursuites militaires chargé de prononcer les mises en accusation pour les personnes qui seront jugées par une cour martiale et de mener les poursuites devant les cours martiales;
- la constitution du Comité d'examen des griefs des Forces canadiennes qui transmet ses conclusions et recommandations au Chef d'état-major de la défense en ce qui touche les griefs des membres des Forces canadiennes;
- la constitution de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire responsable d'enquêter sur les allégations d'ingérence dans les enquêtes de la police militaire et sur les plaintes relatives à la conduite des policiers militaires;
- l'abolition de la peine de mort et son remplacement par l'emprisonnement à perpétuité;
- l'obligation accrue de faire rapport par l'établissement de rapports annuels par le Comité d'examen des griefs, la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire et le juge-avocat général.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-25 PROJET DE LOI C-25

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. N-5; R.S., cc. 27, 31, 41 (1st Supp.), c. 34 (3rd Supp.), cc. 6, 22 (4th Supp.); 1990, c. 14; 1991, c. 43; 1992, cc. 16, 20; 1993, c. 34; 1995, cc. 11, 39; 1996, c. 19; 1997, c. 18

NATIONAL DEFENCE ACT

L.R., ch. N-5; L.R., ch. 27, 31, 41 (1er suppl.), ch. 34 (3e suppl.), ch. 6, 22 (4e suppl.); 1990, ch. 14; 1991, ch 43; 1992 ch. 16, 20; 1993, ch. 34; 1995, ch. 11, 39; 1996, ch. 19; 1997, ch. 18

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

1. (1) The definitions "Code of Service Discipline", "materiel" and "service convict" in section 2 of the *National Defence Act* are replaced by the following:

"Code of Service Discipline" means the provisions of Part III;

"Code of Service Discipline" « *code de discipline militaire* »

"materiel" means all public property, other than real property, immovables and money, provided for the Canadian Forces or for any other purpose under this Act, and includes any vessel, vehicle, aircraft, animal, missile, arms, ammunition, clothing, stores, provisions or equipment so provided;

"materiel" « *matériels* »

"service convict" means a person who is under a sentence that includes a punishment of imprisonment for life or for two years or more imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline;

"service convict" « *condamné militaire* »

1. (1) Les définitions de « code de discipline militaire », « condamné militaire » et « matériels », à l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale*, sont remplacées par ce qui suit :

« code de discipline militaire » Les dispositions de la partie III.

« code de discipline militaire » "*Code of Service Discipline*"

« condamné militaire » Personne condamnée à une peine, comportant un emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus, infligée en application du code de discipline militaire.

« condamné militaire » "*service convict*"

« matériels » Biens publics mobiliers ou personnels — à l'exclusion de toute somme d'argent — fournis pour les Forces canadiennes ou à toute autre fin dans le cadre de la présente loi. Sont visés par la présente définition les navires, véhicules, aéronefs,

« matériels » "*materiel*"

Explanatory Notes

National Defence Act

Clause 1: (1) The definitions "Code of Service Discipline", "materiel" and "service convict" in section 2 of the *National Defence Act* read as follows:

"Code of Service Discipline" means the provisions of Parts IV to IX;

"materiel" means all public property, other than real property and money, provided for the Canadian Forces or the Defence Research Board or for any other purpose under this Act, and includes any vessel, vehicle, aircraft, animal, missile, arms, ammunition, clothing, stores, provisions or equipment so provided;

"service convict" means a person who is under a sentence that includes a punishment of imprisonment for two years or more imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline;

Notes explicatives

Loi sur la défense nationale

Article 1, (1). — Textes des définitions de « code de discipline militaire », « condamné militaire » et « matériels », à l'article 2 :

« code de discipline militaire » Les dispositions des parties IV à IX.

« condamné militaire » Personne condamnée à une peine, comportant un emprisonnement minimal de deux ans, infligée en application du code de discipline militaire.

« matériels » Biens publics mobiliers — à l'exclusion de toute somme d'argent — fournis pour les Forces canadiennes ou le Conseil de recherches pour la défense ou à toute autre fin dans le cadre de la présente loi. Sont visés par la présente définition les navires, véhicules, aéronefs, animaux, missiles, armes, munitions, provisions, équipements, effets ou vivres.

animaux, missiles, armes, munitions, provisions, équipements, effets ou vivres.

(2) Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "penitentiary" in section 2 of the Act are replaced by the following:

(*b*) includes, in respect of any punishment of imprisonment for life or for two years or more imposed outside Canada pursuant to the Code of Service Discipline, any prison or place in which a person sentenced to imprisonment for life or for two years or more by a civil court having jurisdiction in the place where the sentence is imposed can for the time being be confined, and

(*c*) means, in any place outside Canada where there is no prison or place for the confinement of persons sentenced to imprisonment for life or for two years or more, a civil prison;

(2) Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « pénitencier », à l'article 2 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

b) prison ou tout autre lieu où peut être incarcérée une personne condamnée à l'étranger, en application du code de discipline militaire, à un emprisonnement à perpétuité ou un emprisonnement de deux ans ou plus par un tribunal civil compétent au lieu où la peine est infligée;

c) prison civile, en l'absence de tout autre lieu, à l'étranger, pour l'incarcération de condamnés à un emprisonnement à perpétuité ou un emprisonnement de deux ans ou plus.

(3) The portion of the definition "possession" in section 2 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"possession" by any person, for the purposes of the Code of Service Discipline and Part VII, includes

"possession"
« *possession* »

(3) Le passage de la définition de « possession », à l'article 2 de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« possession » Pour l'application du code de discipline militaire et de la partie VII, s'entend notamment du fait, pour une personne :

« possession »
"*possession*"

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"criminal organization" means any group, association or other body consisting of five or more persons, whether formally or informally organized,

(*a*) having as one of its primary activities the commission of an offence under this or any other Act of Parliament for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, and

(*b*) any or all of the members of which engage in or have, within the preceding five years, engaged in the commission of a series of such offences;

"criminal organization offence" means

"criminal organization"
« *gang* »

"criminal organization offence"
« *acte de gangstérisme* »

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« acte de gangstérisme »

a) Soit une infraction prévue à l'article 467.1 du *Code criminel*;

b) soit une infraction à la présente loi, au *Code criminel* ou à toute autre loi fédérale, passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus et commis au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui;

c) soit le complot ou la tentative de commettre un acte prévu aux alinéas *a*) ou *b*), la complicité après le fait à tel égard ou le fait de conseiller de le commettre.

« acte de gangstérisme »
"*criminal organization offence*"

(2) The definition "penitentiary" in section 2 reads as follows:

"penitentiary"

(*a*) means a penitentiary established under Part I of the *Corrections and Conditional Release Act*,

(*b*) includes, in respect of any punishment of imprisonment for two years or more imposed outside Canada pursuant to the Code of Service Discipline, any prison or place in which a person sentenced to imprisonment for two years or more by a civil court having jurisdiction in the place where the sentence is imposed can for the time being be confined, and

(*c*) means, where in any place outside Canada there is no prison or place for the confinement of persons sentenced to imprisonment for two years or more, a civil prison;

(2). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « pénitencier » à l'article 2 :

« pénitencier »

a) Pénitencier régi par la partie I de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

b) prison ou tout autre lieu où peut être incarcérée une personne condamnée à l'étranger, en application du code de discipline militaire, à un emprisonnement minimal de deux ans par un tribunal civil compétent au lieu où la peine est infligée;

c) prison civile, en l'absence de tout lieu, à l'étranger, pour l'incarcération de condamnés à un emprisonnement minimal de deux ans.

(3) The relevant portion of the definition "possession" reads as follows:

"possession" by any person, for the purpose of the Code of Service Discipline and Part XII, includes

(3). — Texte du passage visé de la définition de « possession » à l'article 2 :

« possession » Pour l'application du code de discipline militaire et de la partie XII, s'entend notamment du fait, pour une personne :

(4) New.

(4). — Nouveau.

(*a*) an offence under section 467.1 of the *Criminal Code*,

(*b*) an offence under this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more and that is committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, or

(*c*) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, any offence referred to in paragraph (*a*) or (*b*);

"Grievance Board" means the Canadian Forces Grievance Board established by subsection 29.16(1);

"military judge" means a military judge appointed under subsection 165.21(1);

« Comité des griefs » Le Comité des griefs des Forces canadiennes constitué par le paragraphe 29.16(1). « Comité des griefs » "*Grievance Board*"

« gang » Groupe, association ou autre organisation d'au moins cinq personnes, constitué de façon formelle ou non et qui remplit les conditions suivantes : « gang » "*criminal organization*"

a) l'une de ses principales activités consiste à commettre des infractions définies par la présente loi ou une autre loi fédérale et passibles d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus;

b) ses membres ou certains d'entre eux commettent ou ont commis, au cours des cinq dernières années, une série d'infractions passibles d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus.

« juge militaire » La personne nommée à ce titre aux termes du paragraphe 165.21(1). « juge militaire » "*military judge*"

1995, c. 39, s. 175(3)

(5) The portion of subsection 2(2) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection 175(3) of the *Firearms Act*, being chapter 39 of the Statutes of Canada, 1995, is replaced by the following:

(5) Le passage du paragraphe 2(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe 175(3) de la *Loi sur les armes à feu*, chapitre 39 des Lois du Canada (1995), est remplacé par ce qui suit : 1995, ch. 39, par. 175(3)

Meaning of "possession"

(2) For the purposes of the Code of Service Discipline and Part VII,

(2) Pour l'application du code de discipline militaire et de la partie VII : Sens de « possession »

2. Sections 9 and 10 of the Act are replaced by the following:

2. Les articles 9 et 10 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appointment

9. (1) The Governor in Council may appoint an officer who is a barrister or advocate with at least ten years standing at the bar of a province to be the Judge Advocate General of the Canadian Forces.

9. (1) Le gouverneur en conseil nomme un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans pour remplir les fonctions de juge-avocat général des Forces canadiennes. Nomination

Tenure of office

(2) The Judge Advocate General holds office during pleasure for a term not exceeding four years.

(2) Le juge-avocat général occupe son poste à titre amovible pour un mandat d'une durée maximale de quatre ans. Durée du mandat

Re-appointment

(3) The Judge Advocate General is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

(3) Son mandat est renouvelable. Nouveau mandat

Legal adviser

9.1 The Judge Advocate General acts as legal adviser to the Governor General, the Minister, the Department and the Canadian Forces in matters relating to military law.

9.1 Le juge-avocat général agit à titre de conseiller juridique du gouverneur général, du ministre, du ministère et des Forces canadiennes pour les questions de droit militaire. Conseiller juridique

(5) The relevant portion of subsection 2(2) reads as follows:

(2) For the purposes of the Code of Service Discipline and Part XII,

(5). — Texte du passage visé du paragraphe 2(2) :

(2) Pour l'application du code de discipline militaire et de la partie XII :

Clause 2: Sections 9 and 10 read as follows:

9. The Governor in Council may appoint a barrister or advocate of not less than ten years standing to be the Judge Advocate General of the Canadian Forces.

10. The powers of the Judge Advocate General may be exercised, and the duties and functions of the Judge Advocate General may be performed, by such other person as the Minister may authorize to act for the Judge Advocate General for that purpose.

Article 2. — Texte des articles 9 et 10 :

9. L'article 9.1 est nouveau. Le gouverneur en conseil peut nommer un avocat admis à l'exercice de la profession depuis au moins dix ans pour remplir les fonctions de juge-avocat général des Forces canadiennes.

10. Les attributions du juge-avocat général peuvent être exercées par toute autre personne autorisée par le ministre à le suppléer.

Superintendence of military justice

9.2 (1) The Judge Advocate General has the superintendence of the administration of military justice in the Canadian Forces.

Autorité

9.2 (1) Le juge-avocat général exerce son autorité sur tout ce qui touche à l'administration de la justice militaire au sein des Forces canadiennes.

Regular reviews

(2) The Judge Advocate General shall conduct, or cause to be conducted, regular reviews of the administration of military justice.

Examen périodique

(2) Il procède ou fait procéder périodiquement à un examen de l'administration de la justice militaire.

Responsible to Minister

9.3 (1) The Judge Advocate General is responsible to the Minister in the performance of the Judge Advocate General's duties and functions.

Responsabilité

9.3 (1) Le juge-avocat général rend compte au ministre de l'exercice de ses attributions.

Annual report

(2) The Judge Advocate General shall report annually to the Minister on the administration of military justice in the Canadian Forces.

Rapport annuel

(2) Il lui présente un rapport annuel sur l'administration de la justice militaire au sein des Forces canadiennes.

Tabling in Parliament

(3) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Dépôt

(3) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rank

9.4 The Judge Advocate General holds a rank that is not less than brigadier-general.

Grade

9.4 Le juge-avocat général détient au moins le grade de brigadier-général.

Authority to act for Judge Advocate General

10. The powers of the Judge Advocate General may be exercised, and the duties and functions of the Judge Advocate General may be performed, by any other officer who has the qualifications set out in subsection 9(1) that the Minister may authorize to act for the Judge Advocate General for that purpose.

Fonctions

10. Le ministre peut autoriser un officier remplissant les critères énoncés au paragraphe 9(1) à exercer de façon intérimaire les fonctions du juge-avocat général.

Non-derogation

10.1 For greater certainty, section 9.1 is not in derogation of the authority of the Minister of Justice and Attorney General of Canada under the *Department of Justice Act*.

Effet

10.1 Il est entendu que l'article 9.1 ne modifie en rien les attributions du ministre de la Justice et procureur général du Canada que lui confère la *Loi sur le ministère de la Justice*.

3. Section 11 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Delivery of materiel for sale or disposal

11. The Governor in Council may authorize the Minister to deliver to any department or agency of the Government of Canada, for sale or disposal to any countries or international welfare organizations and on any terms that the Governor in Council may determine, any materiel that has not been declared surplus and

Livraison de matériel en vue de l'aliénation

11. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à livrer à un ministère ou organisme fédéral, en vue de l'aliénation, par vente ou autrement, aux pays ou organismes internationaux de protection sociale et aux conditions que fixe le gouverneur en conseil, tout matériel qui n'a pas été déclaré excédentaire

Clause 3: Section 11 reads as follows:

11. The Governor in Council may authorize the Minister to deliver to any department or agency of the Government of Canada, for sale to such countries or international welfare organizations on such terms as the Governor in Council may determine, any materiel that has not been declared surplus and is not immediately required for the use of the Canadian Forces or the Defence Research Board or for any other purpose under this Act.

Article 3. — Texte de l'article 11 :

11. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à livrer à un ministère ou organisme fédéral, en vue de la vente aux pays ou organismes internationaux de protection sociale et aux conditions que fixe le gouverneur en conseil, tout matériel qui n'a pas été déclaré excédentaire et qui n'est pas nécessaire dans l'immédiat pour l'usage des Forces canadiennes ou du Conseil de recherches pour la défense, ou à toute autre fin prévue par la présente loi.

is not immediately required for the use of the Canadian Forces or for any other purpose under this Act.

et qui n'est pas nécessaire dans l'immédiat pour l'usage des Forces canadiennes, ou à toute autre fin prévue par la présente loi.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 2)

4. Subsection 12(3) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 12(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 2

Treasury Board's power to make regulations

(3) The Treasury Board may make regulations

(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement :

Conseil du Trésor

(*a*) prescribing the rates and conditions of issue of pay of military judges;

a) fixer les taux et conditions de versement de la solde des juges militaires;

(*b*) prescribing the forfeitures and deductions to which the pay and allowances of officers and non-commissioned members are subject; and

b) fixer, en ce qui concerne la solde et les indemnités des officiers et militaires du rang, les suppressions et retenues;

(*c*) providing for any matter concerning the pay, allowances and reimbursement of expenses of officers and non-commissioned members for which the Treasury Board considers regulations are necessary or desirable to carry out the purposes or provisions of this Act.

c) prendre toute mesure concernant la rémunération ou l'indemnisation des officiers et militaires du rang qu'il juge nécessaire ou souhaitable de prendre par règlement pour l'application de la présente loi.

5. The Act is amended by adding the following after section 13:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Military Police Professional Code of Conduct

13.1 The Governor in Council may make regulations, to be known as the *Military Police Professional Code of Conduct*, to govern the conduct of members of the military police.

13.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, appelés *Code de déontologie de la police militaire*, pour régir la conduite des policiers militaires.

Code de déontologie de la police militaire

6. The Act is amended by adding the following after section 18:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Vice Chief of the Defence Staff

18.1 There shall be an officer appointed by the Chief of the Defence Staff to be the Vice Chief of the Defence Staff.

18.1 Le vice-chef d'état-major de la défense est nommé, par le chef d'état-major, parmi les officiers.

Vice-chef d'état-major de la défense

Absence or incapacity of Chief of the Defence Staff

18.2 In the event of the absence or incapacity of the Chief of the Defence Staff, the Vice Chief of the Defence Staff, or any other officer that is specified by the Minister or the Chief of the Defence Staff, has the control and administration of the Canadian Forces.

18.2 En cas d'absence ou d'empêchement du chef d'état-major de la défense, c'est le vice-chef d'état-major de la défense qui, sauf désignation contraire par le chef d'état-major de la défense ou le ministre, assure la direction et la gestion des Forces canadiennes.

Absence ou empêchement du chef d'état-major de la défense

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 43

7. Section 29 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

7. L'article 29 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 43

Clause 4: Subsection 12(3) reads as follows:

(3) The Treasury Board may make regulations prescribing the rates and conditions of issue of pay and allowances of officers and non-commissioned members and the forfeitures and deductions to which the pay and allowances of officers and non-commissioned members are subject.

Article 4. — Texte du paragraphe 12(3) :

(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, fixer les taux et conditions de versement de la solde et des allocations des officiers et militaires du rang ainsi que les suppressions et retenues y afférentes.

Clause 5: New.

Article 5. — Nouveau.

Clause 6: New.

Article 6. — Nouveau.

Clause 7: Section 29 and the heading before it read as follows:

Article 7. — Texte de l'article 29 et l'intertitre le précédant :

Grievances

Right to grieve

29. (1) An officer or non-commissioned member who has been aggrieved by any decision, act or omission in the administration of the affairs of the Canadian Forces for which no other process for redress is provided under this Act is entitled to submit a grievance.

Exceptions

(2) There is no right to grieve in respect of

(*a*) a decision of a court martial or the Court Martial Appeal Court;

(*b*) a decision of a board, commission, court or tribunal established other than under this Act; or

(*c*) a matter or case prescribed by the Governor in Council in regulations.

Manner and conditions

(3) A grievance must be submitted in the manner and in accordance with the conditions prescribed in regulations made by the Governor in Council.

No penalty for grievance

(4) An officer or non-commissioned member may not be penalized for exercising the right to submit a grievance.

Correction of error

(5) Notwithstanding subsection (4), any error discovered as a result of an investigation of a grievance may be corrected, even if correction of the error would have an adverse effect on the officer or non-commissioned member.

Authorities for determination of grievances

29.1 (1) The initial authority and subsequent authorities who may consider and determine grievances are the authorities designated in regulations made by the Governor in Council.

Different authorities

(2) The regulations may provide that different types of grievances may be considered and determined by different authorities.

Final authority

29.11 The Chief of the Defence Staff is the final authority in the grievance process.

Griefs

Droit de déposer des griefs

29. (1) Tout officier ou militaire du rang qui s'estime lésé par une décision, un acte ou une omission dans les affaires des Forces canadiennes a le droit de déposer un grief dans le cas où aucun autre recours de réparation ne lui est ouvert sous le régime de la présente loi.

Exceptions

(2) Ne peuvent toutefois faire l'objet d'un grief :

a) les décisions d'une cour martiale ou de la Cour d'appel de la cour martiale;

b) les décisions d'un tribunal, office ou organisme créé en vertu d'une autre loi;

c) les questions ou les cas exclus par règlement du gouverneur en conseil.

Modalités de présentation

(3) Les griefs sont déposés selon les modalités et conditions fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Aucune sanction

(4) Le dépôt d'un grief ne doit entraîner aucune sanction contre le plaignant.

Correction d'erreur

(5) Par dérogation au paragraphe (4), toute erreur qui est découverte à la suite d'une enquête sur un grief peut être corrigée, même si la mesure corrective peut avoir un effet défavorable sur le plaignant.

Autorités compétentes

29.1 (1) Les autorités qui sont initialement saisies d'un grief et qui peuvent ensuite en connaître sont désignées par règlement du gouverneur en conseil.

Règlements

(2) Les règlements peuvent désigner différentes autorités selon les catégories de griefs.

Dernier ressort

29.11 Le chef d'état-major de la défense est l'autorité de dernière instance en matière de griefs.

Redress of Grievances

29. Except in respect of a matter that would properly be the subject of an appeal or petition under Part IX or an application or appeal under Part IX.1, an officer or non-commissioned member who considers that he has suffered any personal oppression, injustice or other ill-treatment or that he has any other cause for grievance may as a matter of right seek redress from such superior authorities in such manner and under such conditions as shall be prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Griefs

29. Sauf dans le cas d'une affaire pouvant régulièrement faire l'objet d'un appel ou d'une demande en révision aux termes de la partie IX, ou d'une demande ou d'un appel aux termes de la partie IX.1, l'officier ou le militaire du rang qui s'estime lésé d'une manière ou d'une autre peut, de droit, en demander réparation auprès des autorités supérieures désignées par règlement du gouverneur en conseil, selon les modalités qui y sont fixées.

Referral to Grievance Board

29.12 (1) The Chief of the Defence Staff shall refer every grievance that is of a type prescribed in regulations made by the Governor in Council to the Grievance Board for its findings and recommendations before the Chief of the Defence Staff considers and determines the grievance. The Chief of the Defence Staff may refer any other grievance to the Grievance Board.

Material to be provided to Board

(2) When referring a grievance to the Grievance Board, the Chief of the Defence Staff shall provide the Grievance Board with a copy of

(*a*) the written submissions made to each authority in the grievance process by the officer or non-commissioned member presenting the grievance;

(*b*) the decision made by each authority in respect of the grievance; and

(*c*) any other information under the control of the Canadian Forces that is relevant to the grievance.

Chief of the Defence Staff not bound

29.13 (1) The Chief of the Defence Staff is not bound by any finding or recommendation of the Grievance Board.

Reasons

(2) If the Chief of the Defence Staff does not act on a finding or recommendation of the Grievance Board, the Chief of the Defence Staff shall include the reasons for not having done so in the decision respecting the disposition of the grievance.

Delegation

29.14 The Chief of the Defence Staff may delegate to any officer any of the Chief of the Defence Staff's powers, duties or functions as final authority in the grievance process, except

(*a*) the duty to act as final authority in respect of a grievance that must be referred to the Grievance Board; and

(*b*) the power to delegate under this section.

Renvoi au Comité des griefs

29.12 (1) Avant d'étudier un grief d'une catégorie prévue par règlement du gouverneur en conseil, le chef d'état-major de la défense le soumet au Comité des griefs pour que celui-ci lui formule ses conclusions et recommandations. Il peut également renvoyer tout autre grief devant le Comité.

Documents à communiquer au Comité

(2) Le cas échéant, il lui transmet copie :

a) des argumentations écrites présentées par l'officier ou le militaire du rang à chacune des autorités ayant eu à connaître du grief;

b) des décisions rendues par chacune d'entre elles;

c) des renseignements pertinents placés sous la responsabilité des Forces canadiennes.

Décision du Comité non obligatoire

29.13 (1) Le chef d'état-major de la défense n'est pas lié par les conclusions et recommandations du Comité des griefs.

Motifs

(2) S'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.

Délégation

29.14 Le chef d'état-major de la défense peut déléguer à tout officier le pouvoir de décision définitive que lui confère l'article 29.11, sauf pour les griefs qui doivent être soumis au Comité des griefs; il ne peut toutefois déléguer le pouvoir de délégation que lui confère le présent article.

Decision is final

29.15 A decision of a final authority in the grievance process is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal or to review by any court.

Décision définitive

29.15 Les décisions du chef d'état-major de la défense ou de son délégataire sont définitives et exécutoires et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision en justice.

Canadian Forces Grievance Board

Comité des griefs des Forces canadiennes

Canadian Forces Grievance Board established

29.16 (1) There is established a board, called the Canadian Forces Grievance Board, consisting of a Chairperson, at least two Vice-Chairpersons and any other members appointed by the Governor in Council that are required to allow it to perform its functions.

Constitution du Comité des griefs

29.16 (1) Est constitué le Comité des griefs des Forces canadiennes, composé d'un président, d'au moins deux vice-présidents et des autres membres nécessaires à l'exercice de ses fonctions, tous nommés par le gouverneur en conseil.

Full- or part-time

(2) The Chairperson and one Vice-Chairperson are each full-time members and the other members may be appointed as full-time or part-time members.

Temps plein ou temps partiel

(2) Le président et l'un des vice-présidents occupent leur charge à temps plein. Les autres membres sont nommés à temps plein ou à temps partiel.

Tenure and removal

(3) Each member holds office during good behaviour for a term not exceeding four years but may be removed by the Governor in Council for cause.

Durée du mandat et révocation

(3) Les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée du gouverneur en conseil.

Re-appointment

(4) A member is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

Mandat renouvelable

(4) Leur mandat est renouvelable.

Duties of full-time members

(5) Full-time members shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

Fonctions des membres à temps plein

(5) Les membres à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi.

Conflict of interest — part-time members

(6) Part-time members may not accept or hold any office or employment during their term of office that is inconsistent with their duties under this Act.

Conflits d'intérêts : membres à temps partiel

(6) Les membres à temps partiel ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatible avec les fonctions que leur confère la présente loi.

Remuneration

(7) Members who are not officers or non-commissioned members are entitled to be paid for their services the remuneration and allowances fixed by the Governor in Council.

Rémunération des membres

(7) Pour leur participation aux travaux du Comité des griefs, les membres qui ne sont ni officiers ni militaires du rang reçoivent la rémunération et les allocations fixées par le gouverneur en conseil.

Travel and living expenses

(8) Members who are not officers or non-commissioned members are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of

Frais

(8) Ils sont indemnisés, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à

work, if full-time members, or their ordinary place of residence, if part-time members, subject to any applicable Treasury Board directives.

Status of members

(9) Members who are not officers or non-commissioned members are deemed

(*a*) to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*;

(*b*) to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*; and

(*c*) to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Secondment

(10) An officer or a non-commissioned member who is appointed as a member of the Grievance Board shall be seconded to the Grievance Board in accordance with section 27.

Oath of office

(11) Every member shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

I, ..., do solemnly swear (*or* affirm) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as a member of the Canadian Forces Grievance Board in conformity with the requirements of the *National Defence Act*, and of all rules and instructions under that Act applicable to the Canadian Forces Grievance Board, and that I will not disclose or make known to any person not legally entitled to it any knowledge or information obtained by me by reason of my office. (*And in the case of an oath*: So help me God.)

Chairperson

29.17 (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Grievance Board and has supervision over and direction of its work and staff.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if that office is vacant, the Minister may authorize a Vice-Chairperson to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson.

temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Statut des membres

(9) Ils sont en outre réputés :

a) faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

b) être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*;

c) appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Détachement

(10) L'officier ou le militaire du rang qui est nommé membre du Comité des griefs y est détaché en conformité avec l'article 27.

Serment

(11) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

Je, ..., jure (*ou* affirme) solennellement que j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre du Comité des griefs des Forces canadiennes en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur la défense nationale* applicables à celui-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (*Dans le cas du serment, ajouter* : Ainsi Dieu me soit en aide.)

Premier dirigeant

29.17 (1) Le président est le premier dirigeant du Comité des griefs; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un des vice-présidents à le remplacer.

Delegation

(3) The Chairperson may delegate to a Vice-Chairperson any of the Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty to submit an annual report under subsection 29.28(1).

Délégation

(3) Le président du Comité des griefs peut déléguer à un vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et de l'obligation que lui impose le paragraphe 29.28(1) de présenter un rapport.

Head office

29.18 The head office of the Grievance Board shall be at the place in Canada designated by the Governor in Council.

Siège

29.18 Le siège du Comité des griefs est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.

Staff

29.19 (1) The employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Grievance Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

29.19 (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Comité des griefs est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Experts

(2) The Grievance Board may, with the approval of the Treasury Board, engage on a temporary basis the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the Grievance Board in its work, establish the terms and conditions of their engagement and fix and pay their remuneration and expenses.

Expertise

(2) Le Comité des griefs peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, retenir, à titre temporaire, les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour ses travaux, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi ainsi que fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Duties and functions

29.2 (1) The Grievance Board shall review every grievance referred to it by the Chief of the Defence Staff and provide its findings and recommendations in writing to the Chief of the Defence Staff and the officer or non-commissioned member who submitted the grievance.

Fonctions

29.2 (1) Le Comité des griefs examine les griefs dont il est saisi et transmet, par écrit, ses conclusions et recommandations au chef d'état-major de la défense et au plaignant.

Duty to act expeditiously

(2) The Grievance Board shall deal with all matters before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

Obligation d'agir avec célérité

(2) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il agit avec célérité et sans formalisme.

Powers

29.21 The Grievance Board has, in relation to the review of a grievance referred to it, the power

(*a*) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things under their control that it considers necessary to the full investigation and consideration of matters before it;

(*b*) to administer oaths; and

Pouvoir du Comité

29.21 Le Comité des griefs dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les contraindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces sous leur responsabilité et qu'il estime nécessaires à une enquête et étude complètes;

b) faire prêter serment;

(*c*) to receive and accept any evidence and information that it sees fit, whether admissible in a court of law or not.

Restriction

29.22 The Grievance Board may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.

Witness not excused from testifying

29.23 (1) No witness shall be excused from answering any question relating to a grievance before the Grievance Board when required to do so by the Grievance Board on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

Answer not receivable

(2) No answer given or statement made by a witness in response to a question described in subsection (1) may be used or receivable against the witness in any disciplinary, criminal, administrative or civil proceeding, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that the witness gave the answer or made the statement knowing it to be false.

Expenses

29.24 Travel and living expenses incurred in appearing before the Grievance Board shall, in the discretion of the Grievance Board, be paid, in accordance with applicable Treasury Board directives, to the officer or non-commissioned member whose grievance is being heard, and to that person's assisting officer or counsel, if the Grievance Board holds a hearing at a place in Canada that is not their ordinary place of residence.

Return of documents, etc.

29.25 Documents and things presented to the Grievance Board at a hearing shall, on request, be returned to the person who presented them within a reasonable time after the Grievance Board has provided its findings and recommendations to the Chief of the Defence Staff.

Rules

29.26 (1) The Chairperson may make rules respecting

(*a*) the manner of dealing with grievances referred to the Grievance Board, including

c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements qu'il estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal.

Restriction

29.22 Le Comité des griefs ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.

Obligation des témoins

29.23 (1) Tout témoin est tenu de répondre aux questions sur le grief lorsque le Comité des griefs l'exige et ne peut se soustraire à cette obligation au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Non-recevabilité des réponses

(2) Les déclarations ainsi faites en réponse aux questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre le témoin devant une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'il les savait fausses.

Frais

29.24 Lorsque le Comité des griefs siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de leur résidence habituelle, le plaignant et l'officier qui l'assiste ou son avocat, selon le cas, sont indemnisés, selon l'appréciation du comité et en conformité avec les normes établies par le Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour exposés pour leur comparution devant le comité.

Restitution des pièces

29.25 Les pièces produites devant le Comité des griefs lors d'une audience, sur demande de la personne qui les a produites, lui sont retournées dans un délai raisonnable après la transmission de ses conclusions et recommandations au chef d'état-major de la défense.

Règles

29.26 (1) Le président peut établir des règles pour régir :

a) la procédure d'examen des griefs par le Comité des griefs, notamment quant à la tenue d'enquêtes et d'audiences;

the conduct of investigations and hearings by the Grievance Board;

(*b*) the apportionment of the work of the Grievance Board among its members and the assignment of members to review grievances; and

(*c*) the performance of the duties and functions of the Grievance Board.

b) la répartition des affaires et du travail entre les membres du comité;

c) la conduite des travaux du comité et de son administration.

Hearings in private

(2) A hearing of the Grievance Board is to be held in private, unless the Chairperson, having regard to the interests of the persons participating in the hearing and the interest of the public, directs that the hearing or any part of it be held in public.

(2) Sauf instruction contraire du président, eu égard à l'intérêt des personnes prenant part à l'audience et à celui du public, les audiences du comité se tiennent, en tout ou en partie, à huis clos.

Huis clos

Protection of members

29.27 No criminal or civil proceedings lie against any member of the Grievance Board, or against any person acting on its behalf, for anything done, reported or said in good faith in the exercise of a power or performance of a duty or function of the Grievance Board.

29.27 Les membres du Comité des griefs et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi.

Immunité des membres du Comité

Annual report

29.28 (1) The Chairperson shall, within three months after the end of each year, submit to the Minister a report of the activities of the Grievance Board during that year and its recommendations, if any.

29.28 (1) Le président du Comité des griefs présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, le rapport d'activité du comité pour l'année civile précédente, assorti éventuellement de ses recommandations.

Rapport annuel

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(2) Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 15)

8. (1) Paragraph 33(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) may be called out on service to perform any lawful duty other than training at such times and in such manner as by regulations or otherwise are prescribed by the Governor in Council.

8. (1) L'alinéa 33(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soumis à l'obligation de service légitime autre que l'instruction, aux époques et selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil par règlement ou toute autre voie.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 15

(2) Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Clause 8: (1) The relevant portion of subsection 33(2) reads as follows:

(2) The reserve force, all units and other elements thereof and all officers and non-commissioned members thereof

(*b*) may be called out on service to perform any military duty other than training at such times and in such manner as by regulations or otherwise are prescribed by the Governor in Council.

(2) New.

Article 8, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 33(2) :

(2) La force de réserve, ses unités et autres éléments, ainsi que tous ses officiers et militaires du rang, peuvent être :

b) appelés à exécuter des obligations militaires autres que l'instruction, aux époques et selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil par règlement ou toute autre voie.

(2). — Nouveau.

Meaning of "duty"

(4) In this section, "duty" means any duty that is military in nature and includes any duty involving public service authorized under section 273.6.

(4) Pour l'application du présent article, « service » s'entend, outre des tâches de nature militaire, de toute tâche de service public autorisée sous le régime de l'article 273.6.

Définition de « service »

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 5)

9. Section 34 of the Act is repealed.

9. L'article 34 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 5

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 16 (E))

10. Section 35 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

10. L'article 35 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 16(E)

Pay and Allowances

Solde et indemnités

Treasury Board to establish

35. (1) The rates and conditions of issue of pay of officers and non-commissioned members, other than military judges, shall be established by the Treasury Board.

35. (1) Les taux et conditions de versement de la solde des officiers et militaires du rang, autres que les juges militaires, sont établis par le Conseil du Trésor.

Taux et modalités de versement

Reimbursements and allowances

(2) The payments that may be made to officers and non-commissioned members by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their service shall be determined and regulated by the Treasury Board.

(2) Les indemnités payables aux officiers et militaires du rang au titre soit des frais de déplacement ou autres, soit des dépenses ou conditions inhérentes au service sont fixées et régies par le Conseil du Trésor.

Indemnités

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 21(3) (E))

11. Paragraphs 42(2)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) personal belongings, including cash, that are found on the deceased person or on a defence establishment or that are otherwise in the care or custody of the Canadian Forces; and

(*e*) in the case of an officer or non-commissioned member dying outside Canada, all other personal or movable property belonging to the deceased and situated outside Canada.

11. Les alinéas 42(2)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) les effets personnels, y compris le numéraire, soit trouvés sur le défunt ou dans un établissement de défense, soit confiés au soin ou à la garde des Forces canadiennes;

e) dans le cas d'un décès à l'étranger, les autres biens meubles ou personnels du défunt se trouvant hors du Canada.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, par. 21(3) (E)

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 23)

12. Section 44 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

12. L'article 44 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 23

Clause 9: Section 34 reads as follows:

34. (1) Where the Governor in Council has declared that a disaster exists or is imminent that is, or is likely to be, so serious as to be of national concern, the regular force or any unit or other element thereof or any officer or non-commissioned member thereof is liable to perform those services in respect of the disaster, existing or imminent, as the Minister may authorize, and the performance of those services shall be deemed to be military duty.

(2) Where the Governor in Council declares that a disaster described in subsection (1) exists or is imminent and that the services of the reserve force are required for the purpose of rendering assistance in respect of the disaster, existing or imminent, the Governor in Council may authorize the reserve force or any unit or other element thereof or any officer or non-commissioned member thereof to be called out on service for that purpose and all officers and non-commissioned members while so called out shall be deemed to be performing military duty.

(3) Nothing in subsection (2) shall be deemed to impose liability to serve as prescribed therein, without his consent, on an officer or non-commissioned member of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only.

Clause 10: Section 35 and the heading before it read as follows:

Pay and Allowances

35. The pay and allowances of officers and non-commissioned members shall be at such rates, issued under such conditions and subject to such forfeitures and deductions as are prescribed in regulations made by the Treasury Board.

Clause 11: The relevant portion of subsections 42(2) read as follows:

(2) For the purposes of this section, but subject to any exceptions prescribed in regulations made by the Governor in Council, "service estate" means the following parts of the estate of a deceased officer or non-commissioned member mentioned in subsection (1):

(*d*) personal belongings, including cash, found on the deceased person or in camp, quarters or otherwise in the care or custody of the Canadian Forces; and

(*e*) in the case of an officer or non-commissioned member dying outside Canada, all other personal property belonging to the deceased and situated outside Canada if in the opinion of the person authorized to administer service estates the total value of that other property does not exceed ten thousand dollars.

Article 9. — Texte de l'article 34 :

34. (1) Lorsque, dans une déclaration, le gouverneur en conseil a conclu à l'existence ou l'imminence d'une catastrophe présentant un caractère de gravité lui conférant un intérêt national, la force régulière, en tout ou en partie, ou tout officier ou militaire du rang de cette force peuvent être obligés de rendre, relativement à une telle situation, les services autorisés par le ministre; leur action est alors assimilée au service militaire.

(2) Lorsqu'il conclut, dans une déclaration, à l'existence ou l'imminence de la situation mentionnée au paragraphe (1) et requiert les services de la force de réserve au titre de l'assistance à cette situation, le gouverneur en conseil peut autoriser, à cette fin, l'appel en service de la force de réserve, en tout ou en partie, ou de tout officier ou militaire du rang de celle-ci; les officiers et militaires du rang visés sont dès lors réputés être en service militaire.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'imposer, sans son consentement, les obligations qui y sont décrites à un officier ou militaire du rang de la force de réserve qui, aux termes de son enrôlement, n'est astreint qu'au service actif.

Article 10. — Texte de l'article 35 et de l'intertitre le précédant :

Solde et allocations

35. Les taux et conditions de versement des soldes et allocations sont fixés par le Conseil du Trésor, de même que les suppressions et retenues auxquelles elles sont assujetties.

Article 11. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 42(2) :

(2) Pour l'application du présent article, mais sous réserve de toute exception instituée par règlement du gouverneur en conseil, « succession militaire » englobe :

d) les effets personnels, y compris le numéraire, soit trouvés sur le défunt, au camp ou dans les logements, soit confiés au soin ou à la garde des Forces canadiennes;

e) dans le cas d'un décès à l'étranger, les autres biens meubles du défunt se trouvant hors du Canada si, de l'avis de la personne autorisée à administrer les successions militaires, leur valeur globale n'excède pas dix mille dollars.

Abandoned or Lost Property

Abandoned or lost property

44. (1) Where it appears to the officer in charge of a defence establishment that personal or movable property found on the defence establishment has been abandoned or lost by its owner or the person entitled to the property, the officer in charge shall ensure that reasonable efforts are taken to find the owner or person entitled to the property.

Disposal

(2) If the owner or person entitled to the property cannot be found or does not claim the property, the officer in charge may dispose of the property in accordance with regulations made by the Governor in Council and the proceeds, if any, from its sale or other disposition shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Biens perdus ou abandonnés

Biens perdus ou abandonnés

44. (1) Lorsqu'il lui apparaît que des biens meubles ou personnels trouvés dans un établissement de défense ont été perdus ou abandonnés, l'officier responsable de cet établissement veille à ce que des efforts raisonnables soient faits pour retrouver leur propriétaire ou la personne qui a droit à ces biens.

Aliénation

(2) Il peut aliéner les biens, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, lorsque leur propriétaire ou la personne qui y a droit ne les réclament pas ou ne peuvent être retrouvés. Le produit éventuel de l'aliénation, notamment par vente, est versé au Trésor.

13. Subsection 45(2) of the Act is replaced by the following:

Powers

(2) A board of inquiry has, in relation to the matter before it, power

(*a*) to summon any person before the board and compel the person to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things under the person's control that it considers necessary for the full investigation and consideration of that matter;

(*b*) to administer oaths;

(*c*) to receive and accept on oath or by affidavit any evidence and other information the board sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(*d*) to examine any record and make any inquiry that the board considers necessary.

13. Le paragraphe 45(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs de la commission d'enquête

(2) La commission d'enquête dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les contraindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces sous leur responsabilité et qu'elle estime nécessaires à une enquête et étude complètes;

b) faire prêter serment;

c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements, fournis sous serment ou sous forme d'affidavit, qu'elle estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal;

d) procéder à l'examen des dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.

14. The Act is amended by adding the following after section 45:

Witness not excused from testifying

45.1 (1) No witness shall be excused from answering any question relating to a matter before a board of inquiry when required to do so by the board of inquiry on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45, de ce qui suit :

Obligation des témoins de déposer

45.1 (1) Tout témoin est tenu de répondre aux questions portant sur une affaire dont est saisie la commission d'enquête lorsque celle-ci l'exige et ne peut se soustraire à cette obligation au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Clause 12: Section 44 and the heading before it read as follows:

Personal Effects of Absentees

44. The personal belongings and decorations of an officer or non-commissioned member who is absent without leave that are found in camp, quarters or otherwise in the care or custody of the Canadian Forces vest in Her Majesty and shall be disposed of in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Article 12. — Texte de l'article 44 de la même loi et l'intertitre le précédant :

Effets personnels des absents

44. Les effets personnels et les décorations d'un officier ou militaire du rang, absent sans permission, qui sont soit trouvés au camp ou dans les logements, soit confiés au soin ou à la garde des Forces canadiennes, sont dévolus à Sa Majesté; il en est disposé conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil.

Clause 13: Subsection 45(2) reads as follows:

(2) A board of inquiry may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations relating to any matter that the board is convened to investigate.

Article 13. — Texte du paragraphe 45(2) :

(2) La commission d'enquête peut faire prêter les serments et recevoir les affidavits, les déclarations et affirmations solennelles reliés à toute question qu'elle a pour mandat d'examiner.

Clause 14: New.

Article 14. — Nouveau.

Answer not receivable

(2) No answer given or statement made by a witness in response to a question described in subsection (1) may be used or receivable against the witness in any disciplinary, criminal or civil proceeding, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that the witness gave the answer or made the statement knowing it to be false.

(2) Les déclarations faites en réponse aux questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre le témoin devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'il savait ces réponses ou déclarations fausses.

Non-recevabilité des réponses

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 25)

15. Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

15. Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 25

Establishment

47. (1) The Governor in Council, and any other authorities that are prescribed or appointed by the Governor in Council for that purpose, may in the interests of national defence establish institutions for the training and education of officers and non-commissioned members, officers and employees of the Department, candidates for enrolment in the Canadian Forces or for employment in the Department and other persons whose attendance has been authorized by or on behalf of the Minister.

47. (1) Le gouverneur en conseil et les autres autorités qu'il désigne ou nomme à cette fin peuvent, dans l'intérêt de la défense nationale, créer des établissements pour la formation et l'instruction des officiers et militaires du rang, des personnels du ministère, des candidats à l'enrôlement dans les Forces canadiennes ou à un emploi au ministère, ainsi que des autres personnes autorisées à les fréquenter par le ministre ou en son nom.

Création

16. Section 54 of the Act is replaced by the following:

16. L'article 54 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Validity of bonds

54. Every bond to Her Majesty entered into by any person before a judge, a justice of the peace or an officer of the Canadian Forces, including a military judge, for the purpose of securing the payment of a sum of money or the performance of a duty or act required or authorized by this Act or by regulations is valid and may be enforced accordingly.

54. Tout cautionnement envers Sa Majesté fourni devant un juge, un juge de paix ou un officier des Forces canadiennes, y compris un juge militaire, en garantie du paiement d'une somme d'argent ou de l'exécution d'une obligation ou d'un acte prévus par la présente loi ou par ses règlements, est valide et peut être réalisé en conséquence.

Validité des cautionnements

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 29 (E))

17. Part III of the Act is repealed.

17. La partie III de la même loi est abrogée.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 29 (E)

18. The headings before section 60 of the Act are replaced by the following:

18. Les intertitres précédant l'article 60 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 15: Subsection 47(1) reads as follows:

47. (1) The Governor in Council, and such other authorities as are prescribed or appointed by the Governor in Council for that purpose, may in the interests of national defence establish institutions for the training and education of officers and non-commissioned members, officers and employees of the Department and of the Defence Research Board, candidates for enrolment in the Canadian Forces or for employment in the Department or by the Defence Research Board and other persons whose attendance has been authorized by or on behalf of the Minister.

Article 15. — Texte du paragraphe 47(1) :

47. (1) Le gouverneur en conseil et les autres autorités qu'il désigne ou nomme à cette fin peuvent, dans l'intérêt de la défense nationale, créer des établissements pour la formation et l'instruction des officiers et militaires du rang, des personnels du ministère et du Conseil de recherches pour la défense, des candidats à l'enrôlement dans les Forces canadiennes ou à un emploi au ministère ou au Conseil de recherches pour la défense, ainsi que des autres personnes autorisées à les fréquenter par le ministre ou en son nom.

Clause 16: Section 54 reads as follows:

54. Every bond to Her Majesty entered into by any person before a judge, a justice of the peace or an officer of the Canadian Forces for the purpose of securing the payment of a sum of money or the performance of a duty or act required or authorized by this Act or by regulations is valid and may be enforced accordingly.

Article 16. — Texte de l'article 54 :

54. Tout cautionnement envers Sa Majesté fourni devant un juge, un juge de paix ou un officier des Forces canadiennes, en garantie du paiement d'une somme d'argent ou de l'exécution d'une obligation ou d'un acte prévus par la présente loi ou par ses règlements, est valide et peut être réalisé en conséquence.

Clause 17: This amendment would repeal Part III which sets up the legal framework for the Defence Research Board. This Board was intended to advise the Minister on all matters relating to scientific, technological and other research and development that are referred to the Board by the Minister or that, in the opinion of the Board, may affect national defence. The Board has not functioned since the late 1970's and its functions have been incorporated into the Department of National Defence.

Article 17. — La partie III de la *Loi sur la défense nationale* établit le cadre juridique du Conseil de recherches pour la défense. Ce conseil devait conseiller le ministre sur toutes les questions liées aux activités de recherche et de développement scientifiques, techniques ou autres soumises par le ministre au conseil ou qui, selon celui-ci, pouvaient avoir des répercussions sur la défense nationale. Le conseil a cessé ses activités à la fin des années 1970 et ses fonctions ont été intégrées au ministère de la Défense nationale. Par conséquent, les dispositions concernant le conseil peuvent être abrogées.

Clause 18: The headings before section 60 read as follows:

Article 18. — Les intertitres précédant l'article 60 :

PART III

CODE OF SERVICE DISCIPLINE

DIVISION 1

DISCIPLINARY JURISDICTION OF THE CANADIAN FORCES

Application

19. Subparagraphs 60(1)(*c*)(iv) and (v) of the Act are replaced by the following:

(v) called out under Part VI in aid of the civil power,

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 45

20. Subsections 66(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Autrefois acquit and *autrefois convict*

66. (1) A person may not be tried or tried again in respect of an offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to the offence if, while subject to the Code of Service Discipline in respect of that offence, or if, while liable to be charged, dealt with and tried under the Code in respect of that offence, the person

(*a*) has been found not guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence; or

(*b*) has been found guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence and has been punished in accordance with the sentence.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) affects the validity of a new trial held pursuant to section 249.11 or 249.16 or a new trial directed by a court having jurisdiction to do so.

1990, c. 14, s. 7; 1991, c. 43, s. 12; 1993, c. 34, s. 92

21. Section 69 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

PARTIE III

CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

SECTION 1

COMPÉTENCE DES FORCES CANADIENNES EN MATIÈRE DISCIPLINAIRE

Application

19. Les sous-alinéas 60(1)*c*)(iv) et (v) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(v) appelés, dans le cadre de la partie VI, pour prêter main-forte au pouvoir civil,

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 45

20. Les paragraphes 66(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception de chose jugée

66. (1) Ne peut être jugée — ou jugée de nouveau —, pour une infraction donnée ou toute autre infraction sensiblement comparable découlant des faits qui lui ont donné lieu, la personne qui, alors qu'elle est assujettie au code de discipline militaire à l'égard de cette infraction ou susceptible d'être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code, se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle a été acquittée de cette infraction par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger;

b) elle a été déclarée coupable de cette infraction par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger et a été punie conformément à la sentence.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'entraver la validité d'un nouveau procès tenu aux termes des articles 249.11 ou 249.16 ou ordonné par un tribunal compétent pour ordonner un nouveau procès.

1990, ch. 14, art. 7; 1991, ch. 43, art. 12; 1993, ch. 34, art. 92

21. L'article 69 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

PART IV

DISCIPLINARY JURISDICTION OF THE CANADIAN FORCES

Application

Clause 19: The relevant portion of subsection 60(1) reads as follows:

60. (1) The following persons are subject to the Code of Service Discipline:

. . .

(*c*) an officer or non-commissioned member of the reserve force when the officer or non-commissioned member is

. . .

(iv) called out under subsection 34(2) to render assistance in a disaster,

(v) called out under Part XI in aid of the civil power,

Clause 20: Subsections 66(1) and (2) reads as follows:

66. (1) Where, while subject to the Code of Service Discipline in respect of an offence, or where, while liable to be charged, dealt with and tried under that Code in respect of an offence, a person

(*a*) has been charged with having committed that offence and the charge has been dismissed,

(*b*) has been found not guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence, or

(*c*) has been found guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence and has been punished in accordance with the sentence,

that person may not be tried or tried again in respect of that offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to the offence.

(2) Nothing in subsection (1) affects the validity of a new trial ordered or directed under section 210, 238 or 248 or by a court having jurisdiction to order or direct a new trial.

Clause 21: Section 69 and the heading before it read as follows:

PARTIE IV

COMPÉTENCE DES FORCES CANADIENNES EN MATIÈRE DISCIPLINAIRE

Application

Article 19. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 60(1) :

60. (1) Sont seuls justiciables du code de discipline militaire :

. . .

c) les officiers ou militaires du rang de la force de réserve se trouvant dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

. . .

(iv) appelés, en application du paragraphe 34(2), pour prêter assistance en cas de catastrophe,

(v) appelés, dans le cadre de la partie XI, pour prêter main-forte au pouvoir civil,

Article 20. — Texte des paragraphes 66(1) et (2) :

66. (1) Ne peut être jugée — ou jugée de nouveau — pour une infraction donnée ou toute autre infraction sensiblement comparable découlant des faits qui lui ont donné lieu toute personne qui, alors qu'elle est assujettie au code de discipline militaire à l'égard de cette infraction ou susceptible d'être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime du code de discipline militaire, se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle a été accusée d'avoir commis cette infraction mais l'accusation n'a pas été retenue;

b) elle a été acquittée de cette infraction par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger;

c) elle a été déclarée coupable de cette infraction par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger et a été punie conformément à la sentence.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'entraver la validité d'un nouveau procès ordonné en application des articles 210, 238 ou 248 ou par un tribunal compétent pour ordonner un nouveau procès.

Article 21. — Texte de l'article 69 de la même loi et l'intertitre le précédant :

Period of Liability

When person is liable

69. A person who is subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission of a service offence may be charged, dealt with and tried at any time under the Code, subject to the following:

(*a*) if the service offence is punishable under section 130 or 132 and the act or omission that constitutes the service offence would have been subject to a limitation period had it been dealt with other than under the Code, that limitation period applies; and

(*b*) the person may not be tried by summary trial unless the trial begins before the expiry of one year after the day on which the service offence is alleged to have been committed.

Période d'assujettissement

Prescription

69. Toute personne qui était justiciable du code de discipline militaire au moment où elle aurait commis une infraction d'ordre militaire peut être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code, compte tenu des restrictions suivantes :

a) si le fait reproché est punissable par le droit commun en application des articles 130 ou 132, la prescription prévue par le droit commun pour cette infraction s'applique;

b) nul ne peut être jugé sommairement à moins que le procès sommaire ne commence dans l'année qui suit la prétendue perpétration de l'infraction.

22. Section 70 of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraphs (*c*) to (*f*) with the following:

(*c*) an offence under any of sections 280 to 283 of the *Criminal Code*.

22. Les alinéas 70*c*) à *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) infractions visées aux articles 280 à 283 du *Code criminel*.

23. The headings before section 72 of the Act are replaced by the following:

23. Les intertitres précédant l'article 72 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

DIVISION 2

SERVICE OFFENCES AND PUNISHMENTS

Responsibility for Offences

SECTION 2

INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE ET PEINES

Responsabilité des infractions

24. The portion of section 73 of the Act after paragraph (*g*) is replaced by the following:

is guilty of an offence and on conviction, if the officer acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, if the officer acted from cowardice, is liable to imprisonment for life or less punishment, and in any other case, is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

24. Le passage de l'article 73 de la même loi suivant l'alinéa *g*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale s'il a agi par lâcheté, et la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté comme peine maximale dans tout autre cas.

Period of Liability under Code of Service Discipline

69. (1) Except in respect of the service offences described in subsections (2) and (2.1), no person is liable to be tried by a service tribunal unless the trial of that person begins before the expiration of a period of three years after the day on which the service offence was alleged to have been committed.

(2) Every person subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission by that person of a service offence of mutiny, desertion or absence without leave or a service offence for which the highest punishment that may be imposed is death continues to be liable to be charged, dealt with and tried at any time under the Code of Service Discipline.

(2.1) Every person subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission by that person of a service offence under section 130 that relates to a grave breach referred to in subsection 3(1) of the *Geneva Conventions Act* continues to be liable to be charged, dealt with and tried at any time under the Code of Service Discipline.

(3) In calculating the period of limitation referred to in subsection (1), there shall not be included

(*a*) time during which a person was a prisoner of war;

(*b*) any period of absence in respect of which a person has been found guilty by any service tribunal of desertion or absence without leave;

(*c*) any time during which a person was serving a sentence of incarceration imposed by any court other than a service tribunal; and

(*d*) any period during which an accused person is unfit to stand trial for an offence.

Clause 22: Section 70 reads as follows:

70. A service tribunal shall not try any person charged with any of the following offences committed in Canada:

(*a*) murder;

(*b*) manslaughter;

(*c*) sexual assault;

(*d*) sexual assault committed with a weapon or with threats to a third party or causing bodily harm;

(*e*) aggravated sexual assault; or

(*f*) an offence under sections 280 to 283 of the *Criminal Code*.

Clause 23: The headings before section 72 read as follows:

PART V

SERVICE OFFENCES AND PUNISHMENTS

Responsibility for Offences

Clause 24: The relevant portion of section 73 reads as follows:

Période d'assujettissement au code de discipline militaire

69. (1) Tout procès devant un tribunal militaire pour une infraction d'ordre militaire autre que celles mentionnées aux paragraphes (2) et (2.1) doit commencer dans les trois ans qui suivent la prétendue perpétration de celle-ci.

(2) La prescription de trois ans ne s'applique à aucun cas d'infraction d'ordre militaire passible de la peine de mort, ni à ceux de mutinerie, désertion ou absence sans permission.

(2.1) Cette prescription ne s'applique pas non plus au cas des infractions d'ordre militaire visées à l'article 130 et liées aux infractions graves visées au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les conventions de Genève*.

(3) Dans le calcul de la prescription, ne doivent pas être pris en compte :

a) le temps durant lequel l'intéressé était prisonnier de guerre;

b) toute période d'absence ayant entraîné une condamnation pour désertion ou absence sans permission par un tribunal militaire;

c) le temps durant lequel l'intéressé purgeait une peine d'incarcération infligée par un tribunal non militaire;

d) toute période durant laquelle l'accusé était inapte à subir son procès à l'égard d'une infraction.

Article 22. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 70 :

70. Les tribunaux militaires n'ont pas compétence pour juger l'une des infractions suivantes commises au Canada :

c) agression sexuelle;

d) agression sexuelle à main armée ou assortie de menaces à tiers ou avec infliction de lésions corporelles;

e) agression sexuelle grave;

f) infractions visées aux articles 280 à 283 du *Code criminel*.

Article 23. — Les intertitres précédant l'article 72 :

PARTIE V

INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE ET PEINES

Responsabilité des infractions

Article 24. — Texte des passages introductif et visé de l'article 73 :

25. The portion of section 74 of the Act after paragraph (*j*) is replaced by the following:

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.

25. Le passage de l'article 74 de la même loi suivant l'alinéa *j*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.

26. The portion of section 75 of the Act after paragraph (*j*) is replaced by the following:

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.

26. Le passage de l'article 75 de la même loi suivant l'alinéa *j*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.

27. The portion of section 76 of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.

27. Le passage de l'article 76 suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.

28. Sections 78 to 80 of the Act are replaced by the following:

28. Les articles 78 à 80 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Offence of being spy

78. Every person who spies for the enemy is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

Infraction et peine

78. Quiconque se livre à des activités d'espionnage pour le compte de l'ennemi commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.

Mutiny

Mutinerie

Mutiny with violence

79. Every person who joins in a mutiny that is accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

Avec violence

79. Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée avec violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.

Mutiny without violence

80. Every person who joins in a mutiny that is not accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years or to less punishment or, in the case of a ringleader of the mutiny, to imprisonment for life or to less punishment.

Sans violence

80. Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée sans violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt un emprisonnement de quatorze ans comme peine maximale. Tout meneur de la mutinerie est quant à lui passible de l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.

29. The Act is amended by adding the following after section 101:

29. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 101, de ce qui suit :

73. Every officer in command of a vessel, aircraft, defence establishment, unit or other element of the Canadian Forces who

. . .

is guilty of an offence and on conviction, if the officer acted traitorously, shall suffer death, if the officer acted from cowardice, is liable to suffer death or less punishment and, in any other case, is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

Clause 25: The relevant portion of section 74 reads as follows:

74. Every person who

. . .

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall suffer death and, in any other case, is liable, if the offence was committed in action, to suffer death or less punishment or, if the offence was committed otherwise than in action, to imprisonment for life or to less punishment.

Clause 26: The relevant portion of section 75 reads as follows:

75. Every person who

. . .

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall suffer death and, in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.

Clause 27: The relevant portion of section 76 reads as follows:

76. Every person who

. . .

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall suffer death and, in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.

Clause 28: Sections 78 to 80 read as follows:

78. Every person who spies for the enemy is guilty of an offence and on conviction is liable to suffer death or less punishment.

79. Every person who joins in a mutiny that is accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to suffer death or less punishment.

80. Every person who joins in a mutiny that is not accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment or, in the case of a ringleader of the mutiny, to suffer death or less punishment.

Clause 29: New.

73. Commet une infraction tout officier commandant un navire, un aéronef, un établissement de défense, une unité ou un autre élément des Forces canadiennes qui :

Sur déclaration de culpabilité, il est exécuté, s'il s'est conduit en traître, et encourt comme peine maximale la peine de mort, s'il a agi par lâcheté, et la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté, dans tout autre cas.

Article 25. — Texte des passages introductif et visé de l'article 74 :

74. Commet une infraction quiconque :

. .

Sur déclaration de culpabilité, il est exécuté, s'il s'est conduit en traître, et, dans tout autre cas, encourt comme peine maximale la mort, si l'infraction a été commise au combat, ou l'emprisonnement à perpétuité, si elle ne l'a pas été.

Article 26. — Texte des passages introductif et visé de l'article 75 :

75. Commet une infraction quiconque :

. .

Sur déclaration de culpabilité, il est exécuté, s'il s'est conduit en traître, ou encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité dans tout autre cas.

Article 27. — Texte des passages introductif et visé l'article 76 :

76. Commet une infraction quiconque :

. .

Sur déclaration de culpabilité, il est exécuté, s'il s'est conduit en traître, ou encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité dans tout autre cas.

Article 28. — Texte des articles 78 à 80 :

78. Quiconque se livre à des activités d'espionnage pour le compte de l'ennemi commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt la mort comme peine maximale.

Mutinerie

79. Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée avec violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt la mort comme peine maximale.

80. Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée sans violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité. Le meneur de la mutinerie est quant à lui passible au maximum de la peine de mort.

Article 29. — Nouveau.

Failure to comply with conditions

101.1 Every person who, without lawful excuse, fails to comply with a condition imposed under Division 3, or a condition of an undertaking given under Division 3 or 10, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Défaut de respecter une condition

101.1 Quiconque, sans excuse légitime, omet de se conformer à une condition imposée sous le régime de la section 3 ou à une condition d'une promesse remise sous le régime des sections 3 ou 10 commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

30. Section 105 of the Act is repealed.

30. L'article 105 de la même loi est abrogé.

31. Paragraph 117(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) improperly demands or accepts compensation, consideration or personal advantage in respect of the performance of any military duty or in respect of any matter relating to the Department or the Canadian Forces,

31. L'alinéa 117*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) exige ou accepte, irrégulièrement, une rétribution, une contrepartie ou un avantage personnel pour l'accomplissement d'un devoir militaire ou pour toute question relative au ministère ou aux Forces canadiennes;

32. The heading before section 118 and sections 118 and 119 of the Act are replaced by the following:

Offences in relation to Tribunals

32. L'intertitre précédant l'article 118 et les articles 118 et 119 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Infractions relatives aux tribunaux

Definition of "tribunal"

118. (1) For the purposes of this section and section 119, "tribunal" includes, in addition to the tribunals referred to in the definition "service tribunal" in section 2, the Grievance Board, the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry and a commissioner taking evidence under this Act.

Définition de « tribunal »

118. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 119, « tribunal » s'entend, outre d'un tribunal militaire, du Comité des griefs, de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, de toute commission d'enquête et de tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi.

Contempt

(2) Every person who

(*a*) being duly summoned or ordered to attend as a witness before a tribunal, fails to attend or to remain in attendance,

(*b*) refuses to take an oath or make a solemn affirmation lawfully required by a tribunal to be taken or made,

(*c*) refuses to produce any document in the power or control of, and lawfully required by a tribunal to be produced by, that person,

(*d*) refuses when a witness to answer any question to which a tribunal may lawfully require an answer,

(*e*) uses insulting or threatening language before, or causes any interruption or disturbance in the proceedings of, a tribunal, or

Outrage au tribunal

(2) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l'ordre de comparaître comme témoin devant un tribunal, omet d'être présent ou de demeurer présent;

b) refuse de prêter le serment ou de faire l'affirmation solennelle légitimement exigés par un tribunal;

c) refuse de produire, en exécution de l'ordre légitime que lui donne un tribunal, un document qui se trouve sous son autorité ou contrôle;

d) refuse, étant témoin, de répondre à toute question légitimement posée par un tribunal;

Clause 30: Section 105 reads as follows:

105. Every officer who, while serving in one of Her Majesty's Canadian ships involved in the convoying and protection of a vessel,

(*a*) fails to defend a vessel or goods under convoy,

(*b*) refuses to fight in the defence of a vessel in his convoy when it is attacked, or

(*c*) cowardly abandons or exposes a vessel in his convoy to hazards,

is guilty of an offence and on conviction is liable to suffer death or less punishment.

Article 30. — Texte de l'article 105 :

105. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale la peine de mort tout officier qui, servant sur un navire canadien de Sa Majesté affecté au convoyage et à la protection de tout autre navire :

a) ne défend pas le navire ou les biens convoyés;

b) en cas d'attaque de ce navire, refuse de combattre pour le défendre;

c) lâchement abandonne ce navire, quand il est en danger, ou le met en péril.

Clause 31: The relevant portion of section 117 reads as follows:

117. Every person who

. . .

(*b*) improperly demands or accepts compensation, consideration or personal advantage in respect of the performance of any military duty or in respect of any matter relating to the Department, the Canadian Forces or the Defence Research Board,

Article 31. — Texte des passages introductif et visé de l'article 117 :

117. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

b) exige ou accepte, irrégulièrement, une rétribution, une contrepartie ou un avantage personnel pour l'accomplissement d'un devoir militaire ou pour toute question relative au ministère, aux Forces canadiennes ou au Conseil de recherches pour la défense;

Clause 32: The heading before section 118 and sections 118 and 119 read as follows:

Offences in relation to Service Tribunals

118. (1) For the purposes of this section and section 119, "service tribunal", in addition to the tribunals referred to in the definition "service tribunal" in section 2, includes a board of inquiry and a commissioner taking evidence under this Act.

Article 32. — L'article 118.1 est nouveau. Texte de l'intertitre précédant l'article 118 et les articles 118 et 119 :

Infractions relatives aux tribunaux militaires

118. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 119, sont assimilés aux tribunaux militaires définis à l'article 2 les commissions d'enquête et les commissaires recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi.

(*f*) commits any other contempt of a tribunal

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

e) profère des insultes ou menaces devant un tribunal ou cause une interruption de ses audiences ou en perturbe le déroulement;

f) commet toute autre forme d'outrage au tribunal.

Failure to appear or attend

118.1 Every person who, being duly summoned or ordered to appear as an accused before a service tribunal, fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear as summoned or ordered, or to remain in attendance, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Défaut de comparaître

118.1 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans l'accusé qui, sans excuse légitime — dont la preuve lui incombe —, ne comparaît pas devant un tribunal militaire ou ne demeure pas présent alors qu'il est dûment convoqué.

False evidence

119. Every person who, when examined on oath or solemn affirmation before a tribunal, knowingly gives false evidence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

Faux témoignage

119. Quiconque, lors d'un interrogatoire sous serment ou sur affirmation solennelle devant un tribunal, fait sciemment un faux témoignage commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de sept ans.

33. (1) Paragraphs 130(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) that takes place in Canada and is punishable under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, or

(*b*) that takes place outside Canada and would, if it had taken place in Canada, be punishable under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament,

(2) Subparagraph 130(2)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) committed in Canada under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament and for which a minimum punishment is prescribed, or

(3) Subparagraph 130(2)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) impose the punishment prescribed for the offence by Part VII, the *Criminal Code* or that other Act, or

(4) Subsection 130(3) of the Act is replaced by the following:

33. (1) Les alinéas 130(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) survenu au Canada et punissable sous le régime de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale;

b) survenu à l'étranger mais qui serait punissable, au Canada, sous le régime de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale.

(2) Le sous-alinéa 130(2)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) commise au Canada en violation de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale et pour laquelle une peine minimale est prescrite,

(3) Le sous-alinéa 130(2)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit la peine prévue pour l'infraction par la partie VII de la présente loi, le *Code criminel* ou toute autre loi pertinente,

(4) Le paragraphe 130(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Every person who

(*a*) being duly summoned or ordered to attend as a witness before a service tribunal, makes default in attending,

(*b*) refuses to take an oath or make a solemn affirmation lawfully required by a service tribunal to be taken or made,

(*c*) refuses to produce any document in the power or control of, and lawfully required by a service tribunal to be produced by, that person,

(*d*) refuses when a witness to answer any question to which a service tribunal may lawfully require an answer,

(*e*) uses insulting or threatening language before, or causes any interruption or disturbance in the proceedings of, a service tribunal, or

(*f*) commits any other contempt of a service tribunal,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

(3) Where an offence under this section is committed at or in relation to a court martial, that court martial may, under the hand of the president, issue an order that the offender undergo, for a period not exceeding thirty days, a term of imprisonment or detention and, where any such order is issued, the offender is not liable to any other proceedings under the Code of Service Discipline in respect of the contempt in consequence of which the order is issued.

119. Every person who, when examined on oath or solemn affirmation before a service tribunal referred to in section 118, knowingly gives false evidence, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

Clause 33: (1) The relevant portion of subsection 130(1) reads as follows:

130. (1) An act or omission

(*a*) that takes place in Canada and is punishable under Part XII of this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, or

(*b*) that takes place outside Canada and would, if it had taken place in Canada, be punishable under Part XII of this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament,

(2) and (3) The relevant portion of subsection 130(2) reads as follows:

(2) Subject to subsection (3), where a service tribunal convicts a person under subsection (1), the service tribunal shall,

(*a*) if the conviction was in respect of an offence

(i) committed in Canada under Part XII of this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament and for which a minimum punishment is prescribed, or

. .

impose a punishment in accordance with the enactment prescribing the minimum punishment for the offence; or

(*b*) in any other case,

(i) impose the punishment prescribed for the offence by Part XII of this Act, the *Criminal Code* or that other Act, or

(4) Subsection 130(3) reads as follows:

(2) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l'ordre de comparaître comme témoin devant un tribunal militaire, y fait défaut;

b) refuse de faire le serment ou l'affirmation solennelle légitimement exigés par un tribunal militaire;

c) refuse de produire, en exécution de l'ordre légitime que lui donne un tribunal militaire, un document qui se trouve sous son autorité ou contrôle;

d) refuse, étant témoin, de répondre à toute question légitimement posée par un tribunal militaire;

e) profère des insultes ou menaces devant un tribunal militaire ou cause une interruption de ses audiences ou en perturbe le déroulement;

f) commet toute autre forme d'outrage à tribunal militaire.

(3) Lorsque le tribunal concerné par l'une des infractions visées au présent article est une cour martiale, celle-ci peut, par ordonnance signée de son président, infliger au contrevenant une période de détention ou d'emprisonnement maximale de trente jours, auquel cas l'intéressé n'est plus passible de poursuite sous le régime du code de discipline militaire pour l'outrage en conséquence duquel l'ordonnance est rendue.

119. Quiconque, lors d'un interrogatoire sous serment ou sur affirmation solennelle devant un tribunal militaire, fait sciemment un faux témoignage commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de sept ans.

Article 33, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 130(1) :

130. (1) Constitue une infraction à la présente partie tout acte ou omission :

a) survenu au Canada et punissable sous le régime de la partie XII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale;

b) survenu à l'étranger mais qui serait punissable, au Canada, sous le régime de la partie XII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale.

(2) et (3). — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 130(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la peine infligée à quiconque est déclaré coupable aux termes du paragraphe (1) est :

a) la peine minimale prescrite par la disposition législative correspondante, dans le cas d'une infraction :

(i) commise au Canada en violation de la partie XII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale et pour laquelle une peine minimale est prescrite,

b) dans tout autre cas :

(i) soit la peine prévue pour l'infraction par la partie XII de la présente loi, le *Code criminel* ou toute autre loi pertinente,

(4). — Texte du paragraphe 130(3) :

Code of Service Discipline applies

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of imprisonment for life, for two years or more or for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under paragraph (2)(*a*) or subparagraph (2)(*b*)(i).

34. Subsection 132(3) of the Act is replaced by the following:

Application of Code of Service Discipline

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of imprisonment for life, for two years or more or for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under subsection (2).

35. Subsection 139(1) of the Act is replaced by the following:

Scale of punishments

139. (1) The following punishments may be imposed in respect of service offences and each of those punishments is a punishment less than every punishment preceding it:

(*a*) imprisonment for life;

(*b*) imprisonment for two years or more;

(*c*) dismissal with disgrace from Her Majesty's service;

(*d*) imprisonment for less than two years;

(*e*) dismissal from Her Majesty's service;

(*f*) detention;

(*g*) reduction in rank;

(*h*) forfeiture of seniority;

(*i*) severe reprimand;

(*j*) reprimand;

(*k*) fine; and

(*l*) minor punishments.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 39)

36. Section 140 of the Act is replaced by the following:

Imprisonment for shorter term

140. Every person who, on conviction of a service offence, is liable to imprisonment for life, other than as a minimum punishment, or for a term of years or other term may be sentenced to imprisonment for a shorter term.

Application du code de discipline militaire

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant l'emprisonnement à perpétuité, l'emprisonnement de deux ans ou plus, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes de l'alinéa (2)*a*) ou du sous-alinéa (2)*b*)(i).

34. Le paragraphe 132(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application du code de discipline militaire

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant l'emprisonnement à perpétuité, l'emprisonnement de deux ans ou plus, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes du paragraphe (2).

35. Le paragraphe 139(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Échelle des peines

139. (1) Les infractions d'ordre militaire sont passibles des peines suivantes, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

a) emprisonnement à perpétuité;

b) emprisonnement de deux ans ou plus;

c) destitution ignominieuse du service de Sa Majesté;

d) emprisonnement de moins de deux ans;

e) destitution du service de Sa Majesté;

f) détention;

g) rétrogradation;

h) perte de l'ancienneté;

i) blâme;

j) réprimande;

k) amende;

l) peines mineures.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 39

36. L'article 140 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Emprisonnement

140. Quiconque est, sur déclaration de culpabilité d'une infraction d'ordre militaire, passible de l'emprisonnement à perpétuité, autrement que comme peine minimale, ou pour toute période déterminée inférieure, peut être condamné à un emprisonnement d'une plus courte durée.

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of death, imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under paragraph (2)(*a*) or subparagraph (2)(*b*)(i).

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant la peine de mort, l'emprisonnement minimal de deux ans, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes de l'alinéa (2)*a*) ou du sous-alinéa (2)*b*)(i).

Clause 34: Subsection 132(3) reads as follows:

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of death, imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under subsection (2).

Article 34. — Texte du paragraphe 132(3) :

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant la peine de mort, l'emprisonnement minimal de deux ans, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes du paragraphe (2).

Clause 35: Subsection 139(1) reads as follows:

139. (1) The following punishments may be imposed in respect of service offences:

(*a*) death,

(*b*) imprisonment for two years or more,

(*c*) dismissal with disgrace from Her Majesty's service,

(*d*) imprisonment for less than two years,

(*e*) dismissal from Her Majesty's service,

(*f*) detention,

(*g*) reduction in rank,

(*h*) forfeiture of seniority,

(*i*) severe reprimand,

(*j*) reprimand,

(*k*) fine, and

(*l*) minor punishments,

and each of the punishments set out in paragraphs (*b*) to (*l*) shall be deemed to be a punishment less than every punishment preceding it.

Article 35. — Texte du paragraphe 139(1) :

139. (1) Les infractions d'ordre militaire sont passibles des peines suivantes, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

a) mort;

b) emprisonnement minimal de deux ans;

c) destitution ignominieuse du service de Sa Majesté;

d) emprisonnement de moins de deux ans;

e) destitution du service de Sa Majesté;

f) détention;

g) rétrogradation;

h) perte de l'ancienneté;

i) blâme;

j) réprimande;

k) amende;

l) peines mineures.

Clause 36: Section 140 reads as follows:

Article 36. — Texte de l'article 140 :

Dismissal as accompanying punishment

140.1 (1) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for life or for two years or more on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or a punishment of dismissal from Her Majesty's service.

Destitution ignominieuse

140.1 (1) Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à l'emprisonnement à perpétuité ou à un emprisonnement de deux ans ou plus, la cour martiale peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa destitution, ignominieuse ou non, du service de Sa Majesté.

Dismissal as accompanying punishment

(2) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for less than two years on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of dismissal from Her Majesty's service.

Destitution

(2) Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à un emprisonnement de moins de deux ans, elle peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa destitution du service de Sa Majesté.

Reduction in rank as accompanying punishment

140.2 Where a court martial imposes a punishment of imprisonment on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of reduction in rank, that may be

(*a*) in the case of an officer, to the lowest commissioned rank; and

(*b*) in the case of a non-commissioned member, to the lowest rank to which under the regulations the non-commissioned member can be reduced.

Rétrogradation

140.2 Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à une peine d'emprisonnement, la cour martiale peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa rétrogradation :

a) dans le cas d'un officier, jusqu'au grade le plus bas d'officier;

b) dans le cas d'un militaire du rang, jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de le faire reculer.

Sentence of imprisonment for life

140.3 (1) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for life, the sentence to be pronounced shall be

(*a*) in respect of a person who has been convicted of having committed traitorously an offence of misconduct in the presence of an enemy contrary to section 73 or 74, an offence related to security contrary to section 75 or an offence in relation to prisoners of war contrary to section 76, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(*b*) in respect of a person who has been convicted of an offence of high treason or an offence of first degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for

Emprisonnement à perpétuité

140.3 (1) Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

a) dans le cas des infractions établies pour manquement au devoir face à l'ennemi par les articles 73 ou 74, et relativement à la sécurité par l'article 75 ou aux prisonniers de guerre par l'article 76, si la personne s'est conduite en traître, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

b) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

c) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a été reconnue coupable d'avoir causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable

140. The punishment of imprisonment for two years or more or imprisonment for less than two years is subject to the following conditions:

(*a*) every person who, on conviction of a service offence, is liable to imprisonment for life or for a term of years or other term may be sentenced to imprisonment for a shorter term;

(*b*) a sentence that includes a punishment of imprisonment for two years or more imposed on an officer shall be deemed to include a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service, whether or not the punishment of dismissal with disgrace is specified in the sentence passed by the service tribunal;

(*c*) a sentence that includes a punishment of imprisonment for less than two years imposed on an officer shall be deemed to include a punishment of dismissal from Her Majesty's service, whether or not the punishment of dismissal is specified in the sentence passed by the service tribunal;

(*d*) where a service tribunal imposes a punishment of imprisonment for two years or more on a non-commissioned member, the service tribunal may in addition, notwithstanding any other provision of this Part, impose a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service;

(*e*) where a service tribunal imposes a punishment of imprisonment for less than two years on a non-commissioned member, the service tribunal may in addition, notwithstanding any other provision of this Part, impose a punishment of dismissal from Her Majesty's service;

(*f*) in the case of a non-commissioned member above the rank of private, a sentence that includes a punishment of imprisonment for two years or more or imprisonment for less than two years shall be deemed to include a punishment of reduction in rank to the lowest rank to which under regulations the non-commissioned member can be reduced, whether or not the punishment of reduction in rank is specified in the sentence passed by the service tribunal; and

(*g*) a punishment of imprisonment for two years or more or imprisonment for less than two years shall be deemed to be a punishment of imprisonment with hard labour but, in the case of a punishment of imprisonment for less than two years, the Minister or such authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose may order that the punishment shall be without hard labour.

140. Toute peine d'emprisonnement est assujettie aux conditions suivantes :

a) quiconque est, sur déclaration de culpabilité d'une infraction d'ordre militaire, passible de l'emprisonnement, à perpétuité ou pour toute période déterminée inférieure, peut être condamné à un emprisonnement d'une plus courte durée;

b) la condamnation d'un officier à une peine comportant un emprisonnement minimal de deux ans entraîne sa destitution ignominieuse du service de Sa Majesté, que cette peine soit ou non expressément mentionnée dans la sentence rendue par le tribunal militaire;

c) la condamnation d'un officier à une peine comportant un emprisonnement de moins de deux ans entraîne sa destitution du service de Sa Majesté, que cette peine soit ou non expressément mentionnée dans la sentence rendue par le tribunal militaire;

d) lorsqu'il condamne un militaire du rang à un emprisonnement minimal de deux ans, le tribunal militaire peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente partie, prononcer sa destitution ignominieuse du service de Sa Majesté;

e) lorsqu'il condamne un militaire du rang à un emprisonnement de moins de deux ans, le tribunal militaire peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente partie, prononcer sa destitution du service de Sa Majesté;

f) la condamnation d'un militaire du rang — autre qu'un soldat — à une peine d'emprisonnement quelconque entraîne sa rétrogradation jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de le faire reculer, que cette peine soit ou non expressément mentionnée dans la sentence rendue par le tribunal militaire;

g) toute peine d'emprisonnement équivaut à une peine d'emprisonnement avec travaux forcés, ces derniers pouvant toutefois, dans le cas d'une peine d'emprisonnement de moins de deux ans, être supprimés sur ordre du ministre ou de l'autorité habilitée par lui à cet effet.

life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(*c*) in respect of a person who has been convicted of an offence of second degree murder if that person has previously been convicted of culpable homicide that is murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(*d*) in respect of a person who has been convicted of an offence of second degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least ten years of the sentence or any greater number of years, not being more than twenty-five, that has been substituted under subsection (2); and

(*e*) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that the person be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.

Provisions of *Criminal Code* apply

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of life imprisonment imposed under this Act, and

(*a*) a reference in sections 745.2 and 745.3 of the *Criminal Code* to a jury is deemed to be a reference to the panel of a General Court Martial; and

(*b*) a reference in section 745.6 of the *Criminal Code* to the province in which a conviction took place is deemed, in respect of a conviction that took place outside Canada, to be a reference to the province in which the offender is incarcerated when the offender makes an application under that section.

Power of court martial to delay parole

140.4 (1) Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction for an offence set

équivalant à un meurtre, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

d) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, période qui peut être portée à un maximum de vingt-cinq ans en vertu du paragraphe (2);

e) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.

Application de dispositions du *Code criminel*

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la sentence d'emprisonnement à perpétuité imposée sous le régime de la présente loi et :

a) la mention, aux articles 745.2 et 745.3, des membres du jury vaut mention, sauf indication contraire du contexte, des membres du comité de la cour martiale générale;

b) la mention, à l'article 745.6, de la province où a lieu la déclaration de culpabilité vaut mention, dans le cas où la déclaration de culpabilité a lieu à l'étranger, de la province dans laquelle la personne est incarcérée au moment où elle présente sa demande aux termes de cet article.

Pouvoir d'augmentation du temps d'épreuve

140.4 (1) Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée, sur déclaration de culpabilité, à une peine d'emprisonnement minimal de deux ans — y compris une peine d'emprison-

out in Schedule I or II to that Act that is punishable under section 130 of this Act, a court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

nement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — pour toute infraction mentionnée aux annexes I ou II de cette loi qui est punissable en vertu de l'article 130 de la présente loi, purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Condition

(2) The court martial may only make an order under subsection (1) if it is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the person, that the expression of society's denunciation of the offence or the objective of specific or general deterrence requires that the order be made.

Restriction

(2) Elle ne peut rendre l'ordonnance que si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l'infraction, du caractère et des particularités de la personne, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise l'exige ou que l'ordonnance aura l'effet dissuasif recherché.

Criminal organization offences

(3) Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction under this Act for a criminal organization offence, the court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

Exception dans le cas d'un gang

(3) Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée sous le régime de la présente loi pour un acte de gangstérisme, sur déclaration de culpabilité, à une peine d'emprisonnement minimal de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Principles

(4) For greater certainty, the paramount principles that are to guide the court martial under this section are denunciation and specific or general deterrence, with rehabilitation of the person, in all cases, being subordinate to those paramount principles.

Principes devant guider le tribunal

(4) Il est entendu que les principes suprêmes qui doivent guider la cour martiale dans l'application du présent article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif, la réadaptation de la personne leur étant dans tous les cas subordonnée.

37. Section 141 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

37. L'article 141 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Effective date of dismissal

(1.1) A punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is deemed to be carried out as of the date on which the release of an officer or a non-commissioned member from the Canadian Forces is effected.

Prise d'effet de la destitution

(1.1) La peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté est réputée prendre effet le jour où l'officier ou le militaire du rang est libéré des Forces canadiennes.

Clause 37: New.

Article 37. — Nouveau.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 41)

38. Section 142 of the Act is replaced by the following:

Detention

142. (1) The punishment of detention is subject to the following conditions:

(*a*) detention may not exceed ninety days and a person sentenced to detention may not be subject to detention for more than ninety days consecutively by reason of more than one conviction; and

(*b*) no officer may be sentenced to detention.

Reduction in rank during detention

(2) If a non-commissioned member above the rank of private is sentenced to detention, that person is deemed, for the period of the detention, to be reduced to the rank of private.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 43)

39. Sections 144 and 145 of the Act are replaced by the following:

Forfeiture of seniority

144. Where a court martial imposes a punishment of forfeiture of seniority on an officer or non-commissioned member, the court martial shall in passing sentence specify the period for which seniority is to be forfeited.

Fine

145. (1) A fine must be imposed in a stated amount.

Terms of payment

(2) The terms of payment of a fine are in the discretion of the service tribunal that imposes the fine.

Variation of terms of payment

(3) The terms of payment of a fine may be varied, in the case of a summary trial, by the officer who conducted the trial, and in the case of a court martial, by the military judge who imposed the fine or a military judge designated by the Chief Military Judge.

40. The headings before section 154 of the Act are replaced by the following:

38. L'article 142 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 41

Détention

142. (1) La peine de détention est soumise aux conditions suivantes :

a) elle ne doit pas excéder quatre-vingt-dix jours, et le détenu ne peut purger plus de quatre-vingt-dix jours consécutifs en raison de plusieurs condamnations;

b) aucun officier ne peut y être condamné.

Rétrogradation réputée

(2) Le militaire du rang — autre qu'un soldat — qui fait l'objet d'une sentence de détention est réputé rétrogradé, pour la durée de la détention, au grade de soldat.

39. Les articles 144 et 145 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 43

Perte de l'ancienneté

144. Dans son jugement condamnant un officier ou militaire du rang à la perte de l'ancienneté, la cour martiale doit préciser la période visée par la peine.

Amende

145. (1) Le montant de l'amende infligée doit être précisé.

Modalités

(2) Les modalités de paiement en sont laissées à l'appréciation du tribunal militaire qui l'inflige.

Modification des modalités

(3) Elles peuvent être modifiées, dans le cas d'un procès sommaire, par l'officier qui l'a présidé, et, dans le cas d'une cour martiale, par le juge militaire qui a présidé le procès ou par celui que désigne le juge militaire en chef.

40. Les intertitres précédant l'article 154 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 38: Section 142 reads as follows:

142. The punishment of detention is subject to the following conditions:

(*a*) detention shall not exceed two years and a person sentenced to detention shall not be subject to detention for more than two years consecutively by reason of more than one conviction;

(*b*) no officer may be sentenced to detention; and

(*c*) in the case of a non-commissioned member above the rank of private, a sentence that includes a punishment of detention shall be deemed to include a punishment of reduction in rank to the lowest rank to which under regulations the non-commissioned member can be reduced, whether or not the punishment of reduction in rank is specified in the sentence passed by the service tribunal.

Article 38. — Texte de l'article 142 :

142. La peine de détention est soumise aux conditions suivantes :

a) elle ne doit pas excéder deux ans, et le détenu ne peut purger plus de deux années consécutives en raison de plusieurs condamnations;

b) aucun officier ne peut y être condamné;

c) la condamnation d'un militaire du rang — autre qu'un soldat — à une peine de détention entraîne sa rétrogradation jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de le faire reculer, que cette peine soit ou non expressément mentionnée dans la sentence rendue par le tribunal militaire.

Clause 39: Sections 144 and 145 reads as follows:

144. Where a service tribunal imposes a punishment of forfeiture of seniority on an officer or non-commissioned member, the service tribunal shall in passing sentence specify the period for which seniority is to be forfeited.

145. A fine shall be imposed in a stated amount and shall not exceed, in the case of an officer or non-commissioned member, three months basic pay, and, in the case of any other person, the sum of five hundred dollars, and the terms of payment of a fine lie within the discretion of the commanding officer of the person so punished.

Article 39. — Texte des articles 144 et 145 :

144. Dans son jugement condamnant un officier ou militaire du rang à la perte de l'ancienneté, le tribunal militaire doit préciser la période visée par la peine.

145. Le montant de l'amende infligée doit être précisé; il ne peut dépasser cinq cents dollars ou, dans le cas d'un officier ou militaire du rang, trois mois de solde de base. Les modalités de paiement en sont laissées à l'appréciation du commandant sous les ordres de qui se trouve la personne sanctionnée.

Clause 40: The headings before section 154 read as follows:

Article 40. — Texte des intertitres précédant l'article 154 :

Division 3

Arrest and Pre-Trial Custody

Interpretation

Definitions

153. The definitions in this section apply in this Division.

"custody review officer"
« *officier réviseur* »

"custody review officer", in respect of a person in custody, means

(*a*) the officer who is the person's commanding officer, or an officer who is designated by that officer; or

(*b*) if it is not practical for an officer referred to in paragraph (*a*) to act as the custody review officer, the officer who is the commanding officer of the unit or element where the person is in custody or an officer who is designated by that officer.

"designated offence"
« *infraction désignée* »

"designated offence" means

(*a*) an offence that is punishable under section 130 that is

(i) listed in section 469 of the *Criminal Code*,

(ii) contrary to subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* and punishable by imprisonment for life, or

(iii) an offence of conspiring to commit an offence under any subsection referred to in subparagraph (ii);

(*b*) an offence under this Act where the minimum punishment is imprisonment for life;

(*c*) an offence under this Act for which a punishment higher in the scale of punishments than imprisonment for less than two years may be awarded that is alleged to have been committed while at large after having been released in respect of another offence pursuant to the provisions of this Division or Division 10; or

Section 3

Arrestation et détention avant procès

Définitions

Définitions

153. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« infraction désignée »
"designated offence"

« infraction désignée »

a) Toute infraction punissable aux termes de l'article 130 :

(i) soit mentionnée à l'article 469 du *Code criminel*,

(ii) soit punie de l'emprisonnement à perpétuité aux termes des paragraphes 5(3), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*,

(iii) soit tout acte de complot visant à commettre l'une des infractions mentionnées au sous-alinéa (ii);

b) toute infraction à la présente loi comportant comme peine minimale l'emprisonnement à perpétuité;

c) toute infraction à la présente loi passible d'une peine supérieure dans l'échelle des peines à l'emprisonnement de moins de deux ans qui est présumée avoir été commise alors que la personne était en liberté après avoir été libérée relativement à une autre infraction en vertu des dispositions de la présente section ou de la section 10;

d) tout acte de gangstérisme punissable aux termes de la présente loi.

« officier réviseur »
"custody review officer"

« officier réviseur » Relativement à une personne en détention préventive, s'entend :

a) de son commandant ou de l'officier qu'il désigne;

b) lorsqu'il est difficilement réalisable pour celui-ci d'agir à ce titre, du commandant de l'unité ou de l'élément où elle est détenue ou de l'officier qu'il désigne.

PART VI

ARREST

Authority to Arrest

PARTIE VI

ARRESTATION

Pouvoir d' arrestation

(*d*) an offence under this Act that is a criminal organization offence.

Authority to Arrest

Pouvoir d'arrestation

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 49 and s. 60 (Sch. I, s. 45)

41. The portion of section 156 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

41. Le passage de l'article 156 de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 49 et 60, ann. I, art. 45

Powers of military police

156. Officers and non-commissioned members who are appointed as military police under regulations for the purposes of this section may

156. Les officiers et militaires du rang nommés policiers militaires aux termes des règlements d'application du présent article peuvent :

Pouvoirs des policiers militaires

(*a*) detain or arrest without a warrant any person who is subject to the Code of Service Discipline, regardless of the person's rank or status, who has committed, is found committing, is believed on reasonable grounds to be about to commit or to have committed a service offence or who is charged with having committed a service offence; and

a) détenir ou arrêter sans mandat tout justiciable du code de discipline militaire — quel que soit son grade ou statut — qui a commis, est pris en flagrant délit de commettre ou est accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire, ou encore est soupçonné, pour des motifs raisonnables, d'être sur le point de commettre ou d'avoir commis une telle infraction;

R.S., c. 31 (1st Supp.), ss. 51 to 56 and 60 (Sch. I, ss. 47 to 50); 1991, c. 43, ss. 14 to 16; 1992, c. 16, ss. 2 to 7; 1993, c. 34, s. 93(F)

42. Sections 158 to 179 of the Act are replaced by the following:

42. Les articles 158 à 179 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch., 51 à 56 et 60, ann. I, art. 47 à 50; 1991, ch. 43, art. 14 à 16; 1992, ch. 16, art. 2 à 7; 1993, ch. 34, art. 93 (F)

Release from custody

158. (1) A person arrested under this Act shall, as soon as is practicable, be released from custody by the person making the arrest, unless the person making the arrest believes on reasonable grounds that it is necessary that the person under arrest be retained in custody having regard to all the circumstances, including

158. (1) Dès que les circonstances le permettent, la personne effectuant une arrestation sous le régime de la présente loi est tenue de remettre en liberté la personne arrêtée, sauf si elle a des motifs raisonnables de croire que cela est contre-indiqué dans les circonstances à cause, notamment :

Mise en liberté

(*a*) the gravity of the offence alleged to have been committed;

a) de la gravité de l'infraction reprochée;

(*b*) the need to establish the identity of the person under arrest;

b) de la nécessité d'établir l'identité de la personne arrêtée;

(*c*) the need to secure or preserve evidence of or relating to the offence alleged to have been committed;

c) de la nécessité de recueillir ou conserver des éléments de preuve afférents à cette infraction;

(*d*) the need to ensure that the person under arrest will appear before a service tribunal or civil court to be dealt with according to law;

d) de la nécessité d'assurer la comparution de la personne arrêtée devant le tribunal militaire ou civil pour qu'elle soit jugée selon la loi;

e) de la nécessité de prévenir la continuation ou la répétition de l'infraction ou la perpétration de toute autre infraction;

Clause 41: The relevant portion of section 156 reads as follows:

156. Such officers and non-commissioned members as are appointed under regulations for the purposes of this section may

(*a*) detain or arrest without a warrant any person who is subject to the Code of Service Discipline, regardless of the rank or status of that person, who has committed, is found committing, is believed on reasonable grounds to have committed a service offence or who is charged with having committed a service offence;

Article 41. — Texte du passage visé de l'article 156 :

156. Les officiers et militaires du rang nommés aux termes des règlements d'application du présent article peuvent :

a) détenir ou arrêter sans mandat tout justiciable du code de discipline militaire — quel que soit son grade ou statut — qui a commis, est pris en flagrant délit de commettre ou est accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire, ou encore est soupçonné, pour des motifs raisonnables, d'avoir commis une telle infraction;

Clause 42: Sections 158 to 179 read as follows:

158. (1) A person arrested under this Act shall as soon as practicable be released from custody by the person making the arrest unless that person believes on reasonable grounds that it is necessary in the interest of the public or the Canadian Forces that the person under arrest be retained in custody having regard to all the circumstances, including

(*a*) the seriousness of the offence alleged to have been committed;

(*b*) the need to establish the identity of the person under arrest;

(*c*) the need to secure or preserve evidence of or relating to the offence alleged to have been committed;

(*d*) the need to prevent the continuation or repetition of the offence alleged to have been committed or the commission of any other offence; and

(*e*) the necessity to ensure the safety of the person under arrest or any other person.

Article 42. — Texte des articles 158 à 179 :

Mesures suivant l'arrestation

158. (1) Aussitôt que les circonstances le permettent, la personne effectuant une arrestation sous le régime de la présente loi est tenue de remettre en liberté la personne arrêtée sauf si elle a des motifs raisonnables de croire que cela est, eu égard à l'intérêt public ou à des Forces canadiennes, contre-indiqué dans les circonstances à cause, notamment :

a) de la gravité de l'infraction qui aurait été commise;

b) de la nécessité d'établir l'identité de la personne arrêtée;

c) de la nécessité de recueillir ou de conserver des éléments de preuve afférents à l'infraction qui aurait été commise;

d) de la nécessité de prévenir la continuation ou la répétition de l'infraction qui aurait été commise ou la perpétration de toute autre infraction;

e) de la nécessité d'assurer la sécurité de la personne arrêtée ou de toute autre personne.

(*e*) the need to prevent the continuation or repetition of the offence alleged to have been committed or the commission of any other offence; and

(*f*) the necessity to ensure the safety of the person under arrest or any other person.

f) de la nécessité d'assurer la sécurité de la personne arrêtée ou de toute autre personne.

Retention in custody

(2) If an arrested person is to be retained in custody, the person shall be placed in service custody or civil custody. Such force as is reasonably necessary for the purpose may be used.

(2) Si elle conclut que la personne arrêtée doit être mise en détention préventive, elle la place sous garde militaire ou civile en recourant, s'il y a lieu, à la force raisonnablement nécessaire.

Sort de la personne arrêtée

Duty to receive into service custody

(3) The officer or non-commissioned member in charge of a guard or a guard-room or an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156 shall receive and keep a person under arrest who is committed to his or her custody.

(3) L'officier ou le militaire du rang commandant une garde ou un corps de garde, ou nommé sous le régime de l'article 156, prend en charge la personne arrêtée qui est confiée à sa garde.

Obligation de prendre en charge

Account in writing

(4) The person who commits a person under arrest to service custody shall, at the time of committal, deliver to the officer or non-commissioned member into whose custody the person under arrest is committed a signed account in writing setting out why the person under arrest is being committed to custody.

(4) La personne qui lui confie la garde lui remet à cette occasion un exposé, signé par elle, motivant le placement en détention.

Exposé écrit

Report of custody

158.1 (1) The officer or non-commissioned member into whose custody a person under arrest is committed shall, as soon as practicable, and in any case within twenty-four hours after the arrest of the person committed to custody, deliver a report of custody, in writing, to the custody review officer.

158.1 (1) La personne à qui est confiée la garde est tenue de remettre à l'officier réviseur, dans les meilleurs délais et au plus tard dans les vingt-quatre heures suivant l'arrestation, un rapport de détention.

Rapport de garde

Contents

(2) The report of custody must set out the name of the person in custody, an account of the offence alleged to have been committed by that person so far as it is known and the name and rank, if any, of the person who committed the person into service custody.

(2) Dans son rapport, elle donne la description de l'infraction reprochée, pour autant qu'on en sache, et précise le nom de son auteur, ainsi que les nom et grade de la personne qui lui en a confié la garde.

Contenu du rapport

Representations concerning release

(3) Before the report of custody is delivered to the custody review officer,

(*a*) a copy of the report and the account in writing must be provided to the person in custody; and

(3) Avant de remettre son rapport à l'officier réviseur, elle en communique une copie, accompagnée de l'exposé, à la personne détenue et donne à celle-ci l'occasion de présenter ses observations quant à sa remise en liberté.

Observations

(1.1) A person arrested under this Act, if that person is, in accordance with this section, to be retained in custody, shall forthwith be placed in service custody or civil custody or be taken to the unit or formation with which the person is serving or to any other unit or formation of the Canadian Forces, and such force as is reasonably necessary for the purposes of this section may be used.

(2) An officer or non-commissioned member commanding a guard, guard-room or safeguard or an officer or non-commissioned member appointed under section 156 shall receive and keep a person who is under arrest pursuant to this Act and who is committed to his custody, but it shall be the duty of the officer, non-commissioned member or other person who commits a person into custody to deliver at the time of the committal, or as soon as practical and in any case within twenty-four hours thereafter, to the officer or non-commissioned member into whose custody that person is committed, an account in writing, signed by the person making the committal, in which is stated the reason why the person so committed is to be held in custody.

(3) An officer or non-commissioned member who, pursuant to subsection (2), receives a person committed to his custody shall, as soon as practicable and in any case within twenty-four hours thereafter, give in writing to a commanding officer having authority to order the release from custody of the person committed to custody, or to such other officer as any such commanding officer may designate, a report setting out the name of that person and an account of the offence alleged to have been committed by that person so far as is known and the name and rank, if any, of the person by whom the person so committed was placed in custody, accompanied by any account in writing that has been submitted pursuant to subsection (2).

(4) As soon as practicable after the receipt of the report referred to in subsection (3), and in any case within twenty-four hours thereafter, the commanding officer or other officer who received the report shall direct that the person committed to custody be released forthwith unless the commanding officer or other officer believes on reasonable grounds that it is necessary that the person be retained in custody having regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs (1)(*a*) to (*e*), and, in so doing, shall also have regard to any representations made by the person committed to custody.

Limitations in respect of Custody

159. (1) Subject to subsection (1.1), where a person triable under the Code of Service Discipline has been placed under arrest for a service offence and remains in custody for eight days without a summary trial having been held or a court martial for the trial of that person having been ordered to assemble, a report stating the necessity for further delay and the reasons for retaining the person in custody shall be made by the commanding officer having authority to order the person's release from custody to the authority who is empowered to convene a court martial for the trial of the person, and a similar report shall be forwarded in the same manner every eighth day until a summary trial has been held or a court martial has been ordered to assemble.

(1.1) La personne arrêtée sous le régime de la présente loi qui doit, conformément au présent article, être maintenue sous garde doit être sans délai placée sous garde civile ou militaire ou conduite dans l'unité ou la formation dans laquelle elle sert, ou dans toute autre unité ou formation des Forces canadiennes; pour l'application du présent article, il est permis d'employer la force raisonnablement nécessaire.

(2) L'officier ou militaire du rang commandant une garde ou un corps de garde, ou nommé aux termes de l'article 156, prend en charge et sous sa surveillance l'individu mis aux arrêts en application de la présente loi qui est confié à sa garde. Il incombe à l'autorité qui le lui envoie de lui remettre en même temps, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures, l'exposé, signé de sa main, de la raison de la mise sous garde.

(3) L'officier ou militaire du rang qui, conformément au paragraphe (2), prend en charge une personne confiée à sa garde est tenu, au plus tard dans les vingt-quatre heures, de communiquer par écrit à un commandant autorisé à ordonner la remise en liberté de la personne sous garde ou à tout autre officier désigné par lui un rapport indiquant le nom de la personne, une description de l'infraction qui lui est reprochée, dans la mesure où il les connaît, ainsi que les nom et grade, le cas échéant, de la personne qui lui en a confié la garde, le tout accompagné de l'exposé écrit visé par ce même paragraphe.

(4) Au plus tard dans les vingt-quatre heures suivant la réception du rapport, le commandant ou autre officier qui l'a reçu doit ordonner que la personne sous garde soit sans délai remise en liberté, sauf s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il s'impose de la maintenir sous garde, eu égard aux circonstances, notamment celles visées aux alinéas (1)*a*) à *e*); le commandant ou l'officier, selon le cas, doit tenir compte, dans sa décision, des observations faites par la personne sous garde.

Restrictions en matière de garde

159. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'un individu jugeable sous le régime du code de discipline militaire et mis aux arrêts pour une infraction d'ordre militaire demeure sous garde pendant huit jours sans qu'un procès sommaire ait lieu ou que la cour martiale soit convoquée en vue de son procès, le commandant autorisé à ordonner la remise en liberté de l'individu doit transmettre à l'autorité habilitée à convoquer la cour martiale en vue de son procès un rapport sur la nécessité d'un délai supplémentaire et les motifs du maintien sous garde de l'individu. Ensuite, il remplit, tous les huit jours, cette même formalité jusqu'à la tenue d'un procès sommaire ou la convocation de la cour martiale.

(*b*) the person in custody must be given the opportunity to make representations concerning the person's release from custody.

Representations to be reduced to writing

(4) Representations concerning release made by or on behalf of the person in custody must be reduced to writing or recorded by any other means.

Observations consignées par écrit

(4) Les observations, faites par la personne détenue ou en son nom, sont consignées par écrit ou par tout autre moyen.

Accompanying documents

(5) When the report of custody is delivered, it must be accompanied by the account in writing and any representations made by or on behalf of the person in custody or a statement confirming that the person was given the opportunity to make representations but did not do so.

Documents à transmettre

(5) Le rapport de détention est accompagné des documents suivants :

a) l'exposé motivant la détention;

b) les observations de la personne arrêtée ou faites en son nom ou la mention que celle-ci n'a pas présenté d'observations malgré l'occasion qui lui en a été fournie.

Initial Review

Révision de la détention

Review of report of custody

158.2 (1) The custody review officer shall review the report of custody and the accompanying documents as soon as practicable after receiving them and in any case within forty-eight hours after the arrest of the person committed to custody.

Révision du rapport

158.2 (1) L'officier réviseur de la détention étudie le rapport de détention et les documents l'accompagnant dans les meilleurs délais suivant leur réception et au plus tard dans les quarante-huit heures suivant l'arrestation de la personne sous garde.

Duty to release

(2) After reviewing the report of custody and the accompanying documents, the custody review officer shall direct that the person committed to custody be released immediately unless the officer believes on reasonable grounds that it is necessary that the person be retained in custody, having regard to all the circumstances, including those set out in subsection 158(1).

Ordonnance de mise en liberté

(2) Son examen terminé, il ordonne la mise en liberté de la personne détenue, sauf s'il croit, pour des motifs raisonnables, que cela est contre-indiqué dans les circonstances, notamment pour les raisons énoncées au paragraphe 158(1).

Continuing duty to release

158.3 If, at any time after receiving the report of custody and before the person in custody is brought before a military judge, the custody review officer no longer believes that the grounds to retain the person in custody exist, the custody review officer shall direct that the person be released from custody.

Mise en liberté

158.3 Si, à tout moment après réception du rapport et avant que la personne détenue ne soit conduite devant un juge militaire, il estime que les motifs justifiant le maintien sous garde n'existent plus, l'officier réviseur ordonne la remise en liberté.

Duty to retain in custody if designated offence

158.4 Notwithstanding subsection 158.2(2) and section 158.3, if the person in custody is charged with having committed a designated offence, the custody review officer shall direct that the person be retained in custody.

Détention — infraction désignée

158.4 Malgré le paragraphe 158.2(2) et l'article 158.3, l'officier réviseur ordonne le maintien sous garde de la personne si elle est accusée d'avoir commis une infraction désignée.

(1.1) Unless the authority to whom the report referred to in subsection (1) is made directs within fifteen days from the commencement of custody that a person's retention in custody is to be continued, the commanding officer referred to in subsection (1) shall, on the expiration of those fifteen days, direct that the person be released forthwith from custody.

(1.2) In deciding whether a person's retention in custody is to continue or not, the authority to whom the report referred to in subsection (1) is made shall have regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs 158(1)(*a*) to (*e*), and, in so doing, shall also have regard to any representations made by the person committed to custody.

(2) Every person held in custody in the circumstances described in subsection (1) is, after that person has been so held for a total of twenty-eight days without a summary trial having been held or a court martial having been ordered to assemble, entitled to direct to the Minister, or to such authority as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, a petition to be freed from custody or for a disposition of the case.

(3) A person held in custody in the circumstances described in subsection (1), when so held for a total of ninety days from the time of the arrest of that person, shall be freed from custody in any event unless the Minister otherwise directs or unless a summary trial has been held or a court martial has been ordered to assemble.

(4) A person who has been freed from custody pursuant to subsection (1.1), (2) or (3) shall not be subject to re-arrest for the offence with which that person was originally charged, except on the written order of an authority having power to convene a court martial for the trial of that person.

(1.1) Sauf ordre contraire donné dans les quinze jours suivant le début de la détention par l'autorité destinataire du rapport, le commandant visé au paragraphe (1) doit, à l'expiration de ces quinze jours, ordonner la remise en liberté immédiate de l'individu.

(1.2) L'autorité destinataire du rapport doit, pour décider ou non du maintien sous garde d'une personne, tenir compte des circonstances, notamment celles visées aux alinéas 158(1)*a*) à *e*), ainsi que des observations faites par la personne sous garde.

(2) Tout individu gardé dans les circonstances décrites au paragraphe (1) pendant une période totale de vingt-huit jours a le droit d'adresser au ministre, ou à l'autorité que celui-ci peut désigner ou nommer à cette fin, une requête en vue de sa mise en liberté ou d'une décision sur son cas.

(3) L'individu gardé dans les circonstances décrites au paragraphe (1) pendant une période totale de quatre-vingt-dix jours depuis la date de son arrestation est remis en liberté, sauf instruction contraire du ministre ou à moins qu'un procès sommaire n'ait lieu ou que la cour martiale ne soit convoquée.

(4) L'individu remis en liberté en application du paragraphe (1.1), (2) ou (3) ne peut être arrêté de nouveau pour la même infraction que sur l'ordre écrit d'une autorité habilitée à convoquer la cour martiale en vue de son procès.

PART VII

SERVICE TRIBUNALS

Construction

160. (1) Every reference in this Part to a commanding officer shall be deemed to be a reference to the commanding officer of an accused person or to such other officer as may, in accordance with regulations, be empowered to act as the commanding officer of the accused person.

(2) Every reference in this Part to the rank of an officer or non-commissioned member shall be construed in accordance with regulations made by the Governor in Council and every such reference shall be deemed to include a person who holds any equivalent relative rank, whether that person is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.

Investigation and Preliminary Disposition of Charges

161. Where a charge is laid against a person to whom this Part applies alleging that the person has committed a service offence, the charge shall forthwith be investigated in accordance with regulations made by the Governor in Council.

PARTIE VII

TRIBUNAUX MILITAIRES

Application

160. (1) Dans la présente partie, toute mention d'un commandant est censée viser le commandant de l'accusé ou tout autre officier que les règlements habilitent à agir à ce titre.

(2) Dans la présente partie, toute mention du grade d'un officier ou militaire du rang s'interprète conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil et vaut mention d'une personne d'un grade reconnu comme équivalent, que cette personne soit affectée ou prêtée aux Forces canadiennes, ou détachée auprès d'elles.

Enquête et décision préliminaire sur les accusations

161. Toute accusation portée, dans le cadre de la présente partie, contre une personne à qui il est reproché d'avoir commis une infraction d'ordre militaire doit immédiatement faire l'objet d'une enquête conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil.

Duty to review where charge not laid

158.5 If a charge is not laid within seventy-two hours after the person in custody was arrested, the custody review officer shall determine why a charge has not been laid and reconsider whether it remains necessary to retain the person in custody.

Révision de la mise sous garde

158.5 Lorsque aucune accusation n'est portée dans les soixante-douze heures suivant l'arrestation d'une personne sous garde, l'officier réviseur en détermine la raison et vérifie s'il est nécessaire de la maintenir sous garde.

Release with or without conditions

158.6 (1) The custody review officer may direct that the person be released without conditions or that the person be released and, as a condition of release, direct the person to comply with any of the following conditions:

(*a*) remain under military authority;

(*b*) report at specified times to a specified military authority;

(*c*) remain within the confines of a specified defence establishment or at a location within a geographical area;

(*d*) abstain from communicating with any witness or specified person, or refrain from going to any specified place; and

(*e*) comply with such other reasonable conditions as are specified.

Conditions éventuelles de mise en liberté

158.6 (1) L'officier réviseur peut soit ordonner la libération inconditionnelle de la personne sous garde, soit ordonner sa libération pourvu qu'elle respecte l'une ou l'autre des conditions suivantes qu'il précise :

a) demeurer sous autorité militaire;

b) se présenter aux heures et aux autorités qu'il précise;

c) rester dans l'établissement de défense ou à l'intérieur de la région qu'il précise;

d) s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou toute autre personne expressément nommée, ou éviter tout lieu expressément nommé;

e) observer telles autres conditions raisonnables qu'il précise.

Review

(2) A direction to release a person with or without conditions may, on application, be reviewed by

(*a*) if the custody review officer is an officer designated by a commanding officer, that commanding officer; or

(*b*) if the custody review officer is a commanding officer, the next superior officer to whom the commanding officer is responsible in matters of discipline.

Révision

(2) L'ordonnance de libération, inconditionnelle ou sous condition, rendue par l'officier réviseur peut être modifiée par le commandant qui a désigné celui-ci, ou, lorsqu'il est lui-même un commandant, par l'officier immédiatement supérieur devant lequel il est responsable en matière de discipline.

Powers

(3) After giving a representative of the Canadian Forces and the released person an opportunity to be heard, the officer conducting the review may make any direction respecting conditions that a custody review officer may make under subsection (1).

Pouvoirs

(3) Après avoir donné à la personne libérée et au représentant des Forces canadiennes l'occasion de présenter leurs observations, le commandant peut rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe (1).

Review by Military Judge

Révision par le juge militaire

Hearing by military judge

159. (1) A custody review officer who does not direct the release of a person from custody shall, as soon as practicable, cause the person to be taken before a military judge for the

Audition par le juge militaire

159. (1) En l'absence de toute ordonnance de mise en liberté, l'officier réviseur fait conduire, dans les meilleurs délais, la personne sous garde devant un juge militaire pour

162. Where, after investigation, a commanding officer considers that a charge should not be proceeded with, the commanding officer shall dismiss the charge, but otherwise shall cause it to be proceeded with as expeditiously as circumstances permit.

Summary Trials by Commanding Officers

163. (1) A commanding officer may, in his discretion, try an accused person by summary trial, but only if all of the following conditions are satisfied:

(*a*) the accused person is either an officer cadet or a non-commissioned member below the rank of warrant officer;

(*b*) having regard to the gravity of the offence, the commanding officer considers that his powers of punishment are adequate;

(*c*) the commanding officer is not precluded from trying the accused person by reason of his election, under regulations made by the Governor in Council, to be tried by court martial;

(*d*) the offence is not one that, according to regulations made by the Governor in Council, the commanding officer is precluded from trying; and

(*e*) the commanding officer does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

(1.1) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other commanding officer to conduct the summary trial, a commanding officer may not preside at the summary trial of any person charged with an offence where

(*a*) the commanding officer carried out or directly supervised the investigation of that offence; or

(*b*) the summary trial relates to an offence in respect of which a warrant was issued pursuant to section 273.3 by the commanding officer.

(2) Subject to the conditions set out in this section and in Part V relating to punishments, a commanding officer at a summary trial may pass a sentence in which any one or more of the following punishments may be included:

(*a*) detention for a period not exceeding ninety days subject to the following provisions:

(i) a punishment of detention imposed by a commanding officer on a non-commissioned member above the rank of private shall not be carried into effect until approved by an approving authority and is thereafter to be carried into effect only to the extent so approved, and

(ii) where a commanding officer imposes more than thirty days detention, the portion in excess of thirty days shall be effective only if approved by, and to the extent approved by, an approving authority,

(*b*) reduction in rank, but a punishment of reduction in rank imposed by a commanding officer shall be effective only if approved by, and to the extent approved by, an approving authority,

162. Le commandant rend une ordonnance de non-lieu s'il estime, après enquête, qu'il n'y a pas lieu de poursuivre l'accusation; dans le cas contraire, il veille à ce qu'il y soit donné suite aussi rapidement que les circonstances le permettent.

Procès sommaire devant commandant

163. (1) Le commandant a le pouvoir discrétionnaire de juger sommairement un accusé, pourvu que les conditions suivantes soient observées :

a) il s'agit d'un élève-officier ou d'un militaire du rang d'un grade inférieur à d'adjudant;

b) le commandant estime que ses pouvoirs de punition sont suffisants, eu égard à la gravité de l'infraction;

c) l'accusé n'a pas choisi, aux termes de règlements pris par le gouverneur en conseil, d'être jugé en cour martiale;

d) l'infraction ne fait pas partie de celles que les règlements du gouverneur en conseil excluent de sa compétence;

e) le commandant n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

(1.1) Le commandant ne peut, dans les cas suivants, présider le procès sommaire d'un accusé à moins que, dans les circonstances, aucun autre commandant ne soit en mesure de le faire :

a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative à l'accusation;

b) le procès sommaire porte sur une infraction à l'égard de laquelle un mandat a été délivré en application de l'article 273.3.

(2) Sous réserve des conditions énoncées au présent article et à la partie V en matière de peines, le commandant présidant un procès sommaire peut prononcer une sentence comportant une ou plusieurs des peines suivantes, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

a) détention pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, sous réserve des dispositions suivantes :

(i) une telle peine, dans le cas d'un militaire du rang d'un grade supérieur à de soldat, ne peut être exécutée qu'après approbation d'une autorité compétente et que dans la mesure ainsi approuvée,

(ii) la portion excédant trente jours ne peut être exécutée qu'avec l'approbation d'une autorité compétente et que dans la mesure ainsi approuvée;

b) rétrogradation, mais seulement après approbation d'une autorité compétente et dans la mesure ainsi approuvée;

c) perte de l'ancienneté;

d) blâme;

e) réprimande;

purpose of a hearing to determine whether the person is to be retained in custody.

une audition visant à déterminer si elle doit être maintenue sous garde.

Applicable operational considerations

(2) In determining when it is practicable to cause the person to be taken before a military judge, the custody review officer may have regard to the constraints of military operations, including the location of the unit or element where the person is in custody and the circumstances under which it is deployed.

(2) Afin de la faire conduire devant le juge militaire dans les meilleurs délais, il peut prendre en compte les contraintes liées aux opérations militaires, notamment le lieu et les circonstances du déploiement de l'unité ou de l'élément dans lequel la personne est détenue.

Facteurs liés aux opérations

Onus on Canadian Forces

159.1 When the person retained in custody is taken before a military judge, the military judge shall direct that the person be released from custody unless counsel for the Canadian Forces, or in the absence of counsel a person appointed by the custody review officer, shows cause why the continued retention of the person in custody is justified or why any other direction under this Division should be made.

159.1 Le juge militaire devant qui est conduite la personne détenue ordonne sa mise en liberté, sauf si l'avocat des Forces canadiennes ou, en l'absence d'un avocat, la personne désignée par l'officier réviseur lui fait valoir des motifs justifiant son maintien sous garde.

Ordonnance de mise en liberté

Justification for retention in custody

159.2 For the purposes of sections 159.1 and 159.3, the retention of a person in custody is only justified when one or more of the following grounds have been established to the satisfaction of the military judge:

(*a*) custody is necessary to ensure the person's attendance before a service tribunal or a civil court to be dealt with according to law;

(*b*) custody is necessary for the protection or the safety of the public, having regard to all the circumstances including any substantial likelihood that the person will, if released from custody, commit an offence or interfere with the administration of justice; and

(*c*) any other just cause has been shown, having regard to the circumstances including the apparent strength of the prosecution's case, the gravity of the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the potential for a lengthy term of imprisonment.

159.2 Pour l'application des articles 159.1 et 159.3, la détention préventive d'une personne n'est justifiée que si le juge militaire est convaincu, selon le cas :

a) qu'elle est nécessaire pour assurer sa comparution devant le tribunal militaire ou civil pour qu'elle y soit jugée selon la loi;

b) qu'elle est nécessaire pour assurer la protection ou la sécurité du public, eu égard aux circonstances, y compris toute probabilité marquée que la personne, si elle est mise en liberté, commettra une infraction criminelle ou nuira à l'administration de la justice;

c) d'une autre juste cause, eu égard aux circonstances, notamment le fait que l'accusation paraît fondée, la gravité de l'infraction, les circonstances entourant sa perpétration et le fait que la personne encourt, en cas de condamnation, une longue peine d'emprisonnement.

Motifs justifiant la détention

Onus on person in custody

159.3 (1) Notwithstanding section 159.1, if the person in custody is charged with having committed a designated offence, the military judge shall direct that the person be retained in

159.3 (1) Malgré l'article 159.1, le juge militaire ordonne le maintien en détention lorsque la personne est accusée d'avoir commis une infraction désignée, et ce jusqu'à ce

Ordonnance de détention — infraction désignée

(*c*) forfeiture of seniority,

(*d*) severe reprimand,

(*e*) reprimand,

(*f*) a fine not exceeding basic pay for one month, and

(*g*) minor punishments,

and each of the punishments set out in paragraphs (*b*) to (*g*) shall be deemed to be a punishment less than every punishment preceding it.

f) amende n'excédant pas un mois de solde de base;

g) peines mineures.

(3) In subsection (2), "approving authority" means

(*a*) any officer not below the rank of brigadier-general; or

(*b*) an officer not below the rank of colonel designated by the Minister as an approving authority for the purposes of this section.

(3) Au paragraphe (2), la mention « autorité compétente » vise :

a) soit un officier détenant au moins le grade de brigadier-général;

b) soit un officier détenant au moins le grade de colonel et désigné à ce titre par le ministre pour l'application du présent article.

(4) A commanding officer may, subject to regulations made by the Governor in Council and to such extent as the commanding officer deems fit, delegate his powers under this section to any officer under his command, but an officer to whom powers are so delegated may not be authorized to impose punishments other than the following:

(*a*) detention not exceeding fourteen days;

(*b*) severe reprimand;

(*c*) reprimand;

(*d*) a fine not exceeding basic pay for fifteen days; and

(*e*) minor punishments.

(4) Le commandant peut, sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil et dans la mesure où il le juge à propos, déléguer à un des officiers sous ses ordres les pouvoirs que lui confère le présent article, mais en les limitant aux peines suivantes :

a) détention pour une période maximale de quatorze jours;

b) blâme;

c) réprimande;

d) amende n'excédant pas quinze jours de solde de base;

e) peines mineures.

(5) Where a commanding officer tries an accused person by summary trial, the evidence shall be taken on oath if the commanding officer so directs or the accused person so requests, and the commanding officer shall inform the accused person of that person's right so to request.

(5) Les témoignages sont recueillis sous serment si le commandant présidant le procès sommaire l'ordonne ou si l'accusé le demande, le commandant étant tenu de l'informer de son droit à cet effet.

(6) Such punishments as are, in regulations made by the Governor in Council, specified as requiring approval before they may be imposed by a commanding officer shall not be so imposed until approval has been obtained in the manner prescribed in those regulations.

(6) L'imposition de certaines peines, spécifiées par règlement du gouverneur en conseil, est subordonnée à l'obtention réglementaire d'une autorisation préalable.

Summary Trial by Superior Commanders

Procès sommaire devant des commandants supérieurs

164. (1) An officer of or above the rank of brigadier-general, or any other officer prescribed or appointed by the Minister for that purpose, referred to in this section as a "superior commander", may, in his discretion, try by summary trial an officer below the rank of lieutenant-colonel or a non-commissioned member above the rank of sergeant, charged with having committed a service offence.

164. (1) Tout officier détenant au moins le grade de brigadier-général ou nommé ou désigné à cette fin par le ministre, et appelé « commandant supérieur » au présent article, a le pouvoir discrétionnaire de juger sommairement un officier d'un grade inférieur à de lieutenant-colonel ou un militaire du rang d'un grade supérieur à de sergent accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire.

(2) The Governor in Council may extend the provisions of this section to cases where the accused person is of the rank of lieutenant-colonel.

(2) Le gouverneur en conseil peut étendre la portée du présent article à des accusés détenant le grade de lieutenant-colonel.

(3) A superior commander may, with or without hearing the evidence, dismiss a charge if the superior commander considers that it should not be proceeded with, but otherwise shall cause it to be proceeded with as expeditiously as circumstances permit.

(3) Le commandant supérieur peut, même sans avoir entendu les témoignages, rendre une ordonnance de non-lieu s'il estime qu'il n'y a pas lieu de poursuivre l'accusation; dans le cas contraire, il veille à ce qu'il y soit donné suite aussi rapidement que les circonstances le permettent.

custody until dealt with according to law, unless the person shows cause why the person's retention in custody is not justified.

qu'elle soit traitée selon la loi, à moins qu'elle ne lui fasse valoir l'absence de fondement de cette mesure.

Release on undertaking

(2) If the person in custody shows cause why the person's retention in custody is not justified, the military judge shall direct that the person be released from custody on giving any undertaking to comply with any of the conditions referred to in section 158.6 that the military judge considers appropriate, unless the person in custody shows cause why the giving of an undertaking is not justified.

(2) Lorsque la personne lui fait valoir l'absence de fondement de sa détention, il ordonne sa mise en liberté, pourvu qu'elle remette une promesse assortie des conditions mentionnées à l'article 158.6 qu'il estime indiquées, à moins qu'elle ne fasse valoir des arguments contre l'application des conditions.

Mise en liberté sous condition

Release with or without undertaking

159.4 (1) The military judge may direct that the person be released without conditions or that the person be released on the giving of an undertaking to comply with any of the conditions referred to in section 158.6 that the military judge considers appropriate.

159.4 (1) Le juge militaire peut soit ordonner la libération inconditionnelle de la personne détenue, soit ordonner sa libération pourvu qu'elle remette une promesse assortie des conditions mentionnées à l'article 158.6 qu'il estime indiquées.

Conditions éventuelles de mise en liberté

Variation of undertaking

(2) The undertaking under which a person is released may be varied

(*a*) by direction of a military judge on application with reasonable notice being given; or

(*b*) with the written consent of the person and the Director of Military Prosecutions.

(2) Les conditions de libération peuvent être modifiées soit par ordonnance d'un juge militaire, sur demande présentée avec un préavis raisonnable, soit avec le consentement écrit de la personne mise en liberté et du directeur des poursuites militaires.

Modification des conditions

Hearing may be adjourned

159.5 The military judge may adjourn the hearing on the military judge's own motion or on application, but the adjournment may not be for more than three clear days except with the consent of the person in custody.

159.5 Le juge militaire peut ajourner l'audition d'office ou sur demande; l'ajournement ne peut excéder trois jours francs, sauf avec le consentement de la personne détenue.

Ajournement des procédures

Alternate means of hearing

159.6 (1) The military judge may direct that the hearing be conducted wholly or in part by the means of a telecommunications device, including by telephone, if the military judge is satisfied that the benefit of a hearing by that device outweighs the potential prejudice to the person in custody of conducting a hearing by that device.

159.6 (1) Le juge militaire peut ordonner la tenue de l'audition, en tout ou en partie, par tout moyen de télécommunication, y compris le téléphone, qu'il estime indiqué, s'il est convaincu que les avantages de cette mesure l'emportent sur tout éventuel préjudice pour la personne détenue.

Comparution par télécommunication

Representations and factors to be considered

(2) In deciding whether to make the direction, the military judge shall take into account

(*a*) the location of the person in custody;

(*b*) the gravity of the offence;

(2) Il prend en compte, dans sa décision, les facteurs suivants :

a) le lieu de détention;

b) la gravité de l'infraction reprochée;

Facteurs à prendre en compte

(4) Subject to the conditions set out in this section and in Part V relating to punishments, a superior commander at a summary trial may pass a sentence in which any one or more of the following punishments may be included:

(*a*) forfeiture of seniority;

(*b*) severe reprimand;

(*c*) reprimand; and

(*d*) fine.

(5) A superior commander shall not try an accused person where

(*a*) the accused person, by reason of an election under regulations made by the Governor in Council, is entitled to be tried by court martial; or

(*b*) the superior commander has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

(6) Where a superior commander tries an accused person by summary trial, the evidence shall be taken on oath if the superior commander so directs or the accused person so requests, and the superior commander shall inform the accused person of that person's right so to request.

Convening of Courts Martial

165. The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may convene General Courts Martial and Disciplinary Courts Martial.

165.1 (1) Where a court martial is convened under section 165, an officer who is designated by or pursuant to regulations made by the Governor in Council shall appoint the president and other members of the court martial.

(2) An authority referred to in section 165 is not eligible to be designated for the purposes of subsection (1).

(3) Any officer of the Canadian Forces and any officer of any armed forces who is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces may be appointed under subsection (1) as a member of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial.

General Courts Martial

166. A General Court Martial may try any person who under Part IV is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed any service offence.

167. A General Court Martial shall consist of five officers.

168. (1) The president of a General Court Martial shall be an officer of or above the rank of colonel.

(2) Where the accused person is of or above the rank of brigadier-general, the president of a General Court Martial shall be an officer of or above the rank of the accused person, and the other members of the court martial shall be of or above the rank of colonel.

(3) Where the accused person is of the rank of colonel, all of the members of a General Court Martial, other than the president, shall be of or above the rank of lieutenant-colonel.

(4) Sous réserve des conditions énoncées au présent article et à la partie V en matière de peines, le commandant supérieur présidant un procès sommaire peut prononcer une sentence comportant une ou plusieurs des peines suivantes :

a) perte de l'ancienneté;

b) blâme;

c) réprimande;

d) amende.

(5) Le commandant supérieur ne peut juger un accusé dans les cas suivants :

a) l'accusé exerce la faculté que lui donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil d'être jugé par une cour martiale;

b) le commandant supérieur a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

(6) Les témoignages sont recueillis sous serment si le commandant supérieur présidant le procès sommaire l'ordonne ou si l'accusé le demande, le commandant étant tenu de l'informer de son droit à cet effet.

Convocation de la cour martiale

165. Le ministre et les autres autorités qu'il désigne ou nomme à cette fin peuvent convoquer la cour martiale, générale ou disciplinaire.

165.1 (1) Lorsqu'une cour martiale est convoquée en application de l'article 165, l'officier désigné à cette fin par règlement du gouverneur en conseil nomme le président et les autres membres de la cour martiale.

(2) Les autorités visées à l'article 165 ne peuvent être désignées dans le règlement prévu par le paragraphe (1).

(3) Les membres de la cour martiale générale ou disciplinaire sont choisis parmi les officiers des Forces canadiennes ou parmi ceux appartenant à d'autres forces armées et affectés ou prêtés aux Forces canadiennes.

Cour martiale générale

166. La cour martiale générale a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux personnes visées à la partie IV.

167. La cour martiale générale se compose de cinq officiers.

168. (1) Le président de la cour martiale générale doit avoir au moins le grade de colonel.

(2) Lorsque l'accusé est un brigadier-général ou un officier d'un grade supérieur, le président de la cour martiale générale doit avoir un grade au moins égal et aucun des autres membres de celle-ci ne peut détenir un grade inférieur à de colonel.

(3) Lorsque l'accusé est un colonel, tous les membres de la cour martiale générale, sans compter le président, doivent avoir au moins le grade de lieutenant-colonel.

(*c*) the circumstances under which the unit or element detaining the person in custody is deployed;

(*d*) the availability of counsel for the Canadian Forces and the person in custody;

(*e*) the limitations of available telecommunications devices;

(*f*) the time required to bring the person in custody and the person's counsel before the military judge; and

(*g*) any other matter that the military judge considers relevant.

c) les circonstances du déploiement de l'unité ou de l'élément dans lequel la personne est détenue;

d) la disponibilité d'un avocat pour la personne détenue ou pour les Forces canadiennes;

e) les contraintes imposées par les moyens de télécommunication accessibles;

f) le délai nécessaire pour la comparution en personne des parties et de leurs représentants;

g) toute autre question que le juge militaire estime indiquée.

Reasons

159.7 The military judge shall include in the minutes of any proceedings under this Division the reasons for any direction.

Motifs

159.7 Les motifs de la décision du juge militaire sont consignés au procès-verbal de l'audition tenue aux termes de la présente section.

Duty of Director of Military Prosecutions

Obligation du directeur des poursuites militaires

Review after 90 days

159.8 If the trial of a person who has been retained in custody has not commenced within ninety days after the day that person was last taken before a military judge, the Director of Military Prosecutions shall cause the person to be brought before a military judge to determine whether the continued retention of the person in custody is justified under section 159.2.

Période maximale de garde sans procès

159.8 Lorsque le procès de la personne en détention préventive n'a pas débuté dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa dernière comparution devant un juge militaire, le directeur des poursuites militaires la fait conduire devant un juge militaire pour qu'il soit décidé si le maintien en détention est justifié aux termes de l'article 159.2.

Review by Court Martial Appeal Court

Révision par la Cour d'appel de la cour martiale

Review of direction

159.9 (1) At any time before the commencement of a person's trial, a judge of the Court Martial Appeal Court may, on application, review any direction of a military judge under this Division to release the person from custody with or without an undertaking or to retain the person in custody.

Révision

159.9 (1) Sur demande, un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à tout moment avant le début du procès, réviser la décision du juge militaire de mettre l'accusé en liberté — inconditionnelle ou sous condition — ou en détention préventive, selon le cas.

Application of provisions

(2) The provisions of this Division apply, with any modifications that the circumstances require, to any review under this section.

Dispositions applicables

(2) Les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision effectuée en vertu du présent article.

(4) Where the accused person is a lieutenant-colonel, at least two of the members of a General Court Martial, other than the president, shall be of or above the rank of the accused person.

169. Such authority as is prescribed for that purpose in regulations shall appoint a person to officiate as judge advocate at a General Court Martial.

170. None of the following persons shall sit as a member of a General Court Martial:

(*a*) the officer who convened the court martial;

(*a*.1) the officer who appointed the members of the court martial;

(*b*) the prosecutor;

(*c*) a witness for the prosecution;

(*d*) the commanding officer of the accused person;

(*e*) a provost officer;

(*g*) an officer below the rank of captain; or

(*h*) any person who, prior to the court martial, participated in any investigation respecting the matters on which a charge against the accused person is founded.

Disciplinary Courts Martial

171. Subject to any limitations prescribed in regulations made by the Governor in Council, a Disciplinary Court Martial may try any person who under Part IV is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed any service offence.

172. A Disciplinary Court Martial shall not pass a sentence including a punishment higher in the scale of punishments than dismissal with disgrace from Her Majesty's service or higher than such other punishment as may be prescribed in regulations, but no such other punishment shall be higher in the scale of punishments than dismissal with disgrace from Her Majesty's service.

173. A Disciplinary Court Martial shall consist of three officers.

174. The president of a Disciplinary Court Martial shall be an officer of or above the rank of major or of or above such higher rank as may be prescribed in regulations.

175. Such authority as may be prescribed for that purpose in regulations shall appoint a person to officiate as judge advocate at a Disciplinary Court Martial.

176. None of the following persons shall sit as a member of a Disciplinary Court Martial:

(*a*) the officer who convened the court martial;

(*a*.1) the officer who appointed the members of the court martial;

(*b*) the prosecutor;

(*c*) a witness for the prosecution;

(*d*) the commanding officer of the accused person;

(*e*) a provost officer; or

(*g*) any person who, prior to the court martial, participated in any investigation respecting the matters on which a charge against the accused person is founded.

(4) Lorsque l'accusé est un lieutenant-colonel, au moins deux des membres de la cour martiale générale, sans compter le président, doivent avoir un grade au moins égal.

169. L'autorité désignée à cette fin par règlement nomme la personne qui fera fonction de juge-avocat à la cour martiale générale.

170. Ne peuvent siéger à la cour martiale générale :

a) l'officier qui l'a convoquée;

a.1) l'officier qui en a nommé les membres;

b) le procureur de la poursuite;

c) les témoins à charge;

d) le commandant de l'accusé;

e) les officiers de la police militaire;

g) les officiers d'un grade inférieur à de capitaine;

h) ceux qui, avant le procès en cour martiale, ont participé à une enquête concernant les questions sur lesquelles se fonde l'accusation.

Cour martiale disciplinaire

171. Sous réserve de toute restriction prescrite par règlement du gouverneur en conseil, la cour martiale disciplinaire a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire prévues à la partie IV.

172. La peine maximale que peut infliger, dans sa sentence, la cour martiale disciplinaire, y compris lorsqu'elle est fixée par règlement, est la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

173. La cour martiale disciplinaire se compose de trois officiers.

174. Le président de la cour martiale disciplinaire doit avoir au moins soit le grade de major, soit le grade supérieur fixé par règlement.

175. L'autorité désignée à cette fin par règlement est tenue de nommer la personne qui fera fonction de juge-avocat à la cour martiale disciplinaire.

176. Ne peuvent siéger à la cour martiale disciplinaire :

a) l'officier qui l'a convoquée;

a.1) l'officier qui en a nommé les membres;

b) le procureur de la poursuite;

c) les témoins à charge;

d) le commandant de l'accusé;

e) les officiers de la police militaire;

g) ceux qui, avant le procès devant la cour martiale disciplinaire, ont participé à une enquête concernant les questions sur lesquelles se fonde l'accusation.

DIVISION 4

COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS

Interpretation

Definition of "commanding officer"

160. In this Division, "commanding officer", in respect of an accused person, means the commanding officer of the accused person and includes an officer who is empowered by regulations made by the Governor in Council to act as the commanding officer of the accused person.

Laying of Charge

Laying of charge

161. Proceedings against a person who is alleged to have committed a service offence are commenced by the laying of a charge in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Referral to commanding officer

161.1 After a charge is laid, it shall be referred to an officer who is a commanding officer in respect of the accused person.

Duty to Act Expeditiously

Duty to act expeditiously

162. Charges under the Code of Service Discipline shall be dealt with as expeditiously as the circumstances permit.

Right to Trial by Court Martial

Election

162.1 Except in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council, an accused person who is triable by summary trial has the right to elect to be tried by court martial.

Referral of charge

162.2 When an accused person elects to be tried by court martial, the charge in respect of the accused person shall be referred to the Director of Military Prosecutions in accordance with regulations made by the Governor in Council.

SECTION 4

DÉBUT DES POURSUITES

Définition

Définition de « commandant »

160. Pour l'application de la présente section, « commandant », en ce qui concerne une personne accusée d'une infraction d'ordre militaire, s'entend de son commandant ou de l'officier que les règlements du gouverneur en conseil habilitent à agir à ce titre.

Accusations

Accusation portée

161. La poursuite contre une personne à qui il est reproché d'avoir commis une infraction d'ordre militaire est entamée par une accusation portée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Déféré

161.1 Après qu'elle a été portée, l'accusation est déférée au commandant de l'accusé.

Obligation d'agir avec célérité

Obligation d'agir avec célérité

162. Une accusation aux termes du code de discipline militaire est traitée avec toute la célérité que les circonstances permettent.

Droit à un procès devant une cour martiale

Choix

162.1 Sauf dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, un accusé qui peut être jugé sommairement peut choisir d'être jugé devant une cour martiale.

Transmission de l'accusation

162.2 Lorsque l'accusé choisit d'être jugé par une cour martiale, l'accusation est transmise au directeur des poursuites militaires conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Standing Courts Martial

177. (1) The Governor in Council may establish Standing Courts Martial and each such court martial shall consist of one officer, to be called the president, appointed by or under the authority of the Minister, who is or has been a barrister or advocate of more than three years standing.

(2) Subject to any limitations prescribed in regulations, a Standing Court Martial may try any person who under Part IV is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence, but a Standing Court Martial shall not pass a sentence including any punishment higher in the scale of punishments than imprisonment for less than two years.

Special General Courts Martial

178. (1) Notwithstanding anything in this Act, where a person other than an officer or non-commissioned member is to be tried by a court martial, the person may be tried by a Special General Court Martial consisting of a person, designated by the Minister, who is or has been a judge of a superior court in Canada or is a barrister or advocate of at least ten years standing.

(2) Subject to such modifications and additions as the Governor in Council may prescribe, the provisions of this Act and the regulations relating to trials of accused persons by General Courts Martial and to their conviction, sentence and punishment are applicable to trials by a Special General Court Martial established under this section, and to the conviction, sentence and punishment of persons tried by a Special General Court Martial so established.

Representation of Accused

179. In any proceedings before a service tribunal, the accused person has the right to be represented in such manner as is prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Cour martiale permanente

177. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des cours martiales permanentes, composées d'un seul membre nommé par le ministre ou sous son autorité et appelé le président, celui-ci est un officier inscrit au barreau depuis plus de trois ans ou qui l'a été pendant plus de trois ans.

(2) Sous réserve de toute restriction réglementaire, la cour martiale permanente a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire prévues à la partie IV; la peine maximale qu'elle peut infliger dans sa sentence est l'emprisonnement de moins de deux ans.

Cour martiale générale spéciale

178. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, tout justiciable de la cour martiale autre qu'un officier ou militaire du rang peut être jugé par une cour martiale générale spéciale consistant en un seul membre, désigné par le ministre, qui est juge — en exercice ou non — d'une cour supérieure au Canada ou est un avocat ayant au moins dix années d'ancienneté au barreau.

(2) Sous réserve des modifications que le gouverneur en conseil peut prescrire, les dispositions de la présente loi et des règlements relatifs aux procès devant la cour martiale générale, ainsi qu'à la procédure en matière de déclaration de culpabilité, de condamnation et de peine, s'appliquent dans le cas d'une cour martiale générale spéciale.

Représentation de l'accusé

179. Dans toute instance devant un tribunal militaire, l'accusé a le droit d'être représenté de la manière réglementée par le gouverneur en conseil.

DIVISION 5

SUMMARY TRIALS

Interpretation

Definitions

162.3 The definitions in this section apply in this Division.

"commanding officer" *« commandant »*

"commanding officer", in respect of an accused person, means an officer who is a commanding officer within the meaning of section 160.

"superior commander" *« commandant supérieur »*

"superior commander" means an officer of or above the rank of brigadier-general, or any other officer appointed by the Chief of the Defence Staff as a superior commander.

Summary Trials by Commanding Officers

Jurisdiction

163. (1) A commanding officer may try an accused person by summary trial if all of the following conditions are satisfied:

(*a*) the accused person is either an officer cadet or a non-commissioned member below the rank of warrant officer;

(*b*) having regard to the gravity of the offence, the commanding officer considers that his or her powers of punishment are adequate;

(*c*) if the accused person has the right to elect to be tried by court martial, the accused person has not elected to be so tried;

(*d*) the offence is not one that, according to regulations made by the Governor in Council, the commanding officer is precluded from trying; and

(*e*) the commanding officer does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

Prohibition on presiding

(2) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other commanding officer to conduct the summary trial, a commanding officer may not preside at the summary trial of a person charged with an offence if

SECTION 5

PROCÈS SOMMAIRES

Définitions

Définitions

162.3 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« commandant » *"commanding officer"*

« commandant » En ce qui concerne une personne accusée d'une infraction d'ordre militaire, s'entend de son commandant au sens de l'article 160.

« commandant supérieur » *"superior commander"*

« commandant supérieur » Tout officier détenant au moins le grade de brigadier-général ou nommé à ce titre par le chef d'état-major de la défense.

Procès sommaire devant commandant

Compétence

163. (1) Un commandant peut juger sommairement l'accusé si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un élève-officier ou d'un militaire du rang d'un grade inférieur à celui d'adjudant;

b) il estime que ses pouvoirs de punition sont suffisants, eu égard à la gravité de l'infraction;

c) l'accusé n'a pas choisi d'être jugé devant une cour martiale, dans les cas où ce choix est prévu;

d) l'infraction ne fait pas partie de celles que les règlements du gouverneur en conseil excluent de sa compétence;

e) il n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

Restriction

(2) Le commandant ne peut, dans les cas suivants, juger sommairement l'accusé, à moins que, dans les circonstances, aucun autre commandant ne soit en mesure de le faire :

a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative à l'accusation;

(*a*) the commanding officer carried out or directly supervised the investigation of the offence;

(*b*) the summary trial relates to an offence in respect of which a warrant was issued under section 273.3 by the commanding officer; or

(*c*) the commanding officer laid the charge or caused it to be laid.

b) il a délivré en application de l'article 273.3 un mandat relativement à l'infraction en cause;

c) il a porté — directement ou indirectement — les accusations.

Sentences

(3) Subject to the conditions set out in Division 2 relating to punishments, a commanding officer at a summary trial may pass a sentence in which any one or more of the following punishments may be included:

(*a*) detention for a period not exceeding thirty days;

(*b*) reduction in rank by one rank;

(*c*) severe reprimand,

(*d*) reprimand,

(*e*) a fine not exceeding basic pay for one month, and

(*f*) minor punishments.

Sentences

(3) Sous réserve des conditions énoncées à la section 2 en matière de peines, le commandant présidant un procès sommaire peut prononcer une sentence comportant une ou plusieurs des peines suivantes, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

a) détention pour une période maximale de trente jours;

b) rétrogradation d'un grade;

c) blâme;

d) réprimande;

e) amende n'excédant pas un mois de solde de base;

f) peines mineures.

Delegation

(4) A commanding officer may, subject to regulations made by the Governor in Council and to the extent that the commanding officer deems fit, delegate powers to try an accused person by summary trial to any officer under the commanding officer's command, but an officer to whom powers are delegated may not be authorized to impose punishments other than the following:

(*a*) detention not exceeding fourteen days;

(*b*) severe reprimand;

(*c*) reprimand;

(*d*) a fine not exceeding basic pay for fifteen days; and

(*e*) minor punishments.

Délégation

(4) Le commandant peut, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et dans la mesure où il le juge à propos, déléguer à un officier sous ses ordres le pouvoir de juger sommairement un accusé, ce pouvoir ne permettant de prononcer que les peines suivantes :

a) détention pour une période maximale de quatorze jours;

b) blâme;

c) réprimande;

d) amende n'excédant pas quinze jours de solde de base;

e) peines mineures.

When no summary trial

163.1 (1) A commanding officer who determines that a charge is to proceed but who does not try the accused person by summary trial shall refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to

Décision de ne pas juger

163.1 (1) S'il décide qu'il y a lieu de donner suite à l'accusation mais qu'il ne procède pas au procès sommaire, le commandant, conformément aux règlements du gouverneur en conseil :

a) soit défère l'accusation à un autre officier ayant le pouvoir de juger sommairement l'accusé;

(*a*) another officer who has jurisdiction to try the accused person by summary trial; or

(*b*) an officer who is authorized by regulations made by the Governor in Council to refer charges to the Director of Military Prosecutions.

b) soit la transmet à l'officier habilité par règlement du gouverneur en conseil à saisir en l'espèce le directeur des poursuites militaires.

Subsequent proceedings not precluded

(2) A decision of a commanding officer that a charge should not proceed does not preclude proceeding with the charge at any subsequent time.

(2) La décision de ne pas donner suite à l'accusation n'empêche pas l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard.

Poursuite ultérieure

Charge may be referred

(3) If a commanding officer decides that a charge should not be proceeded with, the person who laid the charge may, in circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations, refer it to an officer referred to in paragraph (1)(*b*).

(3) Dans le cas où le commandant décide de ne pas donner suite à l'accusation, la personne qui a porté l'accusation peut, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, la transmettre à l'officier visé à l'alinéa (1)*b*).

Transmission de l'accusation

Summary Trial by Superior Commanders

Procès sommaire devant des commandants supérieurs

Jurisdiction

164. (1) A superior commander may try an accused person by summary trial if all of the following conditions are satisfied:

(*a*) the accused person is an officer below the rank of lieutenant-colonel or a non-commissioned member above the rank of sergeant;

(*b*) having regard to the gravity of the offence, the superior commander considers that his or her powers of punishment are adequate;

(*c*) if the accused person has the right to elect to be tried by court martial, the accused person has not elected to be so tried;

(*d*) the offence is not one that, according to regulations made by the Governor in Council, the superior commander is precluded from trying; and

(*e*) the superior commander does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

Compétence

164. (1) Le commandant supérieur peut juger sommairement l'accusé si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un officier d'un grade inférieur à celui de lieutenant-colonel ou d'un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent;

b) il estime que ses pouvoirs de punition sont suffisants, eu égard à la gravité de l'infraction;

c) l'accusé n'a pas choisi d'être jugé devant une cour martiale, dans les cas où ce choix est prévu;

d) l'infraction ne fait pas partie de celles que les règlements du gouverneur en conseil excluent de sa compétence;

e) il n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

Prohibition on presiding

(2) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other superior commander to conduct the summary trial, a superior commander may not preside at the summary trial of a person charged with an offence if

(*a*) the superior commander carried out or directly supervised the investigation of the offence;

(*b*) the summary trial relates to an offence in respect of which a warrant was issued under section 273.3 by the superior commander as a commanding officer; or

(*c*) the superior commander laid the charge or caused it to be laid.

Restriction

(2) Le commandant supérieur ne peut, dans les cas suivants, juger sommairement l'accusé, à moins que, dans les circonstances, aucun autre commandant supérieur ne soit en mesure de le faire :

a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative à l'accusation;

b) il a délivré en application de l'article 273.3 un mandat relativement à l'infraction en cause;

c) il a porté — directement ou indirectement — les accusations.

Exception

(3) A superior commander may try an accused person who is of the rank of lieutenant-colonel by summary trial in any circumstances that are prescribed by the Governor in Council in regulations.

Exception

(3) Le commandant supérieur peut juger sommairement un accusé détenant le grade de lieutenant-colonel dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.

Sentences

(4) Subject to the conditions set out in Division 2 relating to punishments, a superior commander at a summary trial may pass a sentence in which any one or more of the following punishments may be included:

(*a*) severe reprimand;

(*b*) reprimand; and

(*c*) fine.

Sentences

(4) Sous réserve des conditions énoncées à la section 2 en matière de peines, le commandant supérieur présidant un procès sommaire peut prononcer une sentence comportant une ou plusieurs des peines suivantes :

a) blâme;

b) réprimande;

c) amende.

When no summary trial

164.1 (1) A superior commander who determines that a charge should proceed but who does not try an accused person by summary trial shall refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to

(*a*) another officer who has jurisdiction to try the accused person by summary trial; or

(*b*) an officer who is authorized by regulations made by the Governor in Council to refer charges to the Director of Military Prosecutions.

Décision de ne pas juger

164.1 (1) S'il décide qu'il y a lieu de donner suite à l'accusation mais qu'il ne procède pas au procès sommaire, le commandant supérieur, conformément aux règlements du gouverneur en conseil :

a) soit défère l'accusation à un autre officier ayant le pouvoir de juger sommairement l'accusé;

b) soit la transmet à l'officier habilité par règlement du gouverneur en conseil à saisir en l'espèce le directeur des poursuites militaires.

Subsequent proceedings not precluded

(2) A decision by a superior commander that a charge should not proceed does not preclude proceeding with the charge at any subsequent time.

Poursuite ultérieure

(2) La décision de ne pas donner suite à l'accusation n'empêche pas l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard.

Charge may be referred

(3) If a superior commander decides that a charge should not be proceeded with, the person who laid the charge may, in circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations, refer it to an officer referred to in paragraph (1)(*b*).

Transmission de l'accusation

(3) Dans le cas où le commandant supérieur décide de ne pas donner suite à l'accusation, la personne qui a porté l'accusation peut, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, la transmettre à l'officier visé à l'alinéa (1)*b*).

Referral to Director of Military Prosecutions

Saisine du directeur des poursuites militaires

Duty to refer

164.2 (1) Subject to subsection (2), an officer to whom a charge is referred under paragraph 163.1(1)(*b*), subsection 163.1(3), paragraph 164.1(1)(*b*) or subsection 164.1(3) shall forward it to the Director of Military Prosecutions, with any recommendations regarding its disposal that the officer considers appropriate.

Obligation de saisine

164.2 (1) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'officier saisi d'une accusation aux termes de l'alinéa 163.1(1)*b*), du paragraphe 163.1(3), de l'alinéa 164.1(1)*b*) et du paragraphe 164.1(3) doit lui-même en saisir le directeur des poursuites militaires en formulant les recommandations sur le sort à lui réserver qu'il juge pertinentes.

Exception

(2) Where the charge was referred by a commanding officer or superior commander, the officer to whom the charge was referred may direct the commanding officer or superior commander to try the accused by summary trial if

(*a*) the charge was referred because the commanding officer or superior commander did not consider his or her powers of punishment to be adequate to try the accused person by summary trial; and

(*b*) the officer is of the opinion that the commanding officer or superior commander has adequate powers of punishment to try the accused by summary trial.

Exception

(2) Si l'accusation lui a été transmise par un commandant ou un commandant supérieur au motif qu'il croyait ses pouvoirs de punitions insuffisants pour juger sommairement l'accusé, l'officier, s'il estime lui-même ces pouvoirs suffisants, peut lui enjoindre de juger sommairement l'accusé.

DIVISION 6

TRIAL BY COURT MARTIAL

SECTION 6

PROCÈS DEVANT UNE COUR MARTIALE

Charge must be Preferred

Mise en accusation nécessaire

Charge must be preferred

165. (1) A person may be tried by court martial only if a charge against the person is preferred by the Director of Military Prosecutions.

Mise en accusation nécessaire

165. (1) La cour martiale ne peut juger une personne sans une mise en accusation formelle de celle-ci par le directeur des poursuites militaires.

Meaning of "prefer"

(2) For the purposes of this Act, a charge is preferred when the charge sheet in respect of the charge is signed by the Director of Military Prosecutions, or an officer authorized by the

Dépôt de l'acte d'accusation

(2) Pour l'application de la présente loi, la mise en accusation est prononcée lorsque est déposé auprès de l'administrateur de la cour martiale un acte d'accusation signé par le

Director of Military Prosecutions to do so, and referred to the Court Martial Administrator.

Director of Military Prosecutions

Appointment

165.1 (1) The Minister may appoint an officer who is a barrister or advocate with at least ten years standing at the bar of a province to be the Director of Military Prosecutions.

Tenure of office and removal

(2) The Director of Military Prosecutions holds office during good behaviour for a term not exceeding four years. The Minister may remove the Director of Military Prosecutions from office for cause on the recommendation of an Inquiry Committee established under regulations made by the Governor in Council.

Re-appointment

(3) The Director of Military Prosecutions is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

Duties and functions

165.11 The Director of Military Prosecutions is responsible for the preferring of all charges to be tried by court martial and for the conduct of all prosecutions at courts martial. The Director of Military Prosecutions also acts as counsel for the Minister in respect of appeals when instructed to do so.

Preferring charges

165.12 (1) When a charge is referred to the Director of Military Prosecutions, the Director of Military Prosecutions may

(*a*) prefer the charge; or

(*b*) prefer any other charge that is founded on facts disclosed by evidence in addition to or in substitution for the charge.

Withdrawing charges

(2) The Director of Military Prosecutions may withdraw a charge that has been preferred, but if a trial by court martial has commenced, the Director of Military Prosecutions may do so only with leave of the court martial.

Effect of withdrawing charge

(3) Withdrawing a charge does not preclude it from being proceeded with at any subsequent time.

directeur des poursuites militaires ou un officier dûment autorisé par lui à le faire.

Directeur des poursuites militaires

Nomination

165.1 (1) Le ministre peut nommer directeur des poursuites militaires un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.

Durée du mandat et révocation

(2) Le directeur des poursuites militaires est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le ministre sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.

Nouveau mandat

(3) Son mandat est renouvelable.

Fonctions

165.11 Le directeur des poursuites militaires prononce les mises en accusation des personnes jugées par les cours martiales et mène les poursuites devant celles-ci; en outre, il représente le ministre dans les appels lorsqu'il reçoit des instructions à cette fin.

Prononciation des mises en accusation

165.12 (1) Le directeur des poursuites militaires peut donner suite à toute accusation qui lui est transmise en prononçant la mise en accusation d'un accusé, ou à toute autre accusation, fondée sur les faits révélés par la preuve, qu'il ajoute ou substitue à celle-ci.

Retrait de l'accusation

(2) Il peut retirer une mise en accusation déjà prononcée; toutefois, le retrait de la mise en accusation après le début du procès en cour martiale est subordonné à l'autorisation de celle-ci.

Reprise des procédures

(3) Le retrait de la mise en accusation n'empêche pas l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard.

Referral of charge

165.13 If the Director of Military Prosecutions is satisfied that a charge should not be proceeded with by court martial, the Director of Military Prosecutions may refer it for disposal by an officer who has jurisdiction to try the accused person by summary trial.

Renvoi de l'accusation

165.13 S'il estime que la cour martiale ne devrait pas être saisie de l'accusation, le directeur des poursuites militaires peut déférer celle-ci à un officier ayant le pouvoir de juger sommairement l'accusé.

Director to determine type of court martial

165.14 When the Director of Military Prosecutions prefers a charge, the Director of Military Prosecutions shall also determine the type of court martial that is to try the accused person and inform the Court Martial Administrator of that determination.

Type de cour martiale

165.14 Dans la mise en accusation, le directeur des poursuites militaires détermine le type de cour martiale devant juger l'accusé. Il informe l'administrateur de la cour martiale de sa décision.

Barristers and advocates to assist

165.15 The Director of Military Prosecutions may be assisted and represented, to the extent determined by the Director of Military Prosecutions, by officers who are barristers or advocates with standing at the bar of a province.

Avocats

165.15 Le directeur des poursuites militaires peut être assisté et représenté, dans la mesure qu'il précise, par des officiers qui sont avocats inscrits au barreau d'une province.

Acting Director of Military Prosecutions

165.16 The powers of the Director of Military Prosecutions may be exercised, and the duties and functions of the Director of Military Prosecutions may be performed, by any officer who is a barrister or advocate with standing at the bar of a province and who is authorized by the Minister.

Directeur intérimaire

165.16 Le ministre peut autoriser un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province à exercer, de façon intérimaire, les fonctions du directeur des poursuites militaires.

Relationship to Judge Advocate General

165.17 (1) The Director of Military Prosecutions acts under the general supervision of the Judge Advocate General.

Subordination

165.17 (1) Le directeur des poursuites militaires exerce ses fonctions sous la direction générale du juge-avocat général.

General instructions

(2) The Judge Advocate General may issue general instructions or guidelines in writing in respect of prosecutions. The Director of Military Prosecutions shall ensure that they are available to the public.

Lignes directrices et instructions générales

(2) Le ministre et le juge-avocat général peuvent, après consultation du directeur des poursuites militaires, établir par écrit des lignes directrices ou donner des instructions concernant les poursuites. Le directeur des poursuites militaires veille à les rendre accessibles au public.

Specific instructions

(3) The Judge Advocate General may issue instructions or guidelines in writing in respect of a particular prosecution.

Lignes directrices et instructions spécifiques

(3) Il peut, par écrit, établir des lignes directrices ou donner des instructions en ce qui concerne une poursuite en particulier.

Availability to public

(4) The Director of Military Prosecutions shall ensure that instructions and guidelines issued under subsection (3) are available to the public.

Accessibilité

(4) Le directeur des poursuites militaires veille à rendre accessibles au public les lignes directrices ou instructions visées au paragraphe (3).

Exception

(5) Subsection (4) does not apply where the Director of Military Prosecutions considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice for any instruction or guideline issued under subsection (3), or any part of it, to be available to the public.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas lorsque le directeur des poursuites militaires estime qu'il n'est pas dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire de rendre les lignes directrices ou instructions, ou une partie de celles-ci, accessibles.

Exception

Copies to Minister

(6) The Judge Advocate General shall provide the Minister with a copy of every instruction and guideline made under this section.

(6) Le juge-avocat général transmet au ministre une copie des lignes directrices et instructions.

Copies au ministre

Court Martial Administrator

Administrateur de la cour martiale

Appointment

165.18 There shall be a person appointed to be the Court Martial Administrator.

165.18 Il est nommé un administrateur de la cour martiale.

Nomination

Duties and functions

165.19 (1) When a charge is preferred, the Court Martial Administrator shall convene a court martial in accordance with the determination of the Director of Military Prosecutions under section 165.14 and, in the case of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, shall appoint its members.

165.19 (1) L'administrateur de la cour martiale, conformément à la décision du directeur des poursuites militaires prise aux termes de l'article 165.14, convoque la cour martiale sélectionnée et, dans le cas d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, en nomme les membres.

Fonctions

Other duties

(2) The Court Martial Administrator performs such other duties as may be specified by this Act or prescribed by the Governor in Council in regulations.

(2) Il exerce toute autre fonction qui lui est conférée par la présente loi ou que lui confie par règlement le gouverneur en conseil.

Fonctions additionnelles

Relationship to Chief Military Judge

(3) The Court Martial Administrator acts under the general supervision of the Chief Military Judge.

(3) Il exerce ses fonctions sous la direction générale du juge militaire en chef.

Subordination

Acting Court Martial Administrator

165.2 The duties and functions of the Court Martial Administrator may be performed by any person authorized by the Court Martial Administrator.

165.2 L'administrateur de la cour martiale peut autoriser toute personne à exercer de façon intérimaire les fonctions d'administrateur de la cour martiale.

Administrateur intérimaire

Military Judges

Juges militaires

Appointment

165.21 (1) The Governor in Council may appoint officers who are barristers or advocates of at least ten years standing at the bar of a province to be military judges.

165.21 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge militaire tout officier qui est avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.

Nomination

Tenure of office and removal

(2) A military judge holds office during good behaviour for a term of five years but may be removed by the Governor in Council for cause on the recommendation of an

(2) Un juge militaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil sur recommandation d'un

Durée du mandat et révocation

Inquiry Committee established under regulations made by the Governor in Council.

comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.

Re-appointment

(3) A military judge is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office on the recommendation of a Renewal Committee established under regulations made by the Governor in Council.

(3) Le mandat des juges militaires est renouvelable sur recommandation d'un comité d'examen établi par règlement du gouverneur en conseil.

Nouveau mandat

Retirement age

(4) A military judge ceases to hold office on reaching the retirement age prescribed by the Governor in Council in regulations.

(4) Le juge militaire cesse d'occuper sa charge dès qu'il atteint l'âge fixé par règlement du gouverneur en conseil pour la retraite.

Âge de la retraite

Remuneration

165.22 (1) The rates and conditions of issue of pay of military judges shall be prescribed by the Treasury Board in regulations.

165.22 (1) Les taux et conditions de versement de la solde des juges militaires sont fixés par règlement du Conseil du Trésor.

Rémunération

Review of remuneration

(2) The remuneration of military judges shall be reviewed regularly by a Compensation Committee established under regulations made by the Governor in Council.

(2) La rémunération des juges militaires est révisée régulièrement par un comité établi à cette fin par règlement du gouverneur en conseil.

Révision de la rémunération

Judicial duties and functions

165.23 (1) Military judges shall preside at courts martial and shall perform other judicial duties under this Act that are required to be performed by military judges.

165.23 (1) Les juges militaires président les cours martiales et exercent les autres fonctions judiciaires qui leur sont conférées sous le régime de la présente loi.

Fonctions

Other duties and functions

(2) In addition to their judicial duties, military judges shall perform any other duties that the Chief Military Judge may direct, but those other duties may not be incompatible with their judicial duties.

(2) Ils exercent en outre toute autre fonction que leur confie le juge militaire en chef et qui n'est pas incompatible avec leurs fonctions judiciaires.

Fonctions additionnelles

Boards of inquiry

(3) Military judges may, with the concurrence of the Chief Military Judge, be appointed as a board of inquiry.

(3) Ils peuvent, avec l'agrément du juge militaire en chef, être nommés pour agir à titre de commission d'enquête.

Commission d'enquête

Chief Military Judge

Juge militaire en chef

Chief Military Judge

165.24 The Governor in Council may designate a military judge to be the Chief Military Judge.

165.24 Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges militaires, un juge militaire en chef.

Juge militaire en chef

Duties and functions

165.25 The Chief Military Judge assigns military judges to preside at courts martial and to perform other judicial duties under this Act.

165.25 Le juge militaire en chef désigne un juge militaire pour chaque cour martiale et lui confie les fonctions judiciaires prévues sous le régime de la présente loi.

Attributions

Acting Chief Military Judge

165.26 The Chief Military Judge may authorize any military judge to perform the duties and functions of the Chief Military Judge.

Juge en chef intérimaire

165.26 Le juge militaire en chef peut autoriser un juge militaire à assurer l'intérim de ses fonctions.

Delegation

165.27 The Chief Military Judge may delegate any of the Chief Military Judge's duties and functions to a military judge.

Délégation

165.27 Le juge militaire peut déléguer à un juge militaire les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

General Courts Martial

Cour martiale générale

Jurisdiction

166. A General Court Martial may try any person who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.

Compétence

166. La cour martiale générale a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux personnes justiciables du code de discipline militaire.

Composition

167. (1) A General Court Martial is composed of a military judge and a panel of five members.

Composition

167. (1) La cour martiale générale se compose d'un juge militaire et d'un comité de cinq membres.

Rank of senior member

(2) The senior member of the panel must be an officer of or above the rank of colonel.

Membre le plus haut gradé

(2) Le plus haut gradé des membres du comité détient au moins le grade de colonel.

Rank for trial of officer

(3) If the accused person is an officer, all of the members of the panel must be officers.

Procès d'un officier

(3) Lorsque l'accusé est un officier, le comité n'est composé que d'officiers.

Ranks for trial of brigadier-general or above

(4) If the accused person is of or above the rank of brigadier-general, the senior member of the panel must be an officer of or above the rank of the accused person and the other members of the panel must be of or above the rank of colonel.

Procès d'un brigadier-général

(4) Lorsque l'accusé est un brigadier-général ou un officier d'un grade supérieur, le plus haut gradé des membres détient un grade au moins égal au sien et les autres membres détiennent au moins le grade de colonel.

Rank for trial of colonel

(5) If the accused person is of the rank of colonel, all of the members of the panel, except the senior member, must be of or above the rank of lieutenant-colonel.

Procès d'un colonel

(5) Lorsque l'accusé est un colonel, tous les membres, sans compter le plus haut gradé, détiennent au moins le grade de lieutenant-colonel.

Rank for trial of lieutenant-colonel

(6) If the accused person is of the rank of lieutenant-colonel, at least two of the members of the panel must be of or above the rank of lieutenant-colonel.

Procès d'un lieutenant-colonel

(6) Lorsque l'accusé est un lieutenant-colonel, au moins deux des membres détiennent un grade au moins égal au sien.

Rank for trial of non-commissioned member

(7) If the accused person is a non-commissioned member, two non-commissioned members who are of the rank of warrant officer or above must be appointed as members of the panel and the other three members must be officers.

Procès d'un militaire du rang

(7) Lorsque l'accusé est un militaire du rang, trois membres sont des officiers et les deux autres détiennent au moins le grade d'adjudant.

Ineligibility to serve

168. None of the following persons may sit as a member of the panel of a General Court Martial:

(*a*) an officer or non-commissioned member who is a lawyer or notary;

(*b*) a witness for the prosecution or the accused person;

(*c*) the commanding officer of the accused person;

(*d*) an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156;

(*e*) an officer below the rank of captain;

(*f*) any person who, before the court martial, participated in any investigation respecting the matters on which a charge against the accused person is founded; or

(*g*) an officer or non-commissioned member of any armed force who is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.

Inhabilité à siéger

168. Ne peuvent être membres du comité de la cour martiale générale :

a) les officiers ou militaires du rang qui sont avocats ou notaires;

b) les témoins;

c) le commandant de l'accusé;

d) les officiers ou militaires du rang nommés sous le régime de l'article 156;

e) les officiers d'un grade inférieur à celui de capitaine;

f) quiconque, avant le procès en cour martiale, a participé à une enquête concernant les questions sur lesquelles se fonde l'accusation;

g) les officiers ou militaires du rang appartenant à d'autres forces armées et affectés ou prêtés aux Forces canadiennes, ou détachés auprès d'elles.

Disciplinary Courts Martial

Jurisdiction

169. A Disciplinary Court Martial may try any officer of or below the rank of major or any non-commissioned member who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.

Composition

170. (1) A Disciplinary Court Martial is composed of a military judge and a panel of three members.

Rank of senior member

(2) The senior member of the panel must be an officer of or above the rank of major or of or above any higher rank that may be prescribed by the Governor in Council in regulations.

Rank for trial of officer

(3) If the accused person is an officer, all of the members of the panel must be officers.

Rank for trial of non-commissioned member

(4) If the accused person is a non-commissioned member, one of the members of the panel must be a non-commissioned member who is of the rank of warrant officer or above and the other two members must be officers.

Cour martiale disciplinaire

Compétence

169. La cour martiale disciplinaire a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux officiers détenant un grade inférieur à celui de lieutenant-colonel et aux militaires du rang justiciables du code de discipline militaire.

Composition

170. (1) La cour martiale disciplinaire se compose d'un juge militaire et d'un comité de trois membres.

Membre le plus haut gradé

(2) Le plus haut gradé des membres du comité détient au moins soit le grade de major, soit le grade supérieur fixé par règlement du gouverneur en conseil.

Procès d'un officier

(3) Lorsque l'accusé est un officier, le comité n'est composé que d'officiers.

Procès d'un militaire du rang

(4) Lorsque l'accusé est un militaire du rang, le comité est composé de deux officiers et d'un militaire du rang détenant au moins le grade d'adjudant.

Ineligibility to serve

171. None of the following persons may sit as a member of the panel of a Disciplinary Court Martial:

(*a*) an officer or non-commissioned member who is a lawyer or notary;

(*b*) a witness for the prosecution or for the accused person;

(*c*) the commanding officer of the accused person;

(*d*) an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156;

(*e*) an officer cadet;

(*f*) any person who, before the court martial, participated in any investigation respecting the matters on which a charge against the accused person is founded; or

(*g*) an officer or non-commissioned member of any armed force who is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.

Inhabilité à siéger

171. Ne peuvent être membres du comité de la cour martiale disciplinaire :

a) les officiers ou militaires du rang qui sont avocats ou notaires;

b) les témoins;

c) le commandant de l'accusé;

d) les officiers ou militaires du rang nommés sous le régime de l'article 156;

e) les élèves-officiers;

f) quiconque, avant le procès devant la cour martiale disciplinaire, a participé à une enquête concernant les questions sur lesquelles se fonde l'accusation;

g) les officiers ou militaires du rang appartenant à d'autres forces armées et affectés ou prêtés aux Forces canadiennes, ou détachés auprès d'elles.

Punishment limitation

172. A Disciplinary Court Martial may not pass a sentence that includes a punishment higher in the scale of punishments than dismissal with disgrace from Her Majesty's service.

Restriction quant à la peine

172. La peine maximale que la cour martiale disciplinaire peut infliger dans sa sentence est la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

Standing Courts Martial

Cour martiale permanente

Jurisdiction

173. A Standing Court Martial may try any officer or non-commissioned member who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.

Compétence

173. La cour martiale permanente a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux officiers et militaires du rang justiciables du code de discipline militaire.

Composition

174. Every military judge is authorized to preside at a Standing Court Martial, and a military judge who does so constitutes the Standing Court Martial.

Composition

174. La cour martiale permanente est constituée par un seul juge militaire.

Punishment limitation

175. A Standing Court Martial may not pass a sentence that includes a punishment higher in the scale of punishments than dismissal with disgrace from Her Majesty's service.

Restriction quant à la peine

175. La peine maximale que la cour martiale permanente peut infliger dans sa sentence est la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

Special General Courts Martial

Jurisdiction

176. A Special General Court Martial may try any person, other than an officer or non-commissioned member, who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.

Composition

177. Every military judge is authorized to preside at a Special General Court Martial, and a military judge who does so constitutes the Special General Court Martial.

Punishment limitation

178. A Special General Court Martial may only pass a sentence that includes a punishment of imprisonment or a fine.

Powers

Courts martial

179. (1) A court martial has the same powers, rights and privileges as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to

(*a*) the attendance, swearing and examination of witnesses;

(*b*) the production and inspection of documents;

(*c*) the enforcement of its orders; and

(*d*) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, including the power to punish for contempt.

Military judges

(2) Subsection (1) applies to a military judge performing a judicial duty under this Act other than presiding at a court martial.

43. (1) Subsection 180(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Trials public

180. (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

1992, c. 16, s. 8

(2) Subsections 180(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Cour martiale générale spéciale

Compétence

176. La cour martiale générale spéciale a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux personnes justiciables du code de discipline militaire, à l'exception des officiers et militaires du rang.

Composition

177. La cour martiale générale spéciale est constituée par un seul juge militaire.

Restriction quant à la peine

178. La cour martiale générale spéciale ne peut infliger que l'emprisonnement ou l'amende.

Pouvoirs

Cour martiale

179. (1) La cour martiale a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, notamment le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.

Juge militaire

(2) Chaque juge militaire a ces mêmes attributions pour l'exercice des fonctions judiciaires que lui confie la présente loi, sauf lorsqu'il préside une cour martiale.

43. (1) Le paragraphe 180(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Trials public

180. (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

1992, ch. 16, art. 8

(2) Les paragraphes 180(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 43: (1) to (4) Section 180 reads as follows:

180. (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the trial.

(2) Where the president of a court martial considers that it is expedient in the interests of public safety, defence or public morals that the public should be excluded during the whole or any part of a trial, the president may make an order to that effect, and the order shall be recorded in the minutes of the proceedings of the court martial.

(3) Witnesses, other than the prosecutor and the accused person and his representative, shall not be admitted to a trial by court martial, except when under examination or by specific leave of the president of the court martial.

Article 43, (1) et (2). — Texte de l'article 180 :

180. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les débats de la cour martiale sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.

(2) Le président de la cour martiale qui le juge utile, dans l'intérêt de la sécurité publique, de la défense ou des m«urs, peut ordonner le huis clos total ou partiel. Le cas échéant, l'ordonnance est consignée au procès-verbal des débats.

(3) Exception faite du procureur de la poursuite, de l'accusé et de son représentant, les témoins ne sont admis en cour martiale que pour interrogatoire ou avec la permission expresse du président.

Exception

(2) A court martial may order that the public be excluded during the whole or any part of its proceedings if the court martial considers that it is necessary

(*a*) in the interests of public safety, defence or public morals; or

(*b*) for the maintenance of order or the proper administration of military justice.

Exception

(2) Lorsqu'elle le juge nécessaire soit dans l'intérêt de la sécurité publique, de la défense ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, la cour martiale peut ordonner le huis clos total ou partiel.

Witnesses

(3) Witnesses are not to be admitted to the proceedings of a court martial except when under examination or by specific leave of the court martial.

Témoins

(3) Les témoins ne sont admis en cour martiale que pour interrogatoire ou avec sa permission expresse.

Clearing court

(4) For the purpose of any deliberation, a court martial may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

Évacuation de la salle

(4) La cour martiale peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

44. Subsections 183(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

44. Les paragraphes 183(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Procurement of attendance of witnesses

183. (1) The commanding officer of an accused person shall take all necessary action to procure the attendance of the witnesses whom the prosecutor and the accused person request to be called and whose attendance can, having regard to the exigencies of the service, reasonably be procured.

Citation des témoins

183. (1) Le commandant de l'accusé doit prendre les mesures nécessaires pour faire comparaître les témoins dont le procureur de la poursuite et l'accusé demandent la citation et dont la présence ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service.

Exception

(1.1) Nothing in subsection (1) requires the procurement of the attendance of any witness, the request for whose attendance is considered by the commanding officer to be frivolous or vexatious.

Exception

(1.1) Il n'est toutefois pas tenu de faire comparaître les témoins dont il juge la demande de citation futile ou vexatoire.

Procurement of attendance in exceptional cases

(2) Where a commanding officer considers to be frivolous or vexatious a request by the accused person for the attendance of a witness whose attendance, having regard to the exigencies of the service, can reasonably be procured, the attendance of that witness shall be procured if the accused person pays in advance the fees and expenses of the witness in accordance with section 251.2.

Citation de témoins dans des cas exceptionnels

(2) Cependant, lorsque la chose ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service, il doit être acquiescé à la demande jugée futile ou vexatoire de l'accusé de citer un témoin à comparaître pourvu que l'accusé acquitte d'avance les frais de comparution du témoin prévus à l'article 251.2.

Reimbursement of accused for fees and expenses

(3) Where the evidence of a witness whose attendance is procured under subsection (2) proves to be relevant and material at the trial, the court martial shall order that the accused person be reimbursed in the amount of the fees and expenses paid to the witness.

Remboursement de l'accusé

(3) Si, au procès, la déposition du témoin se révèle pertinente et substantielle, la cour martiale ordonne que l'accusé soit remboursé des frais exposés pour la comparution de ce témoin.

(4) The president of a court martial may, on any deliberation among the members, cause the court martial to be cleared of any other persons in accordance with regulations.

(4) Le président peut, conformément aux règlements, ordonner l'évacuation de la salle pour les délibérations des membres de la cour martiale.

Clause 44: Subsections 183(1) to (3) read as follows:

183. (1) The commanding officer of an accused person, the authority that convenes a court martial or, after the assembly of the court martial, the president shall take all necessary action to procure the attendance of the witnesses whom the prosecutor and the accused person request to be called and whose attendance can, having regard to the exigencies of the service, reasonably be procured, but nothing in this subsection requires the procurement of the attendance of any witnesses, the request for whose attendance is deemed by any such commanding officer, authority or president to be frivolous or vexatious.

(2) Where any commanding officer, authority or president referred to in subsection (1) deems to be frivolous or vexatious a request by the accused person for the attendance of a witness whose attendance, having regard to the exigencies of the service, can reasonably be procured, the attendance of that witness shall be procured if the accused person pays in advance the fees and expenses of the witness at the rates prescribed in regulations.

(3) Where the evidence of a witness whose attendance is procured pursuant to subsection (2) proves to be relevant and material at the trial, the president of the court martial or the authority that convened the court martial shall order that the accused person be reimbursed in the amount of the fees and expenses of the witness so paid.

Article 44. — Texte des paragraphes 183(1) à (3) :

183. (1) Le commandant de l'accusé, l'autorité convocatrice ou, une fois la cour martiale réunie, le président de celle-ci doivent prendre les mesures nécessaires pour faire comparaître les témoins dont le procureur de la poursuite et l'accusé demandent la citation et dont la présence ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de les obliger à faire comparaître des témoins lorsqu'ils jugent la demande de citation futile ou vexatoire.

(2) Lorsque la chose ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service, il doit être acquiescé à la demande de l'accusé de citer un témoin à comparaître même si elle est jugée futile ou vexatoire, pourvu que l'accusé acquitte d'avance les frais de comparution du témoin aux taux réglementaires.

(3) Si, au procès, la déposition du témoin se révèle pertinente et substantielle, le président de la cour martiale ou l'autorité convocatrice ordonne que l'accusé soit remboursé des frais exposés pour la comparution de ce témoin.

45. (1) Subsection 184(1) of the Act is replaced by the following:

Appointment of commissioner to take evidence

184. (1) The Chief Military Judge, or any military judge designated by the Chief Military Judge, may appoint any officer or other qualified person, in this section referred to as a "commissioner", to take, under oath, the evidence of any person required as a witness at a court martial

(*a*) who is, by reason of physical disability arising out of illness, not likely to be able to attend at the time the trial is held;

(*b*) who is absent from the country in which the trial is held; or

(*c*) whose attendance is not readily obtainable for a good and sufficient reason.

(2) Subsection 184(3) of the Act is replaced by the following:

Power to require personal attendance of witness

(3) Where, in the opinion of a court martial, a witness whose evidence has been taken on commission should, in the interests of justice, appear and give evidence before the court martial and the witness is not too ill to attend the trial and is not outside the country in which the trial is held, the court martial may require the attendance of that witness.

45. (1) Le paragraphe 184(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination d'un commissaire

184. (1) Le juge militaire en chef ou le juge militaire qu'il désigne peut charger une personne compétente — officier ou non —, appelée « commissaire » au présent article, de recueillir le témoignage, sous serment, d'un témoin lorsque, selon le cas :

a) celui-ci se trouvera vraisemblablement dans l'impossibilité d'être présent au moment du procès en raison d'une incapacité physique résultant d'une maladie;

b) il est absent du pays où le procès a lieu;

c) il paraît difficile d'obtenir sa comparution pour toute autre cause valable et suffisante.

(2) Le paragraphe 184(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Comparution des témoins en personne

(3) Lorsque, à son avis, un témoin dont la déposition a été recueillie par commission rogatoire devrait, dans l'intérêt de la justice, déposer devant la cour martiale, celle-ci peut exiger sa comparution si le témoin n'est pas trop malade pour se rendre au procès et ne se trouve pas hors du pays où le procès a lieu.

1992, c. 16, ss. 9 to 11

46. The heading before section 186 and sections 186 to 194 of the Act are replaced by the following:

Objections

Objections

186. (1) When a court martial is assembled, the names of the military judge and the members, if any, must be read to the accused person and the prosecutor, who shall then be asked if they object to the constitution of the court martial and, in the event of an objection, the decision as to whether to allow the objection is to be made in accordance with the procedure prescribed in regulations.

Replacements

(2) The procedure for the replacement of a person in respect of whom an objection has been allowed shall be as prescribed in regulations.

1992, ch. 16, art. 9 à 11

46. L'intertitre précédant l'article 186 et les articles 186 à 194 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Récusation

Récusation

186. (1) Dès que la cour martiale commence à siéger, les noms du juge militaire et, le cas échéant, des membres du comité sont lus à l'accusé et au procureur de la poursuite auxquels il est demandé s'ils s'opposent à ce que l'un d'eux siège au procès; la recevabilité de la demande de récusation est décidée conformément à la procédure réglementaire.

Remplacements

(2) Le remplacement du juge ou d'un membre récusé est effectué conformément à la procédure réglementaire.

Clause 45: (1) Subsection 184(1) reads as follows:

184. (1) Where it appears to the Judge Advocate General, or to such person as the Judge Advocate General may appoint for that purpose,

(*a*) that the attendance of a witness for the prosecution at a trial by court martial is not readily obtainable because the witness is ill or is absent from the country in which the trial is held, or that the attendance of a witness for the accused person is not readily obtainable for any reason, or

(*b*) that the attendance of a witness for the prosecution at a trial by court martial in any place outside Canada is not readily obtainable and under the law of that place there is no provision for compulsory attendance of that witness at the court martial,

the Judge Advocate General, or such person as the Judge Advocate General may appoint for that purpose, may appoint any officer or other qualified person, in this section referred to as a "commissioner", to take the evidence of the witness under oath.

Article 45, (1). — Texte du paragraphe 184(1) :

184. (1) Le juge-avocat général ou son délégué en la matière peut charger une personne compétente — officier ou non —, appelée « commissaire » au présent article, de recueillir la déposition sous serment d'un témoin lorsqu'il lui paraît difficile d'obtenir la comparution de celui-ci lors d'un procès en cour martiale pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) dans le cas d'un témoin à charge, maladie ou absence du pays où le procès a lieu ou, en ce qui concerne un témoin à décharge, pour toute autre raison;

b) le procès a lieu à l'étranger et les lois du pays où il se déroule ne prévoient pas la comparution forcée en cour martiale d'un témoin à charge.

(2) Subsection 184(3) reads as follows:

(3) Where, in the opinion of the president of a court martial, a witness whose evidence has been taken on commission should, in the interests of justice, appear and give evidence before the court martial and that witness is not too ill to attend the trial and is not outside the country in which the trial is held, the president may require the attendance of that witness.

(2). — Texte du paragraphe 184(3) :

(3) Lorsque, à son avis, un témoin dont la déposition a été recueillie par commission rogatoire devrait, dans l'intérêt de la justice, déposer devant la cour martiale, le président de celle-ci peut exiger sa comparution si le témoin n'est pas trop malade pour se rendre au procès et ne se trouve pas hors du pays où le procès a lieu.

Clause 46: The heading before section 186 and sections 186 to 194 read as follows:

View by Court Martial

186. A court martial may, where the president considers it necessary, view any place, thing or person.

Objections

187. (1) When a court martial is assembled, the names of the president and other members and of the judge advocate shall be read to the accused person and the prosecutor, who shall then be asked if they object to the trial being conducted by any of them and, in the event of any such objection, the decision of whether to allow the objection shall be made in accordance with the procedure prescribed in regulations.

(2) The procedure for the replacement of a president or other member or of a judge advocate in respect of whom an objection has been allowed shall be as prescribed in regulations.

Article 46. — Texte de l'intertitre précédant l'article 186 et des articles 186 à 194 :

Visite des lieux

186. La cour martiale peut, dans les cas où son président l'estime nécessaire, visiter un lieu, examiner un objet ou rencontrer une personne.

Récusation

187. (1) Dès que la cour martiale commence à siéger, les noms du président, des autres membres et du juge-avocat sont lus à l'accusé et au procureur de la poursuite, auxquels il est demandé s'ils s'opposent à ce que le procès soit mené par l'un d'entre eux; la recevabilité de la demande de récusation est décidée conformément à la procédure réglementaire.

(2) Le remplacement du président, de tout autre membre ou du juge-avocat dont la récusation a été admise est effectué conformément à la procédure réglementaire.

Preliminary proceedings

Preliminary Proceedings

187. At any time after a General Court Martial or Disciplinary Court Martial is convened but before the panel of the court martial assembles, the military judge assigned to preside over the court martial may, on application,

(*a*) hear and determine any question, matter or objection for which the presence of the panel of the court martial is not required; and

(*b*) receive the accused person's plea of guilty in respect of any charge and, if there are no other charges remaining before the court martial to which pleas of not guilty have been recorded, determine the sentence.

Procédures préliminaires

Procédures préliminaires

187. À tout moment après la convocation de la cour martiale générale ou la cour martiale disciplinaire et avant que le comité de la cour martiale ne commence à siéger, le juge militaire la présidant peut, sur demande :

a) entendre et statuer sur toute question ou objection pour laquelle il a le pouvoir d'entendre seul;

b) accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé à l'égard d'une accusation et, lorsque celui-ci n'a pas plaidé non coupable à l'égard d'autres accusations, décider de la sentence.

Amendment of Charges

Amendment if defence not prejudiced

188. (1) Where it appears to a court martial that there is a technical defect in a charge that does not affect the substance of the charge, the court martial, if of the opinion that the conduct of the accused person's defence will not be prejudiced by an amendment of the charge, shall make the order for the amendment of the charge that it considers necessary to meet the circumstances of the case.

Adjournment on amendment of charge

(2) Where a charge is amended by a court martial, the court martial shall, if the accused person so requests, adjourn its proceedings for any period that it considers necessary to enable the accused person to meet the charge so amended.

Minute of amendment

(3) Where a charge is amended by a court martial, a minute of the amendment shall be endorsed on the charge sheet.

Modification des accusations

Modification ne lésant pas la défense

188. (1) Lorsqu'elle constate l'existence d'un vice de forme qui ne touche pas au fond de l'accusation, la cour martiale doit, si elle juge que la défense de l'accusé ne sera pas compromise par cette décision, ordonner que soit modifiée l'accusation et rendre l'ordonnance qu'elle estime nécessaire en l'occurrence.

Procédure

(2) En cas de modification de l'accusation, la cour martiale doit, si l'accusé en fait la demande, ajourner les procédures le temps qu'elle juge nécessaire pour permettre à celui-ci de répondre à l'accusation dans sa nouvelle forme.

Inscription de la modification

(3) La modification est consignée sur l'acte d'accusation.

Adjournments

Adjournment

189. A court martial may adjourn its proceedings whenever the court martial considers adjournment desirable.

Ajournements

Ajournement

189. La cour martiale peut ajourner les procédures chaque fois qu'elle le juge souhaitable.

Oaths at Courts Martial

188. (1) At every court martial, an oath shall be administered to each of the following persons:

(*a*) the president and other members of the court martial,

(*b*) the judge advocate,

(*c*) court reporters,

(*d*) interpreters, and

(*e*) witnesses,

in the manner and in the forms prescribed in regulations.

(2) If a person to whom an oath is required to be administered under subsection (1)

(*a*) objects to take the oath and the president of the court martial is satisfied of the sincerity of the objection, or

(*b*) is objected to as incompetent to take the oath and the president of the court martial is satisfied that the oath would have no binding effect on the conscience of that person,

the president shall require that person, instead of being sworn, to make a solemn affirmation in the form prescribed in regulations and, for the purposes of this Act, a solemn affirmation shall be deemed to be an oath.

Adjournment and Dissolution of Courts Martial

189. A court martial may be adjourned whenever the president considers adjournment desirable.

190. (1) Where, after the commencement of a trial by court martial, the court martial is by death or otherwise reduced below the number of members required by this Act, the court martial shall be deemed to be dissolved.

(2) Where, on account of the illness of an accused person, it is impossible to continue the trial by court martial of that person, the court martial shall be dissolved.

(3) Where a court martial finds, pursuant to subsection 198(2), that an accused person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial shall be dissolved.

(4) Where a court martial is dissolved pursuant to this section, the accused person may be dealt with as if the trial had never commenced.

Amendment of Charges

191. (1) Where, at any time during a trial by court martial, it appears to the president of the court martial that there is a technical defect in a charge that does not affect the substance of the charge, the president, if of the opinion that the accused person will not be prejudiced in the conduct of his defence by an amendment of the charge, shall make such order for the amendment of the charge as the president considers necessary to meet the circumstances of the case.

(2) Where a charge is amended during a trial by court martial, the president of the court martial shall, if the accused person so requests, adjourn the court martial for such period as the president considers necessary to enable the accused person to meet the charge so amended.

Prestation de serment pour la cour martiale

188. (1) Lors de chaque procès, les personnes suivantes doivent prêter serment en la forme réglementaire :

a) le président et les autres membres de la cour martiale;

b) le juge-avocat;

c) les sténographes;

d) les interprètes;

e) les témoins.

(2) Le président doit exiger d'une personne tenue de prêter serment aux termes du paragraphe (1) qu'elle fasse une affirmation solennelle en la forme réglementaire, au lieu de prêter serment, si elle se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle refuse de prêter serment, et le président reconnaît la sincérité de l'objection;

b) elle est récusée pour incompétence à prêter serment, et le président reconnaît que le serment n'aurait aucun effet contraignant pour elle sur le plan moral.

Pour l'application de la présente loi, l'affirmation solennelle tient lieu de serment.

Ajournement et dissolution

189. Les débats de la cour martiale peuvent être ajournés chaque fois que le président le juge souhaitable.

190. (1) Est réputée dissoute la cour martiale qui, après l'ouverture du procès, n'a plus, par suite de décès ou pour tout autre motif, le nombre de membres prescrit par la présente loi.

(2) En cas de maladie de l'accusé rendant impossible la poursuite du procès, la cour martiale est dissoute.

(3) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec le paragraphe 200(2).

(4) Lorsque la cour martiale a été dissoute en application du présent article, le procès, en ce qui concerne l'accusé, est censé ne pas avoir commencé.

Modification des accusations

191. (1) Lorsque, à une étape quelconque d'un procès en cour martiale, il constate l'existence d'un vice de forme qui ne touche pas au fond de l'accusation, le président doit, s'il juge que les droits de la défense ne seront pas lésés par cette décision, ordonner que soit modifiée l'accusation et rendre l'ordonnance qu'il estime nécessaire en l'occurrence.

(2) En cas de modification de l'accusation, le président de la cour martiale doit, si l'accusé en fait la demande, ajourner le procès le temps qu'il juge nécessaire pour permettre à celui-ci de répondre à l'accusation dans sa nouvelle forme.

Views

Authority for viewing

190. A court martial may view any place, thing or person.

Examen

Examen

190. La cour martiale peut visiter un lieu, examiner un objet ou rencontrer une personne.

Decisions by General or Disciplinary Court Martial

Questions of law

191. The military judge presiding at a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial determines all questions of law or mixed law and fact arising before or after the commencement of the trial.

Décisions par la cour martiale générale ou disciplinaire

Questions de droit

191. Le juge militaire qui préside la cour martiale générale ou la cour martiale disciplinaire statue sur les questions de droit ou sur les questions mixtes de droit et de fait survenant avant ou après l'ouverture du procès.

Decisions of panel

192. (1) The members of the panel of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial determine the court martial's finding and its decision in respect of any other matter or question arising after the commencement of the trial that is not a question of law or mixed law and fact.

Décision du comité

192. (1) Le comité de la cour martiale générale et de la cour martiale disciplinaire décide du verdict et statue sur toute autre matière ou question, autre qu'une question de droit ou une question mixte de droit et de fait, survenant après l'ouverture du procès.

Majority vote

(2) The decisions of the panel of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial are determined by the vote of a majority of its members.

Majorité des membres

(2) Les décisions du comité se prennent à la majorité de ses membres.

Sentence

193. The military judge presiding at a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial determines the sentence.

Sentence

193. Le juge qui préside la cour martiale générale ou la cour martiale disciplinaire fixe la sentence.

Similar Offences

Similar offences may be considered in imposing sentence

194. (1) A court martial may, on the request of a person who is found guilty and who admits to having committed service offences similar in character to an offence of which the person is found guilty, take those service offences into consideration for the purposes of the sentence as if the person had been charged with, tried for and found guilty of those service offences.

Infractions semblables

Infractions semblables

194. (1) À la demande du contrevenant, la cour martiale peut tenir compte, en vue de la sentence à rendre, des autres infractions d'ordre militaire de nature semblable à celle dont le contrevenant a été déclaré coupable et dont il reconnaît être l'auteur comme s'il en avait été accusé, jugé et déclaré coupable.

Restriction

(2) If a court martial takes an admitted service offence into consideration for the purposes of the sentence, the sentence may not include any punishment higher in the scale of punishments than the punishment that might be imposed in respect of any offence of which the person is found guilty.

Sentence

(2) Le cas échéant, la sentence ne doit pas comporter de peine plus élevée que celle pouvant être infligée à l'égard de l'infraction dont le contrevenant a été déclaré coupable.

(3) Where a charge is amended during a trial by court martial, a minute of the amendment shall be endorsed on the charge sheet and signed by the president of the court martial and, for the purposes of the trial and all proceedings in connection therewith, the charge sheet so amended shall be treated as being the original charge sheet.

Decisions by Courts Martial

192. (1) Subject to this section and section 193, the finding and sentence of a court martial and its decision in respect of any other matter or question arising after the commencement of the trial shall be determined by the vote of a majority of the members.

(2) In the case of an equality of votes of the members of a court martial on the finding, the accused person shall be found not guilty.

(3) A judge advocate appointed to officiate at a court martial may determine questions of law or mixed law and fact arising before or after the commencement of the trial.

193. (1) Where the only punishment that a court martial can impose for an offence is death, a finding of guilty shall not be made except with the concurrence of all the members of the court martial and, where there is no such concurrence and no finding is made, the president of the court martial shall so report to the authority that convened the court martial, which shall thereupon be deemed to be dissolved, and the accused person may be tried again.

(2) Where the imposition of a punishment of death is not mandatory, a court martial shall not impose the punishment of death except with the concurrence of all the members.

Similar Offences

194. Where a person found guilty at a trial by court martial admits service offences similar in character to the offence of which the person is found guilty, the court martial may, at the person's request and in its discretion, take those service offences into consideration, for the purposes of sentence, as if the person had been charged with, tried for and found guilty of those service offences, but the sentence of the court martial shall not include any punishment higher in the scale of punishments than the punishment that might be imposed in respect of any offence of which the person is found guilty.

(3) La modification est consignée, accompagnée de la signature du président de la cour martiale, sur l'acte d'accusation; l'acte d'accusation modifié garde, pour la suite du procès et toutes les procédures connexes, sa valeur d'original.

Décisions de la cour martiale

192. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 193, les décisions de la cour martiale — aussi bien pour le verdict et la sentence que sur toute autre matière ou question survenant après l'ouverture du procès — se prennent à la majorité.

(2) En cas de partage sur le verdict, l'accusé est déclaré non coupable.

(3) Le juge-avocat nommé pour siéger en cour martiale peut statuer sur les questions de droit ou sur les questions mixtes de droit et de fait survenant avant ou après l'ouverture du procès.

193. (1) Dans le cas d'une infraction punissable seulement par la peine de mort, la cour martiale ne peut rendre un verdict de culpabilité qu'avec l'assentiment de tous ses membres; en l'absence d'unanimité et, par conséquent, de verdict, le président doit le notifier à l'autorité convocatrice. La cour est dès lors dissoute et l'accusé peut être mis de nouveau en jugement.

(2) Dans les cas où la peine de mort n'est pas obligatoire, la cour martiale ne peut également infliger cette peine qu'à l'unanimité.

Infractions semblables

194. À son appréciation et à la demande du contrevenant, la cour martiale peut tenir compte, en vue de la sentence à rendre, des autres infractions d'ordre militaire de nature semblable à celle dont le contrevenant a été déclaré coupable et dont il reconnaît être l'auteur comme s'il en avait été accusé, jugé et déclaré coupable; toutefois, la sentence ne doit pas comporter de peine plus élevée que celle pouvant être infligée à l'égard de toute infraction dont le contrevenant a été déclaré coupable.

47. Section 196 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

47. L'article 196 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Death or Incapacity

Décès ou incapacité en cours d'instance

Death or incapacity to continue of judge

196. (1) Where the military judge presiding at a court martial dies or is for any reason unable to continue, the proceedings of the court martial are deemed to be adjourned. The proceedings may be continued with another military judge, in this section referred to as the "replacement judge", assigned by the Chief Military Judge.

196. (1) En cas de décès ou d'empêchement du juge militaire qui préside une cour martiale, l'instance est réputée ajournée. Elle peut être poursuivie devant un juge militaire suppléant désigné par le juge militaire en chef.

Décès ou incapacité du juge

When finding not pronounced

(2) If the court martial has not pronounced its finding before the presiding military judge dies or becomes unable to continue, the replacement judge

(*a*) in the case of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial, may order that the court martial

(i) continue from the stage at which it was when it was deemed to be adjourned, or

(ii) commence again, at the stage immediately following the plea of the accused person, as if no evidence had been taken; and

(*b*) in the case of a Standing Court Martial or Special General Court Martial, shall commence the court martial again at the stage immediately following the plea of the accused person, as if no evidence had been taken.

(2) Lorsque la cour martiale n'a pas prononcé le verdict, le juge militaire suppléant :

a) dans un procès en cour martiale générale ou cour martiale disciplinaire, peut soit le poursuivre, soit le recommencer à l'étape suivant la réponse de l'accusé à l'accusation comme si aucune preuve n'avait été présentée;

b) dans un procès en cour martiale permanente ou cour martiale générale spéciale, doit le recommencer à l'étape suivant la réponse de l'accusé à l'accusation comme si aucune preuve n'avait été présentée.

Absence de verdict avant l'ajournement

Adjudications and evidence

(3) In the case of a court martial continued under subparagraph (2)(*a*)(i),

(*a*) if an adjudication was made before the adjournment but no order was made, the replacement judge shall make any order that is authorized by law and required in the circumstances; and

(*b*) if any evidence was adduced before the adjournment, the evidence is deemed to have been adduced before the replacement judge but, if the prosecutor and the accused so agree, any part of that evidence may be adduced again.

(3) Dans le cas où l'instance est poursuivie aux termes de l'alinéa 2*a*) :

a) si le juge devant qui elle a débuté a déjà rendu une décision, le juge militaire suppléant rend l'ordonnance que la loi autorise dans les circonstances;

b) la preuve présentée devant le juge devant qui l'instance a débuté est réputée avoir été présentée au juge militaire suppléant, à moins que le procureur de la poursuite et l'accusé ne consentent à la présenter de nouveau, en tout ou en partie.

Décision rendue avant l'ajournement

Clause 47: Section 196 and the heading before it read as follows:

Recommendations of Clemency

196. Where a court martial has found a person guilty of an offence for which the punishment of death is mandatory under section 73, 74, 75 or 76, for which the punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is mandatory under section 92 or to which paragraph 130(2)(*a*) applies, the court martial may recommend clemency and the recommendation shall be attached to and form part of the minutes of the proceedings of the trial.

Article 47. — Texte de l'article 196 et de l'intertitre le précédant :

Recommandation de clémence

196. La cour martiale qui déclare un individu coupable d'une infraction pour laquelle est obligatoire soit la peine de mort aux termes de l'article 73, 74, 75 ou 76, soit la peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté aux termes de l'article 92, ou encore d'une infraction visée par l'alinéa 130(2)*a*), peut recommander la clémence; le cas échéant, la recommandation est annexée aux minutes du procès, dont elle fait alors partie intégrante.

When finding pronounced

(4) If the court martial pronounced its finding before the presiding military judge died or became unable to continue, the replacement judge shall determine the sentence.

(4) Dans le cas où la cour martiale a déjà prononcé le verdict, le juge militaire suppléant fixe la sentence.

Prononcé du verdict avant l'ajournement

Dissolution when number of members reduced

196.1 (1) Where, after an accused person has made a plea but before the court martial pronounces its finding, a member of the panel of the court martial dies or is for any reason unable to continue to act, the court martial is dissolved.

196.1 (1) En cas de décès ou d'incapacité d'agir d'un membre du comité après la réponse à l'accusation mais avant le prononcé du verdict, la cour martiale est dissoute.

Dissolution

Illness of accused

(2) Where, on account of the illness of an accused person, it is impossible to continue the trial of that person, the court martial is dissolved.

(2) En cas de maladie de l'accusé rendant impossible la poursuite du procès, la cour martiale est dissoute.

Maladie de l'accusé

Unfit to stand trial

(3) Where a court martial finds, under subsection 198(2), that an accused person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial is dissolved.

(3) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec le paragraphe 200(2).

Inaptitude à subir son procès

Effect of dissolution

(4) Where a court martial is dissolved pursuant to this section, the accused person may be dealt with as if the trial had never commenced.

(4) Lorsque la cour martiale a été dissoute en application du présent article, le procès, en ce qui concerne l'accusé, est censé ne pas avoir commencé.

Effet de la dissolution

1991, c. 43, s. 18

48. The headings before section 197 of the Act are replaced by the following:

48. Les intertitres précédant l'article 197 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 18

DIVISION 7

MENTAL DISORDER

Interpretation

SECTION 7

TROUBLES MENTAUX

Définitions

1991, c. 43, s. 18

49. Subsections 202.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

49. Les paragraphes 202.1(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 18

Where Review Board or chairperson sends accused back to court martial

202.1 (1) Where a Review Board or the chairperson of a Review Board, in exercising a power under section 202.25, orders that the accused person be sent back to a court martial for trial of the issue of whether the accused person is fit to stand trial, the Review Board or chairperson shall, immediately after making the order, cause a copy of it to be sent to the Chief Military Judge.

202.1 (1) La commission d'examen ou son président qui, dans l'exercice du pouvoir que leur confère l'article 202.25, ordonnent que l'accusé soit renvoyé devant une cour martiale pour que celle-ci détermine son aptitude à subir son procès sont tenus de faire sans délai parvenir une copie de l'ordonnance au juge militaire en chef.

Renvoi de l'accusé devant une cour martiale

Clause 48: The headings before section 197 read as follows:

PART VII.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

Article 48. — Texte des intertitres précédant l'article 197 :

PARTIE VII.1

TROUBLES MENTAUX

Définitions

Clause 49: Subsections 202.1(1) to (3) read as follows:

202.1 (1) Where a Review Board or the chairperson of a Review Board, in exercising a power under section 202.25, orders that the accused person be sent back to a court martial for trial of the issue of whether the accused person is fit to stand trial, the Review Board or chairperson shall, forthwith after making the order, cause a copy of it to be sent to the authority that convened the court martial that found the accused person unfit to stand trial.

(2) On receipt of a copy of an order made pursuant to subsection (1), the authority that convened the court martial shall convene a court martial to try the issue and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial and, where the court martial finds the accused person fit, to try the accused person as if the issue had never arisen.

Article 49. — Texte des paragraphes 202.1(1) à (3) :

202.1 (1) La commission d'examen ou son président qui, dans l'exercice du pouvoir que leur confère le paragraphe 202.25, ordonnent que l'accusé soit renvoyé devant une cour martiale pour que celle-ci détermine son aptitude à subir son procès sont tenus de faire immédiatement parvenir une copie de l'ordonnance à l'autorité qui a convoqué la cour martiale ayant prononcé l'inaptitude de l'accusé à subir son procès.

(2) Dès qu'elle reçoit la copie de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), l'autorité qui a convoqué la cour martiale doit convoquer une cour martiale afin que celle-ci se saisisse de la question et rende un verdict sur l'aptitude de l'accusé à subir son procès et, s'il est décidé que celui-ci est apte à le subir, qu'elle juge l'accusé comme si la question n'avait pas été soulevée.

Convening court martial

(2) On receipt of a copy of the order, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a court martial to try the issue and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial and, where the court martial finds the accused person fit, to try the accused person as if the issue had never arisen.

Custody in hospital

(3) Notwithstanding the opinion of a Review Board or the chairperson of a Review Board that an accused person is fit to stand trial, the Chief Military Judge or a military judge assigned by the Chief Military Judge may, on application, order the accused person to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until a court martial makes a finding under subsection (2) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

1997, c. 18, s. 132

50. Subsection 202.12(1) of the Act is replaced by the following:

Prima facie case to be made every two years

202.12 (1) Where a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, to hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial

(*a*) not later than two years after that finding and every two years thereafter until the accused person is tried or found not guilty in respect of the offence; or

(*b*) at any other time that the Chief Military Judge may order, where the Chief Military Judge is satisfied on the basis of an application and any other written material submitted by the accused person that there is reason to doubt that there is a *prima facie* case against the accused person.

Convocation de la cour martiale

(2) Dès qu'il reçoit la copie de l'ordonnance, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la question et rende un verdict sur l'aptitude de l'accusé à subir son procès et, s'il est décidé que celui-ci est apte à le subir, qu'elle juge l'accusé comme si la question n'avait pas été soulevée.

Détention dans un hôpital

(3) Même si la commission d'examen ou son président sont d'avis que l'accusé est apte à subir son procès, le juge militaire en chef ou un juge militaire désigné par lui, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu, peut, sur demande, ordonner qu'il soit détenu dans un hôpital ou autre lieu indiqué jusqu'à ce que la cour martiale rende un verdict en conformité avec le paragraphe (2).

1997, ch. 18, art. 132

50. Le paragraphe 202.12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve *prima facie*

202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale, dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale générale spéciale, dans les autres cas, pour qu'elle tienne une audition et détermine s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; il s'acquitte de cette obligation :

a) au plus tard deux ans après la détermination à l'égard de l'accusé de l'inaptitude à subir son procès et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce qu'il subisse son procès à l'égard de l'infraction ou qu'il soit déclaré non coupable;

b) à tout autre moment qu'il peut décider s'il est convaincu, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

(3) Notwithstanding the opinion of a Review Board or the chairperson of a Review Board that an accused person is fit to stand trial, the convening authority may order the accused person to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until a court martial makes a finding under subsection (2), where the convening authority has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

(3) Même si la commission d'examen ou son président sont d'avis que l'accusé est apte à subir son procès, l'autorité convocatrice peut ordonner qu'il soit détenu dans un hôpital ou autre lieu indiqué jusqu'à ce que la cour martiale rende un verdict en conformité avec le paragraphe (2) si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.

Clause 50: Subsection 202.12(1) reads as follows:

202.12 (1) Where a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the authority that convened the court martial or a convening authority designated by the Chief of the Defence Staff shall direct that a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial

(*a*) not later than two years after that finding and every two years thereafter until the accused person is tried, or found not guilty in respect of the offence; or

(*b*) at such other time as the authority may order, where the authority is satisfied on the basis of an application and any other written material submitted by the accused person that there is reason to doubt that there is a *prima facie* case against the accused person.

Article 50. — Texte du paragraphe 202.12(1) :

202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, l'autorité convocatrice ou une autorité convocatrice désignée par le chef d'état-major de la défense doit ordonner qu'une cour martiale permanente, dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale générale spéciale, dans les autres cas, tienne une audition et détermine s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; l'autorité convocatrice s'acquitte de cette obligation :

a) au plus tard deux ans après la détermination à l'égard de l'accusé de l'inaptitude à subir son procès et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce qu'il subisse son procès à l'égard de l'infraction ou qu'il soit déclaré non coupable;

b) à tout moment où elle le décide si elle est d'avis, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

1991, c. 43, s. 18

51. (1) Paragraph 202.14(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) any service tribunal or the Court Martial Appeal Court may consider the finding in considering an application for release pending appeal under Division 10 or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

1991, c. 43, s. 18

(2) Paragraph 202.14(2)(*d*) of the Act is repealed.

1991, c. 43, s. 18

(3) Paragraph 202.14(2)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) the finding may be considered in making an order under Division 3 in respect of that person;

(*f*) the finding may be considered in determining, under section 249.13 or 249.14, whether to substitute, mitigate, commute or remit a punishment included in a sentence imposed against that person for any other offence;

1991, c. 43, s. 18

52. The portion of subsection 202.17(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Conditions for custody

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Division unless

1991, c. 43, s. 18

53. Subsection 202.18(1) of the Act is replaced by the following:

No custody or release orders during assessment

202.18 (1) During the period that an assessment order made under this Division is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Division 3 or for release from detention or imprisonment under any provision of Division 10 in respect of that offence or an included offence.

1991, c. 43, s. 18

54. Paragraph 202.26(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) a reference in section 754 of the *Criminal Code* to the Attorney General of the province in which the accused person was tried is deemed to be a reference to the Minister;

1991, ch. 43, art. 18

51. (1) L'alinéa 202.14(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) un tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale peut prendre en considération le verdict lors d'une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de la section 10 ou lors de l'étude des décisions à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard d'une autre infraction;

1991, ch. 43, art. 18

(2) L'alinéa 202.14(2)*d*) de la même loi est abrogé.

1991, ch. 43, art. 18

(3) Les alinéas 202.14(2)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) le verdict peut être pris en considération dans la décision, sous le régime de la section 3, de maintenir sous garde ou de libérer la personne visée par le verdict;

f) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer, sous le régime des articles 249.13 ou 249.14, s'il y a lieu de procéder à une substitution, mitigation, commutation ou remise de toute peine comprise dans une sentence infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

1991, ch. 43, art. 18

52. Le passage du paragraphe 202.17(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Conditions for custody

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Division unless

1991, ch. 43, art. 18

53. Le paragraphe 202.18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Primauté du renvoi

202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente section est en vigueur, aucune des ordonnances prévues pour la détention préventive ou la remise en liberté par la section 3 ou pour la libération par la section 10 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.

1991, ch. 43, art. 18

54. L'alinéa 202.26*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) un renvoi, à l'article 754 du *Code criminel*, au procureur général de la province où l'accusé a été jugé s'entend d'un renvoi au ministre;

Clause 51: (1) to (3) The relevant portion of subsection 202.14(2) reads as follows:

(2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the accused person shall not be found guilty or convicted of the offence, but

(*c*) any service tribunal or the Court Martial Appeal Court may consider the finding in considering an application for release pending appeal under Part IX.1 or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(*d*) the finding may be considered in determining, pursuant to subsection 163(6) or 206(1) or (2), whether to approve any sentence imposed against that person for any other offence;

(*e*) the finding may be considered in determining, pursuant to Part VI, whether to release that person from custody;

(*f*) the finding may be considered in determining, pursuant to section 211 or 212, whether to substitute, mitigate, commute or remit a punishment included in a sentence imposed against that person for any other offence;

Article 51, (1) à (3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 202.14(2):

(2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne peut être déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

c) un tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale peut prendre en considération le verdict lors d'une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de la partie IX.1 ou lors de l'étude des décisions à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard d'une autre infraction;

d) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit d'approuver ou non, en conformité avec les paragraphes 163(6) ou 206(1) ou (2), la peine infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

e) le verdict peut être pris en considération lors de l'étude, sous le régime de la partie VI, de l'opportunité de libérer la personne visée par le verdict;

f) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer, sous le régime des articles 211 ou 212, s'il y a lieu de procéder à une substitution, mitigation, commutation ou remise de toute peine comprise dans une sentence infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

Clause 52: The relevant portion of subsection 202.17(1) reads as follows:

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Part unless

Article 52. — Texte du passage visé du paragraphe 202.17(1) :

202.17 (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

Clause 53: Subsection 202.18(1) reads as follows:

202.18 (1) During the period that an assessment order made under this Part is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Part VI or for release from detention or imprisonment under any provision of Part IX.1 in respect of that offence or an included offence.

Article 53. — Texte du paragraphe 202.18(1) :

202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie est en vigueur, aucune ordonnance de mise sous garde ou de remise en liberté en vertu de la partie VI ou de libération en vertu de la partie IX.1 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.

Clause 54: The relevant portion of section 202.26 reads as follows:

Article 54. — Texte des passages introductif et visé de l'article 202.26 :

55. Section 203 of the Act and the headings before it are replaced by the following:

55. L'article 203 de la même loi et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Division 8

Provisions Applicable to Imprisonment and Detention

Section 8

Dispositions applicables à l'emprisonnement et à la détention

56. The heading before section 204 of the Act is replaced by the following:

56. L'intertitre précédant l'article 204 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Computation of Term

Calcul de la peine

57. Subsections 204(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

57. Les paragraphes 204(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Commencement of term

204. (1) Subject to subsection (3) and sections 215 to 218, the term of a punishment of imprisonment or detention shall commence on the date on which the service tribunal pronounces sentence on the offender.

204. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des articles 215 à 218, toute peine d'emprisonnement ou de détention commence à courir au prononcé de la sentence par le tribunal militaire.

Commencement de la peine

Time counted

(2) The only time that shall be reckoned toward the completion of a term of a punishment of imprisonment or detention shall be the time that the offender spends in civil custody or service custody while under the sentence in which that punishment is included.

(2) Seul le temps passé sous garde, civile ou militaire, par un individu sous le coup d'une condamnation comportant une peine d'emprisonnement ou de détention s'impute sur cette peine.

Imputation du temps de garde

58. The Act is amended by adding the following before section 205:

58. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 204, de ce qui suit :

Service Prisons and Detention Barracks

Prisons militaires et casernes disciplinaires

1991, c. 43, s. 19

59. The heading before section 206 and sections 206 to 214 of the Act are repealed.

59. L'intertitre précédant l'article 206 et les articles 206 à 214 de la même loi sont abrogés.

1991, ch. 43, art. 19

60. Sections 215 and 216 of the Act are replaced by the following:

60. Les articles 215 et 216 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Service tribunal may suspend

215. Where an offender has been sentenced to imprisonment or detention, the carrying into effect of the punishment may be suspended by the service tribunal that imposed the punishment.

215. Le tribunal militaire peut suspendre l'exécution de la peine d'emprisonnement ou de détention à laquelle il a condamné le contrevenant.

Suspension par le tribunal militaire

Definition of "suspending authority"

216. (1) In this section and sections 217 and 218, "suspending authority" means any authority prescribed to be a suspending authority by the Governor in Council in regulations.

216. (1) Pour l'application du présent article et des articles 217 et 218, « autorité sursoyante » s'entend de toute autorité désignée à ce titre par règlement du gouverneur en conseil.

Définition de « autorité sursoyante »

202.26 Sections 672.64 to 672.71 and 672.79 and subsections 672.8(1) and (2) of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, to findings made by courts martial under this Act of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and

(*d*) a reference in section 754 of the *Criminal Code* to the Attorney General of the province in which the accused person was tried is deemed to be a reference to the authority that convened the court martial;

Clause 55: Section 203 and the headings before it read as follows:

PART VIII

PROVISIONS APPLICABLE TO FINDINGS AND SENTENCES AFTER TRIAL

Execution of Punishment of Death

203. The execution of a punishment of death under this Act, whether the sentence was passed in Canada or elsewhere, shall be as prescribed by regulations made by the Governor in Council and, without limiting the generality of the foregoing, the regulations may make provision for

(*a*) the custody and treatment of the person under sentence and the removal of that person from one place or establishment to another between the passing of the sentence and the execution of the punishment; and

(*b*) the manner in which, the person by whom and the country or territory, place and kind of establishment where the punishment is to be executed.

Clause 56: The heading before section 204 reads as follows:

Imprisonment and Detention

Clause 57: Subsections 204(1) and (2) read as follows:

204. (1) Subject to subsection (3) and sections 214 to 218, the term of a punishment of imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years or detention shall commence on the date on which the service tribunal pronounces sentence on the offender.

(2) The only time that shall be reckoned toward the completion of a term of a punishment of imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years or detention shall be the time that the offender spends in civil custody or service custody while under the sentence in which that punishment is included.

Clause 58: New.

Clause 59: The heading before section 206 and sections 206 to 214 read as follows:

Punishments Requiring Approval

206. (1) A punishment of death imposed by a court martial is subject to approval by the Governor in Council and shall not be carried out unless so approved.

202.26 Les articles 672.64 à 672.71 et 672.79 ainsi que les paragraphes 672.8(1) et (2) du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales en vertu de la présente loi, compte tenu des règles qui suivent :

d) un renvoi, à l'article 754 du *Code criminel*, au procureur général de la province où l'accusé a été jugé s'entend d'un renvoi à l'autorité qui a convoqué la cour martiale;

Article 55. — Texte de l'article 203 et des intertitres le précédant :

PARTIE VIII

DISPOSITIONS APPLICABLES AUX VERDICTS ET SENTENCES APRÈS LE PROCÈS

Exécution de la peine de mort

203. La mise à exécution d'une peine de mort infligée sous le régime de la présente loi, que la sentence ait été rendue au Canada ou à l'étranger, est régie par les règlements du gouverneur en conseil, qui peuvent prévoir notamment :

a) la garde et le traitement de l'intéressé et son transfèrement d'un lieu ou établissement à un autre, entre le prononcé de la sentence et l'exécution de la peine;

b) le mode et l'auteur de l'exécution, ainsi que le pays ou le territoire, l'endroit et le genre d'établissement où celle-ci doit avoir lieu.

Article 56. — Texte de l'intertitre précédant l'article 204 :

Emprisonnement et détention

Article 57. — Texte des paragraphes 204(1) et (2) :

204. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des articles 214 à 218, toute peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, de moins de deux ans ou de détention commence à courir au prononcé de la sentence par le tribunal militaire.

(2) Seul le temps passé sous garde, civile ou militaire, par un individu sous le coup d'une condamnation comportant une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, de moins de deux ans ou de détention s'impute sur cette peine.

Article 58. — Nouveau.

Article 59. — Texte de l'intertitre précédant l'article 206 et des articles 206 à 214 :

Peines exigeant approbation

206. (1) L'exécution de peine de mort est subordonnée à l'approbation du gouverneur en conseil.

Suspension of imprisonment or detention

(2) A suspending authority may suspend a punishment of imprisonment or detention, whether or not the offender has already been committed to undergo that punishment.

Suspension

(2) L'autorité sursoyante peut, dans le cas d'un contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement ou de détention, suspendre la peine, que le contrevenant ait ou non déjà commencé à la purger.

Committing authority may postpone committal

(3) Where an offender has been sentenced to imprisonment or detention and suspension of the punishment has been recommended, the authority empowered to commit the offender to a penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack, as the case may be, may postpone committal until directions of a suspending authority have been obtained.

Incarcération différée

(3) Lorsqu'une suspension de peine a été recommandée, l'autorité habilitée à faire incarcérer le contrevenant dans un pénitencier, une prison civile, une prison militaire ou une caserne disciplinaire, selon le cas, peut différer l'incarcération jusqu'à la réception des instructions de l'autorité sursoyante.

Mandatory suspension of detention

(4) A suspending authority shall suspend a punishment of detention in the circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations.

Suspension obligatoire

(4) L'autorité sursoyante suspend une peine de détention dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.

Effect of suspension before committal

216.1 (1) Where a punishment is suspended before committal to undergo the punishment, the offender shall, if in custody, be discharged from custody and the term of the punishment shall not commence until the offender has been ordered to be committed to undergo that punishment.

Effets de la suspension avant incarcération

216.1 (1) Lorsqu'une peine est suspendue avant qu'il ait commencé à la purger, le contrevenant, s'il est en détention, doit être libéré. Le cas échéant, la peine ne commence à courir qu'au moment où est donné l'ordre d'incarcération.

Effect of suspension after committal

(2) Where a punishment is suspended after committal to undergo the punishment, the offender shall be discharged from the place in which the offender is incarcerated and the currency of the punishment shall be arrested after the day of that discharge until the offender is again ordered to be committed to undergo that punishment.

Effets de la suspension après incarcération

(2) Si la suspension intervient après son incarcération, le contrevenant doit être libéré de l'endroit où il a commencé à purger sa peine, laquelle cesse de courir de sa libération jusqu'à l'ordre de réincarcération.

61. Subsection 217(3) of the Act is replaced by the following:

61. Le paragraphe 217(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Automatic remission of detention

(3) A punishment of detention that has been suspended is deemed to be wholly remitted on the expiration of one year commencing on the day the suspension was ordered, unless the punishment has been put into execution prior to the expiration of that period.

Remise automatique des peines de détention

(3) Toute peine de détention ayant fait l'objet d'une suspension est réputée entièrement remise au bout d'un an à compter du jour où l'ordre de suspension a été donné, sauf si elle a été mise à exécution avant l'expiration de cette période.

62. Subsection 220(1) of the Act is replaced by the following:

62. Le paragraphe 220(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Committal of service convicts

220. (1) A service convict whose punishment of imprisonment for life or for two years or more is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a penitentiary to undergo punishment according to law, except that a committing authority may, in

Pénitencier pour les condamnés militaires

220. (1) Les condamnés militaires astreints à une peine d'emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans un pénitencier pour la purger conformément à la loi. L'autorité incarcérante peut toutefois,

(2) A punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or of dismissal from Her Majesty's service, whether it is expressly included in the sentence passed by a service tribunal or whether it is deemed to be included in the sentence pursuant to paragraph 140(*b*) or (*c*), is subject to approval by the Minister or such authorities as are prescribed in regulations and that punishment shall not be carried out unless so approved.

(3) Any punishment of imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years or detention included in the sentence referred to in subsection (2) shall commence and be carried out pursuant to section 204 as if the sentence had not included a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service, as the case may be.

(4) A punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service shall be deemed to be carried out as of the date on which the release of the offender from the Canadian Forces is effected.

207. An authority referred to in section 211 has power to substitute a new punishment for

(*a*) a punishment of death that has not been approved under subsection 206(1);

(*b*) a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service that has not been approved under subsection 206(2); or

(*c*) a punishment, imposed by a commanding officer at a summary trial, that has not been approved under subsection 163(2) or (6), as the case may be.

208. (1) The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may quash any finding of guilty made by a service tribunal.

(2) Where, after a finding of guilty has been quashed under subsection (1), no other finding of guilty remains, the whole of the sentence passed by the service tribunal ceases to have force and effect.

(3) Where, after a finding of guilty has been quashed under subsection (1), another finding of guilty remains, and any punishment included in the sentence passed by the service tribunal is in excess of the punishment authorized by this Act in respect of the remaining finding of guilty or is, in the opinion of the authority that made the decision to quash, unduly severe, the authority shall, subject to the conditions set out in section 213, substitute such new punishment or punishments as the authority considers appropriate.

Substitution of Findings

209. (1) The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may

(*a*) substitute a new finding for any finding of guilty that is made by a service tribunal and that is illegal or cannot be supported by the evidence, if the new finding could validly have been made by the service tribunal on the charge and if it appears that the service tribunal was satisfied of the facts establishing the offence specified or involved in the new finding; or

(*b*) substitute for a finding of guilty made by a service tribunal a new finding of guilty of an offence, other than that of which the tribunal found the offender guilty, if

(i) the tribunal could on the charge have found the offender guilty under section 133, 134 or 136 of the other offence, or

(ii) the tribunal could have found the offender guilty of the other offence on any alternative charge that was laid,

and it appears that the facts proved the offender guilty of the other offence.

(2) L'exécution d'une peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté, qu'elle soit expressément comprise dans la sentence prononcée par un tribunal militaire ou seulement réputée en faire partie aux termes de l'alinéa 140(*b*) ou *c*), est subordonnée à l'approbation du ministre ou des autorités désignées par règlement.

(3) Toute peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, de moins de deux ans ou de détention comprise dans la sentence visée au paragraphe (2) commence et est mise à exécution en vertu de l'article 204 comme si la sentence n'avait pas comporté une peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté.

(4) La peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté est réputée prendre effet le jour où le contrevenant est libéré des Forces canadiennes.

207. L'autorité visée à l'article 211 a le pouvoir de substituer une autre peine à :

a) la peine de mort, quand celle-ci n'a pas été approuvée aux termes du paragraphe 206(1);

b) une peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté qui n'a pas été approuvée aux termes du paragraphe 206(2);

c) une peine infligée par un commandant lors d'un procès sommaire mais n'ayant pas été approuvée aux termes du paragraphe 163(2) ou (6), selon le cas.

Annulation de verdicts

208. (1) Le ministre, ou toute autorité qu'il peut désigner ou nommer à cette fin, peut annuler tout verdict de culpabilité rendu par un tribunal militaire.

(2) L'annulation prévue au paragraphe (1) rend intégralement inopérante, en l'absence de tout autre verdict de culpabilité, la sentence prononcée par le tribunal militaire.

(3) Dans le cas où l'annulation laisse subsister un autre verdict de culpabilité et où la sentence comporte une peine trop forte, aux termes de la présente loi, par rapport à ce verdict ou, à son avis, indûment sévère, l'autorité qui a procédé à l'annulation y substitue, sous réserve des conditions énoncées à l'article 213, la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'elle juge appropriée.

Substitution de verdicts

209. (1) Le ministre, ou toute autre autorité qu'il peut désigner ou nommer à cette fin, peut :

a) substituer un nouveau verdict au verdict de culpabilité, illégal ou non justifié par la preuve, rendu par un tribunal militaire, lorsque celui-ci aurait pu validement le prononcer sur la base de l'accusation et qu'il était manifestement convaincu des faits établissant l'infraction visée par le nouveau verdict;

b) substituer, à rendu par un tribunal militaire, un nouveau verdict de culpabilité, mais à l'égard d'une autre infraction, lorsqu'il apparaît que les faits ont démontré la culpabilité du contrevenant à l'égard de celle-ci et que le tribunal :

(i) soit aurait pu le déclarer, sur la base de l'accusation portée, coupable, selon l'article 133, 134 ou 136, de cette autre infraction,

(ii) soit aurait pu le déclarer coupable de cette autre infraction sur tout autre chef d'accusation subsidiaire porté contre lui.

accordance with regulations made by the Governor in Council, order that a service convict be committed to a service prison to undergo the punishment or any part of the punishment.

aux termes des règlements pris par le gouverneur en conseil, ordonner qu'ils soient incarcérés dans une prison militaire pour y purger leur peine, en tout ou en partie.

1992, c. 20, par. 215(1)(*d*)

63. Subsection 222(2) of the Act is replaced by the following:

63. Le paragraphe 222(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 20, al. 215(1)*d*)

Jurisdiction and discretion of National Parole Board

(2) Where the punishment of a service convict undergoing punishment in a penitentiary or a service prisoner undergoing punishment in a civil prison is not suspended, mitigated, commuted or remitted under this Act within six months after the date of the committal of that convict or prisoner to that penitentiary or civil prison, the National Parole Board has, subject to Part II of the *Corrections and Conditional Release Act*, exclusive jurisdiction and absolute discretion to grant, refuse to grant or revoke the parole of that convict or prisoner.

Compétence de la Commission nationale des libérations conditionnelles

(2) Faute, dans les six mois suivant l'incarcération, de suspension, mitigation, commutation ou remise, sous le régime de la présente loi, de la peine purgée par un condamné militaire dans un pénitencier — ou par un prisonnier militaire dans une prison civile —, la Commission nationale des libérations conditionnelles a, sous réserve de la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, compétence exclusive et tout pouvoir pour accorder, refuser ou révoquer la libération conditionnelle de cette personne.

64. Paragraph 226(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

64. L'alinéa 226(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) if sentenced by the civil court to imprisonment for life or a term of two years or more, be transferred under subsection (1) without the consent of the Attorney General of Canada.

b) du procureur général du Canada, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus.

65. Section 227 of the Act and the heading before it are repealed.

65. L'article 227 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

66. The headings before section 228 of the Act are replaced by the following:

66. Les intertitres précédant l'article 228 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

DIVISION 9

APPEALS

General Provisions

SECTION 9

APPELS

Dispositions générales

67. Section 229 of the Act is repealed.

67. L'article 229 de la même loi est abrogé.

1991, c. 43, s. 23(2)

68. Paragraph 238(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

68. L'alinéa 238(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, par. 23(2)

(*b*) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

1991, c. 43, s. 24

69. Paragraph 239(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

69. L'alinéa 239(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 24

(2) Where a new finding has been substituted for a finding made by a service tribunal and any punishment included in the sentence passed by the service tribunal is in excess of the punishment authorized by this Act in respect of the new finding or is, in the opinion of the authority that substituted the new finding, unduly severe, the authority shall, subject to the conditions set out in section 213, substitute such new punishment or punishments as it considers appropriate.

New Trial

210. (1) Where a service tribunal has found a person guilty of an offence and the Judge Advocate General certifies that in the opinion of the Judge Advocate General a new trial is advisable by reason of an irregularity in law in the proceedings before the service tribunal, the Minister may set aside the finding of guilty and direct a new trial, in which case that person shall be tried again on any appropriate charge as if no previous trial had been held.

(2) Where, at a new trial held pursuant to this section or section 248, a person is found guilty,

(*a*) the new punishment shall not be higher in the scale of punishments than the punishment imposed by the service tribunal in the first instance;

(*b*) if the new punishment includes a term of incarceration, there shall be deducted from that term any time during which that person had been incarcerated following the pronouncement of the previous sentence; and

(*c*) if the new punishment is in the same paragraph in the scale of punishments as the punishment imposed by the service tribunal in the first instance, the new punishment shall not be in excess of the previous punishment.

(3) The Minister may dispense with any new trial directed under this section or section 238, 239.1, 239.2, 240.2 or 245.

Substitution of Punishments

211. Where a service tribunal has passed a sentence in which is included an illegal punishment, the Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may, subject to the conditions set out in section 213, substitute for the illegal punishment such new punishment or punishments as the authority making the substitution considers appropriate.

Mitigation, Commutation and Remission of Punishments

212. The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may, subject to the conditions set out in section 213, mitigate, commute or remit any or all of the punishments included in a sentence passed by a service tribunal.

Conditions Applicable to New Punishments

213. The following conditions apply where under this Act a new punishment, by way of substitution or commutation, replaces a punishment imposed by a service tribunal:

(*a*) the new punishment shall not be any punishment that could not legally have been imposed by the service tribunal on the charges of which the offender was found guilty and in respect of which the findings have not been quashed or set aside by way of substitution;

(*b*) the new punishment shall not be higher in the scale of punishments than the punishment imposed by the service tribunal in the first instance and, if the sentence passed by the service tribunal included a punishment of incarceration, the new punishment shall not involve a period of incarceration exceeding the period of incarceration included in that sentence;

(2) L'autorité qui remplace par un nouveau verdict un verdict comportant une peine trop forte par rapport à celui-ci aux termes de la présente loi ou, à son avis, indûment sévère y substitue également, sous réserve des conditions énoncées à l'article 213, la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'elle juge appropriée.

Nouveau procès

210. (1) Lorsque le juge-avocat général certifie qu'un nouveau procès est à son avis souhaitable en raison d'une erreur de droit dans le déroulement du procès, le ministre peut rejeter le verdict de culpabilité rendu par un tribunal militaire et ordonner que se tienne un nouveau procès, sur le chef d'accusation approprié, comme s'il n'y avait pas eu de procès antérieur.

(2) En cas de déclaration de culpabilité lors d'un nouveau procès tenu en application du présent article ou de l'article 248 :

a) la nouvelle peine ne doit pas être supérieure à la peine infligée en premier lieu par le tribunal militaire;

b) le temps durant lequel le contrevenant a été incarcéré après le prononcé de la sentence antérieure s'impute sur la période d'incarcération que comporte éventuellement la nouvelle peine;

c) si la nouvelle peine se trouve au même alinéa, dans l'échelle des peines, que la peine infligée en premier lieu par le tribunal militaire, elle ne peut excéder cette dernière.

(3) Le ministre peut ne pas exiger la tenue d'un nouveau procès ordonné sous le régime du présent article ou de l'article 238, 239.1, 239.2, 240.2 ou 245.

Substitution de peines

211. Le ministre, ou toute autre autorité qu'il peut désigner ou nommer à cette fin, peut, sous réserve des conditions énoncées à l'article 213, substituer à la peine illégale imposée par un tribunal militaire la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'il juge appropriée.

Mitigation, commutation et remise de peines

212. Le ministre, ou toute autre autorité qu'il peut désigner ou nommer à cette fin, peut, sous réserve des conditions énoncées à l'article 213, mitiger, commuer ou remettre l'une quelconque ou la totalité des peines imposées par un tribunal militaire.

Conditions applicables aux nouvelles peines

213. Les conditions suivantes s'appliquent dans les cas de substitution ou de commutation d'une peine infligée par un tribunal militaire :

a) le verdict de culpabilité initial n'a fait l'objet ni d'une annulation ni d'une substitution et justifie la nouvelle peine;

b) la nouvelle peine ne doit pas être supérieure, dans l'échelle des peines, à celle infligée en premier lieu par le tribunal militaire, ni plus longue dans le cas d'une peine d'incarcération;

c) lorsque la nouvelle peine remplace un emprisonnement par la détention, la durée de celle-ci, à compter de la date de substitution, ne peut excéder la période d'emprisonnement restant à purger, et ce jusqu'à concurrence de deux ans;

(*b*) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

1991, c. 43, s. 26

70. Section 240 of the Act is replaced by the following:

70. L'article 240 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 26

Substitution of new sentence where illegal sentence set aside

240. On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence imposed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

240. Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une sentence infligée par la cour martiale, la Cour d'appel de la cour martiale peut substituer à cette sentence la sentence qui est justifiée en droit.

Substitution d'une nouvelle sentence en cas de rejet d'une sentence illégale

1991, c. 43, s. 27

71. Section 241.2 of the Act is repealed.

71. L'article 241.2 de la même loi est abrogé.

1991, ch. 43, art. 27

72. (1) Subsection 244(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) the conduct of reviews of directions made under Division 3;

72. (1) Le paragraphe 244(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) la conduite des révisions des ordonnances aux termes de la section 3;

(2) Paragraphs 244(1)(*g*) and (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*g*) the circumstances in which, on the hearing of an appeal, the appellant may attend or appear before the Court;

(*h*) the provision for and the payment of fees of counsel for an appellant or a respondent, other than the Minister;

(*h*.1) the awarding and regulating of costs in the Court in favour of or against appellants and respondents; and

(2) Les alinéas 244(1)*g*) et *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) les cas de présence ou de comparution de l'appelant devant la Cour d'appel lors de l'audition de son appel;

h) l'établissement et le paiement des honoraires de l'avocat d'un appelant ou d'un intimé, autre que le ministre;

h.1) les dépens et leur adjudication tant en ce qui concerne les appelants que les intimés;

73. The heading before section 246 of the Act and sections 246 to 248 are repealed.

73. L'intertitre précédant l'article 246 et les articles 246 à 248 de la même loi sont abrogés.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

74. The headings before section 248.1 and sections 248.1 and 248.2 of the Act are replaced by the following:

74. Les intertitres précédant l'article 248.1 et les articles 248.1 et 248.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

DIVISION 10

RELEASE PENDING APPEAL

SECTION 10

MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL

Release by court martial

248.1 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial has, within twenty-four hours after being so sentenced, the right to apply to that court martial or, in any circumstances that may be provided for by regulations made by the Governor in Council, to a military judge, for

248.1 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par la cour martiale a, dans les vingt-quatre heures suivant sa condamnation, le droit de demander à la cour martiale ou, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, au juge militaire une ordonnance de

Mise en liberté par la cour martiale

(*c*) where the new punishment is detention and the punishment that it replaces is imprisonment for two years or more or imprisonment for less than two years, the term of the detention after the date of alteration shall in no case exceed the term of the imprisonment remaining to be served and, in any event, shall not exceed a term of two years; and

(*d*) where the offence of which a person has been found guilty by a service tribunal is an offence for which the punishment of death is mandatory under section 73, 74, 75 or 76, for which the punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is mandatory under section 92 or to which paragraph 130(2)(*a*) applies, the punishment may, subject to this section, be altered to any one or more of the punishments lower in the scale of punishments than the punishment provided for in that section or any other enactment prescribing the offence.

Effect of New Punishments

214. Where, under the authority of this Act, a new punishment, by reason of substitution or commutation, replaces a punishment imposed by a service tribunal, the new punishment has force and effect as if it had been imposed by the service tribunal in the first instance and the provisions of the Code of Service Discipline apply accordingly but, where the new punishment involves incarceration, the term of the new punishment shall be reckoned from the date of substitution or commutation, as the case may be.

Clause 60: Sections 215 and 216 reads as follows:

215. (1) Where an offender has been sentenced to imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years or detention, the carrying into effect of the punishment may be suspended by the Minister, or such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose.

(2) In this section and sections 216 to 218, "suspending authority" means the Minister or any authority prescribed or appointed under subsection (1).

(3) Where, in the case of an offender on whom any punishment referred to in subsection (1) has been imposed, suspension of the punishment has been recommended, the authority empowered to commit the offender to a penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack, as the case may be, may postpone committal until directions of a suspending authority have been obtained.

216. (1) A suspending authority may, in the case of an offender on whom any punishment referred to in subsection 215(1) has been imposed, suspend the punishment whether or not the offender has already been committed to undergo that punishment.

(2) Where a punishment is suspended before committal to undergo the punishment, the offender shall, if in custody, be discharged from custody and the term of the punishment shall not commence until the offender has been ordered to be committed to undergo that punishment.

(3) Where a punishment is suspended after committal to undergo the punishment, the offender shall be discharged from the place in which he is incarcerated and the currency of the punishment shall be arrested after the day of that discharge until the offender is again ordered to be committed to undergo that punishment.

Clause 61: Subsection 217(3) reads as follows:

(3) A punishment of detention not exceeding thirty days that has been suspended shall be deemed to be wholly remitted on the expiration of one year commencing on the day the suspension was ordered, unless the punishment has been put into execution prior to the expiration of that period.

Clause 62: Subsection 220(1) reads as follows:

d) lorsque le verdict de culpabilité vise une infraction pour laquelle est obligatoire soit la peine de mort, aux termes de l'article 73, 74, 75 ou 76, soit la peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté, aux termes de l'article 92, ou encore une infraction à laquelle s'applique l'alinéa 130(2)*a*), on peut, sous réserve des autres dispositions du présent article, substituer à la peine que prévoit la disposition relative à l'infraction une ou plusieurs peines inférieures.

Effet des nouvelles peines

214. La nouvelle peine remplaçant, après substitution ou commutation, celle infligée par un tribunal militaire a la même valeur et le même effet que si elle avait été imposée en premier lieu par celui-ci, et le code de discipline militaire s'applique en conséquence. S'il s'agit d'une peine comportant l'incarcération, elle commence à courir à compter de la date de substitution ou commutation, selon le cas.

Article 60. — Texte des articles 215 et 216 :

215. (1) Lorsqu'un contrevenant a été condamné à un emprisonnement de deux ans ou plus, de moins de deux ans ou à la détention, l'exécution de la peine peut être suspendue par le ministre ou par toute autre autorité qu'il peut désigner ou nommer à cette fin.

(2) Pour l'application du présent article et des articles 216 à 218, « autorité sursoyante » s'entend du ministre ou de toute autorité désignée ou nommée sous le régime du paragraphe (1).

(3) Lorsqu'une suspension de peine a été recommandée dans le cas d'un contrevenant sous le coup d'une peine visée au paragraphe (1), l'autorité habilitée à le faire incarcérer dans un pénitencier, une prison civile, une prison militaire ou une caserne disciplinaire, selon le cas, peut différer l'incarcération jusqu'à la réception des instructions de l'autorité sursoyante.

216. (1) L'autorité sursoyante peut, dans le cas d'un contrevenant sous le coup d'une peine visée au paragraphe 215(1), suspendre la peine, que le contrevenant ait ou non déjà commencé à la purger.

(2) Lorsqu'une peine est suspendue avant que le contrevenant ait commencé à la purger, ce dernier, s'il est sous garde, doit être relâché, et la peine ne commence à courir qu'au moment où est donné l'ordre d'incarcération.

(3) Si la suspension intervient après l'incarcération du contrevenant, celui-ci doit être libéré de l'endroit où il a commencé à purger sa peine, laquelle cesse de courir de sa libération jusqu'à l'ordre de réincarcération.

Article 61. — Texte du paragraphe 217(3) :

(3) Toute peine de détention d'au plus 30 jours ayant fait l'objet d'une suspension est réputée entièrement remise au bout d'un an à compter du jour où l'ordre de suspension a été donné, sauf si elle a été mise à exécution avant l'expiration de cette période.

Article 62. — Texte du paragraphe 220(1) :

a direction that the person be released from detention or imprisonment until the expiration of the time to appeal referred to in subsection 232(3) and, if there is an appeal, until the determination of the appeal.

libération jusqu'à l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 232(3) et, en cas d'appel, jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci.

Release by judge of the CMAC

248.2 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial who appeals under Division 9 has the right, if the person has not applied under section 248.1, to apply to a judge of the Court Martial Appeal Court or, in any circumstances that may be provided for by regulations made by the Governor in Council, to a military judge, for a direction that the person be released from detention or imprisonment until the determination of the appeal.

248.2 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par la cour martiale a, si elle a interjeté appel en vertu de la section 9 mais n'a pas présenté la demande visée à l'article 248.1, le droit de demander à un juge de la Cour d'appel de la cour martiale ou, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, au juge militaire une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Mise en liberté par un juge de la CACM

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

75. (1) The portion of section 248.3 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

75. (1) Le passage de l'article 248.3 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

Court may direct release

248.3 On hearing an application to be released from detention or imprisonment, the court martial, the military judge or the judge of the Court Martial Appeal Court, as the case may be, may direct that the person making the application be released as provided for in sections 248.1 and 248.2 if the person establishes

248.3 À l'audition de la demande de libération, la cour martiale, le juge militaire ou le juge de la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, peut ordonner que l'auteur de la demande soit remis en liberté conformément aux articles 248.1 et 248.2 si celui-ci établit :

Ordonnance de libération

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

(2) Subparagraph 248.3(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) if the appeal is against sentence only, that it would cause unnecessary hardship if the person were placed or retained in detention or imprisonment,

(2) Le sous-alinéa 248.3*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) lorsqu'il s'agit d'un appel de la sentence, qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

(3) Subparagraph 248.3(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) if the appeal is against sentence only, that it would cause unnecessary hardship if the person were placed or retained in detention or imprisonment,

(3) Le sous-alinéa 248.3*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) lorsqu'il s'agit d'un appel de la sentence, qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

76. Section 248.4 of the French version of the Act is replaced by the following:

76. L'article 248.4 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

Droit de l'avocat des Forces canadiennes d'être entendu

248.4 À l'audition de la demande de libération, l'avocat des Forces canadiennes a le droit de présenter ses observations s'il le désire, une fois reçues les observations faites par l'auteur de la demande ou en son nom.

248.4 À l'audition de la demande de libération, l'avocat des Forces canadiennes a le droit de présenter ses observations s'il le désire, une fois reçues les observations faites par l'auteur de la demande ou en son nom.

Droit de l'avocat des Forces canadiennes d'être entendu

220. (1) A service convict whose punishment of imprisonment for two years or more is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a penitentiary to undergo punishment according to law, except that a committing authority may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, order that a service convict be committed to a service prison to undergo the punishment or part thereof.

Clause 63: Subsection 222(2) reads as follows:

(2) Where the punishment of a service convict undergoing punishment in a penitentiary or a service prisoner undergoing punishment in a civil prison is not suspended, mitigated, commuted or remitted under this Act within six months after the date of the committal of that convict or prisoner to that penitentiary or civil prison, the National Parole Board has, notwithstanding anything in this Act but subject to Part II of the *Corrections and Conditional Release Act*, exclusive jurisdiction and absolute discretion to grant, refuse to grant or revoke the parole of that convict or prisoner.

Clause 64: The relevant portion of subsection 226(3) reads as follows:

(3) A person who has been found guilty of an offence by a civil court in Canada shall not,

. . .

(*b*) if sentenced by the civil court to a term of two years or more, be transferred under subsection (1) without the consent of the Attorney General of Canada.

Clause 65: Section 227 and the heading before it read as follows:

Restitution of Property

227. (1) Where a person is convicted of an offence under the Code of Service Discipline, the service tribunal shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

(2) Where an accused person is tried for an offence but is not convicted and it appears to the service tribunal that an offence has been committed, the service tribunal may order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

(3) An order shall not be made under this section in respect of

(*a*) property to which an innocent purchaser for value has acquired lawful title;

(*b*) a valuable security that has been paid or discharged in good faith by a person who was liable to pay or discharge it; or

(*c*) a negotiable instrument that has, in good faith, been taken or received by transfer or delivery for valuable consideration by a person who had no notice and no reasonable cause to suspect that an offence had been committed.

(4) An order made under this section shall be executed by the persons by whom the process of the service tribunal is ordinarily executed.

Clause 66: The headings before section 228 read as follows:

220. (1) Les condamnés militaires astreints à une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans un pénitencier pour la purger conformément à la loi. L'autorité incarcérante peut toutefois, aux termes des règlements pris par le gouverneur en conseil, ordonner qu'ils soient incarcérés dans une prison militaire pour y purger leur peine, en tout ou en partie.

Article 63. — Texte du paragraphe 222(2) :

(2) Faute, dans les six mois suivant l'incarcération, de suspension, mitigation, commutation ou remise, sous le régime de la présente loi, de la peine purgée par un condamné militaire dans un pénitencier — ou par un prisonnier militaire dans une prison civile —, la Commission nationale des libérations conditionnelles a, malgré les autres dispositions de la présente loi mais sous réserve de la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, compétence exclusive et tout pouvoir pour accorder, refuser ou révoquer la libération conditionnelle de cette personne.

Article 64. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 226(3) :

(3) Le transfèrement d'une personne déclarée coupable d'une infraction par un tribunal civil au Canada est subordonné à l'obtention du consentement :

. . .

b) du procureur général du Canada, dans le cas d'une condamnation à une période minimale de deux ans.

Article 65. — Texte de l'article 227 et de l'intertitre le précédant :

Restitution de biens

227. (1) Le tribunal militaire qui prononce une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction visée par le code de discipline militaire doit ordonner que tout bien obtenu par la perpétration de l'infraction soit restitué à qui y a apparemment droit, si, lors du procès, le bien se trouve devant lui ou a été détenu de façon à pouvoir être immédiatement rendu à cette personne en vertu de l'ordonnance.

(2) Dans le cas où il ne prononce pas de déclaration de culpabilité mais est convaincu qu'une infraction a été commise, le tribunal militaire peut également procéder de la manière et dans les conditions prévues au paragraphe (1).

(3) Le présent article ne permet toutefois pas de prendre une ordonnance à l'égard :

a) de biens pour lesquels un acheteur de bonne foi a acquis contre paiement un titre légitime;

b) d'une valeur payée ou acquittée de bonne foi par une personne qui y était tenue;

c) d'un effet de commerce, acquis ou reçu de bonne foi, par voie de transfert ou remise, à titre onéreux, par une personne n'ayant pas connaissance de l'infraction ni aucun motif raisonnable de soupçonner qu'elle avait été commise.

(4) L'ordonnance prise sous le régime du présent article est exécutée par les personnes qui sont habituellement chargées de donner effet aux décisions du tribunal militaire.

Article 66. — Texte des intertitres précédant l'article 228 :

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

77. Section 248.5 of the Act is replaced by the following:

Undertaking if application granted

248.5 If an application for release is granted, the court martial, the military judge or the judge of the Court Martial Appeal Court, as the case may be, may direct that the person making the application be released on giving an undertaking to

(*a*) remain under military authority;

(*b*) surrender himself or herself into custody when directed to do so; and

(*c*) comply with any other reasonable conditions that are stipulated.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

77. L'article 248.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Engagement en cas de libération

248.5 Si la demande de libération est accordée, la cour martiale, le juge militaire ou le juge de la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, peut ordonner la libération de l'auteur de la demande sur prise par celui-ci de l'engagement suivant :

a) demeurer sous autorité militaire;

b) se livrer lui-même quand l'ordre lui en sera donné;

c) respecter toutes autres conditions raisonnables énoncées dans l'ordonnance.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

78. The portion of subsection 248.8(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Examen des conditions

248.8 (1) Les conditions de l'engagement visé à l'article 248.5 peuvent, sur demande de la personne qui a pris l'engagement ou de l'avocat des Forces canadiennes, être examinées par la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci peut, selon le cas :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

78. Le passage du paragraphe 248.8(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Examen des conditions

248.8 (1) Les conditions de l'engagement visé à l'article 248.5 peuvent, sur demande de la personne qui a pris l'engagement ou de l'avocat des Forces canadiennes, être examinées par la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci peut, selon le cas :

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

79. (1) The portion of subsection 248.81(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Violation de l'engagement

248.81 (1) Si elle est convaincue que l'engagement pris par une personne en vertu de l'article 248.5 a été violé ou le sera vraisemblablement, l'autorité visée au paragraphe (2) peut, pour des motifs valables, sur demande de l'avocat des Forces canadiennes :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

79. (1) Le passage du paragraphe 248.81(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Violation de l'engagement

248.81 (1) Si elle est convaincue que l'engagement pris par une personne en vertu de l'article 248.5 a été violé ou le sera vraisemblablement, l'autorité visée au paragraphe (2) peut, pour des motifs valables, sur demande de l'avocat des Forces canadiennes :

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

(2) Paragraphs 248.81(2)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) where the undertaking was given in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.1, a military judge; or

(*b*) subject to subsection (3), where the undertaking was given in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.2, a judge of the Court Martial Appeal Court.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

(2) Les alinéas 248.81(2)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit, dans le cas d'un engagement pris à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.1, un juge militaire;

b) soit, sous réserve du paragraphe (3), dans le cas d'un engagement pris à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.2, un juge de la Cour d'appel de la cour martiale.

PART IX

APPEAL, REVIEW AND PETITION

General Provisions

Clause 67: Section 229 reads as follows:

229. Nothing in this Part is in derogation of the powers conferred under Part VIII to quash findings or alter findings and sentences.

Clause 68: The relevant portion of subsection 238(3) reads as follows:

(3) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty but another finding of guilty remains, the Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

. .

(*b*) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

Clause 69: The relevant portion of subsection 239(2) reads as follows:

(2) On the substitution of a finding of guilty under subsection (1), the Court Martial Appeal Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

. . .

(*b*) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

Clause 70: Section 240 reads as follows:

240. On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence imposed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may, subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

Clause 71: Section 241.2 reads as follows:

241.2 Section 214 applies to a new punishment included in a sentence substituted under subsections 238(3), 239(2) and 239.1(3) and sections 240 and 240.1.

Clause 72: (1) and (2) The relevant portion of subsection 244(1) reads as follows:

244. (1) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

(*g*) the circumstances in which, on the hearing of an appeal, the appellant may attend or appear before the Court but, in the case of an appeal from a sentence of death, no such rule shall deprive the appellant of the right to be present on the hearing of the appeal;

(*h*) provision for and payment of fees of counsel for an appellant; and

Clause 73: The heading before section 246 and sections 246 to 248 read as follows:

Review after Expiration of Right to Appeal

PARTIE IX

APPEL, RÉEXAMEN ET NOUVEAU PROCÈS

Dispositions générales

Article 67. — Texte de l'article 229 :

229. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés par la partie VIII en matière d'annulation de verdict ou de modification des verdicts et sentences.

Article 68. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 238(3) :

(3) En cas de rejet d'un seul des verdicts de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

.

b) soit, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Article 69. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 239(2) :

(2) Le cas échéant, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

. . .

b) soit, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Article 70. — Texte de l'article 240 :

240. Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une sentence infligée par la cour martiale, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Article 71. — Texte de l'article 241.2 :

241.2 L'article 214 s'applique à la nouvelle peine — comprise dans une sentence — substituée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) et 239.1(3) ainsi que des articles 240 et 240.1.

Article 72, (1) et (2) — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 244(1) :

244. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale peut établir des règles déterminant :

g) les cas de présence ou de comparution de l'appelant devant la Cour d'appel lors de l'audition de son appel, étant entendu toutefois que, dans le cas d'une condamnation à mort, aucune règle de ce genre ne peut priver l'appelant du droit d'être présent à l'audition de son appel;

h) l'établissement et le paiement des honoraires de l'avocat d'un appelant;

Article 73. — Texte de l'intertitre précédant l'article 246 et des articles 246 à 248 :

Réexamen après expiration du droit d'appel

R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 57; 1993, c. 34, s. 95 (F)

(3) Subsection 248.81(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 248.81(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 57; 1993, ch. 34, art. 95 (F)

Exception

(3) In the circumstances provided for in regulations made by the Governor in Council, the authority to whom an application under subsection (1) may be made in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.2 is a military judge.

(3) Dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, la demande à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.2 peut être présentée à un juge militaire.

Exception

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

80. Subsection 248.9(4) of the Act is replaced by the following:

80. Le paragraphe 248.9(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

Application of provisions

(4) The provisions of this Division apply, with such modifications as the circumstances require, to any appeal under this section.

(4) La présente section s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article.

Dispositions applicables

81. The Act is amended by adding the following after section 248.9:

81. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 248.9, de ce qui suit :

Surrender into custody

248.91 A person released pending appeal under this Division may surrender himself or herself into custody at any time to serve a sentence of detention or imprisonment imposed on the person.

248.91 Une personne mise en liberté pendant l'appel aux termes de la présente section peut se livrer afin de purger la peine d'emprisonnement ou de détention qui lui a été infligée.

Mise sous garde volontaire

82. The headings before section 249 and sections 249 to 251 of the Act are replaced by the following:

82. Les intertitres précédant l'article 249 et les articles 249 à 251 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

DIVISION 11

REVIEW

Review Authorities

SECTION 11

RÉVISION DU VERDICT ET DE LA PEINE

Autorités compétentes

Governor in Council

249. (1) The review authority in respect of findings of guilty made and punishments imposed by courts martial is the Governor in Council.

249. (1) Le gouverneur en conseil est l'autorité compétente pour réviser les verdicts et peines prononcés par une cour martiale.

Gouverneur en conseil

Application necessary

(2) The review of a finding of guilty made and any punishment imposed by a court martial must be on application of the person found guilty or the Chief of the Defence Staff.

(2) Il ne peut procéder à la révision que sur demande de la personne déclarée coupable ou du chef d'état-major de la défense.

Demandes

Chief of the Defence Staff and other military authorities

(3) The review authorities in respect of findings of guilty made and punishments imposed by persons presiding at summary trials are the Chief of the Defence Staff and such other military authorities as are prescribed by the Governor in Council in regulations.

(3) Les autorités compétentes pour réviser les verdicts et peines prononcés par une personne présidant un procès sommaire sont le chef d'état-major de la défense ainsi que toute autre autorité désignée par règlement du gouverneur en conseil.

Chef d'état-major de la défense et autres autorités

246. On the expiration of the period referred to in subsection 232(3) within which an appeal from the finding or sentence of a court martial may be made, the Judge Advocate General shall, in respect of any matter referred to in paragraph 230(*b*) or (*c*) on which an appeal has not been made, review the proceedings of the court martial.

247. Where, on the review under section 246, the Judge Advocate General certifies that any finding or punishment is illegal, the Judge Advocate General shall refer the minutes of the proceedings of the court martial to the Chief of the Defence Staff for such action under this Act as the Chief of the Defence Staff may deem fit.

248. (1) Every person who has been tried and found guilty by a court martial has a right, on grounds of new evidence discovered subsequent to the trial, to petition for a new trial.

(2) No petition under this section shall be entertained unless it is delivered to an officer designated for that purpose in regulations

(*a*) within one year after the date of the pronouncement of the finding, or

(*b*) within one year after any punishment of incarceration undergone by the petitioner in consequence of the trial resulting in the finding has been carried out,

whichever is the later.

(3) Every petition under this section shall be forwarded to the Judge Advocate General, who shall refer the petition with the recommendation of the Judge Advocate General to the Chief of the Defence Staff.

(4) Where the Chief of the Defence Staff is of the opinion that a petition referred under subsection (3) should be granted, the Chief of the Defence Staff shall order a new trial and the petitioner shall be tried again as if no trial had been held.

Clause 74: The headings before section 248.1 and sections 248.1 and 248.2 read as follows:

PART IX.1

RELEASE PENDING APPEAL

248.1 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial has, within twenty-four hours after being so sentenced, the right to apply to that court martial or, in such circumstances as may be provided for by regulations made by the Governor in Council, to a Standing Court Martial, for a direction that the person be released from detention or imprisonment until the expiration of the time to appeal referred to in subsection 232(3) and, if there is an appeal, until the determination of the appeal.

248.2 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial who appeals under Part IX has the right, if the person has not applied under section 248.1, to apply to a judge of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be provided for by regulations made by the Governor in Council, to a Standing Court Martial, for a direction that the person be released from detention or imprisonment until the determination of the appeal.

Clause 75: (1) to (3) The relevant portion of subsection 248.3 reads as follows:

248.3 On hearing an application to be released from detention or imprisonment, the court martial, or the judge, as the case may be, may direct that the person making the application be released as provided for in sections 248.1 and 248.2 if the person establishes

246. À l'expiration du délai d'appel prévu au paragraphe 232(3), le juge-avocat général réexamine les débats de la cour martiale en ce qui touche les points visés à l'alinéa 230*b*) ou *c*) qui n'ont pas fait l'objet d'un appel.

247. Si, après réexamen, il certifie l'illégalité du verdict ou de la peine, le juge-avocat général transmet les minutes du procès au chef d'état-major de la défense pour permettre à celui-ci de prendre les mesures qu'il juge indiquées dans le cadre de la présente loi.

Nouveau procès

248. (1) Quiconque a été jugé et déclaré coupable par une cour martiale peut demander la tenue d'un nouveau procès en cas de découverte, après son procès, d'éléments de preuve nouveaux.

(2) Pour être recevable, la demande doit être remise à l'officier désigné par règlement, dans l'année qui suit :

a) soit la date du prononcé du verdict;

b) soit, si elle est postérieure, la date à laquelle le requérant a fini de purger la peine consécutive à son procès.

(3) La demande est adressée au juge-avocat général qui la transmet, avec sa recommandation, au chef d'état-major de la défense.

(4) S'il estime que la demande devrait être agréée, le chef d'état-major ordonne un nouveau procès, auquel cas le requérant doit être jugé à nouveau comme s'il n'y avait pas eu de premier procès.

Article 74. — Texte des intertitres précédant l'article 248.1 et des articles 248.1 et 248.2 :

PARTIE IX.1

MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL

248.1 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par la cour martiale a, dans les vingt-quatre heures suivant sa condamnation, le droit de demander à la cour martiale ou, dans les circonstances réglementées par le gouverneur en conseil, à la cour martiale permanente une ordonnance de libération jusqu'à l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 232(3) et, en cas d'appel, jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci.

248.2 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par la cour martiale a, si elle a interjeté appel en vertu de la partie IX mais n'a pas présenté la demande visée à l'article 248.1, le droit de demander à un juge de la Cour d'appel de la cour martiale ou, dans les circonstances réglementées par le gouverneur en conseil, à la cour martiale permanente une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Article 75, (1) à (3). — Texte des passages introductifs et visés de l'article 248.3 :

248.3 À l'audition de la demande de libération, la cour martiale ou le juge, selon le cas, peut ordonner que l'auteur de la demande soit remis en liberté conformément aux articles 248.1 et 248.2 si celui-ci établit :

a) dans le cas de la demande prévue à l'article 248.1 :

When authorities may act

(4) A review authority in respect of any finding of guilty made and any punishment imposed by a person presiding at a summary trial may act on its own initiative or on application of the person found guilty made in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Pouvoir de révision

(4) L'autorité compétente peut procéder à la révision d'office ou sur demande — faite conformément aux règlements du gouverneur en conseil — de la personne déclarée coupable.

Royal prerogative

249.1 Nothing in this Division in any manner limits or affects Her Majesty's royal prerogative of mercy.

Prérogative royale

249.1 La présente section n'a pas pour effet de limiter, de quelque manière, la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté.

Quashing of Findings

Annulation de verdicts

Authority to quash

249.11 (1) Any finding of guilty made by a service tribunal may be quashed by a review authority.

Pouvoir d'annulation

249.11 (1) L'autorité compétente peut annuler tout verdict de culpabilité prononcé par le tribunal militaire.

Effect of complete quashing

(2) Where no other finding of guilty remains after a finding of guilty has been quashed under subsection (1), the whole of the sentence ceases to have force and effect and the person who had been found guilty may be tried as if no previous trial had been held.

Annulation intégrale

(2) Le cas échéant, en l'absence de tout autre verdict de culpabilité, la sentence prononcée cesse d'avoir effet et un nouveau procès peut être tenu comme s'il n'y avait pas eu de procès antérieur.

Effect of partial quashing

(3) Where another finding of guilty remains after a finding of guilty has been quashed under subsection (1) and any punishment included in the sentence is in excess of the punishment authorized in respect of any remaining finding of guilty or is, in the opinion of the review authority that made the decision to quash, unduly severe, the review authority shall substitute for that punishment any new punishment or punishments that it considers appropriate.

Annulation partielle

(3) Dans le cas où l'annulation laisse subsister un autre verdict de culpabilité et où la sentence comporte une peine excédant celle qui est permise par rapport à ce verdict ou, à son avis, indûment sévère, l'autorité qui a procédé à l'annulation y substitue la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'elle juge indiquée.

Substitution of Findings

Substitution de verdicts

Substitution of illegal and unsubstantiated findings

249.12 (1) A review authority may substitute a new finding for any finding of guilty that is made by a service tribunal and that is illegal or cannot be supported by the evidence if

(*a*) the new finding could validly have been made on the charge to which the new finding relates; and

(*b*) it appears that the service tribunal was satisfied of the facts establishing the offence specified or involved in the new finding.

Verdict illégal ou non justifié

249.12 (1) L'autorité compétente peut substituer un nouveau verdict de culpabilité au verdict de culpabilité, illégal ou non justifié par la preuve, rendu par le tribunal militaire, lorsque celui-ci aurait pu validement le prononcer sur la base de l'accusation et qu'il était manifestement convaincu des faits établissant l'infraction visée par le nouveau verdict.

(*a*) in the case of an application under section 248.1,

(ii) that it would cause unnecessary hardship if the person were placed or retained in detention or imprisonment,

(*b*) in the case of an application under section 248.2,

(ii) that it would cause unnecessary hardship if the person were placed or retained in detention or imprisonment,

(ii) qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,

b) dans le cas de la demande prévue à l'article 248.2 :

(ii) qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,

Clause 76: Section 248.4 reads as follows:

248.4 On the hearing of an application to be released, counsel acting on behalf of the Canadian Forces shall be permitted to make representations if counsel so wishes after representations by or on behalf of the person making the application.

Article 76. — Texte de l'article 248.4 :

248.4 À l'audition de la demande de libération, le représentant des Forces canadiennes a le droit de présenter des observations s'il le désire, une fois reçues les observations faites par l'auteur de la demande ou en son nom.

Clause 77: Section 248.5 reads as follows:

248.5 If an application for release is granted, the court martial or the judge, as the case may be, may direct that the person making the application be released on his giving an undertaking to

(*a*) remain under military authority;

(*b*) surrender himself into custody when directed to do so; and

(*c*) comply with such other reasonable conditions as are stipulated by the court martial or the judge.

Article 77. — Texte de l'article 248.5 :

248.5 Si la demande de libération est accordée, la cour martiale ou le juge, selon le cas, peut ordonner la libération de l'auteur de la demande sur prise par celui-ci de l'engagement suivant :

a) demeurer sous autorité militaire;

b) se livrer lui-même quand l'ordre lui en sera donné;

c) respecter les autres conditions raisonnables fixées par la cour martiale ou le juge.

Clause 78: The relevant portion of subsection 248.8(1) reads as follows:

248.8 (1) The conditions of an undertaking referred to in section 248.5 may, on application by the person who gave the undertaking or by counsel for the Canadian Forces, be reviewed by the Court Martial Appeal Court and that Court may

Article 78. — Texte du passage visé du paragraphe 248.8(1) :

248.8 (1) Les conditions de l'engagement visé à l'article 248.5 peuvent, sur demande de la personne qui a pris l'engagement ou du représentant des Forces canadiennes, être examinées par la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci peut, selon le cas :

Clause 79: (1) The relevant portion of subsection 248.81(1) reads as follows:

248.81 (1) Where, on application by counsel for the Canadian Forces, an authority referred to in subsection (2) is satisfied, on cause being shown, that an undertaking given by a person under section 248.5 has been breached or is likely to be breached, that authority may

Article 79, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 248.81(1) :

248.81 (1) Si elle est convaincue que l'engagement pris par une personne en vertu de l'article 248.5 a été violé ou le sera vraisemblablement, l'autorité visée au paragraphe (2) peut, pour des motifs valables, sur demande du représentant des Forces canadiennes :

(2) Subsection 248.81(2) reads as follows:

(2) The authority to whom an application under subsection (1) may be made is

(2). — Texte du paragraphe 248.81(2) :

(2) L'autorité à qui peut être présentée la demande prévue au paragraphe (1) est :

(*a*) where the undertaking was given by an officer or non-commissioned member in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.1, a Standing Court Martial;

(*b*) where the undertaking was given by a person other than a person referred to in paragraph (*a*) in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.1, a Special General Court Martial; or

(*c*) subject to subsection (3), where the undertaking was given in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.2, a judge of the Court Martial Appeal Court.

a) soit, dans le cas d'un engagement pris par un officier ou un militaire du rang à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.1, une cour martiale permanente;

b) soit, dans le cas d'un engagement pris par une autre personne que la personne visée à l'alinéa *a*) à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.1, une cour martiale générale spéciale;

c) soit, sous réserve du paragraphe (3), dans le cas d'un engagement pris à l'égard d'une ordonnance prise aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.2, un juge de la Cour d'appel de la cour martiale.

(3) Subsection 248.81(3) reads as follows:

(3). — Texte du paragraphe 248.81(3) :

Substitution of finding in relation to other offence

(2) A review authority may substitute for a finding of guilty made by a service tribunal a new finding of guilty of an offence, other than that of which the service tribunal found the offender guilty, if

(*a*) the service tribunal could, on the charge, have found the offender guilty of the other offence under section 133, 134 or 136 or could have found the offender guilty of the other offence on any alternative charge that was laid; and

(*b*) it appears that the facts proved the offender guilty of the other offence.

Verdict à l'égard d'une autre infraction

(2) Elle peut substituer un nouveau verdict de culpabilité, pour une autre infraction, à celui rendu par le tribunal militaire lorsqu'il apparaît que les faits ont démontré la culpabilité de l'accusé à l'égard de cette autre infraction et que le tribunal aurait pu le déclarer coupable de celle-ci soit sur le chef de l'accusation portée aux termes des articles 133, 134 ou 136, de cette autre infraction, soit le déclarer coupable sur tout autre chef d'accusation.

Effect on sentence

(3) Where a new finding has been substituted under this section for a finding made by a service tribunal and any punishment included in the sentence passed by the service tribunal is in excess of the punishment authorized in respect of the new finding or is, in the opinion of the review authority that substituted the new finding, unduly severe, the review authority shall substitute for that punishment any new punishment or punishments that it considers appropriate.

Effet sur la sentence

(3) Lorsqu'elle remplace par un nouveau verdict un verdict comportant une peine trop forte par rapport à celui-ci aux termes de la présente loi ou, à son avis, indûment sévère, l'autorité compétente substitue également la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'elle juge indiquée.

Substitution of Punishments

Substitution de peines

Authority to substitute punishment

249.13 A review authority may substitute for a sentence passed by a service tribunal in which is included an illegal punishment any new punishment or punishments that it considers appropriate.

Nouvelle peine

249.13 L'autorité compétente peut substituer à la peine illégale infligée par le tribunal militaire la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'elle juge indiquée.

Mitigation, Commutation and Remission of Punishments

Mitigation, commutation et remise de peines

Authority to mitigate, commute and remit punishments

249.14 A review authority may mitigate, commute or remit any or all of the punishments included in a sentence passed by a service tribunal.

Autorité

249.14 L'autorité compétente peut mitiger, commuer ou remettre tout ou partie des peines prononcées par le tribunal militaire.

Conditions Applicable to New Punishments

Conditions applicables à la nouvelle peine

Conditions

249.15 The following conditions apply where a new punishment under this Division replaces, by way of substitution or commutation, a punishment imposed by a service tribunal:

Restrictions

249.15 Les conditions suivantes s'appliquent dans les cas où une peine est substituée ou commuée aux termes de la présente section :

(3) In the circumstances provided for in regulations made by the Governor in Council, the authority to whom an application under subsection (1) may be made in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.2 is

(*a*) where the undertaking was given by an officer or non-commissioned member, a Standing Court Martial; or

(*b*) where the undertaking was given by a person other than a person referred to in paragraph (*a*), a Special General Court Martial.

Clause 80: Subsection 248.9(4) reads as follows:

(4) The provisions of Part IX apply, with such modifications as the circumstances require, to any appeal under this section.

Clause 81: New.

Clause 82: The headings before section 249 and sections 249 to 251 read as follows:

PART X

MISCELLANEOUS PROVISIONS HAVING GENERAL APPLICATION

Witnesses and Counsel at Courts Martial

249. (1) For the purposes of this section and section 250, "court martial", in addition to the tribunals referred to in the definition "court martial" in section 2, includes a commissioner taking evidence under this Act.

(2) Every person required to give evidence before a court martial may be summoned under the hand of the authority that convened, established or appointed the court martial, or of the Judge Advocate General, or under the hand of the president, judge advocate or commissioner taking evidence under this Act.

(3) A person summoned under subsection (2) may be required to bring with him and produce at a court martial any documents in the possession or under the control of the person that relate to the matters in issue before the court martial.

(4) A witness summoned or attending to give evidence before a court martial shall be paid such witness fees and allowances for expenses of attendance as are prescribed in regulations.

250. (1) Any conduct of counsel before a court martial that would be liable to censure or be contempt of court if it took place before a civil court in the place where the court martial is held is likewise liable to censure or is contempt of court in the case of a court martial.

(2) The regulations governing the procedure of courts martial are binding on counsel appearing before courts martial and wilful disobedience of those regulations shall, if persevered in, be deemed to be contempt of court.

(3) A court martial, by order under the hand of the president, or a commissioner taking evidence under this Act, may cause counsel to be removed from the court martial for contempt.

251. Every person when required to give evidence on oath under this Act shall take the oath in the form prescribed in regulations and that oath, in respect of any prosecution under the *Criminal Code*, has the same force and effect as an oath taken before a civil court.

(3) Dans les circonstances prévues par règlement du gouverneur en conseil, l'autorité à qui la demande peut être présentée à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.2 est :

a) soit, dans le cas d'un engagement pris par un officier ou un militaire du rang, une cour martiale permanente;

b) soit, dans le cas d'un engagement pris par une autre personne que la personne visée à l'alinéa *a*), une cour martiale générale spéciale.

Article 80. — Texte du paragraphe 248.9(4) :

(4) La partie IX s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés en vertu du présent article.

Article 81. — Nouveau.

Article 82. — Texte des intertitres précédant l'article 249 et des articles 249 à 251 :

PARTIE X

DISPOSITIONS DIVERSES D'APPLICATION GÉNÉRALE

Témoins et avocats devant la cour martiale

249. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 250, « cour martiale » s'entend, outre des appellations énumérées à la définition figurant à l'article 2, du commissaire chargé de recueillir des témoignages sous le régime de la présente loi — ci-après appelé le « commissaire ».

(2) Quiconque est tenu de témoigner devant une cour martiale peut être cité à comparaître sous la signature de l'autorité qui a convoqué, établi ou nommé la cour, ou du juge-avocat général, ou encore du président de la cour martiale, du juge-avocat ou du commissaire.

(3) Les personnes citées à comparaître aux termes du paragraphe (2) peuvent être tenues de produire devant la cour martiale tout document dont elles ont la possession ou la responsabilité et se rapportant aux points en litige.

(4) Les témoins comparaissant en cour martiale, qu'ils aient été cités ou non, reçoivent les indemnités réglementaires, notamment pour leurs frais de comparution.

250. (1) Les règles régissant la conduite d'un avocat devant la cour martiale sont les mêmes, en matière de censure ou d'outrage au tribunal, que pour tout tribunal civil du lieu.

(2) Les règlements fixant la procédure de la cour martiale lient les avocats plaidant devant elle. Toute transgression délibérée équivaut, lorsqu'il y a persévérance en la matière, à un outrage au tribunal.

(3) La cour martiale peut, par ordre signé de son président ou du commissaire, faire expulser un avocat pour outrage au tribunal.

251. Quiconque est tenu de témoigner sous serment dans le cadre de la présente loi doit prêter le serment réglementaire, lequel a, quant aux poursuites intentées sous le régime du *Code criminel*, la même valeur qu'un serment prêté devant un tribunal civil.

(*a*) the new punishment may not be a punishment that could not legally have been imposed on the charges of which the offender was found guilty and in respect of which the findings have not been quashed or set aside by way of substitution;

(*b*) the new punishment may not be higher in the scale of punishments than the punishment imposed in the first instance and, if the sentence passed included a punishment of incarceration, the new punishment may not involve a period of incarceration exceeding the period of incarceration included in that sentence;

(*c*) where the new punishment is detention and the punishment that it replaces is imprisonment, the term of the detention after the date of alteration may in no case exceed the term of the imprisonment remaining to be served and, in any event, may not exceed ninety days; and

(*d*) where the offence of which a person has been found guilty is an offence for which the punishment of imprisonment for life is mandatory under section 73, 74, 75 or 76, for which the punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is mandatory under section 92 or to which paragraph 130(2)(*a*) applies, the punishment may, subject to this section, be altered to any one or more of the punishments lower in the scale of punishments than the punishment provided for in that section or any other enactment prescribing the offence.

a) le verdict de culpabilité initial ne peut avoir fait l'objet ni d'une annulation ni d'une substitution et justifie la nouvelle peine;

b) la nouvelle peine ne peut pas être supérieure, dans l'échelle des peines, à celle infligée en premier lieu, ni plus longue dans le cas d'une peine d'incarcération;

c) lorsque la nouvelle peine remplace un emprisonnement par la détention, la durée de celle-ci, à compter de la date de substitution, ne peut excéder la période d'emprisonnement restant à purger, et ce jusqu'à concurrence de quatre-vingt-dix jours;

d) lorsque le verdict de culpabilité vise une infraction pour laquelle est obligatoire soit l'emprisonnement à perpétuité, aux termes des articles 73, 74, 75 ou 76, soit la peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté, aux termes de l'article 92, ou encore une infraction à laquelle s'applique l'alinéa 130(2)*a*), il peut être, sous réserve des autres dispositions du présent article, substituer à la peine que prévoit la disposition relative à l'infraction une ou plusieurs peines inférieures.

Petition for New Trial

Nouveau procès

Right to petition on new evidence

249.16 (1) Every person who has been tried and found guilty by a court martial has a right, on grounds of new evidence discovered subsequent to the trial, to petition the Minister for a new trial.

Nouveaux éléments de preuve

249.16 (1) Quiconque a été jugé et déclaré coupable par une cour martiale peut demander au ministre la tenue d'un nouveau procès en cas de découverte, après son procès, d'éléments de preuve nouveaux.

Reference to CMAC for determination

(2) The Minister may refer a petition to the Court Martial Appeal Court for a hearing and determination by that Court as if it were an appeal by the petitioner.

Renvoi à la Cour d'appel de la cour martiale

(2) Le ministre peut renvoyer la demande devant la Cour d'appel de la cour martiale qui dès lors tranche la question comme s'il s'agissait d'un appel.

Reference to CMAC for opinion

(3) The Minister may refer a petition or any question relating to a petition to the Court Martial Appeal Court for its opinion and the Court shall furnish its opinion accordingly.

(3) Il peut consulter, sur la demande ou toute question qui y est liée, la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci est tenue de donner son avis.

Consultation de la Cour d'appel de la cour martiale

New trial

(4) If the Minister is of the opinion that a petition should be granted, the Minister may order a new trial and the petitioner may be tried again as if no trial had been held.

(4) S'il estime que la demande devrait être agréée, il peut ordonner un nouveau procès, auquel cas le requérant peut être jugé à nouveau comme s'il n'y avait pas eu de premier procès.

Nouveau procès

Division 12

Miscellaneous Provisions

Right to be Represented

Right to be represented

249.17 A person who is liable to be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline has the right to be represented in the circumstances and in the manner prescribed in regulations made by the Governor in Council.

249.17 Tout justiciable du code de discipline militaire a le droit d'être représenté dans les cas et de la manière prévus par règlement du gouverneur en conseil.

Droit d'être représenté

Defence Counsel Services

Appointment

249.18 (1) The Minister may appoint an officer who is a barrister or advocate with at least ten years standing at the bar of a province to be the Director of Defence Counsel Services.

249.18 (1) Le ministre peut nommer directeur du service d'avocats de la défense un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.

Nomination

Tenure of office

(2) The Director of Defence Counsel Services holds office during good behaviour for a term not exceeding four years.

(2) Le directeur du service d'avocats de la défense est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans.

Durée du mandat

Re-appointment

(3) The Director of Defence Counsel Services is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

(3) Son mandat est renouvelable.

Nouveau mandat

Duties and functions

249.19 The Director of Defence Counsel Services provides, and supervises and directs the provision of, legal services prescribed in regulations made by the Governor in Council to persons who are liable to be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline.

249.19 Le directeur du service d'avocats de la défense dirige la prestation des services juridiques prévus par règlement du gouverneur en conseil aux justiciables du code de discipline militaire et fournit lui-même de tels services.

Fonctions

Relationship to Judge Advocate General

249.2 (1) The Director of Defence Counsel Services acts under the general supervision of the Judge Advocate General.

Subordination

249.2 (1) Le directeur du service d'avocats de la défense exerce ses fonctions sous la direction générale du juge-avocat général.

General instructions

(2) The Judge Advocate General may issue general instructions or guidelines in writing in respect of defence counsel services.

Lignes directrices et instructions générales

(2) Le juge-avocat général peut, par écrit, établir des lignes directrices ou donner des instructions concernant les services d'avocats de la défense.

Instructions must be public

(3) The Director of Defence Counsel Services shall ensure that the general instructions and guidelines are available to the public.

Accessibilité

(3) Le directeur du service d'avocats de la défense veille à rendre accessibles au public les lignes directrices ou instructions.

Barristers and advocates to assist

249.21 (1) The Director of Defence Counsel Services may be assisted by persons who are barristers or advocates with standing at the bar of a province.

Avocats

249.21 (1) Le directeur du service d'avocats peut être assisté et représenté par des avocats inscrits au barreau d'une province.

Counsel

(2) The Director of Defence Counsel Services may engage on a temporary basis the services of counsel to assist the Director of Defence Counsel Services.

Avocats

(2) Il peut retenir, à titre temporaire, les services d'avocats pour l'assister.

Remuneration

(3) The Director of Defence Counsel Services may, subject to any applicable Treasury Board directives, establish the terms and conditions of engagement and fix the remuneration and expenses of counsel engaged under subsection (2).

Rémunération

(3) Il peut, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, définir les fonctions et les conditions d'emploi des avocats dont il retient les services aux termes du paragraphe (2), ainsi que fixer leur rémunération et leurs frais.

Witnesses at Courts Martial and before Commissioners

Témoins devant la cour martiale ou le commissaire

Summonses to witnesses

249.22 (1) Every person required to give evidence before a court martial may be summoned by a military judge, the Court Martial Administrator or the court martial.

Citation de témoins

249.22 (1) Quiconque est tenu de témoigner devant la cour martiale peut être cité à comparaître par un juge militaire, l'administrateur de la cour martiale ou la cour martiale.

Summonses to witnesses

(2) Every person required to give evidence before a commissioner taking evidence under this Act may be summoned by a military judge, the Court Martial Administrator or the commissioner.

Témoins devant le commissaire

(2) Quiconque est tenu de témoigner devant un commissaire chargé de recueillir un témoignage sous le régime de la présente loi peut être cité à comparaître par un juge militaire, l'administrateur de la cour martiale ou le commissaire.

Production of documents

(3) A person summoned under this section may be required to bring and produce at the court martial or before the commissioner taking evidence under this Act any documents in the possession or under the control of the person that relate to the matters in issue.

Production de documents

(3) Les personnes citées à comparaître aux termes du présent article peuvent être tenues de produire devant la cour martiale ou le commissaire tout document dont elles ont la possession ou la responsabilité et se rapportant aux points en litige.

Warrant for Arrest on Non-Appearance of Accused

Non-appearance of accused

249.23 Where an accused person has been duly summoned or ordered to appear before a court martial, the court martial may issue a warrant in the form prescribed in regulations made by the Governor in Council for the arrest of the accused person if the accused person

(*a*) fails to appear as summoned or ordered; or

(*b*) having appeared before the court martial, fails to attend before the court martial as required.

Mandat d'arrestation pour défaut de comparaître

Défaut de comparaître

249.23 La cour martiale peut, en la forme prescrite par règlement du gouverneur en conseil, délivrer un mandat pour l'arrestation de l'accusé qui, étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l'ordre de comparaître devant elle, ne s'y présente pas.

Effect of New Punishment

Force and effect

249.24 Where a new punishment, by reason of substitution or commutation, replaces a punishment imposed by a service tribunal, the new punishment has force and effect as if it had been imposed by the service tribunal in the first instance and the provisions of the Code of Service Discipline apply accordingly but, where the new punishment involves incarceration, the term of the new punishment shall be reckoned from the date of substitution or commutation, as the case may be.

Effet des nouvelles peines

Valeur et effet de la nouvelle peine

249.24 La peine remplaçant, après substitution ou commutation, celle infligée par un tribunal militaire a la même valeur et le même effet que si elle avait été imposée en premier lieu par celui-ci, et le code de discipline militaire s'applique en conséquence. S'il s'agit d'une peine comportant l'incarcération, elle commence à courir à compter de la date de substitution ou commutation, selon le cas.

Restitution of Property

Restitution of property in case of conviction

249.25 (1) Where a person is convicted of an offence under the Code of Service Discipline, the service tribunal shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

Restitution de biens

Déclaration de culpabilité

249.25 (1) Le tribunal militaire qui prononce une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction visée par le code de discipline militaire doit ordonner que tout bien obtenu par la perpétration de l'infraction soit restitué à qui y a apparemment droit, si, lors du procès, le bien se trouve devant lui ou a été détenu de façon à pouvoir être immédiatement rendu à cette personne en vertu de l'ordonnance.

Restitution where no conviction, but offence committed

(2) Where an accused person is tried for an offence but is not convicted and it appears to the service tribunal that an offence has been committed, the service tribunal may order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the

Perpétration d'infraction sans déclaration de culpabilité

(2) Dans le cas où il ne prononce pas de déclaration de culpabilité mais est convaincu qu'une infraction a été commise, le tribunal militaire peut également procéder de la manière et dans les conditions prévues au paragraphe (1).

trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

Exceptions

(3) An order shall not be made in respect of

(*a*) property to which an innocent purchaser for value has acquired lawful title;

(*b*) a valuable security that has been paid or discharged in good faith by a person who was liable to pay or discharge it; or

(*c*) a negotiable instrument that has, in good faith, been taken or received by transfer or delivery for valuable consideration by a person who had no notice and no reasonable cause to suspect that an offence had been committed.

Exceptions

(3) Le présent article ne permet toutefois pas de prendre une ordonnance à l'égard :

a) de biens pour lesquels un acheteur de bonne foi a acquis contre paiement un titre légitime;

b) d'une valeur payée ou acquittée de bonne foi par une personne qui y était tenue;

c) d'un effet de commerce, acquis ou reçu de bonne foi, par voie de transfert ou remise, à titre onéreux, par une personne n'ayant pas connaissance de l'infraction ni d'aucun motif raisonnable de soupçonner qu'elle avait été commise.

Execution of order for restitution

(4) An order made under this section shall be executed by the persons by whom the process of the service tribunal is ordinarily executed.

Exécution de l'ordonnance de restitution

(4) L'ordonnance prise sous le régime du présent article est exécutée par les personnes qui sont habituellement chargées de donner effet aux décisions du tribunal militaire.

Reference to Ranks

Reference to ranks

249.26 Every reference in this Part to the rank of an officer or non-commissioned member includes a person who holds any equivalent relative rank, whether that person is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.

Mention d'un grade

Mention d'un grade

249.26 Toute mention, dans la présente partie, du grade d'un officier ou militaire du rang vaut mention d'une personne d'un grade reconnu comme équivalent, que cette personne soit affectée ou prêtée aux Forces canadiennes, ou détachée auprès d'elles.

PART IV

COMPLAINTS ABOUT OR BY MILITARY POLICE

Interpretation

Definitions

250. The definitions in this section apply in this Part.

"Chairperson" *« Président »*

"Chairperson" means the Chairperson of the Complaints Commission.

"Complaints Commission" *« Commission »*

"Complaints Commission" means the Military Police Complaints Commission established by subsection 250.1(1).

PARTIE IV

PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE

Définitions

Définitions

250. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Commission » *"Complaints Commission"*

« Commission » La Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire constituée par le paragraphe 250.1(1).

« plainte pour inconduite » *"conduct complaint"*

« plainte pour inconduite » Plainte déposée aux termes du paragraphe 250.18(1) contre un membre de la police militaire concernant sa conduite.

"conduct complaint" « *plainte pour inconduite* »

"conduct complaint" means a complaint about the conduct of a member of the military police made under subsection 250.18(1).

« plainte pour ingérence » Plainte déposée aux termes du paragraphe 250.19(1) pour ingérence dans une enquête de la police militaire.

« plainte pour ingérence » "*interference complaint*"

"interference complaint" « *plainte pour ingérence* »

"interference complaint" means a complaint about interference with a military police investigation made under subsection 250.19(1).

« police militaire » Ensemble des officiers et militaires du rang nommés sous le régime de l'article 156 pour en faire partie.

« police militaire » "*military police*"

"military police" « *police militaire* »

"military police" means the officers and non-commissioned members appointed under regulations for the purposes of section 156.

« président » Le président de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire.

« président » "*Chairperson*"

"Provost Marshal" « *prévôt* »

"Provost Marshal" means the Canadian Forces Provost Marshal.

« prévôt » Le prévôt des Forces canadiennes.

« prévôt » "*Provost Marshal*"

Division 1

Military Police Complaints Commission

Establishment and Organization

Commission established

250.1 (1) There is established a commission, called the Military Police Complaints Commission, consisting of a Chairperson and not more than six other members to be appointed by the Governor in Council.

Full- or part-time

(2) Each member holds office as a full-time or a part-time member.

Tenure of office and removal

(3) Each member holds office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed by the Governor in Council for cause.

Re-appointment

(4) A member is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

Duties of full-time members

(5) Full-time members shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

Section 1

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

Constitution et organisation de la Commission

Constitution de la Commission

250.1 (1) Est constituée la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire composée d'au plus sept membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

Temps plein ou temps partiel

(2) Ses membres exercent leur charge à temps plein ou à temps partiel.

Durée du mandat et révocation

(3) Les membres de la Commission sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Nouveau mandat

(4) Le mandat des membres de la Commission est renouvelable.

Fonctions des membres à temps plein

(5) Les membres à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi.

Conflict of interest — part-time members

(6) Part-time members may not accept or hold any office or employment during their term of office that is inconsistent with their duties under this Act.

(6) Les membres à temps partiel ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatible avec les fonctions que leur confère la présente loi.

Conflits d'intérêts : membres temporaires

Eligibility

(7) An officer, a non-commissioned member or an employee of the Department is not eligible to be a member of the Complaints Commission.

(7) Sont inhabiles à siéger à la Commission les officiers et militaires du rang ainsi que les employés du ministère.

Admissibilité

Remuneration

(8) The members are entitled to be paid for their services the remuneration and allowances fixed by the Governor in Council.

(8) Pour leur participation aux travaux de la Commission, les membres reçoivent la rémunération et les allocations fixées par le gouverneur en conseil.

Rémunération des membres

Travel and living expenses

(9) The members are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of work, if full-time members, or their ordinary place of residence, if part-time members, subject to any applicable Treasury Board directives.

(9) Les membres de la Commission sont indemnisés, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais

Status of members

(10) The members are deemed

(*a*) to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*;

(*b*) to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*; and

(*c*) to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(10) Ils sont réputés :

a) faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

b) être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*;

c) appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Statut des membres

Oath of office

(11) Every member shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

I, ..., do solemnly swear (*or* affirm) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as a member of the Military Police Complaints Commission in conformity with the requirements of the *National Defence Act*, and of all rules and instructions under that Act applicable to the Military Police Complaints Commission, and that I will not disclose or make known to any person not legally entitled to it any knowledge or information obtained by me by reason of my office. (*And in the case of an oath*: So help me God.)

(11) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

Je, ..., jure (*ou* affirme) solennellement que j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur la défense nationale* applicables à celle-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (*Dans le cas*

Serment

du serment, ajouter : Ainsi Dieu me soit en aide.)

Chairperson

Chief executive officer

250.11 (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Complaints Commission and has supervision over and direction of its work and staff.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may authorize any member of the Complaints Commission to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson.

Delegation

(3) The Chairperson may delegate to a member of the Complaints Commission any of the Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty to submit an annual report under subsection 250.17(1).

Head Office

Head Office

250.12 The head office of the Complaints Commission shall be at the place in Canada designated by the Governor in Council.

Staff

Staff

250.13 (1) The employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Complaints Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Experts

(2) The Complaints Commission may, with the approval of the Treasury Board, engage on a temporary basis the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the Complaints Commission in its work, establish the terms and conditions of their engagement and fix and pay their remuneration and expenses.

Président

Premier dirigeant

250.11 (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un membre à le remplacer.

Délégation

(3) Le président de la Commission peut déléguer à un membre les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et de l'obligation que lui impose le paragraphe 250.17(1) de présenter un rapport.

Siège

Siège

250.12 Le siège de la Commission est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.

Personnel

Personnel

250.13 (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Expertise

(2) La Commission peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, retenir, à titre temporaire, les services des experts, avocats ou autres personnes dont elle estime le concours utile pour ses travaux, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi ainsi que fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Duty to act expeditiously

Duty to Act Expeditiously

250.14 The Complaints Commission shall deal with all matters before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

Obligation d'agir avec célérité

Obligation d'agir avec célérité

250.14 Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, la Commission donne suite aux plaintes dont elle est saisie avec célérité et sans formalisme.

Obligation d'agir avec célérité

Rules

Rules

250.15 The Chairperson may make rules respecting

(*a*) the manner of dealing with matters and business before the Complaints Commission, including the conduct of investigations and hearings by the Complaints Commission;

(*b*) the apportionment of the work of the Complaints Commission among its members and the assignment of members to review complaints; and

(*c*) the performance of the duties and functions of the Complaints Commission.

Règles

Règles

250.15 Le président peut établir des règles concernant :

a) le mode de règlement des questions dont est saisie la Commission, notamment en ce qui touche à la procédure et conduite des enquêtes et des audiences;

b) la répartition des affaires et du travail entre les membres de la Commission;

c) la conduite des travaux de la Commission et de son administration.

Règles

Protection of members

Immunity

250.16 No criminal or civil proceedings lie against any member of the Complaints Commission, or against any person acting on behalf of the Complaints Commission, for anything done, reported or said in good faith in the exercise of a power or performance of a duty or function of the Complaints Commission.

Immunité des membres de la Commission

Immunité

250.16 Les membres de la Commission et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi.

Immunité des membres de la Commission

Annual Report

Annual Report

250.17 (1) The Chairperson shall, within three months after the end of each year, submit to the Minister a report of the Complaints Commission's activities during that year and its recommendations, if any.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Rapport annuel

Rapport annuel

250.17 (1) Le président présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, le rapport d'activité de la Commission pour l'année civile précédente, ainsi que ses recommandations, le cas échéant.

Dépôt

(2) Le ministre fait déposer le rapport annuel devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

DIVISION 2

COMPLAINTS

Subdivision 1

Right to Complain

Conduct Complaints

Complaints about military police

250.18 (1) Any person, including any officer or non-commissioned member, may make a complaint under this Division about the conduct of a member of the military police in the performance of any of the policing duties or functions that are prescribed for the purposes of this section in regulations made by the Governor in Council.

Complainant need not be affected

(2) A conduct complaint may be made whether or not the complainant is affected by the subject-matter of the complaint.

Interference Complaints

Complaints by military police

250.19 (1) Any member of the military police who conducts or supervises a military police investigation, or who has done so, and who believes on reasonable grounds that any officer or non-commissioned member or any senior official of the Department has improperly interfered with the investigation may make a complaint about that person under this Division.

Improper interference

(2) For the purposes of this section, improper interference with an investigation includes intimidation and abuse of authority.

Time Limit

250.2 No complaint may be made more than one year after the event giving rise to the complaint unless the Chairperson, at the request of the complainant, decides that it is reasonable in the circumstances to extend the time.

SECTION 2

PLAINTES

Sous-section 1

Droit de déposer une plainte

Plainte pour inconduite

Plainte contre un policier militaire

250.18 (1) Quiconque — y compris un officier ou militaire du rang — peut, dans le cadre de la présente section, déposer une plainte portant sur la conduite d'un policier militaire dans l'exercice des fonctions de nature policière qui sont déterminées par règlement du gouverneur en conseil pour l'application du présent article.

Absence de préjudice

(2) Elle peut déposer une plainte qu'elle en ait ou non subi un préjudice.

Plainte pour ingérence

Plainte d'un policier militaire

250.19 (1) Le policier militaire qui mène ou supervise une enquête, ou qui l'a menée ou supervisée, peut, dans le cadre de la présente section, porter plainte contre un officier ou un militaire du rang ou un cadre supérieur du ministère s'il est fondé à croire, pour des motifs raisonnables, que celui-ci a entravé l'enquête.

Entrave

(2) Sont assimilés à l'entrave l'intimidation et l'abus d'autorité.

Prescription

250.2 Les plaintes se prescrivent, sauf dispense accordée par le président à la requête du plaignant, par un an à compter de la survenance du fait qui en est à l'origine.

To Whom Complaint May be Made

Réception des plaintes

To whom complaint may be made

250.21 (1) A conduct complaint or an interference complaint may be made, either orally or in writing, to the Chairperson, the Judge Advocate General or the Provost Marshal. A conduct complaint may also be made to any member of the military police.

Destinataires possibles

250.21 (1) Les plaintes sont adressées, par écrit ou oralement, au président, au juge-avocat général ou au prévôt. Elles peuvent aussi, quand elle visent une inconduite, être adressée à un policier militaire.

Acknowledgement and notice of complaint

(2) The person who receives a complaint shall

(*a*) if the complaint is not in writing, put it in writing;

(*b*) ensure that an acknowledgement of its receipt is sent as soon as practicable to the complainant; and

(*c*) ensure that notice of the complaint is sent as soon as practicable

(i) in the case of a conduct complaint, to the Chairperson and the Provost Marshal,

(ii) in the case of an interference complaint concerning an officer or a non-commissioned member, to the Chairperson, the Chief of the Defence Staff, the Judge Advocate General and the Provost Marshal, and

(iii) in the case of an interference complaint concerning a senior official of the Department, to the Chairperson, the Deputy Minister, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

Accusé de réception et avis

(2) Sur réception de la plainte, le destinataire :

a) la consigne par écrit, si elle lui est faite oralement;

b) veille à ce qu'il en soit accusé réception par écrit dans les meilleurs délais;

c) veille à ce qu'en soient avisés, dans les meilleurs délais :

(i) le président et le prévôt dans le cas d'une plainte pour inconduite,

(ii) le président, le chef d'état-major de la défense, le juge-avocat général et le prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence mettant en cause un officier ou un militaire du rang,

(iii) le président, le sous-ministre, le juge-avocat général et le prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence mettant en cause un cadre supérieur du ministère.

Notice to subject of conduct complaint

250.22 As soon as practicable after receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall send a written notice of the substance of the complaint to the person whose conduct is the subject of the complaint unless, in the Provost Marshal's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

Avis — plainte pour inconduite

250.22 Dans les meilleurs délais suivant la réception ou la notification d'une plainte pour inconduite, le prévôt avise par écrit la personne mise en cause de la teneur de celle-ci, pour autant que cela, à son avis, ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

Notice to subject of interference complaint

250.23 As soon as practicable after receiving or being notified of an interference complaint, the Chairperson shall send a written notice of the substance of the complaint to the person who is the subject of the complaint unless, in the Chairperson's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

Avis — plainte pour ingérence

250.23 Dans les meilleurs délais suivant la réception ou la notification d'une plainte pour ingérence, le président avise par écrit la personne mise en cause de la teneur de celle-ci, pour autant que cela, à son avis, ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

Withdrawal of Complaint

Withdrawal

250.24 (1) A complainant may withdraw a complaint by sending a written notice to the Chairperson.

Notice of withdrawal

(2) The Chairperson shall send a notice in writing of the withdrawal to the Provost Marshal and the person who was the subject of the complaint.

Record of Complaints

Record of complaints

250.25 The Provost Marshal shall establish and maintain a record of all complaints received under this Division and, on request, make available any information contained in that record to the Complaints Commission.

Subdivision 2

Disposal of Conduct Complaints

Provost Marshal responsible

250.26 (1) The Provost Marshal is responsible for dealing with conduct complaints.

Complaint about Provost Marshal

(2) If a conduct complaint is about the conduct of the Provost Marshal, the Chief of the Defence Staff is responsible for dealing with the complaint and has all the powers and duties of the Provost Marshal under this Division.

Informal resolution

250.27 (1) On receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall consider whether it can be disposed of informally and, with the consent of the complainant and the person who is the subject of the complaint, the Provost Marshal may attempt to resolve it informally.

Restriction

(2) Subsection (1) does not apply if the complaint is of a type prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Statements not admissible

(3) No answer given or statement made by the complainant or the person who is the subject of the complaint in the course of attempting to resolve a complaint informally

Retrait

Retrait

250.24 (1) Le plaignant peut retirer sa plainte par avis écrit en ce sens au président.

Avis du retrait

(2) Le cas échéant, le président en avise aussitôt, par écrit, le prévôt et la personne mise en cause.

Dossiers

Dossier

250.25 Le prévôt établit et conserve un dossier de toutes les plaintes reçues en application de la présente section et fournit à la Commission, à sa demande, tout renseignement contenu dans le dossier.

Sous-section 2

Plaintes pour inconduite

Responsabilité du prévôt

250.26 (1) Le prévôt est responsable du traitement des plaintes pour inconduite.

Plainte visant le prévôt

(2) Dans le cas où la plainte met en cause le prévôt, son traitement incombe au chef d'état-major de la défense, qui, à cet effet, exerce les pouvoirs et fonctions qu'attribue la présente section à celui-ci.

Règlement amiable

250.27 (1) Dès réception ou notification d'une plainte pour inconduite, le prévôt détermine si elle peut être réglée à l'amiable; avec le consentement du plaignant et de la personne mise en cause, il peut alors tenter de la régler.

Exceptions

(2) Ne peuvent toutefois être réglées à l'amiable les plaintes relevant des catégories précisées par règlement du gouverneur en conseil.

Déclarations inadmissibles

(3) Les réponses ou déclarations faites, dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable, par le plaignant ou par la personne mise en cause ne peuvent être utilisées dans

may be used in any disciplinary, criminal, civil or administrative proceedings, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that, with intent to mislead, the complainant or the person who is the subject of the complaint gave an answer or made a statement knowing it to be false.

une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile, sauf si leur auteur les a faites, tout en les sachant fausses, dans l'intention de tromper.

Right to refuse or end informal resolution

(4) The Provost Marshal may direct that no attempt at informal resolution be started or that an attempt be ended if, in the opinion of the Provost Marshal,

(*a*) the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith; or

(*b*) the complaint is one that could more appropriately be dealt with according to a procedure provided under another Part of this Act or under any other Act of Parliament.

(4) Le prévôt peut refuser de tenter de résoudre à l'amiable une plainte ou mettre fin à toute tentative en ce sens si, à son avis :

a) soit la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

b) soit il est préférable de recourir à une procédure prévue par une autre loi fédérale ou une autre partie de la présente loi.

Refus de résoudre à l'amiable

Notice

(5) If a direction is made under subsection (4), the Provost Marshal shall send to the complainant and the person who is the subject of the complaint a notice in writing setting out

(*a*) the direction and the reasons why it was made; and

(*b*) the right of the complainant to refer the complaint to the Complaints Commission for review if the complainant is not satisfied with the direction.

(5) Le cas échéant, il avise par écrit le plaignant et la personne mise en cause de sa décision en faisant état des motifs de celle-ci ainsi que du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.

Avis

Record of informal resolution

(6) If a conduct complaint is resolved informally,

(*a*) the details of its resolution must be set out in writing;

(*b*) the complainant and the person who is the subject of the complaint must give their written agreement to the resolution of the complaint; and

(*c*) the Provost Marshal must notify the Chairperson of the resolution of the complaint.

(6) Tout règlement amiable doit être consigné en détail, approuvé par écrit par le plaignant et la personne mise en cause et notifié par le prévôt au président.

Consignation du règlement amiable

Duty to investigate

250.28 (1) Subject to any attempts at informal resolution, the Provost Marshal shall investigate a conduct complaint as soon as practicable.

250.28 (1) Sauf tentative de règlement amiable, le prévôt fait enquête dans les meilleurs délais sur la plainte pour inconduite dont il est saisi.

Enquête

Right to refuse or end investigation

(2) The Provost Marshal may direct that no investigation of a conduct complaint be started or that an investigation be ended if, in the opinion of the Provost Marshal,

(*a*) the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith;

(*b*) the complaint is one that could more appropriately be dealt with according to a procedure provided under another Part of this Act or under any other Act of Parliament; or

(*c*) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

Droit de refuser une enquête

(2) Il peut toutefois à tout moment refuser d'ouvrir l'enquête ou ordonner d'y mettre fin si, à son avis :

a) la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

b) il est préférable de recourir à une procédure prévue par une autre loi fédérale ou une autre partie de la présente loi;

c) compte tenu des circonstances, il est inutile ou exagérément difficile de procéder à l'enquête ou de la poursuivre.

Notice

(3) If a direction is made under subsection (2), the Provost Marshal shall send to the complainant and, if the person who is the subject of the complaint was notified of the complaint under section 250.22, to that person, a notice in writing setting out

(*a*) the direction and the reasons why it was made; and

(*b*) the right of the complainant to refer the complaint to the Complaints Commission for review if the complainant is not satisfied with the direction.

Avis

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, ainsi que, si elle a déjà reçu notification de la plainte en application de l'article 250.22, la personne mise en cause, en faisant état des motifs de sa décision et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.

Report on investigation

250.29 On the completion of an investigation into a conduct complaint, the Provost Marshal shall send to the complainant, the person who is the subject of the complaint and the Chairperson a report setting out

(*a*) a summary of the complaint;

(*b*) the findings of the investigation;

(*c*) a summary of any action that has been or will be taken with respect to disposition of the complaint; and

(*d*) the right of the complainant to refer the complaint to the Complaints Commission for review if the complainant is not satisfied with the disposition of the complaint.

Rapport d'enquête

250.29 Au terme de l'enquête, le prévôt transmet au plaignant, à la personne mise en cause et au président un rapport comportant les éléments suivants :

a) un résumé de la plainte;

b) les conclusions de l'enquête;

c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte;

d) la mention du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.

Status reports

250.3 (1) Within sixty days after receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall, if the complaint has not been resolved or disposed of before that time, and then each thirty days afterwards until the

Rapports provisoires

250.3 (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte et, par la suite, tous les trente jours, le prévôt transmet au plaignant, à la personne mise en cause et au président un rapport écrit sur l'état d'avancement de l'affaire.

complaint is dealt with, send to the following persons a report on the status of the complaint:

(*a*) the complainant;

(*b*) the person who is the subject of the complaint; and

(*c*) the Chairperson.

Six-month report

(2) If a conduct complaint has not been resolved or disposed of within six months, the Provost Marshal shall in each report sent after that period explain why not.

Exception

(3) No report shall be sent to the person who is the subject of a conduct complaint if, in the opinion of the Provost Marshal, sending the report might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

Review by Complaints Commission

Reference to Complaints Commission

250.31 (1) A complainant who is dissatisfied with a direction under subsection 250.27(4) or 250.28(2) in respect of a conduct complaint or the disposition of a conduct complaint as set out in a report under section 250.29 may refer the complaint in writing to the Complaints Commission for review.

Information to be provided

(2) If a complainant refers a complaint to the Complaints Commission under subsection (1),

(*a*) the Chairperson shall send to the Provost Marshal a copy of the complaint; and

(*b*) the Provost Marshal shall provide the Chairperson with a copy of the notice sent under subsection 250.27(5) or 250.28(3), or of the report sent under section 250.29, in respect of the complaint and all information and materials relevant to the complaint.

Review by Chairperson

250.32 (1) The Chairperson shall review the complaint to which a request for review relates as soon as practicable after receiving the request.

Chairperson may investigate

(2) In conducting a review of a complaint, the Chairperson may investigate any matter relating to the complaint.

Respect des délais

(2) Au bout de six mois, il doit justifier toute prolongation de l'affaire dans tout rapport qu'il transmet après cette période.

Exception

(3) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne mise en cause lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.

Renvoi devant la Commission

Renvoi devant la Commission

250.31 (1) Le plaignant insatisfait de la décision prise aux termes des paragraphes 250.27(4) ou 250.28(2) ou des conclusions du rapport visé à l'article 250.29 peut, par écrit, renvoyer la plainte devant la Commission pour examen.

Documents à transmettre

(2) Le cas échéant, le président transmet une copie de la plainte au prévôt, lequel, en retour, lui communique une copie de l'avis donné au titre des paragraphes 250.27(5) ou 250.28(3) ou du rapport transmis au titre du paragraphe 250.29 ainsi que tout renseignement ou document pertinent.

Examen par le président

250.32 (1) Dans les meilleurs délais suivant sa réception, le président examine la plainte renvoyée devant la Commission.

Enquête du président

(2) Il peut, en cours d'examen, enquêter sur toute question concernant la plainte.

Report

(3) At the completion of the review, the Chairperson shall send a report to the Minister, the Chief of the Defence Staff and the Provost Marshal setting out the Chairperson's findings and recommendations with respect to the complaint.

(3) Au terme de son examen, il établit et transmet au plaignant, à la personne mise en cause, au ministre, au chef d'état-major de la défense et au prévôt un rapport écrit énonçant ses conclusions et recommandations.

Rapport

Status reports

250.33 (1) Within sixty days after a complaint is referred to the Commission for a review, the Chairperson shall, if the review has not been completed, and then each thirty days afterwards until it is completed, send a report on the status of the complaint to the complainant and the person who is the subject of the complaint.

250.33 (1) Tant qu'il n'a pas terminé son examen, le président transmet, au plus tard soixante jours après le renvoi de la plainte devant la Commission et, par la suite, tous les trente jours, un rapport écrit au plaignant et à la personne mise en cause sur l'état d'avancement de l'affaire.

Rapports provisoires

Six-month report

(2) If the review has not been completed within six months, the Chairperson shall in each report sent after that period explain why not.

(2) Au bout de six mois, il doit justifier toute prolongation de l'examen dans tout rapport qu'il transmet après cette période.

Respect des délais

Exception

(3) No report shall be sent to the person who is the subject of a conduct complaint if, in the Chairperson's opinion, sending the report might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

(3) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne mise en cause par la plainte lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.

Exception

Subdivision 3

Disposal of Interference Complaints

Sous-section 3

Plaintes pour ingérence

Responsibility

250.34 (1) The Chairperson is responsible for dealing with interference complaints.

250.34 (1) Le président est responsable du traitement des plaintes pour ingérence.

Responsabilité du président

Investigation may be by Provost Marshal

(2) If the Chairperson considers it appropriate to do so, the Chairperson may ask the Provost Marshal to investigate an interference complaint.

(2) Il peut, s'il l'estime indiqué, confier l'enquête sur une plainte au prévôt.

Enquête par le prévôt

Reasons for refusal

(3) If the Provost Marshal does not consent to investigate, the Provost Marshal shall notify the Chairperson in writing of the reason why the consent was not given.

(3) S'il décline la requête du président, le prévôt doit lui donner par écrit les motifs de son refus.

Motifs du refus du prévôt

Duty to investigate

250.35 (1) The Chairperson or the Provost Marshal, as the case may be, shall investigate an interference complaint as soon as practicable.

250.35 (1) Le président ou le prévôt, selon le cas, veille à ce que la plainte fasse l'objet d'une enquête dans les meilleurs délais.

Obligation de tenir une enquête

Right to refuse or end investigation

(2) The Chairperson may direct that no investigation of an interference complaint be started or that an investigation be ended if, in the Chairperson's opinion,

(*a*) the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith;

(*b*) the complaint is one that could more appropriately be dealt with according to a procedure provided under another Part of this Act or under any other Act of Parliament; or

(*c*) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

Droit de refuser une enquête

(2) Le président peut toutefois à tout moment refuser d'ouvrir l'enquête ou ordonner d'y mettre fin si, à son avis :

a) la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

b) il est préférable de recourir à une procédure prévue par une autre loi fédérale ou une autre partie de la présente loi;

c) compte tenu des circonstances, il est inutile ou exagérément difficile de procéder à l'enquête ou de la poursuivre.

Notice

(3) If the Chairperson makes a direction, the Chairperson shall send to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a notice in writing setting out the direction and the reasons why it was made.

Avis

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, la personne mise en cause, le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre, selon le cas, le juge-avocat général et le prévôt. L'avis fait mention des motifs de sa décision.

Report on investigation

250.36 On the completion of an investigation into an interference complaint, the Chairperson shall prepare and send a report setting out a summary of the complaint and the Chairperson's findings and recommendations to

(*a*) the Minister;

(*b*) the Chief of the Defence Staff, in the case of a complaint against an officer or a non-commissioned member;

(*c*) the Deputy Minister, in the case of a complaint against a senior official of the Department;

(*d*) the Judge Advocate General; and

(*e*) the Provost Marshal.

Rapport

250.36 Au terme de l'enquête, le président établit un rapport écrit comportant un résumé de la plainte ainsi que ses conclusions et recommandations et le transmet aux personnes suivantes :

a) le ministre;

b) le chef d'état-major de la défense, dans le cas où un officier ou un militaire du rang est mis en cause;

c) le sous-ministre, dans le cas où un cadre supérieur du ministère est mis en cause;

d) le juge-avocat général;

e) le prévôt.

Status reports

250.37 (1) Within sixty days after being notified of an interference complaint, the Chairperson shall, if the complaint has not been resolved, disposed of or otherwise dealt with before that time, and then each thirty days afterwards until the complaint is dealt with, send a report on the status of the complaint to

Rapports provisoires

250.37 (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte et, par la suite, tous les trente jours, le président transmet aux personnes suivantes un rapport écrit sur l'état d'avancement de l'affaire :

a) le plaignant;

b) la personne mise en cause;

(*a*) the complainant;

(*b*) the person who is the subject of the complaint;

(*c*) the Judge Advocate General; and

(*d*) the Provost Marshal.

Six-month report

(2) If a complaint has not been dealt with within six months, the Chairperson shall in each report sent after that period explain why not.

Exception

(3) No report shall be sent to the person who is the subject of a complaint if, in the Chairperson's opinion, sending the report might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

DIVISION 3

INVESTIGATIONS AND HEARINGS BY COMPLAINTS COMMISSION

Public interest

250.38 (1) If at any time the Chairperson considers it advisable in the public interest, the Chairperson may cause the Complaints Commission to conduct an investigation and, if warranted, to hold a hearing into a conduct complaint or an interference complaint.

Withdrawn complaint

(2) The Chairperson may cause an investigation to be held in respect of a complaint even if it has been withdrawn.

Notice

(3) If the Chairperson decides to cause an investigation to be held, the Chairperson shall send a notice in writing of the decision and the reasons for the decision to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

Exception

(4) No notice shall be sent to the person who is the subject of the complaint if, in the Chairperson's opinion, sending the notice might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

c) le juge-avocat général;

d) le prévôt.

Respect des délais

(2) Au bout de six mois, il doit justifier toute prolongation de l'affaire dans tout rapport qu'il transmet après cette période.

Exception

(3) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne mise en cause par la plainte lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.

SECTION 3

ENQUÊTE ET AUDIENCE PUBLIQUE DE LA COMMISSION

Intérêt public

250.38 (1) S'il l'estime préférable dans l'intérêt public, le président peut, à tout moment en cours d'examen d'une plainte pour inconduite ou d'une plainte pour ingérence, faire tenir une enquête par la Commission et, si les circonstances le justifient, convoquer une audience pour enquêter sur cette plainte.

Retrait de la plainte

(2) Il peut faire tenir une enquête malgré le retrait de la plainte.

Avis

(3) S'il décide de faire tenir un enquête, il transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne mise en cause, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt.

Exception

(4) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne mise en cause lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.

Duties suspended

(5) If the Chairperson acts in respect of a conduct complaint under subsection (1), the Provost Marshal is not required to investigate, report on or otherwise deal with the complaint until the Provost Marshal receives a report under section 250.53 with respect to the complaint.

Suspension des obligations

(5) La décision du président de faire tenir une enquête ou de convoquer une audience sur une plainte pour inconduite libère le prévôt de toute obligation d'enquêter ou de produire un rapport sur la même plainte, ou de prendre quelque autre mesure à cet égard, et ce tant qu'il n'a pas reçu le rapport visé à l'article 250.53.

Report on investigation

250.39 On completion of an investigation under subsection 250.38(1), the Chairperson shall prepare and send to the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a report in writing setting out the Chairperson's findings and recommendations with respect to the complaint, unless the Chairperson has caused, or intends to cause, a hearing to be held to inquire into the complaint.

Rapport

250.39 Au terme de l'enquête prévue au paragraphe 250.38(1), le président établit et transmet au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt un rapport écrit énonçant ses conclusions et recommandations, à moins qu'il n'ait déjà convoqué une audience ou se propose de le faire.

Assignment of members to conduct hearing

250.4 (1) If the Chairperson decides to cause a hearing to be held, the Chairperson shall

(*a*) assign one or more members of the Complaints Commission to conduct the hearing; and

(*b*) send a notice in writing of the decision and the reasons for the decision to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

Audience

250.4 (1) Le président, s'il décide de convoquer une audience, désigne le ou les membres de la Commission qui la tiendront et transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne mise en cause, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt.

Deeming

(2) For the purposes of this Part, the member or members of the Complaints Commission who conduct a hearing are deemed to be the Complaints Commission.

Assimilation à la Commission

(2) Pour l'application de la présente partie, le ou les membres qui tiennent l'audience sont réputés être la Commission.

Powers

250.41 (1) When conducting a hearing, the Complaints Commission has, in relation to the complaint before it, power

(*a*) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things under their control that it considers necessary to the full investigation and consideration of matters before it;

Pouvoirs de la Commission

250.41 (1) La Commission dispose, relativement à la plainte dont elle est saisie, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les contraindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces sous leur responsabilité et qu'elle estime nécessaires à une enquête et étude complètes;

b) faire prêter serment;

(*b*) to administer oaths; and

(*c*) to receive and accept any evidence and information that it sees fit, whether admissible in a court of law or not.

Restriction

(2) Notwithstanding subsection (1), the Complaints Commission may not receive or accept

(*a*) any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence;

(*b*) any answer given or statement made before a board of inquiry or summary investigation;

(*c*) any answer or statement that tends to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty and that was in response to a question at a hearing under this Division into another complaint;

(*d*) any answer given or statement made before a court of law or tribunal; or

(*e*) any answer given or statement made while attempting to resolve a conduct complaint informally under subsection 250.27(1).

Hearing in public

250.42 A hearing is to be held in public, except that the Complaints Commission may order the hearing or any part of the hearing to be held in private if it is of the opinion that during the course of the hearing any of the following information will likely be disclosed:

(*a*) information that, if disclosed, could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

(*b*) information that, if disclosed, could reasonably be expected to be injurious to the administration of justice, including law enforcement; and

(*c*) information affecting a person's privacy or security interest, if that interest outweighs the public's interest in the information.

c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements qu'elle estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal.

Restriction

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission ne peut recevoir ou accepter :

a) des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve;

b) les réponses ou déclarations faites devant une commission d'enquête ou dans le cadre d'une enquête sommaire;

c) les réponses ou déclarations d'un témoin faites au cours de toute audience tenue en vertu de la présente section pour enquêter sur une autre plainte qui peuvent l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine;

d) les réponses ou déclarations faites devant un tribunal;

e) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement amiable en vertu du paragraphe 250.27(1).

Caractère public des audiences

250.42 Les audiences sont publiques; toutefois, la Commission peut ordonner le huis clos pendant tout ou partie d'une audience si elle estime qu'au cours de celle-ci seront probablement révélés des renseignements :

a) dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives;

b) qui risquent d'entraver la bonne administration de la justice, notamment l'application des lois;

c) qui concernent les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dans le cas où l'intérêt ou la sécurité de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public à les connaître.

Notice of hearing

250.43 (1) As soon as practicable before the commencement of a hearing, the Complaints Commission shall serve a notice in writing of the time and place appointed for the hearing on the complainant and the person who is the subject of the complaint.

Avis de l'audience

250.43 (1) Le plus tôt possible avant le début de l'audience, la Commission signifie au plaignant et à la personne mise en cause un avis écrit en précisant la date, l'heure et le lieu.

Convenience to be considered

(2) If a person on whom a notice is served wishes to appear before the Complaints Commission, the Complaints Commission must consider the convenience of that person in fixing the time and the place for the hearing.

(2) Lorsque le destinataire de l'avis souhaite comparaître devant elle, la Commission fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience en tenant compte de la situation de l'intéressé.

Situation de l'intéressé

Delay of hearing

(3) If the complaint relates to conduct that is also the subject of disciplinary or criminal proceedings before a court or tribunal of first instance, the hearing may not take place until the disciplinary or criminal proceedings are completed.

(3) Toute procédure disciplinaire ou procédure criminelle devant un tribunal de première instance pour l'objet de la plainte tient, jusqu'à sa conclusion, toute audience publique de la Commission en état.

Sursis des procédures

Rights of persons interested

250.44 The Complaints Commission shall afford a full and ample opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing to

(*a*) the complainant and the person who is the subject of the complaint, if they wish to appear; and

(*b*) any other person who satisfies the Complaints Commission that the person has a substantial and direct interest in the hearing.

250.44 Le plaignant et la personne mise en cause ainsi que toute autre personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont celle-ci est saisie doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Droits des intéressés

Witness not excused from testifying

250.45 (1) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the complaint before the Complaints Commission when required to do so by the Complaints Commission on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

250.45 (1) Au cours de l'audience, tout témoin est tenu de répondre aux questions sur la plainte lorsque la Commission l'exige, et ne peut se soustraire à cette obligation au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Obligation des témoins de déposer

Answer not receivable

(2) No answer given or statement made by a witness in response to a question described in subsection (1) may be used or receivable against the witness in any disciplinary, criminal, administrative or civil proceeding, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that the witness gave the answer or made the statement knowing it to be false.

(2) Les déclarations faites en réponse aux questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre le témoin devant une juridiction administrative, civile, criminelle ou disciplinaire, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'il les savait fausses.

Non-recevabilité des réponses

Expenses

250.46 Travel and living expenses incurred in appearing before the Complaints Commission shall, in the discretion of the Complaints Commission, be paid in accordance with applicable Treasury Board directives, to the complainant and to the person who is the subject of the complaint, and to their counsel, if the Complaints Commission holds a hearing at a place in Canada that is not their ordinary place of residence.

Frais

250.46 Lorsque la Commission siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de leur résidence habituelle, le plaignant, la personne mise en cause et leurs avocats sont indemnisés, selon l'appréciation de la Commission et en conformité avec les normes établies par le Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour exposés pour leur comparution devant la Commission.

Return of documents, etc.

250.47 Documents and things presented to the Complaints Commission at a hearing shall, on request, be returned to the person who presented them within a reasonable time after completion of the Complaints Commission's report on the complaint.

Restitution des pièces

250.47 Les pièces produites devant la Commission lors d'une audience, sur demande de la personne qui les a produites, lui sont retournées dans un délai raisonnable après l'établissement du rapport final.

Report

250.48 On completion of a hearing, the Complaints Commission shall prepare and send to the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a report in writing setting out its findings and recommendations with respect to the complaint.

Rapport

250.48 Au terme de l'audience, la Commission établit et transmet au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt un rapport écrit énonçant ses conclusions et recommandations.

DIVISION 4

REVIEW AND FINAL REPORT

SECTION 4

RÉVISION ET RAPPORT FINAL

Review — conduct complaint

250.49 (1) On receipt of a report under subsection 250.32(3) or section 250.39 or 250.48 in respect of a conduct complaint, the Provost Marshal shall review the complaint in light of the findings and recommendations set out in the report.

Révision — plainte pour inconduite

250.49 (1) Sur réception du rapport établi sur une plainte pour inconduite aux termes du paragraphe 250.32(3) ou des articles 250.39 ou 250.48, le prévôt révise la plainte à la lumière des conclusions et recommandations qu'il contient.

Exception

(2) If the Provost Marshal is the subject of the complaint, the review shall be conducted by the Chief of the Defence Staff.

Exception

(2) Dans le cas où le prévôt est mis en cause par la plainte, c'est le chef d'état-major de la défense qui est chargé de la révision.

Review — interference complaint

250.5 (1) On receipt of a report under section 250.36, 250.39 or 250.48 in respect of an interference complaint, the complaint shall be reviewed in light of the findings and recommendations set out in the report by

(*a*) the Chief of the Defence Staff, if the person who is the subject of the complaint is an officer or a non-commissioned member; and

Révision — plainte pour ingérence

250.5 (1) Sur réception du rapport établi sur elle aux termes des articles 250.36, 250.39 ou 250.48, la plainte pour ingérence est révisée à la lumière des conclusions et recommandations qu'il contient par le chef d'état-major de la défense, dans le cas où la personne mise en cause est un officier ou un militaire du rang, ou par le sous-ministre, dans les cas où elle est un cadre supérieur du ministère.

(*b*) the Deputy Minister, if the person who is the subject of the complaint is a senior official of the Department.

Exception

(2) If the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister is the subject of the complaint, the review shall be conducted by the Minister.

Exception

(2) Dans le cas où le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre est mis en cause par la plainte, c'est le ministre qui est chargé de la révision.

Notice of action

250.51 (1) The person who reviews a report under section 250.49 or 250.5 shall notify in writing the Minister and the Chairperson of any action that has been or will be taken with respect to the complaint.

Notification

250.51 (1) La personne qui procède à la révision du rapport prévue aux articles 250.49 ou 250.5 notifie au ministre et au président toute mesure prise ou projetée concernant la plainte.

Reasons

(2) If the person decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the reasons for not so acting must be included in the notice.

Motifs

(2) Si elle choisit de s'écarter des conclusions ou recommandations énoncées au rapport, elle motive son choix dans la notification.

Notice of action

250.52 (1) If the Minister reviews a report by reason of subsection 250.5(2), the Minister shall notify the Chairperson in writing of any action that has been or will be taken with respect to the complaint.

Notification

250.52 (1) S'il a révisé le rapport aux termes du paragraphe 250.5(2), le ministre notifie au président toute mesure prise ou projetée concernant la plainte.

Reasons

(2) If the Minister decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the reasons for not so acting must be included in the notice.

Motifs

(2) S'il choisit de s'écarter des conclusions ou recommandations énoncées au rapport, il motive son choix dans la notification.

Final report by Chairperson

250.53 (1) After receiving and considering a notice sent under section 250.51 or 250.52, the Chairperson shall prepare a final report in writing setting out the Chairperson's findings and recommendations with respect to the complaint.

Rapport final du président

250.53 (1) Après étude de la notification reçue en application des articles 250.51 et 250.52, le président établit un rapport final énonçant ses conclusions et recommandations.

Recipients of report

(2) A copy of the final report shall be sent to the Minister, the Deputy Minister, the Chief of the Defence Staff, the Judge Advocate General, the Provost Marshal, the complainant, the person who is the subject of the complaint and all persons who have satisfied the Complaints Commission that they have a substantial and direct interest in the complaint.

Destinataires

(2) Il en transmet copie au ministre, au sous-ministre, au chef d'état-major de la défense, au juge-avocat général, au prévôt, au plaignant, à la personne mise en cause ainsi qu'à toute personne qui a convaincu la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte.

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS HAVING GENERAL APPLICATION

Oaths

Oaths

251. At summary trials and courts martial, and at proceedings before a board of inquiry or a commissioner taking evidence under this Act, an oath shall be taken by or administered to the following persons in the manner and in the forms prescribed in regulations made by the Governor in Council:

(*a*) the officer presiding at the summary trial;

(*b*) the judge presiding at the court martial;

(*c*) each member of the panel of the court martial;

(*d*) each member of the board of inquiry;

(*e*) the commissioner;

(*f*) court reporters;

(*g*) interpreters; and

(*h*) subject to section 16 of the *Canada Evidence Act*, witnesses.

Solemn affirmation instead of oath

251.1 (1) A person who is required to take an oath under this Act may, instead of taking an oath, make a solemn affirmation.

Effect

(2) A solemn affirmation has the same force and effect as an oath.

Prosecutions under the *Criminal Code*

(3) An oath or a solemn affirmation under this Act has, in respect of any prosecution under the *Criminal Code*, the same force and effect as an oath taken before a civil court.

Witness Fees and Allowances

Witness fees and allowances

251.2 A person, other than an officer or non-commissioned member or an officer or employee of the Department, summoned or attending to give evidence before a court martial, the Grievance Board, the Military

PARTIE V

DISPOSITIONS DIVERSES D'APPLICATION GÉNÉRALE

Serments

Personnes tenues de prêter serment

251. À l'occasion de chaque procès sommaire ou en cour martiale, ou de procédure devant une commission d'enquête ou devant le commissaire recueillant un témoignage aux termes de la présente loi, les personnes suivantes prêtent serment selon les modalités fixées par règlement du gouverneur en conseil :

a) l'officier qui préside le procès sommaire;

b) le juge militaire qui préside la cour martiale;

c) tout membre du comité de la cour martiale;

d) tout membre de la commission d'enquête;

e) le commissaire;

f) le sténographe;

g) l'interprète;

h) sous réserve de l'article 16 de la *Loi sur la preuve au Canada*, tout témoin.

Affirmation solennelle

251.1 (1) Toute personne peut, au lieu de prêter serment, choisir de faire une affirmation solennelle.

Effet

(2) Lorsque cette personne a fait l'affirmation solennelle, sa déposition est reçue et a le même effet que si elle avait prêté serment.

Poursuites criminelles

(3) Le serment ou l'affirmation solennelle a, quant aux poursuites intentées sous le régime du *Code criminel*, la même valeur qu'un serment prêté devant un tribunal civil.

Frais et indemnités des témoins

Frais et indemnités des témoins

251.2 La cour martiale, le Comité des griefs des Forces canadiennes, la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, une commission d'enquête ou un commissaire recueillant des témoignages,

Police Complaints Commission, a board of inquiry or a commissioner taking evidence under this Act is entitled in the discretion of that body to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

sous le régime de la présente loi, peuvent, selon leur appréciation, accorder à toute personne assignée devant eux, à l'exception d'un officier ou d'un militaire du rang ou d'un employé du ministère, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale, que la personne ait été citée ou non.

83. The portion of subsection 271(1) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

and performing any function in relation to the Canadian Forces or any forces cooperating with the Canadian Forces, if the injury or disease or aggravation thereof arose out of or was directly connected with the performance of that function.

83. Le passage du paragraphe 271(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Indemnité à certains agents de l'administration publique

271. (1) Une indemnité dont le montant, le mode de versement et les bénéficiaires peuvent être déterminés par règlement du gouverneur en conseil peut être versée à l'égard de l'invalidité ou d'un décès résultant d'une blessure ou d'une maladie — ou de leur aggravation — subie ou contractée par une personne dans l'accomplissement de fonctions relatives aux Forces canadiennes ou à des forces coopérant avec l'un ou l'autre de ces organismes alors qu'elle était employée :

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 59

84. Subparagraph 273.1(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) requiring any person, as a condition of being given access to that place or materiel, to submit, on demand, to a search of the person and the person's personal or movable property while entering or exiting that place or materiel or any restricted area within that place or materiel.

84. Le sous-alinéa 273.1*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 59

(ii) exiger d'une personne, comme condition d'accès à ces lieux ou à ce matériel, qu'elle se soumette, sur demande, à une fouille d'elle-même ou de ses biens meubles ou personnels à l'entrée ou à la sortie de ces lieux ou de ce matériel ou de toute zone d'accès limité dans ces lieux ou ce matériel.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 59

85. Paragraph 273.2(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the personal or movable property of any person subject to the Code of Service Discipline located in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel,

85. L'alinéa 273.2*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 59

b) les biens meubles ou personnels d'un justiciable du code de discipline militaire qui se trouvent dans un établissement ou ouvrage de défense ou du matériel ou dans leur voisinage immédiat.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 59

86. (1) The portion of section 273.3 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Warrant by commanding officer

273.3 Subject to sections 273.4 and 273.5, a commanding officer who is satisfied by information on oath that there is in any quarters, locker, storage space or personal or movable property referred to in section 273.2

86. (1) Le passage de l'article 273.3 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 59

Délivrance du mandat

273.3 Sous réserve des articles 273.4 et 273.5, le commandant qui conclut, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, à la présence dans les logements, cases, espaces de rangement ou biens meubles ou personnels visés à l'article 273.2 de tout objet répondant

Clause 83: The relevant portion of subsection 271(1) reads as follows:

271. (1) Compensation may, to such extent, in such manner and to such persons as the Governor in Council may by regulation prescribe, be paid in respect of disability or death resulting from injury or disease or aggravation thereof incurred by any person while

. . .

and performing any function in relation to the Canadian Forces, the Defence Research Board or any forces cooperating with the Canadian Forces or the Defence Research Board, if the injury or disease or aggravation thereof arose out of or was directly connected with the performance of such functions.

Article 83. — Texte du passage visé du paragraphe 271(1) :

271. (1) Une indemnité dont le montant, le mode de versement et les bénéficiaires peuvent être déterminés par règlement du gouverneur en conseil peut être versée à l'égard de l'invalidité ou d'un décès résultant d'une blessure ou d'une maladie — ou de leur aggravation — subie ou contractée par une personne dans l'accomplissement de fonctions relatives aux Forces canadiennes, au Conseil de recherches pour la défense ou à des forces coopérant avec l'un ou l'autre de ces organismes alors qu'elle était employée :

Clause 84: The relevant portion of section 273.1 reads as follows:

273.1 The Governor in Council may make regulations

. . .

(*b*) respecting the access to, exclusion from and safety and conduct of persons in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel, including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

. . .

(ii) requiring any person, as a condition of being given access to any such place or materiel, to submit to a search of his person or personal property on demand while entering or exiting any such place or materiel or any restricted area within that place or materiel.

Article 84. — Texte des passages introductifs et visé de l'article 273.1 :

273.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

b) régir l'accès ou le refus d'admission aux établissements ou ouvrages de défense ou au matériel, ainsi que la sécurité et la conduite de toute personne s'y trouvant, ou étant dans leur voisinage immédiat, et notamment :

. . .

(ii) exiger d'une personne, comme condition d'accès à ces lieux ou à ce matériel, qu'elle se soumette, sur demande, à une fouille d'elle-même ou de ses effets personnels à l'entrée ou à la sortie de ces lieux ou de ce matériel ou de tout endroit d'accès limité à l'intérieur de ces lieux ou de ce matériel.

Clause 85: The relevant portion of section 273.2 reads as follows:

273.2 Except as provided for by regulations made pursuant to section 273.1, the following, namely,

. . .

(*b*) the personal property of any person subject to the Code of Service Discipline located in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel,

may be searched only if a warrant for that purpose has been issued or the search is otherwise authorized by law.

Article 85. — Texte des passages introductif et visé de l'article 273.2 :

273.2 Sauf disposition contraire des règlements d'application de l'article 273.1, ne peuvent faire l'objet d'une perquisition que si un mandat a été délivré à cette fin ou que si la perquisition est par ailleurs autorisée en vertu de la loi :

. . .

b) les effets personnels d'un justiciable du code de discipline militaire qui se trouvent dans un établissement ou ouvrage de défense ou du matériel ou dans leur voisinage immédiat.

Clause 86: (1) and (2) The relevant portions of section 273.3 reads as follows:

Article 86, (1) et (2). — Texte du passage visé de l'article 273.3 :

à l'un des critères ci-dessous peut signer un mandat autorisant l'officier ou le militaire du rang qui y est nommé, aidé au besoin d'autres officiers ou militaires du rang se trouvant sous son autorité, ou un agent de la paix, à perquisitionner dans ces lieux ou biens, afin de trouver, saisir et lui apporter l'objet :

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 59

(2) The portion of section 273.3 of the English version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

may issue a warrant authorizing any officer or non-commissioned member named in the warrant, assisted by such other officers and non-commissioned members as are necessary, or a peace officer, to search the quarters, locker, storage space or personal or movable property for any such thing, and to seize and carry it before that commanding officer.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 59

(2) Le passage de l'article 273.3 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

may issue a warrant authorizing any officer or non-commissioned member named in the warrant, assisted by such other officers and non-commissioned members as are necessary, or a peace officer, to search the quarters, locker, storage space or personal or movable property for any such thing, and to seize and carry it before that commanding officer.

87. The Act is amended by adding the following after section 273.5:

87. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 273.5, de ce qui suit :

Public Service

Public service

273.6 (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council or the Minister may authorize the Canadian Forces to perform any duty involving public service.

Law enforcement assistance

(2) The Governor in Council, or the Minister on the request of the Solicitor General of Canada or any other Minister, may issue directions authorizing the Canadian Forces to provide assistance in respect of any law enforcement matter if the Governor in Council or the Minister, as the case may be, considers that

(*a*) the assistance is in the national interest; and

(*b*) the matter cannot be effectively dealt with except with the assistance of the Canadian Forces.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of assistance that is of a minor nature and limited to logistical, technical or administrative support.

Service public

Service public

273.6 (1) Le gouverneur en conseil ou le ministre peut autoriser les Forces canadiennes à accomplir des tâches de service public.

Question d'application de la loi

(2) En matière d'application de la loi, toutefois, le gouverneur en conseil ou, sur demande du solliciteur général du Canada ou d'un autre ministre, le ministre peut donner des instructions autorisant les Forces canadiennes à prêter assistance lorsqu'il estime cette mesure souhaitable dans l'intérêt national et nécessaire pour remédier efficacement à la situation.

Exception

(3) Est soustraite à l'application du paragraphe (2) l'assistance secondaire qui se limite à un soutien logistique, technique ou administratif.

273.3 Subject to sections 273.4 and 273.5, a commanding officer who is satisfied by information on oath that there is in any quarters, locker, storage space or personal property referred to in section 273.2

. . .

may issue a warrant under his hand authorizing any officer or non-commissioned member named therein, assisted by such other officers and non-commissioned members under his direction as are necessary, or a peace officer, to search the quarters, locker, storage space or personal property for any such thing, and to seize and carry it before that commanding officer.

Clause 87: New.

273.3 Sous réserve des articles 273.4 et 273.5, le commandant qui conclut, sur la foi d'une dénonciation sous serment, à la présence dans les logements, cases, espaces de rangement ou effets personnels visés à l'article 273.2 de tout objet répondant à l'un des critères ci-dessous, peut signer un mandat autorisant l'officier ou le militaire du rang qui y est nommé, aidé au besoin d'autres officiers ou militaires du rang se trouvant sous son autorité, ou un agent de la paix, à perquisitionner dans les logements, cases, espaces de rangement et effets personnels afin de trouver, saisir et lui apporter l'objet :

Article 87. — Nouveau.

Restriction

(4) The authority of the Minister under this section is subject to any directions issued by the Governor in Council.

Restrictions

(4) Le pouvoir conféré au ministre par le présent article est subordonné aux instructions éventuellement données par le gouverneur en conseil.

88. Part XI of the Act is renumbered as Part VI.

88. La partie XI de la même loi devient la partie VI.

89. Part XII of the Act is renumbered as Part VII.

89. La partie XII de la même loi devient la partie VII.

90. Section 302 of the Act is replaced by the following:

90. L'article 302 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offences of contempt

302. Every person is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine of not more than five hundred dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, where the person

(*a*) on being duly summoned as a witness under Part II, III or IV makes default in attending;

(*b*) being in attendance as a witness in any proceeding under Part II, III or IV,

(i) refuses to take an oath or make a solemn affirmation legally required of that person,

(ii) refuses to produce any document or thing under that person's control and required to be produced by that person, or

(iii) refuses to answer any question that requires an answer;

(*c*) at any proceeding under Part II, III or IV, uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance;

(*d*) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry, the Grievance Board, a service tribunal, a commissioner taking evidence under this Act or the Military Police Complaints Commission or any witness at any proceeding under Part II, III or IV, or to bring a proceeding under any of those Parts into disrepute; or

(*e*) displays contempt, in any other manner whatever, at any proceeding under Part II, III or IV.

Outrage

302. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque :

a) étant dûment cité à comparaître comme témoin sous le régime des parties II, III ou IV, omet de se présenter;

b) comparaissant comme témoin lors de toute procédure visée aux parties II, III ou IV, refuse, alors qu'il est légalement tenu :

(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,

(ii) de produire un document ou une pièce sous sa responsabilité,

(iii) de répondre à une question qui exige une réponse;

c) lors de toute procédure visée aux parties II, III ou IV, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;

d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête, le Comité des griefs des Forces canadiennes, un tribunal militaire, un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi, la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, ou les témoins comparaissant lors d'une procédure visée aux parties II, III ou IV, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement des procédures;

e) a de quelque autre manière un comportement outrageant, lors d'une procédure visée aux parties II, III ou IV.

Clause 90: Section 302 reads as follows:

302. (1) Every person who

(*a*) on being duly summoned as a witness under section 249 and after payment or tender of the fees and expenses of that person's attendance prescribed in regulations, makes default in attending,

(*b*) being in attendance as a witness before a court martial referred to in section 249,

(i) refuses to take an oath or solemn affirmation legally required of that person,

(ii) refuses to produce any document in the power or under the control of, and legally required to be produced by, that person, or

(iii) refuses to answer any question that legally requires an answer,

(*c*) uses insulting or threatening language before a court martial referred to in section 249, causes any interference or disturbance in its proceedings, prints observations or uses words likely to influence improperly the members of or witnesses before that court martial or to bring that court martial into disrepute or, in any other manner whatever, displays contempt of that court martial, or

(*d*) being in attendance as counsel before a court martial referred to in section 250, is in contempt of court within the meaning of subsection (1) or (2) of that section,

is guilty of an offence and the court martial may, by a certificate setting out the facts thereof, refer the offence of that person to a civil court, in the place where the court martial is held, that has power to punish witnesses guilty of like offences in that civil court.

(2) Any civil court to which an offence under this section has been referred shall cause to be brought before it the person certified to have committed that offence, shall inquire into the circumstances set out in the certificate referred to in subsection (1) and, after examination of any witnesses who may be produced for or against the person and after hearing any statement that may be offered in defence, shall, if it seems just to do so, punish the person in like manner as if the person had committed the offence in a proceeding in that civil court.

Article 90. — Texte de l'article 302 :

302. (1) Commet une infraction quiconque :

a) étant dûment cité à comparaître comme témoin au titre de l'article 249, omet de se présenter après paiement ou offre de paiement des indemnités réglementaires de comparution;

b) comparaissant comme témoin devant la cour martiale au sens de l'article 249, refuse, alors qu'il y est légalement tenu :

(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,

(ii) de produire un document en sa possession ou sous sa responsabilité,

(iii) de répondre à une question;

c) profère des insultes ou des menaces devant la cour martiale au sens de l'article 249, entrave ou trouble le déroulement de ses audiences, ou imprime des remarques ou emploie des termes de nature à influencer indûment les membres de la cour ou les témoins qui comparaissent devant elle ou à jeter le discrédit sur elle, ou de quelque autre manière outrage la cour;

d) en tant qu'avocat devant la cour martiale au sens de l'article 250, se rend coupable d'outrage au tribunal dans le cadre des paragraphes (1) ou (2) de cet article.

La cour martiale peut, au moyen d'un certificat exposant les circonstances de l'infraction, déférer l'affaire à tout tribunal civil du lieu compétent pour juger les infractions semblables commises dans son enceinte.

(2) Le tribunal civil ayant à connaître d'une des infractions visées par le présent article doit faire comparaître la personne désignée dans le certificat et enquêter sur les circonstances de l'infraction qui y sont exposées; après avoir interrogé les témoins à charge ou à décharge et entendu le plaidoyer de la défense, il inflige à l'accusé, si besoin est, la peine encourue pour la même infraction commise au cours d'une de ses audiences.

91. The portion of items 5 to 11 of the schedule to the French version of the Act in column II are replaced by the following:

Article	Colonne II
5.	Capitaine de vaisseau
6.	Capitaine de frégate
7.	Capitaine de corvette
8.	Lieutenant de vaisseau
9.	Enseigne de vaisseau de 1re classe
10.	Enseigne de vaisseau de 2e classe
11.	Aspirant de marine

91. La colonne II des articles 5 à 11 de l'annexe de la version française de la même loi est remplacée par ce qui suit :

Article	Colonne II
5.	Capitaine de vaisseau
6.	Capitaine de frégate
7.	Capitaine de corvette
8.	Lieutenant de vaisseau
9.	Enseigne de vaisseau de 1re classe
10.	Enseigne de vaisseau de 2e classe
11.	Aspirant de marine

References to "this Part"

92. The Act is amended by replacing the words "this Part" with the words "this Division" in the following provisions:

(*a*) the portion of subsection 130(1) after paragraph (*b*);

(*b*) subsection 132(1);

(*c*) subsection 141(1);

(*d*) subsection 154(2);

(*e*) the portion of section 197 before the definition "appropriate province";

(*f*) subsection 202.17(3);

(*g*) subsection 202.18(2);

(*h*) subsection 202.24(1);

(*i*) subsection 226(2);

(*j*) section 228;

(*k*) subsection 232(1);

(*l*) subsection 232(3);

(*m*) subsection 234(1);

(*n*) section 241;

(*o*) sections 248.6 and 248.7;

(*p*) paragraph 248.9(1)(*a*); and

(*q*) subsection 248.9(2).

Terminologie

92. Dans les passages suivants de la même loi, « présente partie » est remplacé par « présente section » :

***a*) le passage du paragraphe 130(1) précédant l'alinéa *a*);**

***b*) le paragraphe 132(1);**

***c*) le paragraphe 141(1);**

***d*) le paragraphe 154(2);**

***e*) le passage de l'article 197 précédant la définition de « commission d'examen »;**

***f*) le paragraphe 202.17(3);**

***g*) le paragraphe 202.18(2);**

***h*) le paragraphe 202.24(1);**

***i*) le paragraphe 226(2);**

***j*) l'article 228;**

***k*) le paragraphe 232(1);**

***l*) le paragraphe 232(3);**

***m*) le paragraphe 234(1);**

***n*) l'article 241;**

***o*) les articles 248.6 et 248.7;**

***p*) l'alinéa 248.9(1)*a*);**

***q*) le paragraphe 248.9(2).**

Change to headings

93. The headings before sections 66, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 82, 83, 88, 90, 92, 99, 104, 107, 111, 113, 120, 121, 124, 129, 130, 133, 139, 148, 149, 150, 151, 158, 180, 181, 183, 184, 195, 198, 202.13, 202.17, 202.24, 202.25, 215, 219, 221, 222, 223, 224, 226, 230, 232, 233, 234, 238, 244 and 245 of the Act are converted from italics to roman type to conform with the format of the new division headings enacted by this Act.

Modifications des intertitres

93. Afin d'uniformiser le style des caractères avec ceux découlant de la nouvelle division du texte, le caractère italique des intertitres précédant les articles 66, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 82, 83, 88, 90, 92, 99, 104, 107, 111, 113, 120, 121, 124, 129, 130, 133, 139, 148, 149, 150, 151, 158, 180, 181, 183, 184, 195, 198, 202.13, 202.17, 202.24, 202.25, 215, 219, 221, 222, 223, 224, 226, 230, 232, 233, 234, 238, 244, et 245 de la même loi devient caractère romain.

Change to heading

94. The heading before section 147.1 of the Act, as enacted by section 176 of the *Firearms Act*, being chapter 39 of the Statutes of Canada, 1995, is converted from italics to roman type to conform with the format of the new division headings enacted by this Act.

94. Afin d'uniformiser le style des caractères avec ceux découlant de la nouvelle division du texte, édictée par la présente loi, le caractère italique de l'intertitre précédant l'article 147.1 de la même loi, édicté par l'article 176 de la *Loi sur les armes à feu*, chapitre 39 des Lois du Canada (1995) devient caractère romain.

Modifications des intertitres

Change to heading

95. The heading before section 149.1 of the Act, as enacted by section 13 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, being chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, is converted from italics to roman type to conform with the format of the new division headings enacted by this Act.

95. Afin d'uniformiser le style des caractères avec ceux découlant de la nouvelle division du texte, édictée par la présente loi, le caractère italique de l'intertitre précédant l'article 149.1 de la même loi, édicté par l'article 13 de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1991) devient caractère romain.

Modifications des intertitres

Review and report

96. The Minister shall undertake a review of the provisions and operation of this Act and shall cause a report on the review to be laid before each House of Parliament within five years after the coming into force of this section.

96. Le ministre procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi et fait déposer son rapport devant chaque chambre du Parlement dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Examen et rapport

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

97. The definitions in this section apply in sections 98 to 100.

97. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 98 à 100.

Définitions

"former Code of Service Discipline" « *ancien code* »

"former Code of Service Discipline" means the Code of Service Discipline within the meaning of section 2 of the Act as that definition read immediately before the coming into force of this section.

« ancien code » Le code de discipline militaire au sens de l'article 2 de la même loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

« ancien code » "*former Code of Service Discipline*"

"new Code of Service Discipline" « *nouveau code* »

"new Code of Service Discipline" means the Code of Service Discipline within the meaning of section 2 of the Act as that definition reads immediately after the coming into force of this section.

« nouveau code » Le code de discipline militaire au sens de l'article 2 de la même loi dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article.

« nouveau code » "*new Code of Service Discipline*"

Continuing liability

98. Every person liable to be charged, dealt with and tried under the former Code of Service Discipline immediately before the coming into force of this section may be charged, dealt with and tried under the new Code of Service Discipline.

98. Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, était susceptible d'être accusée, poursuivie et jugée sous le régime de l'ancien code l'est également sous le régime du nouveau code.

Maintien du statut de justiciable

Proceedings

99. (1) Proceedings under the former Code of Service Discipline commenced before the coming into force of this section are to be taken up and continued under and in conformity with the new Code of Service Discipline without any further formality and with any modifications that the circumstances require.

99. (1) Les poursuites entamées sous le régime de l'ancien code avant l'entrée en vigueur du présent article se poursuivent sous le régime du nouveau code, avec les adaptations nécessaires, sans formalité additionnelle.

Poursuites

Courts martial

(2) For the purposes of subsection (1), court martial proceedings are deemed to be commenced when the court martial is convened.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une poursuite devant la cour martiale est réputée entamée lorsque la cour martiale est convoquée.

Cour martiale

Judge advocate of court martial

100. Every person who is a judge advocate of a court martial on the coming into force of this section is deemed to be a military judge presiding at the court martial under the new Code of Service Discipline.

100. Toute personne qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, est juge-avocat d'une cour martiale est réputée être, sous le régime du nouveau code, un juge militaire présidant une cour martiale.

Juge-avocat de la cour martiale

Members of court martial

101. Every person who is a member of a court martial on the coming into force of this section is deemed to be a member of the panel of the court martial.

101. Toute personne qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, est membre de la cour martiale est réputée être, sous le régime du nouveau code, membre du comité de la cour martiale.

Membres de la cour martiale

Military judges

102. (1) Every officer appointed under section 177 of the Act who holds office immediately before this section comes into force is deemed to be a military judge for the unexpired term of the officer's appointment as if the officer had been appointed for that term by the Governor in Council under section 165.21(1) of the Act, as enacted by section 42 of this Act.

102. (1) Tout officier nommé en vertu de l'article 177 de la même loi dont le mandat n'est pas, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, expiré est réputé être un juge militaire nommé par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe 165.21(1) de la même loi, édicté par l'article 42 de la présente loi, pour le reste de son mandat.

Juges militaires

Chief Military Judge

(2) The officer who holds office as the Chief Military Trial Judge immediately before this section comes into force is the Chief Military Judge.

(2) Est le juge militaire en chef l'officier qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, occupe cette charge de juge militaire en chef.

Juge militaire en chef

Grievances

103. A grievance that is considered by the Chief of the Defence Staff in accordance with regulations made by the Governor in Council for the purpose of providing redress and that is determined by the Chief of the Defence Staff within ninety days before section 29.11 of the Act, as enacted by section 7 of this Act, comes into force may be considered by the Minister if an application is made within ninety days after the determination.

103. Toute décision du chef d'état-major de la défense, sur un grief dont il a été saisi conformément aux règlements du gouverneur en conseil, rendue dans les quatre-vingt-dix jours précédant la date de l'entrée en vigueur de l'article 29.11 de la même loi, édicté par l'article 7 de la présente loi, peut, sur demande présentée dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la décision, être révisée par le ministre.

Griefs

Part IV

104. Part IV of the Act does not apply in respect of events that took place before that Part or any of its provisions came into force.

104. La partie IV de la même loi ne s'applique pas aux faits survenus avant la date d'entrée en vigueur de cette partie ou de telle de ses dispositions.

Partie IV

Transitional regulations

105. The Governor in Council may make regulations providing for any other transitional matters.

Règlements

105. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir toute mesure transitoire.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

106. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Forces Grievance Board

Comité des griefs des Forces canadiennes

Military Police Complaints Commission

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

Loi sur l'accès à l'information

L.R. ch. A-1

106. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Comité des griefs des Forces canadiennes

Canadian Forces Grievance Board

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire.

Military Police Complaints Commission

R.S., c. C-17

Canadian Forces Superannuation Act

107. The definition "pay" in subsection 2(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is replaced by the following:

"pay"
« *solde* »

"pay", as applied to the Canadian Forces, means pay at the rates prescribed or established under the *National Defence Act* for the rank held by the person in respect of whom the expression is being applied, together with the allowances prescribed by the regulations made under this Act for that rank, and, as applied to the Public Service or the Royal Canadian Mounted Police, means the salary or pay and allowances, as the case may be, applicable in the case of that person, as determined under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*;

Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes

L.R. ch. C-17

107. La définition de « solde », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, est remplacée par ce qui suit :

« solde »
"pay"

« solde » Relativement aux Forces canadiennes, la solde aux taux prescrits par les règlements d'application de la *Loi sur la défense nationale* ou fixés aux termes de cette loi pour le grade détenu par la personne visée, ainsi que les allocations prescrites par les règlements pris selon la présente loi pour ce grade. L'expression « traitement », appliquée à la fonction publique, ou « solde », appliquée à la Gendarmerie royale du Canada, s'entend respectivement du traitement ou de la solde et des allocations, selon le cas, applicables à cette personne conformément à la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou à la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 2)

108. The portion of subsection 17(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* after paragraph (*d*) and before paragraph (*e*) is replaced by the following:

the absence may, subject to section 746.1 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, be authorized by the institutional head

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 2

108. Le passage du paragraphe 17(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Permission de sortir avec escorte

17. (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel* et du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le directeur du pénitencier peut autoriser un délinquant à sortir si celui-ci est escorté d'une person-

Canadian Forces Superannuation Act

Clause 107: The definition "pay" in subsection 2(1) reads as follows:

"pay", as applied to the Canadian Forces, means pay at the rates prescribed by the regulations made under the *National Defence Act* for the rank held by the person in respect of whom the expression is being applied, together with the allowances prescribed by the regulations made under this Act for that rank, and, as applied to the Public Service or the Royal Canadian Mounted Police, means the salary or pay and allowances, as the case may be, applicable in the case of that person, as determined under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*;

Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes

Article 107. — Texte de la définition de « solde » au paragraphe 2(1) :

«solde» Relativement aux Forces canadiennes, la solde aux taux prescrits par les règlements pris en vertu de la Loi sur la défense nationale pour le grade détenu par la personne que vise l'expression, ainsi que les allocations prescrites par les règlements pris selon la présente loi pour ce grade. L'expression «traitement», appliquée à la fonction publique, ou «solde», appliquée à la Gendarmerie royale du Canada, s'entend du traitement ou de la solde et des allocations, selon le cas, applicables à cette personne ainsi que le détermine la Loi sur la pension de la fonction publique ou la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada.

Corrections and Conditional Release Act

Clause 108: The relevant portion of subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) Where, in the opinion of the institutional head,

the absence may, subject to section 746.1 of the *Criminal Code*, be authorized by the institutional head

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 108. — Texte du passage visé du paragraphe 17(1) :

17. (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel*, le directeur du pénitencier peut autoriser un délinquant à sortir si celui-ci est escorté d'une personne — agent ou autre — habilitée à cet effet par lui lorsque, à son avis :

ne — agent ou autre — habilitée à cet effet par lui lorsque, à son avis :

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 3)

109. The portion of subsection 18(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

109. Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 3

Work releases may be authorized

(2) Where an inmate is eligible for unescorted temporary absences under Part II or pursuant to section 746.1 of the *Criminal Code* or subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, and, in the opinion of the institutional head,

(2) Le directeur peut faire bénéficier le détenu qui est admissible à une permission de sortir sans escorte en application de la partie II, de l'article 746.1 du *Code criminel* ou du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* d'un placement à l'extérieur pour la période qu'il détermine — sous réserve de l'approbation du commissaire lorsqu'elle excède soixante jours — si, à son avis :

Autorisation de placement à l'extérieur

110. The portion of subsection 107(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

110. Le passage du paragraphe 107(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction of Board

107. (1) Subject to this Act, the *Prisons and Reformatories Act*, the *Transfer of Offenders Act*, the *National Defence Act* and the *Criminal Code*, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion

107. (1) Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*, de la *Loi sur la défense nationale* et du *Code criminel*, la Commission a toute compétence et latitude pour :

Compétence

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 6)

111. (1) The portion of subsection 119(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

111. (1) Le passage du paragraphe 119(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 6

Time when eligible for day parole

119. (1) Subject to section 746.1 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, the portion of a sentence that must be served before an offender may be released on day parole is

119. (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel* et du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est :

Temps d'épreuve pour la semi-liberté

1997, c. 17, par. 20(4)(*a*)

(2) Subsection 119(1.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 119(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, al. 20(4)*a*)

Time when eligible for day parole

(1.1) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, an offender described in subsection 746.1(1) or (2) of the *Criminal Code* or to whom those subsections apply pursuant to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, shall not, in the circumstances described in subsection 120.2(2) or (3), be released on day parole until three years before the day that is determined in accordance with subsection 120.2(2) or (3).

(1.1) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel* et du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans les cas visés aux paragraphes 120.2(2) ou (3), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas du délinquant visé aux paragraphes 746.1(1) ou (2) du *Code criminel* ou auquel l'une ou l'autre de ces dispositions s'appliquent aux termes du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, la période qui se termine trois ans avant la date déterminée conformément aux paragraphes 120.2(2) ou (3).

Temps d'épreuve pour la semi-liberté

Clause 109: The relevant portion of subsection 18(2) reads as follows:

(2) Where an inmate is eligible for unescorted temporary absences under Part II or pursuant to section 746.1 of the *Criminal Code* and, in the opinion of the institutional head,

Article 109. — Texte du passage visé du paragraphe 18(2) :

(2) Le directeur peut faire bénéficier le détenu qui est admissible à une permission de sortir sans escorte en application de la partie II ou de l'article 746.1 du *Code criminel* d'un placement à l'extérieur pour la période qu'il détermine — sous réserve de l'approbation du commissaire lorsqu'elle excède soixante jours — si, à son avis :

Clause 110: The relevant portion of subsection 107(1) reads as follows:

107. (1) Subject to this Act, the *Prisons and Reformatories Act*, the *Transfer of Offenders Act* and the *Criminal Code*, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion

Article 110. — Texte du passage visé du paragraphe 107(1) :

107. (1) Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement des délinquants* et du *Code criminel*, la Commission a toute compétence et latitude pour :

Clause 111: (1) The relevant portion of subsection 119(1) reads as follows:

119. (1) Subject to section 746.1 of the *Criminal Code*, the portion of a sentence that must be served before an offender may be released on day parole is

Article 111, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 119(1) :

119. (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est :

(2) Subsection 119(1.1) reads as follows:

(1.1) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code*, in the circumstances described in subsection 120.2(2) or (3), an offender described in subsection 746.1(1) or (2) of the *Criminal Code* shall not be released on day parole until three years before the day that is determined in accordance with subsection 120.2(2) or (3).

(2). — Texte du paragraphe 119(1.1) :

(1.1) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel*, dans les cas visés aux paragraphes 120.2(2) ou (3), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas du délinquant visé aux paragraphes 746.1(1) ou (2) du *Code criminel*, la période qui se termine trois ans avant la date déterminée conformément aux paragraphes 120.2(2) ou (3).

(3) The relevant portion of subsection 119(1.2) reads as follows:

(1.2) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code*, in the circumstances described in subsection 120.2(2), the portion of the sentence of an offender described in subsection 746.1(3) of the *Criminal Code* that must be served before the offender may be released on day parole is the longer of

(3). — Texte du paragraphe 119(1.2) :

(1.2) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel*, dans les cas visés aux paragraphes 120.2(2) ou (3), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est la période qui se termine, dans le cas d'un délinquant visé au paragraphe 746.1(3) du *Code criminel*, au dernier cinquième du délai préalable à l'admissibilité à la libération conditionnelle ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément aux paragraphes 120.2(2) ou (3).

1997, c. 17, s. 20(4)(*b*)

(3) The portion of subsection 119(1.2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 119(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, al. 20(4)*b*)

When eligible for day parole — young offender sentenced to life imprisonment

(1.2) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, in the circumstances described in subsection 120.2(2), the portion of the sentence of an offender described in subsection 746.1(3) of the *Criminal Code* or to whom that subsection applies pursuant to subsection 140.3(2) of the *National Defence* Act that must be served before the offender may be released on day parole is the longer of

(1.2) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel* et au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans les cas visés au paragraphe 120.2(2), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est la période qui se termine, dans le cas d'un délinquant visé au paragraphe 746.1(3) du *Code criminel* ou auquel ce paragraphe s'applique aux termes du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, au dernier cinquième du délai préalable à l'admissibilité à la libération conditionnelle ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2).

Temps d'épreuve pour la semi-liberté — personne âgée de moins de dix-huit ans

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 7), c. 42, s. 34

112. Section 120 of the Act is replaced by the following:

112. L'article 120 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art.7, ch. 42, art. 34

Time when eligible for full parole

120. (1) Subject to sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code* and to any order made under section 743.6 of that Act and subject to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and to any order made under section 140.4 of that Act, an offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served a period of ineligibility of the lesser of one third of the sentence and seven years.

120. (1) Sous réserve des articles 746.1 et 761 du *Code criminel* et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 de cette loi et du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et de toute ordonnance *rendue en vertu de l'article 140.4 de cette loi*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est d'un tiers de la peine à concurrence de sept ans.

Temps d'épreuve pour la libération conditionnelle totale

Life sentence

(2) Subject to any order made under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, an offender who is serving a life sentence, imposed otherwise than as a minimum punishment, is not eligible for full parole until the day on which the offender has served a period of ineligibility of seven years less any time spent in custody between the day on which the offender was arrested and taken into custody, in respect of the offence for which the sentence was imposed, and the day on which the sentence was imposed.

(2) Dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité et à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est, sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou en vertu de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, de sept ans moins le temps de détention compris entre le jour de l'arrestation et celui de la condamnation à cette peine.

Cas particulier : perpétuité

1995, c. 42, s. 34; 1997, c. 17, s. 23(2)(F)

113. (1) Subparagraph 120.2(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the period of ineligibility in relation to any portion of the sentence that includes the additional sentence as provided by

113. (1) L'alinéa 120.2(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis par rapport

1995, ch. 42, art. 34; 1997, ch. 17, div. 23(2)F)

Clause 112: Section 120 reads as follows:

120. (1) Subject to sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code* and to any order made under section 743.6 of that Act, an offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served a period of ineligibility of the lesser of one third of the sentence and seven years.

(2) Subject to any order made under section 741.2 of the *Criminal Code*, an offender who is serving a life sentence, imposed otherwise than as a minimum punishment, is not eligible for full parole until the day on which the offender has served a period of ineligibility of seven years less any time spent in custody between the day on which the offender was arrested and taken into custody, in respect of the offence for which the sentence was imposed, and the day on which the sentence was imposed.

Article 112. — Texte de l'article 120 :

120. (1) Sous réserve des articles 746.1 et 761 du Code criminel et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 de cette loi, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est d'un tiers de la peine à concurrence de sept ans.

(2) Dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité et à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est, sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 741.2 du *Code criminel*, de sept ans moins le temps de détention compris entre le jour de l'arrestation et de la condamnation à cette peine.

Clause 113: (1) The relevant portion of subsection 120.2(1) reads as follows:

Article 113, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 120.2(1) :

subsection 139(1) and that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and

à la partie de la période globale d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis par rapport à toute autre partie de cette période globale d'emprisonnement.

1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 44), c. 42, s. 34

(2) The portion of subsection 120.2(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 120.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 44, ch. 42, art. 34

Where reduction of period of ineligibility for parole

(3) Where, pursuant to section 745.6 of the *Criminal Code* or subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, there has been a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in subsection (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve sur la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel* ou du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve auquel il aurait été assujetti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation à la peine supplémentaire ainsi que le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire.

Nouveau calcul en cas de réduction du temps d'épreuve

1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 38), c. 42, s. 34

114. Section 120.3 of the Act is replaced by the following:

114. L'article 120.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 38, ch. 42, art. 34

Maximum period

120.3 Subject to section 745 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(1) of the *National Defence Act*, where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence, the day on which the offender is eligible for full parole shall not be later than the day on which the offender has served fifteen years from the day on which the last of the sentences was imposed.

120.3 Sous réserve de l'article 745 du *Code criminel* et du paragraphe 140.3(1) de la *Loi sur la défense nationale*, lorsqu'un délinquant qui purge une peine d'emprisonnement est condamné à une peine supplémentaire, la limite maximale du temps d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est de quinze ans à compter de la condamnation à la dernière peine.

Maximum

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 9), c. 42, s. 35(1)

115. The portion of subsection 121(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

115. Le passage du paragraphe 121(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 9, ch. 42, par. 35(1)

Exceptional cases

121. (1) Subject to section 102 and notwithstanding sections 119 to 120.3 or any order made under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, parole may be granted at any time to an offender

121. (1) Sous réserve de l'article 102 mais par dérogation aux articles 119 à 120.3 et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

Cas exceptionnels

120.2 (1) Subject to subsection (2), where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence that is to be served concurrently with any portion of the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the offender is not eligible for full parole until the day that is the later of

. . .

(*b*) the day on which the offender has served

(i) the period of ineligibility in relation to any portion of the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1) and that is subject to an order under section 741.2 of the *Criminal Code*, and

120.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger en même temps qu'une partie de l'autre n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

. . .

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis par rapport à la partie de la peine d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.5 du *Code criminel* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis par rapport à toute autre partie de cette peine d'emprisonnement.

(2) The relevant portion of subsection 120.2(3) reads as follows:

(3) Where, pursuant to section 745.6 of the *Criminal Code*, there has been a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in subsection (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

(2). — Texte du paragraphe 120.2(3) :

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve sur la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve auquel il aurait été assujetti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation à la peine supplémentaire ainsi que le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire.

Clause 114: Section 120.3 reads as follows:

120.3 Subject to section 745 of the *Criminal Code*, where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence, the day on which the offender is eligible for full parole shall not be later than the day on which the offender has served fifteen years from the day on which the last of the sentences was imposed.

Article 114. — Texte de l'article 120.3 :

120.3 Sous réserve de l'article 745 du *Code criminel*, lorsqu'un délinquant qui purge une peine d'emprisonnement est condamné à une peine supplémentaire, la limite maximale du temps d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est de quinze ans à compter de la condamnation à la dernière peine.

Clause 115: The relevant portion of subsection 121(1) reads as follows:

121. (1) Subject to section 102 and notwithstanding sections 119 to 120.3 or any order made under section 743.6 of the *Criminal Code*, parole may be granted at any time to an offender

Article 115. — Texte du passage visé du paragraphe 121(1) :

121. (1) Sous réserve de l'article 102 mais par dérogation aux articles 119 à 120.3 et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de l'article 743.6 du *Code criminel*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

1995, c. 42, s. 39

116. Paragraph 125(1)(*a*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by replacing subparagraph (iv) with the following:

(iv) an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 743.6 of the *Criminal Code*, or

(v) an offence contrary to section 130 of the *National Defence Act* where the offence is murder, an offence set out in Schedule I or an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 140.4 of the *National Defence Act*;

1995, ch. 42, art. 39

116. Le sous-alinéa 125(1)*a*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) une infraction mentionnée à l'annexe II et sanctionnée par une peine ayant fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel*,

(v) le meurtre, lorsqu'il constitue une infraction à l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, une infraction mentionnée à l'annexe I de la présente loi ou une infraction mentionnée à l'annexe II pour laquelle une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*.

1995, c. 42, s. 44(1)

117. Subsection 129(1) of the Act is replaced by the following:

Review of cases by service

129. (1) Before the statutory release date of an offender who is serving a sentence of two years or more that includes a sentence imposed for an offence set out in Schedule I or II or an offence set out in Schedule I or II that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, the Commissioner shall cause the offender's case to be reviewed by the Service.

1995, ch. 42, par. 44(1)

117. Le paragraphe 129(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen de certains cas par le Service

129. (1) Le commissaire fait étudier par le Service, préalablement à la date prévue pour la libération d'office, le cas de tout délinquant dont la peine d'emprisonnement d'au moins deux ans comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I ou II ou mentionnée à l'une ou l'autre de celles-ci et qui est punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*.

1995, c. 42, s. 45(1)

118. (1) Paragraphs 130(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of an offender serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, or for an offence set out in Schedule I that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the death of or serious harm to another person or a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law,

(*b*) in the case of an offender serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, or for an offence set out in Schedule II that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, that the offender is likely, if released, to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law,

1995, ch. 42, par. 45(1)

118. (1) Les alinéas 130(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas où la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I, ou qui y est mentionnée et qui est punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, que le délinquant commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant;

b) dans le cas où la peine comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe II, ou qui y est mentionnée et qui est punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, qu'il commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, une infraction désignée en matière de drogue;

Clause 116: The relevant portion of subsection 125(1) reads as follows:

125. (1) This section and section 126 apply to an offender sentenced, committed or transferred to penitentiary for the first time, otherwise than pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(*b*), other than an offender

(*a*) serving a sentence for one of the following offences, namely,

Article 116. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 125(1) :

125. (1) Le présent article et l'article 126 s'appliquent aux délinquants condamnés ou transférés pour la première fois au pénitencier — autrement qu'en vertu de l'accord visé au paragraphe 16(1) —, à l'exception de ceux :

a) qui y purgent une peine pour une des infractions suivantes :

(iv) une infraction mentionnée à l'annexe II et sanctionnée par une peine ayant fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 741.2 du *Code criminel*;

Clause 117: Subsection 129(1) reads as follows:

129. (1) Before the statutory release date of an offender who is serving a sentence of two years or more that includes a sentence imposed for an offence set out in Schedule I or II, the Commissioner shall cause the offender's case to be reviewed by the Service.

Article 117. — Texte du paragraphe 129(1) :

129. (1) Le commissaire fait étudier par le Service, préalablement à la date prévue pour la libération d'office, le cas de tout délinquant dont la peine d'emprisonnement d'au moins deux ans comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I ou II.

Clause 118: (1) The relevant portion of subsection 130(3) reads as follows:

(3) On completion of the review of the case of an offender referred to in subsection (1), the Board may order that the offender not be released from imprisonment before the expiration of the offender's sentence according to law, except as provided by subsection (5), where the Board is satisfied

(*a*) in the case of an offender serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the death of or serious harm to another person or a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law,

(*b*) in the case of an offender serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, that the offender is likely, if released, to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law, or

(2) The relevant portion of subsection 130(4) reads as follows:

(4) Where the Board is not satisfied as provided in subsection (3) but is satisfied that

(*a*) at the time the case was referred to it, the offender was serving a sentence that included a sentence for an offence set out in Schedule I or II, and

Article 118, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 130(3) :

(3) Au terme de l'examen, la Commission peut, par ordonnance, interdire la mise en liberté du délinquant avant l'expiration légale de sa peine autrement qu'en conformité avec le paragraphe (5) si elle est convaincue :

a) dans le cas où la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I, que le délinquant commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant;

b) dans le cas où la peine comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe II, qu'il commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue;

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 130(4) :

(4) Quand elle n'a pas cette conviction, la Commission peut ordonner qu'en cas de révocation la libération d'office ne puisse être renouvelée avant l'expiration légale de la peine que purge le délinquant si, par ailleurs, elle est convaincue, à la fois :

a) qu'au moment où le dossier lui est déféré le délinquant purgeait une peine d'emprisonnement comprenant une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I ou II;

1995, c. 42, s. 45(2)

(2) Paragraphs 130(4)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) at the time the case was referred to it, the offender was serving a sentence that included a sentence for an offence set out in Schedule I or II, or for an offence set out in Schedule I or II that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, and

(*b*) in the case of an offence set out in Schedule I or an offence set out in Schedule I that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, the commission of the offence caused the death of, or serious harm to, another person or the offence was a sexual offence involving a child,

1995, ch. 42, par. 45(2)

(2) Les alinéas 130(4)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) qu'au moment où le dossier lui est déféré le délinquant purgeait une peine d'emprisonnement comprenant une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I ou II, ou mentionnée à l'une ou l'autre de celles-ci et qui est punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) que l'infraction — si elle relève de l'annexe I, ou y est mentionnée et est punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* — a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne ou est une infraction d'ordre sexuel commise à l'égard d'un enfant.

R.S., c. C-46

Criminal Code

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 17

119. Section 132 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Punishment

132. Every one who commits perjury is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

120. Paragraph 463(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) every one who attempts to commit or is an accessory after the fact to the commission of an indictable offence for which, on conviction, an accused is liable to be sentenced to imprisonment for life is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years;

121. Subparagraph 465(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) to imprisonment for a term not exceeding ten years, if the alleged offence is one for which, on conviction, that person would be liable to be sentenced to imprisonment for life or for a term not exceeding fourteen years, or

L.R., ch. C-46

Code criminel

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 17

119. L'article 132 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peine

132. Quiconque commet un parjure est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

120. L'alinéa 463*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) quiconque tente de commettre un acte criminel pour lequel, sur déclaration de culpabilité, un accusé est passible de l'emprisonnement à perpétuité, ou est complice, après le fait, de la perpétration d'un tel acte criminel, est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans;

121. Le sous-alinéa 465(1)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'un emprisonnement maximal de dix ans, si la prétendue infraction en est une pour laquelle, sur déclaration de culpabilité, cette personne serait passible de l'emprisonnement à perpétuité ou d'un emprisonnement maximal de quatorze ans,

(*b*) in the case of an offence set out in Schedule I, the commission of the offence caused the death of, or serious harm to, another person or the offence was a sexual offence involving a child,

b) que l'infraction — si elle relève de l'annexe I — a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne ou est une infraction d'ordre sexuel commise à l'égard d'un enfant.

Criminal Code

Clause 119: Section 132 reads as follows:

132. Every one who commits perjury is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years, but if a person commits perjury to procure the conviction of another person for an offence punishable by death, the person who commits perjury is liable to a maximum term of imprisonment for life.

Code criminel

Article 119. — Texte de l'article 132 :

132. Quiconque commet un parjure est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans. Toutefois, s'il commet un parjure en vue d'amener la condamnation d'une personne pour une infraction punissable de mort, il est passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Clause 120: The relevant portion of section 463 reads as follows:

463. Except where otherwise expressly provided by law, the following provisions apply in respect of persons who attempt to commit or are accessories after the fact to the commission of offences:

(*a*) every one who attempts to commit or is an accessory after the fact to the commission of an indictable offence for which, on conviction, an accused is liable to be sentenced to death or to imprisonment for life is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years;

Article 120. — Texte des passages introductif et visé de l'article 463 :

463. Sauf disposition expressément contraire de la loi, les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard des personnes qui tentent de commettre des infractions ou sont complices, après le fait, de la perpétration d'infractions :

a) quiconque tente de commettre un acte criminel pour lequel, sur déclaration de culpabilité, un accusé est passible d'une condamnation à mort ou de l'emprisonnement à perpétuité, ou est complice, après le fait, de la perpétration d'un tel acte criminel, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans;

Clause 121: The relevant portion of subsection 465(1) reads as follows:

465. (1) Except where otherwise expressly provided by law, the following provisions apply in respect of conspiracy:

. . .

(*b*) every one who conspires with any one to prosecute a person for an alleged offence, knowing that he did not commit that offence, is guilty of an indictable offence and liable

(i) to imprisonment for a term not exceeding ten years, if the alleged offence is one for which, on conviction, that person would be liable to be sentenced to death or to imprisonment for life or for a term not exceeding fourteen years, or

Article 121. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 465(1) :

465. (1) Sauf disposition expressément contraire de la loi, les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard des complots :

. . .

b) quiconque complote avec quelqu'un de poursuivre une personne pour une infraction présumée, sachant qu'elle n'a pas commis cette infraction, est coupable d'un acte criminel et passible :

(i) d'un emprisonnement maximal de dix ans, si la prétendue infraction en est une pour laquelle, sur déclaration de culpabilité, cette personne serait susceptible d'être condamnée à mort, à l'emprisonnement à perpétuité ou à un emprisonnement maximal de quatorze ans,

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act* *Loi sur la gestion des finances publiques* L.R., ch. F-11

122. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding, in alphabetical order in column I, references to

Canadian Forces Grievance Board	Comité des griefs des Forces canadiennes
Comité des griefs des Forces canadiennes	*Canadian Forces Grievance Board*
Military Police Complaints Commission	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire
Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire	*Military Police Complaints Commission*

and corresponding references in column II to the Minister of National Defence.

122. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

ainsi que de la mention « Le ministre de la défense nationale » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

R.S., c. P-21 *Privacy Act* *Loi sur la protection des renseignements personnels* L.R. ch., P-21

123. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Forces Grievance Board	Comité des griefs des Forces canadiennes
Comité des griefs des Forces canadiennes	*Canadian Forces Grievance Board*
Military Police Complaints Commission	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire
Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire	*Military Police Complaints Commission*

123. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act* *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* L.R., ch. P-35

124. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Defence Research Board	Conseil de recherches pour la défense
Conseil de recherches pour la défense	*Defence Research Council*

124. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

125. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Forces Grievance Board	Comité des griefs des Forces canadiennes
Comité des griefs des Forces canadiennes	*Canadian Forces Grievance Board*
Military Police Complaints Commission	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire
Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire	*Military Police Complaints Commission*

125. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

126. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Defence Research Board

Conseil de recherches pour la défense

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

126. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil de recherches pour la défense

Defence Research Council

R.S., c. V-2

Visiting Forces Act

127. Subsection 13(1) of the *Visiting Forces Act* is replaced by the following:

Application of provisions of *National Defence Act*

13. (1) Subject to such limitations as may be prescribed in the regulations, subsections 249.22(1) to (3) and section 251.2 of the *National Defence Act* apply in relation to courts martial of a visiting force, except that a person required to give evidence before a court martial of a visiting force may be summoned only by a provincial court judge or justice of the peace whose authority in that respect shall be exercised in accordance with the regulations.

Loi sur les forces étrangères présentes au Canada

L.R., ch. V-2

127. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Application des dispositions de la *Loi sur la défense nationale*

13. (1) Sous réserve des restrictions que les règlements peuvent prescrire, les paragraphes 249.22(1) à (3) et l'article 251.2 de la *Loi sur la défense nationale* s'appliquent à l'égard des cours martiales d'une force étrangère présente au Canada, sauf qu'une personne tenue de témoigner devant une cour martiale d'une telle force ne peut être assignée que par un juge de la cour provinciale ou un juge de paix dont les pouvoirs en l'espèce doivent s'exercer suivant les règlements.

COMING INTO FORCE

Coming into force

128. This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

128. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Visiting Forces Act

Clause 127: Subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) Subject to such limitations as may be prescribed in the regulations, subsections 249(2), (3) and (4) of the *National Defence Act* apply in relation to courts martial of a visiting force, except that a person required to give evidence before a court martial of a visiting force may be summoned only by a provincial court judge or justice of the peace whose authority in that respect shall be exercised in accordance with the regulations.

Loi sur les forces étrangères présentes au Canada

Article 127. — Texte du paragraphe 13(1) :

13. (1) Sous réserve des restrictions que les règlements peuvent prescrire, les paragraphes 249(2), (3) et (4) de la Loi sur la défense nationale s'appliquent à l'égard des cours martiales d'une force étrangère présente au Canada, sauf qu'une personne tenue de témoigner devant une cour martiale d'une telle force ne peut être assignée que par un juge de la cour provinciale ou un juge de paix dont les pouvoirs en l'espèce doivent s'exercer suivant les règlements.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-25

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 11, 1998

C-25

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 11 JUIN 1998

LIBRARY

C-25

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 11, 1998

C-25

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 11 JUIN 1998

90010

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence ».

Summary

This enactment reforms and modernizes the *National Defence Act* and, in particular, the Code of Service Discipline. Key components of the enactment include:

- clarification of the roles and responsibilities of the principal actors in the military justice system, including the Minister of National Defence and the Judge Advocate General, and the establishment of clear standards of institutional separation between the investigative, prosecutorial, defence and judicial functions;
- establishment of a Director of Military Prosecutions who prefers all charges to be tried by court martial and has conduct of all prosecutions at court martial;
- establishment of a Canadian Forces Grievance Board to make findings and provide recommendations to the Chief of the Defence Staff on grievances by members of the Canadian Forces;
- establishment of a Military Police Complaints Commission to investigate complaints as to military police conduct and interference with military police investigations;
- abolition of the death penalty and substitution of the punishment of life imprisonment; and
- increased reporting through the release of annual reports by the Canadian Forces Grievance Board, the Military Police Complaints Commission and the Judge Advocate General.

Sommaire

Le texte vise à remanier et moderniser la *Loi sur la défense nationale* et, en particulier, le code de discipline militaire. Les points saillants en sont les suivants :

- la clarification des rôles des principaux intervenants du système de justice militaire, y compris le ministre de la Défense nationale et le juge-avocat général, et l'établissement de normes de séparation institutionnelle entre les fonctions d'enquête, de poursuite et de défense et les fonctions judiciaires;
- la création du poste de directeur des poursuites militaires chargé de prononcer les mises en accusation pour les personnes qui seront jugées par une cour martiale et de mener les poursuites devant les cours martiales;
- la constitution du Comité d'examen des griefs des Forces canadiennes qui transmet ses conclusions et recommandations au Chef d'état-major de la défense en ce qui touche les griefs des membres des Forces canadiennes;
- la constitution de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire responsable d'enquêter sur les allégations d'ingérence dans les enquêtes de la police militaire et sur les plaintes relatives à la conduite des policiers militaires;
- l'abolition de la peine de mort et son remplacement par l'emprisonnement à perpétuité;
- l'obligation accrue de faire rapport par l'établissement de rapports annuels par le Comité d'examen des griefs, la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire et le juge-avocat général.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

NATIONAL DEFENCE ACT

R.S., c. N-5; R.S., cc. 27, 31, 41 (1st Supp.), c. 34 (3rd Supp.), cc. 6, 22 (4th Supp.); 1990, c. 14; 1991, c. 43; 1992, cc. 16, 20; 1993, c. 34; 1995, cc. 11, 39; 1996, c. 19; 1997, c. 18

1. (1) The definitions "Code of Service Discipline", "materiel" and "service convict" in section 2 of the *National Defence Act* are replaced by the following:

"Code of Service Discipline" means the provisions of Part III;

"Code of Service Discipline" *« code de discipline militaire »*

"materiel" means all public property, other than real property, immovables and money, provided for the Canadian Forces or for any other purpose under this Act, and includes any vessel, vehicle, aircraft, animal, missile, arms, ammunition, clothing, stores, provisions or equipment so provided;

"materiel" *« matériels »*

"service convict" means a person who is under a sentence that includes a punishment of imprisonment for life or for two years or more imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline;

"service convict" *« condamné militaire »*

90010

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5; L.R., ch. 27, 31, 41 (1st suppl.), ch. 34 (3e suppl.), ch. 6, 22 (4e suppl.); 1990, ch. 14; 1991, ch 43; 1992 ch. 16, 20; 1993, ch. 34; 1995, ch. 11, 39; 1996, ch. 19; 1997, ch. 18

1. (1) Les définitions de « code de discipline militaire », « condamné militaire » et « matériels », à l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale*, sont remplacées par ce qui suit :

« code de discipline militaire » Les dispositions de la partie III.

« code de discipline militaire » *"Code of Service Discipline"*

« condamné militaire » Personne condamnée à une peine, comportant un emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus, infligée en application du code de discipline militaire.

« condamné militaire » *"service convict"*

« matériels » Biens publics mobiliers ou personnels — à l'exclusion de toute somme d'argent — fournis pour les Forces canadiennes ou à toute autre fin dans le cadre de la présente loi. Sont visés par la présente définition les navires, véhicules, aéronefs,

« matériels » *"materiel"*

animaux, missiles, armes, munitions, provisions, équipements, effets ou vivres.

(2) Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "penitentiary" in section 2 of the Act are replaced by the following:

(*b*) includes, in respect of any punishment of imprisonment for life or for two years or more imposed outside Canada pursuant to the Code of Service Discipline, any prison or place in which a person sentenced to imprisonment for life or for two years or more by a civil court having jurisdiction in the place where the sentence is imposed can for the time being be confined, and

(*c*) means, in any place outside Canada where there is no prison or place for the confinement of persons sentenced to imprisonment for life or for two years or more, a civil prison;

(2) Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « pénitencier », à l'article 2 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

b) prison ou tout autre lieu où peut être incarcérée une personne condamnée à l'étranger, en application du code de discipline militaire, à un emprisonnement à perpétuité ou un emprisonnement de deux ans ou plus par un tribunal civil compétent au lieu où la peine est infligée;

c) prison civile, en l'absence de tout autre lieu, à l'étranger, pour l'incarcération de condamnés à un emprisonnement à perpétuité ou un emprisonnement de deux ans ou plus.

(3) The portion of the definition "possession" in section 2 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"possession" *« possession »*

"possession" by any person, for the purposes of the Code of Service Discipline and Part VII, includes

(3) Le passage de la définition de « possession », à l'article 2 de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« possession » *"possession"*

« possession » Pour l'application du code de discipline militaire et de la partie VII, s'entend notamment du fait, pour une personne :

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"criminal organization" *« gang »*

"criminal organization" means any group, association or other body consisting of five or more persons, whether formally or informally organized,

(*a*) having as one of its primary activities the commission of an offence under this or any other Act of Parliament for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, and

(*b*) any or all of the members of which engage in or have, within the preceding five years, engaged in the commission of a series of such offences;

"criminal organization offence" *« acte de gangstérisme »*

"criminal organization offence" means

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« acte de gangstérisme » *"criminal organization offence"*

« acte de gangstérisme »

a) Soit une infraction prévue à l'article 467.1 du *Code criminel*;

b) soit une infraction à la présente loi, au *Code criminel* ou à toute autre loi fédérale, passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus et commis au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui;

c) soit le complot ou la tentative de commettre un acte prévu aux alinéas *a*) ou *b*), la complicité après le fait à tel égard ou le fait de conseiller de le commettre.

(*a*) an offence under section 467.1 of the *Criminal Code*,

(*b*) an offence under this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more and that is committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, or

(*c*) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, any offence referred to in paragraph (*a*) or (*b*);

"Grievance Board" means the Canadian Forces Grievance Board established by subsection 29.16(1);

"military judge" means a military judge appointed under subsection 165.21(1);

« Comité des griefs » Le Comité des griefs des Forces canadiennes constitué par le paragraphe 29.16(1). « Comité des griefs » "*Grievance Board*"

« gang » Groupe, association ou autre organisation d'au moins cinq personnes, constitué de façon formelle ou non et qui remplit les conditions suivantes : « gang » "*criminal organization*"

a) l'une de ses principales activités consiste à commettre des infractions définies par la présente loi ou une autre loi fédérale et passibles d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus;

b) ses membres ou certains d'entre eux commettent ou ont commis, au cours des cinq dernières années, une série d'infractions passibles d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus.

« juge militaire » La personne nommée à ce titre aux termes du paragraphe 165.21(1). « juge militaire » "*military judge*"

1995, c. 39, s. 175(3)

(5) The portion of subsection 2(2) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection 175(3) of the *Firearms Act*, being chapter 39 of the Statutes of Canada, 1995, is replaced by the following:

(5) Le passage du paragraphe 2(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe 175(3) de la *Loi sur les armes à feu*, chapitre 39 des Lois du Canada (1995), est remplacé par ce qui suit : 1995, ch. 39, par. 175(3)

Meaning of "possession"

(2) For the purposes of the Code of Service Discipline and Part VII,

(2) Pour l'application du code de discipline militaire et de la partie VII : Sens de « possession »

2. Sections 9 and 10 of the Act are replaced by the following:

2. Les articles 9 et 10 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appointment

9. (1) The Governor in Council may appoint an officer who is a barrister or advocate with at least ten years standing at the bar of a province to be the Judge Advocate General of the Canadian Forces.

9. (1) Le gouverneur en conseil nomme un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans pour remplir les fonctions de juge-avocat général des Forces canadiennes. Nomination

Tenure of office

(2) The Judge Advocate General holds office during pleasure for a term not exceeding four years.

(2) Le juge-avocat général occupe son poste à titre amovible pour un mandat d'une durée maximale de quatre ans. Durée du mandat

Re-appointment

(3) The Judge Advocate General is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

(3) Son mandat est renouvelable. Nouveau mandat

Legal adviser

9.1 The Judge Advocate General acts as legal adviser to the Governor General, the Minister, the Department and the Canadian Forces in matters relating to military law.

9.1 Le juge-avocat général agit à titre de conseiller juridique du gouverneur général, du ministre, du ministère et des Forces canadiennes pour les questions de droit militaire. Conseiller juridique

Superintendence of military justice

9.2 (1) The Judge Advocate General has the superintendence of the administration of military justice in the Canadian Forces.

Autorité

9.2 (1) Le juge-avocat général exerce son autorité sur tout ce qui touche à l'administration de la justice militaire au sein des Forces canadiennes.

Regular reviews

(2) The Judge Advocate General shall conduct, or cause to be conducted, regular reviews of the administration of military justice.

(2) Il procède ou fait procéder périodiquement à un examen de l'administration de la justice militaire.

Examen périodique

Responsible to Minister

9.3 (1) The Judge Advocate General is responsible to the Minister in the performance of the Judge Advocate General's duties and functions.

9.3 (1) Le juge-avocat général rend compte au ministre de l'exercice de ses attributions.

Responsabilité

Annual report

(2) The Judge Advocate General shall report annually to the Minister on the administration of military justice in the Canadian Forces.

(2) Il lui présente un rapport annuel sur l'administration de la justice militaire au sein des Forces canadiennes.

Rapport annuel

Tabling in Parliament

(3) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(3) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

Rank

9.4 The Judge Advocate General holds a rank that is not less than brigadier-general.

9.4 Le juge-avocat général détient au moins le grade de brigadier-général.

Grade

Authority to act for Judge Advocate General

10. The powers of the Judge Advocate General may be exercised, and the duties and functions of the Judge Advocate General may be performed, by any other officer who has the qualifications set out in subsection 9(1) that the Minister may authorize to act for the Judge Advocate General for that purpose.

10. Le ministre peut autoriser un officier remplissant les critères énoncés au paragraphe 9(1) à exercer de façon intérimaire les fonctions du juge-avocat général.

Fonctions

Non-derogation

10.1 For greater certainty, section 9.1 is not in derogation of the authority of the Minister of Justice and Attorney General of Canada under the *Department of Justice Act*.

10.1 Il est entendu que l'article 9.1 ne modifie en rien les attributions du ministre de la Justice et procureur général du Canada que lui confère la *Loi sur le ministère de la Justice*.

Effet

3. Section 11 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Delivery of materiel for sale or disposal

11. The Governor in Council may authorize the Minister to deliver to any department or agency of the Government of Canada, for sale or disposal to any countries or international welfare organizations and on any terms that the Governor in Council may determine, any materiel that has not been declared surplus and is not immediately required for the use of the Canadian Forces or for any other purpose under this Act.

11. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à livrer à un ministère ou organisme fédéral, en vue de l'aliénation, par vente ou autrement, aux pays ou organismes internationaux de protection sociale et aux conditions que fixe le gouverneur en conseil, tout matériel qui n'a pas été déclaré excédentaire et qui n'est pas nécessaire dans l'immédiat pour l'usage des Forces canadiennes, ou à toute autre fin prévue par la présente loi.

Livraison de matériel en vue de l'aliénation

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 2)

4. Subsection 12(3) of the Act is replaced by the following:

Treasury Board's power to make regulations

(3) The Treasury Board may make regulations

(*a*) prescribing the rates and conditions of issue of pay of military judges;

(*b*) prescribing the forfeitures and deductions to which the pay and allowances of officers and non-commissioned members are subject; and

(*c*) providing for any matter concerning the pay, allowances and reimbursement of expenses of officers and non-commissioned members for which the Treasury Board considers regulations are necessary or desirable to carry out the purposes or provisions of this Act.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 2

4. Le paragraphe 12(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conseil du Trésor

(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement :

a) fixer les taux et conditions de versement de la solde des juges militaires;

b) fixer, en ce qui concerne la solde et les indemnités des officiers et militaires du rang, les suppressions et retenues;

c) prendre toute mesure concernant la rémunération ou l'indemnisation des officiers et militaires du rang qu'il juge nécessaire ou souhaitable de prendre par règlement pour l'application de la présente loi.

5. The Act is amended by adding the following after section 13:

Military Police Professional Code of Conduct

13.1 The Governor in Council may make regulations, to be known as the *Military Police Professional Code of Conduct*, to govern the conduct of members of the military police.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Code de déontologie de la police militaire

13.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, appelés *Code de déontologie de la police militaire*, pour régir la conduite des policiers militaires.

6. The Act is amended by adding the following after section 18:

Vice Chief of the Defence Staff

18.1 There shall be an officer appointed by the Chief of the Defence Staff to be the Vice Chief of the Defence Staff.

Absence or incapacity of Chief of the Defence Staff

18.2 In the event of the absence or incapacity of the Chief of the Defence Staff, the Vice Chief of the Defence Staff, or any other officer that is specified by the Minister or the Chief of the Defence Staff, has the control and administration of the Canadian Forces.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Vice-chef d'état-major de la défense

18.1 Le vice-chef d'état-major de la défense est nommé, par le chef d'état-major, parmi les officiers.

Absence ou empêchement du chef d'état-major de la défense

18.2 En cas d'absence ou d'empêchement du chef d'état-major de la défense, c'est le vice-chef d'état-major de la défense qui, sauf désignation contraire par le chef d'état-major de la défense ou le ministre, assure la direction et la gestion des Forces canadiennes.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 43

7. Section 29 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 43

7. L'article 29 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Grievances

Right to grieve

29. (1) An officer or non-commissioned member who has been aggrieved by any decision, act or omission in the administration of the affairs of the Canadian Forces for which no other process for redress is provided under this Act is entitled to submit a grievance.

Exceptions

(2) There is no right to grieve in respect of

(*a*) a decision of a court martial or the Court Martial Appeal Court;

(*b*) a decision of a board, commission, court or tribunal established other than under this Act; or

(*c*) a matter or case prescribed by the Governor in Council in regulations.

Manner and conditions

(3) A grievance must be submitted in the manner and in accordance with the conditions prescribed in regulations made by the Governor in Council.

No penalty for grievance

(4) An officer or non-commissioned member may not be penalized for exercising the right to submit a grievance.

Correction of error

(5) Notwithstanding subsection (4), any error discovered as a result of an investigation of a grievance may be corrected, even if correction of the error would have an adverse effect on the officer or non-commissioned member.

Authorities for determination of grievances

29.1 (1) The initial authority and subsequent authorities who may consider and determine grievances are the authorities designated in regulations made by the Governor in Council.

Different authorities

(2) The regulations may provide that different types of grievances may be considered and determined by different authorities.

Final authority

29.11 The Chief of the Defence Staff is the final authority in the grievance process.

Referral to Grievance Board

29.12 (1) The Chief of the Defence Staff shall refer every grievance that is of a type prescribed in regulations made by the Governor in Council to the Grievance Board for its findings and recommendations before the Chief of the Defence Staff considers and determines the grievance. The Chief of the

Griefs

Droit de déposer des griefs

29. (1) Tout officier ou militaire du rang qui s'estime lésé par une décision, un acte ou une omission dans les affaires des Forces canadiennes a le droit de déposer un grief dans le cas où aucun autre recours de réparation ne lui est ouvert sous le régime de la présente loi.

Exceptions

(2) Ne peuvent toutefois faire l'objet d'un grief :

a) les décisions d'une cour martiale ou de la Cour d'appel de la cour martiale;

b) les décisions d'un tribunal, office ou organisme créé en vertu d'une autre loi;

c) les questions ou les cas exclus par règlement du gouverneur en conseil.

Modalités de présentation

(3) Les griefs sont déposés selon les modalités et conditions fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Aucune sanction

(4) Le dépôt d'un grief ne doit entraîner aucune sanction contre le plaignant.

Correction d'erreur

(5) Par dérogation au paragraphe (4), toute erreur qui est découverte à la suite d'une enquête sur un grief peut être corrigée, même si la mesure corrective peut avoir un effet défavorable sur le plaignant.

Autorités compétentes

29.1 (1) Les autorités qui sont initialement saisies d'un grief et qui peuvent ensuite en connaître sont désignées par règlement du gouverneur en conseil.

Règlements

(2) Les règlements peuvent désigner différentes autorités selon les catégories de griefs.

Dernier ressort

29.11 Le chef d'état-major de la défense est l'autorité de dernière instance en matière de griefs.

Renvoi au Comité des griefs

29.12 (1) Avant d'étudier un grief d'une catégorie prévue par règlement du gouverneur en conseil, le chef d'état-major de la défense le soumet au Comité des griefs pour que celui-ci lui formule ses conclusions et recommandations. Il peut également renvoyer tout autre grief devant le Comité.

Defence Staff may refer any other grievance to the Grievance Board.

Material to be provided to Board

(2) When referring a grievance to the Grievance Board, the Chief of the Defence Staff shall provide the Grievance Board with a copy of

(*a*) the written submissions made to each authority in the grievance process by the officer or non-commissioned member presenting the grievance;

(*b*) the decision made by each authority in respect of the grievance; and

(*c*) any other information under the control of the Canadian Forces that is relevant to the grievance.

(2) Le cas échéant, il lui transmet copie :

a) des argumentations écrites présentées par l'officier ou le militaire du rang à chacune des autorités ayant eu à connaître du grief;

b) des décisions rendues par chacune d'entre elles;

c) des renseignements pertinents placés sous la responsabilité des Forces canadiennes.

Documents à communiquer au Comité

Chief of the Defence Staff not bound

29.13 (1) The Chief of the Defence Staff is not bound by any finding or recommendation of the Grievance Board.

29.13 (1) Le chef d'état-major de la défense n'est pas lié par les conclusions et recommandations du Comité des griefs.

Décision du Comité non obligatoire

Reasons

(2) If the Chief of the Defence Staff does not act on a finding or recommendation of the Grievance Board, the Chief of the Defence Staff shall include the reasons for not having done so in the decision respecting the disposition of the grievance.

(2) S'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.

Motifs

Delegation

29.14 The Chief of the Defence Staff may delegate to any officer any of the Chief of the Defence Staff's powers, duties or functions as final authority in the grievance process, except

(*a*) the duty to act as final authority in respect of a grievance that must be referred to the Grievance Board; and

(*b*) the power to delegate under this section.

29.14 Le chef d'état-major de la défense peut déléguer à tout officier le pouvoir de décision définitive que lui confère l'article 29.11, sauf pour les griefs qui doivent être soumis au Comité des griefs; il ne peut toutefois déléguer le pouvoir de délégation que lui confère le présent article.

Délégation

Decision is final

29.15 A decision of a final authority in the grievance process is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal or to review by any court.

29.15 Les décisions du chef d'état-major de la défense ou de son délégataire sont définitives et exécutoires et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision en justice.

Décision définitive

Canadian Forces Grievance Board

Canadian Forces Grievance Board established

29.16 (1) There is established a board, called the Canadian Forces Grievance Board, consisting of a Chairperson, at least two Vice-Chairpersons and any other members appointed by the Governor in Council that are required to allow it to perform its functions.

Full- or part-time

(2) The Chairperson and one Vice-Chairperson are each full-time members and the other members may be appointed as full-time or part-time members.

Tenure and removal

(3) Each member holds office during good behaviour for a term not exceeding four years but may be removed by the Governor in Council for cause.

Re-appointment

(4) A member is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

Duties of full-time members

(5) Full-time members shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

Conflict of interest — part-time members

(6) Part-time members may not accept or hold any office or employment during their term of office that is inconsistent with their duties under this Act.

Remuneration

(7) Members who are not officers or non-commissioned members are entitled to be paid for their services the remuneration and allowances fixed by the Governor in Council.

Travel and living expenses

(8) Members who are not officers or non-commissioned members are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of work, if full-time members, or their ordinary place of residence, if part-time members, subject to any applicable Treasury Board directives.

Status of members

(9) Members who are not officers or non-commissioned members are deemed

(*a*) to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*;

Comité des griefs des Forces canadiennes

Constitution du Comité des griefs

29.16 (1) Est constitué le Comité des griefs des Forces canadiennes, composé d'un président, d'au moins deux vice-présidents et des autres membres nécessaires à l'exercice de ses fonctions, tous nommés par le gouverneur en conseil.

Temps plein ou temps partiel

(2) Le président et l'un des vice-présidents occupent leur charge à temps plein. Les autres membres sont nommés à temps plein ou à temps partiel.

Durée du mandat et révocation

(3) Les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée du gouverneur en conseil.

Mandat renouvelable

(4) Leur mandat est renouvelable.

Fonctions des membres à temps plein

(5) Les membres à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi.

Conflits d'intérêts : membres à temps partiel

(6) Les membres à temps partiel ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatible avec les fonctions que leur confère la présente loi.

Rémunération des membres

(7) Pour leur participation aux travaux du Comité des griefs, les membres qui ne sont ni officiers ni militaires du rang reçoivent la rémunération et les allocations fixées par le gouverneur en conseil.

Frais

(8) Ils sont indemnisés, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Statut des membres

(9) Ils sont en outre réputés :

a) faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

b) être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*;

(*b*) to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*; and

(*c*) to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

c) appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Secondment

(10) An officer or a non-commissioned member who is appointed as a member of the Grievance Board shall be seconded to the Grievance Board in accordance with section 27.

(10) L'officier ou le militaire du rang qui est nommé membre du Comité des griefs y est détaché en conformité avec l'article 27.

Détachement

Oath of office

(11) Every member shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

I, ..., do solemnly swear (*or* affirm) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as a member of the Canadian Forces Grievance Board in conformity with the requirements of the *National Defence Act*, and of all rules and instructions under that Act applicable to the Canadian Forces Grievance Board, and that I will not disclose or make known to any person not legally entitled to it any knowledge or information obtained by me by reason of my office. (*And in the case of an oath*: So help me God.)

(11) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

Je, ..., jure (*ou* affirme) solennellement que j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre du Comité des griefs des Forces canadiennes en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur la défense nationale* applicables à celui-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (*Dans le cas du serment, ajouter* : Ainsi Dieu me soit en aide.)

Serment

Chairperson

29.17 (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Grievance Board and has supervision over and direction of its work and staff.

29.17 (1) Le président est le premier dirigeant du Comité des griefs; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Premier dirigeant

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if that office is vacant, the Minister may authorize a Vice-Chairperson to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un des vice-présidents à le remplacer.

Absence ou empêchement

Delegation

(3) The Chairperson may delegate to a Vice-Chairperson any of the Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty to submit an annual report under subsection 29.28(1).

(3) Le président du Comité des griefs peut déléguer à un vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et de l'obligation que lui impose le paragraphe 29.28(1) de présenter un rapport.

Délégation

Head office

29.18 The head office of the Grievance Board shall be at the place in Canada designated by the Governor in Council.

29.18 Le siège du Comité des griefs est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.

Siège

Staff

29.19 (1) The employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Grievance Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

29.19 (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Comité des griefs est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Experts

(2) The Grievance Board may, with the approval of the Treasury Board, engage on a temporary basis the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the Grievance Board in its work, establish the terms and conditions of their engagement and fix and pay their remuneration and expenses.

Expertise

(2) Le Comité des griefs peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, retenir, à titre temporaire, les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour ses travaux, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi ainsi que fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Duties and functions

29.2 (1) The Grievance Board shall review every grievance referred to it by the Chief of the Defence Staff and provide its findings and recommendations in writing to the Chief of the Defence Staff and the officer or non-commissioned member who submitted the grievance.

Fonctions

29.2 (1) Le Comité des griefs examine les griefs dont il est saisi et transmet, par écrit, ses conclusions et recommandations au chef d'état-major de la défense et au plaignant.

Duty to act expeditiously

(2) The Grievance Board shall deal with all matters before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

Obligation d'agir avec célérité

(2) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il agit avec célérité et sans formalisme.

Powers

29.21 The Grievance Board has, in relation to the review of a grievance referred to it, the power

(*a*) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things under their control that it considers necessary to the full investigation and consideration of matters before it;

(*b*) to administer oaths; and

(*c*) to receive and accept any evidence and information that it sees fit, whether admissible in a court of law or not.

Pouvoir du Comité

29.21 Le Comité des griefs dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les contraindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces sous leur responsabilité et qu'il estime nécessaires à une enquête et étude complètes;

b) faire prêter serment;

c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements qu'il estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal.

Restriction

29.22 The Grievance Board may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.

Restriction

29.22 Le Comité des griefs ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.

Witness not excused from testifying

29.23 (1) No witness shall be excused from answering any question relating to a grievance before the Grievance Board when required to do so by the Grievance Board on the ground

Obligation des témoins

29.23 (1) Tout témoin est tenu de répondre aux questions sur le grief lorsque le Comité des griefs l'exige et ne peut se soustraire à cette obligation au motif que sa réponse peut

that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

Answer not receivable

(2) No answer given or statement made by a witness in response to a question described in subsection (1) may be used or receivable against the witness in any disciplinary, criminal, administrative or civil proceeding, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that the witness gave the answer or made the statement knowing it to be false.

Expenses

29.24 Travel and living expenses incurred in appearing before the Grievance Board shall, in the discretion of the Grievance Board, be paid, in accordance with applicable Treasury Board directives, to the officer or non-commissioned member whose grievance is being heard, and to that person's assisting officer or counsel, if the Grievance Board holds a hearing at a place in Canada that is not their ordinary place of residence.

Return of documents, etc.

29.25 Documents and things presented to the Grievance Board at a hearing shall, on request, be returned to the person who presented them within a reasonable time after the Grievance Board has provided its findings and recommendations to the Chief of the Defence Staff.

Rules

29.26 (1) The Chairperson may make rules respecting

(*a*) the manner of dealing with grievances referred to the Grievance Board, including the conduct of investigations and hearings by the Grievance Board;

(*b*) the apportionment of the work of the Grievance Board among its members and the assignment of members to review grievances; and

(*c*) the performance of the duties and functions of the Grievance Board.

Hearings in private

(2) A hearing of the Grievance Board is to be held in private, unless the Chairperson, having regard to the interests of the persons participating in the hearing and the interest of the public, directs that the hearing or any part of it be held in public.

l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Non-[illegible] des réponses

(2) Les déclarations ainsi faites en réponse aux questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre le témoin devant une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'il les savait fausses.

Frais

29.24 Lorsque le Comité des griefs siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de leur résidence habituelle, le plaignant et l'officier qui l'assiste ou son avocat, selon le cas, sont indemnisés, selon l'appréciation du comité et en conformité avec les normes établies par le Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour exposés pour leur comparution devant le comité.

Restitution des pièces

29.25 Les pièces produites devant le Comité des griefs lors d'une audience, sur demande de la personne qui les a produites, lui sont retournées dans un délai raisonnable après la transmission de ses conclusions et recommandations au chef d'état-major de la défense.

Règles

29.26 (1) Le président peut établir des règles pour régir :

a) la procédure d'examen des griefs par le Comité des griefs, notamment quant à la tenue d'enquêtes et d'audiences;

b) la répartition des affaires et du travail entre les membres du comité;

c) la conduite des travaux du comité et de son administration.

Huis clos

(2) Sauf instruction contraire du président, eu égard à l'intérêt des personnes prenant part à l'audience et à celui du public, les audiences du comité se tiennent, en tout ou en partie, à huis clos.

Protection of members

29.27 No criminal or civil proceedings lie against any member of the Grievance Board, or against any person acting on its behalf, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the Grievance Board.

29.27 Les membres du Comité des griefs et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi.

Immunité des membres du Comité

Annual report

29.28 (1) The Chairperson shall, within three months after the end of each year, submit to the Minister a report of the activities of the Grievance Board during that year and its recommendations, if any.

29.28 (1) Le président du Comité des griefs présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, le rapport d'activité du comité pour l'année civile précédente, assorti éventuellement de ses recommandations.

Rapport annuel

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(2) Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 15)

8. (1) Paragraph 33(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) may be called out on service to perform any lawful duty other than training at such times and in such manner as by regulations or otherwise are prescribed by the Governor in Council.

8. (1) L'alinéa 33(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soumis à l'obligation de service légitime autre que l'instruction, aux époques et selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil par règlement ou toute autre voie.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 15

(2) Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Meaning of "duty"

(4) In this section, "duty" means any duty that is military in nature and includes any duty involving public service authorized under section 273.6.

(4) Pour l'application du présent article, « service » s'entend, outre des tâches de nature militaire, de toute tâche de service public autorisée sous le régime de l'article 273.6.

Définition de « service »

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 5)

9. Section 34 of the Act is repealed.

9. L'article 34 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art 60, ann. I, art.5

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 16 (E))

10. Section 35 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

10. L'article 35 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 16(E)

Pay and Allowances

Treasury Board to establish

35. (1) The rates and conditions of issue of pay of officers and non-commissioned members, other than military judges, shall be established by the Treasury Board.

Reimbursements and allowances

(2) The payments that may be made to officers and non-commissioned members by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their service shall be determined and regulated by the Treasury Board.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 21(3)(E))

11. Paragraphs 42(2)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) personal or movable property, including cash, found on the deceased person or on a defence establishment or otherwise in the care or custody of the Canadian Forces; and

(*e*) in the case of an officer or non-commissioned member dying outside Canada, all other personal or movable property belonging to the deceased and situated outside Canada.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 23)

12. Section 44 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Abandoned or Lost Property

Abandoned or lost property

44. (1) Where it appears to the officer in charge of a defence establishment that personal or movable property found on the defence establishment has been abandoned or lost by its owner or the person entitled to the property, the officer in charge shall ensure that reasonable efforts are taken to find the owner or person entitled to the property.

Disposal

(2) If the owner or person entitled to the property cannot be found or does not claim the property, the officer in charge may dispose of the property in accordance with regulations made by the Governor in Council and the proceeds, if any, from its sale or other disposition shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

13. Subsection 45(2) of the Act is replaced by the following:

Solde et indemnités

Taux et modalités de versement

35. (1) Les taux et conditions de versement de la solde des officiers et militaires du rang, autres que les juges militaires, sont établis par le Conseil du Trésor.

Indemnités

(2) Les indemnités payables aux officiers et militaires du rang au titre soit des frais de déplacement ou autres, soit des dépenses ou conditions inhérentes au service sont fixées et régies par le Conseil du Trésor.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, par. 21(3)(E)

11. Les alinéas 42(2)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) les biens meubles ou personnels, y compris le numéraire, soit trouvés sur le défunt ou dans un établissement de défense, soit confiés au soin ou à la garde des Forces canadiennes;

e) dans le cas d'un décès à l'étranger, les autres biens meubles ou personnels du défunt se trouvant hors du Canada.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 23

12. L'article 44 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Biens perdus ou abandonnés

Biens perdus ou abandonnés

44. (1) Lorsqu'il lui apparaît que des biens meubles ou personnels trouvés dans un établissement de défense ont été perdus ou abandonnés, l'officier responsable de cet établissement veille à ce que des efforts raisonnables soient faits pour retrouver leur propriétaire ou la personne qui a droit à ces biens.

Aliénation

(2) Il peut aliéner les biens, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, lorsque leur propriétaire ou la personne qui y a droit ne les réclament pas ou ne peuvent être retrouvés. Le produit éventuel de l'aliénation, notamment par vente, est versé au Trésor.

13. Le paragraphe 45(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers

(2) A board of inquiry has, in relation to the matter before it, power

(*a*) to summon any person before the board and compel the person to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things under the person's control that it considers necessary for the full investigation and consideration of that matter;

(*b*) to administer oaths;

(*c*) to receive and accept, on oath or by affidavit or otherwise, any evidence and other information the board sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(*d*) to examine any record and make any inquiry that the board considers necessary.

Pouvoirs de la commission d'enquête

(2) La commission d'enquête dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les contraindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces sous leur responsabilité et qu'elle estime nécessaires à une enquête et étude complètes;

b) faire prêter serment;

c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements, fournis sous serment, sous forme d'affidavit ou par tout autre moyen, qu'elle estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal;

d) procéder à l'examen des dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.

14. The Act is amended by adding the following after section 45:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45, de ce qui suit :

Witness not excused from testifying

45.1 (1) No witness shall be excused from answering any question relating to a matter before a board of inquiry when required to do so by the board of inquiry on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

Obligation des témoins de déposer

45.1 (1) Tout témoin est tenu de répondre aux questions portant sur une affaire dont est saisie la commission d'enquête lorsque celle-ci l'exige et ne peut se soustraire à cette obligation au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Answer not receivable

(2) No answer given or statement made by a witness in response to a question described in subsection (1) may be used or receivable against the witness in any disciplinary, criminal or civil proceeding, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that the witness gave the answer or made the statement knowing it to be false.

Non-recevabilité des réponses

(2) Les déclarations faites en réponse aux questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre le témoin devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'il savait ces réponses ou déclarations fausses.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 25)

15. Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 25

15. Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Establishment

47. (1) The Governor in Council, and any other authorities that are prescribed or appointed by the Governor in Council for that purpose, may in the interests of national defence establish institutions for the training and education of officers and non-commissioned members, officers and employees of the Department, candidates for enrolment in the Canadian Forces or for employment in the Department and other persons whose atten-

Création

47. (1) Le gouverneur en conseil et les autres autorités qu'il désigne ou nomme à cette fin peuvent, dans l'intérêt de la défense nationale, créer des établissements pour la formation et l'instruction des officiers et militaires du rang, des personnels du ministère, des candidats à l'enrôlement dans les Forces canadiennes ou à un emploi au ministère, ainsi que des autres personnes autorisées à les fréquenter par le ministre ou en son nom.

dance has been authorized by or on behalf of the Minister.

16. Section 54 of the Act is replaced by the following:

Validity of bonds

54. Every bond to Her Majesty entered into by any person before a judge, a justice of the peace or an officer of the Canadian Forces, including a military judge, for the purpose of securing the payment of a sum of money or the performance of a duty or act required or authorized by this Act or by regulations is valid and may be enforced accordingly.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 29 (E))

17. Part III of the Act is repealed.

18. The headings before section 60 of the Act are replaced by the following:

PART III

CODE OF SERVICE DISCIPLINE

DIVISION 1

DISCIPLINARY JURISDICTION OF THE CANADIAN FORCES

Application

19. Subparagraphs 60(1)(*c*)(iv) and (v) of the Act are replaced by the following:

(v) called out under Part VI in aid of the civil power,

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 45

20. Subsections 66(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Autrefois acquit and *autrefois convict*

66. (1) A person may not be tried or tried again in respect of an offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to the offence if, while subject to the Code of Service Discipline in respect of that offence, or if, while liable to be charged, dealt with and tried under the Code in respect of that offence, the person

(*a*) has been found not guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence; or

16. L'article 54 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Validité des cautionnements

54. Tout cautionnement envers Sa Majesté fourni devant un juge, un juge de paix ou un officier des Forces canadiennes, y compris un juge militaire, en garantie du paiement d'une somme d'argent ou de l'exécution d'une obligation ou d'un acte prévus par la présente loi ou par ses règlements, est valide et peut être réalisé en conséquence.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 29 (E)

17. La partie III de la même loi est abrogée.

18. Les intertitres précédant l'article 60 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PARTIE III

CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

SECTION 1

COMPÉTENCE DES FORCES CANADIENNES EN MATIÈRE DISCIPLINAIRE

Application

19. Les sous-alinéas 60(1)*c*)(iv) et (v) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(v) appelés, dans le cadre de la partie VI, pour prêter main-forte au pouvoir civil,

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 45

20. Les paragraphes 66(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception de chose jugée

66. (1) Ne peut être jugée — ou jugée de nouveau —, pour une infraction donnée ou toute autre infraction sensiblement comparable découlant des faits qui lui ont donné lieu, la personne qui, alors qu'elle est assujettie au code de discipline militaire à l'égard de cette infraction ou susceptible d'être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code, se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle a été acquittée de cette infraction par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger;

(*b*) has been found guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence and has been punished in accordance with the sentence.

b) elle a été déclarée coupable de cette infraction par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger et a été punie conformément à la sentence.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) affects the validity of a new trial held pursuant to section 249.11 or 249.16 or a new trial directed by a court having jurisdiction to do so.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'entraver la validité d'un nouveau procès tenu aux termes des articles 249.11 ou 249.16 ou ordonné par un tribunal compétent pour ordonner un nouveau procès.

Exception

1990, c. 14, s. 7; 1991, c. 43, s. 12; 1993, c. 34, s. 92

21. Section 69 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

21. L'article 69 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 14, art. 7; 1991, ch. 43, art. 12; 1993, ch. 34, art. 92

Period of Liability

Période d'assujettissement

When person is liable

69. A person who is subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission of a service offence may be charged, dealt with and tried at any time under the Code, subject to the following:

(*a*) if the service offence is punishable under section 130 or 132 and the act or omission that constitutes the service offence would have been subject to a limitation period had it been dealt with other than under the Code, that limitation period applies; and

(*b*) the person may not be tried by summary trial unless the trial begins before the expiry of one year after the day on which the service offence is alleged to have been committed.

69. Toute personne qui était justiciable du code de discipline militaire au moment où elle aurait commis une infraction d'ordre militaire peut être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code, compte tenu des restrictions suivantes :

a) si le fait reproché est punissable par le droit commun en application des articles 130 ou 132, la prescription prévue par le droit commun pour cette infraction s'applique;

b) nul ne peut être jugé sommairement à moins que le procès sommaire ne commence dans l'année qui suit la prétendue perpétration de l'infraction.

Prescription

22. Section 70 of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraphs (*c*) to (*f*) with the following:

(*c*) an offence under any of sections 280 to 283 of the *Criminal Code*.

22. Les alinéas 70*c*) à *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) infractions visées aux articles 280 à 283 du *Code criminel*.

23. The headings before section 72 of the Act are replaced by the following:

23. Les intertitres précédant l'article 72 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

DIVISION 2

SERVICE OFFENCES AND PUNISHMENTS

Responsibility for Offences

24. The portion of section 73 of the Act after paragraph (*g*) is replaced by the following:

is guilty of an offence and on conviction, if the officer acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, if the officer acted from cowardice, is liable to imprisonment for life or less punishment, and in any other case, is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

25. The portion of section 74 of the Act after paragraph (*j*) is replaced by the following:

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.

26. The portion of section 75 of the Act after paragraph (*j*) is replaced by the following:

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.

27. The portion of section 76 of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.

28. Sections 78 to 80 of the Act are replaced by the following:

Offence of being spy

78. Every person who spies for the enemy is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

SECTION 2

INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE ET PEINES

Responsabilité des infractions

24. Le passage de l'article 73 de la même loi suivant l'alinéa *g*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale s'il a agi par lâcheté, et la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté comme peine maximale dans tout autre cas.

25. Le passage de l'article 74 de la même loi suivant l'alinéa *j*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.

26. Le passage de l'article 75 de la même loi suivant l'alinéa *j*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.

27. Le passage de l'article 76 suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.

28. Les articles 78 à 80 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Infraction et peine

78. Quiconque se livre à des activités d'espionnage pour le compte de l'ennemi commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.

Mutiny

Mutiny with violence

79. Every person who joins in a mutiny that is accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

Mutiny without violence

80. Every person who joins in a mutiny that is not accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years or to less punishment or, in the case of a ringleader of the mutiny, to imprisonment for life or to less punishment.

29. The Act is amended by adding the following after section 101:

Failure to comply with conditions

101.1 Every person who, without lawful excuse, fails to comply with a condition imposed under Division 3, or a condition of an undertaking given under Division 3 or 10, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

30. Section 105 of the Act is repealed.

31. Paragraph 117(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) improperly demands or accepts compensation, consideration or personal advantage in respect of the performance of any military duty or in respect of any matter relating to the Department or the Canadian Forces,

32. The heading before section 118 and sections 118 and 119 of the Act are replaced by the following:

Offences in relation to Tribunals

Definition of "tribunal"

118. (1) For the purposes of this section and section 119, "tribunal" includes, in addition to the tribunals referred to in the definition "service tribunal" in section 2, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2), the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry and a commissioner taking evidence under this Act.

Mutinerie

Avec violence

79. Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée avec violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.

Sans violence

80. Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée sans violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt un emprisonnement de quatorze ans comme peine maximale. Tout meneur de la mutinerie est quant à lui passible de l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.

29. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 101, de ce qui suit :

Défaut de respecter une condition

101.1 Quiconque, sans excuse légitime, omet de se conformer à une condition imposée sous le régime de la section 3 ou à une condition d'une promesse remise sous le régime des sections 3 ou 10 commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

30. L'article 105 de la même loi est abrogé.

31. L'alinéa 117*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) exige ou accepte, irrégulièrement, une rétribution, une contrepartie ou un avantage personnel pour l'accomplissement d'un devoir militaire ou pour toute question relative au ministère ou aux Forces canadiennes;

32. L'intertitre précédant l'article 118 et les articles 118 et 119 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Infractions relatives aux tribunaux

Définition de « tribunal »

118. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 119, « tribunal » s'entend, outre d'un tribunal militaire, du Comité des griefs, d'un comité d'enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.21(2), de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, de toute commission d'enquête et de tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi.

Contempt

(2) Every person who

(*a*) being duly summoned or ordered to attend as a witness before a tribunal, fails to attend or to remain in attendance,

(*b*) refuses to take an oath or make a solemn affirmation lawfully required by a tribunal to be taken or made,

(*c*) refuses to produce any document in the power or control of, and lawfully required by a tribunal to be produced by, that person,

(*d*) refuses when a witness to answer any question to which a tribunal may lawfully require an answer,

(*e*) uses insulting or threatening language before, or causes any interruption or disturbance in the proceedings of, a tribunal, or

(*f*) commits any other contempt of a tribunal

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Outrage au tribunal

(2) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l'ordre de comparaître comme témoin devant un tribunal, omet d'être présent ou de demeurer présent;

b) refuse de prêter le serment ou de faire l'affirmation solennelle légitimement exigés par un tribunal;

c) refuse de produire, en exécution de l'ordre légitime que lui donne un tribunal, un document qui se trouve sous son autorité ou contrôle;

d) refuse, étant témoin, de répondre à toute question légitimement posée par un tribunal;

e) profère des insultes ou menaces devant un tribunal ou cause une interruption de ses audiences ou en perturbe le déroulement;

f) commet toute autre forme d'outrage au tribunal.

Failure to appear or attend

118.1 Every person who, being duly summoned or ordered to appear as an accused before a service tribunal, fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear as summoned or ordered, or to remain in attendance, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Défaut de comparaître

118.1 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans l'accusé qui, sans excuse légitime — dont la preuve lui incombe —, ne comparaît pas devant un tribunal militaire ou ne demeure pas présent alors qu'il est dûment convoqué.

False evidence

119. Every person who, when examined on oath or solemn affirmation before a tribunal, knowingly gives false evidence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

Faux témoignage

119. Quiconque, lors d'un interrogatoire sous serment ou sur affirmation solennelle devant un tribunal, fait sciemment un faux témoignage commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de sept ans.

33. (1) Paragraphs 130(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) that takes place in Canada and is punishable under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, or

(*b*) that takes place outside Canada and would, if it had taken place in Canada, be punishable under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament,

(2) Subparagraph 130(2)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

33. (1) Les alinéas 130(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) survenu au Canada et punissable sous le régime de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale;

b) survenu à l'étranger mais qui serait punissable, au Canada, sous le régime de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale.

(2) Le sous-alinéa 130(2)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) committed in Canada under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament and for which a minimum punishment is prescribed, or

(3) Subparagraph 130(2)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) impose the punishment prescribed for the offence by Part VII, the *Criminal Code* or that other Act, or

(4) Subsection 130(3) of the Act is replaced by the following:

Code of Service Discipline applies

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of imprisonment for life, for two years or more or for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under paragraph (2)(*a*) or subparagraph (2)(*b*)(i).

34. Subsection 132(3) of the Act is replaced by the following:

Application of Code of Service Discipline

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of imprisonment for life, for two years or more or for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under subsection (2).

35. Subsection 139(1) of the Act is replaced by the following:

Scale of punishments

139. (1) The following punishments may be imposed in respect of service offences and each of those punishments is a punishment less than every punishment preceding it:

(*a*) imprisonment for life;

(*b*) imprisonment for two years or more;

(*c*) dismissal with disgrace from Her Majesty's service;

(*d*) imprisonment for less than two years;

(*e*) dismissal from Her Majesty's service;

(*f*) detention;

(*g*) reduction in rank;

(*h*) forfeiture of seniority;

(*i*) severe reprimand;

(*j*) reprimand;

(i) commise au Canada en violation de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale et pour laquelle une peine minimale est prescrite,

(3) Le sous-alinéa 130(2)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit la peine prévue pour l'infraction par la partie VII de la présente loi, le *Code criminel* ou toute autre loi pertinente,

(4) Le paragraphe 130(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application du code de discipline militaire

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant l'emprisonnement à perpétuité, l'emprisonnement de deux ans ou plus, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes de l'alinéa (2)*a*) ou du sous-alinéa (2)*b*)(i).

34. Le paragraphe 132(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application du code de discipline militaire

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant l'emprisonnement à perpétuité, l'emprisonnement de deux ans ou plus, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes du paragraphe (2).

35. Le paragraphe 139(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Échelle des peines

139. (1) Les infractions d'ordre militaire sont passibles des peines suivantes, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

a) emprisonnement à perpétuité;

b) emprisonnement de deux ans ou plus;

c) destitution ignominieuse du service de Sa Majesté;

d) emprisonnement de moins de deux ans;

e) destitution du service de Sa Majesté;

f) détention;

g) rétrogradation;

h) perte de l'ancienneté;

i) blâme;

j) réprimande;

k) amende;

l) peines mineures.

(*k*) fine; and

(*l*) minor punishments.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 39)

36. Section 140 of the Act is replaced by the following:

36. L'article 140 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 39

Imprisonment for shorter term

140. Every person who, on conviction of a service offence, is liable to imprisonment for life, other than as a minimum punishment, or for a term of years or other term may be sentenced to imprisonment for a shorter term.

140. Quiconque est, sur déclaration de culpabilité d'une infraction d'ordre militaire, passible de l'emprisonnement à perpétuité, autrement que comme peine minimale, ou pour toute période déterminée inférieure, peut être condamné à un emprisonnement d'une plus courte durée.

Emprisonnement

Dismissal as accompanying punishment

140.1 (1) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for life or for two years or more on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or a punishment of dismissal from Her Majesty's service.

140.1 (1) Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à l'emprisonnement à perpétuité ou à un emprisonnement de deux ans ou plus, la cour martiale peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa destitution, ignominieuse ou non, du service de Sa Majesté.

Destitution ignominieuse

Dismissal as accompanying punishment

(2) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for less than two years on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of dismissal from Her Majesty's service.

(2) Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à un emprisonnement de moins de deux ans, elle peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa destitution du service de Sa Majesté.

Destitution

Reduction in rank as accompanying punishment

140.2 Where a court martial imposes a punishment of imprisonment on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of reduction in rank, that may be

(*a*) in the case of an officer, to the lowest commissioned rank; and

(*b*) in the case of a non-commissioned member, to the lowest rank to which under the regulations the non-commissioned member can be reduced.

140.2 Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à une peine d'emprisonnement, la cour martiale peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa rétrogradation :

a) dans le cas d'un officier, jusqu'au grade le plus bas d'officier;

b) dans le cas d'un militaire du rang, jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de le faire reculer.

Rétrogradation

Sentence of imprisonment for life

140.3 (1) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for life, the sentence to be pronounced shall be

(*a*) in respect of a person who has been convicted of having committed traitorously an offence of misconduct in the presence of an enemy contrary to section 73 or 74, an

140.3 (1) Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

a) dans le cas des infractions établies pour manquement au devoir face à l'ennemi par les articles 73 ou 74, et relativement à la

Emprisonnement à perpétuité

offence related to security contrary to section 75 or an offence in relation to prisoners of war contrary to section 76, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(*b*) in respect of a person who has been convicted of an offence of high treason or an offence of first degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(*c*) in respect of a person who has been convicted of an offence of second degree murder if that person has previously been convicted of culpable homicide that is murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(*d*) in respect of a person who has been convicted of an offence of second degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least ten years of the sentence or any greater number of years, not being more than twenty-five, that has been substituted under subsection (2); and

(*e*) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that the person be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.

sécurité par l'article 75 ou aux prisonniers de guerre par l'article 76, si la personne s'est conduite en traître, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

b) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

c) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a été reconnue coupable d'avoir causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à un meurtre, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

d) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, période qui peut être portée à un maximum de vingt-cinq ans en vertu du paragraphe (2);

e) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.

Provisions of *Criminal Code* apply

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of life imprisonment imposed under this Act, and

(*a*) a reference in sections 745.2 and 745.3 of the *Criminal Code* to a jury is deemed to be a reference to the panel of a General Court Martial; and

(*b*) a reference in section 745.6 of the *Criminal Code* to the province in which a conviction took place is deemed, in respect of a conviction that took place outside Canada, to be a reference to the province in

Application de dispositions du *Code criminel*

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la sentence d'emprisonnement à perpétuité imposée sous le régime de la présente loi et :

a) la mention, aux articles 745.2 et 745.3, des membres du jury vaut mention, sauf indication contraire du contexte, des membres du comité de la cour martiale générale;

b) la mention, à l'article 745.6, de la province où a lieu la déclaration de culpabilité vaut mention, dans le cas où la déclaration de culpabilité a lieu à l'étranger, de la

which the offender is incarcerated when the offender makes an application under that section.

province dans laquelle la personne est incarcérée au moment où elle présente sa demande aux termes de cet article.

Power of court martial to delay parole

140.4 (1) Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction for an offence set out in Schedule I or II to that Act that is punishable under section 130 of this Act, a court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

Pouvoir d'augmentation du temps à épreuver

140.4 (1) Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée, sur déclaration de culpabilité, à une peine d'emprisonnement minimal de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — pour toute infraction mentionnée aux annexes I ou II de cette loi qui est punissable en vertu de l'article 130 de la présente loi, purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Condition

(2) The court martial may only make an order under subsection (1) if it is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the person, that the expression of society's denunciation of the offence or the objective of specific or general deterrence requires that the order be made.

Restriction

(2) Elle ne peut rendre l'ordonnance que si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l'infraction, du caractère et des particularités de la personne, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise l'exige ou que l'ordonnance aura l'effet dissuasif recherché.

Criminal organization offences

(3) Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction under this Act for a criminal organization offence, the court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

Exception dans le cas d'un gang

(3) Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée sous le régime de la présente loi pour un acte de gangstérisme, sur déclaration de culpabilité, à une peine d'emprisonnement minimal de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Principles

(4) For greater certainty, the paramount principles that are to guide the court martial under this section are denunciation and specific or general deterrence, with rehabilitation of the person, in all cases, being subordinate to those paramount principles.

Principes devant guider le tribunal

(4) Il est entendu que les principes suprêmes qui doivent guider la cour martiale dans l'application du présent article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif, la réadaptation de la personne leur étant dans tous les cas subordonnée.

37. Section 141 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Effective date of dismissal

(1.1) A punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is deemed to be carried out as of the date on which the release of an officer or a non-commissioned member from the Canadian Forces is effected.

37. L'article 141 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Prise d'effet de la destitution

(1.1) La peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté est réputée prendre effet le jour où l'officier ou le militaire du rang est libéré des Forces canadiennes.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 41)

38. Section 142 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 41

38. L'article 142 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Detention

142. (1) The punishment of detention is subject to the following conditions:

(*a*) detention may not exceed ninety days and a person sentenced to detention may not be subject to detention for more than ninety days consecutively by reason of more than one conviction; and

(*b*) no officer may be sentenced to detention.

Détention

142. (1) La peine de détention est soumise aux conditions suivantes :

a) elle ne doit pas excéder quatre-vingt-dix jours, et le détenu ne peut purger plus de quatre-vingt-dix jours consécutifs en raison de plusieurs condamnations;

b) aucun officier ne peut y être condamné.

Reduction in rank during detention

(2) If a non-commissioned member above the rank of private is sentenced to detention, that person is deemed, for the period of the detention, to be reduced to the rank of private.

Rétrogradation réputée

(2) Le militaire du rang — autre qu'un soldat — qui fait l'objet d'une sentence de détention est réputé rétrogradé, pour la durée de la détention, au grade de soldat.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 43)

39. Sections 144 and 145 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 43

39. Les articles 144 et 145 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Forfeiture of seniority

144. Where a court martial imposes a punishment of forfeiture of seniority on an officer or non-commissioned member, the court martial shall in passing sentence specify the period for which seniority is to be forfeited.

Perte de l'ancienneté

144. Dans son jugement condamnant un officier ou militaire du rang à la perte de l'ancienneté, la cour martiale doit préciser la période visée par la peine.

Fine

145. (1) A fine must be imposed in a stated amount.

Amende

145. (1) Le montant de l'amende infligée doit être précisé.

Terms of payment

(2) The terms of payment of a fine are in the discretion of the service tribunal that imposes the fine.

Modalités

(2) Les modalités de paiement en sont laissées à l'appréciation du tribunal militaire qui l'inflige.

Variation of terms of payment

(3) The terms of payment of a fine may be varied, in the case of a summary trial, by the officer who conducted the trial, and in the case of a court martial, by the military judge who imposed the fine or a military judge designated by the Chief Military Judge.

Modification des modalités

(3) Elles peuvent être modifiées, dans le cas d'un procès sommaire, par l'officier qui l'a présidé, et, dans le cas d'une cour martiale, par le juge militaire qui a présidé le procès ou par celui que désigne le juge militaire en chef.

40. The headings before section 154 of the Act are replaced by the following:

DIVISION 3

ARREST AND PRE-TRIAL CUSTODY

Interpretation

Definitions

153. The definitions in this section apply in this Division.

"custody review officer" « *officier réviseur* »

"custody review officer", in respect of a person in custody, means

(*a*) the officer who is the person's commanding officer, or an officer who is designated by that officer; or

(*b*) if it is not practical for an officer referred to in paragraph (*a*) to act as the custody review officer, the officer who is the commanding officer of the unit or element where the person is in custody or an officer who is designated by that officer.

"designated offence" « *infraction désignée* »

"designated offence" means

(*a*) an offence that is punishable under section 130 that is

(i) listed in section 469 of the *Criminal Code*,

(ii) contrary to subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* and punishable by imprisonment for life, or

(iii) an offence of conspiring to commit an offence under any subsection referred to in subparagraph (ii);

(*b*) an offence under this Act where the minimum punishment is imprisonment for life;

(*c*) an offence under this Act for which a punishment higher in the scale of punishments than imprisonment for less than two years may be awarded that is alleged to have been committed while at large after having been released in respect of

40. Les intertitres précédant l'article 154 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

SECTION 3

ARRESTATION ET DÉTENTION AVANT PROCÈS

Définitions

Définitions

153. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« infraction désignée » « infraction désignée » "*designated offence*"

a) Toute infraction punissable aux termes de l'article 130 :

(i) soit mentionnée à l'article 469 du *Code criminel*,

(ii) soit punie de l'emprisonnement à perpétuité aux termes des paragraphes 5(3), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*,

(iii) soit tout acte de complot visant à commettre l'une des infractions mentionnées au sous-alinéa (ii);

b) toute infraction à la présente loi comportant comme peine minimale l'emprisonnement à perpétuité;

c) toute infraction à la présente loi passible d'une peine supérieure dans l'échelle des peines à l'emprisonnement de moins de deux ans qui est présumée avoir été commise alors que la personne était en liberté après avoir été libérée relativement à une autre infraction en vertu des dispositions de la présente section ou de la section 10;

d) tout acte de gangstérisme punissable aux termes de la présente loi.

« officier réviseur » « officier réviseur » "*custody review officer*"

« officier réviseur » Relativement à une personne en détention préventive, s'entend :

a) de son commandant ou de l'officier qu'il désigne;

b) lorsqu'il est difficilement réalisable pour celui-ci d'agir à ce titre, du com-

another offence pursuant to the provisions of this Division or Division 10; or

(*d*) an offence under this Act that is a criminal organization offence.

mandant de l'unité ou de l'élément où elle est détenue ou de l'officier qu'il désigne.

Authority to Arrest

Pouvoir d'arrestation

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 49 and s. 60 (Sch. I, s. 45)

41. The portion of section 156 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 49 et 60, ann. I, art. 45

41. Le passage de l'article 156 de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Powers of military police

156. Officers and non-commissioned members who are appointed as military police under regulations for the purposes of this section may

(*a*) detain or arrest without a warrant any person who is subject to the Code of Service Discipline, regardless of the person's rank or status, who has committed, is found committing, is believed on reasonable grounds to be about to commit or to have committed a service offence or who is charged with having committed a service offence; and

156. Les officiers et militaires du rang nommés policiers militaires aux termes des règlements d'application du présent article peuvent :

a) détenir ou arrêter sans mandat tout justiciable du code de discipline militaire — quel que soit son grade ou statut — qui a commis, est pris en flagrant délit de commettre ou est accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire, ou encore est soupçonné, pour des motifs raisonnables, d'être sur le point de commettre ou d'avoir commis une telle infraction;

Pouvoirs des policiers militaires

R.S., c. 31 (1st Supp.), ss. 51 to 56 and 60 (Sch. I, ss. 47 to 50); 1991, c. 43, ss. 14 to 16; 1992, c. 16, ss. 2 to 7; 1993, c. 34, s. 93(F)

42. Sections 158 to 179 of the Act are replaced by the following:

42. Les articles 158 à 179 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch., 51 à 56 et 60, ann. I, art. 47 à 50; 1991, ch. 43, art. 14 à 16; 1992, ch. 16, art. 2 à 7; 1993, ch. 34, art. 93 (F)

Release from custody

158. (1) A person arrested under this Act shall, as soon as is practicable, be released from custody by the person making the arrest, unless the person making the arrest believes on reasonable grounds that it is necessary that the person under arrest be retained in custody having regard to all the circumstances, including

(*a*) the gravity of the offence alleged to have been committed;

(*b*) the need to establish the identity of the person under arrest;

(*c*) the need to secure or preserve evidence of or relating to the offence alleged to have been committed;

(*d*) the need to ensure that the person under arrest will appear before a service tribunal or civil court to be dealt with according to law;

158. (1) Dès que les circonstances le permettent, la personne effectuant une arrestation sous le régime de la présente loi est tenue de remettre en liberté la personne arrêtée, sauf si elle a des motifs raisonnables de croire que cela est contre-indiqué dans les circonstances à cause, notamment :

a) de la gravité de l'infraction reprochée;

b) de la nécessité d'établir l'identité de la personne arrêtée;

c) de la nécessité de recueillir ou conserver des éléments de preuve afférents à cette infraction;

d) de la nécessité d'assurer la comparution de la personne arrêtée devant le tribunal militaire ou civil pour qu'elle soit jugée selon la loi;

Mise en liberté

(*e*) the need to prevent the continuation or repetition of the offence alleged to have been committed or the commission of any other offence; and

(*f*) the necessity to ensure the safety of the person under arrest or any other person.

e) de la nécessité de prévenir la continuation ou la répétition de l'infraction ou la perpétration de toute autre infraction;

f) de la nécessité d'assurer la sécurité de la personne arrêtée ou de toute autre personne.

Retention in custody

(2) If an arrested person is to be retained in custody, the person shall be placed in service custody or civil custody. Such force as is reasonably necessary for the purpose may be used.

(2) Si elle conclut que la personne arrêtée doit être mise en détention préventive, elle la place sous garde militaire ou civile en recourant, s'il y a lieu, à la force raisonnablement nécessaire.

Sort de la personne arrêtée

Duty to receive into service custody

(3) The officer or non-commissioned member in charge of a guard or a guard-room or an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156 shall receive and keep a person under arrest who is committed to his or her custody.

(3) L'officier ou le militaire du rang commandant une garde ou un corps de garde, ou nommé sous le régime de l'article 156, prend en charge la personne arrêtée qui est confiée à sa garde.

Obligation de prendre en charge

Account in writing

(4) The person who commits a person under arrest to service custody shall, at the time of committal, deliver to the officer or non-commissioned member into whose custody the person under arrest is committed a signed account in writing setting out why the person under arrest is being committed to custody.

(4) La personne qui lui confie la garde lui remet à cette occasion un exposé, signé par elle, motivant le placement en détention.

Exposé écrit

Report of custody

158.1 (1) The officer or non-commissioned member into whose custody a person under arrest is committed shall, as soon as practicable, and in any case within twenty-four hours after the arrest of the person committed to custody, deliver a report of custody, in writing, to the custody review officer.

158.1 (1) La personne à qui est confiée la garde est tenue de remettre à l'officier réviseur, dans les meilleurs délais et au plus tard dans les vingt-quatre heures suivant l'arrestation, un rapport de détention.

Rapport de garde

Contents

(2) The report of custody must set out the name of the person in custody, an account of the offence alleged to have been committed by that person so far as it is known and the name and rank, if any, of the person who committed the person into service custody.

(2) Dans son rapport, elle donne la description de l'infraction reprochée, pour autant qu'on en sache, et précise le nom de son auteur, ainsi que les nom et grade de la personne qui lui en a confié la garde.

Contenu du rapport

Representations concerning release

(3) Before the report of custody is delivered to the custody review officer,

(*a*) a copy of the report and the account in writing must be provided to the person in custody; and

(*b*) the person in custody must be given the opportunity to make representations concerning the person's release from custody.

(3) Avant de remettre son rapport à l'officier réviseur, elle en communique une copie, accompagnée de l'exposé, à la personne détenue et donne à celle-ci l'occasion de présenter ses observations quant à sa remise en liberté.

Observations

Representations to be reduced to writing

(4) Representations concerning release made by or on behalf of the person in custody must be reduced to writing or recorded by any other means.

(4) Les observations, faites par la personne détenue ou en son nom, sont consignées par écrit ou par tout autre moyen.

Observations consignées par écrit

Accompanying documents

(5) When the report of custody is delivered, it must be accompanied by the account in writing and any representations made by or on behalf of the person in custody or a statement confirming that the person was given the opportunity to make representations but did not do so.

(5) Le rapport de détention est accompagné des documents suivants :

a) l'exposé motivant la détention;

b) les observations de la personne arrêtée ou faites en son nom ou la mention que celle-ci n'a pas présenté d'observations malgré l'occasion qui lui en a été fournie.

Documents à transmettre

Initial Review

Révision de la détention

Review of report of custody

158.2 (1) The custody review officer shall review the report of custody and the accompanying documents as soon as practicable after receiving them and in any case within forty-eight hours after the arrest of the person committed to custody.

158.2 (1) L'officier réviseur de la détention étudie le rapport de détention et les documents l'accompagnant dans les meilleurs délais suivant leur réception et au plus tard dans les quarante-huit heures suivant l'arrestation de la personne sous garde.

Révision du rapport

Duty to release

(2) After reviewing the report of custody and the accompanying documents, the custody review officer shall direct that the person committed to custody be released immediately unless the officer believes on reasonable grounds that it is necessary that the person be retained in custody, having regard to all the circumstances, including those set out in subsection 158(1).

(2) Son examen terminé, il ordonne la mise en liberté de la personne détenue, sauf s'il croit, pour des motifs raisonnables, que cela est contre-indiqué dans les circonstances, notamment pour les raisons énoncées au paragraphe 158(1).

Ordonnance de mise en liberté

Continuing duty to release

158.3 If, at any time after receiving the report of custody and before the person in custody is brought before a military judge, the custody review officer no longer believes that the grounds to retain the person in custody exist, the custody review officer shall direct that the person be released from custody.

158.3 Si, à tout moment après réception du rapport et avant que la personne détenue ne soit conduite devant un juge militaire, il estime que les motifs justifiant le maintien sous garde n'existent plus, l'officier réviseur ordonne la remise en liberté.

Mise en liberté

Duty to retain in custody if designated offence

158.4 Notwithstanding subsection 158.2(2) and section 158.3, if the person in custody is charged with having committed a designated offence, the custody review officer shall direct that the person be retained in custody.

158.4 Malgré le paragraphe 158.2(2) et l'article 158.3, l'officier réviseur ordonne le maintien sous garde de la personne si elle est accusée d'avoir commis une infraction désignée.

Détention — infraction désignée

Duty to review where charge not laid

158.5 If a charge is not laid within seventy-two hours after the person in custody was arrested, the custody review officer shall determine why a charge has not been laid and reconsider whether it remains necessary to retain the person in custody.

158.5 Lorsque aucune accusation n'est portée dans les soixante-douze heures suivant l'arrestation d'une personne sous garde, l'officier réviseur en détermine la raison et vérifie s'il est nécessaire de la maintenir sous garde.

Révision de la mise sous garde

Release with or without conditions

158.6 (1) The custody review officer may direct that the person be released without conditions or that the person be released and, as a condition of release, direct the person to comply with any of the following conditions:

(*a*) remain under military authority;

(*b*) report at specified times to a specified military authority;

(*c*) remain within the confines of a specified defence establishment or at a location within a geographical area;

(*d*) abstain from communicating with any witness or specified person, or refrain from going to any specified place; and

(*e*) comply with such other reasonable conditions as are specified.

Review

(2) A direction to release a person with or without conditions may, on application, be reviewed by

(*a*) if the custody review officer is an officer designated by a commanding officer, that commanding officer; or

(*b*) if the custody review officer is a commanding officer, the next superior officer to whom the commanding officer is responsible in matters of discipline.

Powers

(3) After giving a representative of the Canadian Forces and the released person an opportunity to be heard, the officer conducting the review may make any direction respecting conditions that a custody review officer may make under subsection (1).

Review by Military Judge

Hearing by military judge

159. (1) A custody review officer who does not direct the release of a person from custody shall, as soon as practicable, cause the person to be taken before a military judge for the purpose of a hearing to determine whether the person is to be retained in custody.

Applicable operational considerations

(2) In determining when it is practicable to cause the person to be taken before a military judge, the custody review officer may have regard to the constraints of military operations, including the location of the unit or element where the person is in custody and the circumstances under which it is deployed.

Conditions éventuelles de mise en liberté

158.6 (1) L'officier réviseur peut soit ordonner la libération inconditionnelle de la personne sous garde, soit ordonner sa libération pourvu qu'elle respecte l'une ou l'autre des conditions suivantes qu'il précise :

a) demeurer sous autorité militaire;

b) se présenter aux heures et aux autorités qu'il précise;

c) rester dans l'établissement de défense ou à l'intérieur de la région qu'il précise;

d) s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou toute autre personne expressément nommée, ou éviter tout lieu expressément nommé;

e) observer telles autres conditions raisonnables qu'il précise.

Révision

(2) L'ordonnance de libération, inconditionnelle ou sous condition, rendue par l'officier réviseur peut être modifiée par le commandant qui a désigné celui-ci, ou, lorsqu'il est lui-même un commandant, par l'officier immédiatement supérieur devant lequel il est responsable en matière de discipline.

Pouvoirs

(3) Après avoir donné à la personne libérée et au représentant des Forces canadiennes l'occasion de présenter leurs observations, l'officier qui a effectué une révision aux termes du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe (1).

Révision par le juge militaire

Audition par le juge militaire

159. (1) En l'absence de toute ordonnance de mise en liberté, l'officier réviseur fait conduire, dans les meilleurs délais, la personne sous garde devant un juge militaire pour une audition visant à déterminer si elle doit être maintenue sous garde.

Facteurs liés aux opérations

(2) Afin de la faire conduire devant le juge militaire dans les meilleurs délais, il peut prendre en compte les contraintes liées aux opérations militaires, notamment le lieu et les circonstances du déploiement de l'unité ou de l'élément dans lequel la personne est détenue.

Onus on Canadian Forces

159.1 When the person retained in custody is taken before a military judge, the military judge shall direct that the person be released from custody unless counsel for the Canadian Forces, or in the absence of counsel a person appointed by the custody review officer, shows cause why the continued retention of the person in custody is justified or why any other direction under this Division should be made.

Ordonnance de mise en liberté

159.1 Le juge militaire devant qui est conduite la personne détenue ordonne sa mise en liberté, sauf si l'avocat des Forces canadiennes ou, en l'absence d'un avocat, la personne désignée par l'officier réviseur lui fait valoir des motifs justifiant son maintien sous garde.

Justification for retention in custody

159.2 For the purposes of sections 159.1 and 159.3, the retention of a person in custody is only justified when one or more of the following grounds have been established to the satisfaction of the military judge:

(*a*) custody is necessary to ensure the person's attendance before a service tribunal or a civil court to be dealt with according to law;

(*b*) custody is necessary for the protection or the safety of the public, having regard to all the circumstances including any substantial likelihood that the person will, if released from custody, commit an offence or interfere with the administration of justice; and

(*c*) any other just cause has been shown, having regard to the circumstances including the apparent strength of the prosecution's case, the gravity of the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the potential for a lengthy term of imprisonment.

Motifs justifiant la détention

159.2 Pour l'application des articles 159.1 et 159.3, la détention préventive d'une personne n'est justifiée que si le juge militaire est convaincu, selon le cas :

a) qu'elle est nécessaire pour assurer sa comparution devant le tribunal militaire ou civil pour qu'elle y soit jugée selon la loi;

b) qu'elle est nécessaire pour assurer la protection ou la sécurité du public, eu égard aux circonstances, y compris toute probabilité marquée que la personne, si elle est mise en liberté, commettra une infraction ou nuira à l'administration de la justice;

c) d'une autre juste cause, eu égard aux circonstances, notamment le fait que l'accusation paraît fondée, la gravité de l'infraction, les circonstances entourant sa perpétration et le fait que la personne encourt, en cas de condamnation, une longue peine d'emprisonnement.

Onus on person in custody

159.3 (1) Notwithstanding section 159.1, if the person in custody is charged with having committed a designated offence, the military judge shall direct that the person be retained in custody until dealt with according to law, unless the person shows cause why the person's retention in custody is not justified.

Ordonnance de détention — infraction désignée

159.3 (1) Malgré l'article 159.1, le juge militaire ordonne le maintien en détention lorsque la personne est accusée d'avoir commis une infraction désignée, et ce jusqu'à ce qu'elle soit traitée selon la loi, à moins qu'elle ne lui fasse valoir l'absence de fondement de cette mesure.

Release on undertaking

(2) If the person in custody shows cause why the person's retention in custody is not justified, the military judge shall direct that the person be released from custody on giving any undertaking to comply with any of the conditions referred to in section 158.6 that the military judge considers appropriate, unless the person in custody shows cause why the giving of an undertaking is not justified.

Mise en liberté sous condition

(2) Lorsque la personne lui fait valoir l'absence de fondement de sa détention, il ordonne sa mise en liberté, pourvu qu'elle remette une promesse assortie des conditions mentionnées à l'article 158.6 qu'il estime indiquées, à moins qu'elle ne fasse valoir des arguments contre l'application des conditions.

Release with or without undertaking

159.4 (1) The military judge may direct that the person be released without conditions or that the person be released on the giving of an undertaking to comply with any of the conditions referred to in section 158.6 that the military judge considers appropriate.

Conditions éventuelles de mise en liberté

159.4 (1) Le juge militaire peut soit ordonner la libération inconditionnelle de la personne détenue, soit ordonner sa libération pourvu qu'elle remette une promesse assortie des conditions mentionnées à l'article 158.6 qu'il estime indiquées.

Variation of undertaking

(2) The undertaking under which a person is released may be varied

(*a*) by direction of a military judge on application with reasonable notice being given; or

(*b*) with the written consent of the person and the Director of Military Prosecutions.

Modification des conditions

(2) Les conditions de libération peuvent être modifiées soit par ordonnance d'un juge militaire, sur demande présentée avec un préavis raisonnable, soit avec le consentement écrit de la personne mise en liberté et du directeur des poursuites militaires.

Hearing may be adjourned

159.5 The military judge may adjourn the hearing on the military judge's own motion or on application, but the adjournment may not be for more than three clear days except with the consent of the person in custody.

Ajournement des procédures

159.5 Le juge militaire peut ajourner l'audition d'office ou sur demande; l'ajournement ne peut excéder trois jours francs, sauf avec le consentement de la personne détenue.

Alternate means of hearing

159.6 (1) The military judge may direct that the hearing be conducted wholly or in part by the means of a telecommunications device, including by telephone, if the military judge is satisfied that the benefit of a hearing by that device outweighs the potential prejudice to the person in custody of conducting a hearing by that device.

Comparution par télécommunication

159.6 (1) Le juge militaire peut ordonner la tenue de l'audition, en tout ou en partie, par tout moyen de télécommunication, y compris le téléphone, qu'il estime indiqué, s'il est convaincu que les avantages de cette mesure l'emportent sur tout éventuel préjudice pour la personne détenue.

Representations and factors to be considered

(2) In deciding whether to make the direction, the military judge shall take into account

(*a*) the location of the person in custody;

(*b*) the gravity of the offence;

(*c*) the circumstances under which the unit or element detaining the person in custody is deployed;

(*d*) the availability of counsel for the Canadian Forces and the person in custody;

(*e*) the limitations of available telecommunications devices;

(*f*) the time required to bring the person in custody and the person's counsel before the military judge; and

(*g*) any other matter that the military judge considers relevant.

Facteurs à prendre en compte

(2) Il prend en compte, dans sa décision, les facteurs suivants :

a) le lieu de détention;

b) la gravité de l'infraction reprochée;

c) les circonstances du déploiement de l'unité ou de l'élément dans lequel la personne est détenue;

d) la disponibilité d'un avocat pour la personne détenue ou pour les Forces canadiennes;

e) les contraintes imposées par les moyens de télécommunication accessibles;

f) le délai nécessaire pour la comparution en personne des parties et de leurs représentants;

g) toute autre question que le juge militaire estime indiquée.

Reasons

159.7 The military judge shall include in the minutes of any proceedings under this Division the reasons for any direction.

Motifs

159.7 Les motifs de la décision du juge militaire sont consignés au procès-verbal de l'audition tenue aux termes de la présente section.

Duty of Director of Military Prosecutions

Obligation du directeur des poursuites militaires

Review after 90 days

159.8 If the trial of a person who has been retained in custody has not commenced within ninety days after the day that person was last taken before a military judge, the Director of Military Prosecutions shall cause the person to be brought before a military judge to determine whether the continued retention of the person in custody is justified under section 159.2.

Période maximale de garde sans procès

159.8 Lorsque le procès de la personne en détention préventive n'a pas débuté dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa dernière comparution devant un juge militaire, le directeur des poursuites militaires la fait conduire devant un juge militaire pour qu'il soit décidé si le maintien en détention est justifié aux termes de l'article 159.2.

Review by Court Martial Appeal Court

Révision par la Cour d'appel de la cour martiale

Review of direction

159.9 (1) At any time before the commencement of a person's trial, a judge of the Court Martial Appeal Court may, on application, review any direction of a military judge under this Division to release the person from custody with or without an undertaking or to retain the person in custody.

Révision

159.9 (1) Sur demande, un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à tout moment avant le début du procès, réviser la décision du juge militaire de mettre l'accusé en liberté — inconditionnelle ou sous condition — ou en détention préventive, selon le cas.

Application of provisions

(2) The provisions of this Division apply, with any modifications that the circumstances require, to any review under this section.

Dispositions applicables

(2) Les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision effectuée en vertu du présent article.

Division 4

Commencement of Proceedings

Section 4

Début des poursuites

Interpretation

Définition

Definition of "commanding officer"

160. In this Division, "commanding officer", in respect of an accused person, means the commanding officer of the accused person and includes an officer who is empowered by regulations made by the Governor in Council to act as the commanding officer of the accused person.

Définition de « commandant »

160. Pour l'application de la présente section, « commandant », en ce qui concerne une personne accusée d'une infraction d'ordre militaire, s'entend de son commandant ou de l'officier que les règlements du gouverneur en conseil habilitent à agir à ce titre.

Laying of Charge

Accusations

Laying of charge

161. Proceedings against a person who is alleged to have committed a service offence are commenced by the laying of a charge in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Accusation portée

161. La poursuite contre une personne à qui il est reproché d'avoir commis une infraction d'ordre militaire est entamée par une accusation portée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Referral to commanding officer

161.1 After a charge is laid, it shall be referred to an officer who is a commanding officer in respect of the accused person.

Défère

161.1 Après qu'elle a été portée, l'accusation est déférée au commandant de l'accusé.

Duty to Act Expeditiously

Duty to act expeditiously

162. Charges under the Code of Service Discipline shall be dealt with as expeditiously as the circumstances permit.

Obligation d'agir avec célérité

Obligation d'agir avec célérité

162. Une accusation aux termes du code de discipline militaire est traitée avec toute la célérité que les circonstances permettent.

Right to Trial by Court Martial

Election

162.1 Except in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council, an accused person who is triable by summary trial has the right to elect to be tried by court martial.

Droit à un procès devant une cour martiale

Choix

162.1 Sauf dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, un accusé qui peut être jugé sommairement peut choisir d'être jugé devant une cour martiale.

Referral of charge

162.2 When an accused person elects to be tried by court martial, the charge in respect of the accused person shall be referred to the Director of Military Prosecutions in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Transmission de l'accusation

162.2 Lorsque l'accusé choisit d'être jugé par une cour martiale, l'accusation est transmise au directeur des poursuites militaires conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Division 5

Summary Trials

Section 5

Procès sommaires

Interpretation

Definitions

162.3 The definitions in this section apply in this Division.

Définitions

162.3 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

"commanding officer" *« commandant »*

"commanding officer", in respect of an accused person, means an officer who is a commanding officer within the meaning of section 160.

« commandant » En ce qui concerne une personne accusée d'une infraction d'ordre militaire, s'entend de son commandant au sens de l'article 160.

« commandant » *"commanding officer"*

"superior commander" *« commandant supérieur »*

"superior commander" means an officer of or above the rank of brigadier-general, or any other officer appointed by the Chief of the Defence Staff as a superior commander.

« commandant supérieur » Tout officier détenant au moins le grade de brigadier-général ou nommé à ce titre par le chef d'état-major de la défense.

« commandant supérieur » *"superior commander"*

Summary Trials by Commanding Officers

Procès sommaire devant commandant

Jurisdiction

163. (1) A commanding officer may try an accused person by summary trial if all of the following conditions are satisfied:

Compétence

163. (1) Un commandant peut juger sommairement l'accusé si les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) the accused person is either an officer cadet or a non-commissioned member below the rank of warrant officer;

a) il s'agit d'un élève-officier ou d'un militaire du rang d'un grade inférieur à celui d'adjudant;

(*b*) having regard to the gravity of the offence, the commanding officer considers that his or her powers of punishment are adequate;

b) il estime que ses pouvoirs de punition sont suffisants, eu égard à la gravité de l'infraction;

(*c*) if the accused person has the right to elect to be tried by court martial, the accused person has not elected to be so tried;

(*d*) the offence is not one that, according to regulations made by the Governor in Council, the commanding officer is precluded from trying; and

(*e*) the commanding officer does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

c) l'accusé n'a pas choisi d'être jugé devant une cour martiale, dans les cas où ce choix est prévu;

d) l'infraction ne fait pas partie de celles que les règlements du gouverneur en conseil excluent de sa compétence;

e) il n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

Prohibition on presiding

(2) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other commanding officer to conduct the summary trial, a commanding officer may not preside at the summary trial of a person charged with an offence if

(*a*) the commanding officer carried out or directly supervised the investigation of the offence;

(*b*) the summary trial relates to an offence in respect of which a warrant was issued under section 273.3 by the commanding officer; or

(*c*) the commanding officer laid the charge or caused it to be laid.

Restriction

(2) Le commandant ne peut, dans les cas suivants, juger sommairement l'accusé, à moins que, dans les circonstances, aucun autre commandant ne soit en mesure de le faire :

a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative à l'accusation;

b) il a délivré en application de l'article 273.3 un mandat relativement à l'infraction en cause;

c) il a porté — directement ou indirectement — les accusations.

Sentences

(3) Subject to the conditions set out in Division 2 relating to punishments, a commanding officer at a summary trial may pass a sentence in which any one or more of the following punishments may be included:

(*a*) detention for a period not exceeding thirty days;

(*b*) reduction in rank by one rank;

(*c*) severe reprimand,

(*d*) reprimand,

(*e*) a fine not exceeding basic pay for one month, and

(*f*) minor punishments.

Sentences

(3) Sous réserve des conditions énoncées à la section 2 en matière de peines, le commandant présidant un procès sommaire peut prononcer une sentence comportant une ou plusieurs des peines suivantes, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

a) détention pour une période maximale de trente jours;

b) rétrogradation d'un grade;

c) blâme;

d) réprimande;

e) amende n'excédant pas un mois de solde de base;

f) peines mineures.

Delegation

(4) A commanding officer may, subject to regulations made by the Governor in Council and to the extent that the commanding officer deems fit, delegate powers to try an accused person by summary trial to any officer under the commanding officer's command, but an officer to whom powers are delegated may not be authorized to impose punishments other than the following:

(*a*) detention not exceeding fourteen days;

(*b*) severe reprimand;

(*c*) reprimand;

(*d*) a fine not exceeding basic pay for fifteen days; and

(*e*) minor punishments.

Délégation

(4) Le commandant peut, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et dans la mesure où il le juge à propos, déléguer à un officier sous ses ordres le pouvoir de juger sommairement un accusé, ce pouvoir ne permettant de prononcer que les peines suivantes :

a) détention pour une période maximale de quatorze jours;

b) blâme;

c) réprimande;

d) amende n'excédant pas quinze jours de solde de base;

e) peines mineures.

When no summary trial

163.1 (1) A commanding officer who determines that a charge is to proceed but who does not try the accused person by summary trial shall refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to

(*a*) another officer who has jurisdiction to try the accused person by summary trial; or

(*b*) an officer who is authorized by regulations made by the Governor in Council to refer charges to the Director of Military Prosecutions.

Décision de ne pas juger

163.1 (1) S'il décide qu'il y a lieu de donner suite à l'accusation mais qu'il ne procède pas au procès sommaire, le commandant, conformément aux règlements du gouverneur en conseil :

a) soit défère l'accusation à un autre officier ayant le pouvoir de juger sommairement l'accusé;

b) soit la transmet à l'officier habilité par règlement du gouverneur en conseil à saisir en l'espèce le directeur des poursuites militaires.

Subsequent proceedings not precluded

(2) A decision of a commanding officer that a charge should not proceed does not preclude proceeding with the charge at any subsequent time.

Poursuite ultérieure

(2) La décision de ne pas donner suite à l'accusation n'empêche pas l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard.

Charge may be referred

(3) If a commanding officer decides that a charge should not be proceeded with, the person who laid the charge may, in circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations, refer it to an officer referred to in paragraph (1)(*b*).

Transmission de l'accusation

(3) Dans le cas où le commandant décide de ne pas donner suite à l'accusation, la personne qui a porté l'accusation peut, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, la transmettre à l'officier visé à l'alinéa (1)*b*).

Summary Trial by Superior Commanders

Procès sommaire devant des commandants supérieurs

Jurisdiction

164. (1) A superior commander may try an accused person by summary trial if all of the following conditions are satisfied:

(*a*) the accused person is an officer below the rank of lieutenant-colonel or a non-commissioned member above the rank of sergeant;

Compétence

164. (1) Le commandant supérieur peut juger sommairement l'accusé si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un officier d'un grade inférieur à celui de lieutenant-colonel ou d'un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent;

(*b*) having regard to the gravity of the offence, the superior commander considers that his or her powers of punishment are adequate;

(*c*) if the accused person has the right to elect to be tried by court martial, the accused person has not elected to be so tried;

(*d*) the offence is not one that, according to regulations made by the Governor in Council, the superior commander is precluded from trying; and

(*e*) the superior commander does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

b) il estime que ses pouvoirs de punition sont suffisants, eu égard à la gravité de l'infraction;

c) l'accusé n'a pas choisi d'être jugé devant une cour martiale, dans les cas où ce choix est prévu;

d) l'infraction ne fait pas partie de celles que les règlements du gouverneur en conseil excluent de sa compétence;

e) il n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

Prohibition on presiding

(2) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other superior commander to conduct the summary trial, a superior commander may not preside at the summary trial of a person charged with an offence if

(*a*) the superior commander carried out or directly supervised the investigation of the offence;

(*b*) the summary trial relates to an offence in respect of which a warrant was issued under section 273.3 by the superior commander as a commanding officer; or

(*c*) the superior commander laid the charge or caused it to be laid.

Restriction

(2) Le commandant supérieur ne peut, dans les cas suivants, juger sommairement l'accusé, à moins que, dans les circonstances, aucun autre commandant supérieur ne soit en mesure de le faire :

a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative à l'accusation;

b) il a délivré en application de l'article 273.3 un mandat relativement à l'infraction en cause;

c) il a porté — directement ou indirectement — les accusations.

Exception

(3) A superior commander may try an accused person who is of the rank of lieutenant-colonel by summary trial in any circumstances that are prescribed by the Governor in Council in regulations.

Exception

(3) Le commandant supérieur peut juger sommairement un accusé détenant le grade de lieutenant-colonel dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.

Sentences

(4) Subject to the conditions set out in Division 2 relating to punishments, a superior commander at a summary trial may pass a sentence in which any one or more of the following punishments may be included:

(*a*) severe reprimand;

(*b*) reprimand; and

(*c*) fine.

Sentences

(4) Sous réserve des conditions énoncées à la section 2 en matière de peines, le commandant supérieur présidant un procès sommaire peut prononcer une sentence comportant une ou plusieurs des peines suivantes :

a) blâme;

b) réprimande;

c) amende.

When no summary trial

164.1 (1) A superior commander who determines that a charge should proceed but who does not try an accused person by summary trial shall refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to

(*a*) another officer who has jurisdiction to try the accused person by summary trial; or

(*b*) an officer who is authorized by regulations made by the Governor in Council to refer charges to the Director of Military Prosecutions.

Subsequent proceedings not precluded

(2) A decision by a superior commander that a charge should not proceed does not preclude proceeding with the charge at any subsequent time.

Charge may be referred

(3) If a superior commander decides that a charge should not be proceeded with, the person who laid the charge may, in circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations, refer it to an officer referred to in paragraph (1)(*b*).

Referral to Director of Military Prosecutions

Duty to refer

164.2 (1) Subject to subsection (2), an officer to whom a charge is referred under paragraph 163.1(1)(*b*), subsection 163.1(3), paragraph 164.1(1)(*b*) or subsection 164.1(3) shall forward it to the Director of Military Prosecutions, with any recommendations regarding its disposal that the officer considers appropriate.

Exception

(2) Where the charge was referred by a commanding officer or superior commander, the officer to whom the charge was referred may direct the commanding officer or superior commander to try the accused by summary trial if

(*a*) the charge was referred because the commanding officer or superior commander did not consider his or her powers of punishment to be adequate to try the accused person by summary trial; and

(*b*) the officer is of the opinion that the commanding officer or superior commander has adequate powers of punishment to try the accused by summary trial.

Décision de ne pas juger

164.1 (1) S'il décide qu'il y a lieu de donner suite à l'accusation mais qu'il ne procède pas au procès sommaire, le commandant supérieur, conformément aux règlements du gouverneur en conseil :

a) soit défère l'accusation à un autre officier ayant le pouvoir de juger sommairement l'accusé;

b) soit la transmet à l'officier habilité par règlement du gouverneur en conseil à saisir en l'espèce le directeur des poursuites militaires.

Poursuite ultérieure

(2) La décision de ne pas donner suite à l'accusation n'empêche pas l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard.

Transmission de l'accusation

(3) Dans le cas où le commandant supérieur décide de ne pas donner suite à l'accusation, la personne qui a porté l'accusation peut, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, la transmettre à l'officier visé à l'alinéa (1)*b*).

Saisine du directeur des poursuites militaires

Obligation de saisine

164.2 (1) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'officier saisi d'une accusation aux termes de l'alinéa 163.1(1)*b*), du paragraphe 163.1(3), de l'alinéa 164.1(1)*b*) et du paragraphe 164.1(3) doit lui-même en saisir le directeur des poursuites militaires en formulant les recommandations sur le sort à lui réserver qu'il juge pertinentes.

Exception

(2) Si l'accusation lui a été transmise par un commandant ou un commandant supérieur au motif qu'il croyait ses pouvoirs de punitions insuffisants pour juger sommairement l'accusé, l'officier, s'il estime lui-même ces pouvoirs suffisants, peut lui enjoindre de juger sommairement l'accusé.

DIVISION 6

TRIAL BY COURT MARTIAL

Charge must be Preferred

Charge must be preferred

165. (1) A person may be tried by court martial only if a charge against the person is preferred by the Director of Military Prosecutions.

Meaning of "prefer"

(2) For the purposes of this Act, a charge is preferred when the charge sheet in respect of the charge is signed by the Director of Military Prosecutions, or an officer authorized by the Director of Military Prosecutions to do so, and referred to the Court Martial Administrator.

Director of Military Prosecutions

Appointment

165.1 (1) The Minister may appoint an officer who is a barrister or advocate with at least ten years standing at the bar of a province to be the Director of Military Prosecutions.

Tenure of office and removal

(2) The Director of Military Prosecutions holds office during good behaviour for a term not exceeding four years. The Minister may remove the Director of Military Prosecutions from office for cause on the recommendation of an Inquiry Committee established under regulations made by the Governor in Council.

Powers of Inquiry Committee

(2.1) The Inquiry Committee is deemed to have the powers of a court martial.

Re-appointment

(3) The Director of Military Prosecutions is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

Duties and functions

165.11 The Director of Military Prosecutions is responsible for the preferring of all charges to be tried by court martial and for the conduct of all prosecutions at courts martial. The Director of Military Prosecutions also acts as counsel for the Minister in respect of appeals when instructed to do so.

Preferring charges

165.12 (1) When a charge is referred to the Director of Military Prosecutions, the Director of Military Prosecutions may

(*a*) prefer the charge; or

(*b*) prefer any other charge that is founded on facts disclosed by evidence in addition to or in substitution for the charge.

SECTION 6

PROCÈS DEVANT UNE COUR MARTIALE

Mise en accusation nécessaire

Mise en accusation nécessaire

165. (1) La cour martiale ne peut juger une personne sans une mise en accusation formelle de celle-ci par le directeur des poursuites militaires.

Dépôt de l'acte d'accusation

(2) Pour l'application de la présente loi, la mise en accusation est prononcée lorsque est déposé auprès de l'administrateur de la cour martiale un acte d'accusation signé par le directeur des poursuites militaires ou un officier dûment autorisé par lui à le faire.

Directeur des poursuites militaires

Nomination

165.1 (1) Le ministre peut nommer directeur des poursuites militaires un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.

Durée du mandat et révocation

(2) Le directeur des poursuites militaires est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le ministre sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.

Pouvoirs du comité d'enquête

(2.1) Le comité d'enquête est réputé avoir les pouvoirs d'une cour martiale.

Nouveau mandat

(3) Le mandat du directeur des poursuites militaires est renouvelable.

Fonctions

165.11 Le directeur des poursuites militaires prononce les mises en accusation des personnes jugées par les cours martiales et mène les poursuites devant celles-ci; en outre, il représente le ministre dans les appels lorsqu'il reçoit des instructions à cette fin.

Prononciation des mises en accusation

165.12 (1) Le directeur des poursuites militaires peut donner suite à toute accusation qui lui est transmise en prononçant la mise en accusation d'un accusé, ou à toute autre accusation, fondée sur les faits révélés par la preuve, qu'il ajoute ou substitue à celle-ci.

Withdrawing charges

(2) The Director of Military Prosecutions may withdraw a charge that has been preferred, but if a trial by court martial has commenced, the Director of Military Prosecutions may do so only with leave of the court martial.

(2) Il peut retirer une mise en accusation déjà prononcée; toutefois, le retrait de la mise en accusation après le début du procès en cour martiale est subordonné à l'autorisation de celle-ci.

Retrait de [illegible]

Effect of withdrawing charge

(3) Withdrawing a charge does not preclude it from being proceeded with at any subsequent time.

(3) Le retrait de la mise en accusation n'empêche pas l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard.

Reprise des procédures

Referral of charge

165.13 If the Director of Military Prosecutions is satisfied that a charge should not be proceeded with by court martial, the Director of Military Prosecutions may refer it for disposal by an officer who has jurisdiction to try the accused person by summary trial.

165.13 S'il estime que la cour martiale ne devrait pas être saisie de l'accusation, le directeur des poursuites militaires peut déférer celle-ci à un officier ayant le pouvoir de juger sommairement l'accusé.

Renvoi de l'accusation

Director to determine type of court martial

165.14 When the Director of Military Prosecutions prefers a charge, the Director of Military Prosecutions shall also determine the type of court martial that is to try the accused person and inform the Court Martial Administrator of that determination.

165.14 Dans la mise en accusation, le directeur des poursuites militaires détermine le type de cour martiale devant juger l'accusé. Il informe l'administrateur de la cour martiale de sa décision.

Type de cour martiale

Barristers and advocates to assist

165.15 The Director of Military Prosecutions may be assisted and represented, to the extent determined by the Director of Military Prosecutions, by officers who are barristers or advocates with standing at the bar of a province.

165.15 Le directeur des poursuites militaires peut être assisté et représenté, dans la mesure qu'il précise, par des officiers qui sont avocats inscrits au barreau d'une province.

Avocats

Acting Director of Military Prosecutions

165.16 The powers of the Director of Military Prosecutions may be exercised, and the duties and functions of the Director of Military Prosecutions may be performed, by any officer who is a barrister or advocate with standing at the bar of a province and who is authorized by the Minister.

165.16 Le ministre peut autoriser un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province à exercer, de façon intérimaire, les fonctions du directeur des poursuites militaires.

Directeur intérimaire

Relationship to Judge Advocate General

165.17 (1) The Director of Military Prosecutions acts under the general supervision of the Judge Advocate General.

165.17 (1) Le directeur des poursuites militaires exerce ses fonctions sous la direction générale du juge-avocat général.

Subordination

General instructions

(2) The Judge Advocate General may issue general instructions or guidelines in writing in respect of prosecutions. The Director of Military Prosecutions shall ensure that they are available to the public.

(2) Le juge-avocat général peut établir par écrit des lignes directrices ou donner des instructions concernant les poursuites. Le directeur des poursuites militaires veille à les rendre accessibles au public.

Lignes directrices et instructions générales

Specific instructions

(3) The Judge Advocate General may issue instructions or guidelines in writing in respect of a particular prosecution.

(3) Le juge-avocat général peut, par écrit, établir des lignes directrices ou donner des instructions en ce qui concerne une poursuite en particulier.

Lignes directrices et instructions spécifiques

Availability to public

(4) The Director of Military Prosecutions shall ensure that instructions and guidelines issued under subsection (3) are available to the public.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply where the Director of Military Prosecutions considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice for any instruction or guideline, or any part of it, to be available to the public.

Copies to Minister

(6) The Judge Advocate General shall provide the Minister with a copy of every instruction and guideline made under this section.

Accessibilité

(4) Le directeur des poursuites militaires veille à rendre accessibles au public les lignes directrices ou instructions visées au paragraphe (3).

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas lorsque le directeur des poursuites militaires estime qu'il n'est pas dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire de rendre les lignes directrices ou instructions, ou une partie de celles-ci, accessibles.

Copies au ministre

(6) Le juge-avocat général transmet au ministre une copie des lignes directrices et instructions.

Court Martial Administrator

Appointment

165.18 There shall be a person appointed to be the Court Martial Administrator.

Duties and functions

165.19 (1) When a charge is preferred, the Court Martial Administrator shall convene a court martial in accordance with the determination of the Director of Military Prosecutions under section 165.14 and, in the case of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, shall appoint its members.

Other duties

(2) The Court Martial Administrator performs such other duties as may be specified by this Act or prescribed by the Governor in Council in regulations.

Relationship to Chief Military Judge

(3) The Court Martial Administrator acts under the general supervision of the Chief Military Judge.

Acting Court Martial Administrator

165.2 The duties and functions of the Court Martial Administrator may be performed by any person authorized by the Court Martial Administrator.

Administrateur de la cour martiale

Nomination

165.18 Il est nommé un administrateur de la cour martiale.

Fonctions

165.19 (1) L'administrateur de la cour martiale, conformément à la décision du directeur des poursuites militaires prise aux termes de l'article 165.14, convoque la cour martiale sélectionnée et, dans le cas d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, en nomme les membres.

Fonctions additionnelles

(2) Il exerce toute autre fonction qui lui est conférée par la présente loi ou que lui confie par règlement le gouverneur en conseil.

Subordination

(3) Il exerce ses fonctions sous la direction générale du juge militaire en chef.

Administrateur intérimaire

165.2 L'administrateur de la cour martiale peut autoriser toute personne à exercer de façon intérimaire les fonctions d'administrateur de la cour martiale.

Military Judges

Appointment

165.21 (1) The Governor in Council may appoint officers who are barristers or advocates of at least ten years standing at the bar of a province to be military judges.

Tenure of office and removal

(2) A military judge holds office during good behaviour for a term of five years but may be removed by the Governor in Council for cause on the recommendation of an Inquiry Committee established under regulations made by the Governor in Council.

Juges militaires

Nomination

165.21 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge militaire tout officier qui est avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.

Durée du mandat et révocation

(2) Un juge militaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.

Powers of Inquiry Committee

(2.1) The Inquiry Committee is deemed to have the powers of a court martial.

(2.1) Le comité d'enquête est réputé avoir les pouvoirs d'une cour martiale.

Pouvoirs du comité d'enquête

Re-appointment

(3) A military judge is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office on the recommendation of a Renewal Committee established under regulations made by the Governor in Council.

(3) Le mandat des juges militaires est renouvelable sur recommandation d'un comité d'examen établi par règlement du gouverneur en conseil.

Nouveau mandat

Retirement age

(4) A military judge ceases to hold office on reaching the retirement age prescribed by the Governor in Council in regulations.

(4) Le juge militaire cesse d'occuper sa charge dès qu'il atteint l'âge fixé par règlement du gouverneur en conseil pour la retraite.

Âge de la retraite

Remuneration

165.22 (1) The rates and conditions of issue of pay of military judges shall be prescribed by the Treasury Board in regulations.

165.22 (1) Les taux et conditions de versement de la solde des juges militaires sont fixés par règlement du Conseil du Trésor.

Rémunération

Review of remuneration

(2) The remuneration of military judges shall be reviewed regularly by a Compensation Committee established under regulations made by the Governor in Council.

(2) La rémunération des juges militaires est révisée régulièrement par un comité établi à cette fin par règlement du gouverneur en conseil.

Révision de la rémunération

Judicial duties and functions

165.23 (1) Military judges shall preside at courts martial and shall perform other judicial duties under this Act that are required to be performed by military judges.

165.23 (1) Les juges militaires président les cours martiales et exercent les autres fonctions judiciaires qui leur sont conférées sous le régime de la présente loi.

Fonctions

Other duties and functions

(2) In addition to their judicial duties, military judges shall perform any other duties that the Chief Military Judge may direct, but those other duties may not be incompatible with their judicial duties.

(2) Ils exercent en outre toute autre fonction que leur confie le juge militaire en chef et qui n'est pas incompatible avec leurs fonctions judiciaires.

Fonctions additionnelles

Boards of inquiry

(3) Military judges may, with the concurrence of the Chief Military Judge, be appointed as a board of inquiry.

(3) Ils peuvent, avec l'agrément du juge militaire en chef, être nommés pour agir à titre de commission d'enquête.

Commission d'enquête

Chief Military Judge

Juge militaire en chef

Chief Military Judge

165.24 The Governor in Council may designate a military judge to be the Chief Military Judge.

165.24 Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges militaires, un juge militaire en chef.

Juge militaire en chef

Duties and functions

165.25 The Chief Military Judge assigns military judges to preside at courts martial and to perform other judicial duties under this Act.

165.25 Le juge militaire en chef désigne un juge militaire pour chaque cour martiale et lui confie les fonctions judiciaires prévues sous le régime de la présente loi.

Attributions

Acting Chief Military Judge

165.26 The Chief Military Judge may authorize any military judge to perform the duties and functions of the Chief Military Judge.

165.26 Le juge militaire en chef peut autoriser un juge militaire à assurer l'intérim de ses fonctions.

Juge en chef intérimaire

Delegation

165.27 The Chief Military Judge may delegate any of the Chief Military Judge's duties and functions to a military judge.

Délégation

165.27 Le juge militaire en chef peut déléguer à un juge militaire les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

General Courts Martial

Cour martiale générale

Jurisdiction

166. A General Court Martial may try any person who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.

Compétence

166. La cour martiale générale a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux personnes justiciables du code de discipline militaire.

Composition

167. (1) A General Court Martial is composed of a military judge and a panel of five members.

Composition

167. (1) La cour martiale générale se compose d'un juge militaire et d'un comité de cinq membres.

Rank of senior member

(2) The senior member of the panel must be an officer of or above the rank of colonel.

Membre le plus haut gradé

(2) Le plus haut gradé des membres du comité détient au moins le grade de colonel.

Rank for trial of officer

(3) If the accused person is an officer, all of the members of the panel must be officers.

Procès d'un officier

(3) Lorsque l'accusé est un officier, le comité n'est composé que d'officiers.

Ranks for trial of brigadier-general or above

(4) If the accused person is of or above the rank of brigadier-general, the senior member of the panel must be an officer of or above the rank of the accused person and the other members of the panel must be of or above the rank of colonel.

Procès d'un brigadier-général

(4) Lorsque l'accusé est un brigadier-général ou un officier d'un grade supérieur, le plus haut gradé des membres détient un grade au moins égal au sien et les autres membres détiennent au moins le grade de colonel.

Rank for trial of colonel

(5) If the accused person is of the rank of colonel, all of the members of the panel, except the senior member, must be of or above the rank of lieutenant-colonel.

Procès d'un colonel

(5) Lorsque l'accusé est un colonel, tous les membres, sans compter le plus haut gradé, détiennent au moins le grade de lieutenant-colonel.

Rank for trial of lieutenant-colonel

(6) If the accused person is of the rank of lieutenant-colonel, at least two of the members of the panel must be of or above the rank of lieutenant-colonel.

Procès d'un lieutenant-colonel

(6) Lorsque l'accusé est un lieutenant-colonel, au moins deux des membres détiennent un grade au moins égal au sien.

Rank for trial of non-commissioned member

(7) If the accused person is a non-commissioned member, two non-commissioned members who are of the rank of warrant officer or above must be appointed as members of the panel and the other three members must be officers.

Procès d'un militaire du rang

(7) Lorsque l'accusé est un militaire du rang, trois membres sont des officiers et les deux autres détiennent au moins le grade d'adjudant.

Ineligibility to serve

168. None of the following persons may sit as a member of the panel of a General Court Martial:

(*a*) an officer or non-commissioned member who is a lawyer or notary;

(*b*) a witness for the prosecution or the accused person;

(*c*) the commanding officer of the accused person;

Inhabilité à siéger

168. Ne peuvent être membres du comité de la cour martiale générale :

a) les officiers ou militaires du rang qui sont avocats ou notaires;

b) les témoins;

c) le commandant de l'accusé;

d) les officiers ou militaires du rang nommés sous le régime de l'article 156;

e) les officiers d'un grade inférieur à celui de capitaine;

(*d*) an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156;

(*e*) an officer below the rank of captain;

(*f*) any person who, before the court martial, participated in any investigation respecting the matters on which a charge against the accused person is founded; or

(*g*) an officer or non-commissioned member of any armed force who is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.

f) quiconque, avant le procès en cour martiale, a participé à une enquête concernant les questions sur lesquelles se fonde l'accusation;

g) les officiers ou militaires du rang appartenant à d'autres forces armées et affectés ou prêtés aux Forces canadiennes, ou détachés auprès d'elles.

Disciplinary Courts Martial

Jurisdiction

169. A Disciplinary Court Martial may try any officer of or below the rank of major or any non-commissioned member who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.

Cour martiale disciplinaire

Compétence

169. La cour martiale disciplinaire a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux officiers détenant un grade inférieur à celui de lieutenant-colonel et aux militaires du rang justiciables du code de discipline militaire.

Composition

170. (1) A Disciplinary Court Martial is composed of a military judge and a panel of three members.

Composition

170. (1) La cour martiale disciplinaire se compose d'un juge militaire et d'un comité de trois membres.

Rank of senior member

(2) The senior member of the panel must be an officer of or above the rank of major or of or above any higher rank that may be prescribed by the Governor in Council in regulations.

Membre le plus haut gradé

(2) Le plus haut gradé des membres du comité détient au moins soit le grade de major, soit le grade supérieur fixé par règlement du gouverneur en conseil.

Rank for trial of officer

(3) If the accused person is an officer, all of the members of the panel must be officers.

Procès d'un officier

(3) Lorsque l'accusé est un officier, le comité n'est composé que d'officiers.

Rank for trial of non-commissioned member

(4) If the accused person is a non-commissioned member, one of the members of the panel must be a non-commissioned member who is of the rank of warrant officer or above and the other two members must be officers.

Procès d'un militaire du rang

(4) Lorsque l'accusé est un militaire du rang, le comité est composé de deux officiers et d'un militaire du rang détenant au moins le grade d'adjudant.

Ineligibility to serve

171. None of the following persons may sit as a member of the panel of a Disciplinary Court Martial:

(*a*) an officer or non-commissioned member who is a lawyer or notary;

(*b*) a witness for the prosecution or for the accused person;

(*c*) the commanding officer of the accused person;

(*d*) an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156;

Inhabilité à siéger

171. Ne peuvent être membres du comité de la cour martiale disciplinaire :

a) les officiers ou militaires du rang qui sont avocats ou notaires;

b) les témoins;

c) le commandant de l'accusé;

d) les officiers ou militaires du rang nommés sous le régime de l'article 156;

e) les élèves-officiers;

f) quiconque, avant le procès devant la cour martiale disciplinaire, a participé à une

(*e*) an officer cadet;

(*f*) any person who, before the court martial, participated in any investigation respecting the matters on which a charge against the accused person is founded; or

(*g*) an officer or non-commissioned member of any armed force who is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.

enquête concernant les questions sur lesquelles se fonde l'accusation;

g) les officiers ou militaires du rang appartenant à d'autres forces armées et affectés ou prêtés aux Forces canadiennes, ou détachés auprès d'elles.

Punishment limitation

172. A Disciplinary Court Martial may not pass a sentence that includes a punishment higher in the scale of punishments than dismissal with disgrace from Her Majesty's service.

Restriction quant à la peine

172. La peine maximale que la cour martiale disciplinaire peut infliger dans sa sentence est la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

Standing Courts Martial

Cour martiale permanente

Jurisdiction

173. A Standing Court Martial may try any officer or non-commissioned member who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.

Compétence

173. La cour martiale permanente a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux officiers et militaires du rang justiciables du code de discipline militaire.

Composition

174. Every military judge is authorized to preside at a Standing Court Martial, and a military judge who does so constitutes the Standing Court Martial.

Composition

174. La cour martiale permanente est constituée par un seul juge militaire.

Punishment limitation

175. A Standing Court Martial may not pass a sentence that includes a punishment higher in the scale of punishments than dismissal with disgrace from Her Majesty's service.

Restriction quant à la peine

175. La peine maximale que la cour martiale permanente peut infliger dans sa sentence est la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

Special General Courts Martial

Cour martiale générale spéciale

Jurisdiction

176. A Special General Court Martial may try any person, other than an officer or non-commissioned member, who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.

Compétence

176. La cour martiale générale spéciale a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux personnes justiciables du code de discipline militaire, à l'exception des officiers et militaires du rang.

Composition

177. Every military judge is authorized to preside at a Special General Court Martial, and a military judge who does so constitutes the Special General Court Martial.

Composition

177. La cour martiale générale spéciale est constituée par un seul juge militaire.

Punishment limitation

178. A Special General Court Martial may only pass a sentence that includes a punishment of imprisonment or a fine.

Restriction quant à la peine

178. La cour martiale générale spéciale ne peut infliger que l'emprisonnement ou l'amende.

Powers

Courts martial

179. (1) A court martial has the same powers, rights and privileges as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to

(*a*) the attendance, swearing and examination of witnesses;

(*b*) the production and inspection of documents;

(*c*) the enforcement of its orders; and

(*d*) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, including the power to punish for contempt.

Military judges

(2) Subsection (1) applies to a military judge performing a judicial duty under this Act other than presiding at a court martial.

43. (1) Subsection 180(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Trials public

180. (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

1992, c. 16, s. 8

(2) Subsections 180(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Exception

(2) A court martial may order that the public be excluded during the whole or any part of its proceedings if the court martial considers that it is necessary

(*a*) in the interests of public safety, defence or public morals; or

(*b*) for the maintenance of order or the proper administration of military justice.

Witnesses

(3) Witnesses are not to be admitted to the proceedings of a court martial except when under examination or by specific leave of the court martial.

Clearing court

(4) For the purpose of any deliberation, a court martial may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

44. Subsections 183(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Pouvoirs

Cour martiale

179. (1) La cour martiale a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, notamment le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.

Juge militaire

(2) Chaque juge militaire a ces mêmes attributions pour l'exercice des fonctions judiciaires que lui confie la présente loi, sauf lorsqu'il préside une cour martiale.

43. (1) Le paragraphe 180(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Trials public

180. (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

1992, ch. 16, art. 8

(2) Les paragraphes 180(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(2) Lorsqu'elle le juge nécessaire soit dans l'intérêt de la sécurité publique, de la défense ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, la cour martiale peut ordonner le huis clos total ou partiel.

Témoins

(3) Les témoins ne sont admis en cour martiale que pour interrogatoire ou avec sa permission expresse.

Évacuation de la salle

(4) La cour martiale peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

44. Les paragraphes 183(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Procurement of attendance of witnesses

183. (1) The commanding officer of an accused person shall take all necessary action to procure the attendance of the witnesses whom the prosecutor and the accused person request to be called and whose attendance can, having regard to the exigencies of the service, reasonably be procured.

Citation des témoins

183. (1) Le commandant de l'accusé doit prendre les mesures nécessaires pour faire comparaître les témoins dont le procureur de la poursuite et l'accusé demandent la citation et dont la présence ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service.

Exception

(1.1) Nothing in subsection (1) requires the procurement of the attendance of any witness, the request for whose attendance is considered by the commanding officer to be frivolous or vexatious.

Exception

(1.1) Il n'est toutefois pas tenu de faire comparaître les témoins dont il juge la demande de citation futile ou vexatoire.

Procurement of attendance in exceptional cases

(2) Where a commanding officer considers to be frivolous or vexatious a request by the accused person for the attendance of a witness whose attendance, having regard to the exigencies of the service, can reasonably be procured, the attendance of that witness shall be procured if the accused person pays in advance the fees and expenses of the witness in accordance with section 251.2.

Citation de témoins dans des cas exceptionnels

(2) Cependant, lorsque la chose ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service, il doit être acquiescé à la demande jugée futile ou vexatoire de l'accusé de citer un témoin à comparaître pourvu que l'accusé acquitte d'avance les frais de comparution du témoin prévus à l'article 251.2.

Reimbursement of accused for fees and expenses

(3) Where the evidence of a witness whose attendance is procured under subsection (2) proves to be relevant and material at the trial, the court martial shall order that the accused person be reimbursed in the amount of the fees and expenses paid to the witness.

Remboursement de l'accusé

(3) Si, au procès, la déposition du témoin se révèle pertinente et substantielle, la cour martiale ordonne que l'accusé soit remboursé des frais exposés pour la comparution de ce témoin.

45. (1) Subsection 184(1) of the Act is replaced by the following:

45. (1) Le paragraphe 184(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appointment of commissioner to take evidence

184. (1) The Chief Military Judge, or any military judge designated by the Chief Military Judge, may appoint any officer or other qualified person, in this section referred to as a "commissioner", to take, under oath, the evidence of any person required as a witness at a court martial

(*a*) who is, by reason of physical disability arising out of illness, not likely to be able to attend at the time the trial is held;

(*b*) who is absent from the country in which the trial is held; or

(*c*) whose attendance is not readily obtainable for a good and sufficient reason.

Nomination d'un commissaire

184. (1) Le juge militaire en chef ou le juge militaire qu'il désigne peut charger une personne compétente — officier ou non —, appelée « commissaire » au présent article, de recueillir le témoignage, sous serment, d'un témoin lorsque, selon le cas :

a) celui-ci se trouvera vraisemblablement dans l'impossibilité d'être présent au moment du procès en raison d'une incapacité physique résultant d'une maladie;

b) il est absent du pays où le procès a lieu;

c) il paraît difficile d'obtenir sa comparution pour toute autre cause valable et suffisante.

(2) Subsection 184(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 184(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Power to require personal attendance of witness

(3) Where, in the opinion of a court martial, a witness whose evidence has been taken on commission should, in the interests of justice, appear and give evidence before the court martial and the witness is not too ill to attend the trial and is not outside the country in which the trial is held, the court martial may require the attendance of that witness.

(3) Lorsque, à son avis, un témoin dont la déposition a été recueillie par commission rogatoire devrait, dans l'intérêt de la justice, déposer devant la cour martiale, celle-ci peut exiger sa comparution si le témoin n'est pas trop malade pour se rendre au procès et ne se trouve pas hors du pays où le procès a lieu.

Comparution des témoins en personne

1992, c. 16, ss. 9 to 11

46. The heading before section 186 and sections 186 to 194 of the Act are replaced by the following:

46. L'intertitre précédant l'article 186 et les articles 186 à 194 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 16, art. 9 à 11

Objections

Objections

186. (1) When a court martial is assembled, the names of the military judge and the members, if any, must be read to the accused person and the prosecutor, who shall then be asked if they object to the constitution of the court martial and, in the event of an objection, the decision as to whether to allow the objection is to be made in accordance with the procedure prescribed in regulations.

Replacements

(2) The procedure for the replacement of a person in respect of whom an objection has been allowed shall be as prescribed in regulations.

Récusation

Récusation

186. (1) Dès que la cour martiale commence à siéger, les noms du juge militaire et, le cas échéant, des membres du comité sont lus à l'accusé et au procureur de la poursuite auxquels il est demandé s'ils s'opposent à ce que l'un d'eux siège au procès; la recevabilité de la demande de récusation est décidée conformément à la procédure réglementaire.

Remplacements

(2) Le remplacement du juge ou d'un membre récusé est effectué conformément à la procédure réglementaire.

Preliminary Proceedings

Preliminary proceedings

187. At any time after a General Court Martial or Disciplinary Court Martial is convened but before the panel of the court martial assembles, the military judge assigned to preside over the court martial may, on application,

(*a*) hear and determine any question, matter or objection for which the presence of the panel of the court martial is not required; and

(*b*) receive the accused person's plea of guilty in respect of any charge and, if there are no other charges remaining before the court martial to which pleas of not guilty have been recorded, determine the sentence.

Procédures préliminaires

Procédures préliminaires

187. À tout moment après la convocation de la cour martiale générale ou la cour martiale disciplinaire et avant que le comité de la cour martiale ne commence à siéger, le juge militaire la présidant peut, sur demande :

a) entendre et statuer sur toute question ou objection pour laquelle il a le pouvoir d'entendre seul;

b) accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé à l'égard d'une accusation et, lorsque celui-ci n'a pas plaidé non coupable à l'égard d'autres accusations, décider de la sentence.

Amendment of Charges

Amendment if defence not prejudiced

188. (1) Where it appears to a court martial that there is a technical defect in a charge that does not affect the substance of the charge, the court martial, if of the opinion that the conduct of the accused person's defence will not be prejudiced by an amendment of the charge, shall make the order for the amendment of the charge that it considers necessary to meet the circumstances of the case.

Adjournment on amendment of charge

(2) Where a charge is amended by a court martial, the court martial shall, if the accused person so requests, adjourn its proceedings for any period that it considers necessary to enable the accused person to meet the charge so amended.

Minute of amendment

(3) Where a charge is amended by a court martial, a minute of the amendment shall be endorsed on the charge sheet.

Modification des accusations

Modification ne lesant pas la défense

188. (1) Lorsqu'elle constate l'existence d'un vice de forme qui ne touche pas au fond de l'accusation, la cour martiale doit, si elle juge que la défense de l'accusé ne sera pas compromise par cette décision, ordonner que soit modifiée l'accusation et rendre l'ordonnance qu'elle estime nécessaire en l'occurrence.

Procédure

(2) En cas de modification de l'accusation, la cour martiale doit, si l'accusé en fait la demande, ajourner les procédures le temps qu'elle juge nécessaire pour permettre à celui-ci de répondre à l'accusation dans sa nouvelle forme.

Inscription de la modification

(3) La modification est consignée sur l'acte d'accusation.

Adjournments

Adjournment

189. A court martial may adjourn its proceedings whenever the court martial considers adjournment desirable.

Ajournements

Ajournement

189. La cour martiale peut ajourner les procédures chaque fois qu'elle le juge souhaitable.

Views

Authority for viewing

190. A court martial may view any place, thing or person.

Examen

Examen

190. La cour martiale peut visiter un lieu, examiner un objet ou rencontrer une personne.

Decisions by General or Disciplinary Court Martial

Questions of law

191. The military judge presiding at a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial determines all questions of law or mixed law and fact arising before or after the commencement of the trial.

Decisions of panel

192. (1) The members of the panel of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial determine the court martial's finding and its decision in respect of any other matter or question arising after the commencement of the trial that is not a question of law or mixed law and fact.

Majority vote

(2) The decisions of the panel of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial are determined by the vote of a majority of its members.

Décisions par la cour martiale générale ou disciplinaire

Questions de droit

191. Le juge militaire qui préside la cour martiale générale ou la cour martiale disciplinaire statue sur les questions de droit ou sur les questions mixtes de droit et de fait survenant avant ou après l'ouverture du procès.

Décision du comité

192. (1) Le comité de la cour martiale générale et de la cour martiale disciplinaire décide du verdict et statue sur toute autre matière ou question, autre qu'une question de droit ou une question mixte de droit et de fait, survenant après l'ouverture du procès.

Majorité des membres

(2) Les décisions du comité se prennent à la majorité de ses membres.

Sentence

193. The military judge presiding at a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial determines the sentence.

Sentence

193. Le juge qui préside la cour martiale générale ou la cour martiale disciplinaire fixe la sentence.

Similar Offences

Similar offences may be considered in imposing sentence

194. (1) A court martial may, on the request of a person who is found guilty and who admits to having committed service offences similar in character to an offence of which the person is found guilty, take those service offences into consideration for the purposes of the sentence as if the person had been charged with, tried for and found guilty of those service offences.

Infractions semblables

Infractions semblables

194. (1) À la demande du contrevenant, la cour martiale peut tenir compte, en vue de la sentence à rendre, des autres infractions d'ordre militaire de nature semblable à celle dont le contrevenant a été déclaré coupable et dont il reconnaît être l'auteur comme s'il en avait été accusé, jugé et déclaré coupable.

Restriction

(2) If a court martial takes an admitted service offence into consideration for the purposes of the sentence, the sentence may not include any punishment higher in the scale of punishments than the punishment that might be imposed in respect of any offence of which the person is found guilty.

Sentence

(2) Le cas échéant, la sentence ne doit pas comporter de peine plus élevée que celle pouvant être infligée à l'égard de l'infraction dont le contrevenant a été déclaré coupable.

47. Section 196 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

47. L'article 196 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Death or Incapacity

Décès ou incapacité en cours d'instance

Death or incapacity to continue of judge

196. (1) Where the military judge presiding at a court martial dies or is for any reason unable to continue, the proceedings of the court martial are deemed to be adjourned. The proceedings may be continued with another military judge, in this section referred to as the "replacement judge", assigned by the Chief Military Judge.

Décès ou incapacité du juge

196. (1) En cas de décès ou d'empêchement du juge militaire qui préside une cour martiale, l'instance est réputée ajournée. Elle peut être poursuivie devant un juge militaire suppléant désigné par le juge militaire en chef.

When finding not pronounced

(2) If the court martial has not pronounced its finding before the presiding military judge dies or becomes unable to continue, the replacement judge

(*a*) in the case of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial, may order that the court martial

(i) continue from the stage at which it was when it was deemed to be adjourned, or

(ii) commence again, at the stage immediately following the plea of the accused person, as if no evidence had been taken; and

(*b*) in the case of a Standing Court Martial or Special General Court Martial, shall

Absence de verdict avant l'ajournement

(2) Lorsque la cour martiale n'a pas prononcé le verdict, le juge militaire suppléant :

a) dans un procès en cour martiale générale ou cour martiale disciplinaire, peut soit le poursuivre, soit le recommencer à l'étape suivant la réponse de l'accusé à l'accusation comme si aucune preuve n'avait été présentée;

b) dans un procès en cour martiale permanente ou cour martiale générale spéciale, doit le recommencer à l'étape suivant la réponse de l'accusé à l'accusation comme si aucune preuve n'avait été présentée.

commence the court martial again at the stage immediately following the plea of the accused person, as if no evidence had been taken.

Adjudications and evidence

(3) In the case of a court martial continued under subparagraph (2)(*a*)(i),

(*a*) if an adjudication was made before the adjournment but no order was made, the replacement judge shall make any order that is authorized by law and required in the circumstances; and

(*b*) if any evidence was adduced before the adjournment, the evidence is deemed to have been adduced before the replacement judge but, if the prosecutor and the accused so agree, any part of that evidence may be adduced again.

Décision rendue avant l'ajournement

(3) Dans le cas où l'instance est poursuivie aux termes de l'alinéa 2*a*) :

a) si le juge devant qui elle a débuté a déjà rendu une décision, le juge militaire suppléant rend l'ordonnance que la loi autorise dans les circonstances;

b) la preuve présentée devant le juge devant qui l'instance a débuté est réputée avoir été présentée au juge militaire suppléant, à moins que le procureur de la poursuite et l'accusé ne consentent à la présenter de nouveau, en tout ou en partie.

When finding pronounced

(4) If the court martial pronounced its finding before the presiding military judge died or became unable to continue, the replacement judge shall determine the sentence.

Prononcé du verdict avant l'ajournement

(4) Dans le cas où la cour martiale a déjà prononcé le verdict, le juge militaire suppléant fixe la sentence.

Dissolution when number of members reduced

196.1 (1) Where, after an accused person has made a plea but before the court martial pronounces its finding, a member of the panel of the court martial dies or is for any reason unable to continue to act, the court martial is dissolved.

Dissolution

196.1 (1) En cas de décès ou d'incapacité d'agir d'un membre du comité après la réponse à l'accusation mais avant le prononcé du verdict, la cour martiale est dissoute.

Illness of accused

(2) Where, on account of the illness of an accused person, it is impossible to continue the trial of that person, the court martial is dissolved.

Maladie de l'accusé

(2) En cas de maladie de l'accusé rendant impossible la poursuite du procès, la cour martiale est dissoute.

Unfit to stand trial

(3) Where a court martial finds, under subsection 198(2), that an accused person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial is dissolved.

Inaptitude à subir son procès

(3) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec le paragraphe 200(2).

Effect of dissolution

(4) Where a court martial is dissolved pursuant to this section, the accused person may be dealt with as if the trial had never commenced.

Effet de la dissolution

(4) Lorsque la cour martiale a été dissoute en application du présent article, le procès, en ce qui concerne l'accusé, est censé ne pas avoir commencé.

1991, c. 43, s. 18

48. The headings before section 197 of the Act are replaced by the following:

1991, ch. 43, art. 18

48. Les intertitres précédant l'article 197 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

DIVISION 7

MENTAL DISORDER

Interpretation

1991, c. 43, s. 18

49. Subsections 202.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Where Review Board or chairperson sends accused back to court martial

202.1 (1) Where a Review Board or the chairperson of a Review Board, in exercising a power under section 202.25, orders that the accused person be sent back to a court martial for trial of the issue of whether the accused person is fit to stand trial, the Review Board or chairperson shall, immediately after making the order, cause a copy of it to be sent to the Chief Military Judge.

Convening court martial

(2) On receipt of a copy of the order, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a court martial to try the issue and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial and, where the court martial finds the accused person fit, to try the accused person as if the issue had never arisen.

Custody in hospital

(3) Notwithstanding the opinion of a Review Board or the chairperson of a Review Board that an accused person is fit to stand trial, the Chief Military Judge or a military judge assigned by the Chief Military Judge may, on application, order the accused person to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until a court martial makes a finding under subsection (2) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

1997, c. 18, s. 132

50. Subsection 202.12(1) of the Act is replaced by the following:

Prima facie case to be made every two years

202.12 (1) Where a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, to hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial

SECTION 7

TROUBLES MENTAUX

Définitions

1991, ch. 43, art. 18

49. Les paragraphes 202.1(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Renvoi de l'accusé devant une cour martiale

202.1 (1) La commission d'examen ou son président qui, dans l'exercice du pouvoir que leur confère l'article 202.25, ordonnent que l'accusé soit renvoyé devant une cour martiale pour que celle-ci détermine son aptitude à subir son procès sont tenus de faire sans délai parvenir une copie de l'ordonnance au juge militaire en chef.

Convocation de la cour martiale

(2) Dès qu'il reçoit la copie de l'ordonnance, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la question et rende un verdict sur l'aptitude de l'accusé à subir son procès et, s'il est décidé que celui-ci est apte à le subir, qu'elle juge l'accusé comme si la question n'avait pas été soulevée.

Détention dans un hôpital

(3) Même si la commission d'examen ou son président sont d'avis que l'accusé est apte à subir son procès, le juge militaire en chef ou un juge militaire désigné par lui, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu, peut, sur demande, ordonner qu'il soit détenu dans un hôpital ou autre lieu indiqué jusqu'à ce que la cour martiale rende un verdict en conformité avec le paragraphe (2).

1997, ch. 18, art. 132

50. Le paragraphe 202.12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve *prima facie*

202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale, dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale générale spéciale, dans les autres cas, pour qu'elle tienne une audition et détermine s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accu-

(*a*) not later than two years after that finding and every two years thereafter until the accused person is tried or found not guilty in respect of the offence; or

(*b*) at any other time that the Chief Military Judge may order, where the Chief Military Judge is satisfied on the basis of an application and any other written material submitted by the accused person that there is reason to doubt that there is a *prima facie* case against the accused person.

sé subisse son procès; il s'acquitte de cette obligation :

a) au plus tard deux ans après la détermination à l'égard de l'accusé de l'inaptitude à subir son procès et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce qu'il subisse son procès à l'égard de l'infraction ou qu'il soit déclaré non coupable;

b) à tout autre moment qu'il peut décider s'il est convaincu, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

1991, c. 43, s. 18

51. (1) Paragraph 202.14(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) any service tribunal or the Court Martial Appeal Court may consider the finding in considering an application for release pending appeal under Division 10 or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

1991, ch. 43, art. 18

51. (1) L'alinéa 202.14(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) un tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale peut prendre en considération le verdict lors d'une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de la section 10 ou lors de l'étude des décisions à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard d'une autre infraction;

1991, c. 43, s. 18

(2) Paragraph 202.14(2)(*d*) of the Act is repealed.

1991, ch. 43, art. 18

(2) L'alinéa 202.14(2)*d*) de la même loi est abrogé.

1991, c. 43, s. 18

(3) Paragraph 202.14(2)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) the finding may be considered in making an order under Division 3 in respect of that person;

(*f*) the finding may be considered in determining, under section 249.13 or 249.14, whether to substitute, mitigate, commute or remit a punishment included in a sentence imposed against that person for any other offence;

1991, ch. 43, art. 18

(3) Les alinéas 202.14(2)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) le verdict peut être pris en considération dans la décision, sous le régime de la section 3, de maintenir sous garde ou de libérer la personne visée par le verdict;

f) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer, sous le régime des articles 249.13 ou 249.14, s'il y a lieu de procéder à une substitution, mitigation, commutation ou remise de toute peine comprise dans une sentence infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

1991, c. 43, s. 18

52. The portion of subsection 202.17(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Conditions for custody

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Division unless

1991, ch. 43, art. 18

52. Le passage du paragraphe 202.17(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Conditions for custody

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Division unless

1991, c. 43, s. 18

53. Subsection 202.18(1) of the Act is replaced by the following:

No custody or release orders during assessment

202.18 (1) During the period that an assessment order made under this Division is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Division 3 or for release from detention or imprisonment under any provision of Division 10 in respect of that offence or an included offence.

1991, c. 43, s. 18

54. Paragraph 202.26(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) a reference in section 754 of the *Criminal Code* to the Attorney General of the province in which the accused person was tried is deemed to be a reference to the Minister;

55. Section 203 of the Act and the headings before it are replaced by the following:

DIVISION 8

PROVISIONS APPLICABLE TO IMPRISONMENT AND DETENTION

56. The heading before section 204 of the Act is replaced by the following:

Computation of Term

57. Subsections 204(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Commencement of term

204. (1) Subject to subsection (3) and sections 215 to 218, the term of a punishment of imprisonment or detention shall commence on the date on which the service tribunal pronounces sentence on the offender.

Time counted

(2) The only time that shall be reckoned toward the completion of a term of a punishment of imprisonment or detention shall be the time that the offender spends in civil custody or service custody while under the sentence in which that punishment is included.

58. The Act is amended by adding the following before section 205:

53. Le paragraphe 202.18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 18

Pas de mise en liberté pendant l'évaluation

202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente section est en vigueur, aucune des ordonnances prévues pour la détention préventive ou la remise en liberté par la section 3 ou pour la libération par la section 10 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.

1991, ch. 43, art. 18

54. L'alinéa 202.26*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) un renvoi, à l'article 754 du *Code criminel*, au procureur général de la province où l'accusé a été jugé s'entend d'un renvoi au ministre;

55. L'article 203 de la même loi et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :

SECTION 8

DISPOSITIONS APPLICABLES À L'EMPRISONNEMENT ET À LA DÉTENTION

56. L'intertitre précédant l'article 204 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calcul de la peine

57. Les paragraphes 204(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Commencement de la peine

204. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des articles 215 à 218, toute peine d'emprisonnement ou de détention commence à courir au prononcé de la sentence par le tribunal militaire.

Imputation du temps de garde

(2) Seul le temps passé sous garde, civile ou militaire, par un individu sous le coup d'une condamnation comportant une peine d'emprisonnement ou de détention s'impute sur cette peine.

58. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 204, de ce qui suit :

Service Prisons and Detention Barracks

1991, c. 43, s. 19

59. The heading before section 206 and sections 206 to 214 of the Act are repealed.

60. Sections 215 and 216 of the Act are replaced by the following:

Service tribunal may suspend

215. Where an offender has been sentenced to imprisonment or detention, the carrying into effect of the punishment may be suspended by the service tribunal that imposed the punishment.

Definition of "suspending authority"

216. (1) In this section and sections 217 and 218, "suspending authority" means any authority prescribed to be a suspending authority by the Governor in Council in regulations.

Suspension of imprisonment or detention

(2) A suspending authority may suspend a punishment of imprisonment or detention, whether or not the offender has already been committed to undergo that punishment.

Committing authority may postpone committal

(3) Where an offender has been sentenced to imprisonment or detention and suspension of the punishment has been recommended, the authority empowered to commit the offender to a penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack, as the case may be, may postpone committal until directions of a suspending authority have been obtained.

Mandatory suspension of detention

(4) A suspending authority shall suspend a punishment of detention in the circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations.

Effect of suspension before committal

216.1 (1) Where a punishment is suspended before committal to undergo the punishment, the offender shall, if in custody, be discharged from custody and the term of the punishment shall not commence until the offender has been ordered to be committed to undergo that punishment.

Effect of suspension after committal

(2) Where a punishment is suspended after committal to undergo the punishment, the offender shall be discharged from the place in which the offender is incarcerated and the currency of the punishment shall be arrested after the day of that discharge until the offender is again ordered to be committed to undergo that punishment.

Prisons militaires et casernes disciplinaires

1991, ch. 43, art. 19

59. L'intertitre précédant l'article 206 et les articles 206 à 214 de la même loi sont abrogés.

60. Les articles 215 et 216 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Suspension par le tribunal militaire

215. Le tribunal militaire peut suspendre l'exécution de la peine d'emprisonnement ou de détention à laquelle il a condamné le contrevenant.

Définition de « autorité sursoyante »

216. (1) Pour l'application du présent article et des articles 217 et 218, « autorité sursoyante » s'entend de toute autorité désignée à ce titre par règlement du gouverneur en conseil.

Suspension

(2) L'autorité sursoyante peut, dans le cas d'un contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement ou de détention, suspendre la peine, que le contrevenant ait ou non déjà commencé à la purger.

Incarcération différée

(3) Lorsqu'une suspension de peine a été recommandée, l'autorité habilitée à faire incarcérer le contrevenant dans un pénitencier, une prison civile, une prison militaire ou une caserne disciplinaire, selon le cas, peut différer l'incarcération jusqu'à la réception des instructions de l'autorité sursoyante.

Suspension obligatoire

(4) L'autorité sursoyante suspend une peine de détention dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.

Effets de la suspension avant incarcération

216.1 (1) Lorsqu'une peine est suspendue avant qu'il ait commencé à la purger, le contrevenant, s'il est en détention, doit être libéré. Le cas échéant, la peine ne commence à courir qu'au moment où est donné l'ordre d'incarcération.

Effets de la suspension après incarcération

(2) Si la suspension intervient après son incarcération, le contrevenant doit être libéré de l'endroit où il a commencé à purger sa peine, laquelle cesse de courir de sa libération jusqu'à l'ordre de réincarcération.

61. Subsection 217(3) of the Act is replaced by the following:

Automatic remission of detention

(3) A punishment of detention that has been suspended is deemed to be wholly remitted on the expiration of one year commencing on the day the suspension was ordered, unless the punishment has been put into execution prior to the expiration of that period.

61. Le paragraphe 217(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remise automatique des peines de détention

(3) Toute peine de détention ayant fait l'objet d'une suspension est réputée entièrement remise au bout d'un an à compter du jour où l'ordre de suspension a été donné, sauf si elle a été mise à exécution avant l'expiration de cette période.

62. Subsection 220(1) of the Act is replaced by the following:

Committal of service convicts

220. (1) A service convict whose punishment of imprisonment for life or for two years or more is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a penitentiary to undergo punishment according to law, except that a committing authority may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, order that a service convict be committed to a service prison to undergo the punishment or any part of the punishment.

62. Le paragraphe 220(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pénitencier pour les condamnés militaires

220. (1) Les condamnés militaires astreints à une peine d'emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans un pénitencier pour la purger conformément à la loi. L'autorité incarcérante peut toutefois, aux termes des règlements pris par le gouverneur en conseil, ordonner qu'ils soient incarcérés dans une prison militaire pour y purger leur peine, en tout ou en partie.

1992, c. 20, par. 215(1)(*d*)

63. Subsection 222(2) of the Act is replaced by the following:

Jurisdiction and discretion of National Parole Board

(2) Where the punishment of a service convict undergoing punishment in a penitentiary or a service prisoner undergoing punishment in a civil prison is not suspended, mitigated, commuted or remitted under this Act within six months after the date of the committal of that convict or prisoner to that penitentiary or civil prison, the National Parole Board has, subject to Part II of the *Corrections and Conditional Release Act*, exclusive jurisdiction and absolute discretion to grant, refuse to grant or revoke the parole of that convict or prisoner.

1992, ch. 20, al. 215(1)*d*)

63. Le paragraphe 222(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compétence de la Commission nationale des libérations conditionnelles

(2) Faute, dans les six mois suivant l'incarcération, de suspension, mitigation, commutation ou remise, sous le régime de la présente loi, de la peine purgée par un condamné militaire dans un pénitencier — ou par un prisonnier militaire dans une prison civile —, la Commission nationale des libérations conditionnelles a, sous réserve de la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, compétence exclusive et tout pouvoir pour accorder, refuser ou révoquer la libération conditionnelle de cette personne.

64. Paragraph 226(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) if sentenced by the civil court to imprisonment for life or a term of two years or more, be transferred under subsection (1) without the consent of the Attorney General of Canada.

64. L'alinéa 226(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) du procureur général du Canada, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus.

65. Section 227 of the Act and the heading before it are repealed.

65. L'article 227 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

66. The headings before section 228 of the Act are replaced by the following:

66. Les intertitres précédant l'article 228 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

DIVISION 9

APPEALS

General Provisions

SECTION 9

APPELS

Dispositions générales

67. Section 229 of the Act is repealed.

67. L'article 229 de la même loi est abrogé.

1991, c. 43, s. 23(2)

68. Paragraph 238(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

68. L'alinéa 238(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

1991, ch. 43, par. 23(2)

1991, c. 43, s. 24

69. Paragraph 239(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

69. L'alinéa 239(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

1991, ch. 43, art. 24

1991, c. 43, s. 26

70. Section 240 of the Act is replaced by the following:

Substitution of new sentence where illegal sentence set aside

240. On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence imposed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

70. L'article 240 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Substitution d'une nouvelle sentence en cas de rejet d'une sentence illégale

240. Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une sentence infligée par la cour martiale, la Cour d'appel de la cour martiale peut substituer à cette sentence la sentence qui est justifiée en droit.

1991, ch. 43, art. 26

1991, c. 43, s. 27

71. Section 241.2 of the Act is repealed.

71. L'article 241.2 de la même loi est abrogé.

1991, ch. 43, art. 27

72. (1) Subsection 244(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) the conduct of reviews of directions made under Division 3;

(2) Paragraphs 244(1)(*g*) and (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*g*) the circumstances in which, on the hearing of an appeal, the appellant may attend or appear before the Court;

(*h*) the provision for and the payment of fees of counsel for an appellant or a respondent, other than the Minister;

(*h*.1) the awarding and regulating of costs in the Court in favour of or against appellants and respondents; and

72. (1) Le paragraphe 244(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) la conduite des révisions des ordonnances aux termes de la section 3;

(2) Les alinéas 244(1)*g*) et *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) les cas de présence ou de comparution de l'appelant devant la Cour d'appel lors de l'audition de son appel;

h) l'établissement et le paiement des honoraires de l'avocat d'un appelant ou d'un intimé, autre que le ministre;

h.1) les dépens et leur adjudication tant en ce qui concerne les appelants que les intimés;

73. The heading before section 246 of the Act and sections 246 to 248 are repealed.

73. L'intertitre précédant l'article 246 et les articles 246 à 248 de la même loi sont abrogés.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

74. The headings before section 248.1 and sections 248.1 and 248.2 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

74. Les intertitres précédant l'article 248.1 et les articles 248.1 et 248.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

DIVISION 10

RELEASE PENDING APPEAL

SECTION 10

MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL

Release by court martial

248.1 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial has, within twenty-four hours after being so sentenced, the right to apply to that court martial or, in any circumstances that may be provided for by regulations made by the Governor in Council, to a military judge, for a direction that the person be released from detention or imprisonment until the expiration of the time to appeal referred to in subsection 232(3) and, if there is an appeal, until the determination of the appeal.

Mise en liberté par la cour martiale

248.1 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par la cour martiale a, dans les vingt-quatre heures suivant sa condamnation, le droit de demander à la cour martiale ou, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, au juge militaire une ordonnance de libération jusqu'à l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 232(3) et, en cas d'appel, jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci.

Release by judge of the CMAC

248.2 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial who appeals under Division 9 has the right, if the person has not applied under section 248.1, to apply to a judge of the Court Martial Appeal Court or, in any circumstances that may be provided for by regulations made by the Governor in Council, to a military judge, for a direction that the person be released from detention or imprisonment until the determination of the appeal.

Mise en liberté par un juge de la CACM

248.2 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par la cour martiale a, si elle a interjeté appel en vertu de la section 9 mais n'a pas présenté la demande visée à l'article 248.1, le droit de demander à un juge de la Cour d'appel de la cour martiale ou, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, au juge militaire une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

75. (1) The portion of section 248.3 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

75. (1) Le passage de l'article 248.3 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Court may direct release

248.3 On hearing an application to be released from detention or imprisonment, the court martial, the military judge or the judge of the Court Martial Appeal Court, as the case may be, may direct that the person making the application be released as provided for in sections 248.1 and 248.2 if the person establishes

Ordonnance de libération

248.3 À l'audition de la demande de libération, la cour martiale, le juge militaire ou le juge de la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, peut ordonner que l'auteur de la demande soit remis en liberté conformément aux articles 248.1 et 248.2 si celui-ci établit :

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

(2) Subparagraph 248.3(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

(2) Le sous-alinéa 248.3*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) if the appeal is against sentence only, that it would cause unnecessary hardship if the person were placed or retained in detention or imprisonment,

(ii) lorsqu'il s'agit d'un appel de la sentence, qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

(3) Subparagraph 248.3(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) if the appeal is against sentence only, that it would cause unnecessary hardship if the person were placed or retained in detention or imprisonment,

(3) Le sous-alinéa 248.3*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) lorsqu'il s'agit d'un appel de la sentence, qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

76. Section 248.4 of the French version of the Act is replaced by the following:

Droit de l'avocat des Forces canadiennes d'être entendu

248.4 À l'audition de la demande de libération, l'avocat des Forces canadiennes a le droit de présenter ses observations s'il le désire, une fois reçues les observations faites par l'auteur de la demande ou en son nom.

76. L'article 248.4 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

Droit de l'avocat des Forces canadiennes d'être entendu

248.4 À l'audition de la demande de libération, l'avocat des Forces canadiennes a le droit de présenter ses observations s'il le désire, une fois reçues les observations faites par l'auteur de la demande ou en son nom.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

77. Section 248.5 of the Act is replaced by the following:

Undertaking if application granted

248.5 If an application for release is granted, the court martial, the military judge or the judge of the Court Martial Appeal Court, as the case may be, may direct that the person making the application be released on giving an undertaking to

(*a*) remain under military authority;

(*b*) surrender himself or herself into custody when directed to do so; and

(*c*) comply with any other reasonable conditions that are stipulated.

77. L'article 248.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

Engagement en cas de libération

248.5 Si la demande de libération est accordée, la cour martiale, le juge militaire ou le juge de la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, peut ordonner la libération de l'auteur de la demande sur prise par celui-ci de l'engagement suivant :

a) demeurer sous autorité militaire;

b) se livrer lui-même quand l'ordre lui en sera donné;

c) respecter toutes autres conditions raisonnables énoncées dans l'ordonnance.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

78. The portion of subsection 248.8(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Examen des conditions

248.8 (1) Les conditions de l'engagement visé à l'article 248.5 peuvent, sur demande de la personne qui a pris l'engagement ou de l'avocat des Forces canadiennes, être examinées par la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci peut, selon le cas :

78. Le passage du paragraphe 248.8(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

Examen des conditions

248.8 (1) Les conditions de l'engagement visé à l'article 248.5 peuvent, sur demande de la personne qui a pris l'engagement ou de l'avocat des Forces canadiennes, être examinées par la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci peut, selon le cas :

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

79. (1) The portion of subsection 248.81(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Violation de l'engagement

248.81 (1) Si elle est convaincue que l'engagement pris par une personne en vertu de l'article 248.5 a été violé ou le sera vraisemblablement, l'autorité visée au paragraphe (2) peut, pour des motifs valables, sur demande de l'avocat des Forces canadiennes :

79. (1) Le passage du paragraphe 248.81(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

Violation de l'engagement

248.81 (1) Si elle est convaincue que l'engagement pris par une personne en vertu de l'article 248.5 a été violé ou le sera vraisemblablement, l'autorité visée au paragraphe (2) peut, pour des motifs valables, sur demande de l'avocat des Forces canadiennes :

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

(2) Paragraphs 248.81(2)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) where the undertaking was given in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.1, a military judge; or

(*b*) subject to subsection (3), where the undertaking was given in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.2, a judge of the Court Martial Appeal Court.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

(2) Les alinéas 248.81(2)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit, dans le cas d'un engagement pris à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.1, un juge militaire;

b) soit, sous réserve du paragraphe (3), dans le cas d'un engagement pris à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.2, un juge de la Cour d'appel de la cour martiale.

R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 57; 1993, c. 34, s. 95 (F)

(3) Subsection 248.81(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) In the circumstances provided for in regulations made by the Governor in Council, the authority to whom an application under subsection (1) may be made in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.2 is a military judge.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 57; 1993, ch. 34, art. 95 (F)

(3) Le paragraphe 248.81(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, la demande à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.2 peut être présentée à un juge militaire.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

80. Subsection 248.9(4) of the Act is replaced by the following:

Application of provisions

(4) The provisions of this Division apply, with such modifications as the circumstances require, to any appeal under this section.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

80. Le paragraphe 248.9(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispositions applicables

(4) La présente section s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article.

81. The Act is amended by adding the following after section 248.9:

Surrender into custody

248.91 A person released pending appeal under this Division may surrender himself or herself into custody at any time to serve a sentence of detention or imprisonment imposed on the person.

81. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 248.9, de ce qui suit :

Mise sous garde volontaire

248.91 Une personne mise en liberté pendant l'appel aux termes de la présente section peut se livrer afin de purger la peine d'emprisonnement ou de détention qui lui a été infligée.

82. The headings before section 249 and sections 249 to 251 of the Act are replaced by the following:

82. Les intertitres précédant l'article 249 et les articles 249 à 251 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

DIVISION 11

REVIEW

Review Authorities

Governor in Council

249. (1) The review authority in respect of findings of guilty made and punishments imposed by courts martial is the Governor in Council.

Application necessary

(2) The review of a finding of guilty made and any punishment imposed by a court martial must be on application of the person found guilty or the Chief of the Defence Staff.

Chief of the Defence Staff and other military authorities

(3) The review authorities in respect of findings of guilty made and punishments imposed by persons presiding at summary trials are the Chief of the Defence Staff and such other military authorities as are prescribed by the Governor in Council in regulations.

When authorities may act

(4) A review authority in respect of any finding of guilty made and any punishment imposed by a person presiding at a summary trial may act on its own initiative or on application of the person found guilty made in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Royal prerogative

249.1 Nothing in this Division in any manner limits or affects Her Majesty's royal prerogative of mercy.

Quashing of Findings

Authority to quash

249.11 (1) Any finding of guilty made by a service tribunal may be quashed by a review authority.

Effect of complete quashing

(2) Where no other finding of guilty remains after a finding of guilty has been quashed under subsection (1), the whole of the sentence ceases to have force and effect and the person who had been found guilty may be tried as if no previous trial had been held.

Effect of partial quashing

(3) Where another finding of guilty remains after a finding of guilty has been quashed under subsection (1) and any punishment included in the sentence is in excess of the punishment authorized in respect of any remaining finding of guilty or is, in the opinion of the review authority that made the decision to quash, unduly severe, the review authority shall substitute for that punishment any new punishment or punishments that it considers appropriate.

SECTION 11

RÉVISION DU VERDICT ET DE LA PEINE

Autorités compétentes

Gouverneur en conseil

249. (1) Le gouverneur en conseil est l'autorité compétente pour réviser les verdicts et peines prononcés par une cour martiale.

Demandes

(2) Il ne peut procéder à la révision que sur demande de la personne déclarée coupable ou du chef d'état-major de la défense.

Chef d'état-major de la défense et autres autorités

(3) Les autorités compétentes pour réviser les verdicts et peines prononcés par une personne présidant un procès sommaire sont le chef d'état-major de la défense ainsi que toute autre autorité désignée par règlement du gouverneur en conseil.

Pouvoir de révision

(4) L'autorité compétente peut procéder à la révision d'office ou sur demande — faite conformément aux règlements du gouverneur en conseil — de la personne déclarée coupable.

Prérogative royale

249.1 La présente section n'a pas pour effet de limiter, de quelque manière, la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté.

Annulation de verdicts

Pouvoir d'annulation

249.11 (1) L'autorité compétente peut annuler tout verdict de culpabilité prononcé par le tribunal militaire.

Annulation intégrale

(2) Le cas échéant, en l'absence de tout autre verdict de culpabilité, la sentence prononcée cesse d'avoir effet et un nouveau procès peut être tenu comme s'il n'y avait pas eu de procès antérieur.

Annulation partielle

(3) Dans le cas où l'annulation laisse subsister un autre verdict de culpabilité et où la sentence comporte une peine excédant celle qui est permise par rapport à ce verdict ou, à son avis, indûment sévère, l'autorité qui a procédé à l'annulation y substitue la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'elle juge indiquée.

Substitution of Findings

Substitution of illegal and unsubstantiated findings

249.12 (1) A review authority may substitute a new finding for any finding of guilty that is made by a service tribunal and that is illegal or cannot be supported by the evidence if the new finding could validly have been made on the charge to which the new finding relates and it appears that the service tribunal was satisfied of the facts establishing the offence specified or involved in the new finding.

Substitution of finding in relation to other offence

(2) A review authority may substitute for a finding of guilty made by a service tribunal a new finding of guilty of an offence, other than that of which the service tribunal found the offender guilty, if it appears that the facts proved the offender guilty of the other offence and the service tribunal could have found the offender guilty of the other offence on the charge under section 133, 134 or 136 or on any alternative charge that was laid.

Effect on sentence

(3) Where a new finding has been substituted under this section for a finding made by a service tribunal and any punishment included in the sentence passed by the service tribunal is in excess of the punishment authorized in respect of the new finding or is, in the opinion of the review authority that substituted the new finding, unduly severe, the review authority shall substitute for that punishment any new punishment or punishments that it considers appropriate.

Substitution de verdicts

Verdict illégal ou non justifié

249.12 (1) L'autorité compétente peut substituer un nouveau verdict de culpabilité au verdict de culpabilité, illégal ou non justifié par la preuve, rendu par le tribunal militaire, lorsque celui-ci aurait pu validement le prononcer sur la base de l'accusation et qu'il était manifestement convaincu des faits établissant l'infraction visée par le nouveau verdict.

Verdict à l'égard d'une autre infraction

(2) L'autorité compétente peut substituer un nouveau verdict de culpabilité, pour une autre infraction, à celui rendu par le tribunal militaire, s'il apparaît que les faits ont démontré la culpabilité du contrevenant à l'égard de cette autre infraction et que le tribunal aurait pu le déclarer coupable de celle-ci, sur la base de l'accusation portée, selon les articles 133, 134 ou 136, ou sur tout chef d'accusation subsidiaire porté contre lui.

Effet sur la sentence

(3) Lorsqu'elle remplace par un nouveau verdict un verdict comportant une peine trop forte par rapport à celui-ci aux termes de la présente loi ou, à son avis, indûment sévère, l'autorité compétente substitue également la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'elle juge indiquée.

Substitution of Punishments

Authority to substitute punishment

249.13 A review authority may substitute for a sentence passed by a service tribunal in which is included an illegal punishment any new punishment or punishments that it considers appropriate.

Substitution de peines

Nouvelle peine

249.13 L'autorité compétente peut substituer à la peine illégale infligée par le tribunal militaire la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'elle juge indiquée.

Mitigation, Commutation and Remission of Punishments

Authority to mitigate, commute and remit punishments

249.14 A review authority may mitigate, commute or remit any or all of the punishments included in a sentence passed by a service tribunal.

Mitigation, commutation et remise de peines

Autorité

249.14 L'autorité compétente peut mitiger, commuer ou remettre tout ou partie des peines prononcées par le tribunal militaire.

Conditions Applicable to New Punishments

Conditions

249.15 The following conditions apply where a new punishment under this Division replaces, by way of substitution or commutation, a punishment imposed by a service tribunal:

(*a*) the new punishment may not be a punishment that could not legally have been imposed on the charges of which the offender was found guilty and in respect of which the findings have not been quashed or set aside by way of substitution;

(*b*) the new punishment may not be higher in the scale of punishments than the punishment imposed in the first instance and, if the sentence passed included a punishment of incarceration, the new punishment may not involve a period of incarceration exceeding the period of incarceration included in that sentence;

(*c*) where the new punishment is detention and the punishment that it replaces is imprisonment, the term of the detention after the date of alteration may in no case exceed the term of the imprisonment remaining to be served and, in any event, may not exceed ninety days; and

(*d*) where the offence of which a person has been found guilty is an offence for which the punishment of imprisonment for life is mandatory under section 73, 74, 75 or 76, for which the punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is mandatory under section 92 or to which paragraph 130(2)(*a*) applies, the punishment may, subject to this section, be altered to any one or more of the punishments lower in the scale of punishments than the punishment provided for in that section or any other enactment prescribing the offence.

Conditions applicables à la nouvelle peine

Restrictions

249.15 Les conditions suivantes s'appliquent dans les cas où une peine est substituée ou commuée aux termes de la présente section :

a) le verdict de culpabilité initial ne peut avoir fait l'objet ni d'une annulation ni d'une substitution et justifie la nouvelle peine;

b) la nouvelle peine ne peut pas être supérieure, dans l'échelle des peines, à celle infligée en premier lieu, ni plus longue dans le cas d'une peine d'incarcération;

c) lorsque la nouvelle peine remplace un emprisonnement par la détention, la durée de celle-ci, à compter de la date de substitution, ne peut excéder la période d'emprisonnement restant à purger, et ce jusqu'à concurrence de quatre-vingt-dix jours;

d) lorsque le verdict de culpabilité vise une infraction pour laquelle est obligatoire soit l'emprisonnement à perpétuité, aux termes des articles 73, 74, 75 ou 76, soit la peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté, aux termes de l'article 92, ou encore une infraction à laquelle s'applique l'alinéa 130(2)*a*), il peut être, sous réserve des autres dispositions du présent article, substituer à la peine que prévoit la disposition relative à l'infraction une ou plusieurs peines inférieures.

Petition for New Trial

Right to petition on new evidence

249.16 (1) Every person who has been tried and found guilty by a court martial has a right, on grounds of new evidence discovered subsequent to the trial, to petition the Minister for a new trial.

Nouveau procès

Nouveaux éléments de preuve

249.16 (1) Quiconque a été jugé et déclaré coupable par une cour martiale peut demander au ministre la tenue d'un nouveau procès en cas de découverte, après son procès, d'éléments de preuve nouveaux.

Reference to CMAC for determination

(2) The Minister may refer a petition to the Court Martial Appeal Court for a hearing and determination by that Court as if it were an appeal by the petitioner.

Reference to CMAC for opinion

(3) The Minister may refer a petition or any question relating to a petition to the Court Martial Appeal Court for its opinion and the Court shall furnish its opinion accordingly.

New trial

(4) If the Minister is of the opinion that a petition should be granted, the Minister may order a new trial and the petitioner may be tried again as if no trial had been held.

Renvoi à la Cour d'appel de la cour martiale

(2) Le ministre peut renvoyer la demande devant la Cour d'appel de la cour martiale qui dès lors tranche la question comme s'il s'agissait d'un appel.

Consultation de la Cour d'appel de la cour martiale

(3) Il peut consulter, sur la demande ou toute question qui y est liée, la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci est tenue de donner son avis.

Nouveau procès

(4) S'il estime que la demande devrait être agréée, il peut ordonner un nouveau procès, auquel cas le requérant peut être jugé à nouveau comme s'il n'y avait pas eu de premier procès.

Division 12

Miscellaneous Provisions

Right to be Represented

Right to be represented

249.17 A person who is liable to be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline has the right to be represented in the circumstances and in the manner prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Defence Counsel Services

Appointment

249.18 (1) The Minister may appoint an officer who is a barrister or advocate with at least ten years standing at the bar of a province to be the Director of Defence Counsel Services.

Tenure of office

(2) The Director of Defence Counsel Services holds office during good behaviour for a term not exceeding four years.

Re-appointment

(3) The Director of Defence Counsel Services is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

Duties and functions

249.19 The Director of Defence Counsel Services provides, and supervises and directs the provision of, legal services prescribed in regulations made by the Governor in Council to persons who are liable to be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline.

Section 12

Dispositions diverses

Représentation de l'accusé

Droit d'être représenté

249.17 Tout justiciable du code de discipline militaire a le droit d'être représenté dans les cas et de la manière prévus par règlement du gouverneur en conseil.

Service d'avocats de la défense

Nomination

249.18 (1) Le ministre peut nommer directeur du service d'avocats de la défense un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.

Durée du mandat

(2) Le directeur du service d'avocats de la défense est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans.

Nouveau mandat

(3) Son mandat est renouvelable.

Fonctions

249.19 Le directeur du service d'avocats de la défense dirige la prestation des services juridiques prévus par règlement du gouverneur en conseil aux justiciables du code de discipline militaire et fournit lui-même de tels services.

Relationship to Judge Advocate General

249.2 (1) The Director of Defence Counsel Services acts under the general supervision of the Judge Advocate General.

Subordination

249.2 (1) Le directeur du service d'avocats de la défense exerce ses fonctions sous la direction générale du juge-avocat général.

General instructions

(2) The Judge Advocate General may issue general instructions or guidelines in writing in respect of defence counsel services.

Lignes directrices et instructions générales

(2) Le juge-avocat général peut, par écrit, établir des lignes directrices ou donner des instructions concernant les services d'avocats de la défense.

Instructions must be public

(3) The Director of Defence Counsel Services shall ensure that the general instructions and guidelines are available to the public.

Accessibilité

(3) Le directeur du service d'avocats de la défense veille à rendre accessibles au public les lignes directrices ou instructions.

Barristers and advocates to assist

249.21 (1) The Director of Defence Counsel Services may be assisted by persons who are barristers or advocates with standing at the bar of a province.

Avocats

249.21 (1) Le directeur du service d'avocats peut être assisté et représenté par des avocats inscrits au barreau d'une province.

Counsel

(2) The Director of Defence Counsel Services may engage on a temporary basis the services of counsel to assist the Director of Defence Counsel Services.

Avocats

(2) Il peut retenir, à titre temporaire, les services d'avocats pour l'assister.

Remuneration

(3) The Director of Defence Counsel Services may, subject to any applicable Treasury Board directives, establish the terms and conditions of engagement and fix the remuneration and expenses of counsel engaged under subsection (2).

Rémunération

(3) Il peut, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, définir les fonctions et les conditions d'emploi des avocats dont il retient les services aux termes du paragraphe (2), ainsi que fixer leur rémunération et leurs frais.

Witnesses at Courts Martial and before Commissioners

Témoins devant la cour martiale ou le commissaire

Summonses to witnesses

249.22 (1) Every person required to give evidence before a court martial may be summoned by a military judge, the Court Martial Administrator or the court martial.

Citation de témoins

249.22 (1) Quiconque est tenu de témoigner devant la cour martiale peut être cité à comparaître par un juge militaire, l'administrateur de la cour martiale ou la cour martiale.

Summonses to witnesses

(2) Every person required to give evidence before a commissioner taking evidence under this Act may be summoned by a military judge, the Court Martial Administrator or the commissioner.

Témoins devant le commissaire

(2) Quiconque est tenu de témoigner devant un commissaire chargé de recueillir un témoignage sous le régime de la présente loi peut être cité à comparaître par un juge militaire, l'administrateur de la cour martiale ou le commissaire.

Production of documents

(3) A person summoned under this section may be required to bring and produce at the court martial or before the commissioner taking evidence under this Act any documents in the possession or under the control of the person that relate to the matters in issue.

Production de documents

(3) Les personnes citées à comparaître aux termes du présent article peuvent être tenues de produire devant la cour martiale ou le commissaire tout document dont elles ont la possession ou la responsabilité et se rapportant aux points en litige.

Warrant for Arrest on Non-Appearance of Accused

Non-appearance of accused

249.23 Where an accused person has been duly summoned or ordered to appear before a court martial, the court martial may issue a warrant in the form prescribed in regulations made by the Governor in Council for the arrest of the accused person if the accused person

(*a*) fails to appear as summoned or ordered; or

(*b*) having appeared before the court martial, fails to attend before the court martial as required.

Mandat d'arrestation pour défaut de comparaître

Défaut de comparaître

249.23 La cour martiale peut, en la forme prescrite par règlement du gouverneur en conseil, délivrer un mandat pour l'arrestation de l'accusé qui, étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l'ordre de comparaître devant elle, ne s'y présente pas.

Effect of New Punishment

Force and effect

249.24 Where a new punishment, by reason of substitution or commutation, replaces a punishment imposed by a service tribunal, the new punishment has force and effect as if it had been imposed by the service tribunal in the first instance and the provisions of the Code of Service Discipline apply accordingly but, where the new punishment involves incarceration, the term of the new punishment shall be reckoned from the date of substitution or commutation, as the case may be.

Effet des nouvelles peines

Valeur et effet de la nouvelle peine

249.24 La peine remplaçant, après substitution ou commutation, celle infligée par un tribunal militaire a la même valeur et le même effet que si elle avait été imposée en premier lieu par celui-ci, et le code de discipline militaire s'applique en conséquence. S'il s'agit d'une peine comportant l'incarcération, elle commence à courir à compter de la date de substitution ou commutation, selon le cas.

Restitution of Property

Restitution of property in case of conviction

249.25 (1) Where a person is convicted of an offence under the Code of Service Discipline, the service tribunal shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

Restitution de biens

Déclaration de culpabilité

249.25 (1) Le tribunal militaire qui prononce une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction visée par le code de discipline militaire doit ordonner que tout bien obtenu par la perpétration de l'infraction soit restitué à qui y a apparemment droit, si, lors du procès, le bien se trouve devant lui ou a été détenu de façon à pouvoir être immédiatement rendu à cette personne en vertu de l'ordonnance.

Restitution where no conviction, but offence committed

(2) Where an accused person is tried for an offence but is not convicted and it appears to the service tribunal that an offence has been committed, the service tribunal may order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

(2) Dans le cas où il ne prononce pas de déclaration de culpabilité mais est convaincu qu'une infraction a été commise, le tribunal militaire peut également procéder de la manière et dans les conditions prévues au paragraphe (1).

Perpétration sans déclaration de culpabilité

Exceptions

(3) An order shall not be made in respect of

(*a*) property to which an innocent purchaser for value has acquired lawful title;

(*b*) a valuable security that has been paid or discharged in good faith by a person who was liable to pay or discharge it; or

(*c*) a negotiable instrument that has, in good faith, been taken or received by transfer or delivery for valuable consideration by a person who had no notice and no reasonable cause to suspect that an offence had been committed.

Exceptions

(3) Le présent article ne permet toutefois pas de prendre une ordonnance à l'égard :

a) de biens pour lesquels un acheteur de bonne foi a acquis contre paiement un titre légitime;

b) d'une valeur payée ou acquittée de bonne foi par une personne qui y était tenue;

c) d'un effet de commerce, acquis ou reçu de bonne foi, par voie de transfert ou remise, à titre onéreux, par une personne n'ayant pas connaissance de l'infraction ni d'aucun motif raisonnable de soupçonner qu'elle avait été commise.

Execution of order for restitution

(4) An order made under this section shall be executed by the persons by whom the process of the service tribunal is ordinarily executed.

Exécution de l'ordonnance de restitution

(4) L'ordonnance prise sous le régime du présent article est exécutée par les personnes qui sont habituellement chargées de donner effet aux décisions du tribunal militaire.

Reference to Ranks

Reference to ranks

249.26 Every reference in this Part to the rank of an officer or non-commissioned member includes a person who holds any equivalent relative rank, whether that person is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.

Mention d'un grade

Mention d'un grade

249.26 Toute mention, dans la présente partie, du grade d'un officier ou militaire du rang vaut mention d'une personne d'un grade reconnu comme équivalent, que cette personne soit affectée ou prêtée aux Forces canadiennes, ou détachée auprès d'elles.

PART IV

COMPLAINTS ABOUT OR BY MILITARY POLICE

Interpretation

Definitions

250. The definitions in this section apply in this Part.

"Chairperson" *« Président »*

"Chairperson" means the Chairperson of the Complaints Commission.

"Complaints Commission" *« Commission »*

"Complaints Commission" means the Military Police Complaints Commission established by subsection 250.1(1).

"conduct complaint" *« plainte pour inconduite »*

"conduct complaint" means a complaint about the conduct of a member of the military police made under subsection 250.18(1).

"interference complaint" *« plainte pour ingérence »*

"interference complaint" means a complaint about interference with a military police investigation made under subsection 250.19(1).

PARTIE IV

PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE

Définitions

Définitions

250. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Commission » *"Complaints Commission"*

« Commission » La Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire constituée par le paragraphe 250.1(1).

« plainte pour inconduite » *"conduct complaint"*

« plainte pour inconduite » Plainte déposée aux termes du paragraphe 250.18(1) contre un membre de la police militaire concernant sa conduite.

« plainte pour ingérence » *"interference complaint"*

« plainte pour ingérence » Plainte déposée aux termes du paragraphe 250.19(1) pour ingérence dans une enquête de la police militaire.

« police militaire » *"military police"*

« police militaire » Ensemble des officiers et militaires du rang nommés sous le régime de l'article 156 pour en faire partie.

"military police" *« police militaire »*

"military police" means the officers and non-commissioned members appointed under regulations for the purposes of section 156.

« président » *"Chairperson"*

« président » Le président de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire.

"Provost Marshal" *« prévôt »*

"Provost Marshal" means the Canadian Forces Provost Marshal.

« prévôt » *"Provost Marshal"*

« prévôt » Le prévôt des Forces canadiennes.

DIVISION 1

MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION

Establishment and Organization

SECTION 1

COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE

Constitution et organisation de la Commission

Commission established

250.1 (1) There is established a commission, called the Military Police Complaints Commission, consisting of a Chairperson and not more than six other members to be appointed by the Governor in Council.

Constitution de la Commission

250.1 (1) Est constituée la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire composée d'au plus sept membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

Full- or part-time

(2) Each member holds office as a full-time or a part-time member.

Temps plein ou temps partiel

(2) Ses membres exercent leur charge à temps plein ou à temps partiel.

Tenure of office and removal

(3) Each member holds office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed by the Governor in Council for cause.

Durée du mandat et révocation

(3) Les membres de la Commission sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Re-appointment

(4) A member is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

Nouveau mandat

(4) Le mandat des membres de la Commission est renouvelable.

Duties of full-time members

(5) Full-time members shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

Fonctions des membres à temps plein

(5) Les membres à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi.

Conflict of interest — part-time members

(6) Part-time members may not accept or hold any office or employment during their term of office that is inconsistent with their duties under this Act.

Conflits d'intérêts — membres temporaires

(6) Les membres à temps partiel ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatible avec les fonctions que leur confère la présente loi.

Eligibility

(7) An officer, a non-commissioned member or an employee of the Department is not eligible to be a member of the Complaints Commission.

Admissibilité

(7) Sont inhabiles à siéger à la Commission les officiers et militaires du rang ainsi que les employés du ministère.

Remuneration

(8) The members are entitled to be paid for their services the remuneration and allowances fixed by the Governor in Council.

Rémunération des membres

(8) Pour leur participation aux travaux de la Commission, les membres reçoivent la rémunération et les allocations fixées par le gouverneur en conseil.

Travel and living expenses

(9) The members are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of work, if

Frais

(9) Les membres de la Commission sont indemnisés, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'ac-

full-time members, or their ordinary place of residence, if part-time members, subject to any applicable Treasury Board directives.

Status of members

(10) The members are deemed

(*a*) to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*;

(*b*) to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*; and

(*c*) to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Oath of office

(11) Every member shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

I, ..., do solemnly swear (*or* affirm) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as a member of the Military Police Complaints Commission in conformity with the requirements of the *National Defence Act*, and of all rules and instructions under that Act applicable to the Military Police Complaints Commission, and that I will not disclose or make known to any person not legally entitled to it any knowledge or information obtained by me by reason of my office. (*And in the case of an oath*: So help me God.)

complissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Statut des membres

(10) Ils sont réputés :

a) faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

b) être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*;

c) appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Serment

(11) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

Je, ..., jure (*ou* affirme) solennellement que j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur la défense nationale* applicables à celle-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (*Dans le cas du serment, ajouter* : Ainsi Dieu me soit en aide.)

Chairperson

Président

Chief executive officer

250.11 (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Complaints Commission and has supervision over and direction of its work and staff.

Premier dirigeant

250.11 (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may authorize any member of the Complaints Commission to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un membre à le remplacer.

Delegation

(3) The Chairperson may delegate to a member of the Complaints Commission any of the Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty to

Délégation

(3) Le président de la Commission peut déléguer à un membre les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et de l'obliga-

submit an annual report under subsection 250.17(1).

tion que lui impose le paragraphe 250.17(1) de présenter un rapport.

Head Office

Head Office

250.12 The head office of the Complaints Commission shall be at the place in Canada designated by the Governor in Council.

Siège

Siège

250.12 Le siège de la Commission est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.

Staff

Staff

250.13 (1) The employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Complaints Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Experts

(2) The Complaints Commission may, with the approval of the Treasury Board, engage on a temporary basis the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the Complaints Commission in its work, establish the terms and conditions of their engagement and fix and pay their remuneration and expenses.

Personnel

Personnel

250.13 (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Expertise

(2) La Commission peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, retenir, à titre temporaire, les services des experts, avocats ou autres personnes dont elle estime le concours utile pour ses travaux, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi ainsi que fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Duty to Act Expeditiously

Duty to act expeditiously

250.14 The Complaints Commission shall deal with all matters before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

Obligation d'agir avec célérité

Obligation d'agir avec célérité

250.14 Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, la Commission donne suite aux plaintes dont elle est saisie avec célérité et sans formalisme.

Rules

Rules

250.15 The Chairperson may make rules respecting

(*a*) the manner of dealing with matters and business before the Complaints Commission, including the conduct of investigations and hearings by the Complaints Commission;

(*b*) the apportionment of the work of the Complaints Commission among its members and the assignment of members to review complaints; and

(*c*) the performance of the duties and functions of the Complaints Commission.

Règles

Règles

250.15 Le président peut établir des règles concernant :

a) le mode de règlement des questions dont est saisie la Commission, notamment en ce qui touche à la procédure et conduite des enquêtes et des audiences;

b) la répartition des affaires et du travail entre les membres de la Commission;

c) la conduite des travaux de la Commission et de son administration.

Immunity

Protection of members

250.16 No criminal or civil proceedings lie against any member of the Complaints Commission, or against any person acting on behalf of the Complaints Commission, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the Complaints Commission.

Immunité

Immunité des membres de la Commission

250.16 Les membres de la Commission et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi.

Annual Report

Annual Report

250.17 (1) The Chairperson shall, within three months after the end of each year, submit to the Minister a report of the Complaints Commission's activities during that year and its recommendations, if any.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Rapport annuel

Rapport annuel

250.17 (1) Le président présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, le rapport d'activité de la Commission pour l'année civile précédente, ainsi que ses recommandations, le cas échéant.

Dépôt

(2) Le ministre fait déposer le rapport annuel devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Division 2

Complaints

Subdivision 1

Right to Complain

Conduct Complaints

Complaints about military police

250.18 (1) Any person, including any officer or non-commissioned member, may make a complaint under this Division about the conduct of a member of the military police in the performance of any of the policing duties or functions that are prescribed for the purposes of this section in regulations made by the Governor in Council.

Complainant need not be affected

(2) A conduct complaint may be made whether or not the complainant is affected by the subject-matter of the complaint.

Section 2

Plaintes

Sous-section 1

Droit de déposer une plainte

Plainte pour inconduite

Plainte contre un policier militaire

250.18 (1) Quiconque — y compris un officier ou militaire du rang — peut, dans le cadre de la présente section, déposer une plainte portant sur la conduite d'un policier militaire dans l'exercice des fonctions de nature policière qui sont déterminées par règlement du gouverneur en conseil pour l'application du présent article.

Absence de préjudice

(2) Elle peut déposer une plainte qu'elle en ait ou non subi un préjudice.

Interference Complaints

Complaints by military police

250.19 (1) Any member of the military police who conducts or supervises a military police investigation, or who has done so, and who believes on reasonable grounds that any officer or non-commissioned member or any senior official of the Department has improperly interfered with the investigation may

Plainte pour ingérence

Plainte d'un policier militaire

250.19 (1) Le policier militaire qui mène ou supervise une enquête, ou qui l'a menée ou supervisée, peut, dans le cadre de la présente section, porter plainte contre un officier ou un militaire du rang ou un cadre supérieur du ministère s'il est fondé à croire, pour des motifs raisonnables, que celui-ci a entravé l'enquête.

make a complaint about that person under this Division.

Improper interference

(2) For the purposes of this section, improper interference with an investigation includes intimidation and abuse of authority.

Entrave

(2) Sont assimilés à l'entrave l'intimidation et l'abus d'autorité.

Time Limit

Prescription

Time limit

250.2 No complaint may be made more than one year after the event giving rise to the complaint unless the Chairperson, at the request of the complainant, decides that it is reasonable in the circumstances to extend the time.

Prescription

250.2 Les plaintes se prescrivent, sauf dispense accordée par le président à la requête du plaignant, par un an à compter de la survenance du fait qui en est à l'origine.

To Whom Complaint May be Made

Réception des plaintes

To whom complaint may be made

250.21 (1) A conduct complaint or an interference complaint may be made, either orally or in writing, to the Chairperson, the Judge Advocate General or the Provost Marshal. A conduct complaint may also be made to any member of the military police.

Destinataires possibles

250.21 (1) Les plaintes sont adressées, par écrit ou oralement, au président, au juge-avocat général ou au prévôt. Elles peuvent aussi, quand elle visent une inconduite, être adressée à un policier militaire.

Acknowledgement and notice of complaint

(2) The person who receives a complaint shall

(*a*) if the complaint is not in writing, put it in writing;

(*b*) ensure that an acknowledgement of its receipt is sent as soon as practicable to the complainant; and

(*c*) ensure that notice of the complaint is sent as soon as practicable

(i) in the case of a conduct complaint, to the Chairperson and the Provost Marshal,

(ii) in the case of an interference complaint concerning an officer or a non-commissioned member, to the Chairperson, the Chief of the Defence Staff, the Judge Advocate General and the Provost Marshal, and

(iii) in the case of an interference complaint concerning a senior official of the Department, to the Chairperson, the Deputy Minister, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

Accusé de réception et avis

(2) Sur réception de la plainte, le destinataire :

a) la consigne par écrit, si elle lui est faite oralement;

b) veille à ce qu'il en soit accusé réception par écrit dans les meilleurs délais;

c) veille à ce qu'en soient avisés, dans les meilleurs délais :

(i) le président et le prévôt dans le cas d'une plainte pour inconduite,

(ii) le président, le chef d'état-major de la défense, le juge-avocat général et le prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence mettant en cause un officier ou un militaire du rang,

(iii) le président, le sous-ministre, le juge-avocat général et le prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence mettant en cause un cadre supérieur du ministère.

Notice to subject of conduct complaint

250.22 As soon as practicable after receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall send a written notice of the substance of the complaint to the person

Avis — plainte pour inconduite

250.22 Dans les meilleurs délais suivant la réception ou la notification d'une plainte pour inconduite, le prévôt avise par écrit la personne mise en cause de la teneur de celle-ci, pour

whose conduct is the subject of the complaint unless, in the Provost Marshal's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

autant que cela, à son avis, ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

Notice to subject of interference complaint

250.23 As soon as practicable after receiving or being notified of an interference complaint, the Chairperson shall send a written notice of the substance of the complaint to the person who is the subject of the complaint unless, in the Chairperson's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

250.23 Dans les meilleurs délais suivant la réception ou la notification d'une plainte pour ingérence, le président avise par écrit la personne mise en cause de la teneur de celle-ci, pour autant que cela, à son avis, ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

Avis — plainte pour ingérence

Withdrawal of Complaint

Retrait

Withdrawal

250.24 (1) A complainant may withdraw a complaint by sending a written notice to the Chairperson.

250.24 (1) Le plaignant peut retirer sa plainte par avis écrit en ce sens au président.

Retrait

Notice of withdrawal

(2) The Chairperson shall send a notice in writing of the withdrawal to the Provost Marshal and the person who was the subject of the complaint.

(2) Le cas échéant, le président en avise aussitôt, par écrit, le prévôt et la personne mise en cause.

Avis du retrait

Record of Complaints

Dossiers

Record of complaints

250.25 The Provost Marshal shall establish and maintain a record of all complaints received under this Division and, on request, make available any information contained in that record to the Complaints Commission.

250.25 Le prévôt établit et conserve un dossier de toutes les plaintes reçues en application de la présente section et fournit à la Commission, à sa demande, tout renseignement contenu dans le dossier.

Dossier

Subdivision 2

Sous-section 2

Disposal of Conduct Complaints

Plaintes pour inconduite

Provost Marshal responsible

250.26 (1) The Provost Marshal is responsible for dealing with conduct complaints.

250.26 (1) Le prévôt est responsable du traitement des plaintes pour inconduite.

Responsabilité du prévôt

Complaint about Provost Marshal

(2) If a conduct complaint is about the conduct of the Provost Marshal, the Chief of the Defence Staff is responsible for dealing with the complaint and has all the powers and duties of the Provost Marshal under this Division.

(2) Dans le cas où la plainte met en cause le prévôt, son traitement incombe au chef d'état-major de la défense, qui, à cet effet, exerce les pouvoirs et fonctions qu'attribue la présente section à celui-ci.

Plainte visant le prévôt

Informal resolution

250.27 (1) On receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall consider whether it can be disposed of informally and, with the consent of the complainant and the person who is the subject of the complaint, the Provost Marshal may attempt to resolve it informally.

250.27 (1) Dès réception ou notification d'une plainte pour inconduite, le prévôt détermine si elle peut être réglée à l'amiable; avec le consentement du plaignant et de la personne mise en cause, il peut alors tenter de la régler.

Règlement amiable

Restriction

(2) Subsection (1) does not apply if the complaint is of a type prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Exceptions

(2) Ne peuvent toutefois être réglées à l'amiable les plaintes relevant des catégories précisées par règlement du gouverneur en conseil.

Statements not admissible

(3) No answer given or statement made by the complainant or the person who is the subject of the complaint in the course of attempting to resolve a complaint informally may be used in any disciplinary, criminal, civil or administrative proceedings, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that, with intent to mislead, the complainant or the person who is the subject of the complaint gave an answer or made a statement knowing it to be false.

Déclarations inadmissibles

(3) Les réponses ou déclarations faites, dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable, par le plaignant ou par la personne mise en cause ne peuvent être utilisées dans une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile, sauf si leur auteur les a faites, tout en les sachant fausses, dans l'intention de tromper.

Right to refuse or end informal resolution

(4) The Provost Marshal may direct that no attempt at informal resolution be started or that an attempt be ended if, in the opinion of the Provost Marshal,

(*a*) the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith; or

(*b*) the complaint is one that could more appropriately be dealt with according to a procedure provided under another Part of this Act or under any other Act of Parliament.

Refus de résoudre à l'amiable

(4) Le prévôt peut refuser de tenter de résoudre à l'amiable une plainte ou mettre fin à toute tentative en ce sens si, à son avis :

a) soit la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

b) soit il est préférable de recourir à une procédure prévue par une autre loi fédérale ou une autre partie de la présente loi.

Notice

(5) If a direction is made under subsection (4), the Provost Marshal shall send to the complainant and the person who is the subject of the complaint a notice in writing setting out

(*a*) the direction and the reasons why it was made; and

(*b*) the right of the complainant to refer the complaint to the Complaints Commission for review if the complainant is not satisfied with the direction.

Avis

(5) Le cas échéant, il avise par écrit le plaignant et la personne mise en cause de sa décision en faisant état des motifs de celle-ci ainsi que du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.

Record of informal resolution

(6) If a conduct complaint is resolved informally,

(*a*) the details of its resolution must be set out in writing;

(*b*) the complainant and the person who is the subject of the complaint must give their written agreement to the resolution of the complaint; and

(*c*) the Provost Marshal must notify the Chairperson of the resolution of the complaint.

Consignation du règlement amiable

(6) Tout règlement amiable doit être consigné en détail, approuvé par écrit par le plaignant et la personne mise en cause et notifié par le prévôt au président.

Duty to investigate

250.28 (1) Subject to any attempts at informal resolution, the Provost Marshal shall investigate a conduct complaint as soon as practicable.

Enquête

250.28 (1) Sauf tentative de règlement amiable, le prévôt fait enquête dans les meilleurs délais sur la plainte pour inconduite dont il est saisi.

Right to refuse or end investigation

(2) The Provost Marshal may direct that no investigation of a conduct complaint be started or that an investigation be ended if, in the opinion of the Provost Marshal,

(*a*) the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith;

(*b*) the complaint is one that could more appropriately be dealt with according to a procedure provided under another Part of this Act or under any other Act of Parliament; or

(*c*) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

Droit de refuser une enquête

(2) Il peut toutefois à tout moment refuser d'ouvrir l'enquête ou ordonner d'y mettre fin si, à son avis :

a) la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

b) il est préférable de recourir à une procédure prévue par une autre loi fédérale ou une autre partie de la présente loi;

c) compte tenu des circonstances, il est inutile ou exagérément difficile de procéder à l'enquête ou de la poursuivre.

Notice

(3) If a direction is made under subsection (2), the Provost Marshal shall send to the complainant and, if the person who is the subject of the complaint was notified of the complaint under section 250.22, to that person, a notice in writing setting out

(*a*) the direction and the reasons why it was made; and

(*b*) the right of the complainant to refer the complaint to the Complaints Commission for review if the complainant is not satisfied with the direction.

Avis

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, ainsi que, si elle a déjà reçu notification de la plainte en application de l'article 250.22, la personne mise en cause, en faisant état des motifs de sa décision et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.

Report on investigation

250.29 On the completion of an investigation into a conduct complaint, the Provost Marshal shall send to the complainant, the person who is the subject of the complaint and the Chairperson a report setting out

(*a*) a summary of the complaint;

(*b*) the findings of the investigation;

(*c*) a summary of any action that has been or will be taken with respect to disposition of the complaint; and

(*d*) the right of the complainant to refer the complaint to the Complaints Commission for review if the complainant is not satisfied with the disposition of the complaint.

Rapport d'enquête

250.29 Au terme de l'enquête, le prévôt transmet au plaignant, à la personne mise en cause et au président un rapport comportant les éléments suivants :

a) un résumé de la plainte;

b) les conclusions de l'enquête;

c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte;

d) la mention du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.

Status reports

250.3 (1) Within sixty days after receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall, if the complaint has not been resolved or disposed of before that time, and then each thirty days afterwards until the complaint is dealt with, send to the following persons a report on the status of the complaint:

(*a*) the complainant;

(*b*) the person who is the subject of the complaint; and

(*c*) the Chairperson.

Six-month report

(2) If a conduct complaint has not been resolved or disposed of within six months, the Provost Marshal shall in each report sent after that period explain why not.

Exception

(3) No report shall be sent to the person who is the subject of a conduct complaint if, in the opinion of the Provost Marshal, sending the report might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

Rapports

250.3 (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte et, par la suite, tous les trente jours, le prévôt transmet au plaignant, à la personne mise en cause et au président un rapport écrit sur l'état d'avancement de l'affaire.

Respect des délais

(2) Au bout de six mois, il doit justifier toute prolongation de l'affaire dans tout rapport qu'il transmet après cette période.

Exception

(3) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne mise en cause lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.

Review by Complaints Commission

Reference to Complaints Commission

250.31 (1) A complainant who is dissatisfied with a direction under subsection 250.27(4) or 250.28(2) in respect of a conduct complaint or the disposition of a conduct complaint as set out in a report under section 250.29 may refer the complaint in writing to the Complaints Commission for review.

Information to be provided

(2) If a complainant refers a complaint to the Complaints Commission under subsection (1),

(*a*) the Chairperson shall send to the Provost Marshal a copy of the complaint; and

(*b*) the Provost Marshal shall provide the Chairperson with a copy of the notice sent under subsection 250.27(5) or 250.28(3), or of the report sent under section 250.29, in respect of the complaint and all information and materials relevant to the complaint.

Review by Chairperson

250.32 (1) The Chairperson shall review the complaint to which a request for review relates as soon as practicable after receiving the request.

Renvoi devant la Commission

Renvoi devant la Commission

250.31 (1) Le plaignant insatisfait de la décision prise aux termes des paragraphes 250.27(4) ou 250.28(2) ou des conclusions du rapport visé à l'article 250.29 peut, par écrit, renvoyer la plainte devant la Commission pour examen.

Documents à transmettre

(2) Le cas échéant, le président transmet une copie de la plainte au prévôt, lequel, en retour, lui communique une copie de l'avis donné au titre des paragraphes 250.27(5) ou 250.28(3) ou du rapport transmis au titre du paragraphe 250.29 ainsi que tout renseignement ou document pertinent.

Examen par le président

250.32 (1) Dans les meilleurs délais suivant sa réception, le président examine la plainte renvoyée devant la Commission.

Chairperson may investigate

(2) In conducting a review of a complaint, the Chairperson may investigate any matter relating to the complaint.

(2) Il peut, en cours d'examen, enquêter sur toute question concernant la plainte.

Enquête du président

Report

(3) At the completion of the review, the Chairperson shall send a report to the Minister, the Chief of the Defence Staff and the Provost Marshal setting out the Chairperson's findings and recommendations with respect to the complaint.

(3) Au terme de son examen, il établit et transmet au ministre, au chef d'état-major de la défense et au prévôt un rapport écrit énonçant ses conclusions et recommandations.

Rapport

Status reports

250.33 (1) Within sixty days after a complaint is referred to the Commission for a review, the Chairperson shall, if the review has not been completed, and then each thirty days afterwards until it is completed, send a report on the status of the complaint to the complainant and the person who is the subject of the complaint.

250.33 (1) Tant qu'il n'a pas terminé son examen, le président transmet, au plus tard soixante jours après le renvoi de la plainte devant la Commission et, par la suite, tous les trente jours, un rapport écrit au plaignant et à la personne mise en cause sur l'état d'avancement de l'affaire.

Rapports provisoires

Six-month report

(2) If the review has not been completed within six months, the Chairperson shall in each report sent after that period explain why not.

(2) Au bout de six mois, il doit justifier toute prolongation de l'examen dans tout rapport qu'il transmet après cette période.

Respect des délais

Exception

(3) No report shall be sent to the person who is the subject of a conduct complaint if, in the Chairperson's opinion, sending the report might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

(3) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne mise en cause par la plainte lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.

Exception

Subdivision 3

Disposal of Interference Complaints

Sous-section 3

Plaintes pour ingérence

Responsibility

250.34 (1) The Chairperson is responsible for dealing with interference complaints.

250.34 (1) Le président est responsable du traitement des plaintes pour ingérence.

Responsabilité du président

Investigation may be by Provost Marshal

(2) If the Chairperson considers it appropriate to do so, the Chairperson may ask the Provost Marshal to investigate an interference complaint.

(2) Il peut, s'il l'estime indiqué, confier l'enquête sur une plainte au prévôt.

Enquête par le prévôt

Reasons for refusal

(3) If the Provost Marshal does not consent to investigate, the Provost Marshal shall notify the Chairperson in writing of the reason why the consent was not given.

(3) S'il décline la requête du président, le prévôt doit lui donner par écrit les motifs de son refus.

Motifs du refus du prévôt

Duty to investigate

250.35 (1) The Chairperson or the Provost Marshal, as the case may be, shall investigate an interference complaint as soon as practicable.

250.35 (1) Le président ou le prévôt, selon le cas, veille à ce que la plainte fasse l'objet d'une enquête dans les meilleurs délais.

Obligation de tenir une enquête

Right to refuse or end investigation

(2) The Chairperson may direct that no investigation of an interference complaint be started or that an investigation be ended if, in the Chairperson's opinion,

(2) Le président peut toutefois à tout moment refuser d'ouvrir l'enquête ou ordonner d'y mettre fin si, à son avis :

Droit de refuser une enquête

(*a*) the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith;

(*b*) the complaint is one that could more appropriately be dealt with according to a procedure provided under another Part of this Act or under any other Act of Parliament; or

(*c*) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

a) la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

b) il est préférable de recourir à une procédure prévue par une autre loi fédérale ou une autre partie de la présente loi;

c) compte tenu des circonstances, il est inutile ou exagérément difficile de procéder à l'enquête ou de la poursuivre.

Notice

(3) If the Chairperson makes a direction, the Chairperson shall send to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a notice in writing setting out the direction and the reasons why it was made.

Avis

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, la personne mise en cause, le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre, selon le cas, le juge-avocat général et le prévôt. L'avis fait mention des motifs de sa décision.

Report on investigation

250.36 On the completion of an investigation into an interference complaint, the Chairperson shall prepare and send a report setting out a summary of the complaint and the Chairperson's findings and recommendations to

(*a*) the Minister;

(*b*) the Chief of the Defence Staff, in the case of a complaint against an officer or a non-commissioned member;

(*c*) the Deputy Minister, in the case of a complaint against a senior official of the Department;

(*d*) the Judge Advocate General; and

(*e*) the Provost Marshal.

Rapport

250.36 Au terme de l'enquête, le président établit un rapport écrit comportant un résumé de la plainte ainsi que ses conclusions et recommandations et le transmet aux personnes suivantes :

a) le ministre;

b) le chef d'état-major de la défense, dans le cas où un officier ou un militaire du rang est mis en cause;

c) le sous-ministre, dans le cas où un cadre supérieur du ministère est mis en cause;

d) le juge-avocat général;

e) le prévôt.

Status reports

250.37 (1) Within sixty days after being notified of an interference complaint, the Chairperson shall, if the complaint has not been resolved, disposed of or otherwise dealt with before that time, and then each thirty days afterwards until the complaint is dealt with, send a report on the status of the complaint to

(*a*) the complainant;

(*b*) the person who is the subject of the complaint;

(*c*) the Judge Advocate General; and

(*d*) the Provost Marshal.

Rapports provisoires

250.37 (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte et, par la suite, tous les trente jours, le président transmet aux personnes suivantes un rapport écrit sur l'état d'avancement de l'affaire :

a) le plaignant;

b) la personne mise en cause;

c) le juge-avocat général;

d) le prévôt.

Six-month report

(2) If a complaint has not been dealt with within six months, the Chairperson shall in each report sent after that period explain why not.

(2) Au bout de six mois, il doit justifier toute prolongation de l'affaire dans tout rapport qu'il transmet après cette période.

Respect des délais

Exception

(3) No report shall be sent to the person who is the subject of a complaint if, in the Chairperson's opinion, sending the report might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

(3) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne mise en cause par la plainte lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.

Exception

Division 3

Investigations and Hearings by Complaints Commission

Section 3

Enquête et audience publique de la Commission

Public interest

250.38 (1) If at any time the Chairperson considers it advisable in the public interest, the Chairperson may cause the Complaints Commission to conduct an investigation and, if warranted, to hold a hearing into a conduct complaint or an interference complaint.

250.38 (1) S'il l'estime préférable dans l'intérêt public, le président peut, à tout moment en cours d'examen d'une plainte pour inconduite ou d'une plainte pour ingérence, faire tenir une enquête par la Commission et, si les circonstances le justifient, convoquer une audience pour enquêter sur cette plainte.

Intérêt public

Withdrawn complaint

(2) The Chairperson may cause an investigation to be held in respect of a complaint even if it has been withdrawn.

(2) Il peut faire tenir une enquête malgré le retrait de la plainte.

Retrait de la plainte

Notice

(3) If the Chairperson decides to cause an investigation to be held, the Chairperson shall send a notice in writing of the decision and the reasons for the decision to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

(3) S'il décide de faire tenir un enquête, il transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne mise en cause, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt.

Avis

Exception

(4) No notice shall be sent to the person who is the subject of the complaint if, in the Chairperson's opinion, sending the notice might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

(4) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne mise en cause lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.

Exception

Duties suspended

(5) If the Chairperson acts in respect of a conduct complaint under subsection (1), the Provost Marshal is not required to investigate, report on or otherwise deal with the complaint until the Provost Marshal receives a report under section 250.53 with respect to the complaint.

(5) La décision du président de faire tenir une enquête ou de convoquer une audience sur une plainte pour inconduite libère le prévôt de toute obligation d'enquêter ou de produire un rapport sur la même plainte, ou de prendre quelque autre mesure à cet égard, et ce tant qu'il n'a pas reçu le rapport visé à l'article 250.53.

Suspension des obligations

Report on investigation

250.39 On completion of an investigation under subsection 250.38(1), the Chairperson shall prepare and send to the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a report in writing setting out the Chairperson's findings and recommendations with respect to the complaint, unless the Chairperson has caused, or intends to cause, a hearing to be held to inquire into the complaint.

Rapport

250.39 Au terme de l'enquête prévue au paragraphe 250.38(1), le président établit et transmet au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt un rapport écrit énonçant ses conclusions et recommandations, à moins qu'il n'ait déjà convoqué une audience ou se propose de le faire.

Assignment of members to conduct hearing

250.4 (1) If the Chairperson decides to cause a hearing to be held, the Chairperson shall

(*a*) assign one or more members of the Complaints Commission to conduct the hearing; and

(*b*) send a notice in writing of the decision and the reasons for the decision to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

Audience

250.4 (1) Le président, s'il décide de convoquer une audience, désigne le ou les membres de la Commission qui la tiendront et transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne mise en cause, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt.

Deeming

(2) For the purposes of this Part, the member or members of the Complaints Commission who conduct a hearing are deemed to be the Complaints Commission.

Assimilation à la Commission

(2) Pour l'application de la présente partie, le ou les membres qui tiennent l'audience sont réputés être la Commission.

Powers

250.41 (1) When conducting a hearing, the Complaints Commission has, in relation to the complaint before it, power

(*a*) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things under their control that it considers necessary to the full investigation and consideration of matters before it;

(*b*) to administer oaths; and

(*c*) to receive and accept any evidence and information that it sees fit, whether admissible in a court of law or not.

Pouvoirs de la Commission

250.41 (1) La Commission dispose, relativement à la plainte dont elle est saisie, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les contraindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces sous leur responsabilité et qu'elle estime nécessaires à une enquête et étude complètes;

b) faire prêter serment;

c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements qu'elle estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal.

Restriction

(2) Notwithstanding subsection (1), the Complaints Commission may not receive or accept

(*a*) any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by

Restriction

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission ne peut recevoir ou accepter :

a) des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve;

reason of any privilege under the law of evidence;

(*b*) any answer given or statement made before a board of inquiry or summary investigation;

(*c*) any answer or statement that tends to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty and that was in response to a question at a hearing under this Division into another complaint;

(*d*) any answer given or statement made before a court of law or tribunal; or

(*e*) any answer given or statement made while attempting to resolve a conduct complaint informally under subsection 250.27(1).

b) les réponses ou déclarations faites devant une commission d'enquête ou dans le cadre d'une enquête sommaire;

c) les réponses ou déclarations d'un témoin faites au cours de toute audience tenue en vertu de la présente section pour enquêter sur une autre plainte qui peuvent l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine;

d) les réponses ou déclarations faites devant un tribunal;

e) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement amiable en vertu du paragraphe 250.27(1).

Hearing in public

250.42 A hearing is to be held in public, except that the Complaints Commission may order the hearing or any part of the hearing to be held in private if it is of the opinion that during the course of the hearing any of the following information will likely be disclosed:

(*a*) information that, if disclosed, could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

(*b*) information that, if disclosed, could reasonably be expected to be injurious to the administration of justice, including law enforcement; and

(*c*) information affecting a person's privacy or security interest, if that interest outweighs the public's interest in the information.

Caractère public des audiences

250.42 Les audiences sont publiques; toutefois, la Commission peut ordonner le huis clos pendant tout ou partie d'une audience si elle estime qu'au cours de celle-ci seront probablement révélés des renseignements :

a) dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives;

b) qui risquent d'entraver la bonne administration de la justice, notamment l'application des lois;

c) qui concernent les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dans le cas où l'intérêt ou la sécurité de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public à les connaître.

Notice of hearing

250.43 (1) As soon as practicable before the commencement of a hearing, the Complaints Commission shall serve a notice in writing of the time and place appointed for the hearing on the complainant and the person who is the subject of the complaint.

Avis de l'audience

250.43 (1) Le plus tôt possible avant le début de l'audience, la Commission signifie au plaignant et à la personne mise en cause un avis écrit en précisant la date, l'heure et le lieu.

Convenience to be considered

(2) If a person on whom a notice is served wishes to appear before the Complaints Commission, the Complaints Commission must consider the convenience of that person in fixing the time and the place for the hearing.

Situation de l'intéressé

(2) Lorsque le destinataire de l'avis souhaite comparaître devant elle, la Commission fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience en tenant compte de la situation de l'intéressé.

Delay of hearing

(3) If the complaint relates to conduct that is also the subject of disciplinary or criminal proceedings before a court or tribunal of first instance, the hearing may not take place until the disciplinary or criminal proceedings are completed.

Sursis des procédures

(3) Toute procédure disciplinaire ou procédure criminelle devant un tribunal de première instance pour l'objet de la plainte tient, jusqu'à sa conclusion, toute audience publique de la Commission en état.

Rights of persons interested

250.44 The Complaints Commission shall afford a full and ample opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing to

(*a*) the complainant and the person who is the subject of the complaint, if they wish to appear; and

(*b*) any other person who satisfies the Complaints Commission that the person has a substantial and direct interest in the hearing.

Droits des intéressés

250.44 Le plaignant et la personne mise en cause ainsi que toute autre personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont celle-ci est saisie doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Witness not excused from testifying

250.45 (1) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the complaint before the Complaints Commission when required to do so by the Complaints Commission on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

Obligation des témoins de déposer

250.45 (1) Au cours de l'audience, tout témoin est tenu de répondre aux questions sur la plainte lorsque la Commission l'exige, et ne peut se soustraire à cette obligation au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Answer not receivable

(2) No answer given or statement made by a witness in response to a question described in subsection (1) may be used or receivable against the witness in any disciplinary, criminal, administrative or civil proceeding, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that the witness gave the answer or made the statement knowing it to be false.

Non-recevabilité des réponses

(2) Les déclarations faites en réponse aux questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre le témoin devant une juridiction administrative, civile, criminelle ou disciplinaire, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'il les savait fausses.

Expenses

250.46 Travel and living expenses incurred in appearing before the Complaints Commission shall, in the discretion of the Complaints Commission, be paid in accordance with applicable Treasury Board directives, to the complainant and to the person who is the subject of the complaint, and to their counsel, if the Complaints Commission holds a hearing at a place in Canada that is not their ordinary place of residence.

Frais

250.46 Lorsque la Commission siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de leur résidence habituelle, le plaignant, la personne mise en cause et leurs avocats sont indemnisés, selon l'appréciation de la Commission et en conformité avec les normes établies par le Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour exposés pour leur comparution devant la Commission.

Return of documents, etc.

250.47 Documents and things presented to the Complaints Commission at a hearing shall, on request, be returned to the person who presented them within a reasonable time

Restitution des pièces

250.47 Les pièces produites devant la Commission lors d'une audience, sur demande de la personne qui les a produites, lui sont retournées dans un délai raisonnable après l'établissement du rapport final.

after completion of the Complaints Commission's report on the complaint.

Report

250.48 On completion of a hearing, the Complaints Commission shall prepare and send to the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a report in writing setting out its findings and recommendations with respect to the complaint.

Rapport

250.48 Au terme de l'audience, la Commission établit et transmet au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt un rapport écrit énonçant ses conclusions et recommandations.

DIVISION 4

REVIEW AND FINAL REPORT

SECTION 4

RÉVISION ET RAPPORT FINAL

Review — conduct complaint

250.49 (1) On receipt of a report under subsection 250.32(3) or section 250.39 or 250.48 in respect of a conduct complaint, the Provost Marshal shall review the complaint in light of the findings and recommendations set out in the report.

Révision — plainte pour inconduite

250.49 (1) Sur réception du rapport établi sur une plainte pour inconduite aux termes du paragraphe 250.32(3) ou des articles 250.39 ou 250.48, le prévôt révise la plainte à la lumière des conclusions et recommandations qu'il contient.

Exception

(2) If the Provost Marshal is the subject of the complaint, the review shall be conducted by the Chief of the Defence Staff.

Exception

(2) Dans le cas où le prévôt est mis en cause par la plainte, c'est le chef d'état-major de la défense qui est chargé de la révision.

Review — interference complaint

250.5 (1) On receipt of a report under section 250.36, 250.39 or 250.48 in respect of an interference complaint, the complaint shall be reviewed in light of the findings and recommendations set out in the report by

(*a*) the Chief of the Defence Staff, if the person who is the subject of the complaint is an officer or a non-commissioned member; and

(*b*) the Deputy Minister, if the person who is the subject of the complaint is a senior official of the Department.

Révision — plainte pour ingérence

250.5 (1) Sur réception du rapport établi sur elle aux termes des articles 250.36, 250.39 ou 250.48, la plainte pour ingérence est révisée à la lumière des conclusions et recommandations qu'il contient par le chef d'état-major de la défense, dans le cas où la personne mise en cause est un officier ou un militaire du rang, ou par le sous-ministre, dans les cas où elle est un cadre supérieur du ministère.

Exception

(2) If the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister is the subject of the complaint, the review shall be conducted by the Minister.

Exception

(2) Dans le cas où le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre est mis en cause par la plainte, c'est le ministre qui est chargé de la révision.

Notice of action

250.51 (1) The person who reviews a report under section 250.49 or 250.5 shall notify in writing the Minister and the Chairperson of any action that has been or will be taken with respect to the complaint.

Notification

250.51 (1) La personne qui procède à la révision du rapport prévue aux articles 250.49 ou 250.5 notifie au ministre et au président toute mesure prise ou projetée concernant la plainte.

Reasons

(2) If the person decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the reasons for not so acting must be included in the notice.

Motifs

(2) Si elle choisit de s'écarter des conclusions ou recommandations énoncées au rapport, elle motive son choix dans la notification.

Notice of action

250.52 (1) If the Minister reviews a report by reason of subsection 250.5(2), the Minister shall notify the Chairperson in writing of any action that has been or will be taken with respect to the complaint.

Reasons

(2) If the Minister decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the reasons for not so acting must be included in the notice.

Final report by Chairperson

250.53 (1) After receiving and considering a notice sent under section 250.51 or 250.52, the Chairperson shall prepare a final report in writing setting out the Chairperson's findings and recommendations with respect to the complaint.

Recipients of report

(2) A copy of the final report shall be sent to the Minister, the Deputy Minister, the Chief of the Defence Staff, the Judge Advocate General, the Provost Marshal, the complainant, the person who is the subject of the complaint and all persons who have satisfied the Complaints Commission that they have a substantial and direct interest in the complaint.

Notification

250.52 (1) S'il a révisé le rapport aux termes du paragraphe 250.5(2), le ministre notifie au président toute mesure prise ou projetée concernant la plainte.

Motifs

(2) S'il choisit de s'écarter des conclusions ou recommandations énoncées au rapport, il motive son choix dans la notification.

Rapport final du président

250.53 (1) Après étude de la notification reçue en application des articles 250.51 et 250.52, le président établit un rapport final énonçant ses conclusions et recommandations.

Destinataires

(2) Il en transmet copie au ministre, au sous-ministre, au chef d'état-major de la défense, au juge-avocat général, au prévôt, au plaignant, à la personne mise en cause ainsi qu'à toute personne qui a convaincu la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte.

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS HAVING GENERAL APPLICATION

Oaths

Oaths

251. At summary trials and courts martial, and at proceedings before a board of inquiry or a commissioner taking evidence under this Act, an oath shall be taken by or administered to the following persons in the manner and in the forms prescribed in regulations made by the Governor in Council:

(*a*) the officer presiding at the summary trial;

(*b*) the judge presiding at the court martial;

(*c*) each member of the panel of the court martial;

(*d*) each member of the board of inquiry;

(*e*) the commissioner;

(*f*) court reporters;

(*g*) interpreters; and

PARTIE V

DISPOSITIONS DIVERSES D'APPLICATION GÉNÉRALE

Serments

Personnes tenues de prêter serment

251. À l'occasion de chaque procès sommaire ou en cour martiale, ou de procédure devant une commission d'enquête ou devant le commissaire recueillant un témoignage aux termes de la présente loi, les personnes suivantes prêtent serment selon les modalités fixées par règlement du gouverneur en conseil :

a) l'officier qui préside le procès sommaire;

b) le juge militaire qui préside la cour martiale;

c) tout membre du comité de la cour martiale;

d) tout membre de la commission d'enquête;

e) le commissaire;

f) le sténographe;

(*h*) subject to section 16 of the *Canada Evidence Act*, witnesses.

g) l'interprète;

h) sous réserve de l'article 16 de la *Loi sur la preuve au Canada*, tout témoin.

Solemn affirmation instead of oath

251.1 (1) A person who is required to take an oath under this Act may, instead of taking an oath, make a solemn affirmation.

251.1 (1) Toute personne peut, au lieu de prêter serment, choisir de faire une affirmation solennelle.

Affirmation solennelle

Effect

(2) A solemn affirmation has the same force and effect as an oath.

(2) Lorsque cette personne a fait l'affirmation solennelle, sa déposition est reçue et a le même effet que si elle avait prêté serment.

Effet

Prosecutions under the *Criminal Code*

(3) An oath or a solemn affirmation under this Act has, in respect of any prosecution under the *Criminal Code*, the same force and effect as an oath taken before a civil court.

(3) Le serment ou l'affirmation solennelle a, quant aux poursuites intentées sous le régime du *Code criminel*, la même valeur qu'un serment prêté devant un tribunal civil.

Poursuites criminelles

Witness Fees and Allowances

Frais et indemnités des témoins

Witness fees and allowances

251.2 A person, other than an officer or non-commissioned member or an officer or employee of the Department, summoned or attending to give evidence before a court martial, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2), the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry or a commissioner taking evidence under this Act is entitled in the discretion of that body to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

251.2 La cour martiale, le Comité des griefs, un comité d'enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.21(2), la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, une commission d'enquête ou un commissaire recueillant des témoignages, sous le régime de la présente loi, peuvent, selon leur appréciation, accorder à toute personne assignée devant eux, à l'exception d'un officier ou d'un militaire du rang ou d'un employé du ministère, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale, que la personne ait été citée ou non.

Frais et indemnités des témoins

83. The portion of subsection 271(1) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

and performing any function in relation to the Canadian Forces or any forces cooperating with the Canadian Forces, if the injury or disease or aggravation thereof arose out of or was directly connected with the performance of that function.

83. Le passage du paragraphe 271(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

271. (1) Une indemnité dont le montant, le mode de versement et les bénéficiaires peuvent être déterminés par règlement du gouverneur en conseil peut être versée à l'égard de l'invalidité ou d'un décès résultant d'une blessure ou d'une maladie — ou de leur aggravation — subie ou contractée par une personne dans l'accomplissement de fonctions relatives aux Forces canadiennes ou à des forces coopérant avec l'un ou l'autre de ces organismes alors qu'elle était employée :

Indemnité à certains agents de l'administration publique

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 59

84. Subparagraph 273.1(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) requiring any person, as a condition of being given access to that place or materiel, to submit, on demand, to a

84. Le sous-alinéa 273.1*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) exiger d'une personne, comme condition d'accès à ces lieux ou à ce matériel, qu'elle se soumette, sur demande, à une

L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 59

search of the person and the person's personal or movable property while entering or exiting that place or materiel or any restricted area within that place or materiel.

fouille d'elle-même ou de ses biens meubles ou personnels à l'entrée ou à la sortie de ces lieux ou de ce matériel ou de toute zone d'accès limité dans ces lieux ou ce matériel.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 59

85. Paragraph 273.2(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the personal or movable property of any person subject to the Code of Service Discipline located in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel,

85. L'alinéa 273.2*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les biens meubles ou personnels d'un justiciable du code de discipline militaire qui se trouvent dans un établissement ou ouvrage de défense ou du matériel ou dans leur voisinage immédiat.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 59

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 59

86. (1) The portion of section 273.3 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

273.3 Subject to sections 273.4 and 273.5, a commanding officer who is satisfied by information on oath that there is in any quarters, locker, storage space or personal or movable property referred to in section 273.2

86. (1) Le passage de l'article 273.3 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

273.3 Sous réserve des articles 273.4 et 273.5, le commandant qui conclut, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, à la présence dans les logements, cases, espaces de rangement ou biens meubles ou personnels visés à l'article 273.2 de tout objet répondant à l'un des critères ci-dessous peut signer un mandat autorisant l'officier ou le militaire du rang qui y est nommé, aidé au besoin d'autres officiers ou militaires du rang se trouvant sous son autorité, ou un agent de la paix, à perquisitionner dans ces lieux ou biens, afin de trouver, saisir et lui apporter l'objet :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 59

Warrant by commanding officer

Délivrance du mandat

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 59

(2) The portion of section 273.3 of the English version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

may issue a warrant authorizing any officer or non-commissioned member named in the warrant, assisted by such other officers and non-commissioned members as are necessary, or a peace officer, to search the quarters, locker, storage space or personal or movable property for any such thing, and to seize and carry it before that commanding officer.

(2) Le passage de l'article 273.3 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

may issue a warrant authorizing any officer or non-commissioned member named in the warrant, assisted by such other officers and non-commissioned members as are necessary, or a peace officer, to search the quarters, locker, storage space or personal or movable property for any such thing, and to seize and carry it before that commanding officer.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 59

87. The Act is amended by adding the following after section 273.5:

87. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 273.5, de ce qui suit :

Public Service

Public service

273.6 (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council or the Minister may authorize the Canadian Forces to perform any duty involving public service.

Law enforcement assistance

(2) The Governor in Council, or the Minister on the request of the Solicitor General of Canada or any other Minister, may issue directions authorizing the Canadian Forces to provide assistance in respect of any law enforcement matter if the Governor in Council or the Minister, as the case may be, considers that

(*a*) the assistance is in the national interest; and

(*b*) the matter cannot be effectively dealt with except with the assistance of the Canadian Forces.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of assistance that is of a minor nature and limited to logistical, technical or administrative support.

Restriction

(4) The authority of the Minister under this section is subject to any directions issued by the Governor in Council.

88. Part XI of the Act is renumbered as Part VI.

89. Part XII of the Act is renumbered as Part VII.

90. Section 302 of the Act is replaced by the following:

Offences of contempt

302. Every person is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine of not more than five hundred dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, where the person

(*a*) on being duly summoned as a witness under Part II, III or IV makes default in attending;

(*b*) being in attendance as a witness in any proceeding under Part II, III or IV,

(i) refuses to take an oath or make a solemn affirmation legally required of that person,

Service public

Service public

273.6 (1) Le gouverneur en conseil ou le ministre peut autoriser les Forces canadiennes à accomplir des tâches de service public.

Question d'application de la loi

(2) En matière d'application de la loi, toutefois, le gouverneur en conseil ou, sur demande du solliciteur général du Canada ou d'un autre ministre, le ministre peut donner des instructions autorisant les Forces canadiennes à prêter assistance lorsqu'il estime cette mesure souhaitable dans l'intérêt national et nécessaire pour remédier efficacement à la situation.

Exception

(3) Est soustraite à l'application du paragraphe (2) l'assistance secondaire qui se limite à un soutien logistique, technique ou administratif.

Restrictions

(4) Le pouvoir conféré au ministre par le présent article est subordonné aux instructions éventuellement données par le gouverneur en conseil.

88. La partie XI de la même loi devient la partie VI.

89. La partie XII de la même loi devient la partie VII.

90. L'article 302 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Outrage

302. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque :

a) étant dûment cité à comparaître comme témoin sous le régime des parties II, III ou IV, omet de se présenter;

b) comparaissant comme témoin lors de toute procédure visée aux parties II, III ou IV, refuse, alors qu'il est légalement tenu :

(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,

(ii) refuses to produce any document or thing under that person's control and required to be produced by that person, or

(iii) refuses to answer any question that requires an answer;

(*c*) at any proceeding under Part II, III or IV, uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance;

(*d*) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2), a service tribunal, a commissioner taking evidence under this Act or the Military Police Complaints Commission or any witness at any proceeding under Part II, III or IV, or to bring a proceeding under any of those Parts into disrepute; or

(*e*) displays contempt, in any other manner whatever, at any proceeding under Part II, III or IV.

(ii) de produire un document ou une pièce sous sa responsabilité,

(iii) de répondre à une question qui exige une réponse;

c) lors de toute procédure visée aux parties II, III ou IV, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;

d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête, le Comité des griefs, un comité d'enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.21(2), un tribunal militaire, un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi, la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, ou les témoins comparaissant lors d'une procédure visée aux parties II, III ou IV, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement des procédures;

e) a de quelque autre manière un comportement outrageant, lors d'une procédure visée aux parties II, III ou IV.

91. The portion of items 5 to 11 of the schedule to the French version of the Act in column II are replaced by the following:

Article	Colonne II
5.	Capitaine de vaisseau
6.	Capitaine de frégate
7.	Capitaine de corvette
8.	Lieutenant de vaisseau
9.	Enseigne de vaisseau de 1re classe
10.	Enseigne de vaisseau de 2e classe
11.	Aspirant de marine

91. La colonne II des articles 5 à 11 de l'annexe de la version française de la même loi est remplacée par ce qui suit :

Article	Colonne II
5.	Capitaine de vaisseau
6.	Capitaine de frégate
7.	Capitaine de corvette
8.	Lieutenant de vaisseau
9.	Enseigne de vaisseau de 1re classe
10.	Enseigne de vaisseau de 2e classe
11.	Aspirant de marine

References to "this Part"

92. The Act is amended by replacing the words "this Part" with the words "this Division" in the following provisions:

(*a*) the portion of subsection 130(1) after paragraph (*b*);

(*b*) subsection 132(1);

(*c*) subsection 141(1);

(*d*) subsection 154(2);

Terminologie

92. Dans les passages suivants de la même loi, « présente partie » est remplacé par « présente section » :

***a*) le passage du paragraphe 130(1) précédant l'alinéa *a*);**

***b*) le paragraphe 132(1);**

***c*) le paragraphe 141(1);**

***d*) le paragraphe 154(2);**

(*e*) the portion of section 197 before the definition "appropriate province";

(*f*) subsection 202.17(3);

(*g*) subsection 202.18(2);

(*h*) subsection 202.24(1);

(*i*) subsection 226(2);

(*j*) section 228;

(*k*) subsection 232(1);

(*l*) subsection 232(3);

(*m*) subsection 234(1);

(*n*) section 241;

(*o*) sections 248.6 and 248.7;

(*p*) paragraph 248.9(1)(*a*); and

(*q*) subsection 248.9(2).

e) le passage de l'article 197 précédant la définition de « commission d'examen »;

f) le paragraphe 202.17(3);

g) le paragraphe 202.18(2);

h) le paragraphe 202.24(1);

i) le paragraphe 226(2);

j) l'article 228;

k) le paragraphe 232(1);

l) le paragraphe 232(3);

m) le paragraphe 234(1);

n) l'article 241;

o) les articles 248.6 et 248.7;

p) l'alinéa 248.9(1)*a*);

q) le paragraphe 248.9(2).

Change to headings

93. The headings before sections 66, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 82, 83, 88, 90, 92, 99, 104, 107, 111, 113, 120, 121, 124, 129, 130, 133, 139, 148, 149, 150, 151, 158, 180, 181, 183, 184, 195, 198, 202.13, 202.17, 202.24, 202.25, 215, 219, 221, 222, 223, 224, 226, 230, 232, 233, 234, 238, 244 and 245 of the Act are converted from italics to roman type to conform with the format of the new division headings enacted by this Act.

Modifications des intertitres

93. Afin d'uniformiser le style des caractères avec ceux découlant de la nouvelle division du texte, le caractère italique des intertitres précédant les articles 66, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 82, 83, 88, 90, 92, 99, 104, 107, 111, 113, 120, 121, 124, 129, 130, 133, 139, 148, 149, 150, 151, 158, 180, 181, 183, 184, 195, 198, 202.13, 202.17, 202.24, 202.25, 215, 219, 221, 222, 223, 224, 226, 230, 232, 233, 234, 238, 244, et 245 de la même loi devient caractère romain.

Change to heading

94. The heading before section 147.1 of the Act, as enacted by section 176 of the *Firearms Act*, being chapter 39 of the Statutes of Canada, 1995, is converted from italics to roman type to conform with the format of the new division headings enacted by this Act.

Modifications des intertitres

94. Afin d'uniformiser le style des caractères avec ceux découlant de la nouvelle division du texte, édictée par la présente loi, le caractère italique de l'intertitre précédant l'article 147.1 de la même loi, édicté par l'article 176 de la *Loi sur les armes à feu*, chapitre 39 des Lois du Canada (1995) devient caractère romain.

Change to heading

95. The heading before section 149.1 of the Act, as enacted by section 13 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, being chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, is converted from italics to roman type to conform with the format of the new division headings enacted by this Act.

Modifications des intertitres

95. Afin d'uniformiser le style des caractères avec ceux découlant de la nouvelle division du texte, édictée par la présente loi, le caractère italique de l'intertitre précédant l'article 149.1 de la même loi, édicté par l'article 13 de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1991) devient caractère romain.

Review and report

96. The Minister shall undertake a review of the provisions and operation of this Act and shall cause a report on the review to be laid before each House of Parliament within five years after the coming into force of this section.

Examen et rapport

96. Le ministre procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi et fait déposer son rapport devant chaque chambre du Parlement dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

97. The definitions in this section apply in sections 98 to 100.

Définitions

"former Code of Service Discipline" *« ancien code »*

"former Code of Service Discipline" means the Code of Service Discipline within the meaning of section 2 of the Act as that definition read immediately before the coming into force of this section.

« ancien code » Le code de discipline militaire au sens de l'article 2 de la même loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

« ancien code » *"former Code of Service Discipline"*

"new Code of Service Discipline" *« nouveau code »*

"new Code of Service Discipline" means the Code of Service Discipline within the meaning of section 2 of the Act as that definition reads immediately after the coming into force of this section.

« nouveau code » Le code de discipline militaire au sens de l'article 2 de la même loi dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article.

« nouveau code » *"new Code of Service Discipline"*

Continuing liability

98. Every person liable to be charged, dealt with and tried under the former Code of Service Discipline immediately before the coming into force of this section may be charged, dealt with and tried under the new Code of Service Discipline.

Maintien du statut de justiciable

98. Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, était susceptible d'être accusée, poursuivie et jugée sous le régime de l'ancien code l'est également sous le régime du nouveau code.

Proceedings

99. (1) Proceedings under the former Code of Service Discipline commenced before the coming into force of this section are to be taken up and continued under and in conformity with the new Code of Service Discipline without any further formality and with any modifications that the circumstances require.

Poursuites

99. (1) Les poursuites entamées sous le régime de l'ancien code avant l'entrée en vigueur du présent article se poursuivent sous le régime du nouveau code, avec les adaptations nécessaires, sans formalité additionnelle.

Courts martial

(2) For the purposes of subsection (1), court martial proceedings are deemed to be commenced when the court martial is convened.

Cour martiale

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une poursuite devant la cour martiale est réputée entamée lorsque la cour martiale est convoquée.

Judge advocate of court martial

100. Every person who is a judge advocate of a court martial on the coming into force of this section is deemed to be a military judge presiding at the court martial under the new Code of Service Discipline.

Juge-avocat de la cour martiale

100. Toute personne qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, est juge-avocat d'une cour martiale est réputée être, sous le régime du nouveau code, un juge militaire présidant une cour martiale.

Members of court martial

101. Every person who is a member of a court martial on the coming into force of this section is deemed to be a member of the panel of the court martial.

Membres de la cour martiale

101. Toute personne qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, est membre de la cour martiale est réputée être, sous le régime du nouveau code, membre du comité de la cour martiale.

Military judges

102. (1) Every officer appointed under section 177 of the Act who holds office immediately before this section comes into force is deemed to be a military judge for the unexpired term of the officer's appointment as if the officer had been appointed for that term by the Governor in Council under section 165.21(1) of the Act, as enacted by section 42 of this Act.

Juges militaires

102. (1) Tout officier nommé en vertu de l'article 177 de la même loi dont le mandat n'est pas, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, expiré est réputé être un juge militaire nommé par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe 165.21(1) de la même loi, édicté par l'article 42 de la présente loi, pour le reste de son mandat.

Chief Military Judge

(2) The officer who holds office as the Chief Military Trial Judge immediately before this section comes into force is the Chief Military Judge.

Juge militaire en chef

(2) Est le juge militaire en chef l'officier qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, occupe cette charge de juge militaire en chef.

Grievances

103. A grievance that is considered by the Chief of the Defence Staff in accordance with regulations made by the Governor in Council for the purpose of providing redress and that is determined by the Chief of the Defence Staff within ninety days before section 29.11 of the Act, as enacted by section 7 of this Act, comes into force may be considered by the Minister if an application is made within ninety days after the determination.

Griefs

103. Toute décision du chef d'état-major de la défense, sur un grief dont il a été saisi conformément aux règlements du gouverneur en conseil, rendue dans les quatre-vingt-dix jours précédant la date de l'entrée en vigueur de l'article 29.11 de la même loi, édicté par l'article 7 de la présente loi, peut, sur demande présentée dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la décision, être révisée par le ministre.

Part IV

104. Part IV of the Act does not apply in respect of events that took place before that Part or any of its provisions came into force.

Partie IV

104. La partie IV de la même loi ne s'applique pas aux faits survenus avant la date d'entrée en vigueur de cette partie ou de telle de ses dispositions.

Transitional regulations

105. The Governor in Council may make regulations providing for any other transitional matters.

Règlements

105. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir toute mesure transitoire.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

106. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Forces Grievance Board

Comité des griefs des Forces canadiennes

Military Police Complaints Commission

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

L.R. ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

106. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Comité des griefs des Forces canadiennes

Canadian Forces Grievance Board

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire.

Military Police Complaints Commission

R.S., c. C-17 *Canadian Forces Superannuation Act* *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* L.R. ch. C-17

107. The definition "pay" in subsection 2(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is replaced by the following:

"pay" « *solde* »

"pay", as applied to the Canadian Forces, means pay at the rates prescribed or established under the *National Defence Act* for the rank held by the person in respect of whom the expression is being applied, together with the allowances prescribed by the regulations made under this Act for that rank, and, as applied to the Public Service or the Royal Canadian Mounted Police, means the salary or pay and allowances, as the case may be, applicable in the case of that person, as determined under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*;

107. La définition de « solde », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, est remplacée par ce qui suit :

« solde » "pay"

« solde » Relativement aux Forces canadiennes, la solde aux taux prescrits par les règlements d'application de la *Loi sur la défense nationale* ou fixés aux termes de cette loi pour le grade détenu par la personne visée, ainsi que les allocations prescrites par les règlements pris selon la présente loi pour ce grade. L'expression « traitement », appliquée à la fonction publique, ou « solde », appliquée à la Gendarmerie royale du Canada, s'entend respectivement du traitement ou de la solde et des allocations, selon le cas, applicables à cette personne conformément à la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou à la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

1992, c. 20 *Corrections and Conditional Release Act* *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* 1992, ch. 20

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 2)

108. The portion of subsection 17(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* after paragraph (*d*) and before paragraph (*e*) is replaced by the following:

the absence may, subject to section 746.1 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, be authorized by the institutional head

108. Le passage du paragraphe 17(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 2

Permission de sortir avec escorte

17. (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel* et du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le directeur du pénitencier peut autoriser un délinquant à sortir si celui-ci est escorté d'une personne — agent ou autre — habilitée à cet effet par lui lorsque, à son avis :

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 3)

109. The portion of subsection 18(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Work releases may be authorized

(2) Where an inmate is eligible for unescorted temporary absences under Part II or pursuant to section 746.1 of the *Criminal Code* or subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, and, in the opinion of the institutional head,

109. Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 3

Autorisation de placement à l'extérieur

(2) Le directeur peut faire bénéficier le détenu qui est admissible à une permission de sortir sans escorte en application de la partie II, de l'article 746.1 du *Code criminel* ou du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* d'un placement à l'extérieur pour la période qu'il détermine — sous réserve de l'approbation du commissaire lorsqu'elle excède soixante jours — si, à son avis :

110. The portion of subsection 107(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Jurisdiction of Board

107. (1) Subject to this Act, the *Prisons and Reformatories Act*, the *Transfer of Offenders Act*, the *National Defence Act* and the *Criminal Code*, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion

110. Le passage du paragraphe 107(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Compétence

107. (1) Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*, de la *Loi sur la défense nationale* et du *Code criminel*, la Commission a toute compétence et latitude pour :

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 6)

111. (1) The portion of subsection 119(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Time when eligible for day parole

119. (1) Subject to section 746.1 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, the portion of a sentence that must be served before an offender may be released on day parole is

111. (1) Le passage du paragraphe 119(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 6

Temps d'épreuve pour la semi-liberté

119. (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel* et du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est :

1997, c. 17, par. 20(4)(*a*)

(2) Subsection 119(1.1) of the Act is replaced by the following:

Time when eligible for day parole

(1.1) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, an offender described in subsection 746.1(1) or (2) of the *Criminal Code* or to whom those subsections apply pursuant to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, shall not, in the circumstances described in subsection 120.2(2) or (3), be released on day parole until three years before the day that is determined in accordance with subsection 120.2(2) or (3).

(2) Le paragraphe 119(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, al. 20(4)*a*)

Temps d'épreuve pour la semi-liberté

(1.1) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel* et du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans les cas visés aux paragraphes 120.2(2) ou (3), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas du délinquant visé aux paragraphes 746.1(1) ou (2) du *Code criminel* ou auquel l'une ou l'autre de ces dispositions s'appliquent aux termes du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, la période qui se termine trois ans avant la date déterminée conformément aux paragraphes 120.2(2) ou (3).

1997, c. 17, s. 20(4)(*b*)

(3) The portion of subsection 119(1.2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

When eligible for day parole — young offender sentenced to life imprisonment

(1.2) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, in the circumstances described in subsection 120.2(2), the portion of the sentence of an offender described in subsection 746.1(3) of the *Criminal Code* or to whom that subsection applies pursuant to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* that must be served before the offender may be released on day parole is the longer of

(3) Le paragraphe 119(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, al. 20(4)*b*)

Temps d'épreuve pour la semi-liberté — personne âgée de moins de dix-huit ans

(1.2) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel* et au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans les cas visés au paragraphe 120.2(2), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est la période qui se termine, dans le cas d'un délinquant visé au paragraphe 746.1(3) du *Code criminel* ou auquel ce paragraphe s'applique aux termes du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, au dernier cinquième du délai préalable à l'admissibilité à la libération conditionnelle ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans

avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2).

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 7), c. 42, s. 34

112. Section 120 of the Act is replaced by the following:

112. L'article 120 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 13, ann II, art.7, ch 42, art. 34

Time when eligible for full parole

120. (1) Subject to sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code* and to any order made under section 743.6 of that Act and subject to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and to any order made under section 140.4 of that Act, an offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served a period of ineligibility of the lesser of one third of the sentence and seven years.

120. (1) Sous réserve des articles 746.1 et 761 du *Code criminel* et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 de cette loi et du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 140.4 de cette loi, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est d'un tiers de la peine à concurrence de sept ans.

Temps d'épreuve pour la libération conditionnelle totale

Life sentence

(2) Subject to any order made under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, an offender who is serving a life sentence, imposed otherwise than as a minimum punishment, is not eligible for full parole until the day on which the offender has served a period of ineligibility of seven years less any time spent in custody between the day on which the offender was arrested and taken into custody, in respect of the offence for which the sentence was imposed, and the day on which the sentence was imposed.

(2) Dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité et à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est, sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou en vertu de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, de sept ans moins le temps de détention compris entre le jour de l'arrestation et celui de la condamnation à cette peine.

Cas particulier : perpétuité

1995, c. 42, s. 34; 1997, c. 17, s. 23(2)(F)

113. (1) Subparagraph 120.2(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the period of ineligibility in relation to any portion of the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1) and that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and

113. (1) L'alinéa 120.2(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis par rapport à la partie de la période globale d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis par rapport à toute autre partie de cette période globale d'emprisonnement.

1995, ch. 42, art. 34; 1997, ch. 17, dis 23(2)F)

1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 44), c. 42, s. 34

(2) The portion of subsection 120.2(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 120.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 18, ann IV, art. 44, ch. 42, art. 34

Where reduction of period of ineligibility for parole

(3) Where, pursuant to section 745.6 of the *Criminal Code* or subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, there has been a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in subsection (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve sur la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel* ou du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve auquel il aurait été assujetti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation à la peine supplémentaire ainsi que le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire.

Nouveau calcul en cas de réduction du temps d'épreuve

1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 38), c. 42, s. 34

114. Section 120.3 of the Act is replaced by the following:

114. L'article 120.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 38, ch. 42, art. 34

Maximum period

120.3 Subject to section 745 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(1) of the *National Defence Act*, where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence, the day on which the offender is eligible for full parole shall not be later than the day on which the offender has served fifteen years from the day on which the last of the sentences was imposed.

120.3 Sous réserve de l'article 745 du *Code criminel* et du paragraphe 140.3(1) de la *Loi sur la défense nationale*, lorsqu'un délinquant qui purge une peine d'emprisonnement est condamné à une peine supplémentaire, la limite maximale du temps d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est de quinze ans à compter de la condamnation à la dernière peine.

Maximum

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 9), c. 42, s. 35(1)

115. The portion of subsection 121(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

115. Le passage du paragraphe 121(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 9, ch. 42, par. 35(1)

Exceptional cases

121. (1) Subject to section 102 and notwithstanding sections 119 to 120.3 or any order made under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, parole may be granted at any time to an offender

121. (1) Sous réserve de l'article 102 mais par dérogation aux articles 119 à 120.3 et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

Cas exceptionnels

1995, c. 42, s. 39

116. Paragraph 125(1)(*a*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by replacing subparagraph (iv) with the following:

(iv) an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 743.6 of the *Criminal Code*, or

(v) an offence contrary to section 130 of the *National Defence Act* where the offence is murder, an offence set out in Schedule I or an offence set out in Schedule II in respect of which an order

116. Le sous-alinéa 125(1)*a*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) une infraction mentionnée à l'annexe II et sanctionnée par une peine ayant fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel*,

(v) le meurtre, lorsqu'il constitue une infraction à l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, une infraction mentionnée à l'annexe I de la présente loi ou une infraction mentionnée à l'annexe II pour laquelle une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*.

1995, ch. 42, art. 39

has been made under section 140.4 of the *National Defence Act*;

1995, c. 42, s. 44(1)

117. Subsection 129(1) of the Act is replaced by the following:

Review of cases by service

129. (1) Before the statutory release date of an offender who is serving a sentence of two years or more that includes a sentence imposed for an offence set out in Schedule I or II or an offence set out in Schedule I or II that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, the Commissioner shall cause the offender's case to be reviewed by the Service.

1995, ch. 42, par. 44(1)

117. Le paragraphe 129(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen de certains cas par le Service

129. (1) Le commissaire fait étudier par le Service, préalablement à la date prévue pour la libération d'office, le cas de tout délinquant dont la peine d'emprisonnement d'au moins deux ans comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I ou II ou mentionnée à l'une ou l'autre de celles-ci et qui est punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*.

1995, c. 42, s. 45(1)

118. (1) Paragraphs 130(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of an offender serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, or for an offence set out in Schedule I that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the death of or serious harm to another person or a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law,

(*b*) in the case of an offender serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, or for an offence set out in Schedule II that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, that the offender is likely, if released, to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law,

1995, ch. 42, par. 45(1)

118. (1) Les alinéas 130(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas où la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I, ou qui y est mentionnée et qui est punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, que le délinquant commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant;

b) dans le cas où la peine comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe II, ou qui y est mentionnée et qui est punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, qu'il commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, une infraction désignée en matière de drogue;

1995, c. 42, s. 45(2)

(2) Paragraphs 130(4)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) at the time the case was referred to it, the offender was serving a sentence that included a sentence for an offence set out in Schedule I or II, or for an offence set out in Schedule I or II that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, and

(*b*) in the case of an offence set out in Schedule I or an offence set out in Schedule I that is punishable under section 130 of the

1995, ch. 42, par. 45(2)

(2) Les alinéas 130(4)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) qu'au moment où le dossier lui est déféré le délinquant purgeait une peine d'emprisonnement comprenant une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I ou II, ou mentionnée à l'une ou l'autre de celles-ci et qui est punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) que l'infraction — si elle relève de l'annexe I, ou y est mentionnée et est punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi*

National Defence Act, the commission of the offence caused the death of, or serious harm to, another person or the offence was a sexual offence involving a child,

sur la défense nationale — a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne ou est une infraction d'ordre sexuel commise à l'égard d'un enfant.

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 17

119. Section 132 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

119. L'article 132 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 17

Punishment

132. Every one who commits perjury is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

132. Quiconque commet un parjure est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Peine

120. Paragraph 463(*a*) of the Act is replaced by the following:

120. L'alinéa 463*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) every one who attempts to commit or is an accessory after the fact to the commission of an indictable offence for which, on conviction, an accused is liable to be sentenced to imprisonment for life is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years;

a) quiconque tente de commettre un acte criminel pour lequel, sur déclaration de culpabilité, un accusé est passible de l'emprisonnement à perpétuité, ou est complice, après le fait, de la perpétration d'un tel acte criminel, est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans;

121. Subparagraph 465(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

121. Le sous-alinéa 465(1)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) to imprisonment for a term not exceeding ten years, if the alleged offence is one for which, on conviction, that person would be liable to be sentenced to imprisonment for life or for a term not exceeding fourteen years, or

(i) d'un emprisonnement maximal de dix ans, si la prétendue infraction en est une pour laquelle, sur déclaration de culpabilité, cette personne serait passible de l'emprisonnement à perpétuité ou d'un emprisonnement maximal de quatorze ans,

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

122. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding, in alphabetical order in column I, references to

122. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Forces Grievance Board

Comité des griefs des Forces canadiennes

Comité des griefs des Forces canadiennes

Canadian Forces Grievance Board

Military Police Complaints Commission

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

Military Police Complaints Commission

and corresponding references in column II to the Minister of National Defence.

ainsi que de la mention « Le ministre de la défense nationale » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

R.S., c. P-21 *Privacy Act* *Loi sur la protection des renseignements personnels* L.R. ch., P-21

123. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Forces Grievance Board

Comité des griefs des Forces canadiennes

Military Police Complaints Commission

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

123. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Comité des griefs des Forces canadiennes

Canadian Forces Grievance Board

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

Military Police Complaints Commission

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act* *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* L.R., ch. P-35

124. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Defence Research Board

Conseil de recherches pour la défense

124. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil de recherches pour la défense

Defence Research Board

125. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Forces Grievance Board

Comité des griefs des Forces canadiennes

Military Police Complaints Commission

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

125. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Comité des griefs des Forces canadiennes

Canadian Forces Grievance Board

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

Military Police Complaints Commission

R.S., c. P-36 *Public Service Superannuation Act* *Loi sur la pension de la fonction publique* L.R., ch. P-36

126. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Defence Research Board

Conseil de recherches pour la défense

126. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil de recherches pour la défense

Defence Research Board

R.S., c. V-2 *Visiting Forces Act* *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* L.R., ch. V-2

127. Subsection 13(1) of the *Visiting Forces Act* is replaced by the following:

127. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Application of provisions of *National Defence Act*

13. (1) Subject to such limitations as may be prescribed in the regulations, subsections 249.22(1) to (3) and section 251.2 of the *National Defence Act* apply in relation to courts martial of a visiting force, except that a person required to give evidence before a court martial of a visiting force may be summoned only by a provincial court judge or justice of the peace whose authority in that respect shall be exercised in accordance with the regulations.

Application des dispositions de la *Loi sur la défense nationale*

13. (1) Sous réserve des restrictions que les règlements peuvent prescrire, les paragraphes 249.22(1) à (3) et l'article 251.2 de la *Loi sur la défense nationale* s'appliquent à l'égard des cours martiales d'une force étrangère présente au Canada, sauf qu'une personne tenue de témoigner devant une cour martiale d'une telle force ne peut être assignée que par un juge de la cour provinciale ou un juge de paix dont les pouvoirs en l'espèce doivent s'exercer suivant les règlements.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

128. This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

128. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-26

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act

First reading, December 4, 1997

THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

C-26

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme

Première lecture le 4 décembre 1997

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

21418

Summary

This enactment establishes a licensing system and an insurance plan for the special crops industry in Western Canada. It provides for the licensing of all buyers of special crops and for the voluntary participation of producers in the insurance plan which protects them against default of payment for special crops by licensees. Outstanding payments for standard crops will continue to be protected by security given by standard crops dealers to the Canadian Grain Commission (CGC).

The major elements of the enactment are as follows:

(*a*) all elevators and grain dealers that deal in special crops will be required to be licensed by the CGC but will not be required to give security to the CGC to cover special crops payables to producers;

(*b*) an insurance plan will be established which will allow producers to choose to secure outstanding payments for special crops;

(*c*) all producers will pay a levy upon delivery of special crops to a licensee, but may apply for a refund if not participating in the insurance plan;

(*d*) a Special Crops Advisory Committee will be established, with a majority of its members being special crops producers;

(*e*) the *Canada Grain Act* will be linked to the *Agriculture and Agri-food Administrative Monetary Penalties Act* for enforcement purposes; and

(*f*) the *Grain Futures Act* will be repealed.

Sommaire

Le texte établit un régime d'assurance et d'octroi de licences propre à l'industrie des cultures spéciales dans l'Ouest canadien. Il prévoit la délivrance de licences aux acheteurs de cultures spéciales et la participation volontaire des producteurs à un régime d'assurance les protégeant contre le non-paiement des sommes qui leur sont dues par les titulaires de licence. Le paiement des cultures courantes continue d'être protégé par la garantie déposée auprès de la Commission canadienne des grains par les négociants en ces cultures.

Les principaux éléments du texte sont les suivants :

a) agrément par la Commission canadienne des grains de tous les exploitants de silo et négociants en grains qui reçoivent des cultures spéciales, ces exploitants et négociants n'étant toutefois pas tenus de déposer de garantie auprès de la commission pour le paiement des sommes dues aux producteurs de cultures spéciales;

b) établissement d'un régime d'assurance permettant aux producteurs de cultures spéciales de se protéger contre le non-paiement des sommes qui leur sont dues;

c) versement par les producteurs d'une contribution lors de la livraison des cultures spéciales aux titulaires de licence, tout producteur ne participant pas au régime d'assurance pouvant en demander le remboursement;

d) création d'un comité consultatif des cultures spéciales composé principalement de producteurs de celles-ci;

e) assujettissement de la *Loi sur les grains du Canada* à la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*;

f) abrogation de la *Loi sur les marchés de grain à terme*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-26 **PROJET DE LOI C-26**

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. G-10; R.S., cc. 31, 49 (1st Supp.), c. 29 (3rd Supp.), c. 37 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1994, cc. 38, 45

CANADA GRAIN ACT

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

L.R., ch. G-10; L.R., ch. 31, 49 (1er suppl.), ch. 29 (3e suppl.), ch. 37 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1994, ch. 38, 45

R.S., c. 37 (4th Supp.), ss. 1(1) and (3)

1. (1) The definitions "cash purchase ticket", "grain receipt", "licence" and "licensee" in section 2 of the *Canada Grain Act* are replaced by the following:

1. (1) Les définitions de « accusé de réception », « bon de paiement », « licence » et « titulaire de licence », à l'article 2 de la *Loi sur les grains du Canada*, sont remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 1(1) et (3)

"cash purchase ticket" « *bon de paiement* »

"cash purchase ticket" means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a primary elevator, process elevator, grain dealer or special crops dealer as evidence of the purchase of the grain by the operator of the elevator or the dealer and entitling the holder of the document to payment, by the operator or dealer, of the purchase price stated in the document;

« accusé de réception » Le document réglementaire accusant réception du grain livré à une installation de transformation ou à un négociant en grains ou en cultures spéciales et donnant à son détenteur droit au paiement par l'exploitant ou le négociant.

« accusé de réception » "*grain receipt*"

« bon de paiement » Document réglementaire qui constate l'achat, par l'exploitant d'une installation primaire ou de transformation ou par un négociant en grains ou en cultures spéciales, du grain livré à l'installation ou au négociant, et qui donne à son titulaire droit au paiement par l'acheteur du prix d'achat fixé.

« bon de paiement » "*cash purchase ticket*"

"grain receipt" « *accusé de réception* »

"grain receipt" means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a process elevator, grain dealer or special crops dealer acknowledging receipt of the grain and entitling the holder of the document to payment by the operator of the elevator or the dealer for the grain;

"licence" « *licence* »

"licence" means a licence to operate an elevator or to carry on business as a grain dealer

« licence » Autorisation délivrée par la Commission en vertu de l'article 45 pour l'exploitation d'une installation ou pour faire

« licence » "*licence*"

Explanatory Notes

Canada Grain Act

Clause 1: (1) and (2) The definitions "cash purchase ticket", "grain", "grain product", "grain receipt", "licence" and "licensee" in section 2 read as follows:

"cash purchase ticket" means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a primary elevator, process elevator or grain dealer as evidence of the purchase of the grain by the operator of the elevator or the grain dealer and entitling the holder of the document to payment, by the operator or grain dealer, of the purchase price stated in the document;

"grain" means any seed designated by regulation as a grain for the purposes of this Act;

"grain product" means any product that is produced by processing or manufacturing any grain alone or with any other grain or substance and that may be presented for storage or handling at an elevator;

"grain receipt" means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a process elevator or grain dealer acknowledging receipt of the grain and entitling the holder of the document to payment by the operator of the elevator or the grain dealer for the grain;

"licence" means a licence to operate an elevator or to carry on business as a grain dealer issued by the Commission;

"licensee" means a person who holds a licence to operate an elevator or to carry on business as a grain dealer;

Notes explicatives

Loi sur les grains du Canada

Article 1, (1) et (2). — Texte des définitions de « accusé de réception », « bon de paiement », « grain », « licence », « produit céréalier » et « titulaire de licence » à l'article 2 :

« accusé de réception » Le document réglementaire accusant réception du grain livré à une installation de transformation ou à un négociant en grains et donnant à son détenteur droit au paiement par l'exploitant ou le négociant.

« bon de paiement » Document réglementaire qui constate l'achat, par l'exploitant d'une installation primaire ou de transformation ou par un négociant en grains, du grain livré à l'installation ou au négociant, et qui donne à son titulaire droit au paiement par l'acheteur du prix d'achat fixé.

« grain » Les graines ou céréales désignées comme tel par règlement.

« licence » Autorisation délivrée par la Commission pour l'exploitation d'une installation ou pour faire profession de négociant en grains.

« produit céréalier » Produit obtenu par la transformation ou la préparation industrielle de céréales ou graines, seules ou mélangées à d'autres grains ou substances, et qui peut être livré à une installation pour stockage ou manutention.

« titulaire de licence » Détenteur d'une licence d'exploitant d'une installation ou de négociant en grains.

er or as a special crops dealer issued by the Commission under section 45;

"licensee" « *titulaire de licence* »

"licensee" means a person who holds a licence;

1994, c. 45, s. 1(4)(F)

(2) The definitions "grain" and "produit céréalier" in section 2 of the French version of the Act are replaced by the following:

« grain » *"grain"*

« grain » Les semences désignées comme tel par règlement.

« produit céréalier » *"grain product"*

« produit céréalier » Produit obtenu par la transformation ou la préparation industrielle de grain, seul ou mélangé à d'autres grains ou substances, et qui peut être livré à une installation pour stockage ou manutention.

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"penalty" « *sanction* »

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* for a violation;

"special crop" « *cultures spéciales* »

"special crop" means any grain designated by regulation as a special crop;

"special crops dealer" « *négociant en cultures spéciales* »

"special crops dealer" means an operator of an elevator or a grain dealer who deals in or handles only grain that is a special crop;

"violation" « *violation* »

"violation" means any contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*;

2. Section 42 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) a special crops dealer's licence, being a licence to carry on business as a special crops dealer.

3. (1) Subparagraph 44(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

profession de négociant en grains ou en cultures spéciales.

« titulaire de licence » *"licensee"*

« titulaire de licence » Détenteur d'une licence.

1994, ch. 45, par. 1(4)(F)

(2) Les définitions de « grain » et « produit céréalier », à l'article 2 de la version française de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

« grain » *"grain"*

« grain » Les semences désignées comme tel par règlement.

« produit céréalier » *"grain product"*

« produit céréalier » Produit obtenu par la transformation ou la préparation industrielle de grain, seul ou mélangé à d'autres grains ou substances, et qui peut être livré à une installation pour stockage ou manutention.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« cultures spéciales » *"special crop"*

« cultures spéciales » Les grains désignés comme telles par règlement.

« négociant en cultures spéciales » *"special crops dealer"*

« négociant en cultures spéciales » Tout exploitant d'une installation ou négociant en grains qui se livre au commerce ou à la manutention de cultures spéciales, à l'exclusion de tout autre grain.

« sanction » *"penalty"*

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« violation » *"violation"*

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

2. L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) licence de négociant en cultures spéciales.

3. (1) Le sous-alinéa 44*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 2: New. The relevant portion of section 42 reads as follows:

42. The following classes of licences are hereby established for the purposes of this Act:

Article 2. — Nouveau. Texte du passage introductif de l'article 42 :

42. Pour l'application de la présente loi, sont établies les catégories suivantes de licences :

Clause 3: (1) and (2) The relevant portion of section 44 reads as follows:

Article 3, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visé de l'article 44 :

(i) that person is the holder of a licence issued in respect of the elevator that is of a class appropriate to that type of elevator or, if the person is a special crops dealer, is the holder of a special crops dealer's licence, or

(2) Subparagraph 44(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) that person is the holder of a grain dealer's licence or, if the person is a special crops dealer, a special crops dealer's licence,

1994, c. 45, s. 10

4. Subsection 45(1) of the Act is replaced by the following:

Issue of licences — primary and process elevators and grain and special crops dealers

45. (1) If a person who proposes to operate a primary or process elevator or to carry on business as a grain dealer or a special crops dealer applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act, the Commission may

(*a*) issue to the applicant a licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator or the business of that dealer; and

(*b*) if the application is for a primary elevator, process elevator or grain dealer's licence, subject to the regulations, fix the security to be given by the applicant, by way of bond, insurance or otherwise, having regard to the applicant's potential obligations for the payment of money or the delivery of grain to producers of grain who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts or grain receipts issued pursuant to this Act in relation to grain other than special crops produced by the holders.

1994, c. 45, s. 10

5. Subsections 46(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Refusal to issue elevator licence

46. (1) The Commission may refuse to issue an elevator licence if

(*a*) the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45;

(i) d'être titulaire d'une licence délivrée à cette fin ou, si la personne qui exploite l'installation est négociant en cultures spéciales, d'une licence de négociant en de telles cultures,

(2) Le sous-alinéa 44*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'être titulaire d'une licence à cette fin ou, si l'intéressé est négociant en cultures spéciales, d'une licence de négociant en de telles cultures,

1994, ch. 45, art. 10

4. Le paragraphe 45(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délivrance de licences silo primaire ou de transformation et commerce de grains ou de cultures spéciales

45. (1) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, le silo satisfont aux exigences de la présente loi, la Commission peut, à la demande écrite d'une personne qui se propose d'exploiter un silo primaire ou un silo de transformation ou un commerce de grains ou de cultures spéciales :

a) lui délivrer la licence appropriée en l'occurrence;

b) dans le cas d'une demande de licence de silo primaire, de silo de transformation ou de négociant en grains, fixer, sous réserve des règlements, la garantie à fournir sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre par le demandeur en tenant compte des obligations éventuelles de paiement ou de livraison de grain contractées par celui-ci envers les producteurs qui seront détenteurs d'accusés de réception, de bons de paiement ou de récépissés délivrés en application de la présente loi à l'égard du grain — à l'exception des cultures spéciales — produit par eux.

1994, ch. 45, art. 10

5. Les paragraphes 46(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Refus de délivrance de licence — silo

46. (1) La Commission peut refuser de délivrer une licence d'exploitation de silo si :

a) l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45;

44. No person shall

(*a*) operate an elevator of a type referred to in section 42 unless

(i) that person is the holder of a licence issued in respect of the elevator, or

. .

(*b*) carry on business as a grain dealer unless

(i) that person is the holder of a grain dealer's licence,

44. Il est interdit :

a) d'exploiter une installation mentionnée à l'article 42 à moins, selon le cas :

(i) d'être titulaire d'une licence délivrée à cette fin,

. .

b) de faire profession de négociant en grains à moins, selon le cas :

(i) d'être titulaire d'une licence à cette fin,

Clause 4: Subsection 45(1) reads as follows:

45. (1) Where a person who proposes to operate a primary or process elevator or to carry on business as a grain dealer applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act, the Commission may

(*a*) issue to the applicant a licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator or the business of that grain dealer; and

(*b*) subject to the regulations, fix the security to be given by the applicant, by way of bond, insurance or otherwise, having regard to the applicant's potential obligations for the payment of money or the delivery of grain to producers of grain who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts or grain receipts issued pursuant to this Act in relation to grain produced by the holders.

Article 4. — Texte du paragraphe 45(1) :

45. (1) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, le silo satisfont aux exigences de la présente loi, la Commission peut, sur demande écrite d'une personne qui se propose d'exploiter un silo primaire ou un silo de transformation ou un commerce de grains :

a) lui délivrer la licence appropriée en l'occurrence;

b) fixer, sous réserve des règlements, la garantie à fournir sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre par le demandeur en tenant compte des obligations éventuelles de paiement ou de livraison de grain contractées par celui-ci envers les producteurs qui seront détenteurs d'accusés de réception, de bons de paiement ou de récépissés délivrés en application de la présente loi à l'égard du grain produit par eux.

Clause 5: Subsection 46(2.1) is new. Subsections 46(1) to (3) read as follows:

46. (1) The Commission may refuse to issue an elevator licence if the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45 or fails to establish to the satisfaction of the Commission that

(*a*) the premises that the applicant proposes to use are appropriate for the storage and handling of grain; or

(*b*) the elevator is or will be of such a type and in such condition and the equipment of the elevator is or will be of such a type and size and in such condition as to enable the applicant to provide, at the location where the applicant proposes to operate the elevator, the services required by or pursuant to this Act to be provided at that location by a licensee holding a licence of the class for which the applicant has applied.

Article 5. — Le paragraphe 46(2.1) est nouveau. Texte des paragraphes 46(1) à (3) :

46. (1) La Commission peut refuser de délivrer une licence d'exploitation de silo si l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45 ou n'établit pas, à sa satisfaction :

a) soit que les locaux qu'il se propose d'utiliser conviennent au stockage et à la manutention du grain;

b) soit que le type et l'état de l'installation et de son équipement ainsi que la dimension de celui-ci lui permettront de fournir, au lieu d'exploitation proposé, les services imposés sous le régime de la présente loi au titulaire d'une licence de la catégorie de celle qui est demandée.

(*b*) the applicant intends that the elevator receive special crops and the applicant has not been approved by the insurer, if any, of the insurance plan described in section 49.01; or

(*c*) the applicant fails to establish to the satisfaction of the Commission that

(i) the premises that the applicant proposes to use are appropriate for the storage and handling of grain, or

(ii) the elevator is or will be of such a type and in such condition and the equipment of the elevator is or will be of such a type and size and in such condition as to enable the applicant to provide, at the location where the applicant proposes to operate the elevator, the services required by or pursuant to this Act to be provided at that location by a licensee holding a licence of the class for which the applicant has applied.

Refusal to issue grain dealer's licence

(2) The Commission may refuse to issue a grain dealer's licence if

(*a*) the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45; or

(*b*) the applicant intends to deal in special crops and the applicant has not been approved by the insurer, if any, of the insurance plan described in section 49.01.

Refusal to issue special crops dealer's licence

(2.1) The Commission may refuse to issue a special crops dealer's licence if the applicant has not been approved by the insurer, if any, of the insurance plan described in section 49.01.

Refusal of licence re offence or violation

(3) The Commission may refuse to issue a licence to any applicant who has, within the twelve months immediately preceding the application for the licence, been convicted of an offence under this Act or has been found to have committed a violation if the Commission is satisfied that it would not be in the public interest to issue a licence to the applicant.

b) lorsque le silo est destiné à recevoir des cultures spéciales et que le régime d'assurance visé à l'article 49.01 est en vigueur, l'assureur refuse d'assurer l'intéressé;

c) l'intéressé n'établit pas, à sa satisfaction :

(i) soit que les locaux qu'il se propose d'utiliser conviennent au stockage et à la manutention du grain,

(ii) soit que le type et l'état de l'installation et de son équipement ainsi que la dimension de celui-ci lui permettront de fournir, au lieu d'exploitation proposé, les services imposés sous le régime de la présente loi au titulaire d'une licence de la catégorie de celle qui est demandée.

Refus de délivrance de licence de négociant en grains

(2) La Commission peut refuser de délivrer une licence de négociant en grains si :

a) l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45;

b) lorsque celui-ci fait notamment le commerce de cultures spéciales et que le régime d'assurance visé à l'article 49.01 est en vigueur, l'assureur refuse de l'assurer.

Refus de délivrance de licence de négociant en cultures spéciales

(2.1) Lorsque le régime d'assurance visé à l'article 49.01 est en vigueur, la Commission peut refuser de délivrer une licence de négociant en cultures spéciales si l'assureur refuse d'assurer l'intéressé.

Refus de délivrance — déclarations de responsabilité et de culpabilité

(3) La Commission peut refuser de délivrer une licence à toute personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou responsable d'une violation dans les douze mois qui précèdent la demande lorsqu'elle est convaincue que cela serait contraire à l'intérêt public.

(2) The Commission may refuse to issue a grain dealer's licence if the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45.

(3) The Commission may refuse to issue a licence if the applicant has been convicted of an offence under this Act within the twelve months immediately preceding the application for the licence and the Commission is satisfied that it would not be in the public interest to issue a licence to the applicant.

(2) La Commission peut refuser de délivrer une licence de négociant en grains si l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45.

(3) La Commission peut refuser de délivrer une licence à toute personne condamnée pour infraction à la présente loi dans les douze mois qui précèdent la demande lorsqu'elle est convaincue que cela serait contraire à l'intérêt public.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 17(1); 1994, c. 45, s. 12(2)

6. (1) Subsection 49(2) of the Act is replaced by the following:

Enforcement or realization of security

(2) Any security given by a licensee as a condition of a licence may only be realized or enforced by the Commission on behalf of any holder referred to in section 45 who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the licensee to

(*a*) comply with this Act or any regulation or order made under it; or

(*b*) meet any of the licensee's payment or delivery obligations to that holder on the surrender of any cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt issued by the licensee pursuant to this Act in respect of grain other than a special crop.

1994, c. 45, s. 12(3)

(2) Paragraph 49(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the ticket or receipt is issued in respect of grain other than a special crop and the licensee fails or refuses to meet any of their payment or delivery obligations to the producer of the grain within such period following the issuance of the ticket or receipt by the licensee as may be prescribed; and

1994, c. 45, s. 12(3)

(3) Subsections 49(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Interpretation — failure to meet payment obligations

(6) If the failure on the part of a licensee to meet the licensee's payment obligations is a result of their giving to the producer a cash purchase ticket or other bill of exchange that the bank or other financial institution on which it is drawn subsequently refuses to honour, that failure occurs when the cash purchase ticket or other bill of exchange is given to the producer.

7. The Act is amended by adding the following after section 49:

Definition of "agent"

49.01 (1) In this section and section 49.02, "agent" means the Commission or any other person or organization designated as agent by the Minister on the recommendation of the

6. (1) Le paragraphe 49(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 17(1); 1994, ch. 45, par. 12(2)

Recouvrement ou réalisation

(2) La garantie donnée par un titulaire de licence ne peut être réalisée ou recouvrée que par la Commission pour le compte d'un détenteur visé à l'article 45 qui a subi une perte ou des dommages en raison du manquement du titulaire, délibéré ou non :

a) aux exigences de la présente loi, ainsi que des règlements ou arrêtés pris sous son régime;

b) à l'obligation de faire un paiement au détenteur ou de lui livrer du grain sur remise du bon de paiement, de l'accusé de réception ou du récépissé délivré par le titulaire en application de la présente loi à l'égard de grain — à l'exception des cultures spéciales.

1994, ch. 45, par. 12(3)

(2) L'alinéa 49(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) avant l'expiration de la période réglementaire suivant la délivrance de l'accusé de réception, du bon de paiement ou du récépissé au producteur du grain qui y est visé — à l'exception des cultures spéciales — , le titulaire a manqué à son obligation de paiement ou de livraison envers celui-ci ou a refusé de l'exécuter;

1994, ch. 45, par. 12(3)

(3) Les paragraphes 49(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition interprétative

(6) Le manquement à ses obligations de la part du titulaire de licence lorsque celui-ci remet au producteur un bon de paiement ou toute autre lettre de change que la banque ou autre institution financière sur laquelle ils sont tirés refuse par la suite d'honorer est réputé avoir lieu à la date de la remise.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :

Définition de « agent »

49.01 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 49.02, « agent » s'entend de la Commission ou de la personne ou de l'organisme désigné à ce titre par le ministre,

Clause 6: (1) Subsection 49(2) reads as follows:

(2) Any security given by a licensee as a condition of a licence may only be realized or enforced by

(*a*) the Commission; or

(*b*) any holder referred to in section 45 who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the licensee to

(i) comply with this Act or any regulation or order made thereunder, or

(ii) meet any of the licensee's payment or delivery obligations to that holder on the surrender of any cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt issued by the licensee pursuant to this Act.

Article 6, (1). — Texte du paragraphe 49(2) :

(2) La garantie donnée par un titulaire de licence ne peut être réalisée ou recouvrée que, selon le cas :

a) par la Commission;

b) par tout détenteur visé à l'article 45 et qui a subi une perte ou des dommages en raison du manquement du titulaire, délibéré ou non :

(i) aux exigences de la présente loi, ainsi que des règlements ou ordonnances pris sous son régime,

(ii) à l'obligation de lui faire un paiement ou de lui livrer du grain sur remise du bon de paiement, de l'accusé de réception ou du récépissé délivré par le titulaire en application de la présente loi.

(2) The relevant portion of subsection 49(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding subsection (2), a security given by a licensee as a condition of a licence to operate a primary or process elevator or to carry on business as a grain dealer may be realized or enforced in relation to a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt only if

(*a*) the licensee fails or refuses to meet any of their payment or delivery obligations to the producer of the grain to which the ticket or receipt relates within such period as may be prescribed after the day on which the grain was delivered to the licensee; and

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 49(3) :

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la garantie donnée par le titulaire d'une licence d'exploitation d'un silo primaire ou d'un silo de transformation ou d'un commerce de grains ne peut être réalisée ou recouvrée relativement à un accusé de réception, un bon de paiement ou un récépissé que si, à la fois :

a) avant l'expiration de la période réglementaire suivant la livraison au titulaire du grain qui y est visé, celui-ci a manqué à son obligation de paiement ou de livraison envers le producteur ou a refusé de l'exécuter;

(3) Subsections 49(6) and (7) read as follows:

(6) Where the failure on the part of a licensee to meet the licensee's payment obligations is a result of their giving to the producer a cheque or other bill of exchange that the bank or other financial institution on which it is drawn subsequently refuses to honour, that failure occurs when the cheque or other bill of exchange is given to the producer.

(7) For the purposes of this section, delivery to a licensed grain dealer occurs on the earliest of

(*a*) the day the licensed grain dealer issues a cash purchase ticket or a grain receipt to the producer,

(*b*) the day the grain is unloaded from a railway car, where a producer loaded the grain directly onto the railway car, and

(*c*) the day the licensed grain dealer receives the grain or receives documents entitling the licensed grain dealer to the grain.

(3). — Texte des paragraphes 49(6) et (7) :

(6) Il y a notamment manquement à ses obligations de la part du titulaire de licence lorsque celui-ci remet au producteur un chèque ou toute autre lettre de change que la banque ou autre institution financière sur laquelle ils sont tirés refuse par la suite d'honorer.

(7) Pour l'application du présent article, la livraison au titulaire d'une licence de négociant en grains a lieu lorsque le premier en date des événements suivants se réalise :

a) la délivrance, par le titulaire de licence, au producteur d'un accusé de réception ou d'un bon de paiement;

b) le déchargement du grain, dans le cas où un producteur a chargé lui-même le grain dans un wagon;

c) la prise de possession, par le titulaire, du grain ou des documents qui lui donnent droit au grain.

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

Special Crops Advisory Committee referred to in section 49.02.

sur recommandation du comité consultatif des cultures spéciales mentionné à ce dernier article.

Special crops insurance

(2) The agent may, in accordance with the regulations, establish an insurance plan to insure producers of special crops who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts or grain receipts against the refusal or failure of licensees to meet their payment or delivery obligations under the receipt or ticket.

(2) L'agent peut, conformément aux règlements, établir un régime d'assurance afin de protéger les producteurs de cultures spéciales qui détiennent des accusés de réception, récépissés ou bons de paiement contre le refus ou le défaut des titulaires de licence de respecter les obligations de paiement ou de livraison prévues dans ces documents.

Assurance — cultures spéciales

Payment of levy

(3) A producer who delivers a special crop to a licensee when such an insurance plan is in effect shall pay to the licensee in the prescribed manner the prescribed levy.

(3) Dans le cas où un tel régime d'assurance est en vigueur, le producteur qui livre des cultures spéciales à un titulaire de licence est tenu de lui payer, conformément aux règlements, la contribution réglementaire.

Paiement d'une contribution

Collection and remittance of levy to agent

(4) A licensee shall collect the levy from the producer and shall remit it to the agent within such period and in such manner as may be prescribed.

(4) Le titulaire de licence perçoit la contribution et la remet à l'agent dans le délai et selon les modalités réglementaires.

Remise de la contribution à l'agent

Use of levies by agent

(5) The agent shall use the levies to pay any premiums owed to the insurer, any expenses related to the administration of the insurance plan and any remuneration or reimbursement of expenses to which a member of the Special Crops Advisory Committee may be entitled under subsection 49.02(4).

(5) L'agent applique la contribution aux primes versées à l'assureur, à l'administration du régime d'assurance ainsi qu'à la rémunération et à l'indemnisation des membres du comité consultatif des cultures spéciales en conformité avec le paragraphe 49.02(4).

Application des contributions

Limitation

(6) A producer of special crops participating in the insurance plan may make a claim related to a grain receipt, elevator receipt or cash purchase ticket issued in respect of a special crop by a licensee only if

(*a*) prior to the expiration of such period following the issuance of the receipt or ticket by the licensee as may be prescribed, the licensee fails or refuses to meet any of their payment or delivery obligations to the producer; and

(*b*) the producer has given notice in writing of the failure or refusal to the agent within such period following the failure or refusal as may be prescribed.

(6) Le producteur qui participe au régime d'assurance ne peut présenter de réclamation au titre d'un accusé de réception, d'un récépissé ou d'un bon de paiement délivré à l'égard de cultures spéciales par un titulaire de licence que si, à la fois :

a) avant l'expiration de la période réglementaire suivant la délivrance de l'accusé de réception, du bon de paiement ou du récépissé, le titulaire a manqué à son obligation de paiement ou de livraison envers le producteur ou a refusé de l'exécuter;

b) le producteur en a avisé par écrit l'agent dans le délai réglementaire suivant le manquement ou le refus.

Limite

Deemed failure

(7) If the failure on the part of a licensee to meet the licensee's payment obligations is a result of their giving to the producer a cash purchase ticket or other bill of exchange that the bank or other financial institution on which it is drawn subsequently refuses to honour, that failure occurs when the cash purchase ticket or other bill of exchange is given to the producer.

Disposition interprétative

(7) Le manquement à ses obligations de la part du titulaire de licence lorsque celui-ci remet au producteur un bon de paiement ou toute autre lettre de change que la banque ou autre institution financière sur laquelle ils sont tirés refuse par la suite d'honorer est réputé avoir lieu à la date de la remise.

Withdrawal

(8) A producer of special crops may, in the prescribed manner, withdraw from the insurance plan described in this section.

Retrait

(8) Un producteur de cultures spéciales peut, conformément aux règlements, se retirer du régime d'assurance prévu au présent article.

Special Crops Advisory Committee

49.02 (1) The Minister may establish a committee, referred to as the Special Crops Advisory Committee, composed of not more than nine members named by the Minister for a term not exceeding three years, which term may be renewed for one or more further terms.

Comité consultatif

49.02 (1) Le ministre peut constituer un comité consultatif des cultures spéciales composé d'au plus neuf membres nommés par lui pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Functions

(2) The Special Crops Advisory Committee shall make recommendations regarding the designation of special crops, the selection of a person or organization as agent or insurer under section 49.01 and any other issues concerning special crops submitted to it by the Minister.

Fonctions

(2) Le comité présente des recommandations sur la désignation des cultures spéciales ainsi que sur le choix de l'agent et de l'assureur visés à l'article 49.01 et conseille le ministre sur toute question relative à ces cultures que celui-ci lui soumet.

Members

(3) The majority of the members of the Special Crops Advisory Committee shall be special crops producers who are not special crops dealers, grain dealers or operators of primary elevators.

Membres

(3) Le comité est formé majoritairement de producteurs de cultures spéciales qui ne font le commerce ni de ces cultures ni d'autres grains et n'exploitent aucune installation primaire.

Remuneration

(4) The agent shall pay to the members of the Special Crops Advisory Committee such remuneration as is fixed by the Minister and reimburse them for any reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary places of residence.

Rémunération

(4) L'agent verse aux membres la rémunération fixée par le ministre et les rembourse des frais de déplacement et de séjour entraînés dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

1994, c. 45, s. 13

8. Subsection 49.1(2) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 45, art. 13

8. Le paragraphe 49.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No liability

(2) The Commission is not liable if a licensee fails to fulfill any payment or delivery obligation owed to a holder of a grain receipt, elevator receipt or cash purchase ticket.

Restriction

(2) La responsabilité de la Commission n'est pas engagée dans le cas où le titulaire de licence ne respecte pas son obligation de paiement ou de livraison envers les détenteurs d'accusés de réception, de récépissés ou de bons de paiement.

Clause 8: Subsection 49.1(2) reads as follows:

(2) The Commission is not liable if a licensee fails to provide sufficient security to ensure that the licensee meets their obligations to pay money or to deliver grain to a holder of a cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt.

Article 8. — Texte du paragraphe 49.1(2) :

(2) La responsabilité de la Commission n'est pas engagée dans le cas où le titulaire de licence fait défaut de fournir une garantie suffisante pour couvrir son obligation de paiement ou de livraison de grain envers les détenteurs d'accusés de réception, de bons de paiement ou de récépissés.

1994, c. 45, s. 14

9. Subsections 51(3) to (5) of the Act are repealed.

10. The heading "ELEVATORS AND GRAIN DEALERS AND THE HANDLING OF GRAIN BY LICENSEES AND OTHER PERSONS" before section 55 of the Act is replaced by the following:

ELEVATORS, GRAIN DEALERS AND SPECIAL CROPS DEALERS AND THE HANDLING OF GRAIN BY LICENSEES AND OTHER PERSONS

11. (1) Subsection 56(1) of the Act is replaced by the following:

Facilities, equipment and maintenance

56. (1) A licensee operating an elevator shall install in it such equipment, provide such facilities and maintain the equipment and structure of the elevator in such condition as may be prescribed in respect of elevators of that type or required by order of the Commission in respect of that elevator to ensure, as may be applicable, the efficient and accurate weighing, sampling, inspection, grading, drying, cleaning and accommodation of all grain, grain products and screenings received into or discharged from the elevator.

(2) Subsection 56(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Restriction

(2) Le paragraph (1) n'a pas pour effet d'obliger l'exploitant d'une installation primaire à installer un équipement de nettoyage ou de séchage.

12. The portion of section 57 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Prohibited receipt into elevators

57. Except as may be authorized by regulation or by order of the Commission, no licensee operating an elevator shall receive into the elevator

13. Sections 58 and 59 of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 45, art. 14

9. Les paragraphes 51(3) à (5) de la même loi sont abrogés.

10. L'intertitre « INSTALLATIONS — NÉGOCIANTS EN GRAINS — MANUTENTION DU GRAIN PAR DES TITULAIRES DE LICENCE ET AUTRES PERSONNES » précédant l'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

INSTALLATIONS — NÉGOCIANTS EN GRAINS OU EN CULTURES SPÉCIALES — MANUTENTION DU GRAIN PAR DES TITULAIRES DE LICENCE ET AUTRES PERSONNES

11. (1) Le paragraphe 56(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Équipement et entretien

56. (1) Le titulaire de licence qui exploite une installation doit, conformément aux règlements et aux arrêtés de la Commission, la doter de l'équipement nécessaire — et en maintenir le bon état de fonctionnement — de façon à assurer l'efficacité et la précision des opérations qui y sont effectuées : pesée, échantillonnage, inspection, classement par grades, séchage et nettoyage, ainsi que du stockage de grains, produits céréaliers et criblures.

(2) Le paragraphe 56(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'obliger l'exploitant d'une installation primaire à installer un équipement de nettoyage ou de séchage.

12. Le passage de l'article 57 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Restriction concernant la réception dans les installations

57. Sauf disposition contraire des règlements ou d'un arrêté de la Commission, le titulaire de licence qui exploite une installation ne peut y recevoir :

13. Les articles 58 et 59 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 9: Subsections 51(3) to (5) read as follows:

(3) Notwithstanding subsection (1), the Commission, on receiving a written complaint from an interested person with respect to the charge for a service provided by the operator of a licensed elevator, may, by order, after giving all interested persons an opportunity to be heard, fix the maximum charge or a manner for determining the maximum charge for that service.

(4) An order made under subsection (3) becomes effective on the day specified in the order, which day shall not be earlier than the day the Commission determines that the facts giving rise to the complaint occurred, and ceases to be effective at the end of the crop year in which the order is made or on such earlier day as is set out in the order for its expiration.

(5) Subsections (3) and (4) cease to be in force on July 31, 1996.

Article 9. — Texte des paragraphes 51(3) à (5) :

(3) Par dérogation au paragraphe (1), dès qu'une personne lui soumet une plainte écrite portant sur les droits qu'un exploitant d'un silo agréé exige pour un service donné, la Commission peut, par ordonnance, après avoir accordé à tous les intéressés la possibilité d'être entendus, fixer le plafond — ou le mode de détermination du plafond — pour le service en question.

(4) L'ordonnance entre en vigueur à la date qu'elle mentionne expressément, laquelle ne peut être antérieure à celle que la Commission détermine comme étant la date de la survenance des faits à l'origine de la plainte et le demeure jusqu'à la fin de la campagne agricole au cours de laquelle elle est rendue ou la date d'expiration antérieure qu'elle prévoit.

(5) Les paragraphes (3) et (4) cessent d'être en vigueur le 31 juillet 1996.

Clause 11: (1) and (2) Section 56 reads as follows:

56. (1) The operator of a licensed elevator of any type shall install therein such equipment, provide such facilities and maintain the equipment and structure of the elevator in such condition as may be prescribed in respect of elevators of that type or required by order of the Commission in respect of that elevator to ensure, as may be applicable, the efficient and accurate weighing, sampling, inspection, grading, drying, cleaning and accommodation of all grain, grain products and screenings received into or discharged from the elevator.

(2) Notwithstanding subsection (1), no operator of a primary elevator shall be required pursuant to that subsection to install cleaning or drying equipment.

Article 11, (1) et (2). — Texte de l'article 56 :

56. (1) L'exploitant d'une installation agréée doit, conformément aux règlements et aux ordonnances de la Commission, la doter de l'équipement nécessaire — et en maintenir le bon état de fonctionnement — de façon à assurer l'efficacité et la précision des opérations qui y sont effectuées : pesée, échantillonnage, inspection, classement par grades, séchage et nettoyage, ainsi que du stockage de grains, produits céréaliers et criblures.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'obliger l'exploitant d'une installation à installer un équipement de nettoyage ou de séchage.

Clause 12: The relevant portion of section 57 reads as follows:

57. Except as may be authorized by regulation or by order of the Commission, no operator of any licensed elevator shall receive into the elevator

Article 12. — Texte du passage visé de l'article 57 :

57. Sauf disposition contraire des règlements ou d'une ordonnance de la Commission, l'exploitant d'une installation agréée ne peut y recevoir :

Clause 13: Sections 58 and 59 read as follows:

58. Except as required by order of the Commission, no operator of a licensed elevator is required to receive into the elevator any grain that has gone or is likely to go out of condition.

59. The operator of a licensed elevator shall exercise reasonable care and diligence to prevent any grain in the elevator from suffering damage or from deteriorating or going out of condition.

Article 13. — Texte des articles 58 et 59 :

58. Sous réserve d'une ordonnance de la Commission, l'exploitant d'une installation agréée n'est pas tenu d'y recevoir du grain avarié ou fort susceptible de le devenir.

59. L'exploitant d'une installation agréée doit prendre toutes les précautions et mesures utiles pour empêcher que le grain qui y est stocké ne se dégrade ou s'avarie.

Grain out of condition

58. Except as required by order of the Commission, no licensee operating an elevator is required to receive into the elevator any grain that has gone or is likely to go out of condition.

58. Sous réserve d'un arrêté de la Commission, le titulaire de licence qui exploite une installation n'est pas tenu d'y recevoir du grain avarié ou fort susceptible de le devenir.

Grain avarié

Operator to exercise care and diligence

59. A licensee operating an elevator shall exercise reasonable care and diligence to prevent any grain in the elevator from suffering damage or from deteriorating or going out of condition.

59. Le titulaire de licence qui exploite une installation doit prendre toutes les précautions et mesures utiles pour empêcher que le grain qui y est stocké ne se dégrade ou s'avarie.

Précautions utiles

14. Section 64 of the Act is replaced by the following:

14. L'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Verification of weight

64. The operator of a licensed primary elevator shall afford to any person who delivers grain to the elevator full facilities to verify the correct weight of the grain while the grain is being weighed.

64. L'exploitant d'une installation primaire agréée offre toutes possibilités à la personne qui y livre du grain d'en vérifier le poids exact pendant la pesée.

Vérification du poids

15. The Act is amended by adding the following after section 68.1:

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68.1, de ce qui suit :

Interpretation

68.2 For greater certainty, in sections 60 to 68.1, "licensed primary elevator" means a primary elevator operating under a primary elevator licence referred to in paragraph 42(*a*).

68.2 Pour l'application des articles 60 à 68.1, « installation primaire agréée » s'entend uniquement d'une installation primaire dont l'exploitation est autorisée au titre d'une licence visée à l'alinéa 42*a*).

Disposition interprétative

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 24(1); 1994, c. 45, s. 22

16. The heading before section 81 and sections 81 and 82 of the Act are replaced by the following:

16. L'intertitre précédant l'article 81 et les articles 81 et 82 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 24(1); 1994, ch. 45, art. 22

Grain Dealers and Special Crops Dealers

Négociants en grains ou en cultures spéciales

Requirement to issue grain receipt or cash purchase ticket

81. (1) With respect to the purchase of western grain from a producer of that grain, every licensed grain dealer or special crops dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and immediately provide it to the producer.

81. (1) Tout négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire de licence établit, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

Obligation du négociant

Commission contracts

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest directly or indirectly beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de son mandant, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits que la commission convenue.

Contrats de commission

Clause 14: Section 64 reads as follows:

64. The operator of a primary elevator shall afford to any person who delivers grain to the elevator full facilities to verify the correct weight of the grain while the grain is being weighed.

Article 14. — Texte de l'article 64 :

64. L'exploitant d'une installation primaire offre toutes possibilités à la personne qui y livre du grain d'en vérifier le poids exact pendant la pesée.

Clause 15: New.

Article 15. — Nouveau.

Clause 16: The heading before section 81 and sections 81 and 82 read as follows:

Grain Dealers

81. (1) With respect to the purchase of western grain from a producer of that grain, every licensed grain dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and immediately provide it to the producer.

(3) No licensed grain dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest directly or indirectly beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

(4) No licensed grain dealer shall

(*a*) except with the permission of the Commission, enter into a contract relating to western grain that the dealer has reason to believe is infested or contaminated; or

(*b*) enter into a contract that provides for the delivery of western grain to an elevator or a consignee if the grain is not lawfully receivable by the operator of the elevator or other consignee.

82. Every licensed grain dealer shall maintain such records of his business as a grain dealer and make such reports to the Commission in respect of that business as may be prescribed.

Article 16. — Texte de l'intertitre précédant l'article 81 et des articles 81 et 82 :

Négociants en grains

81. (1) Tout négociant en grains titulaire de licence établit, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

(3) Le négociant en grains titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de son mandant, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits que la commission convenue.

(4) Le négociant en grains titulaire d'une licence ne peut :

a) sauf autorisation de la Commission, conclure de contrat portant sur du grain de l'Ouest qu'il a des raisons de croire infesté ou contaminé;

b) conclure un contrat prévoyant la livraison de grain de l'Ouest à une installation ou à un consignataire si le grain ne peut être légalement livré à destination.

82. Chaque négociant en grains titulaire d'une licence tient les registres de son commerce et fait à la Commission les rapports réglementaires y afférents.

Prohibitions

(3) No licensed grain dealer or special crops dealer shall

(*a*) except with the permission of the Commission, enter into a contract relating to western grain that the dealer has reason to believe is infested or contaminated; or

(*b*) enter into a contract that provides for the delivery of western grain to an elevator or a consignee if the grain is not lawfully receivable by the operator of the elevator or other consignee.

Records and reports

82. Every licensed grain dealer or special crops dealer shall maintain such records of the dealer's business and make such reports to the Commission in respect of that business as may be prescribed.

1988, c. 65, s. 126

17. Subsection 88(1) of the Act is replaced by the following:

Inspection

88. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may, at any reasonable time, enter

(*a*) any elevator, any premises of the licensee of an elevator or any premises of a licensed grain dealer or special crops dealer in which the inspector believes on reasonable grounds there is any grain, grain product or screenings owned or possessed by the licensee or any books, records or other documents relating to the operation of the elevator or the business of the grain dealer or special crops dealer, or

(*b*) any premises referred to in an end-use certificate submitted in respect of grain imported into Canada pursuant to paragraph 46(*b*.1) of the *Canadian Wheat Board Act* as being premises to which the grain is consigned or any premises in which the inspector believes on reasonable grounds that grain to which such a certificate relates has been delivered,

and may

(*c*) examine the premises and any equipment, grain, grain products and screenings found in the premises, and

(*d*) examine any books, records, bills of lading and other documents that, on reasonable grounds, the inspector believes contain any information relevant to the enforce-

Interdictions

(3) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence ne peut :

a) sauf autorisation de la Commission, conclure de contrat portant sur du grain de l'Ouest qu'il a des raisons de croire infesté ou contaminé;

b) conclure de contrat prévoyant la livraison de grain de l'Ouest à une installation ou à un consignataire si le grain ne peut être légalement livré à destination.

Registres et rapports

82. Chaque négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence tient les registres de son commerce et fait à la Commission les rapports réglementaires y afférents.

1988, ch. 65, art. 126

17. Le paragraphe 88(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Perquisition

88. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à toute heure convenable, soit pénétrer dans une installation ou dans les locaux d'un titulaire de licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains ou en cultures spéciales, s'il a des motifs raisonnables de croire que des grains, des produits céréaliers ou des criblures s'y trouvent, qu'ils appartiennent au titulaire ou soient en sa possession, ainsi que des livres, registres ou autres documents relatifs à l'exploitation de l'installation ou du commerce, soit pénétrer en tout lieu désigné dans le certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46*b*.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, comme destination du grain ou en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire que du grain visé par le certificat a été livré. Il peut alors :

a) visiter les lieux et examiner l'équipement, le grain, les produits céréaliers et les criblures qui s'y trouvent;

b) examiner tous livres, registres, connaissements et autres documents, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements concernant l'application de la présente loi et en faire des copies ou des extraits.

Clause 17: Subsection 88(1) reads as follows:

88. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may, at any reasonable time, enter

(*a*) any elevator, any premises of the licensee of an elevator or any premises of a licensed grain dealer in which the inspector believes on reasonable grounds there is any grain, grain product or screenings owned or possessed by the licensee or any books, records or other documents relating to the operation of the elevator or the business of the grain dealer, or

(*b*) any premises referred to in an end-use certificate submitted in respect of grain imported into Canada pursuant to paragraph 46(*b*.1) of the *Canadian Wheat Board Act* as being premises to which the grain is consigned or any premises in which the inspector believes on reasonable grounds that grain to which such a certificate relates has been delivered,

and may

(*c*) examine the premises and any equipment, grain, grain products and screenings found therein, and

(*d*) examine any books, records, bills of lading and other documents that, on reasonable grounds, the inspector believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

Article 17. — Texte du paragraphe 88(1) :

88. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à toute heure convenable, soit pénétrer dans une installation ou dans les locaux d'un titulaire de licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains, s'il a des motifs raisonnables de croire que des grains, des produits céréaliers ou des criblures s'y trouvent, qu'ils appartiennent au titulaire ou soient en sa possession, ainsi que des livres, registres ou autres documents relatifs à l'exploitation de l'installation ou du commerce, soit pénétrer en tout lieu désigné dans le certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46*b*.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, comme destination du grain ou en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire que du grain visé par le certificat a été livré. Il peut alors :

a) visiter les lieux et examiner l'équipement, le grain, les produits céréaliers et les criblures qui s'y trouvent;

b) examiner tous livres, registres, connaissements et autres documents, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements concernant l'application de la présente loi et en faire des copies ou des extraits.

ment of this Act and make copies of them or take extracts from them.

1988, c. 65, s. 127; 1994, c. 45, s. 29

18. Section 90 of the Act is replaced by the following:

Seizure and report

90. (1) An inspector who believes on reasonable grounds that

(*a*) any offence under this Act or any violation has been committed,

(*b*) any grain, grain product or screenings in an elevator is infested or contaminated,

(*c*) any equipment in an elevator is in such condition that grain, grain products or screenings cannot safely or accurately be weighed or handled in the elevator,

(*d*) an elevator is in such condition as to cause danger to persons or loss or deterioration of grain, grain products or screenings stored in it, or

(*e*) an overage at a primary elevator is in excess of a prescribed maximum amount,

may seize any documents or records that the inspector believes, on reasonable grounds, afford evidence that an offence under this Act or a violation has been committed and, in any event, shall without delay report to the Commission the facts ascertained by the inspector.

Detention

(2) Documents or records seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after the expiration of thirty days from the seizure unless before that time proceedings in respect of an offence under this Act or a violation, in respect of which the documents or records contain or are evidence, have been instituted, in which event the documents or records may be detained until the proceedings are finally concluded.

1994, c. 45, s. 30

19. Subsection 93(1) of the Act is replaced by the following:

Restriction of operations and suspension of licence

93. (1) If, on receiving the report of an inspector pursuant to section 90 or on making an investigation pursuant to section 91, the Commission believes on reasonable grounds that an offence under this Act or a violation

1988, ch. 65, art. 127; 1994, ch. 45, art. 29

18. L'article 90 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Saisie et rapport

90. (1) L'inspecteur peut saisir des registres ou autres documents s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils concernent ou établissent une infraction à la présente loi ou une violation, et il doit sans délai faire rapport à la Commission des faits qu'il a constatés, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une infraction à la présente loi ou une violation a été commise;

b) que du grain, des produits céréaliers ou des criblures se trouvant dans une installation sont infestés ou contaminés;

c) que l'équipement de l'installation est dans un tel état que le grain, les produits céréaliers ou les criblures ne peuvent être pesés avec précision ou manipulés sans risque;

d) que, vu son état, l'installation est dangereuse pour les personnes ou peut entraîner la perte ou la détérioration des grains, produits céréaliers ou criblures qui y sont stockés;

e) que l'excédent dans un silo primaire est supérieur à l'excédent maximal réglementaire.

Rétention

(2) Le délai maximal de rétention des registres ou autres documents mentionnés au paragraphe (1) est de trente jours après la saisie, à moins que pendant cette période des poursuites aient été intentées pour une infraction ou une violation dont ces documents font preuve, auquel cas il peut être prolongé jusqu'à l'aboutissement des poursuites.

1994, ch. 45, art. 30

19. Le paragraphe 93(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction de l'exploitation et suspension de licence

93. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation par le titulaire d'une licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains ou en cultures

Clause 18: Section 90 reads as follows:

90. (1) An inspector who believes on reasonable grounds that

(*a*) any offence under this Act has been committed,

(*b*) any grain, grain product or screenings in an elevator is infested or contaminated,

(*c*) any equipment in an elevator is in such condition that grain, grain products or screenings cannot safely or accurately be weighed or handled in the elevator,

(*d*) an elevator is in such condition as to cause danger to persons or loss or deterioration of grain, grain products or screenings stored therein, or

(*e*) an overage at a primary elevator is in excess of a prescribed maximum amount,

may seize any documents or records that the inspector believes, on reasonable grounds, contain or are evidence that an offence under this Act has been committed and, in any event, shall forthwith report to the Commission the facts ascertained by the inspector.

(2) Documents or records seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after the expiration of thirty days from the seizure unless before that time proceedings in respect of an offence under this Act, in respect of which the documents or records contain or are evidence, have been instituted, in which event the documents or records may be detained until the proceedings are finally concluded.

Article 18. — Texte de l'article 90 :

90. (1) L'inspecteur peut saisir des registres ou autres documents s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils concernent ou établissent la perpétration d'une infraction à la présente loi, et il doit sans délai faire rapport à la Commission des faits qu'il a constatés, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une infraction à la présente loi a été commise;

b) que du grain, des produits céréaliers ou des criblures se trouvant dans une installation sont infestés ou contaminés;

c) que l'équipement de l'installation est dans un tel état que le grain, les produits céréaliers ou les criblures ne peuvent être pesés avec précision ou manipulés sans risque;

d) que, vu son état, l'installation est dangereuse pour les personnes ou peut entraîner la perte ou la détérioration des grains, produits céréaliers ou criblures qui y sont stockés;

e) que l'excédent dans un silo primaire est supérieur à l'excédent maximal réglementaire.

(2) Le délai maximal de rétention des registres ou autres documents mentionnés au paragraphe (1) est de trente jours après la saisie, à moins que pendant cette période des poursuites aient été intentées pour une infraction dont ces documents font preuve, auquel cas il peut être prolongé jusqu'à l'aboutissement des poursuites.

Clause 19: Subsection 93(1) reads as follows:

93. (1) Where, on receiving the report of an inspector pursuant to section 90 or on making an investigation pursuant to section 91, the Commission believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed by a licensee of an elevator or by a licensed grain dealer or that a condition referred to in paragraph 90(1)(*b*), (*c*), (*d*) or (*e*) exists in a licensed elevator, the Commission may, by order,

(*a*) require a weigh-over of any grain, grain products or screenings in the elevator by the licensee or a person authorized for the purpose by the Commission and, for that purpose, prohibit, for such period not exceeding thirty days as is specified in the order, the receipt into or removal from the premises of the elevator, or both, of any grain, grain products or screenings;

(*b*) in the case of a condition referred to in paragraph 90(1)(*b*), (*c*) or (*d*),

Article 19. — Texte du paragraphe 93(1) :

93. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par le titulaire d'une licence, soit d'exploitation d'une installation, soit de négociant en grains, ou à l'existence d'un des états visés par les alinéas 90(1)*b*), *c*), *d*) ou *e*), la Commission peut, par ordonnance, sur réception du rapport d'inspection prévu à l'article 90 ou au cours d'une enquête effectuée au titre de l'article 91 :

a) exiger que le titulaire de licence ou toute autre personne habilitée par elle à cet effet, effectue une pesée de contrôle des grains, produits céréaliers ou criblures qui se trouvent dans l'installation et interdire, à cette fin, pour une période maximale de trente jours fixée par l'ordonnance, toute entrée et sortie de telles marchandises;

b) dans le cas d'un état mentionné aux alinéas 90(1)*b*), *c*) ou *d*) :

has been committed by a licensee of an elevator or by a licensed grain dealer or special crops dealer or that a condition referred to in paragraph 90(1)(*b*), (*c*), (*d*) or (*e*) exists in a licensed elevator, the Commission may, by order,

(*a*) require a weigh-over of any grain, grain products or screenings in the elevator by the licensee or a person authorized for the purpose by the Commission and, for that purpose, prohibit, for such period not exceeding thirty days as is specified in the order, the receipt into or removal from the premises of the elevator, or both, of any grain, grain products or screenings;

(*b*) in the case of a condition referred to in paragraph 90(1)(*b*), (*c*) or (*d*),

(i) require that the condition be remedied in such manner and within such time as is specified in the order,

(ii) require that such grain, grain products and screenings in the elevator as are specified in the order be stored or disposed of in such manner as the Commission considers equitable, and

(iii) prohibit, for such period not exceeding thirty days as is specified in the order, any particular use of the elevator or its equipment; and

(*c*) whether or not the Commission exercises any of the powers conferred by paragraphs (*a*) and (*b*), in its discretion, suspend the licence to operate the elevator or the licence to carry on business as a grain dealer or special crops dealer for such period not exceeding thirty days as is specified in the order.

spéciales, ou à l'existence d'un des états visés par les alinéas 90(1)*b*), *c*), *d*) ou *e*), la Commission peut, par arrêté, sur réception du rapport d'inspection prévu à l'article 90 ou au cours d'une enquête effectuée au titre de l'article 91 :

a) exiger que le titulaire de licence ou toute autre personne habilitée par elle à cet effet, effectue une pesée de contrôle des grains, produits céréaliers ou criblures qui se trouvent dans l'installation et interdire, à cette fin, pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté, toute entrée et sortie de telles marchandises;

b) dans le cas d'un état mentionné aux alinéas 90(1)*b*), *c*) ou *d*) :

(i) exiger qu'il soit remédié à la situation selon les modalités qu'elle ordonne,

(ii) exiger que les grains, produits céréaliers ou criblures se trouvant dans l'installation et mentionnés dans l'arrêté soient stockés, ou qu'il en soit disposé, de la manière qu'elle juge équitable,

(iii) interdire, pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté, tout usage particulier de l'installation ou de son équipement;

c) suspendre, à son appréciation, qu'elle exerce ou non les pouvoirs que lui confèrent les alinéas *a*) et *b*), la licence en cause pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté.

20. Paragraph 94(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) before the expiration of thirty days from the commencement of the period of prohibition or suspension, proceedings have been instituted against the licensee or against the manager of the elevator in respect of an offence under this Act or a violation, in which event the period of prohibition or suspension is deemed to be extended, unless otherwise ordered by the

20. L'alinéa 94(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans les trente jours suivant le commencement de cette période, des poursuites ont été intentées contre le titulaire de licence ou le directeur de l'installation pour infraction à la présente loi ou pour violation, auquel cas la période visée est réputée se prolonger jusqu'au quatorzième jour suivant l'aboutissement des procédures, sauf prescription contraire de la Commission;

(i) require that the condition be remedied in such manner and within such time as is specified in the order,

(ii) require that such grain, grain products and screenings in the elevator as are specified in the order be stored or disposed of in such manner as the Commission considers equitable, and

(iii) prohibit, for such period not exceeding thirty days as is specified in the order, any particular use of the elevator or its equipment; and

(*c*) whether or not the Commission exercises any of the powers conferred by paragraphs (*a*) and (*b*), in its discretion, suspend the licence to operate the elevator or the licence to carry on business as a grain dealer for such period not exceeding thirty days as is specified in the order.

(i) exiger qu'il soit remédié à la situation selon les modalités qu'elle ordonne,

(ii) exiger que les grains, produits céréaliers ou criblures se trouvant dans l'installation et mentionnés dans l'ordonnance soient stockés, ou qu'il en soit disposé, de la manière qu'elle juge équitable,

(iii) interdire, pour une période maximale de trente jours fixée par l'ordonnance, tout usage particulier de l'installation ou de son équipement;

c) suspendre, à son appréciation, qu'elle exerce ou non les pouvoirs que lui confèrent les alinéas *a*) et *b*), la licence en cause pour une période maximale de trente jours fixée par l'ordonnance.

Clause 20: The relevant portion of subsection 94(3) reads as follows:

(3) A period of prohibition or suspension ordered pursuant to subsection 93(1) shall not be extended for any period that would result in the aggregate period of the prohibition or suspension being longer than thirty days unless

(*a*) before the expiration of thirty days from the commencement of the period of prohibition or suspension, proceedings have been instituted against the licensee or against the manager of the elevator in respect of an offence under this Act, in which event the period of prohibition or suspension is deemed to be extended, unless otherwise ordered by the Commission, until fourteen days after the proceedings are finally concluded; or

Article 20. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 94(3) :

(3) La durée totale d'une période d'interdiction ou de suspension et de sa prolongation ne peut être supérieure à trente jours sauf dans les cas suivants :

a) dans les trente jours suivant le commencement de cette période, des poursuites ont été intentées contre le titulaire de licence ou le directeur de l'installation pour infraction à la présente loi, auquel cas la période visée est réputée se prolonger jusqu'au quatorzième jour suivant l'aboutissement des procédures, sauf prescription contraire de la Commission;

Commission, until fourteen days after the proceedings are finally concluded; or

21. Subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:

Revocation of licence

95. (1) The Commission may, by order, revoke a licence to operate an elevator or a licence to carry on business as a grain dealer or as a special crops dealer, as the case may be, if

(*a*) the licensee has failed or refused to comply with any requirement of an order made under subsection 93(1), in relation to the operation of the elevator, before the expiration of any period of prohibition or suspension specified in that order or any order made under paragraph 94(3)(*b*);

(*b*) the licensee or the manager of a licensed elevator is convicted of an offence under this Act or has committed a violation; or

(*c*) the licensee has failed to give additional security as required by any order made under subsection 49(1).

22. Paragraph 97(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) for the payment, by any complainant, licensee or other person to whom the jurisdiction of the Commission extends, of compensation to any person for loss or damage sustained by that person resulting from a violation or a contravention of or failure to comply with any provision of this Act or any regulation, order or licence made or issued pursuant to this Act;

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 27; 1988, c. 65, s. 131

23. Sections 107 to 109 of the Act are replaced by the following:

Offence and punishment

107. Every person who contravenes any provision of this Act or of the regulations or any order of the Commission, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

21. Le paragraphe 95(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révocation des licences

95. (1) La Commission peut, par arrêté, révoquer une licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains ou en cultures spéciales, dans les cas suivants :

a) il y a eu défaut du titulaire de se conformer à un arrêté, relatif à l'exploitation d'une installation, pris en application du paragraphe 93(1) ou de l'alinéa 94(3)*b*);

b) le titulaire ou le directeur de l'installation agréée est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou responsable d'une violation;

c) le titulaire n'a pas donné la garantie supplémentaire exigée par l'arrêté visé au paragraphe 49(1).

22. L'alinéa 97*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le paiement d'une indemnité, par tout demandeur, titulaire de licence ou autre personne relevant de sa compétence, aux personnes qui ont subi des dommages par suite d'une violation, d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements d'application ou du défaut de se conformer à leurs dispositions ou à celles d'un arrêté pris ou d'une licence délivrée en application de la présente loi;

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 27; 1988, ch. 65, art. 131

23. Les articles 107 à 109 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Infraction et peine

107. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté de la Commission ne portant pas paiement d'argent ou répartition de perte commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

Clause 21: Subsection 95(1) reads as follows:

95. (1) Where

(*a*) a licensee has failed or refused to comply with any requirement of an order made under subsection 93(1), in relation to the operation of an elevator, before the expiration of any period of prohibition or suspension specified in that order or any order made under paragraph 94(3)(*b*),

(*b*) a licensee or the manager of a licensed elevator is convicted of an offence under this Act, or

(*c*) a licensee has failed to give additional security as required by any order made under subsection 49(1),

the Commission may, by order, revoke the licence to operate the elevator to which the order or conviction relates or the licence to carry on business as a grain dealer, as the case may be.

Article 21. — Texte du paragraphe 95(1) :

95. (1) La Commission peut, par ordonnance, révoquer une licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains, dans les cas suivants :

a) il y a eu défaut du titulaire de se conformer à une ordonnance, relative à l'exploitation d'une installation, rendue en application du paragraphe 93(1) ou de l'alinéa 94(3)*b*);

b) le titulaire ou le directeur de l'installation agréée est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi;

c) le titulaire n'a pas donné la garantie supplémentaire exigée par l'ordonnance visée au paragraphe 49(1).

Clause 22: The relevant portion of section 97 reads as follows:

97. The Commission may, after any investigation instituted under section 91 and after affording all persons having an interest in the matter under investigation a full and ample opportunity to be heard, make an order

(*a*) for the payment, by any complainant, licensee or other person to whom the jurisdiction of the Commission extends, of compensation to any person for loss or damage sustained by that person resulting from a contravention of or failure to comply with any provision of this Act or any regulation, order or licence made or issued pursuant to this Act;

Article 22. — Texte des passages introductif et visé de l'article 97 :

97. La Commission peut, après avoir mené une enquête en application de l'article 91 et avoir donné aux intéressés toute occasion de se faire entendre, prendre une ordonnance visant :

a) le paiement d'une indemnité, par tout demandeur, titulaire de licence ou autre personne relevant de sa compétence, aux personnes qui ont subi des dommages par suite d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements d'application, ou du défaut de se conformer à leurs dispositions ou à celles d'une ordonnance prise ou d'une licence délivrée en application de la présente loi;

Clause 23: Sections 107 to 109 read as follows:

107. (1) Every operator of an elevator who contravenes or fails to comply with section 72 is guilty of an offence and

(*a*) if an individual, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding nine thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding eighteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding four years, or to both; or

(*b*) if a corporation, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding thirty thousand dollars, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding sixty thousand dollars.

Article 23. — Texte des articles 107 à 109 :

107. (1) Tout exploitant d'une installation qui enfreint l'article 72 commet une infraction et :

a) en tant que particulier, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de neuf mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de dix-huit mille dollars et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines;

b) en tant que personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de trente mille dollars,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de soixante mille dollars.

(*b*) an indictable offence and liable to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Offence or violation by manager, employee or agent

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee or agent of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the operator or licensee is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

108. (1) Le directeur d'une installation, l'employé ou le mandataire de l'exploitant ou du titulaire d'une licence d'exploitation qui agit en vue de la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation par l'exploitant ou le titulaire de la licence est considéré comme coauteur de l'infraction ou de la violation.

Infraction ou violation d'un directeur ou d'un employé

Offence or violation by employee or agent

(2) Any employee or agent of a licensed grain dealer or special crops dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

(2) L'employé ou le mandataire d'un négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui agit en vue de la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation par le négociant est considéré comme coauteur de l'infraction ou de la violation.

Infraction ou violation d'un employé ou d'un mandataire

Documentary evidence

109. In any prosecution for an offence under this Act or a violation, a document purporting to have been signed by a commissioner or any officer or employee of the Commission in the course of the performance of his or her duties is evidence of the facts stated in the document without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document.

109. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou violation, un document censé avoir été signé par un commissaire, un dirigeant ou un employé de la Commission agissant dans l'exercice de ses fonctions constitue la preuve des faits qui y sont énoncés sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Preuve documentaire

24. (1) Paragraph 116(1)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) désigner comme grains, pour l'application de la présente loi, toute semence;

24. (1) L'alinéa 116(1)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) désigner comme grains, pour l'application de la présente loi, toute semence;

(2) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) designating any grain as a special crop for the purposes of this Act;

(2) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) désigner comme culture spéciale, pour l'application de la présente loi, tout grain;

(3) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*k*.1):

(*k*.2) for the purposes of section 49.01

(i) fixing the amount of the levy to be paid by producers of special crops and determining the method by which it is to be paid,

(3) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k*.1), de ce qui suit :

k.2) pour l'application de l'article 49.01 :

(i) déterminer le montant de la contribution à payer par les producteurs de cultures spéciales et son mode de paiement,

(1.1) Every person who contravenes section 105.1 is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction

(i) if an individual, to a fine not exceeding nine thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, or

(ii) if a corporation, to a fine not exceeding thirty thousand dollars; or

(*b*) on conviction on indictment

(i) if an individual, to a fine the amount of which is at the discretion of the court, or to imprisonment for a term not exceeding four years, or to both, or

(ii) if a corporation, to a fine the amount of which is at the discretion of the court.

(1.1) Quiconque enfreint à l'article 105.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, soit une amende maximale de neuf mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'un particulier, soit une amende maximale de trente mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale;

b) par mise en accusation, soit une amende dont le montant est laissé à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'un particulier, soit une amende dont le montant est laissé à la discrétion du tribunal, s'il s'agit d'une personne morale.

(2) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 72 or 105.1, or of the regulations or any order of the Commission, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of an offence and

(*a*) if an individual, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding six thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twelve thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or

(*b*) if a corporation, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding nine thousand dollars, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding eighteen thousand dollars.

(2) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi — à l'exception des articles 72 ou 105.1 —, des règlements ou d'un arrêté de la Commission ne portant pas paiement d'argent ou répartition de perte commet une infraction et :

a) en tant que particulier, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de six mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de douze mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) en tant que personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de neuf mille dollars,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de dix-huit mille dollars.

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee or agent of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the operator or licensee of the elevator is a party to and guilty of the offence.

108. (1) Le directeur d'une installation, l'employé ou le mandataire de l'exploitant ou du titulaire d'une licence d'exploitation qui agit en vue de la perpétration d'une infraction à la présente loi par l'exploitant ou le titulaire de la licence est considéré comme coauteur de l'infraction.

(2) Any employee or agent of a licensed grain dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act by the licensed grain dealer is a party to and guilty of the offence.

(2) L'employé ou le mandataire d'un négociant en grains titulaire d'une licence qui agit en vue de la perpétration d'une infraction à la présente loi par le négociant en grains est considéré comme coauteur de l'infraction.

109. In any prosecution for an offence under this Act, a document purporting to have been signed by a commissioner or any officer or employee of the Commission in the course of the performance of his duties is evidence of the facts stated in the document without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document.

109. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un document censé avoir été signé par un commissaire, un dirigeant ou un employé de la Commission agissant dans l'exercice de ses fonctions constitue la preuve des faits qui y sont énoncés sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Clause 24: (1) to (3) Paragraphs 116(1)(*a*.1) and (*k*.2) are new. The relevant portion of subsection 116(1) reads as follows:

Article 24, (1) à (3). — Les alinéas 116(1)*a*.1) et *k*.2) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 116(1) :

116. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) designating any seed as a grain for the purposes of this Act;

116. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

a) désigner comme grains, pour l'application de la présente loi, toute graine ou semence;

(ii) providing for the time and manner in which licensees are to remit any levies collected to the agent,

(iii) governing the reimbursement by the agent of expenses related to the administration of the insurance plan from the levies remitted to the agent,

(iv) fixing the period of insurance coverage following the issuance of an elevator receipt, grain receipt or cash purchase ticket,

(v) governing the retention and maintenance of records and the provision of information,

(vi) specifying the terms and conditions for participation in and withdrawal from the insurance plan by producers of special crops, and

(vii) providing for any other measures necessary to implement and maintain the insurance plan;

(ii) prévoir les délais et modalités de remise à l'agent des contributions perçues par les titulaires de licence,

(iii) régir le remboursement par l'agent, sur les contributions qui lui sont remises, des frais d'administration du régime d'assurance,

(iv) fixer la période de validité de l'assurance suivant la délivrance d'un accusé de réception, d'un bon de paiement ou d'un récépissé,

(v) régir la tenue et la conservation de dossiers et prévoir la fourniture de renseignements,

(vi) prévoir les conditions et formalités de participation des producteurs de cultures spéciales au régime d'assurance, ainsi que celles de leur retrait du régime,

(vii) prendre toute autre mesure nécessaire à la mise sur pied et au maintien du régime d'assurance;

Terminology

25. The French version of the Act is amended by replacing the word "ordonnance" with the word "arrêté" in the following provisions, with such modifications as the circumstances require:

(*a*) the portion of section 19 before paragraph (*a*);

(*b*) subsection 49(1);

(*c*) section 60;

(*d*) subsection 62(4);

(*e*) paragraph 63(*b*);

(*f*) subsections 69(1) and (2);

(*g*) subsections 72(1) to (3);

(*h*) subsection 87(1);

(*i*) paragraph 91(1)(*g*);

(*j*) subsections 93(2) and (3);

(*k*) subsections 94(2) and (3);

(*l*) section 96;

(*m*) the heading before section 97 and section 97;

(*n*) subsection 99(1);

(*o*) subsections 100(1) to (4);

(*p*) subsections 101(1) and (2);

Terminologie

25. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « ordonnance » est remplacé par « arrêté », avec les adaptations nécessaires :

***a*) le passage de l'article 19 précédant l'alinéa *a*);**

***b*) le paragraphe 49(1);**

***c*) l'article 60;**

***d*) le paragraphe 62(4);**

***e*) l'alinéa 63*b*);**

***f*) les paragraphes 69(1) et (2);**

***g*) les paragraphes 72(1) à (3);**

***h*) le paragraphe 87(1);**

***i*) l'alinéa 91(1)*g*);**

***j*) les paragraphes 93(2) et (3);**

***k*) les paragraphes 94(2) et (3);**

***l*) l'article 96;**

***m*) l'article 97 et l'intertitre le précédant;**

***n*) le paragraphe 99(1);**

***o*) les paragraphes 100(1) à (4);**

***p*) les paragraphes 101(1) et (2);**

***q*) l'alinéa 104*c*);**

(*q*) **paragraph 104(*c*);**

(*r*) **paragraph 105(*d*);**

(*s*) **paragraph 114(*b*);**

(*t*) **paragraph 117(*b*); and**

(*u*) **the portion of section 118 before paragraph (*a*).**

r) **l'alinéa 105*d*);**

s) **l'alinéa 114*b*);**

t) **l'alinéa 117*b*);**

u) **le passage de l'article 118 précédant l'alinéa *a*).**

1995, c. 40, 1997, c. 21

AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES ACT

LOI SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE

1995, ch. 40, 1997, ch. 21

26. The long title of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agriculture Products Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Canada Grain Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act

26. Le titre intégral de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* est remplacé par ce qui suit :

Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur les grains du Canada, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences

27. The definition "agri-food Act" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"agri-food Act" means the *Canada Agricultural Products Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Canada Grain Act*, the *Health of Animals Act*, the *Meat Inspection Act*, the *Pest Control Products Act*, the *Plant Protection Act* or the *Seeds Act*;

"agri-food Act" « *loi agroalimentaire* »

27. La définition de « loi agroalimentaire », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« loi agroalimentaire » La *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur les grains du Canada*, la *Loi sur la santé des animaux*, la *Loi sur l'inspection des viandes*, la *Loi sur les produits antiparasitaires*, la *Loi sur la protection des végétaux* ou la *Loi sur les semences*.

« loi agroalimentaire » "*agri-food Act*"

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

1997, c. 21

28. (1) On the later of the coming into force of section 29 of the *Farm Debt Mediation Act*, chapter 21 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of section 26 of this Act, the long title of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

1997, ch. 21

28. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*, chapitre 21 des Lois du Canada (1997), ou à celle de l'article 26 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le titre intégral de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* est remplacé par ce qui suit :

Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act

Clause 26: The long title reads as follows:

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agricultural Products Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act

Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire

Article 26. — Texte du titre intégral :

Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences

Clause 27: The definition "agri-food Act" in section 2 reads as follows:

"agri-food Act" means the *Canada Agricultural Products Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Health of Animals Act*, the *Meat Inspection Act*, the *Pest Control Products Act*, the *Plant Protection Act* or the *Seeds Act*;

Article 27. — Texte de la définition de « loi agroalimentaire » à l'article 2 :

« loi agroalimentaire » La *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur la santé des animaux*, la *Loi sur l'inspection des viandes*, la *Loi sur les produits antiparasitaires*, la *Loi sur la protection des végétaux* ou la *Loi sur les semences*.

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agriculture Products Act, the Farm Debt Mediation Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Canada Grain Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act

Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi sur la médiation en matière agricole, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur les grains du Canada, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences

1997, c. 21

(2) On the later of the coming into force of section 30 of the *Farm Debt Mediation Act*, chapter 21 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of section 27 of this Act, the definition "agri-food Act" in section 2 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

"agri-food Act" « *loi agroalimentaire* »

"agri-food Act" means the *Canada Agricultural Products Act*, the *Farm Debt Mediation Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Canada Grain Act*, the *Health of Animals Act*, the *Meat Inspection Act*, the *Pest Control Products Act*, the *Plant Protection Act* or the *Seeds Act*;

1997, ch. 21

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 30 de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*, chapitre 21 des Lois du Canada (1997), ou à celle de l'article 27 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « loi agroalimentaire », à l'article 2 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, est remplacée par ce qui suit :

« loi agroalimentaire » "agri-food Act"

« loi agroalimentaire » La *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur les grains du Canada*, la *Loi sur la santé des animaux*, la *Loi sur l'inspection des viandes*, la *Loi sur les produits antiparasitaires*, la *Loi sur la protection des végétaux* ou la *Loi sur les semences*.

REPEAL

Repeal of R.S., c. G-11

29. The *Grain Futures Act* is repealed.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. G-11

29. La *Loi sur les marchés de grain à terme* est abrogée.

COMING INTO FORCE

Coming into force

30. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

30. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-26

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 4, 1998

C-26

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 4 JUIN 1998

LIBRARY
JUL 8 1998
University of Toronto

Summary

This enactment establishes a licensing system and an insurance plan for the special crops industry in Western Canada. It provides for the licensing of all buyers of special crops and for the voluntary participation of producers in the insurance plan which protects them against default of payment for special crops by licensees. Outstanding payments for standard crops will continue to be protected by security given by standard crops dealers to the Canadian Grain Commission (CGC).

The major elements of the enactment are as follows:

(*a*) all elevators and grain dealers that deal in special crops will be required to be licensed by the CGC but will not be required to give security to the CGC to cover special crops payables to producers;

(*b*) an insurance plan will be established which will allow producers to choose to secure outstanding payments for special crops;

(*c*) all producers will pay a levy upon delivery of special crops to a licensee, but may apply for a refund if not participating in the insurance plan;

(*d*) a Special Crops Advisory Committee will be established, with a majority of its members being special crops producers;

(*e*) the *Canada Grain Act* will be linked to the *Agriculture and Agri-food Administrative Monetary Penalties Act* for enforcement purposes; and

(*f*) the *Grain Futures Act* will be repealed.

Sommaire

Le texte établit un régime d'assurance et d'octroi de licences propre à l'industrie des cultures spéciales dans l'Ouest canadien. Il prévoit la délivrance de licences aux acheteurs de cultures spéciales et la participation volontaire des producteurs à un régime d'assurance les protégeant contre le non-paiement des sommes qui leur sont dues par les titulaires de licence. Le paiement des cultures courantes continue d'être protégé par la garantie déposée auprès de la Commission canadienne des grains par les négociants en ces cultures.

Les principaux éléments du texte sont les suivants :

a) agrément par la Commission canadienne des grains de tous les exploitants de silo et négociants en grains qui reçoivent des cultures spéciales, ces exploitants et négociants n'étant toutefois pas tenus de déposer de garantie auprès de la commission pour le paiement des sommes dues aux producteurs de cultures spéciales;

b) établissement d'un régime d'assurance permettant aux producteurs de cultures spéciales de se protéger contre le non-paiement des sommes qui leur sont dues;

c) versement par les producteurs d'une contribution lors de la livraison des cultures spéciales aux titulaires de licence, tout producteur ne participant pas au régime d'assurance pouvant en demander le remboursement;

d) création d'un comité consultatif des cultures spéciales composé principalement de producteurs de celles-ci;

e) assujettissement de la *Loi sur les grains du Canada* à la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*;

f) abrogation de la *Loi sur les marchés de grain à terme*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. G-10; R.S., cc. 31, 49 (1st Supp.), c. 29 (3rd Supp.), c. 37 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1994, cc. 38, 45

CANADA GRAIN ACT

R.S., c. 37 (4th Supp.), ss. 1(1) and (3)

1. (1) The definitions "cash purchase ticket", "grain receipt", "licence" and "licensee" in section 2 of the *Canada Grain Act* are replaced by the following:

"cash purchase ticket" means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a primary elevator, process elevator, grain dealer or special crops dealer as evidence of the purchase of the grain by the operator of the elevator or the dealer and entitling the holder of the document to payment, by the operator or dealer, of the purchase price stated in the document;

"cash purchase ticket" *« bon de paiement »*

"grain receipt" means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a process elevator, grain dealer or special crops dealer acknowledging receipt of the grain and entitling the holder of the document to payment by the operator of the elevator or the dealer for the grain;

"grain receipt" *« accusé de réception »*

"licence" means a licence to operate an elevator or to carry on business as a grain dealer;

"licence" *« licence »*

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. G-10; L.R., ch. 31, 49 (1er suppl.), ch. 29 (3e suppl.), ch. 37 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1994, ch. 38, 45

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 1(1) et (3)

1. (1) Les définitions de « accusé de réception », « bon de paiement », « licence » et « titulaire de licence », à l'article 2 de la *Loi sur les grains du Canada*, sont remplacées par ce qui suit :

« accusé de réception » Le document réglementaire accusant réception du grain livré à une installation de transformation ou à un négociant en grains ou en cultures spéciales et donnant à son détenteur droit au paiement par l'exploitant ou le négociant.

« accusé de réception » *"grain receipt"*

« bon de paiement » Document réglementaire qui constate l'achat, par l'exploitant d'une installation primaire ou de transformation ou par un négociant en grains ou en cultures spéciales, du grain livré à l'installation ou au négociant, et qui donne à son titulaire droit au paiement par l'acheteur du prix d'achat fixé.

« bon de paiement » *"cash purchase ticket"*

« licence » Autorisation délivrée par la Commission en vertu de l'article 45 pour l'exploitation d'une installation ou pour faire

« licence » *"licence"*

er or as a special crops dealer issued by the Commission under section 45;

"licensee" « *titulaire de licence* »

"licensee" means a person who holds a licence;

1994, c. 45, s. 1(4)(F)

(2) The definitions "grain" and "produit céréalier" in section 2 of the French version of the Act are replaced by the following:

« grain » *"grain"*

« grain » Les semences désignées comme tel par règlement.

« produit céréalier » *"grain product"*

« produit céréalier » Produit obtenu par la transformation ou la préparation industrielle de grain, seul ou mélangé à d'autres grains ou substances, et qui peut être livré à une installation pour stockage ou manutention.

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"penalty" « *sanction* »

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* for a violation;

"special crop" « *cultures spéciales* »

"special crop" means any grain designated by regulation as a special crop;

"special crops dealer" « *négociant en cultures spéciales* »

"special crops dealer" means an operator of an elevator or a grain dealer who deals in or handles only grain that is a special crop;

"violation" « *violation* »

"violation" means any contravention of this Act or the regulations or any order that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*;

2. Section 42 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) a special crops dealer's licence, being a licence to carry on business as a special crops dealer.

3. (1) Subparagraph 44(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

profession de négociant en grains ou en cultures spéciales.

« titulaire de licence » *"licensee"*

« titulaire de licence » Détenteur d'une licence.

1994, ch. 45, par. 1(4)(F)

(2) Les définitions de « grain » et « produit céréalier », à l'article 2 de la version française de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

« grain » *"grain"*

« grain » Les semences désignées comme tel par règlement.

« produit céréalier » *"grain product"*

« produit céréalier » Produit obtenu par la transformation ou la préparation industrielle de grain, seul ou mélangé à d'autres grains ou substances, et qui peut être livré à une installation pour stockage ou manutention.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« cultures spéciales » *"special crop"*

« cultures spéciales » Les grains désignés comme telles par règlement.

« négociant en cultures spéciales » *"special crops dealer"*

« négociant en cultures spéciales » Tout exploitant d'une installation ou négociant en grains qui se livre au commerce ou à la manutention de cultures spéciales, à l'exclusion de tout autre grain.

« sanction » *"penalty"*

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« violation » *"violation"*

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements ou à un arrêté punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

2. L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) licence de négociant en cultures spéciales.

3. (1) Le sous-alinéa 44(*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) that person is the holder of a licence issued in respect of the elevator that is of a class appropriate to that type of elevator or, if the person is a special crops dealer, is the holder of a special crops dealer's licence, or

(i) d'être titulaire d'une licence délivrée à cette fin ou, si la personne qui exploite l'installation est négociant en cultures spéciales, d'une licence de négociant en de telles cultures,

(2) Subparagraph 44(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) that person is the holder of a grain dealer's licence or, if the person is a special crops dealer, a special crops dealer's licence,

(2) Le sous-alinéa 44*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'être titulaire d'une licence à cette fin ou, si l'intéressé est négociant en cultures spéciales, d'une licence de négociant en de telles cultures,

1994, c. 45, s. 10

4. Subsection 45(1) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 45, art. 10

4. Le paragraphe 45(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Issue of licences — primary and process elevators and grain and special crops dealers

45. (1) If a person who proposes to operate a primary or process elevator or to carry on business as a grain dealer or a special crops dealer applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act, the Commission may

(*a*) issue to the applicant a licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator or the business of that dealer; and

(*b*) if the application is for a primary elevator, process elevator or grain dealer's licence, subject to the regulations, fix the security to be given by the applicant, by way of bond, insurance or otherwise, having regard to the applicant's potential obligations for the payment of money or the delivery of grain to producers of grain who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts or grain receipts issued pursuant to this Act in relation to grain other than special crops produced by the holders.

Délivrance de licences — silo primaire ou de transformation et commerce de grains ou de cultures spéciales

45. (1) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, le silo satisfont aux exigences de la présente loi, la Commission peut, à la demande écrite d'une personne qui se propose d'exploiter un silo primaire ou un silo de transformation ou un commerce de grains ou de cultures spéciales:

a) lui délivrer la licence appropriée en l'occurrence;

b) dans le cas d'une demande de licence de silo primaire, de silo de transformation ou de négociant en grains, fixer, sous réserve des règlements, la garantie à fournir sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre par le demandeur en tenant compte des obligations éventuelles de paiement ou de livraison de grain contractées par celui-ci envers les producteurs qui seront détenteurs d'accusés de réception, de bons de paiement ou de récépissés délivrés en application de la présente loi à l'égard du grain — à l'exception des cultures spéciales — produit par eux.

1994, c. 45, s. 10

5. Subsections 46(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

1994, ch.45, art. 10

5. Les paragraphes 46(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Refusal to issue elevator licence

46. (1) The Commission may refuse to issue an elevator licence if

(*a*) the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45;

(*b*) the applicant intends that the elevator receive special crops, the insurance plan

Refus de délivrance de licence silo

46. (1) La Commission peut refuser de délivrer une licence d'exploitation de silo si :

a) l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45;

described in section 49.01 is in effect and the applicant has not been approved by the insurer of that plan; or

(*c*) the applicant fails to establish to the satisfaction of the Commission that

(i) the premises that the applicant proposes to use are appropriate for the storage and handling of grain, or

(ii) the elevator is or will be of such a type and in such condition and the equipment of the elevator is or will be of such a type and size and in such condition as to enable the applicant to provide, at the location where the applicant proposes to operate the elevator, the services required by or pursuant to this Act to be provided at that location by a licensee holding a licence of the class for which the applicant has applied.

b) lorsque le silo est destiné à recevoir des cultures spéciales et que le régime d'assurance visé à l'article 49.01 est en vigueur, l'assureur refuse d'assurer l'intéressé;

c) l'intéressé n'établit pas, à sa satisfaction :

(i) soit que les locaux qu'il se propose d'utiliser conviennent au stockage et à la manutention du grain,

(ii) soit que le type et l'état de l'installation et de son équipement ainsi que la dimension de celui-ci lui permettront de fournir, au lieu d'exploitation proposé, les services imposés sous le régime de la présente loi au titulaire d'une licence de la catégorie de celle qui est demandée.

Refusal to issue grain dealer's licence

(2) The Commission may refuse to issue a grain dealer's licence if

(*a*) the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45; or

(*b*) the applicant intends to deal in special crops, the insurance plan described in section 49.01 is in effect and the applicant has not been approved by the insurer of that plan.

(2) La Commission peut refuser de délivrer une licence de négociant en grains si :

a) l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45;

b) lorsque celui-ci fait notamment le commerce de cultures spéciales et que le régime d'assurance visé à l'article 49.01 est en vigueur, l'assureur refuse de l'assurer.

Refus de délivrance de licence de négociant en grains

Refusal to issue special crops dealer's licence

(2.1) The Commission may refuse to issue a special crops dealer's licence if the insurance plan described in section 49.01 is in effect and the applicant has not been approved by the insurer of that plan.

(2.1) Lorsque le régime d'assurance visé à l'article 49.01 est en vigueur, la Commission peut refuser de délivrer une licence de négociant en cultures spéciales si l'assureur refuse d'assurer l'intéressé.

Refus de délivrance de licence de négociant en cultures spéciales

Refusal of licence re offence or violation

(3) The Commission may refuse to issue a licence to any applicant who has, within the twelve months immediately preceding the application for the licence, been convicted of an offence under this Act or has been found to have committed a violation if the Commission is satisfied that it would not be in the public interest to issue a licence to the applicant.

(3) La Commission peut refuser de délivrer une licence à toute personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou responsable d'une violation dans les douze mois qui précèdent la demande lorsqu'elle est convaincue que cela serait contraire à l'intérêt public.

Refus de délivrance — déclarations de responsabilité et de culpabilité

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 17(1); 1994, c. 45, s. 12(2)

6. (1) Subsection 49(2) of the Act is replaced by the following:

6. (1) Le paragraphe 49(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 17(1); 1994, ch. 45, par. 12(2)

Enforcement or realization of security

(2) Any security given by a licensee as a condition of a licence may only be realized or enforced by the Commission on behalf of any holder referred to in section 45 who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the licensee to

(*a*) comply with this Act or any regulation or order made under it; or

(*b*) meet any of the licensee's payment or delivery obligations to that holder on the surrender of any cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt issued by the licensee pursuant to this Act in respect of grain other than a special crop.

Recouvrement ou réalisation

(2) La garantie donnée par un titulaire de licence ne peut être réalisée ou recouvrée que par la Commission pour le compte d'un détenteur visé à l'article 45 qui a subi une perte ou des dommages en raison du manquement du titulaire, délibéré ou non :

a) aux exigences de la présente loi, ainsi que des règlements ou arrêtés pris sous son régime;

b) à l'obligation de faire un paiement au détenteur ou de lui livrer du grain sur remise du bon de paiement, de l'accusé de réception ou du récépissé délivré par le titulaire en application de la présente loi à l'égard de grain — à l'exception des cultures spéciales.

1994, c. 45, s. 12(3)

(2) Paragraph 49(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the ticket or receipt is issued in respect of grain other than a special crop and the licensee fails or refuses to meet any of their payment or delivery obligations to the producer of the grain within such period following the issuance of the ticket or receipt by the licensee as may be prescribed; and

(2) L'alinéa 49(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) avant l'expiration de la période réglementaire suivant la délivrance de l'accusé de réception, du bon de paiement ou du récépissé au producteur du grain qui y est visé — à l'exception des cultures spéciales — , le titulaire a manqué à son obligation de paiement ou de livraison envers celui-ci ou a refusé de l'exécuter;

1994, c. 45, s. 12(3)

(3) Subsections 49(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Interpretation — failure to meet payment obligations

(6) If the failure on the part of a licensee to meet the licensee's payment obligations is a result of their giving to the producer a cash purchase ticket or other bill of exchange that the bank or other financial institution on which it is drawn subsequently refuses to honour, that failure occurs when the cash purchase ticket or other bill of exchange is given to the producer.

1994, ch. 45, par. 12(3)

(3) Les paragraphes 49(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition interprétative

(6) Le manquement à ses obligations de la part du titulaire de licence lorsque celui-ci remet au producteur un bon de paiement ou toute autre lettre de change que la banque ou autre institution financière sur laquelle ils sont tirés refuse par la suite d'honorer est réputé avoir lieu à la date de la remise.

7. The Act is amended by adding the following after section 49:

Definition of "agent"

49.01 (1) In this section and section 49.02, "agent" means the Commission or any other person or organization designated as agent by the Minister on the recommendation of the Special Crops Advisory Committee referred to in section 49.02.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :

Définition de « agent »

49.01 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 49.02, « agent » s'entend de la Commission ou de la personne ou de l'organisme désigné à ce titre par le ministre, sur recommandation du comité consultatif des cultures spéciales mentionné à ce dernier article.

Special crops insurance

(2) The agent may, in accordance with the regulations, establish an insurance plan to insure producers of special crops who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts or grain receipts against the refusal or failure of licensees to meet their payment or delivery obligations under the receipt or ticket.

Assurance — cultures spéciales

(2) L'agent peut, conformément aux règlements, établir un régime d'assurance afin de protéger les producteurs de cultures spéciales qui détiennent des accusés de réception, récépissés ou bons de paiement contre le refus ou le défaut des titulaires de licence de respecter les obligations de paiement ou de livraison prévues dans ces documents.

Payment of levy

(3) A producer of special crops who delivers or causes to be delivered such a crop to a licensee when an insurance plan described in subsection (2) is in effect shall pay to the licensee in the prescribed manner the prescribed levy.

Paiement d'une contribution

(3) Dans le cas où le régime d'assurance visé au paragraphe (2) est en vigueur, le producteur de cultures spéciales qui livre ou fait livrer de telles cultures à un titulaire de licence est tenu de lui payer la contribution réglementaire conformément aux règlements.

Collection and remittance of levy to agent

(4) A licensee shall collect the levy from the producer and shall remit it to the agent within such period and in such manner as may be prescribed.

Remise de la contribution à l'agent

(4) Le titulaire de licence perçoit la contribution et la remet à l'agent dans le délai et selon les modalités réglementaires.

Use of levies by agent

(5) The agent shall use the levies to pay any premiums owed to the insurer, any expenses related to the administration of the insurance plan and any remuneration or reimbursement of expenses to which a member of the Special Crops Advisory Committee may be entitled under subsection 49.02(4).

Application des contributions

(5) L'agent applique la contribution aux primes versées à l'assureur, à l'administration du régime d'assurance ainsi qu'à la rémunération et à l'indemnisation des membres du comité consultatif des cultures spéciales en conformité avec le paragraphe 49.02(4).

Limitation

(6) A producer of special crops participating in the insurance plan may make a claim related to a grain receipt, elevator receipt or cash purchase ticket issued in respect of a special crop by a licensee only if

(*a*) prior to the expiration of such period following the issuance of the receipt or ticket by the licensee as may be prescribed, the licensee fails or refuses to meet any of their payment or delivery obligations to the producer; and

(*b*) the producer has given notice in writing of the failure or refusal to the agent within such period following the failure or refusal as may be prescribed.

Limite

(6) Le producteur qui participe au régime d'assurance ne peut présenter de réclamation au titre d'un accusé de réception, d'un récépissé ou d'un bon de paiement délivré à l'égard de cultures spéciales par un titulaire de licence que si, à la fois :

a) avant l'expiration de la période réglementaire suivant la délivrance de l'accusé de réception, du bon de paiement ou du récépissé, le titulaire a manqué à son obligation de paiement ou de livraison envers le producteur ou a refusé de l'exécuter;

b) le producteur en a avisé par écrit l'agent dans le délai réglementaire suivant le manquement ou le refus.

Deemed failure

(7) If the failure on the part of a licensee to meet the licensee's payment obligations is a result of their giving to the producer a cash purchase ticket or other bill of exchange that the bank or other financial institution on which it is drawn subsequently refuses to honour, that failure occurs when the cash

Disposition interprétative

(7) Le manquement à ses obligations de la part du titulaire de licence lorsque celui-ci remet au producteur un bon de paiement ou toute autre lettre de change que la banque ou autre institution financière sur laquelle ils sont tirés refuse par la suite d'honorer est réputé avoir lieu à la date de la remise.

purchase ticket or other bill of exchange is given to the producer.

Withdrawal

(8) A producer of special crops may, in the prescribed manner, withdraw from the insurance plan described in this section. The agent must reimburse the producer for the amount of any levy the producer paid under subsection (3) for the period after the producer's withdrawal from the plan.

(8) Un producteur de cultures spéciales peut, conformément aux règlements, se retirer du régime d'assurance prévu au présent article. L'agent est tenu de rembourser au producteur les contributions qu'il a payées au titre du paragraphe (3) après son retrait.

Retrait

Special Crops Advisory Committee

49.02 (1) The Minister shall establish a committee, referred to as the Special Crops Advisory Committee, composed of not more than nine members named by the Minister for a term not exceeding three years, which term may be renewed for one or more further terms.

49.02 (1) Le ministre constitue un comité consultatif des cultures spéciales composé d'au plus neuf membres nommés par lui pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Comité consultatif

Functions

(2) The Special Crops Advisory Committee shall make recommendations regarding the designation of special crops, the selection of a person or organization as agent or insurer under section 49.01 and any other issues concerning special crops submitted to it by the Minister.

(2) Le comité présente des recommandations sur la désignation des cultures spéciales ainsi que sur le choix de l'agent et de l'assureur visés à l'article 49.01 et conseille le ministre sur toute question relative à ces cultures que celui-ci lui soumet.

Fonctions

Members

(3) The majority of the members of the Special Crops Advisory Committee shall be special crops producers who are not special crops dealers, grain dealers or operators of primary elevators.

(3) Le comité est formé majoritairement de producteurs de cultures spéciales qui ne sont pas négociants en ces cultures ou en grains et n'exploitent aucune installation primaire.

Membres

Remuneration

(4) The agent shall pay to the members of the Special Crops Advisory Committee such remuneration as is fixed by the Minister and reimburse them for any reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary places of residence.

(4) L'agent verse aux membres la rémunération fixée par le ministre et les rembourse des frais de déplacement et de séjour entraînés dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Rémunération

1993, c. 48, s. 13

8. Subsection 49.1(2) of the Act is replaced by the following:

8. Le paragraphe 49.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 48, art. 13

No liability

(2) The Commission is not liable if a licensee fails to fulfill any payment or delivery obligation owed to a holder of a grain receipt, elevator receipt or cash purchase ticket.

(2) La responsabilité de la Commission n'est pas engagée dans le cas où le titulaire de licence ne respecte pas son obligation de paiement ou de livraison envers les détenteurs d'accusés de réception, de récépissés ou de bons de paiement.

Restriction

1993, c. 48, s. 14

9. Subsections 51(3) to (5) of the Act are repealed.

9. Les paragraphes 51(3) à (5) de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 48, art. 14

10. The heading "ELEVATORS AND GRAIN DEALERS AND THE HANDLING OF GRAIN BY LICENSEES AND OTHER PERSONS" before section 55 of the Act is replaced by the following:

ELEVATORS, GRAIN DEALERS AND SPECIAL CROPS DEALERS AND THE HANDLING OF GRAIN BY LICENSEES AND OTHER PERSONS

10. L'intertitre « INSTALLATIONS — NÉGOCIANTS EN GRAINS — MANUTENTION DU GRAIN PAR DES TITULAIRES DE LICENCE ET AUTRES PERSONNES » précédant l'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

INSTALLATIONS — NÉGOCIANTS EN GRAINS OU EN CULTURES SPÉCIALES — MANUTENTION DU GRAIN PAR DES TITULAIRES DE LICENCE ET AUTRES PERSONNES

11. (1) Subsection 56(1) of the Act is replaced by the following:

Facilities, equipment and maintenance

56. (1) A licensee operating an elevator shall install in it such equipment, provide such facilities and maintain the equipment and structure of the elevator in such condition as may be prescribed in respect of elevators of that type or required by order of the Commission in respect of that elevator to ensure, as may be applicable, the efficient and accurate weighing, sampling, inspection, grading, drying, cleaning and accommodation of all grain, grain products and screenings received into or discharged from the elevator.

11. (1) Le paragraphe 56(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Équipement et entretien

56. (1) Le titulaire de licence qui exploite une installation doit, conformément aux règlements et aux arrêtés de la Commission, la doter de l'équipement nécessaire — et en maintenir le bon état de fonctionnement — de façon à assurer l'efficacité et la précision des opérations qui y sont effectuées : pesée, échantillonnage, inspection, classement par grades, séchage et nettoyage, ainsi que du stockage de grains, produits céréaliers et criblures.

(2) Subsection 56(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Restriction

(2) Le paragraph (1) n'a pas pour effet d'obliger l'exploitant d'une installation primaire à installer un équipement de nettoyage ou de séchage.

(2) Le paragraphe 56(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'obliger l'exploitant d'une installation primaire à installer un équipement de nettoyage ou de séchage.

12. The portion of section 57 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Prohibited receipt into elevators

57. Except as may be authorized by regulation or by order of the Commission, no licensee operating an elevator shall receive into the elevator

12. Le passage de l'article 57 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Restriction concernant la réception dans les installations

57. Sauf disposition contraire des règlements ou d'un arrêté de la Commission, le titulaire de licence qui exploite une installation ne peut y recevoir :

13. Sections 58 and 59 of the Act are replaced by the following:

Grain out of condition

58. Except as required by order of the Commission, no licensee operating an elevator is required to receive into the elevator any grain that has gone or is likely to go out of condition.

13. Les articles 58 et 59 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Grain avarié

58. Sous réserve d'un arrêté de la Commission, le titulaire de licence qui exploite une installation n'est pas tenu d'y recevoir du grain avarié ou fort susceptible de le devenir.

Operator to exercise care and diligence

59. A licensee operating an elevator shall exercise reasonable care and diligence to prevent any grain in the elevator from suffering damage or from deteriorating or going out of condition.

59. Le titulaire de licence qui exploite une installation doit prendre toutes les précautions et mesures utiles pour empêcher que le grain qui y est stocké ne se dégrade ou s'avarie.

Précautions utiles

14. Section 64 of the Act is replaced by the following:

14. L'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Verification of weight

64. The operator of a licensed primary elevator shall afford to any person who delivers grain to the elevator full facilities to verify the correct weight of the grain while the grain is being weighed.

64. L'exploitant d'une installation primaire agréée offre toutes possibilités à la personne qui y livre du grain d'en vérifier le poids exact pendant la pesée.

Vérification du poids

15. The Act is amended by adding the following after section 68.1:

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68.1, de ce qui suit :

Interpretation

68.2 For greater certainty, in sections 60 to 68.1, "licensed primary elevator" means a primary elevator operating under a primary elevator licence referred to in paragraph 42(*a*).

68.2 Pour l'application des articles 60 à 68.1, « installation primaire agréée » s'entend uniquement d'une installation primaire dont l'exploitation est autorisée au titre d'une licence visée à l'alinéa 42*a*).

Disposition interprétative

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 24(1); 1994, c. 45, s. 22

16. The heading before section 81 and sections 81 and 82 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 24(1); 1994, ch. 45, art. 22

16. L'intertitre précédant l'article 81 et les articles 81 et 82 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Grain Dealers and Special Crops Dealers

Négociants en grains ou en cultures spéciales

Requirement to issue grain receipt or cash purchase ticket

81. (1) With respect to the purchase of western grain from a producer of that grain, every licensed grain dealer or special crops dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and immediately provide it to the producer.

81. (1) Tout négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire de licence établit, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

Obligation du négociant

Commission contracts

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest directly or indirectly beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de son mandant, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits que la commission convenue.

Contrats de commission

Prohibitions

(3) No licensed grain dealer or special crops dealer shall

(*a*) except with the permission of the Commission, enter into a contract relating to western grain that the dealer has reason to believe is infested or contaminated; or

(3) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence ne peut :

a) sauf autorisation de la Commission, conclure de contrat portant sur du grain de l'Ouest qu'il a des raisons de croire infesté ou contaminé;

Interdictions

(*b*) enter into a contract that provides for the delivery of western grain to an elevator or a consignee if the grain is not lawfully receivable by the operator of the elevator or other consignee.

b) conclure de contrat prévoyant la livraison de grain de l'Ouest à une installation ou à un consignataire si le grain ne peut être légalement livré à destination.

Records and reports

82. Every licensed grain dealer or special crops dealer shall maintain such records of the dealer's business and make such reports to the Commission in respect of that business as may be prescribed.

82. Chaque négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence tient les registres de son commerce et fait à la Commission les rapports réglementaires y afférents.

Registres et rapports

1988, c. 65, s. 126

17. Subsection 88(1) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 88(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 126

Inspection

88. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may, at any reasonable time, enter

(*a*) any elevator, any premises of the licensee of an elevator or any premises of a licensed grain dealer or special crops dealer in which the inspector believes on reasonable grounds there is any grain, grain product or screenings owned or possessed by the licensee or any books, records or other documents relating to the operation of the elevator or the business of the grain dealer or special crops dealer, or

(*b*) any premises referred to in an end-use certificate submitted in respect of grain imported into Canada pursuant to paragraph 46(*b*.1) of the *Canadian Wheat Board Act* as being premises to which the grain is consigned or any premises in which the inspector believes on reasonable grounds that grain to which such a certificate relates has been delivered,

and may

(*c*) examine the premises and any equipment, grain, grain products and screenings found in the premises, and

(*d*) examine any books, records, bills of lading and other documents that, on reasonable grounds, the inspector believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies of them or take extracts from them.

Perquisition

88. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à toute heure convenable, soit pénétrer dans une installation ou dans les locaux d'un titulaire de licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains ou en cultures spéciales, s'il a des motifs raisonnables de croire que des grains, des produits céréaliers ou des criblures s'y trouvent, qu'ils appartiennent au titulaire ou soient en sa possession, ainsi que des livres, registres ou autres documents relatifs à l'exploitation de l'installation ou du commerce, soit pénétrer en tout lieu désigné dans le certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46*b*.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, comme destination du grain ou en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire que du grain visé par le certificat a été livré. Il peut alors :

a) visiter les lieux et examiner l'équipement, le grain, les produits céréaliers et les criblures qui s'y trouvent;

b) examiner tous livres, registres, connaissements et autres documents, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements concernant l'application de la présente loi et en faire des copies ou des extraits.

1988, c. 65, s. 127; 1994, c. 45, s. 29

18. Section 90 of the Act is replaced by the following:

18. L'article 90 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 127; 1994, ch. 45, art. 29

Seizure and report

90. (1) An inspector who believes on reasonable grounds that

(*a*) any offence under this Act or any violation has been committed,

(*b*) any grain, grain product or screenings in an elevator is infested or contaminated,

(*c*) any equipment in an elevator is in such condition that grain, grain products or screenings cannot safely or accurately be weighed or handled in the elevator,

(*d*) an elevator is in such condition as to cause danger to persons or loss or deterioration of grain, grain products or screenings stored in it, or

(*e*) an overage at a primary elevator is in excess of a prescribed maximum amount,

may seize any documents or records that the inspector believes, on reasonable grounds, afford evidence that an offence under this Act or a violation has been committed and, in any event, shall without delay report to the Commission the facts ascertained by the inspector.

Saisie et rapport

90. (1) L'inspecteur peut saisir des registres ou autres documents s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils concernent ou établissent une infraction à la présente loi ou une violation, et il doit sans délai faire rapport à la Commission des faits qu'il a constatés, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une infraction à la présente loi ou une violation a été commise;

b) que du grain, des produits céréaliers ou des criblures se trouvant dans une installation sont infestés ou contaminés;

c) que l'équipement de l'installation est dans un tel état que le grain, les produits céréaliers ou les criblures ne peuvent être pesés avec précision ou manipulés sans risque;

d) que, vu son état, l'installation est dangereuse pour les personnes ou peut entraîner la perte ou la détérioration des grains, produits céréaliers ou criblures qui y sont stockés;

e) que l'excédent dans un silo primaire est supérieur à l'excédent maximal réglementaire.

Detention

(2) Documents or records seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after the expiration of thirty days from the seizure unless before that time proceedings in respect of an offence under this Act or a violation, in respect of which the documents or records contain or are evidence, have been instituted, in which event the documents or records may be detained until the proceedings are finally concluded.

Rétention

(2) Le délai maximal de rétention des registres ou autres documents mentionnés au paragraphe (1) est de trente jours après la saisie, à moins que pendant cette période des poursuites aient été intentées pour une infraction ou une violation dont ces documents font preuve, auquel cas il peut être prolongé jusqu'à l'aboutissement des poursuites.

1994, c. 45, s. 30

19. Subsection 93(1) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 45, art. 30

19. Le paragraphe 93(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction of operations and suspension of licence

93. (1) If, on receiving the report of an inspector pursuant to section 90 or on making an investigation pursuant to section 91, the Commission believes on reasonable grounds that an offence under this Act or a violation has been committed by a licensee of an elevator or by a licensed grain dealer or special crops dealer or that a condition referred to in paragraph 90(1)(*b*), (*c*), (*d*) or (*e*) exists in a licensed elevator, the Commission may, by order,

Restriction de [illegible] et suspension de licence

93. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation par le titulaire d'une licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains ou en cultures spéciales, ou à l'existence d'un des états visés par les alinéas 90(1)*b*), *c*), *d*) ou *e*), la Commission peut, par arrêté, sur réception du rapport d'inspection prévu à l'article 90 ou au cours d'une enquête effectuée au titre de l'article 91 :

(*a*) require a weigh-over of any grain, grain products or screenings in the elevator by the licensee or a person authorized for the purpose by the Commission and, for that purpose, prohibit, for such period not exceeding thirty days as is specified in the order, the receipt into or removal from the premises of the elevator, or both, of any grain, grain products or screenings;

(*b*) in the case of a condition referred to in paragraph 90(1)(*b*), (*c*) or (*d*),

(i) require that the condition be remedied in such manner and within such time as is specified in the order,

(ii) require that such grain, grain products and screenings in the elevator as are specified in the order be stored or disposed of in such manner as the Commission considers equitable, and

(iii) prohibit, for such period not exceeding thirty days as is specified in the order, any particular use of the elevator or its equipment; and

(*c*) whether or not the Commission exercises any of the powers conferred by paragraphs (*a*) and (*b*), in its discretion, suspend the licence to operate the elevator or the licence to carry on business as a grain dealer or special crops dealer for such period not exceeding thirty days as is specified in the order.

a) exiger que le titulaire de licence ou toute autre personne habilitée par elle à cet effet, effectue une pesée de contrôle des grains, produits céréaliers ou criblures qui se trouvent dans l'installation et interdire, à cette fin, pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté, toute entrée et sortie de telles marchandises;

b) dans le cas d'un état mentionné aux alinéas 90(1)*b*), *c*) ou *d*) :

(i) exiger qu'il soit remédié à la situation selon les modalités qu'elle ordonne,

(ii) exiger que les grains, produits céréaliers ou criblures se trouvant dans l'installation et mentionnés dans l'arrêté soient stockés, ou qu'il en soit disposé, de la manière qu'elle juge équitable,

(iii) interdire, pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté, tout usage particulier de l'installation ou de son équipement;

c) suspendre, à son appréciation, qu'elle exerce ou non les pouvoirs que lui confèrent les alinéas *a*) et *b*), la licence en cause pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté.

20. Paragraph 94(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) before the expiration of thirty days from the commencement of the period of prohibition or suspension, proceedings have been instituted against the licensee or against the manager of the elevator in respect of an offence under this Act or a violation, in which event the period of prohibition or suspension is deemed to be extended, unless otherwise ordered by the Commission, until fourteen days after the proceedings are finally concluded; or

20. L'alinéa 94(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans les trente jours suivant le commencement de cette période, des poursuites ont été intentées contre le titulaire de licence ou le directeur de l'installation pour infraction à la présente loi ou pour violation, auquel cas la période visée est réputée se prolonger jusqu'au quatorzième jour suivant l'abou-tissement des procédures, sauf prescription contraire de la Commission;

21. Subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:

21. Le paragraphe 95(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Revocation of licence

95. (1) The Commission may, by order, revoke a licence to operate an elevator or a licence to carry on business as a grain dealer or as a special crops dealer, as the case may be, if

(*a*) the licensee has failed or refused to comply with any requirement of an order made under subsection 93(1), in relation to the operation of the elevator, before the expiration of any period of prohibition or suspension specified in that order or any order made under paragraph 94(3)(*b*);

(*b*) the licensee or the manager of a licensed elevator is convicted of an offence under this Act or has committed a violation; or

(*c*) the licensee has failed to give additional security as required by any order made under subsection 49(1).

Révocation des licences

95. (1) La Commission peut, par arrêté, révoquer une licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains ou en cultures spéciales, dans les cas suivants :

a) il y a eu défaut du titulaire de se conformer à un arrêté, relatif à l'exploitation d'une installation, pris en application du paragraphe 93(1) ou de l'alinéa 94(3)*b*);

b) le titulaire ou le directeur de l'installation agréée est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou responsable d'une violation;

c) le titulaire n'a pas donné la garantie supplémentaire exigée par l'arrêté visé au paragraphe 49(1).

22. Paragraph 97(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) for the payment, by any complainant, licensee or other person to whom the jurisdiction of the Commission extends, of compensation to any person for loss or damage sustained by that person resulting from a violation or a contravention of or failure to comply with any provision of this Act or any regulation, order or licence made or issued pursuant to this Act;

22. L'alinéa 97*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le paiement d'une indemnité, par tout demandeur, titulaire de licence ou autre personne relevant de sa compétence, aux personnes qui ont subi des dommages par suite d'une violation, d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements d'application ou du défaut de se conformer à leurs dispositions ou à celles d'un arrêté pris ou d'une licence délivrée en application de la présente loi;

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 27; 1988, c. 65, s. 131

23. Sections 107 to 109 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 27; 1988, ch. 65, art. 131

23. Les articles 107 à 109 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Offence and punishment

107. Every person who contravenes any provision of this Act or of the regulations or any order of the Commission, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) an indictable offence and liable to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Infraction et peine

107. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté de la Commission ne portant pas paiement d'argent ou répartition de perte commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Offence or violation by manager, employee or agent

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee or agent of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the operator or licensee is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Infraction ou violation d'un directeur ou d'un employé

108. (1) Le directeur d'une installation, l'employé ou le mandataire de l'exploitant ou du titulaire d'une licence d'exploitation qui agit en vue de la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation par l'exploitant ou le titulaire de la licence est considéré comme coauteur de l'infraction ou de la violation.

Offence or violation by employee or agent

(2) Any employee or agent of a licensed grain dealer or special crops dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Infraction ou violation d'un employé ou d'un mandataire

(2) L'employé ou le mandataire d'un négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui agit en vue de la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation par le négociant est considéré comme coauteur de l'infraction ou de la violation.

Documentary evidence

109. In any prosecution for an offence under this Act or a violation, a document purporting to have been signed by a commissioner or any officer or employee of the Commission in the course of the performance of his or her duties is evidence of the facts stated in the document without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document.

Preuve documentaire

109. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou violation, un document censé avoir été signé par un commissaire, un dirigeant ou un employé de la Commission agissant dans l'exercice de ses fonctions constitue la preuve des faits qui y sont énoncés sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

24. (1) Paragraph 116(1)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) désigner comme grains, pour l'application de la présente loi, toute semence;

24. (1) L'alinéa 116(1)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) désigner comme grains, pour l'application de la présente loi, toute semence;

(2) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) designating any grain, except wheat, oats, barley, rye, canola and flax, as a special crop;

(2) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) désigner comme culture spéciale, pour l'application de la présente loi, tout grain, à l'exception du blé, de l'avoine, de l'orge, du seigle, du canola et du lin;

(3) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*k*.1):

(*k*.2) for the purposes of section 49.01

(i) fixing the amount of the levy to be paid by producers of special crops and determining the method by which it is to be paid,

(ii) providing for the time and manner in which licensees are to remit any levies collected to the agent,

(3) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k*.1), de ce qui suit :

k.2) pour l'application de l'article 49.01 :

(i) déterminer le montant de la contribution à payer par les producteurs de cultures spéciales et son mode de paiement,

(ii) prévoir les délais et modalités de remise à l'agent des contributions perçues par les titulaires de licence,

(iii) governing the reimbursement by the agent of expenses related to the administration of the insurance plan from the levies remitted to the agent,

(iv) fixing the period of insurance coverage following the issuance of an elevator receipt, grain receipt or cash purchase ticket,

(v) governing the retention and maintenance of records and the provision of information,

(vi) specifying the terms and conditions for participation in and withdrawal from the insurance plan by producers of special crops, and

(vii) providing for any other measures necessary to implement and maintain the insurance plan;

(iii) régir le remboursement par l'agent, sur les contributions qui lui sont remises, des frais d'administration du régime d'assurance,

(iv) fixer la période de validité de l'assurance suivant la délivrance d'un accusé de réception, d'un bon de paiement ou d'un récépissé,

(v) régir la tenue et la conservation de dossiers et prévoir la fourniture de renseignements,

(vi) prévoir les conditions et formalités de participation des producteurs de cultures spéciales au régime d'assurance, ainsi que celles de leur retrait du régime,

(vii) prendre toute autre mesure nécessaire à la mise sur pied et au maintien du régime d'assurance;

Terminology

25. The French version of the Act is amended by replacing the word "ordonnance" with the word "arrêté" in the following provisions, with such modifications as the circumstances require:

(*a*) the portion of section 19 before paragraph (*a*);

(*b*) subsection 49(1);

(*c*) section 60;

(*d*) subsection 62(4);

(*e*) paragraph 63(*b*);

(*f*) subsections 69(1) and (2);

(*g*) subsections 72(1) to (3);

(*h*) subsection 87(1);

(*i*) paragraph 91(1)(*g*);

(*j*) subsections 93(2) and (3);

(*k*) subsections 94(2) and (3);

(*l*) section 96;

(*m*) the heading before section 97 and section 97;

(*n*) subsection 99(1);

(*o*) subsections 100(1) to (4);

(*p*) subsections 101(1) and (2);

(*q*) paragraph 104(*c*);

(*r*) paragraph 105(*d*);

(*s*) paragraph 114(*b*);

Terminologie

25. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « ordonnance » est remplacé par « arrêté », avec les adaptations nécessaires :

***a*) le passage de l'article 19 précédant l'alinéa *a*);**

***b*) le paragraphe 49(1);**

***c*) l'article 60;**

***d*) le paragraphe 62(4);**

***e*) l'alinéa 63*b*);**

***f*) les paragraphes 69(1) et (2);**

***g*) les paragraphes 72(1) à (3);**

***h*) le paragraphe 87(1);**

***i*) l'alinéa 91(1)*g*);**

***j*) les paragraphes 93(2) et (3);**

***k*) les paragraphes 94(2) et (3);**

***l*) l'article 96;**

***m*) l'article 97 et l'intertitre le précédant;**

***n*) le paragraphe 99(1);**

***o*) les paragraphes 100(1) à (4);**

***p*) les paragraphes 101(1) et (2);**

***q*) l'alinéa 104*c*);**

***r*) l'alinéa 105*d*);**

***s*) l'alinéa 114*b*);**

***t*) l'alinéa 117*b*);**

(*t*) paragraph 117(*b*); and

(*u*) the portion of section 118 before paragraph (*a*).

(*u*) le passage de l'article 118 précédant l'alinéa *a*).

1995, c. 40; 1997, c. 21

AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES ACT

26. The long title of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agriculture Products Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Canada Grain Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act

1995, ch. 40; 1997, ch. 21

LOI SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE

26. Le titre intégral de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* est remplacé par ce qui suit :

Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur les grains du Canada, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences

27. The definition "agri-food Act" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"agri-food Act" means the *Canada Agricultural Products Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Canada Grain Act*, the *Health of Animals Act*, the *Meat Inspection Act*, the *Pest Control Products Act*, the *Plant Protection Act* or the *Seeds Act*;

"agri-food Act" « *loi agroalimentaire* »

27. La définition de « loi agroalimentaire », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« loi agroalimentaire » La *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur les grains du Canada*, la *Loi sur la santé des animaux*, la *Loi sur l'inspection des viandes*, la *Loi sur les produits antiparasitaires*, la *Loi sur la protection des végétaux* ou la *Loi sur les semences*.

« loi agroalimentaire » "*agri-food Act*"

CONDITIONAL AMENDMENTS

1997, c. 21

28. (1) On the later of the coming into force of section 29 of the *Farm Debt Mediation Act*, chapter 21 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of section 26 of this Act, the long title of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agriculture Products Act, the Farm Debt Mediation Act, the Feeds

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

1997, ch. 21

28. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*, chapitre 21 des Lois du Canada (1997), ou à celle de l'article 26 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le titre intégral de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* est remplacé par ce qui suit :

Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi sur la

Act, the Fertilizers Act, the Canada Grain Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act

médiation en matière agricole, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur les grains du Canada, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences

1997, c. 21

(2) On the later of the coming into force of section 30 of the *Farm Debt Mediation Act*, chapter 21 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of section 27 of this Act, the definition "agri-food Act" in section 2 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

"agri-food Act" « *loi agroalimentaire* »

"agri-food Act" means the *Canada Agricultural Products Act*, the *Farm Debt Mediation Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Canada Grain Act*, the *Health of Animals Act*, the *Meat Inspection Act*, the *Pest Control Products Act*, the *Plant Protection Act* or the *Seeds Act*;

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 30 de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*, chapitre 21 des Lois du Canada (1997), ou à celle de l'article 27 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « loi agroalimentaire », à l'article 2 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, est remplacée par ce qui suit :

1997, ch. 21

« loi agroalimentaire » *"agri-food Act"*

« loi agroalimentaire » La *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur les grains du Canada*, la *Loi sur la santé des animaux*, la *Loi sur l'inspection des viandes*, la *Loi sur les produits antiparasitaires*, la *Loi sur la protection des végétaux* ou la *Loi sur les semences*.

REPEAL

Repeal of R.S., c. G-11

29. The *Grain Futures Act* is repealed.

ABROGATION

29. La *Loi sur les marchés de grain à terme* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. G-11

COMING INTO FORCE

Coming into force

30. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

30. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-27

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act and the Canada Shipping Act to enable Canada to implement the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks and other international fisheries treaties or arrangements

First reading, December 4, 1997

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

C-27

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêches côtières et la Loi sur la marine marchande du Canada afin de mettre en oeuvre, d'une part, l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs et, d'autre part, d'autres ententes ou traités internationaux en matière de pêche

Première lecture le 4 décembre 1997

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

90013

Summary

This enactment amends the *Coastal Fisheries Protection Act* and the *Canada Shipping Act* to enable Canada to implement the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks adopted by the United Nations Conference on Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks in New York on August 4, 1995.

The enactment also enables the implementation of other international fisheries treaties and arrangements.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur la protection des pêches côtières* et la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Les modifications visent à mettre en oeuvre, d'une part, l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs, adopté à New York le 4 août 1995, et, d'autre part, d'autres ententes ou traités internationaux en matière de pêche.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-27 **PROJET DE LOI C-27**

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

PROJET DE LOI C-27

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act and the Canada Shipping Act to enable Canada to implement the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks and other international fisheries treaties or arrangements

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêches côtières et la Loi sur la marine marchande du Canada afin de mettre en oeuvre, d'une part, l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs et, d'autre part, d'autres ententes ou traités internationaux en matière de pêche

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-33; R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 39 (2nd Supp.); 1990, c. 44; 1992, c. 1; 1994, cc. 12, 14; 1996, c. 31

COASTAL FISHERIES PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES PÊCHES CÔTIÈRES

L.R., ch. C-33; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 39 (2e suppl.); 1990, ch. 44; 1992, ch. 1; 1994, ch. 12, 14; 1996, ch. 31

1. (1) Section 2 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is renumbered as subsection 2(1).

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* devient le paragraphe 2(1).

1994, c. 14, s. 1

(2) The definition "straddling stock" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

(2) La définition de « stock chevauchant », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

1994, ch. 14, art. 1

(3) The definitions "government vessel" and "protection officer" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(3) Les définitions de « bateau de l'État » et « garde-pêche », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

"government vessel" means, subject to subsection 17(2), any vessel that belongs to or is in the service of Her Majesty in right of Canada;

"government vessel" « *bateau de l'État* »

« bateau de l'État » Sous réserve du paragraphe 17(2), tout bateau qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est à son service.

« bateau de l'État » "*government vessel*"

Explanatory Notes

Coastal Fisheries Protection Act

Clause 1: (2) and (3) The definitions "government vessel", "protection officer" and "straddling stock" in subsection 2(1) read as follows:

"government vessel" means any vessel that belongs to or is in the service of Her Majesty in right of Canada;

"protection officer" means

(*a*) a fishery officer within the meaning of the *Fisheries Act*,

(*b*) an officer of the Royal Canadian Mounted Police, or

(*c*) any person authorized by the Governor in Council to enforce this Act;

"straddling stock" means a prescribed stock of fish.

Notes explicatives

Loi sur la protection des pêches côtières

Article 1, (2) et (3). — Texte des définitions de « bateau de l'État », « garde-pêche » et « stock chevauchant » à l'article 2 :

« bateau de l'État » Bateau qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est à son service.

« garde-pêche » Font office de garde-pêche :

a) les agents des pêches au sens de la *Loi sur les pêches*;

b) les agents de la Gendarmerie royale du Canada;

c) les personnes autorisées par le gouverneur en conseil à exercer des pouvoirs de police dans le cadre de la présente loi.

« stock chevauchant » Stock de poissons déterminé par règlement.

"protection officer" « *garde-pêche* »

"protection officer" means, subject to subsection 17(2),

(*a*) a fishery officer within the meaning of the *Fisheries Act*,

(*b*) a member of the Royal Canadian Mounted Police, or

(*c*) any person authorized by the Governor in Council to enforce this Act;

« garde-pêche » Sous réserve du paragraphe 17(2), font office de garde-pêche :

a) les agents des pêches au sens de la *Loi sur les pêches*;

b) les membres de la Gendarmerie royale du Canada;

c) les personnes autorisées par le gouverneur en conseil à exercer des pouvoirs de police dans le cadre de la présente loi.

« garde-pêche » "*protection officer*"

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Agreement" « *accord* »

"Agreement" means the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks adopted by the United Nations Conference on Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks in New York on August 4, 1995;

« accord » L'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs, adopté à New York le 4 août 1995 par la Conférence des Nations Unies concernant les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs.

« accord » "*Agreement*"

"fishing vessel of a participating state" « *bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord* »

"fishing vessel of a participating state" means a foreign fishing vessel that has been issued, under the laws of a participating state, a registration number, licence or other document granting it the right to fly the flag of that state or that is otherwise entitled to fly the flag of that state;

« bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord » Bateau de pêche étranger auquel a été attribué, sous le régime des lois d'un État assujetti à l'accord, un numéro d'immatriculation ou un permis ou autre document lui permettant de battre le pavillon de cet État ou qui navigue sous un tel pavillon en y étant autorisé.

« bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord » "*fishing vessel of a participating state*"

"fishing vessel without nationality" « *bateau de pêche sans nationalité* »

"fishing vessel without nationality" means a fishing vessel that

(*a*) has not been issued, under the laws of any state, a registration number, licence or other document granting it the right to fly the flag of that state,

(*b*) sails under a flag that it is not entitled to fly,

(*c*) does not sail under the flag of any state,

(*d*) sails under the flag of two or more states, using them according to convenience, or

(*e*) sails under the flag of a state that is not recognized by the international community;

« bateau de pêche sans nationalité » Bateau de pêche :

a) soit auquel n'a été attribué, sous le régime des lois d'un État, aucun numéro d'immatriculation ou permis ou autre document lui permettant de battre le pavillon de cet État;

b) soit qui navigue sous le pavillon d'un État sans y être autorisé;

c) soit qui ne navigue sous le pavillon d'aucun État;

« bateau de pêche sans nationalité » "*fishing vessel without nationality*"

(4) and (5) New.

(4) et (5). — Nouveau.

"participating state" « *État assujetti à l'accord* »

"participating state" means a foreign state or an organization of foreign states that

(*a*) is party to the Agreement,

(*b*) has notified the Secretary-General of the United Nations in writing of its intention to apply the Agreement on a provisional basis, or

(*c*) has entered into a reciprocal arrangement with Canada that includes the application of Part VI of the Agreement;

d) soit qui navigue sous les pavillons de plusieurs États, dont il fait usage à sa convenance;

e) soit qui navigue sous le pavillon d'un État dont la collectivité internationale ne reconnaît pas l'existence officielle.

« État assujetti à l'accord » État ou organisation d'États étrangers qui est partie à l'accord, qui a notifié par écrit au Secrétaire général de l'ONU son intention de l'appliquer sur une base provisoire ou qui a convenu de l'application réciproque de sa partie 6 avec le Canada.

« État assujetti à l'accord » "*participating state*"

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Meaning of "state"

(2) In section 5.4, subparagraphs 6(*f*)(iv) and (vi), section 16.3, paragraph 17(2)(*b*), sections 18.01 and 18.02 and paragraph 18.1(*a*.2), "state" includes an organization of foreign states.

(2) L'État visé à l'article 5.4, aux sous-alinéas 6*f*)(iv) et (vi), à l'article 16.3, à l'alinéa 17(2)*b*), aux articles 18.01 et 18.02 et à l'alinéa 18.1*a*.2) s'entend également d'une organisation d'États étrangers.

Sens de « État »

2. The Act is amended by adding the following after section 5.2:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.2, de ce qui suit :

Prohibition on fishing vessel of a participating state

5.3 No fishing vessel of a participating state shall, in an area of the sea designated under subparagraph 6(*e*)(ii),

(*a*) contravene a measure designated under subparagraph 6(*e*)(i);

(*b*) conceal, tamper with or dispose of anything that may afford evidence of a contravention of a measure designated under subparagraph 6(*e*)(i); or

(*c*) conceal its identity or registration, including displaying a false marking, identity or registration.

5.3 Il est interdit au bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord se trouvant dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6*e*)(ii) :

a) de contrevenir aux mesures désignées au titre du sous-alinéa 6*e*)(i);

b) de dissimuler, d'altérer ou de faire disparaître des éléments de preuve afférents à la contravention de ces mesures;

c) de porter une marque, un nom ou une immatriculation falsifiés ou dissimulés.

Infractions sanctionnant l'accord

Prohibition on fishing vessels of states party to treaties or arrangements

5.4 No fishing vessel of a state that is party to a treaty or arrangement described in paragraph 6(*f*) shall, in an area of the sea designated under subparagraph 6(*f*)(ii), contravene a measure set out or designated under subparagraph 6(*f*)(i).

5.4 Il est interdit au bateau de pêche d'un État assujetti à un traité ou une entente visés à l'alinéa 6*f*) se trouvant dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6*f*)(ii) de contrevenir aux mesures visées au sous-alinéa 6*f*)(i).

Infractions sanctionnant d'autres traités ou ententes

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

Prohibition on fishing vessels without nationality

5.5 No fishing vessel without nationality shall

(*a*) in an area of the sea designated under subparagraph 6(*e*)(ii), contravene a measure designated under subparagraph 6(*e*)(i); or

(*b*) in an area of the sea designated under subparagraph 6(*f*)(ii), contravene a measure set out or designated under subparagraph 6(*f*)(i).

Infractions bateaux sans nationalité

5.5 Il est interdit au bateau de pêche sans nationalité se trouvant dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6*e*)(ii) ou 6*f*)(ii) de contrevenir, dans le premier cas, aux mesures désignées au titre du sous-alinéa 6*e*)(i) ou, dans le deuxième cas, à celles visées au sous-alinéa 6*f*)(i).

3. (1) The portion of section 6 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

3. (1) Le passage de l'article 6 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act including, but not limited to, regulations

Règlements

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, et notamment :

(2) Section 6 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:

(2) L'alinéa 6*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) for the implementation of the Agreement, including regulations

(i) incorporating by reference any conservation or management measures of a regional fisheries management organization or arrangement established by two or more states, or by one or more states and an organization of states, for the purpose of the conservation or management of a straddling fish stock or highly migratory fish stock, and designating from amongst the measures those the contravention of which is prohibited by paragraph 5.3(*a*),

(ii) designating any area of the sea regulated by the regional fisheries management organization or arrangement,

(iii) setting out the circumstances in which a person engaged or employed in the administration or enforcement of this Act may exercise, in a manner consistent with the Agreement and the measures incorporated by reference under subparagraph (i), the powers conferred by or under this Act and setting out any procedures to be followed in doing so,

e) mettre en oeuvre l'accord, et plus particulièrement :

(i) incorporer par renvoi les mesures de conservation ou de gestion établies par une organisation régionale ou aux termes d'un arrangement régional constituée ou établi, selon le cas, par au moins deux États ou une organisation d'États pour conserver ou gérer des stocks de poissons chevauchants ou des stocks de poissons grands migrateurs, et désigner parmi ces mesures celles visées par l'interdiction de l'alinéa 5.3*a*),

(ii) délimiter les espaces maritimes tombant sous la compétence de ces organisations ou régis par ces arrangements,

(iii) préciser les circonstances dans lesquelles les personnes chargées du contrôle ou de l'application de la présente loi peuvent exercer, en conformité avec l'accord et les mesures incorporées par renvoi au titre du sous-alinéa (i), les pouvoirs que celle-ci leur confère et préciser la procédure à suivre,

(iv) habiliter le ministre à autoriser les mesures d'exécution que peut prendre

Clause 3: (1) and (2) Paragraph 6(*f*) is new. The relevant portion of section 6 reads as follows:

6. The Governor in Council may make regulations

. .

(*e*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Article 3, (1) et (2). — L'alinéa 6*f*) est nouveau. Texte des passages visés de l'article 6 :

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(iv) empowering the Minister to authorize a participating state to take enforcement action in respect of a Canadian fishing vessel,

(v) respecting the manner of service and the giving and sending of summonses, notices, statements and other documents, and

(vi) permitting Her Majesty in right of Canada to recover any reasonable costs incurred as a result of the detention in port of a fishing vessel of a participating state; and

(*f*) for the implementation of the provisions of any other international fisheries treaty or arrangement to which Canada is party, including any conservation, management or enforcement measures taken under the treaty or arrangement, including regulations

(i) setting out any of those measures the contravention of which is prohibited by section 5.4 or incorporating by reference any of those measures and designating from amongst them those the contravention of which is prohibited by section 5.4,

(ii) designating any area of the sea regulated by the treaty or arrangement,

(iii) setting out the circumstances in which a person engaged or employed in the administration or enforcement of this Act may exercise, in a manner consistent with the treaty or arrangement and the measures set out or incorporated by reference under subparagraph (i), the powers conferred by or under this Act and setting out any procedures to be followed in doing so,

(iv) empowering the Minister to authorize a state that is party to the treaty or arrangement to take enforcement action in respect of a Canadian fishing vessel,

(v) respecting the manner of service and the giving and sending of summonses, notices, statements and other documents, and

l'État assujetti à l'accord à l'égard d'un bateau de pêche canadien,

(v) régir la remise, l'envoi et la signification des citations, avis, déclarations et autres documents,

(vi) permettre à Sa Majesté du chef du Canada de recouvrer les frais raisonnablement exposés pour la rétention portuaire d'un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord;

f) mettre en oeuvre d'autres ententes ou traités internationaux en matière de pêche auxquels le Canada est partie, dont les mesures de préservation, de gestion ou de contrôle d'application prises sous le régime de tels traités ou ententes, et plus particulièrement :

(i) préciser les mesures dont la contravention constitue une infraction à l'article 5.4 ou les incorporer par renvoi, et désigner, parmi ces mesures, celles dont la contravention constitue une infraction à cet article,

(ii) délimiter les espaces maritimes visés par ces traités ou ententes,

(iii) préciser les circonstances dans lesquelles les personnes chargées du contrôle ou de l'application de la présente loi peuvent exercer, en conformité avec les traités ou ententes et les mesures précisées au sous-alinéa (i) ou incorporées au titre de ce sous-alinéa, les pouvoirs que celle-ci leur confère et préciser la procédure à suivre,

(iv) habiliter le ministre à autoriser les mesures d'exécution que peut prendre l'État assujetti à tel traité ou entente à l'égard d'un bateau de pêche canadien,

(v) régir la remise, l'envoi et la signification des citations, avis, déclarations et autres documents,

(vi) permettre à Sa Majesté du chef du Canada de recouvrer les frais raisonnablement exposés pour la rétention portuaire d'un bateau de pêche d'un État assujetti à tel traité ou entente.

(vi) permitting Her Majesty in right of Canada to recover any reasonable costs incurred as a result of the detention in port of a fishing vessel of a state that is party to the treaty or arrangement.

4. The Act is amended by adding the following after section 7:

Enforcement against unauthorized fishing in Canadian fisheries waters

7.01 (1) A protection officer who believes on reasonable grounds that a fishing vessel of a participating state found in an area of the sea designated under subparagraph 6(*e*)(ii) has engaged in unauthorized fishing in Canadian fisheries waters may, with the consent of the participating state, take any enforcement action that is consistent with this Act.

Right of pursuit not affected

(2) Subsection (1) does not affect any rights the protection officer may have to continue pursuit that began while the vessel was in Canadian fisheries waters.

5. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Arrest

8. A protection officer may arrest without warrant any person who the officer believes on reasonable grounds has committed an offence under this Act.

6. The portion of section 9 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Seizure

9. A protection officer who believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed may seize

7. The portion of section 14 of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Forfeiture

14. When a person or a fishing vessel is convicted of an offence under this Act, the convicting court or judge may, in addition to any other punishment imposed, order that

8. The Act is amended by adding the following after section 16:

Powers of protection officer re: fishing vessel of participating state

16.1 Subject to any regulation made under subparagraph 6(*e*)(iii) and to section 16.2, any power conferred on a protection officer by or under this Act may be exercised by the officer in respect of a fishing vessel of a participating state found in an area of the sea designated under subparagraph 6(*e*)(ii).

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Application de la loi : pêche illégale en eaux de pêche canadiennes

7.01 (1) Le garde-pêche qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord se trouvant dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6*e*)(ii) s'est livré, en eaux de pêche canadiennes, à une pêche non autorisée peut, avec l'agrément de cet État, prendre toute mesure d'exécution de la présente loi.

Cas de poursuite

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du garde-pêche en cas de poursuite d'un bateau entamée dans les eaux de pêche canadiennes.

5. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arrestation

8. Le garde-pêche peut arrêter sans mandat toute personne dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle a commis une infraction à la présente loi.

6. Le passage de l'article 9 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Saisies

9. S'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu infraction à la présente loi, le garde-pêche peut saisir :

7. Le passage de l'article 14 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Forfeiture

14. When a person or a fishing vessel is convicted of an offence under this Act, the convicting court or judge may, in addition to any other punishment imposed, order that

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Pouvoirs du garde-pêche à l'égard du bateau de l'État assujetti à l'accord

16.1 Le garde-pêche peut, sous réserve des règlements pris au titre du sous-alinéa 6*e*)(iii), exercer, en conformité avec l'article 16.2, les pouvoirs que lui confère la présente loi à l'égard de tout bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord se trouvant dans un espace

Clause 4: New.

Article 4. — Nouveau.

Clause 5: Section 8 reads as follows:

8. A protection officer may arrest without warrant any person who the officer suspects on reasonable grounds has committed an offence under this Act.

Article 5. — Texte de l'article 8 :

8. Le garde-pêche peut arrêter sans mandat toute personne qu'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, d'avoir commis une infraction à la présente loi.

Clause 6: The relevant portion of section 9 reads as follows:

9. Where a protection officer suspects on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the officer may seize

Article 6. — Texte du passage visé de l'article 9 :

9. S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu infraction à la présente loi, le garde-pêche peut saisir :

Clause 7: The relevant portion of section 14 reads as follows:

14. Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court or judge may, in addition to any other punishment imposed, order that

Article 7. — Texte du passage visé de l'article 14 :

14. Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal ou le juge peut prononcer, en sus de toute autre peine, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada :

Clause 8: New.

Article 8. — Nouveau.

maritime délimité au titre du sous-alinéa 6*e*)(ii).

Notification of participating state

16.2 (1) After boarding a fishing vessel of a participating state, a protection officer who believes on reasonable grounds that the vessel has contravened section 5.3 shall without delay inform that state.

16.2 (1) Le garde-pêche qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord a contrevenu à l'article 5.3 en informe l'État sans délai après l'arraisonnement du bateau.

Avis à l'État assujetti à l'accord

Consent of participating state

(2) A protection officer may, with the consent of the participating state, exercise the powers as provided for in section 16.1. If, within the period prescribed by regulation, the state has not responded, or has responded and is not fully investigating the alleged contravention by the vessel, the officer is deemed to have received the consent of the state.

(2) Le garde-pêche autorisé par l'État peut exercer les pouvoirs visés à l'article 16.1; faute par ce dernier de répondre et d'enquêter à fond sur l'infraction reprochée dans le délai réglementaire, le garde-pêche est réputé avoir reçu l'autorisation.

Mesures autorisées ou réputées autorisées

Powers of protection officer re: fishing vessels under other treaties or arrangements

16.3 Subject to any regulations made under subparagraph 6(*f*)(iii), any power conferred on a protection officer by or under this Act may be exercised by the officer in respect of a fishing vessel of a state party to a treaty or arrangement described in paragraph 6(*f*) that has been found in an area of the sea designated under subparagraph 6(*f*)(ii).

16.3 Le garde-pêche peut, sous réserve des règlements pris au titre du sous-alinéa 6*f*)(iii), exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi à l'égard de tout bateau de pêche d'un État assujetti à un traité ou une entente visés à l'alinéa 6*f*) se trouvant dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6*f*)(ii).

Pouvoirs du garde-pêche à l'égard du bateau assujetti à un traité ou entente

9. Section 17 of the Act is renumbered as subsection 17(1) and is amended by adding the following:

9. L'article 17 de la même loi devient le paragraphe 17(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Meaning of government vessel and protection officer

(2) In subsection (1), "government vessel" also includes a vessel that belongs to or is in the service of, and "protection officer" also includes an enforcement official of,

(*a*) a participating state if the vessel or official, as the case may be, is acting in the performance of their duties in relation to the Agreement; or

(*b*) a state that is party to a treaty or arrangement described in paragraph 6(*f*) if the vessel or official, as the case may be, is acting in the performance of their duties in relation to the treaty or arrangement.

(2) Les termes « garde-pêche » et « bateau de l'État », au paragraphe (1), s'entendent également, lorsqu'ils agissent dans l'exercice de leurs fonctions en application :

a) de l'accord, du garde-pêche relevant d'un État assujetti à l'accord et du bateau qui appartient à l'État ou qui est à son service;

b) d'un traité ou entente visés à l'alinéa 6*f*), du garde-pêche relevant d'un État qui y est assujetti et du bateau qui appartient à l'État ou qui est à son service.

Sens de « garde-pêche » et de « bateau de l'État »

1994, c. 14, s. 6(2)

10. The portion of subsection 18(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

10. Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 14, par. 6(2)

Clause 9: New.

Article 9. — Nouveau.

Clause 10: The relevant portion of subsection 18(2) reads as follows:

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 4(1)(*b*) to (*e*), section 5 or the regulations is guilty of an offence and liable

Article 10. — Texte du passage visé du paragraphe 18(2) :

(2) Quiconque contrevient à l'un des alinéas 4(1)*b*) à *e*), à l'article 5 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 4(1)(*b*) to (*e*), section 5 or the regulations and every fishing vessel that contravenes any of sections 5.3 to 5.5 or the regulations is guilty of an offence and liable

(2) Quiconque contrevient à l'un des alinéas 4(1)*b*) à *e*), aux articles 5, 5.3, 5.4 ou 5.5 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction et peine

11. The Act is amended by adding the following after section 18:

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Proof of offence by a fishing vessel of a particpating state

18.01 (1) In a prosecution of a fishing vessel of a participating state or a state that is party to a treaty or arrangement described in paragraph 6(*f*) for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the vessel, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence.

18.01 (1) La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par une personne se trouvant à bord d'un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord ou à un traité ou entente visés à l'alinéa 6*f*) suffit pour établir la responsabilité de celui-ci, que cette personne soit ou non connue ou poursuivie.

Responsabilité du bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord

Appearance of vessel

(2) A fishing vessel of a participating state on which a summons is served must appear by counsel or agent.

(2) Le bateau de pêche cité comparaît par avocat ou représentant.

Comparution

Trial if vessel does not appear

(3) If a fishing vessel of a participating state does not appear, the court may, on proof of service of the summons, proceed with the trial in the absence of the vessel.

(3) En cas de non-comparution du bateau de pêche, la juridiction saisie peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

Défaut de comparaître

Proceedings on indictment

(4) For greater certainty, subsection (3) applies in respect of a trial on an indictment.

(4) Il est entendu que le paragraphe (3) s'applique aux procédures engagées par mise en accusation.

Procédure engagée par mise en accusation

Fines

18.02 The amount of the fine imposed on a fishing vessel of a participating state or a state that is party to a treaty or arrangement described in paragraph 6(*f*) that is convicted of an offence under this Act is a debt due to Her Majesty in right of Canada owed by the person who, at the time the offence was committed, was lawfully entitled to possession of the vessel, whether as owner or as charterer.

18.02 L'amende infligée à un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord ou à un traité ou entente visés à l'alinéa 6*f*) par suite de sa déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada contre quiconque avait droit, au moment de la perpétration de l'infraction, à la possession légitime du bateau en tant que propriétaire ou affréteur.

Amende

12. Section 18.1 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

12. L'article 18.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a*.1) in an area of the sea designated under subparagraph 6(*e*)(ii) on board or by means of a fishing vessel of a participating state;

a.1) soit dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6*e*)(ii), à bord ou au moyen d'un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord;

(*a*.2) in an area of the sea designated under subparagraph 6(*f*)(ii) on board or by means of a fishing vessel of a state that is party to

a.2) soit dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6*f*)(ii), à bord ou au moyen d'un bateau de pêche d'un État

Clause 11: New.

Article 11. — Nouveau.

Clause 12: Paragraphs 18.1(*a*.1) and (*a*.2) are new. The relevant portion of section 18.1 reads as follows:

18.1 An act or omission that would be an offence under an Act of Parliament if it occurred in Canada is deemed to have been committed in Canada if it occurs, in the course of enforcing this Act,

Article 12. — Les alinéas 18.1*a*.1) et *a*.2) sont nouveaux. Texte du passage introductif de l'article 18.1 :

18.1 Tout fait — acte ou omission — qui constituerait au Canada une infraction à une loi fédérale est réputé y avoir été commis s'il est survenu, au cours de l'application de la présente loi :

a treaty or arrangement referred to in that subparagraph; or

assujetti à un traité ou une entente visés à ce sous-alinéa;

1994, c. 14, s. 7

13. Subsection 18.2(3) of the Act is replaced by the following:

13. Le paragraphe 18.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 14, art. 7

Attorney General of Canada

(3) If an act or omission that is an offence by virtue only of paragraph 18.1(*a*) or (*b*) is alleged to have been committed on board or by means of a vessel that is registered or licensed under the laws of a state other than Canada, the powers referred to in subsection (1) may not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction qu'aux termes des alinéas 18.1*a*) ou *b*) est présumé survenu à bord d'un bateau immatriculé ou titulaire d'un permis délivré sous le régime des lois d'un État autre que le Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

Procureur général du Canada

1994, c. 14, s. 7

14. Section 18.4 of the Act is replaced by the following:

14. L'article 18.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 14, art. 7

Attorney General of Canada

18.4 No proceeding in respect of

(*a*) an offence under this Act consisting of a contravention of any of sections 5.2 to 5.5,

(*b*) an offence referred to in section 18.1, or

(*c*) an offence under paragraph 17(1)(*d*) consisting of resistance to or obstruction of a protection officer in the execution of the officer's duty in relation to any of sections 5.2 to 5.5

may be commenced without the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General, and such a proceeding may be conducted only by the Attorney General of Canada or counsel acting on his or her behalf.

Procureur général du Canada

18.4 La poursuite d'une infraction visée à la présente loi consistant dans la contravention d'un des articles 5.2 à 5.5, d'une infraction visée à l'article 18.1 ou d'une infraction visée à l'alinéa 17(1)*d*) pour avoir résisté à un garde-pêche agissant dans l'exercice de ses fonctions ou entravé son action dans les circonstances prévues à l'un des articles 5.2 à 5.5 ne peut être engagée sans le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général du Canada et exercée que par le procureur général du Canada ou en son nom.

Clause 13: Subsection 18.2(3) reads as follows:

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of section 18.1 is alleged to have been committed on board or by means of a vessel that is registered or licensed under the laws of a state other than Canada, the powers referred to in subsection (1) may not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

Article 13. — Texte du paragraphe 18.2(3) :

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction qu'aux termes de l'article 18.1 est présumé survenu à bord d'un bateau immatriculé ou titulaire d'un permis délivré sous le régime des lois d'un État autre que le Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

Clause 14: Section 18.4 reads as follows:

18.4 No proceeding in respect of

(*a*) an offence under this Act consisting of a contravention of section 5.2,

(*b*) an offence referred to in section 18.1, or

(*c*) an offence under paragraph 17(*d*) consisting of resistance to or obstruction of a protection officer in the execution of the officer's duty in relation to section 5.2

may be commenced without the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General, and such a proceeding may be conducted only by the Attorney General of Canada or counsel acting on his or her behalf.

Article 14. — Texte de l'article 18.4 :

18.4 La poursuite d'une infraction visée à la présente loi consistant dans la contravention de l'article 5.2, d'une infraction visée à l'article 18.1 ou d'une infraction visée à l'alinéa 17*d*) pour avoir résisté à un garde-pêche agissant dans l'exercice de ses fonctions ou entravé son action dans les circonstances prévues à l'article 5.2 ne peut être engagée sans le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général du Canada et exercée que par le procureur général du Canada ou en son nom.

15. Subsection 504(1) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

Inquiry into conduct of certificated officer

504. (1) The Minister may cause an inquiry to be held if the Minister believes on reasonable grounds that any master, mate or engineer

(*a*) is unfit to discharge their duties because of incompetency or misconduct;

(*b*) has failed to render any assistance or give any information that is required under sections 568 and 569; or

(*c*) while on board a vessel that has contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act*, had knowledge of the contravention at the time it occurred.

15. Le paragraphe 504(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Enquête sur la conduite d'un officier breveté

504. (1) Le ministre peut faire tenir une enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien, selon le cas :

a) est, pour cause d'incapacité ou d'inconduite, inapte à exercer ses fonctions;

b) n'a pas prêté l'assistance ni donné les renseignements exigés aux articles 568 et 569;

c) se trouvant à bord d'un bateau déclaré coupable d'une infraction aux articles 5.3, 5.4 ou 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* savait, au moment du fait reproché, que le bateau était en état d'infraction.

16. Section 505 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) that any master, mate or engineer on board a vessel that has contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* knew, at the time that the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention,

16. L'article 505 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien se trouvant à bord d'un bateau déclaré coupable d'une infraction aux articles 5.3, 5.4 ou 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* savait, au moment du fait reproché, que le bateau était en état d'infraction;

Canada Shipping Act

Clause 15: Subsection 504(1) reads as follows:

504. (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that any master, mate or engineer is from incompetency or misconduct unfit to discharge his duties, or that in a case of collision he has failed to render such assistance or give such information as is required under sections 568 and 569, the Minister may cause an inquiry to be held.

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 15. — Texte du paragraphe 504(1) :

504. (1) Lorsque le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien est, pour cause d'incapacité ou d'inconduite, inapte à exercer ses fonctions ou que, dans le cas d'un abordage, le capitaine, le lieutenant ou le mécanicien n'a pas prêté l'assistance ni donné les renseignements exigés aux articles 568 et 569, il peut faire tenir une enquête.

Clause 16: Paragraph 505(*a*.1) is new. The relevant portion of section 505 reads as follows:

505. Where on any inquiry held pursuant to section 504 the Minister is satisfied

he may, with respect to either a certificate granted in Canada or a certificate granted in any other Commonwealth country in so far only as concerns its validity in Canada, suspend or cancel the certificate of competency or service of the master or mate or the certificate of the engineer.

Article 16. — L'alinéa 505*a*.1) est nouveau. Texte du passage introductif de l'article 505 :

505. Lorsque le ministre, à la suite d'une telle enquête, est convaincu que, selon le cas :

COMING INTO FORCE

Coming into force

17. This Act, or any provision of this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

17. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government

C-27

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act and the Canada Shipping Act to enable Canada to implement the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks and other international fisheries treaties or arrangements

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 20, 1999

C-27

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêches côtières et la Loi sur la marine marchande du Canada afin de mettre en oeuvre, d'une part, l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs et, d'autre part, d'autres ententes ou traités internationaux en matière de pêche

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 20 AVRIL 1999

LIBRARY
MAY 27 1999
University of Toronto

90013

Summary

This enactment amends the *Coastal Fisheries Protection Act* and the *Canada Shipping Act* to enable Canada to implement the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks adopted by the United Nations Conference on Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks in New York on August 4, 1995.

The enactment also enables the implementation of other international fisheries treaties and arrangements.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur la protection des pêches côtières* et la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Les modifications visent à mettre en oeuvre, d'une part, l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs, adopté à New York le 4 août 1995, et, d'autre part, d'autres ententes ou traités internationaux en matière de pêche.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act and the Canada Shipping Act to enable Canada to implement the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks and other international fisheries treaties or arrangements

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-33; R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 39 (2nd Supp.); 1990, c. 44; 1992, c. 1; 1994, cc. 12, 14; 1996, c. 31

COASTAL FISHERIES PROTECTION ACT

1. (1) Section 2 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is renumbered as subsection 2(1).

1994, c. 14, s. 1

(2) The definition "straddling stock" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

(3) The definitions "government vessel" and "protection officer" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"government vessel" *« bateau de l'État »*

"government vessel" means, subject to subsection 17(2), any vessel that belongs to or is in the service of Her Majesty in right of Canada;

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêches côtières et la Loi sur la marine marchande du Canada afin de mettre en oeuvre, d'une part, l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs et, d'autre part, d'autres ententes ou traités internationaux en matière de pêche

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-33; L.R. ch. 31 (1er suppl.), ch. 39 (2e suppl.); 1990, ch. 44; 1992, ch. 1; 1994, ch. 12, 14; 1996, ch. 31

LOI SUR LA PROTECTION DES PÊCHES CÔTIÈRES

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* devient le paragraphe 2(1).

1994, ch. 14, art. 1

(2) La définition de « stock chevauchant », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(3) Les définitions de « bateau de l'État » et « garde-pêche », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

« bateau de l'État » "government vessel"

« bateau de l'État » Sous réserve du paragraphe 17(2), tout bateau qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est à son service.

"protection officer" "protection officer" means, subject to subsection 17(2),

(*a*) a fishery officer within the meaning of the *Fisheries Act*,

(*b*) a member of the Royal Canadian Mounted Police, or

(*c*) any person authorized by the Governor in Council to enforce this Act;

« garde-pêche » Sous réserve du paragraphe 17(2), font office de garde-pêche :

a) les agents des pêches au sens de la *Loi sur les pêches*;

b) les membres de la Gendarmerie royale du Canada;

c) les personnes autorisées par le gouverneur en conseil à exercer des pouvoirs de police dans le cadre de la présente loi.

« garde-pêche » "*protection officer*"

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Agreement" "Agreement" means the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks adopted by the United Nations Conference on Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks in New York on August 4, 1995;

"fishing vessel of a participating state" "fishing vessel of a participating state" means a foreign fishing vessel that has been issued, under the laws of a participating state, a registration number, licence or other document granting it the right to fly the flag of that state or that is otherwise entitled to fly the flag of that state;

"fishing vessel without nationality" "fishing vessel without nationality" means a fishing vessel that

(*a*) has not been issued, under the laws of any state, a registration number, licence or other document granting it the right to fly the flag of that state,

(*b*) sails under a flag that it is not entitled to fly,

(*c*) does not sail under the flag of any state,

(*d*) sails under the flag of two or more states, using them according to convenience, or

(*e*) sails under the flag of a state that is not recognized by the international community;

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« accord » "*Agreement*" « accord » L'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs, adopté à New York le 4 août 1995 par la Conférence des Nations Unies concernant les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs.

« bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord » "*fishing vessel of a participating state*" « bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord » Bateau de pêche étranger auquel a été attribué, sous le régime des lois d'un État assujetti à l'accord, un numéro d'immatriculation ou un permis ou autre document lui permettant de battre le pavillon de cet État ou qui navigue sous un tel pavillon en y étant autorisé.

« bateau de pêche sans nationalité » "*fishing vessel without nationality*" « bateau de pêche sans nationalité » Bateau de pêche :

a) soit auquel n'a été attribué, sous le régime des lois d'un État, aucun numéro d'immatriculation ou permis ou autre document lui permettant de battre le pavillon de cet État;

b) soit qui navigue sous le pavillon d'un État sans y être autorisé;

c) soit qui ne navigue sous le pavillon d'aucun État;

"participating state" "participating state" means a foreign state or an organization of foreign states prescribed by regulation;

d) soit qui navigue sous les pavillons de plusieurs États, dont il fait usage à sa convenance;

e) soit qui navigue sous le pavillon d'un État dont la collectivité internationale ne reconnaît pas l'existence officielle.

« État assujetti à l'accord » État ou organisation d'États étrangers désignés par règlement. « État assujetti à l'accord » *"participating state"*

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Meaning of "state"

(2) In section 5.4, subparagraphs 6(*f*)(iv) and (vi), paragraphs 16.1(*b*) and 17(2)(*b*), sections 18.01 and 18.02 and paragraph 18.1(*a*.2), "state" includes an organization of foreign states.

(2) L'État visé à l'article 5.4, aux sous-alinéas 6*f*)(iv) et (vi), aux alinéas 16.1*b*) et 17(2)*b*), aux articles 18.01 et 18.02 et à l'alinéa 18.1*a*.2) s'entend également d'une organisation d'États étrangers. Sens de « État »

2. The Act is amended by adding the following after section 5.2:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.2, de ce qui suit :

Prohibition on fishing vessel of a participating state

5.3 No fishing vessel of a participating state shall, in an area of the sea designated under subparagraph 6(*e*)(ii),

(*a*) contravene a measure or regulation designated under subparagraph 6(*e*)(i);

(*b*) conceal, tamper with or dispose of anything that may afford evidence of a contravention of a measure or regulation designated under subparagraph 6(*e*)(i); or

(*c*) conceal its identity or registration, including displaying a false marking, identity or registration.

5.3 Il est interdit au bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord se trouvant dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6*e*)(ii) : Infractions sanctionnant l'accord

a) de contrevenir aux mesures ou aux règlements désignés au titre du sous-alinéa 6*e*)(i);

b) de dissimuler, d'altérer ou de faire disparaître des éléments de preuve afférents à la contravention de ces mesures ou de ces règlements;

c) de porter une marque, un nom ou une immatriculation falsifiés ou dissimulés.

Prohibition on fishing vessels of states party to treaties or arrangements

5.4 No fishing vessel of a state that is party to a treaty or arrangement described in paragraph 6(*f*) shall, in an area of the sea designated under subparagraph 6(*f*)(ii), contravene a measure or regulation designated under subparagraph 6(*f*)(i).

5.4 Il est interdit au bateau de pêche d'un État assujetti à un traité ou une entente visés à l'alinéa 6*f*) se trouvant dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6*f*)(ii) de contrevenir aux mesures ou aux règlements désignés au sous-alinéa 6*f*)(i). Infractions sanctionnant d'autres traités ou ententes

Prohibition on fishing vessels without nationality

5.5 No fishing vessel without nationality shall

(*a*) in an area of the sea designated under subparagraph 6(*e*)(ii), fish or prepare to fish or contravene a measure or regulation designated under subparagraph 6(*e*)(i); or

5.5 Il est interdit au bateau de pêche sans nationalité se trouvant dans un espace maritime délimité au titre des sous-alinéas 6*e*)(ii) ou *f*)(ii) de pêcher ou de se préparer à pêcher ou de contrevenir aux mesures ou règlements désignés au titre des sous-alinéas 6*e*)(i) ou *f*)(i). Infractions bateaux sans nationalité

(*b*) in an area of the sea designated under subparagraph 6(*f*)(ii), fish or prepare to fish or contravene a measure or regulation designated under subparagraph 6(*f*)(i).

3. (1) The portion of section 6 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act including, but not limited to, regulations

(2) Section 6 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:

(*e*) for the implementation of the Agreement, including regulations

(i) incorporating by reference, or carrying out and giving effect to, any conservation or management measures of a regional fisheries management organization or arrangement established by two or more states, or by one or more states and an organization of states, for the purpose of the conservation or management of a straddling fish stock or highly migratory fish stock, and designating from amongst the measures incorporated by reference or regulations made under this subparagraph those the contravention of which is prohibited by paragraph 5.3(*a*),

(ii) designating any area of the sea regulated by the regional fisheries management organization or arrangement,

(iii) setting out the circumstances in which a person engaged or employed in the administration or enforcement of this Act may exercise, in a manner consistent with the Agreement and the measures incorporated by reference and the regulations made under subparagraph (i), the powers conferred by or under this Act and setting out any procedures to be followed in doing so,

(iv) empowering the Minister to authorize a participating state to take enforcement action in respect of a Canadian fishing vessel,

3. (1) Le passage de l'article 6 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, et notamment :

(2) L'alinéa 6*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) mettre en oeuvre l'accord, et plus particulièrement :

(i) incorporer par renvoi ou mettre en oeuvre les mesures de conservation ou de gestion établies par une organisation régionale ou aux termes d'un arrangement régional constituée ou établi, selon le cas, par au moins deux États ou une organisation d'États pour conserver ou gérer des stocks de poissons chevauchants ou des stocks de poissons grands migrateurs, et désigner parmi les mesures incorporées par renvoi ou les règlements pris au titre du présent sous-alinéa ceux visés par l'interdiction de l'alinéa 5.3*a*),

(ii) délimiter les espaces maritimes tombant sous la compétence de ces organisations ou régis par ces arrangements,

(iii) préciser les circonstances dans lesquelles les personnes chargées du contrôle ou de l'application de la présente loi peuvent exercer, en conformité avec l'accord, les mesures incorporées par renvoi et les règlements pris au titre du sous-alinéa (i), les pouvoirs que celle-ci leur confère et préciser la procédure à suivre,

(iv) habiliter le ministre à autoriser les mesures d'exécution que peut prendre l'État assujetti à l'accord à l'égard d'un bateau de pêche canadien,

(v) régir la remise, l'envoi et la signification des citations, avis, déclarations et autres documents,

(v) respecting the manner of service and the giving and sending of summonses, notices, statements and other documents,

(vi) permitting Her Majesty in right of Canada to recover any reasonable costs incurred as a result of the detention in port of a fishing vessel of a participating state, and

(vii) prescribing a participating state for the purposes of this Act; and

(*f*) for the implementation of the provisions of any other international fisheries treaty or arrangement to which Canada is party, including any conservation, management or enforcement measures taken under the treaty or arrangement, including regulations

(i) incorporating by reference, or carrying out and giving effect to, any of those measures and designating from amongst the measures incorporated by reference or regulations made under this subparagraph those the contravention of which is prohibited by section 5.4,

(ii) designating any area of the sea regulated by the treaty or arrangement,

(iii) setting out the circumstances in which a person engaged or employed in the administration or enforcement of this Act may exercise, in a manner consistent with the treaty or arrangement and the measures incorporated by reference or regulations made under subparagraph (i), the powers conferred by or under this Act and setting out any procedures to be followed in doing so,

(iv) empowering the Minister to authorize a state that is party to the treaty or arrangement to take enforcement action in respect of a Canadian fishing vessel,

(v) respecting the manner of service and the giving and sending of summonses, notices, statements and other documents, and

(vi) permitting Her Majesty in right of Canada to recover any reasonable costs incurred as a result of the detention in

(vi) permettre à Sa Majesté du chef du Canada de recouvrer les frais raisonnablement exposés pour la rétention portuaire d'un bateau de pêche d'un Etat assujetti à l'accord,

(vii) désigner un État assujetti à l'accord pour l'application de la présente loi;

f) mettre en oeuvre d'autres ententes ou traités internationaux en matière de pêche auxquels le Canada est partie, dont les mesures de préservation, de gestion ou de contrôle d'application prises sous le régime de tels traités ou ententes, et plus particulièrement :

(i) incorporer par renvoi ou mettre en oeuvre ces mesures et désigner parmi ces mesures et les règlements pris au titre du présent sous-alinéa ceux dont la contravention constitue une infraction à l'article 5.4,

(ii) délimiter les espaces maritimes visés par ces traités ou ententes,

(iii) préciser les circonstances dans lesquelles les personnes chargées du contrôle ou de l'application de la présente loi peuvent exercer, en conformité avec les traités ou ententes et les mesures incorporées par renvoi ou les règlements pris au titre du sous-alinéa (i), les pouvoirs que celle-ci leur confère et préciser la procédure à suivre,

(iv) habiliter le ministre à autoriser les mesures d'exécution que peut prendre l'État assujetti à tel traité ou entente à l'égard d'un bateau de pêche canadien,

(v) régir la remise, l'envoi et la signification des citations, avis, déclarations et autres documents,

(vi) permettre à Sa Majesté du chef du Canada de recouvrer les frais raisonnablement exposés pour la rétention portuaire d'un bateau de pêche d'un Etat assujetti à tel traité ou entente.

port of a fishing vessel of a state that is party to the treaty or arrangement.

4. The Act is amended by adding the following after section 7:

Enforcement on high seas for unauthorized fishing in Canadian fisheries waters

7.01 (1) If a protection officer believes on reasonable grounds that a fishing vessel of a participating state or of a state party to a treaty or an arrangement described in paragraph 6(*f*) has engaged in unauthorized fishing in Canadian fisheries waters and the officer finds the vessel in an area of the sea designated under subparagraph 6(*e*)(ii) or (*f*)(ii), the officer may, with the consent of that state, take any enforcement action that is consistent with this Act.

Powers in case of pursuit not affected

(2) Subsection (1) does not affect any powers the protection officer may have in the case of

5. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Arrest

8. A protection officer may arrest without warrant any person who the officer believes on reasonable grounds has committed an offence under this Act.

6. The portion of section 9 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Seizure

9. A protection officer who believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed may seize

7. The portion of section 14 of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Forfeiture

14. When a person or a fishing vessel is convicted of an offence under this Act, the convicting court or judge may, in addition to any other punishment imposed, order that

8. The Act is amended by adding the following after section 16:

Powers of protection officer re: fishing vessel of a state that is party to the Agreement, a treaty or an arrangement

16.1 Despite the geographic limitations referred to in section 7, any power conferred on a protection officer by or under this Act may be exercised by the officer

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Application de la loi en haute mer : pêche illégale en eaux de pêches canadiennes

7.01 (1) Le garde-pêche qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord ou d'un État assujetti à un traité ou entente visés à l'alinéa 6*f*) s'est livré, en eaux de pêche canadiennes, à une pêche non autorisée, peut, si ce bateau se trouve dans un espace maritime délimité au titre des sous-alinéas 6*e*)(ii) ou *f*)(ii), prendre, avec l'agrément de cet État, toute mesure d'exécution de la présente loi.

Cas de poursuite

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du garde-pêche en cas de poursuite d'un bateau entamée dans les eaux de pêche canadiennes.

5. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arrestation

8. Le garde-pêche peut arrêter sans mandat toute personne dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle a commis une infraction à la présente loi.

6. Le passage de l'article 9 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Saisies

9. S'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu infraction à la présente loi, le garde-pêche peut saisir :

7. Le passage de l'article 14 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Forfeiture

14. When a person or a fishing vessel is convicted of an offence under this Act, the convicting court or judge may, in addition to any other punishment imposed, order that

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Pouvoirs du garde-pêche — bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord ou un traité ou entente

16.1 Malgré les limites géographiques prévues à l'article 7, le garde-pêche peut exercer tous les pouvoirs que lui confère la présente loi :

(*a*) subject to section 16.2 and to any regulation made under subparagraph 6(*e*)(iii), in respect of a fishing vessel of a participating state found in an area of the sea designated under subparagraph 6(*e*)(ii);

(*b*) subject to any regulation made under subparagraph 6(*f*)(iii), in respect of a fishing vessel of a state party to a treaty or an arrangement described in paragraph 6(*f*) when the vessel is found in an area of the sea designated under subparagraph 6(*f*)(ii); or

(*c*) in respect of a fishing vessel without nationality found in an area of the sea designated under subparagraph 6(*e*)(ii) or (*f*)(ii).

a) sous réserve de l'article 16.2 et des règlements pris au titre du sous-alinéa 6*e*)(iii), à l'égard de tout bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord se trouvant dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6*e*)(ii);

b) sous réserve des règlements pris au titre du sous-alinéa 6*f*)(iii), à l'égard de tout bateau de pêche d'un État assujetti à un traité ou entente visés à l'alinéa 6*f*) se trouvant dans un espace maritime visé par un tel traité ou entente et délimité au titre du sous-alinéa 6*f*)(ii);

c) à l'égard de tout bateau de pêche sans nationalité se trouvant dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6*e*)(ii) ou *f*)(ii).

Powers of protection officer

16.2 (1) A protection officer may, in an area of the sea designated under subparagraph 6(*e*)(ii), board and inspect a fishing vessel of a participating state to ensure compliance with section 5.3 and any regulations made under subparagraph 6(*e*)(i). An officer who believes on reasonable grounds that the vessel has contravened section 5.3 may, with a warrant issued under section 7.1 or without a warrant in exigent circumstances, search the vessel and exercise the power under section 9 to seize evidence.

Pouvoirs du garde-pêche

16.2 (1) Le garde-pêche peut, dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6*e*)(ii), arraisonner et inspecter un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord en vue de s'assurer du respect de l'article 5.3 et des règlements pris au titre du sous-alinéa 6*e*)(i); s'il a des motifs raisonnables de croire que le bateau a contrevenu à l'article 5.3, le garde-pêche peut, après avoir satisfait aux exigences relatives au mandat prévues aux articles 7 et 7.1, fouiller le bateau et sa cargaison et exercer les pouvoirs de saisie prévus à l'article 9.

Notice to participating state

(2) If the protection officer believes on reasonable grounds that the vessel has contravened section 5.3, the officer shall without delay inform the participating state.

Avis à l'État du pavillon

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire que le bateau a contrevenu à l'article 5.3, le garde-pêche en informe sans délai l'État du pavillon.

Deemed consent

(3) In addition to the powers referred to in subsection (1), a protection officer may, with the consent of the participating state, exercise any powers referred to in section 16.1. The officer is deemed to have received the consent of the state if the state

(*a*) has not responded within the period prescribed by regulation; or

(*b*) has responded but is not fully investigating the alleged contravention.

Autorisation

(3) Outre les pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe (1), le garde-pêche peut, avec l'autorisation de l'État du pavillon, exercer tout autre pouvoir prévu à l'article 16.1. Il est réputé avoir obtenu l'autorisation si l'État du pavillon ne répond pas dans le délai réglementaire ou y répond mais n'enquête pas à fond sur l'infraction reprochée.

9. Section 17 of the Act is renumbered as subsection 17(1) and is amended by adding the following:

9. L'article 17 de la même loi devient le paragraphe 17(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Meaning of government vessel and protection officer

(2) In subsection (1), "government vessel" also includes a vessel that belongs to or is in the service of, and "protection officer" also includes an enforcement official of,

(*a*) a participating state if the vessel or official, as the case may be, is acting in the performance of their duties in relation to the Agreement; or

(*b*) a state that is party to a treaty or arrangement described in paragraph 6(*f*) if the vessel or official, as the case may be, is acting in the performance of their duties in relation to the treaty or arrangement.

Sens de « garde-pêche » et de « bateau de l'État »

(2) Les termes « garde-pêche » et « bateau de l'État », au paragraphe (1), s'entendent également, lorsqu'ils agissent dans l'exercice de leurs fonctions en application :

a) de l'accord, du garde-pêche relevant d'un État assujetti à l'accord et du bateau qui appartient à l'État ou qui est à son service;

b) d'un traité ou entente visés à l'alinéa 6*f*), du garde-pêche relevant d'un État qui y est assujetti et du bateau qui appartient à l'État ou qui est à son service.

1994, c. 14, s. 6(2)

10. The portion of subsection 18(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1994, ch. 14, par. 6(2)

10. Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 4(1)(*b*) to (*e*), section 5 or the regulations and every fishing vessel that contravenes any of sections 5.3 to 5.5 or the regulations is guilty of an offence and liable

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient à l'un des alinéas 4(1)*b*) à *e*), aux articles 5, 5.3, 5.4 ou 5.5 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

11. The Act is amended by adding the following after section 18:

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Proof of offence by a fishing vessel of a participating state

18.01 (1) In a prosecution of a fishing vessel of a participating state or a state that is party to a treaty or arrangement described in paragraph 6(*f*) or of a fishing vessel without nationality for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the vessel, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence.

Responsabilité du bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord

18.01 (1) La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par une personne se trouvant à bord d'un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord ou à un traité ou entente visés à l'alinéa 6*f*) ou à bord d'un bateau de pêche sans nationalité suffit pour établir la responsabilité de celui-ci, que cette personne soit ou non connue ou poursuivie.

Appearance of vessel

(2) A fishing vessel on which a summons is served must appear by counsel or agent.

Comparution

(2) Le bateau de pêche cité comparaît par avocat ou représentant.

Trial if vessel does not appear

(3) If a fishing vessel does not appear, the court may, on proof of service of the summons, proceed with the trial in the absence of the vessel.

Défaut de comparaître

(3) En cas de non-comparution du bateau de pêche, la juridiction saisie peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

Proceedings on indictment

(4) For greater certainty, subsection (3) applies in respect of a trial on an indictment.

Procédure engagée par mise en accusation

(4) Il est entendu que le paragraphe (3) s'applique aux procédures engagées par mise en accusation.

Fines

18.02 The amount of the fine imposed on a fishing vessel of a participating state or a state that is party to a treaty or arrangement described in paragraph 6(*f*) or on a fishing vessel without nationality that is convicted of an offence under this Act is a debt due to Her

Amende

18.02 L'amende infligée à un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord ou à un traité ou entente visés à l'alinéa 6*f*) où à un bateau de pêche sans nationalité, par suite de sa déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi constitue une créance de Sa

Majesty in right of Canada owed by the person who, at the time the offence was committed, was lawfully entitled to possession of the vessel, whether as owner or as charterer.

Majesté du chef du Canada contre quiconque avait droit, au moment de la perpétration de l'infraction, à la possession légitime du bateau en tant que propriétaire ou affréteur.

12. Section 18.1 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) in an area of the sea designated under subparagraph 6(*e*)(ii) on board or by means of a fishing vessel of a participating state or of a fishing vessel without nationality;

(*a*.2) in an area of the sea designated under subparagraph 6(*f*)(ii) on board or by means of a fishing vessel of a state that is party to a treaty or arrangement referred to in that subparagraph or of a fishing vessel without nationality; or

12. L'article 18.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) soit dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6*e*)(ii), à bord ou au moyen d'un bateau de pêche d'un État assujetti à l'accord ou d'un bateau de pêche sans nationalité;

a.2) soit dans un espace maritime délimité au titre du sous-alinéa 6*f*)(ii), à bord ou au moyen d'un bateau de pêche d'un État assujetti à un traité ou une entente visés à ce sous-alinéa ou d'un bateau de pêche sans nationalité;

1994, c. 14, s. 7

13. Subsection 18.2(3) of the Act is replaced by the following:

Attorney General of Canada

(3) If an act or omission that is an offence by virtue only of paragraph 18.1(*a*) or (*b*) is alleged to have been committed on board or by means of a vessel that is registered or licensed under the laws of a state other than Canada, the powers referred to in subsection (1) may not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

1994, ch. 14, art. 7

13. Le paragraphe 18.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procureur général du Canada

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction qu'aux termes des alinéas 18.1*a*) ou *b*) est présumé survenu à bord d'un bateau immatriculé ou titulaire d'un permis délivré sous le régime des lois d'un État autre que le Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

1994, c. 14, s. 7

14. Section 18.4 of the Act is replaced by the following:

Attorney General of Canada

18.4 No proceeding in respect of

(*a*) an offence under this Act consisting of a contravention of any of sections 5.2 to 5.5,

(*b*) an offence referred to in section 18.1, or

(*c*) an offence under paragraph 17(1)(*d*) consisting of resistance to or obstruction of a protection officer in the execution of the officer's duty in relation to any of sections 5.2 to 5.5

may be commenced without the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General, and such a proceeding may be conducted only by the Attorney General of Canada or counsel acting on his or her behalf.

1994, ch. 14, art. 7

14. L'article 18.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procureur général du Canada

18.4 La poursuite d'une infraction visée à la présente loi consistant dans la contravention d'un des articles 5.2 à 5.5, d'une infraction visée à l'article 18.1 ou d'une infraction visée à l'alinéa 17(1)*d*) pour avoir résisté à un garde-pêche agissant dans l'exercice de ses fonctions ou entravé son action dans les circonstances prévues à l'un des articles 5.2 à 5.5 ne peut être engagée sans le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général du Canada et exercée que par le procureur général du Canada ou en son nom.

R.S., c. S-9; R.S., cc. 27, 31 (1st Supp.), cc. 1, 27 (2nd Supp.), c. 6 (3rd Supp.), c. 40 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 17; 1990, cc. 16, 17, 44; 1991, c. 24; 1992, cc. 1, 27, 31, 51; 1993, c. 36; 1994, cc. 24, 41; 1995, cc. 1, 5; 1996, cc. 21, 31; 1997, c. 1

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9; L.R., ch. 27, 31 (1re suppl.), ch. 1, 27 (2e suppl.), ch. 6 (3e suppl.), ch. 40 (4e suppl.); 1989, ch. 3, 17; 1990, ch. 16, 17, 44; 1991, ch. 24; 1992, ch. 1, 27, 31, 51; 1993, ch. 36; 1994, ch. 24, 41; 1995, ch. 1, 5; 1996, ch. 21, 31; 1997, ch. 1

15. Subsection 504(1) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

15. Le paragraphe 504(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Inquiry into conduct of certificated officer

504. (1) The Minister may cause an inquiry to be held if the Minister believes on reasonable grounds that any master, mate or engineer

(*a*) is unfit to discharge their duties because of incompetency or misconduct;

(*b*) has failed to render any assistance or give any information that is required under sections 568 and 569; or

(*c*) while on board a vessel that has contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act*, had knowledge of the contravention at the time it occurred.

Enquête sur la conduite d'un officier breveté

504. (1) Le ministre peut faire tenir une enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien, selon le cas :

a) est, pour cause d'incapacité ou d'inconduite, inapte à exercer ses fonctions;

b) n'a pas prêté l'assistance ni donné les renseignements exigés aux articles 568 et 569;

c) se trouvant à bord d'un bateau déclaré coupable d'une infraction aux articles 5.3, 5.4 ou 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* savait, au moment du fait reproché, que le bateau était en état d'infraction.

16. Section 505 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) that any master, mate or engineer on board a vessel that has contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* knew, at the time that the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention,

16. L'article 505 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien se trouvant à bord d'un bateau déclaré coupable d'une infraction aux articles 5.3, 5.4 ou 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* savait, au moment du fait reproché, que le bateau était en état d'infraction;

COMING INTO FORCE

Coming into force

17. This Act, or any provision of this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

17. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

6897

3 1761 11549811 5